叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 南十字共和国及其他(the Republic Of The Southern Cross,) 000001

2. 南十字共和国及其他(the Republic Of The Southern Cross,) 000002

3. 南十字共和国及其他(the Republic Of The Southern Cross,) 000003

4. 南十字共和国及其他(the Republic Of The Southern Cross,) 000004

5. 南十字共和国及其他(the Republic Of The Southern Cross,) 000005

6. 南十字共和国及其他(the Republic Of The Southern Cross,) 000006

7. 南十字共和国及其他(the Republic Of The Southern Cross,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

南十字共和国及其他(The Republic of the Southern Cross,)
第1/7页

['kɑːnstəbəlz]	['rʌʃ(ə)n]	['laɪbreri]	['ʌndər]	[ðə; ði]
CONSTABLE'S	**RUSSIAN**	**LIBRARY**	**UNDER**	**THE**
警员的	俄语	图书馆	在下面	这

康斯特布尔的俄罗斯图书馆

['edɪtərʃɪp]	[ʌv; əv]	['stiːvən]	['greɪəm]
EDITORSHIP	**OF**	**STEPHEN**	**GRAHAM**
编辑部	的	斯蒂芬	格雷厄姆

斯蒂芬·格雷厄姆担任主编

[ðə; ði]	[rɪ'pʌblɪk]	[ʌv; əv]
THE	**REPUBLIC**	**OF**
这	共和国	的

共和国

[ðə; ði]	['sʌðərn]	[krɔːs]
THE	**SOUTHERN**	**CROSS**
这	南部	叉

南十字星

['kɑːnstəbəlz]	['rʌʃ(ə)n]	['laɪbreri]
CONSTABLE'S	**RUSSIAN**	**LIBRARY**
警员的	俄语	图书馆

康斯特布尔的俄罗斯图书馆

['edɪtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌɪntrə'dʌkʃənz]
Edited	**with**	**Introductions**
编辑	和	介绍

编辑并附导言

[baɪ]	['stiːvən]	['greɪəm]
By	**STEPHEN**	**GRAHAM**
经过	斯蒂芬	格雷厄姆

作者：斯蒂芬·格雷厄姆

[ðə; ði]	[swiːt]	['sentɪd]	[neɪm]
THE	**SWEET**	**SCENTED**	**NAME**
这	甜的	香味	姓名

香甜的名字

[baɪ]	['fɛdɚ]	['soʊləgʊb]
By	**Fedor**	**Sologub**
经过	费多尔	索洛古布

作者：费多尔·索洛古布

[wɔːr]	[ænd; ənd]	[ˌkrɪsti'ænəti]
WAR	**AND**	**CHRISTIANITY**
战争	和	基督教

战争与基督教

[θriː]	[ˌkɔnvə'seiʃənz]
THREE	**CONVERSATIONS**
三	对话

三次对话

[baɪ] ['vlædɪmɪr] -
By **Vladimir** **Solovyof**
经过 弗拉基米尔 -

作者：弗拉基米尔·索洛维约夫

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs]
THE **WAY** **OF** **THE** **CROSS**
这 方式 的 这 叉

苦路

[baɪ][viː] . -
By **V** **.** **Doroshevitch**
经过 V . -

作者：V. Doroshevitch

[ə; eɪ] [slæv] [soʊl] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
A **SLAV** **SOUL** **AND** **OTHER** **STORIES**
一个 斯拉夫 灵魂 和 其他 故事

奴隶的灵魂及其他故事

[baɪ][ˌælɪg'zændər]['kuːprɪn]
By **Alexander** **Kuprin**
经过 亚历山大 库普林

作者：亚历山大·库普林

[ðə; ði] ['emɪgrənt]
THE **EMIGRANT**
这 移民

移民

[baɪ][el] . [ef] . -
By **L** **.** **F** **.** **Dostoieffshaya**
经过 L . F . -

作者：LF Dostoieffshaya

[ðə; ði] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]
THE **JUSTIFICATION** **OF** **THE** **GOOD**
这 理由 的 这 好的

善的正当性

[baɪ] ['vlædɪmɪr] -
By **Vladimir** **Solovyof**
经过 弗拉基米尔 -

作者：弗拉基米尔·索洛维约夫

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs]
THE **REPUBLIC** **OF** **THE** **SOUTHERN** **CROSS**
这 共和国 的 这 南部 叉

南方十字共和国

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
AND **OTHER** **STORIES**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ] ['vælɝi] -
By **Valery** **Brussof**
经过 瓦列里 -

作者：瓦莱里·布鲁索夫

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv]
THE **REPUBLIC** **OF**
这 共和国 的

共和国

[ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs]
THE **SOUTHERN** **CROSS**
这 南部 叉

南十字星

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
AND **OTHER** **STORIES**
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['vælɘi] -
VALERY **BRUSSOF**
瓦莱里 -

瓦莱里·布鲁索夫

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['eseɪ] [baɪ]
WITH **AN** **INTRODUCTORY** **ESSAY** **BY**
和 一个 引言 散文 经过

附导言

['stiːvən] ['greɪəm]
STEPHEN **GRAHAM**
斯蒂芬 格雷厄姆

斯蒂芬·格雷厄姆

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['kɑːnstəbl] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ['limitid] . -
CONSTABLE **AND** **COMPANY** **LTD** **.** **1918**
警官 和 公司 有限公司 . -

康斯特布尔有限公司 1918

{ [viː] }
{ **v** **}**
{ v }

{v}

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['vælɘi] -
VALERY **BRUSSOF**
瓦莱里 -

瓦莱里·布鲁索夫

[viː]
V
V

V

- - [ɪz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['rʌʃ(ə)n] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

ALERY	BRUSSOF	is	a	celebrated	Russian	writer	of	the	present	time	.
-	-	是	一个	著名	俄语	作家	的	这	展示	时间	.

阿列里·布鲁索夫是当代俄罗斯著名作家。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv] [kən'tempərəri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli]

He	is	in	the	front	rank	of	contemporary	literature	,	and	is	undoubtedly
他	是	在	这	正面	秩	的	当代的	文学	,	和	是	无疑

['veri] ['gɪftɪd] ,

very	gifted	,
非常	天才	,

他是当代文学界的一流作家，无疑极具天赋。

['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] ['poʊəts] ,

being	considered	by	some	to	be	the	greatest	of	living	Russian	poets	,
存在	经过考虑的	经过	一些	到	是	这	最	的	活的	俄语	诗人	,

被一些人认为是当今最伟大的俄罗斯诗人，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['krɪtɪk][ʌv; əv][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] , [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]

and	being	in	addition	a	critic	of	penetration	and	judgment	,	a	writer	of
和	存在	在	添加	一个	评论家	的	渗透	和	判断	,	一个	作家	的

[ʃɔːrt] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

short	tales	,
短的	故事	,

此外，他还是一位具有洞察力和判断力的评论家，一位短篇小说作家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][wʌn] [lɔːŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['dʒɜːrməni][ɪn]

and	the	author	of	one	long	historical	novel	from	the	life	of	Germany	in
和	这	作者	的	一	长的	历史	小说	从	这	生活	的	德国	在

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

the	sixteenth	century	.
这	第十六	世纪	.

他还创作了一部长篇历史小说，描写了十六世纪德国的生活。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˌjʊrə'piːən] [teɪsts] [ænd; ənd] ['temprəmənt] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

He	is	a	Russian	of	strong	European	tastes	and	temperament	,	a	sort	of
他	是	一个	俄语	的	强的	欧洲的	口味	和	气质	,	一个	种类	的

['rʌʃ(ə)n] ,

Mediterraneanised	Russian	,
地中海式	俄语	,

他是一位具有浓厚欧洲品味和气质的俄罗斯人，可以说是地中海化的俄罗斯人。

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ə'fɪnətiːz] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ;

with	greater	affinities	in	France	and	Italy	than	in	his	native	land	;
和	更大的	亲和力	在	法国	和	意大利	比	在	他的	本国的	土地	;

他对法国和意大利的感情比对他的祖国更深；

[æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [prə'dʌkʃn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtəreri] [wɜːrld] .

an	artificial	production	in	the	midst	of	the	Russian	literary	world	.
一个	人造的	生产	在	这	中间	的	这	俄语	文学	世界	.

在俄罗斯文学界，这是一部人为炮制的作品。

[ə; eɪ][hɑːrd] , ['pɑːlɪʃt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mɜːrsɪləs] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] ,

A	hard	,	polished	,	and	even	merciless	personality	,
一个	难的	,	抛光	,	和	甚至	无情	性格	,

性格强硬、圆滑，甚至冷酷无情。

[hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['spɪrɪts][ʌv; əv] ['rʌʃə] .

he	has	little	in	common	with	the	compassionate	spirits	of	Russia	.
他	有	小的	在	常见的	和	这	富有同情心	烈酒	的	俄罗斯	.

他与俄罗斯富有同情心的精神几乎没有任何共同之处。

[ɪf] ['kuːprɪn][ɔːr] ['gɔrki] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['rʌʃə] , - [ɪz]

If	Kuprin	or	Gorky	may	be	taken	as	characteristic	of	modern	Russia	,	Brussof	is
如果	库普林	或者	高尔基	可能	是	已采取	作为	特征	的	现代的	俄罗斯	,	-	是

[ðer; ðər] ['ɑːpəzɪt] .

their	opposite	.
他们的	对面的	.

如果说库普林或高尔基可以被视为现代俄罗斯的代表人物，那么布鲁索夫就是他们的反面。

[hiː; hi] [ʃedz] [noʊ] [terz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːdər] , [hiː; hi] [meɪks] [noʊ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] “ [ʌn'mænli] ”

He	sheds	no	tears	with	the	reader	,	he	makes	no	passionate	and	“	unmanly	”
他	棚屋	不	眼泪	和	这	读者	,	他	制作	不	热情的	和	“	不男子气概	”

[dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

defiance	of	the	world	,
蔑视	的	这	世界	,

他不会为读者流泪，也不会对这个世界做出任何充满激情且“不男子气概”的反抗。

[bʌt; bət][ɪz] [rɪ'streɪnd] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] [ræpt] [ʌp][ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

but	is	restrained	and	concentrated	and	wrapped	up	in	himself	and	his
但	是	克制	和	集中	和	包装	向上	在	他自己	和	他的

[aɪ'diːəz] .

ideas	.
想法	.

但他性格内敛、专注，沉浸在自己和自己的想法中。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ]

The	average
这	平均的

平均

{ ['vaɪ, 'viː] }

{	vi	}
{	六	}

{vi}

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] - [ɪz] ['prɑːbəbli] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [wɜːrdz] , [ʌv; əv]

length	of	a	sentence	of	Dostoieffsky	is	probably	about	twenty	-	five	words	,	of
长度	的	一个	句子	的	-	是	大概	关于	二十	-	五	字	,	的

['kuːprɪn] ['θɜːrti] ,

Kuprin	thirty	,
库普林	三十	,

陀思妥耶夫斯基的句子长度大概是二十五个单词，库普林的句子长度大概是三十个单词。

[bʌt; bət][ʌv; əv] - ['oʊnli] ['twenti] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][stə'kɑːtoʊ] “ [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	of	Brussof	only	twenty	,	and	if	you	take	the	staccato	“	Republic	of	the
但	的	-	仅有的	二十	,	和	如果	你	拿	这	断奏	“	共和国	的	这

['sʌðərn] [krɔːs] ,

Southern	Cross	,
南方	叉	,

但布鲁索夫只有二十个，如果你听听断奏的《南方十字共和国》，

” ['oʊnli] [twelv] .

”	only	twelve	.
”	仅有的	十二	.

只有十二个。

[hɪz; ɪz] [faɪn] ['vɪrəl] [staɪl] [ɪz] [əd'maɪəd] [baɪ] ['rʌʃənz] [fɔːr; fər] [ɪts] ['brevəti] [ænd; ənd][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] .

His	fine	virile	style	is	admired	by	Russians	for	its	brevity	and	directness	.
他的	美好的	阳刚的	风格	是	钦佩	经过	俄罗斯人	为了	它是	简洁	和	直接	.

他那精炼直白的文风深受俄罗斯人的喜爱。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv] ['sentənsɪz] [ɪn] [brɑːnz] .

He	has	been	called	a	maker	of	sentences	in	bronze	.
他	有	到过	称为	一个	制造商	的	句子	在	青铜	.

他被誉为“铸就青铜句子的匠人”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] , [haʊ'evər] ,

It	is	curious	,	however	,
它	是	好奇的	,	然而	,

不过，这确实很奇怪。

[ðæt] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [hæz; həz]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][və'rɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	the	theme	of	his	writing	has	little	in	common	with	the	virility	of	his
那	这	主题	的	他的	写作	有	小的	在	常见的	和	这	男性活力	的	他的

[staɪl] .

style	.
风格	.

他的作品主题与他文风的阳刚之气几乎没有任何共同之处。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['westərn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] ['ræðər]

As	far	as	our	Western	point	of	view	is	concerned	it	is	considered	rather
作为	远的	作为	我们的	西	观点	的	看法	是	担心的	它	是	经过考虑的	相当

['femənɪn] [ðæn; ðən] ['mæskjəlɪn] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['weɪkɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd][tuː; tə]

feminine	than	masculine	to	doubt	the	reality	of	our	waking	life	and	to
女性	比	男性	到	怀疑	这	现实	的	我们的	醒来	生活	和	到

[gɪv] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə] [driːmz] .

give	credence	to	dreams	.
给	信任	到	梦境	.

就我们西方的观点而言，怀疑清醒生活的真实性并相信梦境，被认为是女性特质而非男性特质。

[jet] [sʌtʃ] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ʌv; əv] - [ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] .

Yet	such	is	undoubtedly	the	preoccupation	of	Brussof	in	these	stories	.
然而	这样的	是	无疑	这	专注	的	-	在	这些	故事	.

然而，这无疑是布鲁索夫在这些故事中关注的焦点。

[hiː; hi] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði]

He	says	in	his	preface	to	the	second	edition	of	that	collection	which	bears	the
他	说道	在	他的	前言	到	这	第二	版	的	那	收藏	哪个	熊	这

['taɪt(ə)l][ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

title	The	Axis	of	the	Earth	,
标题	这	轴	的	这	地球	,

他在该书第二版序言中写道，该书名为《地球的轴心》。

“ [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [ɪn] ['veriəs] [weɪz] ,

“	the	stories	are	written	to	show	,	in	various	ways	,
”	这	故事	是	书面	到	展示	,	在	各种各样的	方式	,

“这些故事的写作目的在于以各种方式展现……”

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪkst] ['baʊndri] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ri'æləti] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]

that	there	is	no	fixed	boundary	line	between	the	world	of	reality	and	that	of
那	那里	是	不	固定的	边界	线	之间	这	世界	的	现实	和	那	的

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

the	imagination	,
这	想像力	,

现实世界和想象世界之间没有固定的界限。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['driːmiŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wɜːrld] , [laɪf] [ænd; ənd] ['fæntəsi] ;

between	the	dreaming	and	the	waking	world	,	life	and	fantasy	;
之间	这	做梦	和	这	醒来	世界	,	生活	和	幻想	;

介于梦境与现实、现实与幻想之间；

[ðæt] [wʌt] [wiː; wi] ['kɑːmənli] [kɔːl] - [ɪ'mædʒɪneri] - [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'ælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

that **what** **we** **commonly** **call** **'** **imaginary** **'** **may** **be** **the** **greatest** **reality** **of** **the** **world**

那 什么 我们 通常 称呼 - 假想 - 可能 是 这 最 现实 的 这 世界

,

,

,

我们通常称之为“想象”的事物，或许才是世界上最伟大的现实。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔːl] [kɔːl] [rɪ'ælətɪ] [ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [dɪ'lɪrɪəm] .

and **that** **which** **all** **call** **reality** **the** **most** **dreadful** **delirium** **.**

和 那 哪个 全部 称呼 现实 这 最多 可怕 谵妄 .

而所有人眼中的现实，却是最可怕的谵妄。

” [ðɪs] ['vɑːljəm] ,

” **This** **volume** **,**

” 这 体积 ,

“这一卷，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs]

to **which** **we** **have** **given** **the** **title** **of** **The** **Republic** **of** **the** **Southern** **Cross**

到 哪个 我们 有 给定 这 标题 的 这 共和国 的 这 南方 叉

[kən'teɪnz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] - [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

contains **the** **best** **of** **Brussof's** **tales** **,**

包含 这 最好的 的 - 故事 ,

我们将其命名为《南方十字共和国》，其中收录了布鲁索夫最好的故事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][ɪg'zemplɪfaɪ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [laɪf] .

and **they** **all** **exemplify** **this** **particular** **attitude** **towards** **life** **.**

和 他们 全部 举例说明 这 特别的 态度 向 生活 .

他们都体现了这种独特的人生态度。

[sɪks][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Six **tales** **are** **taken** **from** **The** **Axis** **of** **the** **Earth** **,**

六 故事 是 已采取 从 这 轴 的 这 地球 ,

六个故事选自《地球轴心》。

[bʌt; bət] “ [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ɔːr] [ə'nʌðər] ” [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm]

but **“** **For** **Herself** **or** **Another** **”** **is** **taken** **from**

但 “ 为了 她自己 或者 其他 ” 是 已采取 从

但“为了她自己或他人”取自

{ [ˌviːˌaɪ'aɪ] }

{ **vii** **}**

{ 七 }

{vii}

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] , [ænd; ənd] “ ['riə] ['silviə] ” [ænd; ənd] “ - , [sʌn]

the **volume** **entitled** **Nights** **and** **Days** **,** **and** **“** **Rhea** **Silvia** **”** **and** **“** **Eluli** **,** **son**

这 体积 标题 夜晚 和 天 , 和 “ 瑞亚 西尔维娅 ” 和 “ - , 儿子

[ʌv; əv] - ,

of **Eluli** **,**

的 - ,

名为《日夜》的卷，以及“瑞亚·西尔维娅”和“埃卢利之子埃卢利”，

” [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ['berɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['riə] ['silviə] , [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

” **from** **the** **book** **bearing** **the** **title** **of** **Rhea** **Silvia** **,** **in** **the** **Russian** **Universal**

” 从 这 书 轴承 这 标题 的 瑞亚 西尔维娅 , 在 这 俄语 普遍的

['laɪbreri] .

Library **.**

图书馆 .

”出自俄罗斯世界图书馆收藏的名为《瑞亚·西尔维娅》的书籍。

[ɪn] ['rʌʃə] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['priːviəsli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

In	Russia	,	as	I	have	previously	pointed	out	,
在	俄罗斯	,	作为	我	有	之前	尖	出去	,

正如我之前指出的那样，在俄罗斯，

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['lɪtərəri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] .

the	short	story	is	considered	of	much	more	literary	importance	than	it	is	here	.
这	短的	故事	是	经过考虑的	的	很多	更多的	文学	重要性	比	它	是	这里	.

短篇小说的文学价值远比这里所认为的要高得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪt] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] ,

It	is	the	fashion	to	write	short	stories	,
它	是	这	时尚	到	写	短的	故事	,

现在流行写短篇小说。

[ænd; ənd] ['riːdɚz] [rɪ'membər] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [ænd; ənd][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	readers	remember	those	they	have	read	and	refer	to	them	,
和	读者	记住	那些	他们	有	读	和	参考	到	他们	,

读者会记住他们读过的书，并会参考这些书。

[æz; əz][wiː; wi][duː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [ænd; ənd]['memərəb(ə)l]['poʊəmz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪmət]

as	we	do	to	the	distinctive	and	memorable	poems	on	our	intimate
作为	我们	做	到	这	独特的	和	难忘	诗歌	在	我们的	亲密的

['bukʃelvz] .

bookshelves	.
书架	.

就像我们珍藏在私密书架上那些独特而令人难忘的诗歌一样。

[bʌt; bət] , [ðen] ,

But	,	then	,
但	,	然后	,

但是，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn] ['rʌʃə] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [mʌst; məst] [pə'zes] [æz; əz][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [sʌm; səm]

as	a	rule	in	Russia	a	short	story	must	possess	as	its	foundation	some
作为	一个	规则	在	俄罗斯	一个	短的	故事	必须	具有	作为	它是	基础	一些

[pər'tɪkjələr] ['lɪtərəri] [aɪ'diːə][ænd; ənd] [kən'sepʃ(ə)n] .

particular	literary	idea	and	conception	.
特别的	文学	主意	和	概念	.

在俄罗斯，短篇小说通常必须以某种特定的文学思想和概念为基础。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] ,

The	story	written	for	the	sake	of	the	story	is	almost	unknown	,
这	故事	书面	为了	这	清酒	的	这	故事	是	几乎	未知	,

纯粹为了讲故事而写的故事几乎无人知晓。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] ['stɔːri] [ænd; ənd] “ [lʌv] ['ɪntrəst] ” [soʊ]

and	as	a	general	rule	the	sort	of	love	story	and	“	love	interest	”	so
和	作为	一个	一般的	规则	这	种类	的	爱	故事	和	“	爱	兴趣	”	所以

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪz][nɑːt] [æskt] [ðer; ðər] .

indispensable	with	us	is	not	asked	there	.
必不可少	和	我们	是	不是	问	那里	.

一般来说，我们生活中不可或缺的那种爱情故事和“爱情对象”在那里并不会被提及。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] , ['ðerfɔːr] ,

It	often	happens	,	therefore	,
它	经常	发生	,	所以	,

因此，这种情况经常发生。

[ðæt] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [meɪks] [ə; eɪ] ['riːəl] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə]

that	a	volume	of	short	tales	makes	a	real	and	vital	contribution	to
那	一个	体积	的	短的	故事	制作	一个	真实的	和	必不可少的	贡献	到

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

短篇小说集对文学做出了真正重要的贡献。

[aɪ] [θɪŋk] ['pɑːsəbli] [ðæt] [ðiːz] ['spesɪmən] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['edɪtɪd]

I	think	possibly	that	these	specimen	volumes	of	Russian	stories	which	I	have	edited
我	思考	可能	那	这些	标本	卷	的	俄语	故事	哪个	我	有	编辑

[frʌm; frəm] ['soʊləgʊb] ['kuːprɪn] [ænd; ənd] - [meɪ] [biː; bi] ['helpf(ə)l] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪtərəri] [wɜːrld]

from	Sologub	Kuprin	and	Brussof	may	be	helpful	in	our	own	literary	world
从	索洛古布	库普林	和	-	可能	是	有帮助	在	我们的	自己的	文学	世界

[æz; əz] [ə'fɔːd] [nuː] [kən'sepʃnz] ,

as	affording	new	conceptions	,
作为	负担得起	新的	概念	,

我认为，我编辑的这些索洛古布·库普林和布鲁索夫的俄罗斯故事选集，或许能为我们自己的文学界带来一些新的理念。

[nuː] ['mɒdlz] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [nuː] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [fɔːrm] .

new	models	,	and	showing	new	possibilities	of	literary	form	.
新的	模型	,	和	显示	新的	可能性	的	文学	形式	.

新的模式，展现文学形式的新可能性。

- ['vɑːljəm] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ri'ælәti] [ænd; ənd] [ˌʌnri'ælәti] [kæst] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm]

Brussof's	volume	is	an	emotional	study	of	reality	and	unreality	cast	in	the	form
-	体积	是	一个	情绪	学习	的	现实	和	不真实	投掷	在	这	形式

[ʌv; əv] ['brɪliənt] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

of	brilliant	tales	.
的	杰出的	故事	.

布鲁索夫的这部作品是对现实与非现实的情感研究，以精彩的故事形式呈现出来。

“ ['riə] ['silviə] , ” [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði] [best] ,

“	Rhea	Silvia	,	”	the	longest	and	perhaps	the	best	,
“	瑞亚	西尔维娅	,	”	这	最长	和	也许	这	最好的	,

《瑞亚·西尔维娅》，篇幅最长，或许也是最好的一篇。

[telz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [driːm] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ri'ælәti] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] [haʊs] [ʌv; əv] ['nɪroʊ] [wɪtʃ]

tells	of	the	dream	which	becomes	reality	in	the	Golden	House	of	Nero	which
讲述	的	这	梦	哪个	变成	现实	在	这	金的	房子	的	尼禄	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] ;

had	been	lost	;
有	到过	丢失的	;

讲述了尼禄失去的黄金宫殿中，梦想变成现实的故事；

[ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən]

the	subterranean
这	地下

地下

{ [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] }

{	viii	}
{	八	}

八、

[roʊm] [wer] [ə; eɪ] [gɑːθ] [kæn; kən] [miːt] [ə; eɪ] [kreɪzd] [gɜːrl] [huː] [ɪ'mædʒɪnz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['vestəl] ['riə]

Rome	where	a	Goth	can	meet	a	crazed	girl	who	imagines	she	is	the	vestal	Rhea
罗马	在哪里	一个	哥特	能	见面	一个	疯狂	女孩	WHO	想象	她	是	这	贞女	瑞亚

['silviə] ,

Silvia	,
西尔维娅	,

在罗马，一个哥特人会遇到一个疯狂的女孩，她幻想自己是维斯塔贞女瑞亚·西尔维娅。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['rɔmjuləs][ænd; ənd]['ri:məs] [hu:] ['faʊndɪd] [roʊm] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

the	mother	of	Romulus	and	Remus	who	founded	Rome	itself	,	and	that	the
这	母亲	的	罗穆卢斯	和	雷穆斯	WHO	创立	罗马	本身	,	和	那	这

[gɑ:θ] ,

Goth	,
哥特	,

罗马城的创建者罗穆卢斯和雷穆斯的母亲，以及哥特人，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r'beriən] [dɪ'strɔɪəz] [ʌv; əv] [roʊm] , [ɪz][ðə; ði][gɑ:d][mɑ:rz] ; [ðə; ði] [hoʊl] [bɪ'fɔ:r]

one	of	the	barbarian	destroyers	of	Rome	,	is	the	god	Mars	;	the	whole	before
一	的	这	野蛮人	驱逐舰	的	罗马	,	是	这	上帝	火星	;	这	所有的	前

[ænd; ənd]['æftər] [ˌɪntə'mɪŋgəld] .

and	after	intermingled	.
和	后	交织	.

摧毁罗马的蛮族之一，是战神玛尔斯；前后一切都交织在一起。

[ɪn] “ [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔ:s] ” - ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] [hɪm'self] ['sevrəl]

In	“	The	Republic	of	the	Southern	Cross	”	Brussof	projects	himself	several
在	“	这	共和国	的	这	南方	叉	”	-	项目	他自己	一些

['sentʃəriz] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnz][æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [kə'mju:nəti] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

centuries	into	the	future	and	imagines	an	industrial	community	of	millions	of
几个世纪	进入	这	未来	和	想象	一个	工业的	社区	的	百万	的

['wɜ:rkərz] ,

workers	,
工人	,

在《南十字星共和国》中，布鲁索夫将目光投向几个世纪后的未来，想象了一个拥有数百万工人的工业共同体。

[soʊ] [dɪ'vɔ:rst] [frʌm; frəm] [ri'æləti] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [poʊl] [wer] [noʊ][laɪf][ɪz]

so	divorced	from	reality	that	they	are	living	at	the	South	Pole	where	no	life	is
所以	离婚	从	现实	那	他们	是	活的	在	这	南	极	在哪里	不	生活	是

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他们与现实如此脱节，以至于生活在根本不可能存在生命的南极。

[ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ] [taʊn] [kɔ:ld] [stɑ:r] ['sɪti] [wer] [noʊ][stɑ:r][ɪz]['vɪzəb(ə)l] ,

in	a	huge	town	called	Star	City	where	no	star	is	visible	,
在	一个	巨大的	镇	称为	星星	城市	在哪里	不	星星	是	可见的	,

在一个名叫星城的巨大城市里，那里看不到任何星星。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪlt] [æn; ən] [ɪ'mens] [oʊ'peɪk] [ru:f] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] — ['lɪtərəli] [ə; eɪ] “

because	they	have	built	an	immense	opaque	roof	to	the	town	—	literally	a	“
因为	他们	有	建造	一个	巨大	不透明	屋顶	到	这	镇	—	字面上地	一个	“

[lɪd] ,

lid	,
盖	,

因为他们为这座城镇建造了一个巨大的不透明屋顶——实际上就是一个“盖子”。

” [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

”	as	they	imagine	it	in	New	York	,
”	作为	他们	想象	它	在	新的	约克	,

“就像他们在纽约想象的那样”，

[wer] [ðeɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪd] [ɔ:f] ” ;

where	they	give	you	the	freedom	of	the	city	“	with	the	lid	off	”	;
在哪里	他们	给	你	这	自由	的	这	城市	“	和	这	盖	离开	”	;

在那里，他们给予你“无拘无束”的城市自由；

[wer] [ðə; ði]['poʊlər][koʊld][ɪz] [dɪ'faɪd] [baɪ] [mə'ʃi:nəri] [wɪtʃ] [ki:ps] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][æt; ət]

where	the	polar	cold	is	defied	by	machinery	which	keeps	the	temperature	at
在哪里	这	极性	寒冷的	是	违抗	经过	机械	哪个	保持	这	温度	在

[ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [fɔ:r; fər]['evər] ,

the	same	point	for	ever	,
这	相同的	观点	为了	曾经	,

那里有机器对抗极地严寒，使温度永远保持在同一个水平。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] - ['poʊlər] [naɪt] — [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [noʊ] [naɪt] — [ɪz]['evər] [noʊn] ,

and	the	six	months	'	polar	night	—	and	,	indeed	,	no	night	—	is	ever	known	,
和	这	六	几个月	-	极性	夜晚	—	和	,	的确	,	不	夜晚	—	是	曾经	已知	,

长达六个月的极夜——实际上根本没有黑夜——是闻所未闻的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [greɪt] [bɑ:ks][ɪz] [kept] ['kɑ:nstəntli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ; [stɑ:r] ['sɪti] ,

because	the	great	box	is	kept	constantly	illuminated	by	electric	light	;	Star	City	,
因为	这	伟大的	盒子	是	保留	不断地	照明	经过	电的	光	;	星星	城市	,

因为这个巨大的盒子一直被电灯照亮；星城，

[wer] [ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] [ɪz] ['æktʃuəli] [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [poʊl] ,

where	the	Town	Hall	is	actually	built	on	the	spot	of	the	South	Pole	,
在哪里	这	镇	大厅	是	实际上	建造	在	这	点	的	这	南	极	,

市政厅实际上就建在南极点的位置上。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wens] [ju:; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [wɔ:k] ['nɔ:rθwərd] , [wens] [ðə; ði][sɪks]

the	centre	of	the	town	,	whence	you	can	only	walk	northward	,	whence	the	six
这	中心	的	这	镇	,	何处	你	能	仅有的	走	向北	,	何处	这	六

[meɪn] [roʊdz] ,

main	roads	,
主要的	道路	,

镇中心，从那里只能向北走，六条主要道路也由此延伸出去。

[wɪð; wɪθ] [ˌθɜ:r'ti:n] - ['stɔ:ri] ['bɪldɪŋz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] , [goʊ] [aʊt] [laɪk] [mə'rɪdɪənz] [ʌv; əv]['lɑ:ndʒɪtu:d] ,

with	thirteen	-	story	buildings	on	each	side	,	go	out	like	meridians	of	longitude	,
和	十三	-	故事	建筑物	在	每个	边	,	去	出去	喜欢	经络	的	经度	,

两侧各有十三层楼高的建筑，向外延伸，如同经线一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɔ:s] - [roʊdz] [ɑ:r; ər] [kən'sentrɪk] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv] ['lætɪtu:d] ; [stɑ:r] ['sɪti] , ['strɪkən] [æt; ət]

and	the	cross	-	roads	are	concentric	circles	of	latitude	;	Star	City	,	stricken	at
和	这	叉	-	道路	是	同心	界	的	纬度	;	星星	城市	,	受打击的	在

[læst]

last
最后的

十字路口是纬度的同心圆；星城，最终遭受重创

{ [ˌaɪ'ɛks] }

{	ix	}
{	九	}

{ix}

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] , [wɪtʃ] [kri'eɪts] ['ænərki] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][aɪ'di:əl][ænd; ənd]

by	the	disease	of	contradiction	,	which	creates	anarchy	between	the	ideal	and
经过	这	疾病	的	矛盾	,	哪个	创建	无政府状态	之间	这	理想的	和

[ðə; ði] ['ri:əl] , ['ɪmpʌls] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,

the	real	,	impulse	and	action	,
这	真实的	,	冲动	和	行动	,

由于矛盾症，理想与现实、冲动与行动之间产生了无政府状态。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə,prɑ:ksɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] ['lætɪtu:d] [ænd; ənd]['lɑ:ndʒɪtu:d][hæd; həd] ['hɪpnə,taɪzd] [menz] [soʊlz]
as **if** **the** **approximation** **of** **latitude** **and** **longitude** **had** **hypnotised** **men's** **souls**
作为 如果 这 近似 的 纬度 和 经度 有 被催眠 男士 灵魂
; [pleɪg] - ['strɪkən] [stɑ:r] ['sɪti] ,
; plague - stricken Star City ,
; 瘟疫 - 受打击的 星星 城市 ,

仿佛经纬度的近似值催眠了人们的灵魂；瘟疫肆虐的星城，

[wer] [ðə; ði]['oʊnli]['refju:dʒ][ɪz][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] [wer] [ɔ:l] ['ɜ:rθli] [mə'rɪdɪənz] [bɪ'kʌm] [wʌn] ,
where the only refuge is the Town Hall where all earthly meridians become one ,
在哪里 这 仅有的 避难所 是 这 镇 大厅 在哪里 全部 尘世的 经络 变得 一 ,

唯一的避难所是市政厅，那里所有尘世的经络都汇聚于此。

[ɪz][ɔ:l] [ju:st] [wɪð; wɪθ] [ə'pɔ:lɪŋ] ['paʊər] [baɪ] - [tu:; tə] [sə'dʒest] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [kən'si:t] .
is all used with appalling power by Brussof to suggest his mental conceit .
是 全部 用过的 和 令人震惊 力量 经过 - 到 建议 他的 精神的 自负 .

布鲁索夫以惊人的力量运用这一切来暗示他的自负。

[aɪ][wʌns] [ri:d] [,aʊt'saɪd][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['θi:ətər] ,
I once read outside a Russian theatre ,
我 一次 读 外部 一个 俄语 剧院 ,

我曾在一家俄罗斯剧院外读书，

“ ['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [wi:k] [wɪl] [ɑ:r; ər] [æskt] [tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['tɪkɪts] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['drɑ:mə] .
“ People of weak will are asked to refrain from taking tickets for this drama .
“ 人们 的 虚弱的 将要 是 问 到 避免 从 采取 门票 为了 这 戏剧 .

“意志薄弱者请勿购票观看此剧。”

” [ə; eɪ]['sɪmələr] ['kɔ:ʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [tɜ:rn][tu:; tə] [ri:d] “ [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk]
” A similar caution might be addressed to those who turn to read “ The Republic
” 一个 相似的 警告 可能 是 已解决 到 那些 WHO 转动 到 读 “ 这 共和国
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔ:s] . ”
of the Southern Cross . ”
的 这 南方 叉 . ”

“对于那些想阅读《南十字星共和国》的人来说，也应该提出类似的警告。”

“ [ðə; ði] ['mɪrər] ,
“ The Mirror ,
“ 这 镜子 ,

《镜报》

” ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [veɪn] ['wʊmən] [lʊks] [ænd; ənd] [si:z] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][kwaɪt] [hɜ:r'self] ,
” into which the vain woman looks and sees a reflection which is not quite herself ,
” 进入 哪个 这 徒劳 女士 看起来 和 看到 一个 反射 哪个 是 不是 相当 她自己 ,

“虚荣的女人凝视着镜子，却看到一个并不完全是自己的倒影。”

[hu:] [di'tekts] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [,pɜ:rsə'nælətɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [bɪ'kʌmz] [ə'freɪd][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
who detects the particular personality of her reflection , becomes afraid of it ,
WHO 检测 这 特别的 性格 的 她 反射 , 变成 害怕的 的 它 ,

她察觉到自己倒影中独特的个性，便会感到害怕。

[ɪz] ['faɪnəli] [,oʊvər'kʌm] [baɪ][,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [fɔ:rst] [tu:; tə][step]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd][let][ðə; ði]
is finally overcome by it and forced to step into the mirror and let the
是 最后 克服 经过 它 和 强制 到 步 进入 这 镜子 和 让 这
[rɪ'flekʃ(ə)n] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
reflection get out and walk about the world ,
反射 得到 出去 和 走 关于 这 世界 ,

最终，他被这种恐惧所征服，被迫走进镜子，让镜中的自己走出镜子，在世间游荡。

[ɪz] ['sʌtəli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [,ɪnstə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi] [kɔ:l] [ðə; ði] ['ri:əl] ,
is subtly suggestive of the instability of what we call the real ,
是 微妙地 暗示性的 的 这 不稳定性 的 什么 我们 称呼 这 真实的 ,

这巧妙地暗示了我们所谓的“真实”的不稳定性。

[ðə; ði]['sɑːlɪd] [graʊnd] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

the	solid	ground	under	our	feet	.
这	坚硬的	地面	在下面	我们的	脚	.

我们脚下是坚实的地面。

[ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['diːteɪl] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['mɪrər] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [stændz] [ɪz] [ə; eɪ]

A	characteristic	detail	is	that	the	special	mirror	before	which	the	woman	stands	is	a
一个	特征	细节	是	那	这	特别的	镜子	前	哪个	这	女士	站立	是	一个

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [wʌn] ,

revolving	one	,
旋转	一	,

一个显著的细节是，女人面前的那面特殊镜子是一面旋转镜。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] ['æŋgri] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [raʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːn] [ɪts] ['æksɪs]

and	when	she	gets	angry	she	can	make	it	go	round	like	the	earth	on	its	axis
和	什么时候	她	获得	生气的	她	能	制作	它	去	圆形的	喜欢	这	地球	在	它是	轴

,

,
,

当她生气的时候，她能让它像地球自转轴一样旋转。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [glæs] [goʊz] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['ʌndər] , [ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	the	glass	goes	over	and	under	,	in	again	and	out	again	,	so	it
和	作为	这	玻璃	去	超过	和	在下面	,	在	再次	和	出去	再次	,	所以	它

[ɪz] ,

is	,
是	,

就像玻璃杯上下翻动、进出一样，就是这样。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [driːm] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [ri'ælәti] [ænd; ənd] [ˌʌnri'ælәti] .

as	it	were	,	night	and	day	,	dream	and	waking	,	reality	and	unreality	.
作为	它	是	,	夜晚	和	天	,	梦	和	醒来	,	现实	和	不真实	.

仿佛昼夜交替，梦境与清醒，现实与虚幻。

{ [eks] }

{	x	}
{	x	}

{x}

[ðə; ði] ['drʌŋkən] ['lɑːksmɪθ] ,

The	drunken	locksmith	,
这	醉	锁匠	,

醉酒的锁匠

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] - ['sentʃəri] - [oʊld] [ɪ'tæliən] [bʌst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ]

seeing	the	seventh	-	century	-	old	Italian	bust	of	a	woman	in	the	house	to	which
看到	这	第七	-	世纪	-	老的	意大利语	摔碎	的	一个	女士	在	这	房子	到	哪个

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [rɪ'per] [ə; eɪ] [desk] ,

he	has	been	called	to	repair	a	desk	,
他	有	到过	称为	到	维修	一个	桌子	,

当他被叫去修理一张桌子时，却在屋里看到了一尊七世纪的意大利女性半身像。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [əb'sest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən]

and	becoming	obsessed	with	the	idea	that	it	is	the	face	of	a	woman
和	成为	痴迷	和	这	主意	那	它	是	这	脸	的	一个	女士

[huːz] [lʌv] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] ,

whose	love	he	betrayed	,
谁	爱	他	背叛	,

他执着地认为那是他背叛过的那个女人的脸。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] [deɪz] ,

the	woman	of	his	bright	and	fortunate	days	,
这	女士	的	他的	明亮的	和	幸运	天	,

他辉煌幸福岁月里的那个女人

[huː] [telz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sæd] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['riːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [riˈælitiz] [ʌv; əv]

who	tells	the	long	sad	story	which	is	more	real	to	him	than	the	realities	of
WHO	讲述	这	长的	伤心	故事	哪个	是	更多的	真实的	到	他	比	这	现实	的

[ðə; ði] ['prɪzn] [ɔːr][ðə; ði] [dɑːs] - [haʊs] ,

the	prison	or	the	doss	-	house	,
这	监狱	或者	这	工作	-	房子	,

他讲述了一个漫长而悲伤的故事，对他来说，这个故事比监狱或收容所的现实更加真实。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [hɪmˈself] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['stɔːri] [biː; bi] [truːθ] [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi]

though	he	does	not	himself	know	whether	the	story	be	truth	or	whether	he
尽管	他	做	不是	他自己	知道	无论	这	故事	是	真相	或者	无论	他

[ɪnˈventɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

invented	it	,
发明	它	,

虽然他自己也不知道这个故事是真是假，还是他编造的。

[ɪz] [əˈnʌðər] ['hɔːntɪŋli] [səˈdʒestɪv] [teɪl] .

is	another	hauntingly	suggestive	tale	.
是	其他	令人难以忘怀地	暗示性的	故事	.

这是一个令人难以忘怀、引人遐想的故事。

[ɪn] “ - , [sʌn] [ʌv; əv] - ,

In	“	Eluli	,	son	of	Eluli	,
在	“	-	,	儿子	的	-	,

在《埃卢利，埃卢利的儿子，

” [tuː] ['ekskəveɪtəz] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kɑːŋgoʊ] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [tuːm] ['sʌmwer]

”	two	excavators	in	the	French	Congo	discover	a	marvellous	Phœnician	tomb	somewhere
”	二	挖掘机	在	这	法语	刚果	发现	一个	奇妙	腓尼基人	墓	某处

[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˌekwəˈtɔːriəl; ˌiːkwəˈtɔːriəl][laɪn] [ænd; ənd]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] [kɜːrs] [ɑːn] [ðoʊz]

about	the	equatorial	line	and	only	partially	decipher	the	curse	on	those
关于	这	赤道	线	和	仅有的	部分	解码	这	诅咒	在	那些

[huː] [ʃæl; ʃəl][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [huːz] [tuːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

who	shall	disturb	the	rest	of	the	sleeping	Eluli	whose	tomb	it	is	.
WHO	将	打扰	这	休息	的	这	睡眠	-	谁	墓	它	是	.

两名在法属刚果的考古学家在赤道附近发现了一座奇妙的腓尼基陵墓，但他们只部分破译了陵墓中对沉睡的埃卢利人的诅咒。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] - ['strɪkən] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔːstɪŋ] ['klaɪmət] ,

It	is	in	a	fever	-	stricken	district	of	exhausting	climate	,
它	是	在	一个	发烧	-	受打击的	区	的	精疲力竭	气候	,

它位于一个气候恶劣、瘟疫肆虐的地区，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər][ænd; ənd] ['wikər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'kʌmz] [əb'sest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	older	and	weaker	of	the	archæologists	becomes	obsessed	with	the
和	这	老	和	较弱	的	这	考古学家	变成	痴迷	和	这

[riˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] - ,

reality	of	the	dead	Eluli	,
现实	的	这	死的	-	,

而年纪较大、体弱的考古学家则对死去的埃卢利人的真实情况着迷不已。

[sʌn] [ʌv; əv] - , [huː] ['vɪzɪts][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] [ænd; ənd] [prəˈnaunsiz] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [kɜːrs] .

son	of	Eluli	,	who	visits	his	bedside	and	pronounces	over	him	the	awful	curse	.
儿子	的	-	,	WHO	访问	他的	床头	和	发音	超过	他	这	可怕	诅咒	.

埃卢利的儿子来到他的床边，对他下了可怕的诅咒。

[bəuθ] [men] [ɪ'ventʃuəli] ['perɪʃ] .
Both men eventually perish .
两个都 男人 最终 沦 .

两人最终都丧命。

['oʊnli][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l][ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] [mæn] , ['neɪmli] , [ðə; ði][wʌn] ['fɜ:rðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Only the normal and stronger man , namely , the one further away from the
仅有的 这 普通的 和 更强 男人 , 即 , 这 一 更远 离开 从 这
['æksɪs][ʌv; əv] [ri'ælәti] ,
axis of reality ,
轴 的 现实 ,

只有正常且更强壮的人，也就是远离现实轴线的人，

[rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] [ænd; ənd] [ˌʌn'si:ɪŋ] .
remained untouched and unseeing .
剩余 未受触碰 和 看不见 .

毫发无损，视而不见。

“ [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] [ɔ:r] [ə'nʌðər] , ” [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɪn] [ðɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,
“ For Herself or Another , ” one of the cleverest tales in this selection ,
“ 为了 她自己 或者 其他 , ” 一 的 这 最聪明的 故事 在 这 选择 ,

《为了自己还是为了别人》是本选集中最巧妙的故事之一。

[dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['tʊrɪst] [hæz; həz] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kʌntriwʊmən]
describes the doubt that a Russian tourist has that a fellow - countrywoman
描述 这 怀疑 那 一个 俄语 游客 有 那 一个 同伴 - 农妇
[hu:m] [hi:; hi] [si:z] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɪz][ɔ:r][ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] - [kæst] - [ɔ:f] ['swi:thɑ:rt] .
whom he sees in the crowd is or is not his long - cast - off sweetheart .
谁 他 看到 在 这 人群 是 或者 是 不是 他的 长的 - 投掷 - 离开 亲爱的 .

描述了一位俄罗斯游客在人群中看到的一位同胞女性是否是他多年前抛弃的恋人的疑虑。

[ʃi:; ʃi]
She
她

她

{ [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] }
{ xi }
{ 十一 }

{xi}

[ɪz][soʊ] [laɪk] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['dʌb(ə)l] .
is so like as to be a perfect double .
是 所以 喜欢 作为 到 是 一个 完美的 双倍的 .

简直就像是完美复制品。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twi:n] [tu:] ['pɜ:sənz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst] .
It seems impossible that such similarity between two persons should exist .
它 似乎 不可能的 那 这样的 相似 之间 二 人 应该 存在 .

两个人之间竟然会有如此相似之处，这简直令人难以置信。

[ðə; ði][mæn] [kən'si:v] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [feɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwʌn] [els] ['mɪrli]
The man conceives the idea that the woman is feigning to be someone else merely
这 男人 构思 这 主意 那 这 女士 是 假装 到 是 某人 别的 仅仅
[tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
to punish him .
到 惩治 他 .

该男子认为该女子假扮成另一个人只是为了惩罚他。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [pər'sɪstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] [ə'griːz] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'diːd]

He	is	so	persistent	that	she	for	her	part	agrees	to	pretend	that	she	is	indeed
他	是	所以	执着的	那	她	为了	她	部分	同意	到	假装	那	她	是	的确

[hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] [frend] ,

his	old	-	time	friend	,
他的	老的	-	时间	朋友	,

他如此坚持，以至于她只好同意假装自己真的是他的老朋友。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['tæntəlaiziŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə]

and	some	of	the	most	tantalising	description	is	that	in	which	she	seems	to
和	一些	的	这	最多	诱人的	描述	是	那	在	哪个	她	似乎	到

[prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

pretend	that	she	is	that	she	is	.
假装	那	她	是	那	她	是	.

而最引人入胜的描述之一，就是她似乎假装自己就是她自己。

[wʌt] [ðə; ði] [nuː] ['rɪəlɪsts] [huː] ['dɑːmɪneɪt] ['aʊər; ɑːr] ['westərn] [skuːlz] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [wʊd] [seɪ]

What	the	new	realists	who	dominate	our	Western	schools	of	philosophy	would	say
什么	这	新的	现实主义者	WHO	支配	我们的	西	学校	的	哲学	会	说

[tuː; tə] ['vælɝi] - [wʊd] [biː; bi] ['kjʊriəs] .

to	Valery	Brussof	would	be	curious	.
到	瓦列里	-	会	是	好奇的	.

西方哲学界的新现实主义者们会对瓦列里·布鲁索夫说些什么，这真令人好奇。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən][hɪ'sterɪk(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv] ['raɪtər] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ɪ'moʊʃənəli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv]

He	is	not	an	hysterical	type	of	writer	and	is	not	emotionally	convinced	of
他	是	不是	一个	歇斯底里的	类型	的	作家	和	是	不是	情感上	确信	的

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ,

the	truth	of	his	writing	,
这	真相	的	他的	写作	,

他并非那种歇斯底里的作家，也并非出于情感上的确信而写出自己作品的真实性。

[bʌt; bət] ['wɪlfəli] [pər'sɪstənt] , [ə'fəːm] [ˌʌnri'æləti] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	wilfully	persistent	,	affirming	unreality	intellectually	and	defending	his
但	故意	执着的	,	肯定	不真实	智力方面	和	防守	他的

[kən'sepʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [ɪm'preʃənɪzəm] .

conception	with	a	sort	of	masculine	impressionism	.
概念	和	一个	种类	的	男性	印象主义	.

但他却执意坚持，在理智上肯定了不现实性，并用一种男性印象主义来捍卫自己的观念。

[hiː; hi] ['draɪvz] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɝz] [maɪnd][klæd][ɪn] [kəm'pliːt] ['ɑːrmər] , [noʊ] ['tendərnəs] ,

He	drives	his	idea	to	the	reader's	mind	clad	in	complete	armour	,	no	tenderness	,
他	驱动	他的	主意	到	这	读者的	头脑	覆膜	在	完全的	盔甲	,	不	压痛	,

[noʊ][ˌpɑːlə'dʒetɪks] ,

no	apologetics	,
不	护教学	,

他全副武装地将自己的观点强加于读者，没有丝毫温柔，也没有丝毫歉意。

[noʊ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ]['leɪdiːz] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] .

no	willingness	to	please	a	lady's	eye	in	the	use	of	his	words	and	phrases	.
不	意愿	到	请	一个	女士的	眼睛	在	这	使用	的	他的	字	和	短语	.

他的言辞中丝毫没有讨好女士的意愿。

[ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrkt] [aʊt] ['redɪli] [baɪ]

The	theme	of	several	of	the	stories	might	have	been	worked	out	readily	by
这	主题	的	一些	的	这	故事	可能	有	到过	工作	出去	容易	经过

['aʊər; ɑːr]['mɪstər] . ['ældʒənən] ['blækwud] ,

our	Mr	.	Algernon	Blackwood	,
我们的	先生	.	阿尔杰农	黑木	,

其中几个故事的主题或许很容易就能被我们的阿尔杰农·布莱克伍德先生构思出来。

[bʌt; bət][soʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [dɪˈskɜːrsɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈbetər]

but	so	would	have	been	more	discursive	,	and	the	mystery	of	them	better
但	所以	会	有	到过	更多的	论述性的	,	和	这	神秘	的	他们	更好的

[ˈhɪd(ə)n] .

hidden	.
隐	.

但那样一来，叙述就会更加冗长，它们的神秘性也会被更好地隐藏起来。

[bʌt; bət] - , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

But	Brussof	,	as	it	were	,
但	-	,	作为	它	是	,

但布鲁索夫，就好像……

[drɔːz] [ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] [ˈkrɔːsboʊnz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [raɪts] [ə; eɪ]

draws	the	skull	and	crossbones	at	the	top	of	the	page	before	he	writes	a
平局	这	颅骨	和	交叉骨	在	这	顶部	的	这	页	前	他	写	一个

[wɜːrd][ænd; ənd] [ðen] [goʊz][ɑːn] .

word	and	then	goes	on	.
单词	和	然后	去	在	.

他先在纸的顶部画上骷髅头和交叉骨，然后再写一个字，接着继续写。

[ɪnˈevɪtəbli] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɪz] [rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][ðə; ði]

Inevitably	the	interest	is	reflected	from	the	stories	to	the	personality	of	the
不可避免地	这	兴趣	是	反映	从	这	故事	到	这	性格	的	这

[ˈɔːθər] .

author	.
作者	.

人们的兴趣必然会从故事中反映到作者的个性上。

{ [ˌɛksˌaɪˈaɪ] }

{	xii	}
{	十二	}

{xii}

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [siːmz] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

It	should	be	said	that	a	slight	strain	of	madness	seems	to	cast	a	sort	of
它	应该	是	说	那	一个	轻微	拉紧	的	疯狂	似乎	到	投掷	一个	种类	的

[ˈglæmər] [ɑːn][æn; ən][ˈɑːrtɪst][ɪn] [ˈrʌʃə] ,

glamour	on	an	artist	in	Russia	,
魅力	在	一个	艺术家	在	俄罗斯	,

应该说，在俄罗斯，略带疯狂的气质似乎给艺术家增添了一种魅力。

[ˌwerˈæz] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ən'les] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][biː; bi][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]

whereas	in	the	West	,	unless	the	artist	be	a	musician	,	it	is	certainly	a
然而	在	这	西方	,	除非	这	艺术家	是	一个	音乐家	,	它	是	当然	一个

[ˈhændikæp] .

handicap	.
让分	.

而在西方，除非艺术家是音乐家，否则这肯定是一种劣势。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['predʒudisiz] [ə'genst] ['teɪkɪŋ] ['niːtʃə] ['sɪriəsli] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ɪz]

One	of	the	strongest	prejudices	against	taking	Nietzsche	seriously	in	England	is
一	的	这	最强	偏见	反对	采取	尼采	严重地	在	英格兰	是

[ðæt] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] .

that	he	finished	his	days	in	an	asylum	.
那	他	完成的	他的	天	在	一个	庇护所	.

在英国，人们对认真对待尼采的最大偏见之一是，他晚年是在精神病院度过的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ['pɑː]['nɔːrm(ə)l][ɪn] [fræns] [æz; əz][tuː; tə]

And	it	is	as	prejudicial	to	be	thought	pas	normal	in	France	as	to
和	它	是	作为	有偏见的	到	是	想法	帕斯	普通的	在	法国	作为	到

[hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['bæləns] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

have	lost	a	mental	balance	with	us	.
有	丢失的	一个	精神的	平衡	和	我们	.

在法国，被认为不正常和在我们这里被认为精神失常一样具有歧视性。

[bʌt; bət] ['rʌʃə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌepɪ'leptɪk] - , [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] ['gɔgəl] , [ɪn'iːbriˌeɪt]

But	Russia	,	with	her	epileptic	Dostoieffsky	,	hypochondriac	Gogol	,	inebriate
但	俄罗斯	,	和	她	癫痫	-	,	疑病症	果戈理	,	醉酒

[nɛkrəsɔf] , [hæz; həz] ['ʌðər] [trə'dɪʃnz] ,

Nekrasof	,	has	other	traditions	,
内克拉索夫	,	有	其他	传统	,

但是，俄罗斯，有患有癫痫的陀思妥耶夫斯基、疑病症的果戈理、酗酒的涅克拉索夫，却有着其他的传统。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'fɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [huː] [meɪd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['stʌdiz]

and	it	is	not	unfitting	that	the	artist	who	made	hundreds	of	marvellous	studies
和	它	是	不是	不合适	那	这	艺术家	WHO	制成	数百	的	奇妙	研究

[ʌv; əv][ə; eɪ][praɪ'miːv(ə)l] ['diːmən] ,

of	a	primeval	demon	,
的	一个	原始	恶魔	,

这位艺术家曾创作过数百幅描绘原始恶魔的精美画作，这并非不合时宜。

[ðə; ði][moʊst] ['klevər] ['peɪntər] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['rʌʃə] , ['maɪk(ə)l] [vrʊ'bɛl] ,

the	most	clever	painter	of	modern	Russia	,	Michael	Vrubel	,
这	最多	聪明的	画家	的	现代的	俄罗斯	,	迈克尔	弗鲁贝尔	,

俄罗斯现代最杰出的画家，米哈伊尔·弗鲁贝尔

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['peɪntɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz][læst] ['pɪktʃər] [bɪ'fɔːr] [rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][æn; ən][ə'saɪləm] , ['vælɘi]

should	have	painted	as	his	last	picture	before	removal	to	an	asylum	,	Valery
应该	有	绘	作为	他的	最后的	图片	前	移动	到	一个	庇护所	,	瓦列里

-	,

Brussof	,
-	,

这幅画本应是瓦莱里·布鲁索夫被送进精神病院前的最后一幅作品。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

the	author	of	these	tales	,
这	作者	的	这些	故事	,

这些故事的作者，

[ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔːrtrət] ['sɜːrvɪŋ] ['æptli][æz; əz][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bʊk] .

a	reproduction	of	this	portrait	serving	aptly	as	a	frontispiece	for	this	book	.
一个	生殖	的	这	肖像	服务	恰当地	作为	一个	卷首插图	为了	这	书	.

这幅肖像的复制品恰如其分地用作本书的卷首插图。

[bəuθ]['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː] [ænd; ənd][eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['ævərɪdʒ] [ɔːr]

Both	Bernard	Shaw	and	H	.	G	.	Wells	have	been	described	as	average	or
两个都	伯纳德	肖	和	H	.	G	.	威尔斯	有	到过	描述	作为	平均的	或者

['stændərd] [taɪps] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

standard	types	of	intelligence	,
标准	类型	的	智力	,

萧伯纳和H·G·威尔斯都被认为是智力中等或标准的作家。

[ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv]['lev(ə)l] - ['hɛdɪdnɪs] .

and	both	are	proud	of	level	-	headedness	.
和	两个都	是	自豪的	的	等级	-	头脑	.

两人都以冷静沉着为傲。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərəri] [wɜːrld] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɑːr; ər][nɑːt][pʊt] ['fɔːrwərd] ['naʊədeɪz]

But	in	the	Russian	literary	world	claims	of	that	kind	are	not	put	forward	nowadays
但	在	这	俄语	文学	世界	索赔	的	那	种类	是	不是	放	向前	如今

.

:

.

但在当今的俄罗斯文学界，已经没有人提出过这类主张了。

[ɪn][fækt] , ['rʌʃə] ,

In	fact	,	Russia	,
在	事实	,	俄罗斯	,

事实上，俄罗斯

[ðoʊ] [moʊst] ['hɑːrtɪli] [prə'gresɪv] — [pər'hæps] [tuː] ['hɑːrtɪli] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]

though	most	heartily	progressive	—	perhaps	too	heartily	from	our	point	of	view
尽管	最多	衷心地	进步	—	也许	也	衷心地	从	我们的	观点	的	看法

— [dʌz] [nɑːt] ['rekən] [ðə; ði][ˌkredə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd]

—	does	not	reckon	the	credibility	of	the	earth	and	light	and	truth	and
—	做	不是	估计	这	信誉	的	这	地球	和	光	和	真相	和

['ɔːrd(ə)neri] ['meʒərmənt] [æz; əz][ɪn] ['eni] [wei] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkredə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]

ordinary	measurement	as	in	any	way	superior	to	the	credibility	of	the	world	of
普通的	测量	作为	在	任何	方式	优越的	到	这	信誉	的	这	世界	的

['fæntəsi] .

fantasy	.
幻想	.

虽然大多数人都是进步的——从我们的角度来看，或许进步得过于彻底了——但他们并不认为地球、光明、真理和普通测量的可信度在任何方面都优于幻想世界的可信度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['rʌʃə] , [nɑːt][soʊ]

It	is	worth	while	writing	in	Russia	,	not	so
它	是	值得	尽管	写作	在	俄罗斯	,	不是	所以

在俄罗斯写作是值得的，但并非如此。

{ [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] }

{	xiii	}
{	十三	}

{xiii}

[mʌtʃ] [tuː; tə][ə'fɜːrm][ðə; ði]['riːəl][æz; əz][tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [ðen] [set][ɪn]['evər] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [poʊz]

much	to	affirm	the	real	as	to	find	and	then	set	in	ever	more	striking	pose
很多	到	确认	这	真实的	作为	到	寻找	和	然后	放	在	曾经	更多的	引人注目	姿势

[ðə; ði]['pærədɒksɪz][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

the	paradoxes	of	human	life	.
这	悖论	的	人类	生活	.

很多事情都是为了肯定现实，以便发现并以更加引人注目的方式展现人类生活的悖论。

- ['poʊətri] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][in'dʒɔiz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

Brussof's	poetry	,	for	which	he	enjoys	a	great	reputation	,
-	诗	,	为了	哪个	他	享受	一个	伟大的	名声	,

布鲁索夫的诗歌，他因此享有盛誉，

[ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːəz][æz; əz][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ,

is	dedicated	to	the	same	ideas	as	his	stories	,
是	投入的	到	这	相同的	想法	作为	他的	故事	,

他致力于表达与他的故事相同的理念，

[ðoʊ] [ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi][ɪz] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [els] [ə; eɪ][moʊst] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈkræftsmən] [ænd; ənd] [ˈkɛrz] [mɔːr]

though	in	them	he	is	before	all	else	a	most	polished	craftsman	and	cares	more
尽管	在	他们	他	是	前	全部	别的	一个	最多	抛光	工匠	和	关心	更多的

[fɔːr; fər] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tekˈniːk] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [els] .

for	perfection	of	technique	than	for	anything	else	.
为了	完美	的	技术	比	为了	任何事物	别的	.

不过在这些作品中，他首先是一位技艺精湛的工匠，他最看重的是技术的完美，而不是其他任何东西。

[hɪz; ɪz][ˈpoʊətri][ɪz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] ,

His	poetry	is	not	difficult	,
他的	诗	是	不是	难的	,

他的诗歌并不难懂。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [ˌrekəˈmendɪd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ˈrʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə]

and	can	be	recommended	for	those	who	read	Russian	and	prefer	to
和	能	是	受到推崇的	为了	那些	WHO	读	俄语	和	更喜欢	到

['stʌdi] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['mætər] .

study	up	-	to	-	date	matter	.
学习	向上	-	到	-	日期	事情	.

推荐给那些会读俄语并且喜欢学习最新内容的人。

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [haʊˈevər] ,

In	my	opinion	,	however	,
在	我的	观点	,	然而	,

但依我之见，

[ðə; ði] [best] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][bælˈmɔːnt][hæv; həv] [mɔːr] ['lɪrɪkl] ['bjuːti] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] -

the	best	volumes	of	Balmont	have	more	lyrical	beauty	than	the	best	of	Brussof
这	最好的	卷	的	巴尔蒙特	有	更多的	抒情的	美丽	比	这	最好的	的	-

.

:

.

巴尔蒙特最好的作品比布鲁索夫最好的作品更具抒情之美。

[ðer; ðər][ɪz] , [mɔːrˈoʊvər] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ɪˈrɑːtɪk] [vɜːrs] [wɪtʃ] [ɪz] ['bæŋkrʌpt] [ʌv; əv] ['riːəl] ['vaɪt(ə)l]

There	is	,	moreover	,	a	good	deal	of	erotic	verse	which	is	bankrupt	of	real	vital
那里	是	,	而且	,	一个	好的	交易	的	色情	诗	哪个	是	破产	的	真实的	必不可少的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

此外，还有相当多的情色诗歌缺乏真正重要的思想。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [kəˈmendəbl] [fɔːr; fər] ['brɪtɪʃ]

as	there	are	stories	of	this	kind	not	by	any	means	commendable	for	British
作为	那里	是	故事	的	这	种类	不是	经过	任何	方法	值得称赞	为了	英国

[kənˈsʌmpʃ(ə)n] .

consumption	.
消耗	.

因为这类故事绝非值得英国人欣赏。

- ['evɪdəntli] [riːdz] ['ɪŋglɪʃ] ,

Brussof	evidently	reads	English	,
-	显然	阅读	英语	,

布鲁索夫显然会读英文。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz][ɑːr; ər] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] .

and	one	or	two	of	his	poems	are	reminiscent	of	better	things	at	home	.
和	一	或者	二	的	他的	诗歌	是	令人怀念的	的	更好的	事物	在	家	.

他的一两首诗让人想起家乡的美好事物。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪd] ['lɪtərəri] [æk'tɪvətiz] - [ɪz]['ɔ:lsoʊ][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['krɪtɪk] ,

In	the	midst	of	his	wide	literary	activities	Brussof	is	also	an	interesting	critic	,
在	这	中间	的	他的	宽的	文学	活动	-	是	还	一个	有趣的	评论家	,

在广泛的文学创作之外，布鲁索夫也是一位有趣的评论家。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [fju:] [mɔ:r] [i'lju:sideitiv] ['vɑ:ljəmz] [ðæn; ðən] “ - [aɪ] - , [nɪr] [ænd; ənd]

and	I	know	few	more	elucidative	volumes	than	“	Dalekie	i	Bliskie	,	Near	and
和	我	知道	很少	更多的	阐明的	卷	比	“	-	我	-	,	靠近	和

[fɑ:r] ,

Far	,
远的	,

而我所知的书中，很少有比《Dalekie i Bliskie, Near and Far》更具阐释性的，

” [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eseiz] [ɑ:n][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['poʊəts] .

”	a	collection	of	essays	on	the	Russian	poets	.
”	一个	收藏	的	散文	在	这	俄语	诗人	.

一部关于俄罗斯诗人的论文集。

['sti:vən] ['greɪəm] .

STEPHEN	GRAHAM	.
斯蒂芬	格雷厄姆	.

斯蒂芬·格雷厄姆。

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[aɪ] . [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔ:s] [wʌn]

I	.	The	Republic	of	the	Southern	Cross	1
我	.	这	共和国	的	这	南方	叉	1

一、南十字星共和国 1

[i:] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [bʌst] -

The	Marble	Bust	33
这	大理石	摔碎	-

大理石半身像 33

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] -

For	Herself	or	for	Another	41
为了	她自己	或者	为了	其他	-

为了她自己还是为了别人 41

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] -
In the Mirror 55
在 这 镜子 -

镜中世界 55

[viː] . [prə'tekʃn] -
V . Protection 73
V . 保护 -

V. 保护 73

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] “ [bɪ'mɑːl] ” [ʃɑːp] [ʌv; əv] ['steɪʃəneri] -
The “ Bemol ” Shop of Stationery 84
这 “ 贝莫尔 ” 店铺 的 静止的 -

84号“Bemol”文具店

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

['riə] ['silviə] -
Rhea Silvia 94
瑞亚 西尔维娅 -

瑞亚·西尔维娅 94

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

- , [sʌn] [ʌv; əv] - -
Eluli , Son of Eluli 140
- , 儿子 的 - -

埃卢利，埃卢利之子 140

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ɪn][ðə; ði] ['taʊər] - { [wʌn] }
In the Tower 155 { 1 }
在 这 塔 - { 1 }

在塔楼 155{1}

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs]
THE REPUBLIC OF THE SOUTHERN CROSS
这 共和国 的 这 南部 叉

南方十字共和国

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [hæv; həv] [ə'pɪrd] ['leɪtli] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l]

HERE	have	appeared	lately	a	whole	series	of	descriptions	of	the	dreadful
这里	有	出现	最近	一个	所有的	系列	的	描述	的	这	可怕

[kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˌəuvə'teikən][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] .

catastrophe	which	has	overtaken	the	Republic	of	the	Southern	Cross	.
灾难	哪个	有	被超越	这	共和国	的	这	南方	叉	.

最近出现了一系列对南十字星共和国所遭受的可怕灾难的描述。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['straɪkɪŋli] ['veriəs] , [ænd; ənd] [gɪv] ['meni] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænɪfestli] [fæn'tæstɪk]

They	are	strikingly	various	,	and	give	many	details	of	a	manifestly	fantastic
他们	是	引人注目	各种各样的	,	和	给	许多	细节	的	一个	显然	极好的

[ænd; ənd] [ɪm'prɑːbəbl] ['kærəktər] .

and	improbable	character	.
和	不太可能	特点	.

它们种类繁多，细节丰富，展现了一个明显奇幻且不太可能的人物形象。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'skrɪpʃənz] [hæv; həv] [lent] [ə; eɪ] [tuː] ['redi] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði]

Evidently	the	writers	of	these	descriptions	have	lent	a	too	ready	ear	to	the
显然	这	作家	的	这些	描述	有	借出的	一个	也	准备好	耳朵	到	这

['nærətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [frʌm; frəm][stɑːr] ['sɪti] (-) ,

narratives	of	the	survivors	from	Star	City	(	Zvezdny	)	,
叙事	的	这	幸存者	从	星星	城市	(	-	)	,

显然，这些描述的作者们过于轻易地听信了星城（Zvezdny）幸存者的叙述。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][ɪz] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] , [wɜːr; wər][ɔːl] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	inhabitants	of	which	,	as	is	common	knowledge	,	were	all	stricken	with	a
这	居民	的	哪个	,	作为	是	常见的	知识	,	是	全部	受打击的	和	一个

['saikikəl] [dɪ'stempər] .

psychical	distemper	.
心理	犬瘟热	.

众所周知，那里的居民都患有精神疾病。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɑːpər'tuːn] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [hɪr] [ʌv; əv][ɔːl]

For	that	reason	we	consider	it	opportune	to	give	an	account	here	of	all
为了	那	原因	我们	考虑	它	适时的	到	给	一个	帐户	这里	的	全部

[ðə; ði][rɪ'laɪəb(ə)l] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][æz; əz] [jet] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn]

the	reliable	evidence	which	we	have	as	yet	of	this	tragedy	of	the	Southern
这	可靠的	证据	哪个	我们	有	作为	然而	的	这	悲剧	的	这	南方

[poʊl] .

Pole	.
极	.

因此，我们认为有必要在此详细介绍我们目前所掌握的关于南极这场悲剧的所有可靠证据。

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [sʌm; səm] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

The	Republic	of	the	Southern	Cross	came	into	being	some	forty	years	ago	,
这	共和国	的	这	南方	叉	来了	进入	存在	一些	四十	年	前	,

南十字星共和国大约四十年前成立。

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [frʌm; frəm] [θriː] ['hʌndrəd] [stiːl] [wɜːrks] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn]

as	a	development	from	three	hundred	steel	works	established	in	the	Southern
作为	一个	发展	从	三	百	钢	作品	已确立的	在	这	南方

['poʊlər]['riːdʒənz] .

Polar	regions	.
极性	地区	.

这是由南极地区建立的三百家钢铁厂发展而来。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkjələr][noʊt] [sent][tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

In	a	circular	note	sent	to	each	and	every	Government	of	the	whole	world	,
在	一个	圆	笔记	发送	到	每个	和	每一个	政府	的	这	所有的	世界	,

在一份发给全世界每个政府的通函中，

[ðə; ði] [nuː] [steɪt] [ɪkˈsprest] [ɪts] [prɪˈtenʃənz] [tuː; tə][ɔːl][lændz] , ['weðər] ['meɪnlənd] [ɔːr]['aɪlənd] ,

the	new	state	expressed	its	pretensions	to	all	lands	,	whether	mainland	or	island	,
这	新的	状态	表达	它是	虚荣心	到	全部	土地	,	无论	大陆	或者	岛	,

新成立的国家宣称对所有土地，无论是大陆还是岛屿，都拥有主权。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈlɪmɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ænˈtɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l] , [æz; əz] { [ˌtuːˈtuː] }

within	the	limits	of	the	Antarctic	circle	,	as	{	2	}
之内	这	限制	的	这	南极	圆圈	,	作为	{	2	}

在南极圈的范围内，如{2}

['ɔːlsoʊ][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv] [ðiːz] [lændz] [ˈstretʃɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][laɪn] .

also	all	parts	of	these	lands	stretching	beyond	the	line	.
还	全部	部分	的	这些	土地	伸展	超过	这	线	.

还有这些土地延伸到线以外的所有部分。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈnaʊnst] [ɪts] ['redɪnəs] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] ['ʌðər] [steɪts] [əˈfektɪd]

It	announced	its	readiness	to	purchase	from	the	various	other	states	affected
它	宣布	它是	准备就绪	到	购买	从	这	各种各样的	其他	各州	做作的

[ðə; ði][lændz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] [prəˈtektərət] .

the	lands	which	they	considered	to	be	under	their	special	protectorate	.
这	土地	哪个	他们	经过考虑的	到	是	在下面	他们的	特别的	保护国	.

它宣布准备从受影响的各个其他州购买它们认为在其特殊保护下的土地。

[ðə; ði] [prɪˈtenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rɪˈpʌblɪk] [dɪd][nɑːt] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

The	pretensions	of	the	new	Republic	did	not	meet	with	any	opposition	on	the	part
这	虚荣心	的	这	新的	共和国	做过	不是	见面	和	任何	反对	在	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] [greɪt] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	fifteen	great	powers	of	the	world	.
的	这	十五	伟大的	权力	的	这	世界	.

新共和国的野心并未遭到世界十五大强国的任何反对。

[diˊbeitəbl] [pɔɪnts] [kənˈsɜːrnɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]['aɪləndz] ['laɪɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði]['poʊlər]['sɜːrk(ə)l] ,

Debateable	points	concerning	certain	islands	lying	entirely	outside	the	Polar	circle	,
有争议的	积分	有关	肯定	岛屿	说谎	完全	外部	这	极性	圆圈	,

关于某些完全位于北极圈之外的岛屿，存在一些争议点。

[bʌt; bət] ['kloʊsli] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] ['poʊlər] [steɪt] [wɜːr; wər] ['setld] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [tri:tiz] .

but	closely	related	to	the	Southern	Polar	state	were	settled	by	special	treaties	.
但	密切	有关的	到	这	南方	极性	状态	是	定居	经过	特别的	条约	.

但与南极国家关系密切的国家是通过特别条约解决的。

[ɑːn][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [fɔːrˈmælətiz] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs]

On	the	fulfilment	of	the	various	formalities	the	Republic	of	the	Southern	Cross
在	这	履行	的	这	各种各样的	手续	这	共和国	的	这	南方	叉

[wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][wɜːrld] [steɪts] ,

was	received	into	the	family	of	world	states	,
曾是	已收到	进入	这	家庭	的	世界	各州	,

在完成各项手续后，南十字星共和国正式加入世界国家大家庭。

[ænd; ənd][ɪts] [reprɪˈzentətɪv] [wɜːr; wər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ɔːl] ['gʌvərnmənts] .

and	its	representatives	were	recognised	by	all	Governments	.
和	它是	代表	是	已确认	经过	全部	政府	.

其代表得到了各国政府的承认。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,

The	chief	city	of	the	Republic	,	having	the	name	of	Zvezdny	,
这	首席	城市	的	这	共和国	,	拥有	这	姓名	的	-	,

共和国的首府，名为兹韦兹德尼，

[wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['æktʃuəl] [poʊl] [ɪtˈself] .

was	situated	at	the	actual	Pole	itself	.
曾是	位于	在	这	实际的	极	本身	.

位于极点本身。

[æt; ət] [ðæt] [ɪ'mædʒɪneri] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] ['ɝːθs] ['æksɪs] ['paːsiz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ɜːrθli] [mə'rɪdɪənz]

At	that	imaginary	point	where	the	earth's	axis	passes	and	all	earthly	meridians
在	那	假想	观点	在哪里	这	地球的	轴	通过	和	全部	尘世的	经络

[bɪ'kʌm] [wʌn] ,

become	one	,
变得	一	,

在地球轴线经过且所有地球经线汇合的那个假想点上，

[stʊd] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

stood	the	Town	Hall	,
站立	这	镇	大厅	,

市政厅矗立在那里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːf] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['pɔɪntɪd] ['taʊərz] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['neɪdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] .

and	the	roof	with	its	pointed	towers	looked	upon	the	nadir	of	the	heavens	.
和	这	屋顶	和	它是	尖	塔楼	看起来	之上	这	最低点	的	这	天	.

屋顶的尖塔俯瞰着苍穹的最低点。

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ɪk'stendɪd] [ə'lɔːŋ] [mə'rɪdɪənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ænd; ənd]

The	streets	of	the	town	extended	along	meridians	from	the	Town	Hall	and
这	街道	的	这	镇	扩展	沿着	经络	从	这	镇	大厅	和

[ðiːz] [mə'rɪdɪənz] [wɜːr; wər] [.intə'sektid] [baɪ] ['ʌðər] [striːts] [ɪn] [kən'sentrɪk] ['sɜːrkl] .

these	meridians	were	intersected	by	other	streets	in	concentric	circles	.
这些	经络	是	相交	经过	其他	街道	在	同心	界	.

镇上的街道从市政厅沿经线延伸，这些经线与其他街道呈同心圆状相交。

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ðer; ðər] [ɪk'stɜːrn(ə)l]

The	height	of	all	the	buildings	was	the	same	,	as	was	also	their	external
这	高度	的	全部	这	建筑物	曾是	这	相同的	,	作为	曾是	还	他们的	外部的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

所有建筑物的高度都相同，外观也一样。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

There	were	no	windows	in	the	walls	,
那里	是	不	视窗	在	这	墙壁	,

墙上没有窗户。

[æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [lɪt] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [baɪ]

as	all	the	houses	were	lit	by	electricity	and	the	streets	were	lighted	by
作为	全部	这	房屋	是	点燃	经过	电	和	这	街道	是	照明	经过

[ɪˌlek'trɪsəti] .

electricity	.
电	.

因为所有的房屋都用上了电灯，街道也用上了电灯。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klaɪmət] , [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ænd; ənd] [oʊ'peɪk] [ruːf]

Because	of	the	severity	of	the	climate	,	an	impenetrable	and	opaque	roof
因为	的	这	严重性	的	这	气候	,	一个	坚不可摧	和	不透明	屋顶

[hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ['oʊvər] [ðə; ði] { [θriː] }

had	been	built	over	the	{	3	}
有	到过	建造	超过	这	{	3	}

由于气候恶劣，在{3}上建造了一个不透水且不透明的屋顶。

[taʊn] , [wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)l] ['ventɪleɪtəz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .

town	,	with	powerful	ventilators	for	a	constant	change	of	air	.
镇	,	和	强大的	呼吸机	为了	一个	持续的	改变	的	空气	.

城镇里有强力通风机，可以不断更换空气。

[ðiːz] [ləu'kælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] ,

These	localities	of	the	globe	have	but	one	day	in	six	months	,
这些	地方	的	这	地球	有	但	一	天	在	六	几个月	,

地球上的这些地方每六个月只有一天，

[ænd; ənd][wʌn] [lɔːŋ] [naɪt] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] ,

and	one	long	night	also	of	six	months	,
和	一	长的	夜晚	还	的	六	几个月	,

以及长达六个月的漫漫长夜，

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [laɪt] .

but	the	streets	of	Zvezdny	were	always	lighted	by	a	bright	and	even	light	.
但	这	街道	的	-	是	总是	照明	经过	一个	明亮的	和	甚至	光	.

但兹韦兹德尼的街道总是灯火通明，灯光均匀明亮。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ɪn][ɔːl] ['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts]

In	the	same	way	in	all	seasons	of	the	year	the	temperature	of	the	streets
在	这	相同的	方式	在	全部	季节	的	这	年	这	温度	的	这	街道

[wʌz; wəz] [kept] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] .

was	kept	at	one	and	the	same	height	.
曾是	保留	在	一	和	这	相同的	高度	.

同样，一年四季街道的温度都保持在同一个高度。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['sensəs] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [hæd; həd] [riːtʃt] [tuː]

According	to	the	last	census	the	population	of	Zvezdny	had	reached	two
根据	到	这	最后的	人口普查	这	人口	的	-	有	达到	二

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['mɪljənz] .

and	a	half	millions	.
和	一个	一半	百万	.

根据最近一次人口普查，兹韦兹德尼的人口已达到250万。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , ['nʌmbərɪŋ] ['fɪfti] ['mɪljənz] ,

The	whole	of	the	remaining	population	of	the	Republic	,	numbering	fifty	millions	,
这	所有的	的	这	其余的	人口	的	这	共和国	,	编号	五十	百万	,

共和国剩余的全部人口，共计五千万，

[wɜːr; wər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrts][ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz] .

were	concentrated	in	the	neighbourhood	of	the	ports	and	factories	.
是	集中	在	这	邻里	的	这	端口	和	工厂	.

集中在港口和工厂附近。

[ðiːz] ['ʌðər] [pɔɪnts] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn]

These	other	points	were	also	marked	by	the	settlement	of	millions	of	people	in
这些	其他	积分	是	还	标记	经过	这	沉降	的	百万	的	人们	在

[taʊnz] [wɪtʃ] [ɪn][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɜːr; wər] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] - .

towns	which	in	external	characteristics	were	reminiscent	of	Zvezdny	.
城镇	哪个	在	外部的	特征	是	令人怀念的	的	-	.

其他一些地方也以数百万人口定居在城镇为标志，这些城镇在外观特征上让人联想起兹韦兹德尼。

[θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klevər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['paʊər] ,

Thanks	to	a	clever	application	of	electric	power	,
谢谢	到	一个	聪明的	应用	的	电的	力量	,

由于巧妙地运用了电力，

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['heivnz] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

the	entrance	to	the	local	havens	remained	open	all	the	year	round	.
这	入口	到	这	当地的	避难所	剩余	打开	全部	这	年	圆形的	.

当地避难所的入口全年开放。

[ˌoʊvər'hed] [ɪ'lektrɪk] ['reɪlweɪz] [kə'nektɪd] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjuleɪtɪd][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

Overhead	electric	railways	connected	the	most	populated	parts	of	the	Republic	,
开销	电的	铁路	连接	这	最多	人口稠密	部分	的	这	共和国	,

高架电气铁路连接了共和国人口最稠密的地区，

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [tenz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

and	every	day	tens	of	thousands	of	people	and	millions	of
和	每一个	天	十	的	数千	的	人们	和	百万	的

['kɪləgræm] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ði:z] [roʊdz] [frʌm; frəm] [wʌn] [taʊn] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

kilogrammes	of	material	passed	along	these	roads	from	one	town	to	another	.
公斤	的	材料	通过了	沿着	这些	道路	从	一	镇	到	其他	.

每天都有成千上万的人和数百万公斤的货物沿着这些道路从一个城镇运往另一个城镇。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

The	interior	of	the	country	remained	uninhabited	.
这	内部的	的	这	国家	剩余	无人	.

该国内陆地区仍然无人居住。

['trævələz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] ['wɪndoʊ] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [mə'nɑ:tənəs]

Travellers	looking	out	of	the	train	window	saw	before	them	only	monotonous
旅行者	寻找	出去	的	这	火车	窗户	锯	前	他们	仅有的	单调

['wɪldərnəs] , [waɪt] [ɪn] ['wɪntər] ,

wildernesses	,	white	in	winter	,
荒野	,	白色的	在	冬天	,

旅客们透过火车车窗望出去，看到的只有单调的荒野，冬天更是白雪皑皑。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] ['retʃɪd] [græs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

and	overgrown	with	wretched	grass	during	the	three	months	of	summer	.
和	长得太茂盛了	和	可怜	草	期间	这	三	几个月	的	夏天	.

夏季三个月期间，杂草丛生，十分难看。

[waɪld] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ðer; ðər]

Wild	animals	had	long	since	been	destroyed	,	and	for	human	beings	there
荒野	动物	有	长的	自从	到过	损毁	,	和	为了	人类	生物	那里

[wʌz; wəz] [noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['sʌstənəns] . { [fɔ:r] }

was	no	means	of	sustenance	.	{	4	}
曾是	不	方法	的	维持	.	{	4	}

野生动物早已被消灭殆尽，人类也失去了赖以生存的手段。{4}

[ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔ:rts] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstrɪəl]

The	more	remarkable	was	the	hustling	life	of	the	ports	and	industrial
这	更多的	卓越	曾是	这	忙碌	生活	的	这	端口	和	工业的

['sentərz] .

centres	.
中心	.

更引人注目的是港口和工业中心熙熙攘攘的生活景象。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] ,

In	order	to	give	some	understanding	of	the	life	,
在	命令	到	给	一些	理解	的	这	生活	,

为了对生活有所了解，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [pər'hæps] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] - [tenθs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

it	is	perhaps	enough	to	say	that	of	late	years	about	seven	-	tenths	of	the
它	是	也许	足够的	到	说	那	的	晚的	年	关于	七	-	十分之一	的	这

[hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv] ['met(ə)l] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪt] [maɪnz] [ʌv; əv]

whole	of	the	world's	output	of	metal	has	come	from	the	State	mines	of
所有的	的	这	世界的	输出	的	金属	有	来	从	这	状态	矿井	的

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

the	Republic	.
这	共和国	.

或许只需说，近年来，全世界金属产量的十分之七左右都来自共和国的国有矿山。

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊtwərd] [saɪnz] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

The	constitution	of	the	Republic	,	according	to	outward	signs	,	appeared	to	be
这	宪法	的	这	共和国	,	根据	到	向外	标志	,	出现	到	是

[ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [dɪ'mɑːkrəsi] .

the	realisation	of	extreme	democracy	.
这	实现	的	极端	民主	.

从表面上看，共和国宪法似乎是极端民主的体现。

[ðə; ði]['oʊnli] ['fʊli] [en'fræn,tʃaɪzd] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['met(ə)l] - ['wɜːrkərz] ,

The	only	fully	enfranchised	citizens	were	the	metal	-	workers	,
这	仅有的	完全	获得选举权	公民	是	这	金属	-	工人	,

唯一享有完全选举权的公民是金属工人。

[huː] ['nʌmbərd] [ə'baʊt] ['sɪksti] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

who	numbered	about	sixty	per	cent	of	the	whole	population	.
WHO	编号	关于	六十	每	中心	的	这	所有的	人口	.

约占总人口的百分之六十。

[ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd] [maɪnz] [wɜːr; wər] [steɪt] ['prɑːpərti] .

The	factories	and	mines	were	State	property	.
这	工厂	和	矿井	是	状态	财产	.

这些工厂和矿山都是国有财产。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz][wʌz; wəz] [fə'siliteitid] [baɪ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [kən'viːnjənsis] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

The	life	of	the	miners	was	facilitated	by	all	possible	conveniences	,	and	even
这	生活	的	这	矿工	曾是	促进	经过	全部	可能的	便利设施	,	和	甚至

[wɪð; wɪθ] ['lʌkʃəri] .

with	luxury	.
和	奢华	.

矿工们的生活享受到了各种便利，甚至还有奢侈品。

[æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə,kɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɹəʃɛɹ'ʃeɪ]

At	their	disposal	,	apart	from	magnificent	accommodation	and	a	recherché
在	他们的	处理	,	除	从	壮丽	住宿	和	一个	仔细研究

[kwɪ'ziːn] ,

cuisine	,
美食	,

除了豪华的住宿和精致的美食外，他们还可以享受以下服务：

[wɜːr; wər] ['veriəs] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] : ['laɪbrɛˌriːz] ,

were	various	educational	institutions	and	means	of	amusement	:	libraries	,
是	各种各样的	教育	机构	和	方法	的	娱乐	:	图书馆	,

[mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] , ['θiətəz] , ['kɑːnsərts] ,

museums	,	theatres	,	concerts	,
博物馆	,	剧院	,	音乐会	,

这里有各种各样的教育机构和娱乐场所：图书馆、博物馆、剧院、音乐厅，

[hɔːlz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪps] [ʌv; əv] [spɔːrt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

halls	for	all	types	of	sport	,	etc	.
大厅	为了	全部	类型	的	运动	,	ETC	.

各类运动场馆等。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

The	number	of	working	hours	in	the	day	were	small	in	the	extreme	.
这	数字	的	在职的	小时	在	这	天	是	小的	在	这	极端	.

每天的工作时间极其短暂。

[ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l][ænd; ənd]['liːg(ə)l][eɪd] ,

The	training	and	teaching	of	children	,	the	giving	of	medical	and	legal	aid	,
这	训练	和	教学	的	孩子们	,	这	给予	的	医疗的	和	合法的	援助	,

儿童的培训和教育，提供医疗和法律援助，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [rɪ'lɪdʒəs] [kʌlts] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['teɪkən][ə'pɑ:n][ɪt'self][baɪ]

and	the	ministry	of	the	various	religious	cults	were	all	taken	upon	itself	by
和	这	部	的	这	各种各样的	宗教	邪教	是	全部	已采取	之上	本身	经过

[ðə; ði] [steɪt] .

the	State	.
这	状态	.

各个宗教团体的事务都由国家接管。

['æmp(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ni:dz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] [ʌv; əv][ðə; ði]

Ample	provision	for	all	the	needs	and	even	whims	of	the	workmen	of	the
充足	条款	为了	全部	这	需求	和	甚至	心血来潮	的	这	工人	的	这

[steɪt] ['fæktriz; 'fæktəriz] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] ,

State	factories	having	been	made	,
状态	工厂	拥有	到过	制成	,

已经为国营工厂工人的所有需求甚至突发奇想都做出了充分的安排，

[noʊ]['weɪdʒɪz] [wət'evər] [wɜ:r; wər] [peɪd] ; [bʌt; bət] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [hu:] [hæd; həd] [sɜ:rvd]

no	wages	whatever	were	paid	;	but	families	of	citizens	who	had	served
不	工资	任何	是	有薪酬的	;	但	家庭	的	公民	WHO	有	服务

['twenti] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] ,

twenty	years	in	a	factory	,
二十	年	在	一个	工厂	,

没有任何工资支付；但是那些在工厂工作了二十年的公民的家庭，

[ɔ:r] [hu:] [ɪn][ðer; ðər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [hæd; həd][daɪd][ɔ:r] [bɪ'kʌm] [ɪn'fi:bld] , [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]

or	who	in	their	years	of	service	had	died	or	become	enfeebled	,	received	a
或者	WHO	在	他们的	年	的	服务	有	死亡	或者	变得	虚弱的	,	已收到	一个

['hænsəm] [laɪf] - ['penʃən] { [faɪv] }

handsome	life	-	pension	{	5	}
英俊的	生活	-	养老金	{	5	}

或者那些在服役期间去世或身体虚弱的人，获得了一笔丰厚的终身养老金{5}

[ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

on	condition	that	they	did	not	leave	the	Republic	.
在	状况	那	他们	做过	不是	离开	这	共和国	.

条件是他们不得离开共和国。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜkmən] , [baɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['bælət] , [ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] -

From	the	workmen	,	by	universal	ballot	,	the	representatives	of	the	Law	-
从	这	工人	,	经过	普遍的	选票	,	这	代表	的	这	法律	-

['meɪkɪŋ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɜ:r; wər] [ɪ'lektɪd] ,

making	Chamber	of	the	Republic	were	elected	,
制作	商会	的	这	共和国	是	当选	,

共和国立法机构的代表由工人通过全民投票选举产生。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [hæd; həd] ['kɔgnizəns] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf]

and	this	Chamber	had	cognisance	of	all	the	questions	of	the	political	life
和	这	商会	有	认知	的	全部	这	问题	的	这	政治的	生活

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

of	the	country	,
的	这	国家	,

该议院知悉国家政治生活中的所有问题，

['bi:ɪŋ] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [tu:; tə]['ɔ:ltər][ɪts] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔ:z] .

being	,	however	,	without	power	to	alter	its	fundamental	laws	.
存在	,	然而	,	没有	力量	到	改变	它是	基本的	法律	.

然而，它却无力改变其基本法则。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ˌdemə'krætɪk] [ɪk'stɪrɪər] [kən'siːld] [ðə; ði] ['pjʊrli] [ˌɔːtə'krætɪk]

It	must	be	said	that	this	democratic	exterior	concealed	the	purely	autocratic
它	必须	是	说	那	这	民主	外部的	暗	这	纯粹	专制

['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeəhəʊldəz] [ænd; ənd][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər]

tyranny	of	the	shareholders	and	directors	of	a	former
暴政	的	这	股东	和	导演	的	一个	以前的

[trʌst] .

Trust	.
相信	.

必须指出的是，这种民主的外表掩盖了前信托基金股东和董事们纯粹的专制暴政。

['gɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['ʌðər] [ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['depjutiz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ðeɪ] [ɪn'evɪtəbli] [brɔːt] [ɪn]

Giving	up	to	others	the	places	of	deputies	in	the	Chamber	they	inevitably	brought	in
给予	向上	到	其他的	这	地方	的	副手们	在	这	商会	他们	不可避免地	带来	在

[ðer; ðər] [oʊn] ['kændədets] [æz; əz][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] .

their	own	candidates	as	directors	of	the	factories	.
他们的	自己的	候选人	作为	导演	的	这	工厂	.

他们将议会代表的席位让给了其他人，却不可避免地安插了自己的候选人担任工厂董事。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd]

In	the	hands	of	the	Board	of	Directors	was	concentrated
在	这	双手	的	这	木板	的	导演	曾是	集中

[ðə; ði][ˌiːkə'nɑːmɪk][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

the	economic	life	of	the	country	.
这	经济的	生活	的	这	国家	.

国家的经济命脉掌握在董事会手中。

[ðə; ði][dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] [rɪ'siːvd] [ɔːl][ðə; ði]['ɔːrdərz][ænd; ənd] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

The	directors	received	all	the	orders	and	assigned	them	to
这	导演	已收到	全部	这	订单	和	分配	他们	到

[ðə; ði] ['veriəs] ['fæktriz; 'fæktəriz][fɔːr; fər] [fʊl'fɪlmənt] ;

the	various	factories	for	fulfilment	;
这	各种各样的	工厂	为了	履行	;

董事们收到所有订单后，将订单分配给各个工厂进行生产；

[ðeɪ] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] ;

they	purchased	the	materials	and	the	machines	for	the	work	;
他们	购买	这	材料	和	这	机器	为了	这	工作	;

他们购买了工作所需的材料和机器；

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] .

they	managed	the	whole	business	of	the	factories	.
他们	管理	这	所有的	商业	的	这	工厂	.

他们管理着工厂的全部业务。

[θruː] [ðer; ðər][hændz] [pæst] [ɪ'mens] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] , [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [ɪn]

Through	their	hands	passed	immense	sums	of	money	,	to	be	reckoned	in
通过	他们的	双手	通过了	巨大	总和	的	钱	,	到	是	估计	在

['mɪljərd; 'mɪlˌjɑːrd] .

milliards	.
亿万	.

他们经手的金额巨大，以数十亿计。

[ðə; ði] [lɔː] - ['meɪkɪŋ] ['tʃeɪmbər] ['oʊnli]['sɜːrtəˌfaɪd][ðə; ði] ['entriz] [ʌv; əv]['debɪts][ænd; ənd]['kredɪts][ɪn][ðə; ði]

The	Law	-	making	Chamber	only	certified	the	entries	of	debits	and	credits	in	the
这	法律	-	制作	商会	仅有的	认证	这	条目	的	借方	和	学分	在	这

['ʌpkiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] ,

upkeep	of	the	factories	,
维护	的	这	工厂	,

立法机关仅对工厂日常运营中的借贷记账进行核实。

[ðə; ði] [ə'kaʊnts] ['biːɪŋ] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

the	accounts	being	handed	to	it	for	that	purpose	,
这	账户	存在	递交	到	它	为了	那	目的	,

为此目的而移交给它的账户，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæləns] [ɑːn] [ðiːz] [ə'kaʊnts] ['greɪtli] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	balance	on	these	accounts	greatly	exceeded	the	whole	budget	of	the
和	这	平衡	在	这些	账户	非常	超出	这	所有的	预算	的	这

[rɪ'pʌblɪk] .

Republic	.
共和国	.

这些账户的余额远远超过了共和国的全部预算。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][dɜˈɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]

The	influence	of	the	Board	of	Directors	in	the	international
这	影响	的	这	木板	的	导演	在	这	国际的

[rɪ'leɪʃnʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] .

relationships	of	the	Republic	was	immense	.
关系	的	这	共和国	曾是	巨大	.

董事会在共和国的国际关系中拥有巨大的影响力。

[ɪts] [dɪ'sɪʒənz] [maɪt] ['ruːɪn] [hoʊl] ['kʌntriz] .

Its	decisions	might	ruin	whole	countries	.
它是	决策	可能	废墟	所有的	国家	.

它的决定可能会毁掉整个国家。

[ðə; ði]['praɪsɪz] { [sɪks] }

The	prices	{	6	}
这	价格	{	6	}

价格{6}

[fɪkst] [baɪ][ðem; ðəm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] ['mæsɪz] ['oʊvər][ðə; ði]

fixed	by	them	determined	the	wages	of	millions	of	labouring	masses	over	the
固定的	经过	他们	决定	这	工资	的	百万	的	劳动	群众	超过	这

[hoʊl] [ɜːrθ] .

whole	earth	.
所有的	地球	.

他们制定的标准决定了全世界数百万劳动群众的工资。

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] , [ðoʊ] [ˌɪndə'rekt] ,

And	,	moreover	,	the	influence	of	the	Board	,	though	indirect	,
和	,	而且	,	这	影响	的	这	木板	,	尽管	间接	,

而且，董事会的影响力虽然是间接的，

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'saɪsɪv] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

was	always	decisive	in	the	internal	affairs	of	the	Republic	.
曾是	总是	决定性	在	这	内部的	事务	的	这	共和国	.

在共和国内政中，他始终发挥着决定性作用。

[ðə; ði] [lɔː] - ['meɪkɪŋ] ['tʃeɪmbər] , [ɪn][fækt] ,

The	Law	-	making	Chamber	,	in	fact	,
这	法律	-	制作	商会	,	在	事实	,

事实上，立法机构

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] .

appeared	to	be	only	the	humble	servant	of	the	will	of	the	Board	.
出现	到	是	仅有的	这	谦逊的	仆人	的	这	将要	的	这	木板	.

他看起来只是董事会意志的卑微仆人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn][ɪts] [oʊn] [hændz][ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

For	the	preservation	of	power	in	its	own	hands	the	Board	was	obliged	to
为了	这	保存	的	力量	在	它是自己的		双手	这	木板	曾是	有义务	到

['regjuleɪt] ['mɜːrsɪləsli] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

regulate	mercilessly	the	whole	life	of	the	country	.
调节	无情地	这	所有的	生活	的	这	国家	.

为了维护自身权力，委员会不得不无情地管制国家的方方面面。

[ðoʊ] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɪbərti] ,

Though	appearing	to	have	liberty	,
尽管	出现	到	有	自由	,

虽然表面上拥有自由，

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [wʌz; wəz] ['stændədaiz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] .

the	life	of	the	citizens	was	standardised	even	to	the	most	minute	details	.
这	生活	的	这	公民	曾是	标准化	甚至	到	这	最多	分钟	细节	.

公民的生活甚至细致到最微小的细节都被标准化了。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd]

The	buildings	of	all	the	towns	of	the	Republic	were	according	to	one	and
这	建筑物	的	全部	这	城镇	的	这	共和国	是	根据	到	一	和

[ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] [fɪkst] [baɪ] [lɔː] .

the	same	pattern	fixed	by	law	.
这	相同的	图案	固定的	经过	法律	.

共和国所有城镇的建筑都按照法律规定的同一模式建造。

[ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] ['bɪldɪŋz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['wɜkmən] , [ðoʊ] [lʌg'ʒʊriəs] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	decoration	of	all	buildings	used	by	the	workmen	,	though	luxurious	to	a
这	装饰	的	全部	建筑物	用过的	经过	这	工人	,	尽管	豪华	到	一个

[dɪ'griː] , [wɜːr; wər] ['strɪktli] ['juːnɪfɔːrm] .

degree	,	were	strictly	uniform	.
程度	,	是	严格	制服	.

工人们使用的所有建筑物的装饰虽然在某种程度上很豪华，但都严格统一。

[ɔːl] [rɪ'siːvd] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [fuːd] [æt; ət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

All	received	exactly	the	same	food	at	exactly	the	same	time	.
全部	已收到	确切地	这	相同的	食物	在	确切地	这	相同的	时间	.

所有人都同时吃到了完全相同的食物。

[ðə; ði] [kloʊðz] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['stɔrz] [wɜːr; wər] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][ɪn]

The	clothes	given	out	from	the	Government	stores	were	unchanging	and	in
这	衣服	给定	出去	从	这	政府	商店	是	不变	和	在

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tenz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kʌt] .

the	course	of	tens	of	years	were	of	one	and	the	same	cut	.
这	课程	的	十	的	年	是	的	一	和	这	相同的	切	.

政府仓库发放的衣服款式一成不变，几十年来都是同一个版型。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] , [æt; ət][ə; eɪ] ['defɪnət] ['aʊər] ,

At	a	signal	from	the	Town	Hall	,	at	a	definite	hour	,
在	一个	信号	从	这	镇	大厅	,	在	一个	定	小时	,

在市政厅发出信号后，在指定时间，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

it	was	forbidden	to	go	out	of	the	houses	.
它	曾是	禁止	到	去	出去	的	这	房屋	.

禁止外出。

[ðə; ði] [hoʊl] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['sensərʃɪp] .

The	whole	Press	of	the	country	was	subject	to	a	sharp	censorship	.
这	所有的	按	的	这	国家	曾是	主题	到	一个	锋利的	审查制度	.

全国所有新闻媒体都受到严格审查。

[noʊ]['ɑːrtɪk(ə)lz] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔːrd] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː]
No articles **directed** **against** **the** **dictatorship** **of** **the** **Board** **were** **allowed** **to** **see**
不 文章 指导 反对 这 专政 的 这 木板 是 允许 到 看
[laɪt] .
light **.**
光 .

所有针对董事会独裁统治的文章都未能发表。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
But **,** **as** **a** **matter** **of** **fact** **,**
但 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

但事实上，

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪk'teɪtərʃɪp] [ðæt] [ðə; ðɪ]
the **whole** **country** **was** **so** **convinced** **of** **the** **benefit** **of** **this** **dictatorship** **that** **the**
这 所有的 国家 曾是 所以 确信 的 这 益处 的 这 专政 那 这
[kəm'pɑːzɪtər] [ðəm'selvz] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][set][ðə; ðɪ] [taɪp] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz]
compositors **themselves** **would** **have** **refused** **to** **set** **the** **type** **of** **articles**
排版机 他们自己 会 有 拒绝 到 放 这 类型 的 文章
['krɪtɪˌsaɪz] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] .
criticising **the** **Board** **.**
批评 这 木板 .

全国上下都深信这种独裁统治的好处，以至于排字工人自己都拒绝排版批评委员会的文章。

[ðə; ðɪ]['fæktriz; 'fæktəriz][wɜːr; wər] [fʊl] { ['sɛvən] }
The **factories** **were** **full** **{** **7** **}**
这 工厂 是 满的 { 7 }

工厂里挤满了{7}

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɔrdz] [spaɪz] .
of **the** **Board's** **spies** **.**
的 这 董事会 间谍 .

董事会的间谍。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bɔːrd] [ðə; ðɪ][spaɪz] ['heɪsnd]
At **the** **slightest** **manifestation** **of** **discontent** **with** **the** **Board** **the** **spies** **hastened**
在 这 丝毫 表现 的 不满 和 这 木板 这 间谍 加快
[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] [dɪ'sweɪd] [ðə; ðɪ] ['daʊtɝz] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['spiːtʃɪz] .
to **arrange** **meetings** **and** **dissuade** **the** **doubters** **with** **passionate** **speeches** **.**
到 安排 会议 和 劝阻 这 怀疑者 和 热情的 演讲 .

一旦有人对董事会表现出丝毫不满，间谍们便立即安排会面，用慷慨激昂的演讲来劝服那些心存疑虑的人。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜkmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]
The **fact** **that** **the** **life** **of** **the** **workmen** **of** **the** **Republic** **was** **the** **object** **of**
这 事实 那 这 生活 的 这 工人 的 这 共和国 曾是 这 目的 的
[ðə; ðɪ] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər][wɜːrld][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [dɪs'ɑːrmɪŋ] ['ɑːrgjumənt] .
the **envy** **of** **the** **entire** **world** **was** **of** **course** **a** **disarming** **argument** **.**
这 嫉妒 的 这 全部的 世界 曾是 的 课程 一个 解除武装 争论 .

共和国工人的生活令全世界羡慕不已，这当然是一个令人信服的论点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ðə; ðɪ] [bɔːrd] [dɪd]
It **is** **said** **that** **in** **cases** **of** **continued** **agitation** **by** **certain** **individuals** **the** **Board** **did**
它 是 说 那 在 案例 的 持续 搅动 经过 肯定 个人 这 木板 做过
[nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l]['mɜːrdər] .
not **hesitate** **to** **resort** **to** **political** **murder** **.**
不是 犹豫 到 采取 到 政治的 谋杀 .

据说，对于某些个人持续不断的煽动，委员会毫不犹豫地诉诸政治谋杀。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪk] ,
In **any** **case** **,** **during** **the** **whole** **existence** **of** **the** **Republic** **,**
在 任何 案件 , 期间 这 所有的 存在 的 这 共和国 ,

总之，在共和国存在的整个时期，

[ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]['bælət][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪtəznz]['nevər] [brɔːt] [tuː; tə]['paʊər][wʌn] [ˌreprɪˈzentətɪv] [huː]

the	universal	ballot	of	the	citizens	never	brought	to	power	one	representative	who
这	普遍的	选票	的	这	公民	绝不	带来	到	力量	一	代表	WHO

[wʌz; wəz]['hɑːst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][dɔˈɛktɔ-z, daɪˈrɛktɔ-z, diːˈrɛktɔ-z, dɪˈrɛktɔ-z] .

was	hostile	to	the	directors	.
曾是	敌对的	到	这	导演	.

公民的普选从未让任何一位对董事会怀有敌意的代表上台执政。

[ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][kəmˈpoʊzd]['tʃiːfli] [ʌv; əv]['wɜkmən] [huː][hæd; həd][sɜːrvd]

The	population	of	Zvezdny	was	composed	chiefly	of	workmen	who	had	served
这	人口	的	-	曾是	由	主要	的	工人	WHO	有	服务

[ðer; ðər][taɪm] .

their	time	.
他们的	时间	.

兹韦兹德尼的居民主要由服完兵役的工人组成。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['gʌvərnmənt] ['ʃeəhəʊldəz] .

They	were	,	so	to	speak	,	Government	shareholders	.
他们	是	,	所以	到	说话	,	政府	股东	.

从某种意义上说，他们是政府的股东。

[ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['rɪtʃli] .

The	means	which	they	received	from	the	State	allowed	them	to	live	richly	.
这	方法	哪个	他们	已收到	从	这	状态	允许	他们	到	居住	丰富	.

他们从国家获得的资源使他们过上了富裕的生活。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] - [wʌz; wəz] ['rekənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪɪst]

It	is	not	astonishing	,	therefore	,	that	Zvezdny	was	reckoned	one	of	the	gayest
它	是	不是	惊人	,	所以	,	那	-	曾是	估计	一	的	这	同性恋

['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

cities	of	the	world	.
城市	的	这	世界	.

因此，兹韦兹德尼被认为是世界上最同性恋的城市之一也就不足为奇了。

[fɔːr; fər] ['veriəs] [ɒntrəprəˈnɜːz] [ænd; ənd] [ˌentəˈteɪnəz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gəuldmain] .

For	various	entrepreneurs	and	entertainers	it	was	a	goldmine	.
为了	各种各样的	企业家	和	艺人	它	曾是	一个	金矿	.

对于许多企业家和演艺人员来说，这简直就是一座金矿。

[ðə; ði] [səˈlebrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [brɔːt] ['hɪðər] [ðer; ðər]['tæləntz] .

The	celebrities	of	the	world	brought	hither	their	talents	.
这	名人	的	这	世界	带来	这里	他们的	天赋	.

世界各地的名人都来到这里展示他们的才华。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði][best] ['ɒprəz] , [best] ['kɑːnsərts] , [best] [ˌɛksəˈbɪʃənz] ; [hɪr] [wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt]

Here	were	the	best	operas	,	best	concerts	,	best	exhibitions	;	here	were	brought	out
这里	是	这	最好的	歌剧	,	最好的	音乐会	,	最好的	展览	;	这里	是	带来	出去

[ðə; ði][best] - [ɪnˈfɔːrmd] [gəˈzets] .

the	best	-	informed	gazettes	.
这	最好的	-	知情的	公报	.

这里曾上演过最好的歌剧，举办过最好的音乐会，举办过最好的展览；这里出版过最权威的报刊。

[ðə; ði] [ʃɑːps] [ʌv; əv] - [əˈmeɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [gʊdz] ;

The	shops	of	Zvezdny	amazed	by	the	richness	of	their	choice	of	goods	;
这	商店	的	-	惊叹	经过	这	丰富	的	他们的	选择	的	商品	;

兹韦兹德尼的商店里琳琅满目的商品令人惊叹；

[ðə; ði] ['restərənt] [baɪ][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] .

the	restaurants	by	the	luxury	and	the	delicacy	of	their	service	.
这	餐厅	经过	这	奢华	和	这	美味	的	他们的	服务	.

这些餐厅以其奢华和精致的服务而闻名。

[rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

Resorts	of	evil	,
度假村	的	邪恶的	,

罪恶的温床，

[wer] [ɔːl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [dɪ'bɑːtʃ] [ɪn'ventɪd] [ɪn] ['iːðər] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɔːr][ðə; ði]['mɑːdərn] [wɜːrld]

where	all	forms	of	debauch	invented	in	either	the	ancient	or	the	modern	world
在哪里	全部	表格	的	放荡	发明	在	任何一个	这	古老的	或者	这	现代的	世界

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

were	to	be	found	,
是	到	是	成立	,

这里汇集了古代和现代各种形式的放荡行为。

[ə'baʊnd] .

abounded	.
大量	.

比比皆是。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ˌgʌvərn'mentl] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv] { [eɪt] }

However	,	the	governmental	regulation	of	{	8	}
然而	,	这	政府	规定	的	{	8	}

然而，政府对{8}的监管

[laɪf] [wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] - ['ɔːlsoʊ] .

life	was	preserved	in	Zvezdny	also	.
生活	曾是	保存完好	在	-	还	.

兹韦兹德尼也保留了生命。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv] [dres] [wɜːr; wər]

It	is	true	that	the	decorations	of	lodgings	and	the	fashions	of	dress	were
它	是	真的	那	这	装饰	的	住宿	和	这	时尚	的	裙子	是

[nɑːt] [kəm'pʌlsərəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

not	compulsorily	determined	,
不是	强制性	决定	,

的确，住所的装饰和服装的款式并非强制性的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [fər'bɪdɪŋ] [ðə; ði]['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aʊər] [rɪ'meɪnd]

but	the	law	forbidding	the	exit	from	the	house	after	a	certain	hour	remained
但	这	法律	禁止	这	出口	从	这	房子	后	一个	肯定	小时	剩余

[ɪn] [fɔːrs] ,

in	force	,
在	力量	,

但是禁止在特定时间后离开房屋的法律仍然有效。

[ə; eɪ] [strɪkt] ['sensərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] , [ænd; ənd] ['meni] [spaɪz] [wɜːr; wər] [kept]

a	strict	censorship	of	the	Press	was	maintained	,	and	many	spies	were	kept
一个	严格的	审查制度	的	这	按	曾是	维持	,	和	许多	间谍	是	保留

[baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] .

by	the	Board	.
经过	这	木板	.

对新闻界实行严格审查，委员会安插了许多间谍。

['ɔːrdər] [wʌz; wəz] [ə'fɪʃəli] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['pɑːpjələr] [pə'liːs] ,

Order	was	officially	maintained	by	the	popular	police	,
命令	曾是	官方	维持	经过	这	受欢迎的	警察	,

官方秩序是由民众支持的警察维护的。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd][ðə; ði]['si:krət] [pə'li:s] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:l] - ['kɔgnizənt]

but	at	the	same	time	there	existed	the	secret	police	of	the	all	-	cognisant
但	在	这	相同的	时间	那里	存在	这	秘密	警察	的	这	全部	-	认知者

[bɔ:rd] .

Board	.
木板	.

但与此同时，无所不知的委员会也存在着秘密警察。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Such	was	in	its	general	character	the	system	of	life	in	the	Republic	of	the
这样的	曾是	在	它是	一般的	特点	这	系统	的	生活	在	这	共和国	的	这

['sʌðərn] [krɔ:s] [ænd; ənd][ɪn][ɪts]['kæpɪt(ə)l] .

Southern	Cross	and	in	its	capital	.
南方	叉	和	在	它是	首都	.

这就是南十字共和国及其首都的生活制度的总体特征。

[ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] [hɪ'stɔ:riən] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] ['sɪstəm]

The	problem	of	the	future	historian	will	be	to	determine	how	much	this	system
这	问题	的	这	未来	历史学家	将要	是	到	决定	如何	很多	这	系统

[wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ænd; ənd] [spred] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [dɪ'zi:z] [wɪtʃ]

was	responsible	for	the	outbreak	and	spread	of	that	fatal	disease	which
曾是	负责任的	为了	这	暴发	和	传播	的	那	致命的	疾病	哪个

[brɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - ,

brought	to	destruction	the	town	of	Zvezdny	,
带来	到	破坏	这	镇	的	-	,

未来历史学家面临的问题将是，如何确定这一制度在多大程度上导致了那场致命疾病的爆发和蔓延，最终摧毁了兹韦兹德尼镇。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [hoʊl] [jʌŋ] [rɪ'pʌblɪk] .

and	with	it	,	perhaps	,	the	whole	young	Republic	.
和	和	它	,	也许	,	这	所有的	年轻的	共和国	.

或许，整个年轻的共和国也将随之消亡。

[ðə; ði][fɜ:rst]['keɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv] “ [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] ” [wɜ:r; wər] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk]

The	first	cases	of	the	disease	of	“	contradiction	”	were	observed	in	the	Republic
这	第一的	案例	的	这	疾病	的	“	矛盾	”	是	观察到	在	这	共和国

[sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

some	twenty	years	ago	.
一些	二十	年	前	.

大约二十年前，共和国首次发现了“矛盾症”病例。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ðen] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd][spə'rædɪk] ['mælədi] .

It	had	then	the	character	of	a	rare	and	sporadic	malady	.
它	有	然后	这	特点	的	一个	稀有的	和	零星的	弊病	.

当时它具有罕见且偶发性疾病的特征。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðə; ði]['loʊk(ə)l]['ment(ə)l]['ekspɜ:rts][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]

the	local	mental	experts	were	much	interested	by	it	and	gave	a
这	当地的	精神的	专家	是	很多	感兴趣的	经过	它	和	给予	一个

[ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['medɪk(ə)l] ['kɑ:ŋgrəs] [æt; ət]

circumstantial	account	of	the	symptoms	at	the	international	medical	congress	at
间接的	帐户	的	这	症状	在	这	国际的	医疗的	国会	在

['lɑ:sə] ,

Lhasa	,
拉萨	,

当地的精神科专家对此很感兴趣，并在拉萨举行的国际医学大会上对相关症状进行了详细描述。

[wer] ['sevrəl] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [riːd] .

where	several	reports	of	it	were	read	.
在哪里	一些	报告	的	它	是	读	.

那里曾刊登过几篇相关报道。

['leɪtər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [fər'gɑːtn] ,

Later	,	it	was	somehow	or	other	forgotten	,
之后	,	它	曾是	不知何故	或者	其他	被遗忘的	,

后来，不知何故，这件事就被遗忘了。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði]['ment(ə)l] ['hɒspɪtlz] [ʌv; əv] - [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ]

though	in	the	mental	hospitals	of	Zvezdny	there	never	was	any	difficulty	in	finding
尽管	在	这	精神的	医院	的	-	那里	绝不	曾是	任何	困难	在	寻找

[ɪg'zæmpəlz] .

examples	.
示例	.

不过在兹韦兹德尼的精神病院里，从来都不难找到例子。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [rɪ'siːvd] [ɪts] { [naɪn] }

The	disease	received	its	{	9	}
这	疾病	已收到	它是	{	9	}

该疾病获得了{9}

[neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['vɪktəms] [kən'tɪnjuəsli] [ˌkɔntrə'diktid] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] [baɪ]

name	from	the	fact	that	the	victims	continuously	contradicted	their	wishes	by
姓名	从	这	事实	那	这	受害者	持续	矛盾	他们的	愿望	经过

[ðer; ðər] ['ækʃnz] ,

their	actions	,
他们的	行动	,

名称来源于受害者们不断用行动违背自身意愿这一事实。

['wɪʃɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ə'nʌðər] .

wishing	one	thing	but	saying	and	doing	another	.
祝	一	事物	但	说	和	正在做	其他	.

心中所想与所言所行不一。

[[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪz]['meɪniə] - .]

[	The	scientific	name	of	the	disease	is	mania	contradicens	.	]
[	这	科学	姓名	的	这	疾病	是	狂热	-	.	]

[该疾病的学名是矛盾性躁狂症。]

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] ['ferli] ['fiːb(ə)l] ['sɪmptəmz] , ['dʒen(ə)rəli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ə'feɪʒə] .

It	begins	with	fairly	feeble	symptoms	,	generally	those	of	characteristic	aphasia	.
它	开始	和	相当	微弱	症状	,	一般来说	那些	的	特征	失语症	.

初期症状较轻，通常表现为典型的失语症症状。

[ðə; ði] ['strɪkən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] “ [jes] , ” [seɪ] “ [noʊ] ” ; ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [kə'resɪŋ] [wɜːrdz]

The	stricken	,	instead	of	saying	“	yes	,	”	say	“	no	”	;	wishing	to	say	caressing	words
这	受打击的	,	反而	的	说	“	是的	,	”	说	“	不	”	;	祝	到	说	爱抚	字

, [ðeɪ] ['splʌtər] [ə'bjuːs] ,

,	they	splutter	abuse	,
,	他们	溅射	虐待	,

受难者本想说“是”，却说“不”；本想说甜言蜜语，却脱口而出辱骂。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti]['ɔːlsoʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] ;

The	majority	also	begin	to	contradict	themselves	in	their	behaviour	;
这	多数	还	开始	到	顶撞	他们自己	在	他们的	行为	;

大多数人的行为也开始自相矛盾；

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðeɪ] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

intending	to	go	to	the	left	they	turn	to	the	right	,
意图	到	去	到	这	左边	他们	转动	到	这	正确的	,

原本打算向左走，结果却向右转了。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][hæt][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] ['betər] [ðeɪ] [wʊd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː]

thinking	to	raise	the	brim	of	a	hat	so	as	to	see	better	they	would	pull	it
思维	到	增加	这	帽檐	的	一个	帽子	所以	作为	到	看	更好的	他们	会	拉	它

[daʊn] ['oʊvər][ðer; ðər] [aɪz] [ɪn'sted] ,

down	over	their	eyes	instead	,
向下	超过	他们的	眼睛	反而	,

他们本想把帽檐抬起来以便看得更清楚，结果却把帽檐拉下来遮住了眼睛。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [di'veləps] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ˌəuvə'teiks] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdɪli][ænd; ənd]

As	the	disease	develops	contradiction	overtakes	the	whole	of	the	bodily	and
作为	这	疾病	发展	矛盾	超越	这	所有的	的	这	身体上的	和

['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

spiritual	life	of	the	patient	,
精神	生活	的	这	病人	,

随着病情发展，矛盾逐渐渗透到患者的身体和精神生活中。

[ig'zibitɪŋ] ['ɪnfɪnət] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] [kən'fɔːrməbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

exhibiting	infinite	diversity	conformable	with	the	idiosyncrasies	of	each	.
展出	无限	多样性	符合	和	这	特质	的	每个	.

展现出无限的多样性，符合每个人的独特之处。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [bɪ'kʌmz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ækʃnz]

In	general	,	the	speech	of	the	patient	becomes	unintelligible	and	his	actions
在	一般的	,	这	演讲	的	这	病人	变成	无法理解	和	他的	行动

[əb'sɜːrd] .

absurd	.
荒诞	.

通常情况下，患者的言语变得难以理解，行为变得荒诞无稽。

[ðə; ði][nɔːr'mæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgənɪzəm][ɪz] [dɪ'stɜːrbd] .

The	normality	of	the	physiological	functions	of	the	organism	is	disturbed	.
这	常态	的	这	生理	函数	的	这	生物	是	不安	.

机体的生理功能正常性受到干扰。

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [.ʌn'wizdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [gets] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt]

Acknowledging	the	unwisdom	of	his	behaviour	the	patient	gets	into	a	state
承认	这	愚昧	的	他的	行为	这	病人	获得	进入	一个	状态

[ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ɪk'saɪtmənt] ['bɔːdərɪŋ] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ɪn'sænəti] .

of	extreme	excitement	bordering	even	upon	insanity	.
的	极端	激动	毗邻	甚至	之上	疯狂	.

意识到自己行为的不明智后，病人变得极度兴奋，甚至接近疯狂。

['meni] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [fɪts] [ʌv; əv] ['mædnəs] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv]

Many	commit	suicide	,	sometimes	in	fits	of	madness	,	sometimes	in	moments	of
许多	犯罪	自杀	,	有时	在	适合	的	疯狂	,	有时	在	时刻	的

['spɪrɪtʃuəl] ['braɪtnəs] .

spiritual	brightness	.
精神	亮度	.

许多人选择自杀，有时是出于疯狂，有时是出于精神顿悟。

['ʌðər] ['perɪʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][breɪn] .

Others	perish	from	a	rush	of	blood	to	the	brain	.
其他的	沦	从	一个	匆忙	的	血	到	这	脑	.

另一些人则因血液涌向大脑而死亡。

[ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl]['keɪsɪz][ðə; ðɪ] [dɪ'ziːz] [ɪz]['mɔːrt(ə)l] ; ['keɪsɪz][ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [rer] .

In	almost	all	cases	the	disease	is	mortal	;	cases	of	recovery	are	extremely	rare	.
在	几乎	全部	案例	这	疾病	是	凡人	;	案例	的	恢复	是	极其	稀有的	.

这种疾病几乎都是致命的；康复的病例极其罕见。

[ðə; ðɪ][ˌepɪ'demɪk] ['kærəktər] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ]['meɪniə] - ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] [mʌnθs]

The	epidemic	character	was	taken	by	mania	contradicens	during	the	middle	months
这	流行性	特点	曾是	已采取	经过	狂热	-	期间	这	中间	几个月

[ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] [ɪn] { - }

of	this	year	in	{	10	}
的	这	年	在	{	-	}

今年年中几个月，狂犬病（mania contradicens）呈现出流行特征{10}

- .

Zvezdny	.
-	.

星。

[ʌp] [tɪl] [ðɪs] [taɪm][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['keɪsɪz][hæd; həd]['nevər] [ɪk'siːdɪd] [tuː] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Up	till	this	time	the	number	of	cases	had	never	exceeded	two	per	cent	of	the
向上	直到	这	时间	这	数字	的	案例	有	绝不	超出	二	每	中心	的	这

['toʊt(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɒspɪtlz] .

total	number	of	patients	in	the	hospitals	.
全部的	数字	的	患者	在	这	医院	.

在此之前，病例数从未超过医院患者总数的百分之二。

[bʌt; bət] [ðɪs] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [roʊz][tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] [pər] [sent] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv]

But	this	proportion	suddenly	rose	to	twenty	-	five	per	cent	during	the	month	of
但	这	部分	突然	玫瑰	到	二十	-	五	每	中心	期间	这	月	的

[meɪ] (['ɔːtəm] [mʌnθ] ,

May	(	autumn	month	,
可能	(	秋天	月	,

但这一比例在五月份（秋季月份）突然上升到百分之二十五。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪk]) ,

as	it	is	called	in	the	Republic	)	,
作为	它	是	称为	在	这	共和国	)	,

正如共和国所称呼的那样)，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [sək'siːdɪŋ] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [greɪt]

and	it	continued	to	increase	during	the	succeeding	months	with	as	great
和	它	持续	到	增加	期间	这	成功	几个月	和	作为	伟大的

[rə'pɪdəti] .

rapidity	.
快速	.

并且在接下来的几个月里，这一数字继续以同样的速度增长。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒuːn][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [tuː] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

By	the	middle	of	June	there	were	already	two	per	cent	of	the	whole	population
经过	这	中间	的	六月	那里	是	已经	二	每	中心	的	这	所有的	人口

,

,

,

到六月中旬，感染者已占总人口的百分之二。

[ðæt] [ɪz] , [ə'baʊt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] , [ə'fɪʃəli] ['nəutifaid][æz; əz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] “

that	is	,	about	fifty	thousand	people	,	officially	notified	as	suffering	from	“
那	是	,	关于	五十	千	人们	,	官方	已通知	作为	痛苦	从	”

[ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] .

contradiction	.
矛盾	.

也就是说，约有五万人被正式宣布患有“矛盾症”。

” [wi:; wi][hæv; həv][noʊ][stə'tɪstɪk(ə)l] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] ['eni] ['leɪtər] [deɪt] .

”	We	have	no	statistical	details	of	any	later	date	.
”	我们	有	不	统计	细节	的	任何	之后	日期	.

“我们没有更晚日期的统计细节。”

[ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ˌoʊvɚ'floʊd] .

The	hospitals	overflowed	.
这	医院	溢出	.

医院人满为患。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

The	doctors	on	the	spot	proved	to	be	altogether	insufficient	.
这	医生	在	这	点	已证实	到	是	共	不足的	.

现场医生完全无能为力。

[ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ,

And	,	moreover	,	the	doctors	themselves	,	and	the	nurses	in	the	hospitals	,
和	,	而且	,	这	医生	他们自己	,	和	这	护士	在	这	医院	,

[kɔ:t] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] ['ɔ:lsoʊ] .

caught	the	disease	also	.
捕捉	这	疾病	还	.

而且，医生和医院的护士也感染了这种疾病。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] [su:n] [noʊ][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [tu:; tə] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər]['medɪk(ə)l][eɪd] ,

There	was	very	soon	no	one	to	whom	to	appeal	for	medical	aid	,
那里	曾是	非常	很快	不	一	到	谁	到	上诉	为了	医疗的	援助	,

很快，他就找不到人可以求助医疗救助了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'rekt] ['redʒɪstər][ʌv; əv] ['peɪʃnts] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

and	a	correct	register	of	patients	became	impossible	.
和	一个	正确的	登记	的	患者	成为	不可能的	.

因此，建立正确的病人登记册变得不可能。

[ðə; ði] ['evɪdəns] ['gɪv(ə)n][baɪ] [aɪ] - ['witnisiz] , [haʊ'evər] , [ɪz][ɪn] [ə'gri:mənt] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

The	evidence	given	by	eye	-	witnesses	,	however	,	is	in	agreement	on	this	point	,
这	证据	给定	经过	眼睛	-	证人	,	然而	,	是	在	协议	在	这	观点	,

然而，目击者提供的证据在这一点上是一致的。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['fæməli][ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['sʌfərɪŋ] .

that	it	was	impossible	to	find	a	family	in	which	someone	was	not	suffering	.
那	它	曾是	不可能的	到	寻找	一个	家庭	在	哪个	某人	曾是	不是	痛苦	.

几乎找不到一个家庭里没有受苦的人。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['helθi] ['pi:p(ə)l] ['ræpɪdli] [dɪ'kri:st] [æz; əz]['pænɪk] [kɔ:zd] [ə; eɪ] ['hoʊlseɪl]

The	number	of	healthy	people	rapidly	decreased	as	panic	caused	a	wholesale
这	数字	的	健康	人们	快速	减少	作为	恐慌	导致	一个	批发的

['eksədəs][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

exodus	from	the	town	,
出埃及记	从	这	镇	,

由于恐慌导致大量人口逃离该镇，健康人口数量迅速减少。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] [ɪn'kri:st] .

but	the	number	of	the	stricken	increased	.
但	这	数字	的	这	受打击的	增加	.

但受灾人数却增加了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [truː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ɔːl] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] -

It	is	probably	true	that	in	the	month	of	August	all	who	had	remained	in	Zvezdny
它	是	大概	真的	那	在	这	月	的	八月	全部	WHO	有	剩余	在	-

[wɜːr; wər] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['saikikəl] ['mælədi] .

were	down	with	this	psychical	malady	.
是	向下	和	这	心理	弊病	.

八月份留在兹韦兹德尼的所有人都可能患上了这种精神疾病。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] { - }

It	is	possible	to	follow	the	first	developments	of	the	{	11	}
它	是	可能的	到	跟随	这	第一的	发展	的	这	{	-	}

可以跟踪{11}的最初发展

[ˌepɪ'demɪk] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['hedɪd] [ɪn]['evər]['lɑːrdʒər] [taɪp] [æz; əz]

epidemic	by	the	columns	of	the	local	newspapers	,	headed	in	ever	larger	type	as
流行性	经过	这	列	的	这	当地的	报纸	,	标题	在	曾经	更大的	类型	作为

[ðə; ði]['meɪniə] [gruː] .

the	mania	grew	.
这	狂热	生长	.

当地报纸的专栏文章报道了这场疫情，随着狂热的蔓延，标题字体也越来越大。

[sɪns] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪn][ɪts] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ,

Since	the	detection	of	the	disease	in	its	early	stages	was	very	difficult	,
自从	这	检测	的	这	疾病	在	它是	早期的	阶段	曾是	非常	难的	,

由于早期发现这种疾病非常困难，

[ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['kɑːmɪk] ['ɛpɪˌsoʊdz] .

the	chronicle	of	the	first	days	of	the	epidemic	is	full	of	comic	episodes	.
这	编年史	的	这	第一的	天	的	这	流行性	是	满的	的	漫画	剧集	.

疫情爆发初期的记录充满了滑稽可笑的情节。

[ə; eɪ] [treɪn] [kən'dʌktər] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['reɪlweɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm]

A	train	conductor	on	the	metropolitan	railway	,	instead	of	receiving	money	from
一个	火车	导体	在	这	大都会	铁路	,	反而	的	接收	钱	从

[ðə; ði] ['pæsndʒə] , [hɪm'self] [peɪz] [ðem; ðəm] .

the	passengers	,	himself	pays	them	.
这	乘客	,	他自己	支付	他们	.

地铁列车员不向乘客收取车费，而是自己付钱给乘客。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði] ['træfɪk] , [kən'fjuːziz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ]

A	policeman	,	whose	duty	it	was	to	regulate	the	traffic	,	confuses	it	all	day
一个	警察	,	谁	责任	它	曾是	到	调节	这	交通	,	令人困惑	它	全部	天

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

一名负责疏导交通的警察，却整天把交通搞得一团糟。

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gæləri] , ['wɔːkɪŋ] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

A	visitor	to	a	gallery	,	walking	from	room	to	room	,
一个	游客	到	一个	画廊	,	步行	从	房间	到	房间	,

一位参观者在美术馆里从一个展厅走到另一个展厅，

[tɜːrnz] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

turns	all	the	pictures	with	their	faces	to	the	wall	.
转弯	全部	这	图片	和	他们的	面孔	到	这	墙	.

把所有照片都转过来，让照片的脸朝向墙壁。

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [peɪdʒ][ʌv; əv] [pruːf] ,

A	newspaper	page	of	proof	,
一个	报纸	页	的	证明	,

一份报纸上的证据，

['biːɪŋ] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] [ɔːl'redi] [ˌəuvə'teikən][baɪ][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

being	corrected	by	the	hand	of	a	reader	already	overtaken	by	the	disease	,
存在	已更正	经过	这	手	的	一个	读者	已经	被超越	经过	这	疾病	,

被一位已罹患疾病的读者用手纠正，

[ɪz] ['prɪntɪd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [əb'sɜːdɪtɪ] .

is	printed	next	morning	full	of	the	most	amusing	absurdities	.
是	打印	下一个	早晨	满的	的	这	最多	有趣	荒谬之处	.

第二天早上印出来的报纸上全是些滑稽荒诞的内容。

[æt; ət][ə; eɪ]['kɑːnsərt] ,

At	a	concert	,
在	一个	音乐会	,

在一场音乐会上，

[ə; eɪ] [sɪk] [ˌvaɪə'lɪnɪst] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði] [hɑːr'moʊniəs] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wɪð; wɪθ]

a	sick	violinist	suddenly	interrupts	the	harmonious	efforts	of	the	orchestra	with
一个	生病的	小提琴手	突然	中断	这	和谐	努力	的	这	乐队	和

[ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] ['dɪsənəns] .

the	most	dreadful	dissonances	.
这	最多	可怕	不和谐音	.

一位生病的提琴手突然用最可怕的刺耳的音符打断了乐团和谐的演奏。

[ə; eɪ] [hoʊl] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hæpəniŋz] [geɪv] ['plenti] [ʌv; əv] [skoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪts] [ʌv; əv]

A	whole	long	series	of	such	happenings	gave	plenty	of	scope	for	the	wits	of
一个	所有的	长的	系列	的	这样的	事件	给予	很多	的	范围	为了	这	智慧	的

['loʊk(ə)l] ['dʒəːnəlists] .

local	journalists	.
当地的	记者	.

一系列此类事件为当地记者提供了充分的发挥空间。

[bʌt; bət] ['sevrəl] ['instənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] [ʌv; əv] [fə'nɑːmɪnən] [kɔːzd] [ðə; ði][dʒoʊks][tuː; tə]

But	several	instances	of	a	different	type	of	phenomenon	caused	the	jokes	to
但	一些	实例	的	一个	不同的	类型	的	现象	导致	这	笑话	到

[kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end] .

come	to	a	sudden	end	.
来	到	一个	突然	结尾	.

但几次不同类型的现象导致这些笑话戛然而止。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ]['dɑːktər][ˌəuvə'teikən][baɪ][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [prɪ'skraɪbd] ['pɔɪzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	first	was	that	a	doctor	overtaken	by	the	disease	prescribed	poison	for	a
这	第一的	曾是	那	一个	医生	被超越	经过	这	疾病	规定	毒	为了	一个

[gɜːrl]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['perɪʃt] .

girl	patient	in	his	care	and	she	perished	.
女孩	病人	在	他的	关心	和	她	遇难	.

第一个例子是一位医生患上这种疾病，给他照顾的一名女病人开了毒药，导致她死亡。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] .

For	three	days	the	newspapers	were	taken	up	with	this	circumstance	.
为了	三	天	这	报纸	是	已采取	向上	和	这	环境	.

三天来，报纸上全是关于此事的报道。

[ðen] [tuː] ['nɜːrsɪz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['gaːdnz] [wɜːr; wər][ˌəuvə'teikən][baɪ] “ [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,

Then	two	nurses	walking	in	the	town	gardens	were	overtaken	by	“	contradiction	,
然后	二	护士	步行	在	这	镇	花园	是	被超越	经过	“	矛盾	,

然后，两名在镇花园散步的护士被“矛盾”所困扰，

” [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [wʌn] ['tʃɪldrən] .

”	and	cut	the	throats	of	forty	-	one	children	.
”	和	切	这	喉咙	的	四十	-	一	孩子们	.

并割断了41名儿童的喉咙。

[ðɪs] [ɪ'vent] ['stægərd] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] .

This	event	staggered	the	whole	city	.
这	事件	交错	这	所有的	城市	.

这件事震惊了整个城市。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] { - }

But	on	the	evening	{	12	}
但	在	这	晚上	{	-	}

但在晚上{12}

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [tuː] ['vɪktəms]['faɪərd][ðə; ði] [ˌmitrə'jɜːrz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	same	day	two	victims	fired	the	mitrailleuse	from	the	quarters	of	the
的	这	相同的	天	二	受害者	被解雇	这	女巫	从	这	四分之一	的	这

[taʊn] [mə'lɪʃə] [ænd; ənd] [kɪld] [ænd; ənd]['ɪndʒərd][sʌm; səm][faɪv] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] .

town	militia	and	killed	and	injured	some	five	hundred	people	.
镇	民兵	和	被杀	和	受伤	一些	五	百	人们	.

同一天，两名受害者从镇民兵营房发射了火炮，造成约五百人伤亡。

[æt; ət] [ðæt] ,

At	that	,
在	那	,

就这样，

[ɔːl][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [kraɪd][fɔːr; fər][prɑːmpt] ['meʒərz]

all	the	newspapers	and	the	society	of	the	town	cried	for	prompt	measures
全部	这	报纸	和	这	社会	的	这	镇	哭	为了	迅速的	措施

[ə'genst] [ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] .

against	the	epidemic	.
反对	这	流行性	.

全镇报纸和各界人士都呼吁迅速采取措施应对疫情。

[æt; ət][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [bɔːrd] [ænd; ənd]['liːg(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

At	a	special	session	of	the	combined	Board	and	Legal	Chamber	it	was
在	一个	特别的	会议	的	这	合并	木板	和	合法的	商会	它	曾是

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['dɑːktɚz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [taʊnz] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ,

decided	to	invite	doctors	from	other	towns	and	from	abroad	,
决定	到	邀请	医生	从	其他	城镇	和	从	国外	,

在董事会和法律委员会联合召开的特别会议上，决定邀请其他城镇和国外的医生前来参加。

[tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['hɒspɪtlz] , [tuː; tə] [bɪld] [nuː] [wʌnz] ,

to	enlarge	the	existing	hospitals	,	to	build	new	ones	,
到	放大	这	现存的	医院	,	到	建造	新的	一个	,

扩建现有医院，新建医院，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'strʌkt] ['evriwer] [ˌaɪsə'leɪʃn] ['bærəks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərəz] ,

and	to	construct	everywhere	isolation	barracks	for	the	sufferers	,
和	到	构造	到处	隔离	兵营	为了	这	受害者	,

并在各地建造隔离营房，用于安置伤员。

[tuː; tə] [prɪnt] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [broʊ'ʃʊr] [ɑːn][ðə; ði]

to	print	and	distribute	five	hundred	thousand	copies	of	a	brochure	on	the
到	打印	和	分发	五	百	千	副本	的	一个	宣传册	在	这

[dɪ'ziːz] ,

disease	,
疾病	,

印刷并分发五十万份关于该疾病的小册子，

[ɪts] ['sɪmptəmz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [kjʊr] ,

its	symptoms	and	means	of	cure	,
它是	症状	和	方法	的	治愈	,

其症状和治疗方法

[tuː; tə] ['ɔːrgənaɪz] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [pə'troʊl] [ʌv; əv] ['dɑːktɝz] [ænd; ənd]

to	organise	on	all	the	streets	of	the	town	a	special	patrol	of	doctors	and
到	组织	在	全部	这	街道	的	这	镇	一个	特别的	巡逻	的	医生	和

[ðer; ðər] ['hɛlpɝz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [fɜːrst] [eɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [rɪ'muːvd]

their	helpers	for	the	giving	of	first	aid	to	those	who	had	not	been	removed
他们的	助手	为了	这	给予	的	第一的	援助	到	那些	WHO	有	不是	到过	已移除

[frʌm; frəm] ['praɪvət] ['lɑːdʒɪŋz] .

from	private	lodgings	.
从	私人的	住宿	.

在全镇所有街道组织一支由医生及其助手组成的特别巡逻队，为那些尚未从私人住所转移出去的人提供急救。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rʌn] ['speʃ(ə)l] [treɪnz] ['deɪli] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['reɪlweɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

It	was	also	decided	to	run	special	trains	daily	on	all	the	railways	for	the
它	曾是	还	决定	到	跑步	特别的	火车	日常的	在	全部	这	铁路	为了	这

[rɪ'muːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃnts] ,

removal	of	the	patients	,
移动	的	这	患者	,

此外，还决定每天在所有铁路线上开行专列，用于运送病人。

[æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best]

as	the	doctors	were	of	opinion	that	change	of	air	was	one	of	the	best
作为	这	医生	是	的	观点	那	改变	的	空气	曾是	一	的	这	最好的

['remədiz] .

remedies	.
补救措施	.

医生们认为，换气是最好的治疗方法之一。

['sɪmələr] ['meʒərz] [wɜːr; wər] [ˌʌndər'teɪkən] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [baɪ] ['veriəs] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

Similar	measures	were	undertaken	at	the	same	time	by	various	associations	,
相似的	措施	是	已	在	这	相同的	时间	经过	各种各样的	协会	,

[sə'saɪətiz] , [ænd; ənd] [klʌbz] .

societies	,	and	clubs	.
社会	,	和	俱乐部	.

与此同时，各协会、社团和俱乐部也采取了类似的措施。

[ə; eɪ] “ [sə'saɪəti] [fɔːr; fər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] ” [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ['faʊndɪd] ,

A	“	society	for	struggle	with	the	epidemic	”	was	even	founded	,
一个	“	社会	为了	斗争	和	这	流行性	”	曾是	甚至	创立	,

甚至还成立了一个“抗击疫情协会”，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['membər] [geɪv] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	the	members	gave	themselves	to	the	work	with	remarkable	self	-	devotion	.
和	这	成员	给予	他们自己	到	这	工作	和	卓越	自己	-	虔诚	.

成员们以非凡的奉献精神投入到工作中。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['meʒərz] [ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] [geɪnd] [graʊnd] [iːtʃ] [deɪ] ,

But	in	spite	of	all	these	measures	the	epidemic	gained	ground	each	day	,
但	在	尽管如此	的	全部	这些	措施	这	流行性	获得	地面	每个	天	,

尽管采取了所有这些措施，疫情仍在日益蔓延。

['teɪkɪŋ] [ɪn] [ɪts] [kɔːrs] [oʊld] [men] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['restɪŋ] ['piːp(ə)l]

taking	in	its	course	old	men	and	little	children	,	working	people	and	resting	people
采取	在	它是	课程	老的	男人	和	小的	孩子们	,	在职的	人们	和	休息	人们

, [tʃeɪst] [ænd; ənd] [dɪ'bɔːtʃt] .

,	chaste	and	debauched	.
,	贞洁	和	放荡不羁	.

沿途既有老人也有小孩，既有劳动者也有休息者，既有贞洁的人也有放荡的人。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] { - }

And	soon	the	whole	of	society	was	{	13	}
和	很快	这	所有的	的	社会	曾是	{	-	}

很快，整个社会都{13}

[ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ˌelɪ'mentl] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [kə'læməti] .

enveloped	in	the	unconquerable	elemental	terror	of	the	unheard	-	of	calamity	.
被包裹	在	这	不可征服的	元素	恐怖	的	这	闻所未闻	-	的	灾害	.

被前所未有的灾难所带来的无法战胜的自然恐怖所笼罩。

[ðə; ði] [flaɪt] [frʌm; frəm] - [kə'menst] .

The	flight	from	Zvezdny	commenced	.
这	航班	从	-	开始	.

从兹韦兹德尼起飞的航班开始了。

[æt; ət][fɜːrst]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fled] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['prɑːmɪnənt] ['dɪgnɪˌteriːz] ,

At	first	only	a	few	fled	,	and	these	were	prominent	dignitaries	,
在	第一的	仅有的	一个	很少	逃亡	,	和	这些	是	著名的	达官显贵	,

[dɔ'ɛktɔz, daɪ'rɛktɔz, diː'rɛktɔz, dɪ'rɛktɔz] ,

directors	,
导演	,

起初只有少数人逃离，这些人都是显赫的人物和董事。

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ,

members	of	the	Legal	Chamber	and	of	the	Board	,
成员	的	这	合法的	商会	和	的	这	木板	,

法律协会和理事会的成员，

[huː] ['heɪsnd] [tuː; tə] [send] [ðer; ðər] ['fæməliz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] [ænd; ənd]

who	hastened	to	send	their	families	to	the	southern	cities	of	Australia	and
WHO	加快	到	发送	他们的	家庭	到	这	南部	城市	的	澳大利亚	和

[ˌpætə'gəunjə] .

Patagonia	.
巴塔哥尼亚	.

他们急忙将家人送到澳大利亚南部城市和巴塔哥尼亚。

['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Following	them	,
下列的	他们	,

紧随其后，

[ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [fled] — [ðoʊz] ['fɔːrənərz] ['glædli]

the	accidental	elements	of	the	population	fled	—	those	foreigners	gladly
这	偶然	元素	的	这	人口	逃亡	—	那些	外国人	乐意

['sɒdʒɜːn] [ɪn][ðə; ði] “ ['geɪɪst] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['hemɪsfɪr] ,

sojourning	in	the	“	gayest	city	of	the	southern	hemisphere	,
旅居	在	这	“	同性恋	城市	的	这	南部	半球	,

那些偶然迁徙到此的人群逃离了——那些乐于在“南半球最欢乐的城市”逗留的外国人，

” [θiˈætrɪk(ə)l] ['ɑːrtɪsts] , ['veriəs] ['bɪznəs] ['eɪdʒənts] , ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'heɪvjər] .

”	theatrical	artists	,	various	business	agents	,	women	of	light	behaviour	.
”	戏剧	艺术家	,	各种各样的	商业	代理人	,	女性	的	光	行为	.

“戏剧艺术家、各种商业代理人、行为轻浮的女性。”

[wen] [ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'beitiŋ] [ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] [fled] .

When	the	epidemic	showed	no	signs	of	abating	the	shopkeepers	fled	.
什么时候	这	流行性	显示	不	标志	的	减弱	这	店主	逃亡	.

疫情没有丝毫减弱的迹象，店主们纷纷逃离。

[ðeɪ] ['hɜːrɪdli] [soʊld] [ɔːf] [ðer; ðər] [gʊdz] [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] ['empti] ['premɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl]

They	hurriedly	sold	off	their	goods	and	left	their	empty	premises	to	the	will
他们	匆匆	卖	离开	他们的	商品	和	左边	他们的	空的	前提	到	这	将要

[ʌv; əv] [feɪt] .

of	Fate	.
的	命运	.

他们匆忙变卖了货物，把空荡荡的房屋留给了命运。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [went] [ðə; ði]['bæŋkərz] , [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['restərənt] , [ðə; ði]

With	them	went	the	bankers	,	the	owners	of	theatres	and	restaurants	,	the
和	他们	去	这	银行家	,	这	所有者	的	剧院	和	餐厅	,	这

['editəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

editors	and	the	publishers	.
编辑	和	这	出版商	.

与他们同行的还有银行家、剧院和餐馆的老板、编辑和出版商。

[æt; ət] [læst] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜ:r; wər] [mu:vd] [tu:; tə][goʊ] .

At	last	,	even	the	established	inhabitants	were	moved	to	go	.
在	最后的	,	甚至	这	已确立的	居民	是	已搬	到	去	.

最终，就连当地居民也被迫迁离。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:] [ðə; ði]['eksɪt][ʌv; əv] ['wɜkmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɪ'ðaʊt] ['speʃ(ə)l]

According	to	law	the	exit	of	workmen	from	the	Republic	without	special
根据	到	法律	这	出口	的	工人	从	这	共和国	没有	特别的

['sæŋkʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [ɑ:n][peɪn][ʌv; əv] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['penʃən] .

sanction	from	the	Government	was	forbidden	on	pain	of	loss	of	pension	.
制裁	从	这	政府	曾是	禁止	在	疼痛	的	损失	的	养老金	.

根据法律规定，未经政府特别批准，工人不得离开共和国，违者将失去养老金。

[di'zə:təz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪn'kri:s] .

Deserters	began	to	increase	.
逃兵	开始	到	增加	.

逃兵人数开始增加。

[ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [fled] , [ðə; ði] [mə'lɪʃə] [fled] , [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ['nɜ:rsɪz]

The	employés	of	the	town	institutions	fled	,	the	militia	fled	,	the	hospital	nurses
这	员工	的	这	镇	机构	逃亡	,	这	民兵	逃亡	,	这	医院	护士

[fled] , [ðə; ði] ['kemɪsts] ,

fled	,	the	chemists	,
逃亡	,	这	化学家	,

镇上各机构的员工逃走了，民兵逃走了，医院的护士逃走了，化学家们也逃走了，

[ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] .

the	doctors	.
这	医生	.

医生们。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [fli:] [bɪ'keɪm] [ɪn][ɪts][tɜ:rn][ə; eɪ]['meɪniə] .

The	desire	to	flee	became	in	its	turn	a	mania	.
这	欲望	到	逃跑	成为	在	它是	转动	一个	狂热	.

逃离的欲望最终演变成了一种狂热。

['evriwʌn] [fled] [hu:] [kʊd; kəd] .

Everyone	fled	who	could	.
每个人	逃亡	WHO	可以	.

能逃的人都逃走了。

[ðə; ði] ['steɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['reɪlweɪ] [wɜ:r; wər] [krʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [kraʊdz] ,

The	stations	of	the	electric	railway	were	crushed	with	immense	crowds	,
这	车站	的	这	电的	铁路	是	碎	和	巨大	人群	,

电气化铁路的车站里挤满了人山人海。

['tɪkɪts] [wɜ:r; wər] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][hju:dʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd]['oʊnli] [held] [baɪ] ['faɪtɪŋ] .

tickets	were	bought	for	huge	sums	of	money	and	only	held	by	fighting	.
门票	是	买	为了	巨大的	总和	的	钱	和	仅有的	握住	经过	斗争	.

门票价格昂贵，只有通过战斗才能保住。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] { - }

For	a	place	{	14	}
为了	一个	地方	{	-	}

对于一个地方{14}

[ɪn][ə; eɪ]['dɪrɪdʒəbl] , [wɪtʃ] [tʊk] ['oʊnli][ten] ['pæsndʒɚ] , [wʌn] [peɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] . . . .

in	a	dirigible	,	which	took	only	ten	passengers	,	one	paid	a	whole	fortune	.	.	.	.
在	一个	飞船	,	哪个	采取	仅有的	十	乘客	,	一	有薪酬的	一个	所有的	财富	.	.	.	.

在一艘只能容纳十名乘客的飞艇上，有人支付了一大笔钱……

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [treɪnz] [nuː] ['piːp(ə)l] [wʊd] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði]

At	the	moment	of	the	going	out	of	trains	new	people	would	break	into	the
在	这	片刻	的	这	去	出去	的	火车	新的	人们	会	休息	进入	这

[kəm'paːtmənts] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɪk'sept] [baɪ]

compartments	and	take	up	places	which	they	would	not	relinquish	except	by
隔间	和	拿	向上	地方	哪个	他们	会	不是	放弃	除了	经过

[kəm'pʌlʃ(ə)n] .

compulsion	.
强迫症	.

火车即将驶出车厢时，就会有新人闯入车厢，占据座位，除非被迫，否则他们不会离开。

[kraʊdz] [stɑːpt] [ðə; ði] [treɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪtɪd] [ʌp] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔːr; fər] ['peɪʃnts] ,

Crowds	stopped	the	trains	which	had	been	fitted	up	exclusively	for	patients	,
人群	停止	这	火车	哪个	有	到过	适配	向上	只	为了	患者	,

人群拦住了专门为病人改装的列车。

['drægd] [ðə; ði] ['lætər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [kəm'peld] [ðə; ði] ['endʒɪn] - ['draɪvər] [tuː; tə]

dragged	the	latter	out	of	the	carriages	and	compelled	the	engine	-	drivers	to
拖拽	这	后者	出去	的	这	马车	和	被迫	这	引擎	-	司机	到

[goʊ][ɑːn] .

go	on	.
去	在	.

把后者从车厢里拖出来，强迫火车司机继续行驶。

[frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] [treɪn] ['sɜːrvɪs] , [ɪk'sept] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][pɔːrts]

From	the	end	of	May	train	service	,	except	between	the	capital	and	the	ports
从	这	结尾	的	可能	火车	服务	,	除了	之间	这	首都	和	这	端口

, ['siːst] [tuː; tə][wɜːrk] .

,	ceased	to	work	.
,	停止	到	工作	.

从5月底开始，除首都与港口之间的线路外，其他线路的列车服务全部停运。

[frʌm; frəm] - [ðə; ði] [treɪnz] [went] [aʊt] ['oʊvər'fʊl] , ['pæsndʒɚ] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]

From	Zvezdny	the	trains	went	out	overfull	,	passengers	standing	on	the	steps	and
从	-	这	火车	去	出去	过满	,	乘客	常设	在	这	步骤	和

[ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] ,

in	the	corridors	,
在	这	走廊	,

从兹韦兹德尼站开出的列车严重超载，乘客们站在台阶上和走廊里。

['iːv(ə)n] ['derɪŋ] [tuː; tə] [klɪŋ] [ɑːn] [ˌaʊt'saɪd] ,

even	daring	to	cling	on	outside	,
甚至	大胆	到	黏着	在	外部	,

甚至敢于在外面紧紧抓住，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [kən'tempərəri] [ɪ'lektrɪk] ['reɪlweɪz] ['eni] ['pɜːrs(ə)n]

despite	the	fact	that	with	the	speed	of	contemporary	electric	railways	any	person
尽管	这	事实	那	和	这	速度	的	当代的	电的	铁路	任何	人

['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [rɪsks] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

doing	such	a	thing	risks	suffocation	.
正在做	这样的	一个	事物	风险	窒息	.

尽管以现代电气化铁路的速度，任何人这样做都有窒息的风险。

[ðə; ði] ['stiːmʃɪp] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] , [saʊθ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [saʊθ] ['æfrɪkə] [gruː]

The	steamship	companies	of	Australia	,	South	America	and	South	Africa	grew
这	轮船	公司	的	澳大利亚	,	南	美国	和	南	非洲	生长

[ɪn'ɔːrdɪnətli] [rɪtʃ] ,

inordinately	rich	,
过度	富有的	,

澳大利亚、南美和南非的轮船公司变得异常富有。

['trænspɔːtiŋ] [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [tuː; tə] ['ʌðər] [lændz] .

transporting	the	refugees	of	the	Republic	to	other	lands	.
运输	这	难民	的	这	共和国	到	其他	土地	.

将共和国的难民运送到其他国家。

[ðə; ði] [tuː] ['sʌðərn] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['dɪrɪdʒəbl] [wɜːr; wər][nɑːt] [les] ['prɑːspərəs] , [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ,

The	two	Southern	companies	of	dirigibles	were	not	less	prosperous	,	accomplishing	,
这	二	南方	公司	的	飞艇	是	不是	较少的	繁荣	,	完成	,

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

as	they	did	,
作为	他们	做过	,

南方两家飞艇公司也同样繁荣，它们取得了巨大的成就：

[ten] ['dʒəːniz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] [læst] [bɪ'leɪtɪd] [ˌmiljə'nɛəz]

ten	journeys	a	day	and	bringing	away	from	Zvezdny	the	last	belated	millionaires
十	旅程	一个	天	和	带来	离开	从	-	这	最后的	迟到的	百万富翁

. . . .

: : : :

. . . .

每天十趟行程，把兹韦兹德尼最后一批迟来的百万富翁们带走……

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [treɪnz] [ə'raɪvd] [æt; ət] - ['ɔːlmoʊst] ['empti] ;

On	the	other	hand	,	trains	arrived	at	Zvezdny	almost	empty	;
在	这	其他	手	,	火车	到达的	在	-	几乎	空的	;

另一方面，到达兹韦兹德尼的火车几乎都是空的；

[fɔːr; fər][noʊ]['weɪdʒɪz][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pər'sweɪd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət]

for	no	wages	was	it	possible	to	persuade	people	to	come	to	work	at
为了	不	工资	曾是	它	可能的	到	说服	人们	到	来	到	工作	在

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ;

the	Capital	;
这	首都	;

如果没有工资，就不可能说服人们到首都工作；

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪk'sentrɪk] ['tʊrɪsts] [ænd; ənd] ['siːkəz] [ʌv; əv] [nuː] [sen'seiʃənz] [ə'raɪvd] [æt; ət]

only	now	and	again	eccentric	tourists	and	seekers	of	new	sensations	arrived	at
仅有的	现在	和	再次	偏心	游客	和	寻求者	的	新的	感觉	到达的	在

[ðə; ði] [taʊnz] .

the	towns	.
这	城镇	.

只有偶尔才会有一些古怪的游客和寻求新奇体验的人来到这些城镇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rekənd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eksədəs][tuː; tə][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd]

It	is	reckoned	that	from	the	beginning	of	the	exodus	to	the	twenty	-	second
它	是	估计	那	从	这	开始	的	这	出埃及记	到	这	二十	-	第二

[ʌv; əv][dʒuːn] ,

of	June	,
的	六月	,

据估计，从出埃及记开始到六月二十二日，

[wen] [ðə; ði] ['regjələr] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [treɪnz] ['siːst] , [ðer; ðər] { - }

when	the	regular	service	of	trains	ceased	,	there	{	15	}
什么时候	这	常规的	服务	的	火车	停止	,	那里	{	-	}

当常规列车服务停止时，{15}

[pæst] [aʊt] [ʌv; əv] - [baɪ][ðə; ði][sɪks] ['reilrəudz] [sʌm; səm] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['piːp(ə)l] ,

passed	out	of	Zvezdny	by	the	six	railroads	some	million	and	a	half	people	,
通过了	出去	的	-	经过	这	六	铁路	一些	百万	和	一个	一半	人们	,

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

大约一百五十万人经由六条铁路从兹韦兹德尼出发，也就是说，

['ɔːlməʊst] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

almost	two	-	thirds	of	the	whole	population	.
几乎	二	-	三分之一	的	这	所有的	人口	.

几乎占总人口的三分之二。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] , ['vælər] , [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] , [wʌn][mæn] [ɜːrnd] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

By	his	enterprise	,	valour	,	and	strength	of	will	,	one	man	earned	for	himself
经过	他的	企业	,	勇气	,	和	力量	的	将要	,	一	男人	获得	为了	他自己

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [feɪm] ,

eternal	fame	,
永恒	名声	,

凭借他的进取心、勇气和坚强的意志，一人赢得了永世的荣耀。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] , ['hɔːrəs] [də'vɪl] .

and	that	was	the	President	of	the	Board	,	Horace	Deville	.
和	那	曾是	这	总统	的	这	木板	,	贺拉斯	德维尔	.

而那位正是董事会主席，霍勒斯·德维尔。

[æt; ət][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [də'vɪl] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] ,

At	the	special	session	of	the	fifth	of	June	,	Deville	was	elected	,
在	这	特别的	会议	的	这	第五	的	六月	,	德维尔	曾是	当选	,

在6月5日的特别会议上，德维尔当选。

[bəuθ][baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['tʃeɪmbər] , ['dɪkteɪtər]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] ,

both	by	the	Board	and	by	the	Legal	Chamber	,	Dictator	over	the	town	,
两个都	经过	这	木板	和	经过	这	合法的	商会	,	独裁者	超过	这	镇	,

无论是董事会还是法律界，他都是镇上的独裁者。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [nəkælnɪk] .

and	was	given	the	title	of	Nachalnik	.
和	曾是	给定	这	标题	的	纳查尔尼克	.

并被授予纳查尔尼克（Nachalnik）的称号。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊl][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['treʒəri] , [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃə] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	sole	control	of	the	town	treasury	,	of	the	militia	,	and	of	the
他	有	唯一	控制	的	这	镇	财政部	,	的	这	民兵	,	和	的	这

[mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

municipal	institutions	.
市政	机构	.

他全权控制着镇上的财政、民兵和市政机构。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [pɔːrt]

At	that	time	it	was	decided	to	remove	from	Zvezdny	to	a	northern	port
在	那	时间	它	曾是	决定	到	消除	从	-	到	一个	北方	港口

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aːkaivz] .

the	Government	of	the	Republic	and	the	archives	.
这	政府	的	这	共和国	和	这	档案	.

当时决定将共和国政府和档案馆从兹韦兹德尼迁往北部的一个港口。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [də'vɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] [goʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [moʊst]

The	name	of	Horace	Deville	should	be	written	in	letters	of	gold	among	the	most
这	姓名	的	贺拉斯	德维尔	应该	是	书面	在	信件	的	金子	之中	这	最多

['feɪməs] [neɪmz] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

famous	names	of	history	.
著名的	姓名	的	历史	.

霍勒斯·德维尔的名字应该用金字镌刻在历史上最著名的名字之列。

[fɔːr; fər] [sɪks] [wiːks] [hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['ænərki] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

For	six	weeks	he	struggled	with	the	growing	anarchy	in	the	town	.
为了	六	周	他	挣扎	和	这	生长	无政府状态	在	这	镇	.

六周以来，他一直在与镇上日益严重的混乱局面作斗争。

[hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['hɛlpɝz] [æz; əz] [ʌn'selfɪʃ]

He	succeeded	in	gathering	around	him	a	group	of	helpers	as	unselfish
他	成功了	在	采集	大约	他	一个	团体	的	助手	作为	无私

[æz; əz] [hɪm'self] .

as	himself	.
作为	他自己	.

他成功地聚集了一群和他一样无私的助手。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] ['dɪsəplɪn] , [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mjuː'nɪsɪp(ə)l]

He	was	able	to	enforce	discipline	,	both	in	the	militia	and	in	the	municipal
他	曾是	有能力的	到	执行	纪律	,	两个都	在	这	民兵	和	在	这	市政

['sɜːrvɪs] ['dʒen(ə)rəli] ,

service	generally	,
服务	一般来说	,

他能够有效维护纪律，无论是在民兵组织还是市政部门都是如此。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

for	a	considerable	time	,
为了	一个	大量	时间	,

在相当长的一段时间内，

[ðoʊ] [ðiːz] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] ['terəfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kə'læməti] [ænd; ənd] ['desəˌmeɪtid] [baɪ] [ðə; ði]

though	these	bodies	were	terrified	by	the	general	calamity	and	decimated	by	the
尽管	这些	身体	是	恐惧	经过	这	一般的	灾害	和	被摧毁	经过	这

[ˌepɪ'demɪk] .

epidemic	.
流行性	.

尽管这些机构因这场普遍的灾难而惊恐万分，并因疫情而遭受重创。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [oʊ] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] ['hɔːrəs] [də'vɪl] , [æz; əz] , [θæŋks]

Hundreds	of	thousands	owe	their	escape	to	Horace	Deville	,	as	,	thanks
数百	的	数千	欠	他们的	逃脱	到	贺拉斯	德维尔	,	作为	,	谢谢

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['enərdʒi] [ænd; ənd] ['ɔːrgəˌnaɪzɪŋ] ['paʊər] ,

to	his	energy	and	organising	power	,
到	他的	活力	和	组织	力量	,

数十万人得以逃脱，要归功于霍勒斯·德维尔，因为多亏了他的精力和组织能力，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [liːv] .

it	was	possible	for	them	to	leave	.
它	曾是	可能的	为了	他们	到	离开	.

他们有可能离开。

[hiː; hi] ['laɪtnd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

He	lightened	the	misery	of	the	last	days	of	thousands	of	others	,
他	轻度	这	苦难	的	这	最后的	天	的	数千	的	其他的	,

他减轻了成千上万人临终前的痛苦，

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ɪn] ['hɒspɪtlz] , ['kerfəli] [lʊkt] ['æftər] , [ænd; ənd][nɑːt]

giving	them	the	possibility	of	dying	in	hospitals	,	carefully	looked	after	,	and	not
给予	他们	这	可能性	的	垂死	在	医院	,	小心	看起来	后	,	和	不是

{ - }

{ 16 }

{ - }

使他们有可能在医院里去世，得到精心照顾，而不是{16}

['sɪmpli] ['biːɪŋ] [stoʊnd] [ɔːr] ['biːtn] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði][mæd] [kraʊd] .

simply	being	stoned	or	beaten	to	death	by	the	mad	crowd	.
简单地	存在	吸食大麻	或者	被打败	到	死亡	经过	这	疯狂的	人群	.

直接被疯狂的暴民用石头砸死或打死。

[ænd; ənd] [də'vɪl] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd][ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

And	Deville	preserved	for	mankind	the	chronicle	of	the	catastrophe	,
和	德维尔	保存完好	为了	人类	这	编年史	的	这	灾难	,

德维尔为世人保存了这场灾难的编年史。

[fɔːr; fər][wʌn] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [kən'sɪdər] [æz; əz][ə; eɪ]['krɑːnɪk(ə)l][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['pregnənt] ['telɪgræm]

for	one	cannot	but	consider	as	a	chronicle	his	short	but	pregnant	telegrams
为了	一	不能	但	考虑	作为	一个	编年史	他的	短的	但	孕	电报

,

,

,

人们不禁要将他那些简短却意义深远的电报视为一部编年史。

[sent] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði] ['tempərəri] ['rezɪdəns]

sent	several	times	a	day	from	the	town	of	Zvezdny	to	the	temporary	residence
发送	一些	时代	一个	天	从	这	镇	的	-	到	这	暂时的	住宅

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɔːrt] .

of	the	Government	of	the	Republic	at	the	Northern	port	.
的	这	政府	的	这	共和国	在	这	北方	港口	.

每天多次从兹韦兹德尼镇向位于北部港口的共和国政府临时住所寄送。

- [fɜːrst] [wɜːrk] [ɑːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [nəkælnɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]

Deville's	first	work	on	becoming	Nachalnik	of	the	town	was	to	attempt	to
-	第一的	工作	在	成为	纳查尔尼克	的	这	镇	曾是	到	试图	到

[rɪ'stɔːr] [kɑːm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

restore	calm	to	the	population	.
恢复	冷静的	到	这	人口	.

德维尔就任镇长后的第一项工作就是试图恢复镇民的平静。

[hiː; hi] ['ɪʃuːd] [ˌmænɪ'fɛstoʊz] [prə'kleɪmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['saikikəl] [ɪn'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][moʊst] ['kwɪkli]

He	issued	manifestos	proclaiming	that	the	psychical	infection	was	most	quickly
他	发布	宣言	宣告	那	这	心理	感染	曾是	最多	迅速地

[kɔːt] [baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪd] ,

caught	by	people	who	were	excited	,
捕捉	经过	人们	WHO	是	兴奋的	,

他发表宣言宣称，情绪激动的人最容易感染这种精神疾病。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn][ɔːl] ['helθi] [ænd; ənd] ['bæləns] ['pɝːsənz] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər] [ə'θɔːrəti]

and	he	called	upon	all	healthy	and	balanced	persons	to	use	their	authority
和	他	称为	之上	全部	健康	和	均衡	人	到	使用	他们的	权威

[tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

to	restrain	the	weak	and	nervous	.
到	抑制	这	虚弱的	和	紧张的	.

他呼吁所有身心健康的人运用自己的权威来约束那些虚弱和神经质的人。

[ðen] [də'vɪl] [ju:st] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [fɔ:r; fər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] [ænd; ənd] [pʊt] ['ʌndər] [ðə; ði]

Then	Deville	used	the	Society	for	Struggle	with	the	Epidemic	and	put	under	the
然后	德维尔	用过的	这	社会	为了	斗争	和	这	流行性	和	放	在下面	这

[ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] [ɪts] ['membər] [ɔ:l] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] ,

authority	of	its	members	all	public	places	,
权威	的	它是	成员	全部	民众	地方	,

然后，德维尔利用抗击疫情协会，将所有公共场所置于其成员的管辖之下。

['θiətəz] , ['mi:tɪŋ] - ['haʊzɪz] , [skwer] , [ænd; ənd] [stri:ts] .

theatres	,	meeting	-	houses	,	squares	,	and	streets	.
剧院	,	会议	-	房屋	,	正方形	,	和	街道	.

剧院、集会场所、广场和街道。

[ɪn] [ði:z] [deɪz] [ðer; ðər] ['skersli] ['evər] [pæst] [æn; ən] ['aʊər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [nu:] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n]

In	these	days	there	scarcely	ever	passed	an	hour	but	a	new	case	of	infection
在	这些	天	那里	几乎	曾经	通过了	一个	小时	但	一个	新的	案件	的	感染

[maɪt] [bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] .

might	be	discovered	.
可能	是	发现	.

在这段时间里，几乎每隔一个小时就可能发现一例新的感染病例。

[naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] , [wʌn] [sɔ:] ['feɪsɪz] [ɔ:r] [hoʊl] [gru:ps] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] ['mænɪfestli] [ɪk'spresɪv]

Now	here	,	now	there	,	one	saw	faces	or	whole	groups	of	faces	manifestly	expressive
现在	这里	,	现在	那里	,	一	锯	面孔	或者	所有的	团体	的	面孔	显然	富有表现力的

[ʌv; əv] [ˌæbnɔ:r'mælәti] .

of	abnormality	.
的	紊乱 etc.	.

这里，那里，时不时会发现一些面孔或一群面孔明显表现出异常。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃnts] , [wen] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ʃoʊd]

The	greater	number	of	the	patients	,	when	they	understood	their	condition	,	showed
这	更大的	数字	的	这	患者	,	什么时候	他们	理解	他们的	状况	,	显示

[æn; ən] [ɪ'mi:diət] [dɪ'zaɪər] [fɔ:r; fər] [help] .

an	immediate	desire	for	help	.
一个	即时	欲望	为了	帮助	.

大多数患者在了解自己的病情后，立即表现出寻求帮助的愿望。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ðɪs] [wɪʃ] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [ɪn] ['veriəs] [taɪps]

But	under	the	influence	of	the	disease	this	wish	expressed	itself	in	various	types
但	在下面	这	影响	的	这	疾病	这	希望	表达	本身	在	各种各样的	类型

[ʌv; əv] ['hɑ:st(ə)l] ['ækʃ(ə)n] [də'rektɪd] [ə'genst] [ðoʊz] ['stændɪŋ] [nɪr] .

of	hostile	action	directed	against	those	standing	near	.
的	敌对的	行动	指导	反对	那些	常设	靠近	.

但在疾病的影响下，这种愿望表现为针对身边人的各种敌对行为。

[ðə; ði] ['strɪkən] [wɪʃt] [tu:; tə] ['heɪs(ə)n] [hoʊm] [ɔ:r] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hɑ:spɪt(ə)l] ,

The	stricken	wished	to	hasten	home	or	to	a	hospital	,
这	受打击的	希望	到	趋	家	或者	到	一个	医院	,

伤者希望尽快回家或送往医院。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [ðeɪ] [fled] [ɪn] [fraɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

but	instead	of	doing	this	they	fled	in	fright	to	the	outskirts	of	the	town	.
但	反而	的	正在做	这	他们	逃亡	在	惊吓	到	这	郊区	的	这	镇	.

但他们并没有这样做，而是惊恐地逃到了镇郊。

[ðə; ði] { - }

The	{	17	}
这	{	-	}

[θɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

thought	occurred	to	them	to	ask	the	passer	-	by	to	do	something	for
想法	发生	到	他们	到	问	这	过路人	-	经过	到	做	某物	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们突然想到可以请路人帮他们做件事。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] [ðeɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .

but	instead	of	that	they	seized	him	by	the	throat	.
但	反而	的	那	他们	查获	他	经过	这	喉	.

但他们没有那样做，而是掐住了他的喉咙。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ˈmeni] [wɜːr; wər] [ˈsʌfəkeɪtɪd] , [strʌk] [daʊn] , [ɔːr] [ˈwuːndɪd] [wɪð; wɪθ] [naɪf] [ɔːr] [stɪk] .

In	this	way	many	were	suffocated	,	struck	down	,	or	wounded	with	knife	or	stick	.
在	这	方式	许多	是	窒息	,	击	向下	,	或者	受伤	和	刀	或者	戳	.

就这样，许多人窒息而死，或被击倒，或被刀棍砍伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

南十字共和国及其他(The Republic of the Southern Cross,)
第2/7页

[soʊ][ðə; ði] [kraʊd] , [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['sʌfərɪŋ]
So **the** **crowd** **,** **whenever** **it** **found** **itself** **in** **the** **presence** **of** **a** **man** **suffering**
所以 这 人群 , 每当 它 成立 本身 在 这 在场 的 一个 男人 痛苦
[frʌm; frəm] “ [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,
from **“** **contradiction** **,**
从 “ 矛盾 ,

所以，每当人群发现自己身处一个患有“矛盾症”的人面前时，

” [tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] .
” **took** **to** **flight** **.**
” 采取 到 航班 .

起飞了。

[æt; ət] [ðiːz] ['moʊmənts][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [wʊd] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
At **these** **moments** **the** **members** **of** **the** **Society** **would** **appear** **on** **the** **scene** **,**
在 这些 时刻 这 成员 的 这 社会 会 出现 在 这 场景 ,
['kæptʃər] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,
capture **the** **sick** **man** **,**
捕获 这 生病的 男人 ,

此时，协会成员就会出现，抓住病人。

[kɑːm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['hɑːspɪt(ə)l] ;
calm **him** **,** **and** **take** **him** **to** **the** **nearest** **hospital** **;**
冷静的 他 , 和 拿 他 到 这 最近的 医院 ;

安抚他的情绪，然后把他送到最近的医院；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɜːrk][tuː; tə]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðer; ðər]
it **was** **their** **work** **to** **reason** **with** **the** **crowd** **and** **explain** **that** **there**
它 曾是 他们的 工作 到 原因 和 这 人群 和 解释 那 那里
[wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ]['deɪndʒər] ,
was **really** **no** **danger** **,**
曾是 真的 不 危险 ,

他们的任务是与人群讲道理，解释说实际上并没有危险。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['sɪmplɪ] [spred] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ,
that **the** **general** **misfortune** **had** **simply** **spread** **a** **little** **further** **,**
那 这 一般的 不幸 有 简单地 传播 一个 小的 更远 ,

这场普遍的不幸只不过是蔓延得更远了一些而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv]
and **it** **was** **their** **duty** **to** **struggle** **with** **it** **to** **the** **full** **extent** **of**
和 它 曾是 他们的 责任 到 斗争 和 它 到 这 满的 程度 的
[ðer; ðər] ['paʊɚz] .
their **powers** **.**
他们的 权力 .

他们有责任竭尽全力与之斗争。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] ['θiətəz] [ɔːr] ['miːtɪŋ] -
The **sudden** **infection** **of** **persons** **present** **in** **the** **audience** **of** **theatres** **or** **meeting** **-**
这 突然 感染 的 人 展示 在 这 观众 的 剧院 或者 会议 -
['haʊzɪz] ['ɔːf(ə)n][led][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['trædʒɪk] [kə'tæstrəfi] .
houses **often** **led** **to** **the** **most** **tragic** **catastrophes** **.**
房屋 经常 引领 到 这 最多 悲惨 灾难 .

剧院或集会场所的观众突然感染病毒，往往会导致最悲惨的灾难。

[wʌns] [æt; ət][ə; eɪ] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] ['ɑ:prə] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['strɪkən] [mæd][ɪn][ə; eɪ]

Once	at	a	performance	of	Opera	some	hundreds	of	people	stricken	mad	in	a
一次	在	一个	表现	的	歌剧	一些	数百	的	人们	受打击的	疯狂的	在	一个

[mæs] ,

mass	,
大量的	,

有一次，在一场歌剧演出中，数百人集体发疯。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pru:v(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vəʊkəlɪsts] ,

instead	of	expressing	their	approval	of	the	vocalists	,
反而	的	表达	他们的	赞同	的	这	歌手	,

他们非但没有表达对歌手的赞赏，

[flʌŋ] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] ['skætərd] [bloʊz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

flung	themselves	on	the	stage	and	scattered	blows	right	and	left	.
扔	他们自己	在	这	阶段	和	疏散	打击	正确的	和	左边	.

他们冲上舞台，左右开弓，拳脚相加。

[æt; ət][ðə; ði] [grænd] [drə'mætɪk] ['θi:ətər] , [æn; ən] ['æktər] ,

At	the	Grand	Dramatic	Theatre	,	an	actor	,
在	这	盛大	戏剧性	剧院	,	一个	演员	,

在大剧院，一位演员，

[hu:z] [roʊl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [ʃɑ:t] ,

whose	rôle	it	was	to	commit	suicide	by	a	revolver	shot	,
谁	角色	它	曾是	到	犯罪	自杀	经过	一个	左轮手枪	射击	,

他的角色是开枪自杀。

['faɪərd] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

fired	the	revolver	several	times	at	the	public	.
被解雇	这	左轮手枪	一些	时代	在	这	民众	.

他用左轮手枪向人群开了数枪。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [blæŋk] ['kɑ:rtrɪdʒ] ,

It	was	,	of	course	,	blank	cartridge	,
它	曾是	,	的	课程	,	空白的	墨盒	,

当然，那是一支空弹匣。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ['æktɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['heɪsnd] [ðə; ði]

but	it	so	acted	on	the	nerves	of	those	present	that	it	hastened	the
但	它	所以	行动	在	这	神经	的	那些	展示	那	它	加快	这

['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ɪn] ['meni] [ɪn] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['leɪt(ə)nt] .

symptoms	of	the	disease	in	many	in	whom	it	was	latent	.
症状	的	这	疾病	在	许多	在	谁	它	曾是	潜	.

但它对在场者的神经产生了如此大的影响，以至于加速了许多原本患有潜在疾病的人的症状出现。

[ɪn] [ðə; ði] [kən'fju:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] ['sevrəl] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [kɪld] .

In	the	confusion	which	followed	several	scores	of	people	were	killed	.
在	这	困惑	哪个	随后	一些	得分	的	人们	是	被杀	.

随后的混乱中，数十人丧生。

[bʌt; bət] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['θi:ətər] { - }

But	worst	of	all	was	that	which	happened	in	the	Theatre	{	18	}
但	最差	的	全部	曾是	那	哪个	发生	在	这	剧院	{	-	}

但最糟糕的是发生在剧院里的事{18}

[ʌv; əv] ['faɪərwɜ:rks] .

of	Fireworks	.
的	烟花	.

烟花。

[ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [mə'lɪʃə] ['poʊstɪd][ðer; ðər][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['faɪər] ['sʌd(ə)nli] [set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði]

The	detachment	of	militia	posted	there	in	case	of	fire	suddenly	set	fire	to	the
这	分离	的	民兵	发布	那里	在	案件	的	火	突然	放	火	到	这

[steɪdʒ][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][veɪlz][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veriəs] [laɪt] [ɪ'fekts] [ɑːr; ər] [əb'teɪnd] .

stage	and	to	the	veils	by	which	the	various	light	effects	are	obtained	.
阶段	和	到	这	面纱	经过	哪个	这	各种各样的	光	效果	是	获得	.

驻守在那里的民兵分队在发生火灾时突然放火烧毁了舞台和用来产生各种灯光效果的幕布。

[nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [bɜːrnt] [ɔːr] [krʌʃt] [tuː; tə] [deθ] .

Not	less	than	two	hundred	people	were	burnt	or	crushed	to	death	.
不是	较少的	比	二	百	人们	是	烧焦的	或者	碎	到	死亡	.

至少有两百人被活活烧死或被踩死。

['æftər] [ðæt] [ə'kɜːrəns] ['hɔːrəs] [də'vɪl] [kloʊzd] [ɔːl][ðə; ði] ['θiətəz] [ænd; ənd]['kɑːnsərt] - [ruːmz; rʊmz][ɪn]

After	that	occurrence	Horace	Deville	closed	all	the	theatres	and	concert	-	rooms	in
后	那	发生	贺拉斯	德维尔	关闭	全部	这	剧院	和	音乐会	-	房间	在

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

那件事发生后，霍勒斯·德维尔关闭了镇上所有的剧院和音乐厅。

[ðə; ði] ['rɔbəz] [ænd; ənd] [θiːvz] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [greɪv] ['deɪndʒər][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	robbers	and	thieves	now	began	to	constitute	a	grave	danger	for	the
这	强盗	和	窃贼	现在	开始	到	构成	一个	严重	危险	为了	这

[ɪn'hæbɪtənts] ,

inhabitants	,
居民	,

强盗和小偷开始对居民构成严重威胁。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dis,ɔːgənai-'zeiʃən, -ni'z-] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ðer; ðər]

and	in	the	general	disorganisation	they	were	able	to	carry	their
和	在	这	一般的	混乱	他们	是	有能力的	到	携带	他们的

[ˌdeprɪ'deɪʃənz] ['veri] [fɑːr] .

depredations	very	far	.
掠夺	非常	远的	.

在普遍的混乱局面下，他们得以将劫掠活动扩展到很远的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə] - [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] .

It	is	said	that	some	of	them	came	to	Zvezdny	from	abroad	.
它	是	说	那	一些	的	他们	来了	到	-	从	国外	.

据说他们中有些人是从国外来到兹韦兹德尼的。

[sʌm; səm] ['sɪmjuleɪtɪd] ['mædnəs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['pʌnɪʃmənt] ,

Some	simulated	madness	in	order	to	escape	punishment	,
一些	模拟	疯狂	在	命令	到	逃脱	惩罚	,

有些人为了逃避惩罚而假装疯癫。

['ʌðər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['priːtens] [ʌv; əv] [dɪs'gaizɪŋ] [ðer; ðər]['oʊpən] ['rɔbəriːz]

others	felt	it	unnecessary	to	make	any	pretence	of	disguising	their	open	robberies
其他的	毛毡	它	不必要	到	制作	任何	虚伪	的	伪装	他们的	打开	抢劫

.

:

.

另一些人则认为没有必要掩饰他们公开的抢劫行为。

[gæŋz] [ʌv; əv] [θiːvz] ['entərd] [ðə; ði] [ə'bændənd] [ʃɑːps] , [broʊk] ['ɪntuː] ['praɪvət] ['lɑːdʒɪŋz] ,

Gangs	of	thieves	entered	the	abandoned	shops	,	broke	into	private	lodgings	,
帮派	的	窃贼	进入	这	弃	商店	,	打破	进入	私人的	住宿	,

一伙盗贼闯入废弃的店铺，闯入私人住所，

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] [ɔːr] [di'mɑːndid] [goʊld] ;

and	took	off	the	more	valuable	things	or	demanded	gold	;
和	采取	离开	这	更多的	有价值的	事物	或者	要求	金子	;

并抢走更贵重的物品或索要黄金;

[ðeɪ] [stɑːpt] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [strɪpt] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['væljuəblz] , [sʌtʃ]

they	stopped	people	in	the	streets	and	stripped	them	of	their	valuables	,	such
他们	停止	人们	在	这	街道	和	脱衣舞	他们	的	他们的	贵重物品	,	这样的

[æz; əz] ['wɑːtʃɪz] ,

as	watches	,
作为	手表	,

他们在街上拦住行人，抢走他们的贵重物品，例如手表。

[rɪŋz] , [ænd; ənd] ['breɪsləts] .

rings	,	and	bracelets	.
戒指	,	和	手镯	.

戒指和手镯。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['rɔbəriːz] ['aʊtreɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] , ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	there	accompanied	the	robberies	outrage	of	every	kind	,	even	of	the
和	那里	伴随	这	抢劫	暴行	的	每一个	种类	,	甚至	的	这

[moʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] .

most	disgusting	.
最多	令人作呕	.

抢劫案频发，各种暴行层出不穷，甚至包括最令人作呕的暴行。

[ðə; ði] [nəkælnɪk] [sent] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [mə'lɪʃə] [tuː; tə] [hʌnt] [daʊn] [ðə; ði] ['krɪmənəlz] ,

The	Nachalnik	sent	companies	of	militia	to	hunt	down	the	criminals	,
这	纳查尔尼克	发送	公司	的	民兵	到	打猎	向下	这	罪犯	,

纳查尔尼克派出民兵连队追捕罪犯，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] ['oʊpən] ['kɑːnflɪkt] .

but	they	did	not	dare	to	join	in	open	conflict	.
但	他们	做过	不是	敢	到	加入	在	打开	冲突	.

但他们不敢参与公开冲突。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['dredf(ə)l] ['moʊmənts] [wen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] [ɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɔbəz] [wʊd]

There	were	dreadful	moments	when	among	the	militia	or	among	the	robbers	would
那里	是	可怕	时刻	什么时候	之中	这	民兵	或者	之中	这	强盗	会

['sʌd(ə)nli] [ə'pɪr] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

suddenly	appear	a	case	of	the	disease	,
突然	出现	一个	案件	的	这	疾病	,

有时，民兵或强盗中会突然出现这种疾病的病例，这真是令人恐惧。

[ænd; ənd] [frend] [wʊd] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ə'genst] [frend] .

and	friend	would	turn	his	weapon	against	friend	.
和	朋友	会	转动	他的	武器	反对	朋友	.

朋友之间会互相残杀。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [nəkælnɪk] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] ['rɔbəz] [huː] [fel] ['ʌndər] { - }

At	first	the	Nachalnik	banished	from	the	town	the	robbers	who	fell	under	{	19	}
在	第一的	这	纳查尔尼克	被放逐	从	这	镇	这	强盗	WHO	跌倒	在下面	{	-	}

起初，纳查尔尼克将那些犯下罪行的强盗驱逐出城{19}

[ə'rest] .

arrest	.
逮捕	.

逮捕。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [treɪnz] ['lɪbəreɪtɪd] [ðem; ðəm] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

But	those	who	had	charge	of	the	prison	trains	liberated	them	,	in	order	to
但	那些	WHO	有	收费	的	这	监狱	火车	解放	他们	,	在	命令	到

[teɪk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

take	their	places	.
拿	他们的	地方	.

但负责押送囚车的那些人释放了他们，以便自己取而代之。

[ðen] [ðə; ði] [nəkælnɪk] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'dem] [ðə; ði]['krɪmənəlz][tuː; tə] [deθ] .

Then	the	Nachalnik	was	obliged	to	condemn	the	criminals	to	death	.
然后	这	纳查尔尼克	曾是	有义务	到	谴责	这	罪犯	到	死亡	.

然后，法官不得不判处罪犯死刑。

[soʊ]['ɔːlmoʊst]['æftər] [θriː] ['sentʃəriz] - [breɪk] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [wʌns] [mɔːr]

So	almost	after	three	centuries	'	break	capital	punishment	was	introduced	once	more
所以	几乎	后	三	几个世纪	-	休息	首都	惩罚	曾是	介绍	一次	更多的

[ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

on	the	earth	.
在	这	地球	.

因此，在中断了近三个世纪之后，死刑再次在地球上被引入。

[ɪn][dʒuːn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['skersəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]['medɪs(ə)n]

In	June	a	general	scarcity	of	the	indispensable	articles	of	food	and	medicine
在	六月	一个	一般的	缺乏	的	这	必不可少	文章	的	食物	和	药品

[bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] .

began	to	make	itself	felt	.
开始	到	制作	本身	毛毡	.

六月份，食品和药品等必需品普遍短缺的情况开始显现。

[ðə; ði]['ɪmpɔːrt][baɪ][reɪl] [dɪ'mɪnɪʃt] ; [ˌmænju'fæktʃər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taʊn] ['præktɪkli] ['siːst] .

The	import	by	rail	diminished	;	manufacture	within	the	town	practically	ceased	.
这	进口	经过	轨	减少	;	生产	之内	这	镇	几乎	停止	.

铁路进口减少；镇内的制造业实际上停止了。

[də'vɪl] ['ɔːrgənaɪzd] [ðə; ði] [taʊn] ['beɪkəriːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [miːt]

Deville	organised	the	town	bakeries	and	the	distribution	of	bread	and	meat
德维尔	有组织的	这	镇	面包店	和	这	分配	的	面包	和	肉

[tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

to	the	people	.
到	这	人们	.

德维尔负责管理镇上的面包房，并向居民分发面包和肉类。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːmən] [teiblz][wɜːr; wər][set] [ʌp][æz; əz][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn]

In	the	town	itself	the	same	common	tables	were	set	up	as	had	long	since	been
在	这	镇	本身	这	相同的	常见的	表格	是	放	向上	作为	有	长的	自从	到过

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz] .

established	in	the	factories	.
已确立的	在	这	工厂	.

镇上摆放着和工厂里早已设立的同样的公用桌椅。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] .

But	it	was	not	possible	to	find	sufficient	people	for	kitchen	and	service	.
但	它	曾是	不是	可能的	到	寻找	充足的	人们	为了	厨房	和	服务	.

但是厨房和服务人员却找不到足够的人手。

[sʌm; səm] ['vɑːlənteri] ['wɜːrkərz] ['tɔɪld] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['grædʒuəli]

Some	voluntary	workers	toiled	till	they	were	exhausted	,	and	they	gradually
一些	自愿	工人	辛勤劳作	直到	他们	是	筋疲力尽的	,	和	他们	逐步地

[dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn] ['nʌmbərz] .

diminished	in	numbers	.
减少	在	数字	.

一些志愿者辛勤劳作直到筋疲力尽，人数也逐渐减少。

[ðə; ði] [taʊn] [ˌkremə'tɔːriəmz] [fleɪmd] [ɔːl] [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kɔːpsiz] [dɪd][nɑːt] [dɪ'kriːs]

The	town	crematoriums	flamed	all	day	,	but	the	number	of	corpses	did	not	decrease
这	镇	火葬场	火焰	全部	天	,	但	这	数字	的	尸体	做过	不是	减少

[bʌt; bət] [ɪn'kriːst] .

but	increased	.
但	增加	.

镇上的火葬场整日熊熊燃烧，但尸体数量不但没有减少，反而增加了。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd] ['bɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [left] [ɪn] ['haʊzɪz] .

They	began	to	find	bodies	in	the	streets	and	left	in	houses	.
他们	开始	到	寻找	身体	在	这	街道	和	左边	在	房屋	.

他们开始在街上和房屋里发现尸体。

[ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['bɪznəs] — [sʌʧ] [æz; əz] ['telɪgræf] , ['telɪfoʊn] , [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , ['wɔːtər] [sə'plaɪ] ,

The	municipal	business	—	such	as	telegraph	,	telephone	,	electric	light	,	water	supply	,
这	市政	商业	—	这样的	作为	电报	,	电话	,	电的	光	,	水	供应	,

[ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,

sanitation	,	and	the	rest	,
卫生	,	和	这	休息	,

市政业务——例如电报、电话、电力照明、供水、环卫等，

[wɜːr; wər] [wɜːrkt] [baɪ] [fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] ['piːp(ə)l] .

were	worked	by	fewer	and	fewer	people	.
是	工作	经过	更少	和	更少	人们	.

工作的人越来越少。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [mʌʧ] [də'vɪl] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['duːɪŋ] .

It	is	astonishing	how	much	Deville	succeeded	in	doing	.
它	是	惊人	如何	很多	德维尔	成功了	在	正在做	.

德维尔取得的成就之多令人惊叹。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æftər] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriwʌn] .

He	looked	after	everything	and	everyone	.
他	看起来	后	一切	和	每个人	.

他照顾到了所有人和所有事。

[wʌn] [kən'dʒektʃəz] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rest] .

One	conjectures	that	he	never	knew	a	moment's	rest	.
一	猜想	那	他	绝不	知道	一个	瞬间	休息	.

人们推测他从未享受过片刻安宁。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [seɪvd] ['testɪfaɪ] [juˈnænɪməsli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [æk'tɪvəti] [wʌz; wəz] [brˈjɑːnd] [preɪz] .

And	all	who	were	saved	testify	unanimously	that	his	activity	was	beyond	praise	.
和	全部	WHO	是	已保存	作证	一致	那	他的	活动	曾是	超过	称赞	.

所有得救的人都一致作证说，他的作为无可称赞。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒuːn] ['ʃɔːrtɪdʒ] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ɑːn] { - }

Towards	the	middle	of	June	shortage	of	labour	on	{	20	}
向	这	中间	的	六月	短缺	的	劳动	在	{	-	}

六月中旬劳动力短缺{20}

[ðə; ði] ['reɪlweɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [felt] .

the	railways	began	to	be	felt	.
这	铁路	开始	到	是	毛毡	.

铁路的影响开始显现。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['endʒɪn] - ['draɪvər] [ɔːr] [kən'dʌktəz] .

There	were	not	enough	engine	-	drivers	or	conductors	.
那里	是	不是	足够的	引擎	-	司机	或者	导体	.

火车司机和列车员人数不足。

[ɑːn][ðə; ði] 17th [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ][ðə; ði][fɜːrst]['æksɪdənt] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] - ['westərn] [laɪn] ,

On	the	17th	of	July	the	first	accident	took	place	on	the	South	-	Western	line	,
在	这	17th	的	七月	这	第一的	事故	采取	地方	在	这	南	-	西	线	,

7月17日，西南线发生了第一起事故。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] - ['draɪvər] .

the	reason	being	the	sudden	attack	of	the	engine	-	driver	.
这	原因	存在	这	突然	攻击	的	这	引擎	-	司机	.

原因是火车司机突然发病。

[ɪn][ðə; ði]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [ðə; ði]['draɪvər] [tʊk] [hɪz; ɪz][treɪn]['oʊvər][ə; eɪ] ['presəpɪs] [ɑːn]

In	the	paroxysm	of	his	disease	the	driver	took	his	train	over	a	precipice	on
在	这	发作	的	他的	疾病	这	司机	采取	他的	火车	超过	一个	悬崖	在

[tuː; tə][ə; eɪ] ['gleɪʃər] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɔːr] ['krɪpld] .

to	a	glacier	and	almost	all	the	passengers	were	killed	or	crippled	.
到	一个	冰川	和	几乎	全部	这	乘客	是	被杀	或者	残疾的	.

司机在疾病发作时，驾驶火车冲下悬崖，坠入冰川，几乎所有乘客都丧生或致残。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] ,

The	news	of	this	was	brought	to	the	town	by	the	next	train	,
这	消息	的	这	曾是	带来	到	这	镇	经过	这	下一个	火车	,

下一班火车把这个消息带到了镇上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] .

and	it	came	as	a	thunderbolt	.
和	它	来了	作为	一个	霹雳	.

它如晴天霹雳般袭来。

[ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [treɪn] [wʌz; wəz] [sent] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] ; [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði]

A	hospital	train	was	sent	off	at	once	;	it	brought	back	the	dead	and	the
一个	医院	火车	曾是	发送	离开	在	一次	;	它	带来	后退	这	死的	和	这

['krɪpld] ,

crippled	,
残疾的	,

一列医疗专列立即出发，将死者和伤员运了回来。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [nuːz] [wʌz; wəz]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ]

but	towards	the	evening	of	that	day	news	was	circulated	that	a
但	向	这	晚上	的	那	天	消息	曾是	流通	那	一个

['sɪmələr] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][laɪn] .

similar	catastrophe	had	taken	place	on	the	First	line	.
相似的	灾难	有	已采取	地方	在	这	第一的	线	.

但当天傍晚，有消息传出，第一线也发生了类似的灾难。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [træks] [kə'nektɪŋ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [wɜːr; wər]

Two	of	the	railway	tracks	connecting	Zvezdny	with	the	outside	world	were
二	的	这	铁路	轨道	连接	-	和	这	外部	世界	是

['dæmɪdʒd] .

damaged	.
损坏的	.

连接兹韦兹德尼与外界的两条铁路线遭到破坏。

['breɪkdaʊn] [gæŋz] [wɜːr; wər] [sent] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd][frʌm; frəm] [nɔːrθ] [pɔːrt][tuː; tə] [rɪ'per]

Breakdown	gangs	were	sent	from	Zvezdny	and	from	North	Port	to	repair
分解	帮派	是	发送	从	-	和	从	北	港口	到	维修

[ðə; ði][laɪnz] ,

the	lines	,
这	线条	,

抢修队分别从兹韦兹德尼和北港赶赴现场抢修线路。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

but	it	was	almost	impossible	because	of	the	winter	temperature	.
但	它	曾是	几乎	不可能的	因为	的	这	冬天	温度	.

但由于冬季气温寒冷，这几乎是不可能的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] [ðæt] [ɑːn] [ðiːz] [laɪnz] [treɪn] ['sɜːrvɪs] [wʊd] [biː; bi] [ri'zjuːmd] — [æt; ət] [liːst]

There	was	no	hope	that	on	these	lines	train	service	would	be	resumed	—	at	least
那里	曾是	不	希望	那	在	这些	线条	火车	服务	会	是	恢复	—	在	至少

,

,

,

至少，没有希望这些线路上的列车服务能够恢复。

[ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] .

in	the	near	future	.
在	这	靠近	未来	.

在不久的将来。

[ðiːz] [kə'tæstrəfi] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['pætərn] [fɔːr; fər] [nuː] [wʌnz] .

These	catastrophes	were	simply	patterns	for	new	ones	.
这些	灾难	是	简单地	图案	为了	新的	一个	.

这些灾难只不过是新灾难的先兆。

[ðə; ði] [mɔːr] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] ['endʒɪn] - ['draɪvər] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [mɔːr] ['laɪəb(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði]

The	more	alarmed	the	engine	-	drivers	became	the	more	liable	they	were	to	the
这	更多的	惊慌	这	引擎	-	司机	成为	这	更多的	容易	他们	是	到	这

[dɪ'ziːz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['priːdisesəz] .

disease	and	to	the	repetition	of	the	mistake	of	their	predecessors	.
疾病	和	到	这	重复	的	这	错误	的	他们的	前任	.

火车司机越是惊慌失措，就越容易患上这种疾病，也越容易重蹈前人的覆辙。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [dis'trɔɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Just	because	they	were	afraid	of	destroying	a	train	they	destroyed	it	.
只是	因为	他们	是	害怕的	的	摧毁	一个	火车	他们	损毁	它	.

仅仅因为他们害怕毁坏火车，他们就毁坏了火车。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] [deɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [ʌv; əv][dʒuːn]['sev(ə)n] [treɪnz] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒəɹ] [wɜːr; wər] [rekt] .

During	the	five	days	from	the	eighteenth	to	the	twenty	-	second	of	June	seven	trains	with	passengers	were	wrecked	.
期间	这	五	天	从	这	第十八	到	这	二十	-	第二	的	六月	七	火车	和	乘客	是	损毁	.

从6月18日至22日的五天里，有7列载有乘客的火车发生事故。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['pæsndʒəɹ] { - }

Thousands	of	passengers	{	21	}
数千	的	乘客	{	-	}

数千名乘客{21}

['perɪʃt] [frʌm; frəm]['ɪndʒəriz][ɔːr] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] [ˌʌn'rɛskjuːd] [ɪn][ðə; ði] ['snoʊi] [weɪsts] .

perished	from	injuries	or	starved	to	death	unrescued	in	the	snowy	wastes	.
遇难	从	受伤	或者	饥饿	到	死亡	未获救	在	这	下雪的	废物	.

在冰天雪地的荒原上，他们因伤亡或无人救援而饿死。

['oʊnli] ['veri] [fjuː] [hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['efərts]

Only	very	few	had	sufficient	strength	to	return	to	the	city	by	their	own	efforts	.
仅有的	非常	很少	有	充足的	力量	到	返回	到	这	城市	经过	他们的	自己的	努力	.

.

.

.

只有极少数人有足够的体力靠自己的力量返回城市。

[ðə; ði][sɪks][meɪn] [laɪnz] [kə'nektɪŋ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊtər] [wɜːrld][wɜːr; wər] ['rendərd] ['juːsləs] .

The	six	main	lines	connecting	Zvezdny	with	the	outer	world	were	rendered	useless	.
这	六	主要的	线条	连接	-	和	这	外	世界	是	渲染	无用	.

连接兹韦兹德尼与外界的六条主要线路都已失效。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['dɪrɪdʒəbl] [hæd; həd] ['siːst] ['ɜːrliər] .

The	service	of	dirigibles	had	ceased	earlier	.
这	服务	的	飞艇	有	停止	早些时候	.

飞艇服务早已停止。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [mɑːb] ,

One	of	them	had	been	destroyed	by	the	enraged	mob	,
一	的	他们	有	到过	损毁	经过	这	愤怒	暴民	,

其中一辆车被愤怒的暴民摧毁了。

[ðə; ði]['priːtekst]['gɪv(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] .

the	pretext	given	being	that	they	were	used	exclusively	for	the	rich	.
这	借口	给定	存在	那	他们	是	用过的	只	为了	这	富有的	.

给出的理由是，这些设施仅供富人使用。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [wɜːr; wər] [rekt] , [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['prɑːbəbli] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [kruː] .

The	others	,	one	by	one	,	were	wrecked	,	the	disease	probably	attacking	the	crew	.
这	其他的	,	一	经过	一	,	是	损毁	,	这	疾病	大概	攻击	这	全体人员	.

其他船只也相继损毁，很可能是船员感染了这种疾病。

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə'baʊt] [sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

The	population	of	the	city	was	at	this	time	about	six	hundred	thousand	.
这	人口	的	这	城市	曾是	在	这	时间	关于	六	百	千	.

当时该市人口约有六十万。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] ['telɪgræf] .

For	some	time	they	were	only	connected	with	the	world	by	telegraph	.
为了	一些	时间	他们	是	仅有的	连接	和	这	世界	经过	电报	.

在一段时间内，他们只能通过电报与外界联系。

[ɑːn][ðə; ði] 24th [ʌv; əv][dʒuːn][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['reɪlweɪ] ['siːst] [tuː; tə] [rʌn] .

On	the	24th	of	June	the	Metropolitan	railway	ceased	to	run	.
在	这	24th	的	六月	这	大都会	铁路	停止	到	跑步	.

6月24日，大都会铁路停止运营。

[ɑːn][ðə; ði] 26th [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] .

On	the	26th	the	telephone	service	was	discontinued	.
在	这	26th	这	电话	服务	曾是	已停产	.

26日，电话服务停止运营。

[ɑːn][ðə; ði] 27th [ɔːl] ['kemɪsts] - [ʃɑːps] , [ɪk'sept] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['sentrəl] [stɔːr] , [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

On	the	27th	all	chemists	'	shops	,	except	the	large	central	store	,	were	closed	.
在	这	27th	全部	化学家	-	商店	,	除了	这	大的	中央	店铺	,	是	关闭	.

27日，除中央大型药店外，所有药店都关门了。

[ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər]

On	the	1st	of	July	the	inhabitants	were	ordered	to	come	from	the	outer
在	这	1st	的	七月	这	居民	是	订购	到	来	从	这	外

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentrəl] ['distrikts] ,

parts	of	the	town	into	the	central	districts	,
部分	的	这	镇	进入	这	中央	地区	,

7月1日，居民们奉命从城郊迁往市中心城区。

[soʊ] [ðæt] ['ɔːrdər] [maɪt] ['betər] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] , [fuːd] [dɪ'strɪbjuːtɪd] , [ænd; ənd]['medɪk(ə)l][eɪd]

so	that	order	might	better	be	maintained	,	food	distributed	,	and	medical	aid
所以	那	命令	可能	更好的	是	维持	,	食物	分布式	,	和	医疗的	援助

[ə'fɔːd] .

afforded	.
提供	.

以便更好地维持秩序、分发食物和提供医疗援助。

[sə'bɜːrbən] ['dweləRz] [ə'bændənd] [ðer; ðər] [oʊn] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Suburban	dwellers	abandoned	their	own	quarters	and	settled	in	those	which	had
郊区	居民	弃	他们的	自己的	四分之一	和	定居	在	那些	哪个	有

['leɪtli] [bɪn] [ə'bændənd] [baɪ] ['fjʊdʒətɪv] .

lately	been	abandoned	by	fugitives	.
最近	到过	弃	经过	逃犯	.

郊区居民放弃了自己的住所，搬进了最近被逃犯遗弃的住所。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ['vænɪʃt] .

The	sense	of	property	vanished	.
这	感觉	的	财产	消失了	.

财产意识消失了。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

No	one	was	sorry	to	leave	his	own	,
不	一	曾是	对不起	到	离开	他的	自己的	,

没有人会后悔离开自己的家人。

[noʊ][wʌn] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [ɪn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] .

no	one	felt	it	strange	to	take	up	his	abode	in	other	people's	houses	.
不	一	毛毡	它	奇怪的	到	拿	向上	他的	住所	在	其他	人们的	房屋	.

没有人觉得住在别人家里有什么奇怪的。

[ˌnevərðə'les] , ['bɜːrglər] [ænd; ənd] ['rɔbəz] [dɪd][nɑːt] [ˌdɪsə'pɪr] ,

Nevertheless	,	burglars	and	robbers	did	not	disappear	,
尽管如此	,	窃贼	和	强盗	做过	不是	消失	,

然而，窃贼和强盗并没有消失。

[ðoʊ] [pər'hæps] [naʊ] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [kɔːl] [ðem; ðəm] [dɪ'mentɪd] ['biːɪŋs] [ðæn; ðən] ['krɪmənəlz] . {

though	perhaps	now	one	would	rather	call	them	demented	beings	than	criminals	.	{
尽管	也许	现在	一	会	相当	称呼	他们	精神错乱	生物	比	罪犯	.	{

- }

22	}

- }

不过现在人们或许更愿意称他们为精神错乱的人，而不是罪犯。{22}

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [stiːl] ,

They	continued	to	steal	,
他们	持续	到	偷	,

他们继续偷窃，

[ænd; ənd] [greɪt] [hɔːdz] [ʌv; əv][goʊld][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['haʊzɪz] [wer] [ðeɪ]

and	great	hoards	of	gold	have	been	discovered	in	the	empty	houses	where	they
和	伟大的	囤积物	的	金子	有	到过	发现	在	这	空的	房屋	在哪里	他们

[hɪd][ðem; ðəm] ,

hid	them	,
隐藏	他们	,

人们在他们藏匿黄金的空房子里发现了大量黄金。

[ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] [hɪm'self] .

and	precious	stones	beside	the	decaying	body	of	the	robber	himself	.
和	宝贵的	石头	旁	这	腐烂的	身体	的	这	强盗	他自己	.

在强盗腐烂的尸体旁，还散落着宝石。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [laɪf] [tendid] [tuː; tə] [kiːp] [ɪts]

It	is	astonishing	that	in	the	midst	of	universal	destruction	life	tended	to	keep	its
它	是	惊人	那	在	这	中间	的	普遍的	破坏	生活	倾向于	到	保持	它是

['fɔːrmər] [kɔːrs] .

former	course	.
以前的	课程	.

令人惊讶的是，在普遍的毁灭之中，生命却倾向于保持其原有的轨迹。

[ðer; ðər] [stɪl] [wɜːr; wər] ['ʃɔpˌkiːpəz] [huː] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [ʃɑːps] [ænd; ənd][soʊld][fɔːr; fər][ɪn'kredəb(ə)l]

There	still	were	shopkeepers	who	opened	their	shops	and	sold	for	incredible
那里	仍然	是	店主	WHO	打开	他们的	商店	和	卖	为了	极好的

[sʌmz] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] ,

sums	the	luxuries	,
总和	这	奢侈品	,

仍然有一些店主开门营业，以惊人的高价出售奢侈品。

['flaʊərz] , [bʊks] , ['gʌnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [gʊdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] . . . .

flowers	,	books	,	guns	,	and	other	goods	which	they	had	preserved	.	.	.	.
花朵	,	图书	,	枪支	,	和	其他	商品	哪个	他们	有	保存完好	.	.	.	.

他们保存下来的鲜花、书籍、枪支和其他物品……

[pəː'tʃeizəz] [θruː] [daʊn] [ðer; ðər] [ʌn'nesəseri] [goʊld] [ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] , [ænd; ənd]['maɪzərli] ['mɜːtʃənts]

Purchasers	threw	down	their	unnecessary	gold	ungrudgingly	,	and	miserly	merchants
购买者	扔	向下	他们的	不必要	金子	毫不犹豫地	,	和	吝啬鬼	商人

[hɪd][ˌaɪ 'tiː] , [gɑːd] [noʊz] [waɪ] .

hid	it	,	God	knows	why	.
隐藏	它	,	上帝	知道	为什么	.

买家毫不犹豫地把多余的黄金扔了出去，而吝啬的商人却把它们藏了起来，天知道为什么。

[ðer; ðər] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] ['siːkrət] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] , [wɪð; wɪθ][kɑːrdz] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [waɪn] ,

There	still	existed	secret	resorts	,	with	cards	,	women	,	and	wine	,
那里	仍然	存在	秘密	度假村	,	和	牌	,	女性	,	和	葡萄酒	,

当时仍然存在一些秘密度假胜地，那里有扑克牌、女人和美酒。

['wɪðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] ['dredf(ə)l] [rɪ'æləti] .

whither	unfortunates	sought	refuge	and	tried	to	forget	dreadful	reality	.
往哪里去	不幸的	寻求	避难所	和	尝试	到	忘记	可怕	现实	.

不幸的人们到此寻求庇护，试图忘记可怕的现实。

[ðer; ðər][ðə; ði] [hoʊl] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] ,

There	the	whole	mingled	with	the	diseased	,
那里	这	所有的	混合	和	这	患病的	,

在那里，所有人都与病人混杂在一起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] .

and	there	is	no	chronicle	of	the	scenes	which	took	place	.
和	那里	是	不	编年史	的	这	场景	哪个	采取	地方	.

没有任何关于当时场景的记载。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['njuːzˌpeɪpəz] [stɪl] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd]

Two	or	three	newspapers	still	tried	to	preserve	the	significance	of	the	written	word
二	或者	三	报纸	仍然	尝试	到	保存	这	意义	的	这	书面	单词

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

in	the	midst	of	desolation	.
在	这	中间	的	荒凉	.

在如此荒凉的环境中，仍有两三家报纸努力维护文字的意义。

['kɑːpiz]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['njuːzˌpeɪpəz]	[ɑːr; ər]	['biːɪŋ]	[soʊld]	[naʊ]	[æt; ət]	[ten]	[ɔːr]	['twenti]	[taɪmz]	[ðer; ðər]
Copies	**of**	**these**	**newspapers**	**are**	**being**	**sold**	**now**	**at**	**ten**	**or**	**twenty**	**times**	**their**
副本	的	这些	报纸	是	存在	卖	现在	在	十	或者	二十	时代	他们的

[ə'rɪdʒən(ə)l]	['vælјuː]	,
original	**value**	**,**
原来的	价值	,

这些报纸现在的售价是原价的十倍甚至二十倍。

[ænd; ənd]	[wɪl]	[ʌn'daʊtɪdli]	[bɪ'kʌm]	[ˌbɪbliə'græfɪkl]	['rɛrətiz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[dɪ'griː]	.
and	**will**	**undoubtedly**	**become**	**bibliographical**	**rareties**	**of**	**the**	**first**	**degree**	**.**
和	将要	无疑	变得	书目	稀有物品	的	这	第一的	程度	.

无疑将成为一级珍贵的文献。

[ɪn]	[ðer; ðər]	['kɑːləmz]	[ɪz]	[rɪ'flektɪd]	[ðə; ði]	['hɒrəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	[taʊn]	,
In	**their**	**columns**	**is**	**reflected**	**the**	**horrors**	**of**	**the**	**unfortunate**	**town**	**,**
在	他们的	列	是	反映	这	恐怖	的	这	不幸	镇	,

他们的专栏文章反映了这座不幸小镇的种种恐怖景象。

[dɪ'skraɪbd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['reɪnɪŋ]	['mædnəs]	[ænd; ənd]	[set]	[baɪ]	[hæf]	-	[mæd]	[kəm'pɑːzɪtər]
described	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**reigning**	**madness**	**and**	**set**	**by**	**half**	**-**	**mad**	**compositors**
描述	在	这	中间	的	这	统治	疯狂	和	放	经过	一半	-	疯狂的	排版机

.
:
.

这部作品创作于疯狂盛行的年代，由一群半疯的排版员排版。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[riˈpɔːtəz]	[huː]	[tʊk]	[noʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hæpəniŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taʊn]	,
There	**were**	**reporters**	**who**	**took**	**note**	**of**	**the**	**happenings**	**of**	**the**	**town**	**,**
那里	是	记者	WHO	采取	笔记	的	这	事件	的	这	镇	,

有一些记者记录了镇上发生的事情。

['dʒəːnəlists]	[huː]	[di'beitid]	['hɑːtli]	[ðə; ði]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ə'ferz]	,	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['fɜːɪtɜːnɪst]	[huː]
journalists	**who**	**debated**	**hotly**	**the**	**condition**	**of**	**affairs**	**,**	**and**	**even**	**feuilletonists**	**who**
记者	WHO	辩论	热	这	状况	的	事务	,	和	甚至	专栏作家	WHO

[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[ɪn'laɪvn]	{	-	}
endeavoured	**to**	**enliven**	**{**	**23**	**}**
努力	到	活跃	{	-	}

记者们就事论事展开了激烈的辩论，甚至还有那些努力活跃气氛的专栏作家{23}

[ðiːz]	['trædʒɪk]	[deɪz]	.
these	**tragic**	**days**	**.**
这些	悲惨	天	.

这些悲惨的日子。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['telɪgræm]	[rɪ'siːvd]	[frʌm; frəm]	['ʌðər]	['kʌntriz]	,	['telɪŋ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[dɪd]	[ʌv; əv]	['riːəl]
But	**the**	**telegrams**	**received**	**from**	**other**	**countries**	**,**	**telling**	**as**	**they**	**did**	**of**	**real**
但	这	电报	已收到	从	其他	国家	,	讲述	作为	他们	做过	的	真实的

['helθi]	[laɪf]	,
healthy	**life**	**,**
健康	生活	,

但是，从其他国家收到的电报却讲述了真正的健康生活，

[kɔːzd]	[ðə; ði]	[soʊlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['riːdɜ-z]	[ɪn]	-	[tuː; tə]	[fɔːl]	['ɪntuː]	[dɪ'sper]	.
caused	**the**	**souls**	**of**	**the**	**readers**	**in**	**Zvezdny**	**to**	**fall**	**into**	**despair**	**.**
导致	这	灵魂	的	这	读者	在	-	到	落下	进入	绝望	.

使《星报》的读者们陷入绝望。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['despərət]	[ə'tempts]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	.
There	**were**	**desperate**	**attempts**	**to**	**escape**	**.**
那里	是	绝望的	尝试	到	逃脱	.

他们曾试图拼死逃跑。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][æn; ən] [ɪ'mens] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

At	the	beginning	of	July	an	immense	crowd	of	women	and	children	,
在	这	开始	的	七月	一个	巨大	人群	的	女性	和	孩子们	,

七月初，一大群妇女和儿童，

[led] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][dʒɑːn] [duː] , [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ɑːn] [fʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [ɪn'hæbɪtɪd]

led	by	a	certain	John	Dew	,	decided	to	set	out	on	foot	for	the	nearest	inhabited
引领	经过	一个	肯定	约翰	露	,	决定	到	放	出去	在	脚	为了	这	最近的	有人居住的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

在约翰·杜的带领下，他们决定徒步前往最近的有人居住的地方。

[lʌndəntaʊn] .

Londontown	.
伦敦城	.

伦敦城。

[də'vɪl] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'tempt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

Deville	understood	the	madness	of	this	attempt	,	but	could	not	stop	the	people	,
德维尔	理解	这	疯狂	的	这	试图	,	但	可以	不是	停止	这	人们	,

德维尔明白这种尝试的疯狂之处，但他无力阻止民众。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wɔːrm] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] .

and	himself	supplied	them	with	warm	clothing	and	provisions	.
和	他自己	供应	他们	和	温暖的	衣服	和	条款	.

他还亲自为他们提供了保暖衣物和食物。

[ðɪs] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ɪn]

This	whole	crowd	of	about	two	thousand	people	were	lost	in	the	snow	and	in
这	所有的	人群	的	关于	二	千	人们	是	丢失的	在	这	雪	和	在

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['poʊlər] [naɪt] .

the	continuous	Polar	night	.
这	连续的	极性	夜晚	.

这群大约两千人迷失在了大雪和无尽的极夜中。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['waɪtɪŋ] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] [hə'roʊɪk] ['remədi] : [ðɪs] [wʌz; wəz] ,

A	certain	Whiting	started	to	preach	a	more	heroic	remedy	:	this	was	,
一个	肯定	惠廷	开始	到	布道	一个	更多的	英勇	补救	:	这	曾是	,

一位名叫怀廷的人开始鼓吹一种更为激进的疗法：那就是，

[tuː; tə] [kɪl] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

to	kill	all	who	were	suffering	from	the	disease	,
到	杀	全部	WHO	是	痛苦	从	这	疾病	,

杀死所有患病的人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ðæt] ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] [wʊd] [siːs] .

and	he	held	that	after	that	the	epidemic	would	cease	.
和	他	握住	那	后	那	这	流行性	会	停止	.

他认为，在那之后，疫情就会停止。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [əd'hɪərənts] , [ðoʊ] [ɪn] [ðoʊz] [dɑːrk] [deɪz] [ðə; ði]

He	found	a	considerable	number	of	adherents	,	though	in	those	dark	days	the
他	成立	一个	大量	数字	的	信徒	,	尽管	在	那些	黑暗的	天	这

['waɪldɪst] , [moʊst][ɪn'hjuːmən] ,

wildest	,	most	inhuman	,
最狂野的	,	最多	不人道	,

他找到了相当多的追随者，尽管在那些黑暗的日子里，其中不乏最狂野、最不人道的人。

[prə'poʊz(ə)l] [wɪtʃ] [ɪn] ['eni] [wei] ['prɑːmɪst] [dɪ'lɪvərəns] [wʊd] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] .

proposal	which	in	any	way	promised	deliverance	would	have	obtained	attention	.
提议	哪个	在	任何	方式	承诺	解救	会	有	获得	注意力	.

任何能够带来转机的提议都会引起关注。

['waɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [broʊk] ['ɪntuː] ['evrɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd]

Whiting	and	his	friends	broke	into	every	house	in	the	town	and	destroyed
惠廷	和	他的	朋友们	打破	进入	每一个	房子	在	这	镇	和	损毁

[wət'evər] [sɪk] [ðeɪ] [faʊnd] .

whatever	sick	they	found	.
任何	生病的	他们	成立	.

怀廷和他的朋友们闯入镇上的每一户人家，销毁了他们发现的所有病菌。

[ðeɪ] ['mæsəkə] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] , [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [kɪld] [ðoʊz] [sə'spektɪd] [tuː; tə]

They	massacred	the	patients	in	the	hospitals	,	they	even	killed	those	suspected	to
他们	大屠杀	这	患者	在	这	医院	,	他们	甚至	被杀	那些	怀疑	到

[biː; bi] [ʌn'wel] .

be	unwell	.
是	不适	.

他们屠杀了医院里的病人，甚至杀害了那些被怀疑身体不适的人。

['rɔbəz] [ænd; ənd]['mædmən] [dʒɔɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðiːz] ['bændz][ʌv; əv][aɪ'diːəl] ['mɜːdəəz] .

Robbers	and	madmen	joined	themselves	to	these	bands	of	ideal	murderers	.
强盗	和	狂人	加入	他们自己	到	这些	乐队	的	理想的	杀人犯	.

强盗和疯子都加入了这些理想的杀人团伙。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [bɪ'keɪm] [ðer; ðər] [ə'riːnə] .

The	whole	town	became	their	arena	.
这	所有的	镇	成为	他们的	竞技场	.

整个城镇都成了他们的竞技场。

[ɪn] [ðiːz] ['dɪfɪkəlt] [deɪz] ['hɔːrəs] [də'vɪl] ['ɔːrgənaɪzd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['wɜːrkərz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [fɔːrs]

In	these	difficult	days	Horace	Deville	organised	his	fellow	-	workers	into	a	military	force
在	这些	难的	天	贺拉斯	德维尔	有组织的	他的	同伴	-	工人	进入	一个	军队	力量

, [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðem; ðəm] { - }

,	encouraged	them	{	24	}
,	鼓励	他们	{	-	}

在这些艰难的日子里，霍勒斯·德维尔将他的工友们组织成一支军事力量，并鼓励他们{24}

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [ænd; ənd][set] [aʊt][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] ['waɪtɪŋ] .

with	his	spirit	,	and	set	out	to	fight	the	followers	of	Whiting	.
和	他的	精神	,	和	放	出去	到	斗争	这	追随者	的	惠廷	.

他怀着满腔热血，出发去与怀廷的追随者作战。

[ðɪs] [ə'fer] ['læstɪd] ['sevrəl] [deɪz] .

This	affair	lasted	several	days	.
这	事务	持续	一些	天	.

这件事持续了好几天。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men] [fel] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] , [tɪl] [æt; ət] [læst] ['waɪtɪŋ] [hɪm'self] [wʌz; wəz]

Hundreds	of	men	fell	on	one	side	or	the	other	,	till	at	last	Whiting	himself	was
数百	的	男人	跌倒	在	一	边	或者	这	其他	,	直到	在	最后的	惠廷	他自己	曾是

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

数百名士兵阵亡，直到最后连怀廷本人也被俘虏。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn][ðə; ði] [læst] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['meɪniə] - [ænd; ənd][hæd; həd]

He	appeared	to	be	in	the	last	stages	of	mania	contradicens	and	had
他	出现	到	是	在	这	最后的	阶段	的	狂热	-	和	有

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

to	be	taken	to	the	hospital	,
到	是	已采取	到	这	医院	,

他似乎已处于矛盾性躁狂症的晚期，不得不被送往医院。

[wer] [hiː; hi] [suːn] ['perɪʃt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] .

where	he	soon	perished	,	instead	of	to	the	scaffold	.
在哪里	他	很快	遇难	,	反而	的	到	这	脚手架	.

他很快就死在了那里，而不是被送上断头台。

[ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋz] ['hæpənd] .

On	the	eighth	of	July	one	of	the	worst	things	happened	.
在	这	第八	的	七月	一	的	这	最差	事物	发生	.

7月8日，发生了一件最糟糕的事情。

[ðə; ði] [kən'troʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['paʊər] ['steɪʃ(ə)n] [smæʃt] [ɔːl][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

The	controller	of	the	Central	Power	Station	smashed	all	the	machinery	.
这	控制器	的	这	中央	力量	车站	粉碎	全部	这	机械	.

中央发电站的控制员砸毁了所有机器设备。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [feɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] ['æbsəluːt] ['dɑːrknəs] .

The	electric	light	failed	,	and	the	whole	city	was	plunged	in	absolute	darkness	.
这	电的	光	失败的	,	和	这	所有的	城市	曾是	暴跌	在	绝对	黑暗	.

电灯坏了，整个城市陷入了彻底的黑暗。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ,

As	there	was	no	other	means	of	lighting	and	warming	the	city	,
作为	那里	曾是	不	其他	方法	的	灯光	和	变暖	这	城市	,

由于没有其他方法可以为城市照明和取暖，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [plaɪt] .

the	people	were	left	in	a	helpless	plight	.
这	人们	是	左边	在	一个	无助	困境	.

人们陷入了无助的困境。

[də'vɪl] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [fɔːr'siːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪventʃu'æləti] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd]

Deville	had	,	however	,	foreseen	such	an	eventuality	and	had	accumulated
德维尔	有	,	然而	,	预见	这样的	一个	可能性	和	有	积累

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd]['fjuːəl] .

a	considerable	quantity	of	torches	and	fuel	.
一个	大量	数量	的	火炬	和	燃料	.

然而，德维尔早已预料到这种情况，并储备了大量的火把和燃料。

['bɔnˌfaiəz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [striːts] .

Bonfires	were	lighted	in	all	the	streets	.
篝火	是	照明	在	全部	这	街道	.

所有街道都燃起了篝火。

[tɔːtʃiz] [wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

Torches	were	distributed	in	thousands	.
火炬	是	分布式	在	数千	.

数千支火炬被分发出去。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪts] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

But	these	miserable	lights	could	not	illumine	the	gigantic	perspectives	of	the	city
但	这些	悲惨的	灯	可以	不是	照亮	这	巨大	视角	的	这	城市

[ʌv; əv] - ,

of	Zvezdny	,
的	-	,

但这些昏暗的灯光无法照亮兹韦兹德尼市的壮丽景色。

[ðə; ði] [tenz] [ʌv; əv] [kɪ'lɑːmɪtərz] [ʌv; əv] [streɪt] [laɪn] ['haɪweɪz] , [ðə; ði] ['gluːmi] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] -

the	tens	of	kilometres	of	straight	line	highways	,	the	gloomy	height	of	thirteen	-
这	十	的	公里	的	直的	线	高速公路	,	这	阴沉	高度	的	十三	-

['stɔːri] ['bɪldɪŋz] .

storey	buildings	.
层	建筑物	.

数十公里长的笔直公路，十三层楼高的建筑阴森森的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði][læst] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][lɔːst] .

With	the	darkness	the	last	discipline	of	the	city	was	lost	.
和	这	黑暗	这	最后的	纪律	的	这	城市	曾是	丢失的	.

随着黑暗的降临，这座城市最后的秩序也消失了。

['terər] [ænd; ənd] ['mædnəs] ['faɪnəli] [pə'zest] [ɔːl] [soʊlz] .

Terror	and	madness	finally	possessed	all	souls	.
恐怖	和	疯狂	最后	拥有	全部	灵魂	.

恐惧和疯狂最终吞噬了所有人的灵魂。

[ðə; ði] ['helθi] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] .

The	healthy	could	not	be	distinguished	from	the	sick	.
这	健康	可以	不是	是	杰出的	从	这	生病的	.

健康人和病人无法区分。

[ðer; ðər] [kə'menst] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ɔːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] .

There	commenced	a	dreadful	orgy	of	the	despairing	.
那里	开始	一个	可怕	狂欢	的	这	绝望	.

绝望者的可怕狂欢开始了。

[ðə; ði]['mɔːrəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪ'klaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [rə'pɪdəti] .

The	moral	sense	of	the	people	declined	with	astonishing	rapidity	.
这	道德	感觉	的	这	人们	拒绝	和	惊人	快速	.

人民的道德感下降得惊人。

['kʌltʃər] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðiːz] ['piːp(ə)l] { - }

Culture	slipped	from	off	these	people	{	25	}
文化	滑倒了	从	离开	这些	人们	{	-	}

这些人的文化逐渐消逝了{25}

[laɪk] [ə; eɪ] ['delɪkət] [bɑːrk] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [mæn] , [waɪld][ænd; ənd] ['neɪkɪd] , [ðə; ði][mæn] - [biːst]

like	a	delicate	bark	,	and	revealed	man	,	wild	and	naked	,	the	man	-	beast
喜欢	一个	精美的	吠	,	和	揭晓	男人	,	荒野	和	裸	,	这	男人	-	兽

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

as	he	was	.
作为	他	曾是	.

像一层薄薄的树皮，露出了野性而赤裸的人，人兽的本性。

[ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [fɔːrs] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [ək'nɑːlɪdʒd] .

All	sense	of	right	was	lost	,	force	alone	was	acknowledged	.
全部	感觉	的	正确的	曾是	丢失的	,	力量	独自的	曾是	已确认	.

所有正义感都丧失殆尽，唯有武力才是唯一的准则。

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] , [ðə; ði]['oʊnli] [lɔː] [bɪ'keɪm] [ðæt] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] .

For	women	,	the	only	law	became	that	of	desire	and	of	indulgence	.
为了	女性	,	这	仅有的	法律	成为	那	的	欲望	和	的	放纵	.

对于女性而言，唯一的法则就是欲望和放纵。

[ðə; ði][moʊst] ['vɜːrtʃuəs] ['meɪtrənz] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ə'bændənd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑːntɪnəns] [ɔːr] [feɪθ] ,

The	most	virtuous	matrons	behaved	as	the	most	abandoned	,	with	no	continence	or	faith	,
这	最多	有德行的	女舍监	表现	作为	这	最多	弃	,	和	不	尿失禁	或者	信仰	,

最贤良的妇人行为举止却像最放荡的妇人一样，毫无节制和信仰。

[ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] [vaɪl] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] .

and	used	the	vile	language	of	the	tavern	.
和	用过的	这	卑鄙的	语言	的	这	酒馆	.

他使用了酒馆里那种粗俗不堪的语言。

[jʌŋ] ['gɜːlz][ræn][ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [dɪ'mentɪd] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪst] .

Young	girls	ran	about	the	streets	demented	and	unchaste	.
年轻的	女孩们	跑	关于	这	街道	精神错乱	和	不贞洁	.

年轻女孩们在街上疯狂奔跑，举止轻佻。

['drʌŋkədz] [meɪd] [fiːsts] [ɪn] ['ruːɪnd] ['seləz] ,

Drunkards	made	feasts	in	ruined	cellars	,
醉汉	制成	盛宴	在	毁坏	地窖	,

醉汉们在废弃的地窖里举行盛宴，

[nɑːt][ɪn] ['eni] [wei] [dɪ'strest] [ðæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['bɔtlz] [leɪ] ['ʌn'berid] [kɔːpsiz] .

not	in	any	way	distressed	that	amongst	the	bottles	lay	unburied	corpses	.
不是	在	任何	方式	苦恼	那	在	这	瓶子	躺	未掩埋的	尸体	.

瓶子堆里竟然躺着未掩埋的尸体，他对此丝毫没有感到不安。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ə'freʃ] .

All	this	was	constantly	aggravated	by	the	breaking	out	of	the	disease	afresh	.
全部	这	曾是	不断地	加重	经过	这	打破	出去	的	这	疾病	重新	.

疾病的反复发作不断加剧了这一切。

[sæd][wʌz; wəz][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ə'bændənd] [baɪ][ðer; ðər] ['perənts] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]

Sad	was	the	position	of	children	,	abandoned	by	their	parents	to	the	will	of
伤心	曾是	这	位置	的	孩子们	,	弃	经过	他们的	父母	到	这	将要	的

[feɪt] .

Fate	.
命运	.

孩子们处境悲惨，被父母抛弃，任由命运摆布。

[ðeɪ] [daɪd][ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [ʌv; əv]['ɪndʒəri]['æftər] [ə'sɔːlt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['məːdəd] [bəuθ]

They	died	of	hunger	,	of	injury	after	assault	,	and	they	were	murdered	both
他们	死亡	的	饥饿	,	的	受伤	后	突击	,	和	他们	是	被谋杀	两个都

['pɜːrpəsli] [ænd; ənd][baɪ]['æksɪdənt] .

purposely	and	by	accident	.
故意	和	经过	事故	.

他们死于饥饿，死于袭击后的伤势，他们被蓄意谋杀或意外杀害。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [ə'fɜːmd] [ðæt] ['kænɪbəlɪzəm] [tʊk] [pleɪs] .

It	is	even	affirmed	that	cannibalism	took	place	.
它	是	甚至	确认	那	食人行为	采取	地方	.

甚至有证据表明，当时发生过食人行为。

[ɪn] [ðɪs] [læst] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['trædʒədi] ['hɔːrəs] [də'vɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

In	this	last	period	of	tragedy	Horace	Deville	could	not	,	of	course	,
在	这	最后的	时期	的	悲剧	贺拉斯	德维尔	可以	不是	,	的	课程	,

在最后这段悲剧时期，霍勒斯·德维尔当然无法……

[ə'fɔːrd] [help] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

afford	help	to	the	whole	population	.
买得起	帮助	到	这	所有的	人口	.

为全体民众提供帮助。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ə'reɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər]

But	he	did	arrange	in	the	Town	Hall	shelter	for	those	who	still	preserved	their
但	他	做过	安排	在	这	镇	大厅	庇护所	为了	那些	WHO	仍然	保存完好	他们的

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

但他确实在市政厅安排了避难所，供那些仍然保持理智的人居住。

[ðə; ði] ['entrənsiz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɜ:r; wər] [ˌbærɪ'keɪd] [ænd; ənd] ['sentriz] [wɜ:r; wər] [kept]

The	entrances	to	the	building	were	barricaded	and	sentries	were	kept
这	入口	到	这	建筑	是	路障	和	哨兵	是	保留

[kən'tɪnjuəsli] [ɑ:n] [gɑ:rd] .

continuously	on	guard	.
持续	在	警卫	.

大楼入口处设置了路障，并安排哨兵24小时不间断站岗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [fu:d] [ænd; ənd]['wɔ:tər][fɔ:r; fər] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] [deɪz] .

There	was	food	and	water	for	three	thousand	people	for	forty	days	.
那里	曾是	食物	和	水	为了	三	千	人们	为了	四十	天	.

有足够三千人吃四十天的食物和水。

[də'vɪl] , [haʊ'evər] , [hæd; həd]['oʊnli] [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] ,

Deville	,	however	,	had	only	eighteen	hundred	people	,
德维尔	,	然而	,	有	仅有的	十八	百	人们	,

然而，德维尔只有一千八百人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] [maɪndz][ɪn][ðə; ði]

and	though	there	must	have	been	other	people	with	sound	minds	in	the
和	尽管	那里	必须	有	到过	其他	人们	和	声音	思想	在	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

虽然镇上肯定还有其他神智健全的人，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [də'vɪl] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] , [ænd; ənd] [ði:z] [rɪ'meɪnd] [ɪn]

they	could	not	have	known	what	Deville	was	doing	,	and	these	remained	in
他们	可以	不是	有	已知	什么	德维尔	曾是	正在做	,	和	这些	剩余	在

['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] . { - }

hiding	in	the	houses	.	{	26	}
隐藏	在	这	房屋	.	{	-	}

他们不可能知道德维尔在做什么，这些人仍然躲在房子里。{26}

['meni] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˌɪn'dɔ:rz] [tɪl] [ðə; ði][end] ,

Many	resolved	to	remain	indoors	till	the	end	,
许多	已解决	到	保持	室内	直到	这	结尾	,

许多人决心待在室内直到最后。

[ænd; ənd] ['bɑ:dɪz] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ʌv; əv] ['meni] [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ɪn]

and	bodies	have	been	found	of	many	who	must	have	died	of	hunger	in
和	身体	有	到过	成立	的	许多	WHO	必须	有	死亡	的	饥饿	在

[ðer; ðər]['sɑ:lətu:d] .

their	solitude	.
他们的	孤独	.

人们发现了许多人的尸体，他们很可能是在孤独中饿死的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]

It	is	remarkable	that	among	those	who	took	refuge	in	the	Town	Hall	there	were
它	是	卓越	那	之中	那些	WHO	采取	避难所	在	这	镇	大厅	那里	是

['veri] [fju:] [nu:] ['keɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] .

very	few	new	cases	of	the	disease	.
非常	很少	新的	案例	的	这	疾病	.

值得注意的是，在市政厅避难的人群中，新发病例非常少。

[də'vɪl] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] ['dɪsəplɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [kə'mju:nəti] .

Deville	was	able	to	keep	discipline	in	his	small	community	.
德维尔	曾是	有能力的	到	保持	纪律	在	他的	小的	社区	.

德维尔能够在他所在的小社区里维持秩序。

[hiː; hi] [kept] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [ə; eɪ] ['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

He	kept	till	the	last	a	journal	of	all	that	happened	,	and	that	journal	,
他	保留	直到	这	最后的	一个	杂志	的	全部	那	发生	,	和	那	杂志	,

他一直坚持写日记，记录所有发生的事情，而那本日记，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [meɪks] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'laɪəb(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

together	with	the	telegrams	,	makes	the	most	reliable	source	of	evidence	of	the
一起	和	这	电报	,	制作	这	最多	可靠的	来源	的	证据	的	这

[kə'tæstrəfi] .

catastrophe	.
灾难	.

与电报一起，构成了这场灾难最可靠的证据来源。

[ðə; ði] ['dʒɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['kʌbərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

The	journal	was	found	in	a	secret	cupboard	of	the	Town	Hall	,
这	杂志	曾是	成立	在	一个	秘密	橱柜	的	这	镇	大厅	,

这本日记是在市政厅的一个秘密橱柜里发现的。

[wer] [ðə; ði] [moʊst] ['preʃəs] ['dɑːkjuments] [wɜːr; wər] [kept] .

where	the	most	precious	documents	were	kept	.
在哪里	这	最多	宝贵的	文件	是	保留	.

存放最珍贵文件的地方。

[ðə; ði] [læst] ['entri] [ri'fəːz] [tuː; tə] [ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] .

The	last	entry	refers	to	the	20th	of	July	.
这	最后的	入口	指	到	这	20th	的	七月	.

最后一条记录指的是7月20日。

[də'vɪl] [raɪts] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'mentɪd] [kraʊd] [ɪz] [ə'seɪlɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Deville	writes	that	a	demented	crowd	is	assailing	the	building	,
德维尔	写	那	一个	精神错乱	人群	是	攻击	这	建筑	,

德维尔写道，一群精神错乱的人正在冲击这座建筑物。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vɔlvəz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	that	he	is	obliged	to	fire	with	revolvers	upon	the	people	.
和	那	他	是	有义务	到	火	和	左轮手枪	之上	这	人们	.

他有义务用左轮手枪向民众开火。

“ [wʌt] [aɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər] , ” [hiː; hi] [ædz] , “ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

“	What	I	hope	for	,	”	he	adds	,	“	I	know	not	.
“	什么	我	希望	为了	,	”	他	添加	,	“	我	知道	不是	.

“我希望什么，”他补充道，“我不知道。”

[noʊ] [help] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

No	help	can	be	expected	before	the	spring	.
不	帮助	能	是	预期的	前	这	春天	.

春天之前预计不会有任何帮助。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [fuːd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

We	have	not	the	food	to	live	till	the	spring	.
我们	有	不是	这	食物	到	居住	直到	这	春天	.

我们没有足够的食物撑到春天。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .

But	I	shall	fulfil	my	duty	to	the	end	.
但	我	将	实现	我的	责任	到	这	结尾	.

但我将尽职尽责到底。

” [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [də'vɪl] .

”	These	were	the	last	words	of	Deville	.
”	这些	是	这	最后的	字	的	德维尔	.

这是德维尔的遗言。

['noʊb(ə)l] [wɜːrdz] !
Noble words !
高贵 字 !

高尚的言辞!

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] 21st [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [tʊk] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [baɪ]
It must be added that on the 21st of July the crowd took the Town Hall by
它 必须 是 额外 那 在 这 21st 的 七月 这 人群 采取 这 镇 大厅 经过
[stɔːrm] ,
storm ,
风暴 ,

还必须补充一点，7月21日，人群占领了市政厅。

[ænd; ənd] [ɪts] [dɪ'fɛndɚz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [kɪld] [ɔːr] ['skætərd] .
and its defenders were all killed or scattered .
和 它是 后卫 是 全部 被杀 或者 疏散 .

守军全部被杀或溃散。

[ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [də'vɪl] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [bɪn] [faʊnd] ,
The body of Deville has not yet been found ,
这 身体 的 德维尔 有 不是 然而 到过 成立 ,

德维尔的遗体尚未找到。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [rɪ'laɪəb(ə)l] ['evɪdəns] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ['æftər] [ðə; ði]
and there is no reliable evidence as to what took place in the town after the
和 那里 是 不 可靠的 证据 作为 到 什么 采取 地方 在 这 镇 后 这
21st .
21st .
21st .

对于21日之后该镇发生了什么，目前还没有可靠的证据。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'dʒektʃərd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,
It must be conjectured , from the state in which the town was found ,
它 必须 是 推测 , 从 这 状态 在 哪个 这 镇 曾是 成立 ,

根据发现该城镇时的状态，只能推测：

[ðæt] ['ænərki] [riːtʃt] [ɪts] [læst] ['limits] .
that anarchy reached its last limits .
那 无政府状态 达到 它是最后的 限制 .

无政府状态已经达到了极限。

[ðə; ði] ['gluːmi] [striːts] , [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['bɔnˌfaiəz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] { - }
The gloomy streets , lit up by the glare of bonfires of furniture and { 27 }
这 阴沉 街道 , 点燃向上 经过 这 强光 的 篝火 的 家具 和 { - }

阴暗的街道被家具和{27}篝火的光芒照亮。

[bʊks] , [kæn; kən] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .
books , can be imagined .
图书 , 能 是 想象 .

书籍，是可以想象的。

[ðeɪ] [əb'teɪnd] ['faɪər] [baɪ] ['straɪkɪŋ] ['aɪərn] [ɑːn] [flɪnt] .
They obtained fire by striking iron on flint .
他们 获得 火 经过 引人注目 铁 在 燧石 .

他们通过在燧石上敲击铁块来生火。

[kraʊdz] [ʌv; əv] ['drʌŋkədz] [ænd; ənd] ['mædmən] [dɑːnst] ['waɪldli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɔnˌfaiəz] .
Crowds of drunkards and madmen danced wildly about the bonfires .
人群 的 醉汉 和 狂人 跳舞 疯狂地 关于 这 篝火 .

成群的醉汉和疯子在篝火旁疯狂地跳舞。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [dræŋk] [tə'geðər] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['kɑːmən] [kʌp] [frʌm; frəm] [lɪp] [tuː; tə] [lɪp]

Men	and	women	drank	together	and	passed	the	common	cup	from	lip	to	lip
男人	和	女性	喝	一起	和	通过了	这	常见的	杯子	从	唇	到	唇

.

:

.

男女一起喝酒，嘴唇之间传递着公用的杯子。

[ðə; ði] [wɜːrst] [siːnz] [ʌv; əv] [ˌsenʃu'æləti] [wɜːr; wər] ['witnist] .

The	worst	scenes	of	sensuality	were	witnessed	.
这	最差	场景	的	感官享受	是	目击者	.

目睹了最令人作呕的色情场景。

[sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dɑːrk] [ˌætə'vɪstɪk] [sens] [en'laɪvənd] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['taunzmən] , [ænd; ənd]

Some	sort	of	dark	atavistic	sense	enlivened	the	souls	of	these	townsmen	,	and
一些	种类	的	黑暗的	返祖现象	感觉	活跃	这	灵魂	的	这些	镇民	,	和

[hæf] - ['neɪkɪd] , [ˌʌn'wɑːʃt] ,

half	-	naked	,	unwashed	,
一半	-	裸	,	未洗的	,

某种黑暗的返祖意识激发了这些镇民的灵魂，他们半裸着，蓬头垢面，

[ˌʌn'kempt] , [ðeɪ] [dɑːnst] [ðə; ði] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'moʊt] ['ænsestərz] , [ðə; ði]

unkempt	,	they	danced	the	dances	of	their	remote	ancestors	,	the
蓬头垢面	,	他们	跳舞	这	舞蹈	的	他们的	偏僻的	祖先	,	这

[kən'tɛmpɔˌɛriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] - [berz] ,

contemporaries	of	the	cave	-	bears	,
同时代人	的	这	洞穴	-	熊	,

他们衣衫褴褛，跳着远古祖先的舞蹈，与洞熊是同时代的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði] [seɪm] [waɪld] ['sɔŋz] [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] ['hɔːdz] [wen] [ðeɪ] [fel] [wɪð; wɪθ] [stoʊn]

and	they	sang	the	same	wild	songs	as	did	the	hordes	when	they	fell	with	stone
和	他们	唱	这	相同的	荒野	歌曲	作为	做过	这	成群结队	什么时候	他们	跌倒	和	石头

['æksɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mæməθ] .

axes	upon	the	mammoth	.
轴	之上	这	长毛象	.

他们唱着和之前用石斧砍杀猛犸象时一样的狂野歌曲。

[wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪdi'ɑːtɪk] ['læftər] ,

With	songs	,	with	incoherent	exclamations	,	with	idiotic	laughter	,
和	歌曲	,	和	语无伦次	感叹词	,	和	愚蠢的	笑声	,

伴随着歌声、语无伦次的惊叹声、愚蠢的笑声，

['miŋgld] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn] [wɜːrdz] [ðer; ðər]

mingled	the	cries	of	those	who	had	lost	the	power	to	express	in	words	their
混合	这	哭泣	的	那些	WHO	有	丢失的	这	力量	到	表达	在	字	他们的

[oʊn] [dɪ'lɪriəs] [driːmz] ,

own	delirious	dreams	,
自己的	谵妄	梦境	,

其中夹杂着那些失去语言能力、无法用言语表达自己狂乱梦境的人们的哭喊声。

['miŋgld] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [moʊnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [kən'vʌlʃən] [ʌv; əv] [deθ] .

mingled	also	the	moans	of	those	in	the	convulsions	of	death	.
混合	还	这	呻吟	的	那些	在	这	抽搐	的	死亡	.

其中还夹杂着垂死挣扎者的呻吟声。

['sʌmtaɪmz] ['dænsɪŋ] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [waɪn] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

Sometimes	dancing	gave	way	to	fighting	—	for	a	barrel	of	wine	,	for	a
有时	跳舞	给予	方式	到	斗争	—	为了	一个	桶	的	葡萄酒	,	为了	一个

['wʊmən] , [ɔːr] ['sɪmpli] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ,

woman	,	or	simply	without	reason	,
女士	,	或者	简单地	没有	原因	,

有时，跳舞会演变成打斗——为了一桶酒，为了女人，或者仅仅是毫无理由。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['mædnəs] [brɔ:t] [ə'baʊt][baɪ] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

in	a	fit	of	madness	brought	about	by	contradictory	emotion	.
在	一个	合身	的	疯狂	带来	关于	经过	矛盾的	情感	.

在矛盾的情绪引发的疯狂之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tu:; tə] [fli:] ; [ðə; ði] [seɪm] ['dredf(ə)l] [si:nz] [wɜ:r; wər] ['evriwer] , [ðə; ði]

There	was	nowhere	to	flee	;	the	same	dreadful	scenes	were	everywhere	,	the
那里	曾是	无处	到	逃跑	;	这	相同的	可怕	场景	是	到处	,	这

[seɪm] ['ɔ:dʒi:z] ['evriwer] ,

same	orgies	everywhere	,
相同的	狂欢	到处	,

无处可逃；到处都是同样的可怕景象，到处都是同样的淫乱场面。

[ðə; ði] [seɪm] [faɪts] , [ðə; ði] [seɪm] ['bru:t(ə)l] ['geɪəti] [ɔ:r]['bru:t(ə)l][reɪdʒ] — [ɔ:r] [els] , ['æbsəlu:t] ['dɑ:rknəs] ,

the	same	fights	,	the	same	brutal	gaiety	or	brutal	rage	—	or	else	,	absolute	darkness	,
这	相同的	战斗	,	这	相同的	野蛮	欢乐	或者	野蛮	愤怒	—	或者	别的	,	绝对	黑暗	,

[wɪtʃ] [si:md] [mɔ:r] ['dredf(ə)l] ,

which	seemed	more	dreadful	,
哪个	似乎	更多的	可怕	,

同样的争斗，同样的残酷的欢愉或残酷的愤怒——或者，彻底的黑暗，这似乎更加可怕。

['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['stægərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

even	more	intolerable	to	the	staggered	imagination	.
甚至	更多的	无法容忍	到	这	交错	想像力	.

对于想象力丰富的人来说，这更是难以忍受。

- [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪ'mens] [blæk] [bɑ:ks] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

Zvezdny	became	an	immense	black	box	,	in	which	were	some	thousands	of
-	成为	一个	巨大	黑色的	盒子	,	在	哪个	是	一些	数千	的

[mæn] - [rɪ'zemblɪŋ] ['bi:ɪŋs] ,

man	-	resembling	beings	,
男人	-	类似	生物	,

兹韦兹德尼变成了一个巨大的黑盒子，里面有数千个类似人类的生物。

[ə'bændənd] [ɪn][ðə; ði][faʊl] [er] [frʌm; frəm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ded] ['bɑ:dɪz] ,

abandoned	in	the	foul	air	from	hundreds	of	thousands	of	dead	bodies	,
弃	在	这	犯规	空气	从	数百	的	数千	的	死的	身体	,

被遗弃在充斥着数十万具尸体的污浊空气中，

[wer] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] { - }

where	amongst	the	living	was	not	one	{	28	}
在哪里	在	这	活的	曾是	不是	一	{	-	}

其中活着的人中没有一个{28}

[hu:] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

who	understood	his	own	position	.
WHO	理解	他的	自己的	位置	.

他明白自己的处境。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensləs] , [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['mædhaʊs] ,

This	was	the	city	of	the	senseless	,	the	gigantic	madhouse	,
这	曾是	这	城市	的	这	无意义的	,	这	巨大	疯人院	,

这是一座麻木不仁的城市，一个巨大的疯人院。

[ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] ['bedləm] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz]['evər] [si:n] .

the	greatest	and	most	disgusting	Bedlam	which	the	world	has	ever	seen	.
这	最	和	最多	令人作呕	疯人院	哪个	这	世界	有	曾经	已见	.

世界上有史以来最大、最令人作呕的混乱局面。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædmən] [dɪ'strɔɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] , [stæbd] [ɔːr] ['stræŋgld] [wʌn] [ə'nʌðər] , [daɪd]

And	the	madmen	destroyed	one	another	,	stabbed	or	strangled	one	another	,	died
和	这	狂人	损毁	一	其他	,	刺伤	或者	被勒死	一	其他	,	死亡

[ʌv; əv] ['mædnəs] , [daɪd][ʌv; əv] ['terər] ,

of	madness	,	died	of	terror	,
的	疯狂	,	死亡	的	恐怖	,

疯子们互相残杀，互相刺杀或勒死，死于疯狂，死于恐惧。

[daɪd][ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [wɪtʃ] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [er] .

died	of	hunger	,	and	of	all	the	diseases	which	reigned	in	the	infected	air	.
死亡	的	饥饿	,	和	的	全部	这	疾病	哪个	统治	在	这	已感染	空气	.

他们死于饥饿，以及空气中肆虐的各种疾病。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn]

It	goes	without	saying	that	the	Government	of	the	Republic	did	not	remain
它	去	没有	说	那	这	政府	的	这	共和国	做过	不是	保持

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

indifferent	to	the	great	calamity	which	had	overtaken	the	capital	.
冷漠	到	这	伟大的	灾害	哪个	有	被超越	这	首都	.

毋庸置疑，共和国政府对首都遭受的巨大灾难并非漠不关心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [suːn] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ðæt] [noʊ] [help] [wət'evər] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

But	it	very	soon	became	clear	that	no	help	whatever	could	be	given	.
但	它	非常	很快	成为	清除	那	不	帮助	任何	可以	是	给定	.

但很快人们就意识到，根本无法提供任何帮助。

[noʊ] ['dɑːktɚz] , ['nɜːrsɪz] , ['ɑːfəsərz] , [ɔːr] ['wɜkmən] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

No	doctors	,	nurses	,	officers	,	or	workmen	of	any	kind	would	agree	to	go	to
不	医生	,	护士	,	警官	,	或者	工人	的	任何	种类	会	同意	到	去	到

-

Zvezdny	.
-	.

没有医生、护士、官员或任何类型的工人愿意去兹韦兹德尼。

['æftər][ðə; ði] ['breɪkdaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪlroʊd] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['erʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

After	the	breakdown	of	the	railroad	service	and	of	the	airships	it	was	,
后	这	分解	的	这	铁路	服务	和	的	这	飞艇	它	曾是	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

铁路和飞艇服务崩溃之后，当然就出现了这种情况。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][ðer; ðər] , [ðə; ði][klaɪ'mætɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['biːɪŋ] [tuː] [greɪt] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] .

impossible	to	get	there	,	the	climatic	conditions	being	too	great	an	obstacle	.
不可能的	到	得到	那里	,	这	气候	状况	存在	也	伟大的	一个	障碍	.

由于气候条件恶劣，根本无法到达那里。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [suːn] [əb'zɔːrbd] [baɪ]['keɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz]

the	attention	of	the	Government	was	soon	absorbed	by	cases	of	the	disease
这	注意力	的	这	政府	曾是	很快	吸收	经过	案例	的	这	疾病

[ə'piəriŋ] [ɪn] ['ʌðər] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

appearing	in	other	towns	of	the	Republic	.
出现	在	其他	城镇	的	这	共和国	.

政府的注意力很快被共和国其他城镇出现的病例所吸引。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌaɪ ˈtiː] ['θretnd] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˌepɪ'demɪk] ['kærəktər] ,

In	some	of	these	it	threatened	to	take	on	the	same	epidemic	character	,
在	一些	的	这些	它	威胁	到	拿	在	这	相同的	流行性	特点	,

在某些情况下，它几乎呈现出同样的流行病特征。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['pænɪk][set][ɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] - [ɪt'self] .

and	a	social	panic	set	in	that	was	akin	to	what	happened	in	Zvezdny	itself	.
和	一个	社会的	恐慌	放	在	那	曾是	类似的	到	什么	发生	在	-	本身	.

于是，社会恐慌蔓延开来，这与兹韦兹德尼事件本身的情况类似。

[ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] ['eksədəs][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] ['pɑːpjuleɪtid][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [kə'menst] .

A	wholesale	exodus	from	the	more	populated	parts	of	the	Republic	commenced	.
一个	批发的	出埃及记	从	这	更多的	人口稠密	部分	的	这	共和国	开始	.

共和国人口较多地区的大规模人口外流开始了。

[ðə; ði][wɜːrk][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [maɪnz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

The	work	in	all	the	mines	came	to	a	standstill	,
这	工作	在	全部	这	矿井	来了	到	一个	停顿	,

所有矿井的工作都停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪn'dʌstriəl] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

and	the	entire	industrial	life	of	the	country	faded	away	.
和	这	全部的	工业的	生活	的	这	国家	褪色	离开	.

整个国家的工业生活就此消亡。

[bʌt; bət] [θæŋks] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [strɔːŋ] ['meʒərz] ['teɪkən][ɪn] [taɪm] , [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	thanks	,	however	,	to	strong	measures	taken	in	time	,	the	progress	of	the
但	谢谢	,	然而	,	到	强的	措施	已采取	在	时间	,	这	进步	的	这

[dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] { - }

disease	was	arrested	{	29	}
疾病	曾是	被捕	{	-	}

但是，由于及时采取了强有力的措施，这种疾病的蔓延得到了遏制{29}

[ɪn] [ðiːz] [taʊnz] , [ænd; ənd] ['noʊwer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃ] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] ['witnist] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

in	these	towns	,	and	nowhere	did	it	reach	the	proportions	witnessed	in	the	capital
在	这些	城镇	,	和	无处	做过	它	抵达	这	比例	目击者	在	这	首都

.

:

.

在这些城镇中，疫情的规模远不及首都。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [mɪs'fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

The	anxiety	with	which	the	whole	world	followed	the	misfortunes	of	the	young
这	焦虑	和	哪个	这	所有的	世界	随后	这	不幸	的	这	年轻的

[rɪ'pʌblɪk] [ɪz] [wel] [noʊn] .

Republic	is	well	known	.
共和国	是	出色地	已知	.

全世界都忧心忡忡地关注着这个年轻共和国的不幸遭遇，这一点众所周知。

[æt; ət][fɜːrst][noʊ][wʌn] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [kʊd; kəd] [groʊ] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

At	first	no	one	dreamed	that	the	trouble	could	grow	to	what	it	did	,
在	第一的	不	一	梦见	那	这	麻烦	可以	生长	到	什么	它	做过	,

起初谁也没想到，麻烦会发展到如此地步。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːmɪnənt] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	the	dominant	feeling	was	that	of	curiosity	.
和	这	主导的	感觉	曾是	那	的	好奇心	.

而最主要的感受是好奇。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ([ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['nʌmbər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['nɔːrðərn]

The	chief	newspapers	of	the	world	(	and	in	that	number	our	own	Northern
这	首席	报纸	的	这	世界	(	和	在	那	数字	我们的	自己的	北方

[ˌjʊrə'piːən] ['iːvnɪŋ] [nuːz]) [sent] [ðer; ðər] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [ˌkɔris'pɔndənts] [tuː; tə] - — [tuː; tə]

European	Evening	News	)	sent	their	own	special	correspondents	to	Zvezdny	—	to
欧洲的	晚上	消息	)	发送	他们的	自己的	特别的	通讯员	到	-	—	到

[raɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] .

write	up	the	epidemic	.
写	向上	这	流行性	.

世界各大报纸（包括我们自己的《北欧晚报》）都派出了自己的特派记者前往兹韦兹德尼，报道这场疫情。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [breɪv] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] [bɪ'keɪm] ['vɪktəms][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [prə'feʃən(ə)l]

Many	of	these	brave	knights	of	the	pen	became	victims	of	their	own	professional
许多	的	这些	勇敢的	骑士	的	这	笔	成为	受害者	的	他们的	自己的	专业的

[ˌɑːblə'geɪʃənz] .

obligations	.
义务	.

许多勇敢的笔杆子最终都成了自己职业责任的牺牲品。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] ,

When	the	news	became	more	alarming	,
什么时候	这	消息	成为	更多的	令人担忧	,

当消息变得更加令人担忧时，

['veriəs] ['fɔːrən] ['gʌvərnmənts] [ænd; ənd] ['praɪvət] [sə'saiətiz] ['ɔːfərd] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

various	foreign	governments	and	private	societies	offered	their	services	to	the
各种各样的	外国的	政府	和	私人的	社会	提供	他们的	服务	到	这

[rɪ'pʌblɪk] .

Republic	.
共和国	.

许多外国政府和私人团体都曾向共和国提供服务。

[sʌm; səm] [sent] [truːps] , ['ʌðər] ['dɑːktɚz] , ['ʌðər] ['mʌni] ;

Some	sent	troops	,	others	doctors	,	others	money	;
一些	发送	军队	,	其他的	医生	,	其他的	钱	;

有些人派兵，有些人派医生，有些人捐钱；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [dɪ'veləpt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [ðɪs] [ˌgʊd'wɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [əb'teɪn]

but	the	catastrophe	developed	with	such	rapidity	that	this	goodwill	could	not	obtain
但	这	灾难	发达	和	这样的	快速	那	这	善意	可以	不是	获得

[fʊl'fɪlmənt] .

fulfilment	.
履行	.

但灾难发展得如此迅速，以至于这份善意未能得到实现。

['æftər][ðə; ði] ['breɪkdaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['sɜːrvɪs] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

After	the	breakdown	of	the	railway	service	the	only	information	received	from
后	这	分解	的	这	铁路	服务	这	仅有的	信息	已收到	从

- [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] [sent] [baɪ][ðə; ði] [nəkælnɪk] .

Zvezdny	was	that	of	the	telegrams	sent	by	the	Nachalnik	.
-	曾是	那	的	这	电报	发送	经过	这	纳查尔尼克	.

铁路服务中断后，从兹韦兹德尼得到的唯一信息是纳查尔尼克发来的电报。

[ðiːz] ['telɪgræm] [wɜːr; wər] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn]

These	telegrams	were	forwarded	to	the	ends	of	the	earth	and	printed	in
这些	电报	是	转发	到	这	结束	的	这	地球	和	打印	在

['mɪljənz] [ʌv; əv] ['kɑːpiz] .

millions	of	copies	.
百万	的	副本	.

这些电报被转发到世界各地，并印刷了数百万份。

['æftər][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [ˌæpə'rætəs] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['sɜːrvɪs] ['læstɪd] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː]

After	the	wreck	of	the	electrical	apparatus	the	telegraph	service	lasted	still	a	few
后	这	破坏	的	这	电气	设备	这	电报	服务	持续	仍然	一个	很少

[deɪz] [lɔːŋgər] ,

days	longer	,
天	更长	,

电气设备损毁后，电报服务又维持了几天。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kjuːmjəˌleɪtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] - [haʊs] .

thanks	to	the	accumulators	of	the	power	-	house	.
谢谢	到	这	蓄电池	的	这	力量	-	房子	.

多亏了发电厂的蓄电池。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ækjərət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [ðə; ði] ['telɪgræf] ['sɜːrvɪs] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər]

There	is	no	accurate	information	as	to	why	the	telegraph	service	ceased	altogether
那里	是	不	准确的	信息	作为	到	为什么	这	电报	服务	停止	共

;

;

;

目前尚无准确信息表明电报服务为何完全停止；

[pər'hæps][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

perhaps	the	apparatus	was	destroyed	.
也许	这	设备	曾是	损毁	.

或许是设备被毁了。

[ðə; ði][læst] ['telɪgræm] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [də'vɪl] [wʌz; wəz] [ðæt] { - }

The	last	telegram	of	Horace	Deville	was	that	{	30	}
这	最后的	电报	的	贺拉斯	德维尔	曾是	那	{	-	}

霍勒斯·德维尔的最后一封电报是{30}

[ʌv; əv][ðə; ði] 27th [ʌv; əv][dʒuːn] .

of	the	27th	of	June	.
的	这	27th	的	六月	.

6月27日。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt] , [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][sɪks] [wiːks] , [hjuː'mænəti] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

From	that	date	,	for	almost	six	weeks	,	humanity	remained	without	news	of	the
从	那	日期	,	为了	几乎	六	周	,	人类	剩余	没有	消息	的	这

['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

capital	of	the	Republic	.
首都	的	这	共和国	.

从那天起，将近六周的时间里，人类一直没有共和国首都的消息。

['dʊrɪŋ] [dʒʊ'laɪ] ['sevrəl] [ə'tempts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] - [baɪ] [er] .

During	July	several	attempts	were	made	to	reach	Zvezdny	by	air	.
期间	七月	一些	尝试	是	制成	到	抵达	-	经过	空气	.

7 月份期间，曾多次尝试从空中抵达兹韦兹德尼。

['sevrəl] [nuː] ['erʃɪp] [ænd; ənd] ['ɛərəpleɪnz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .

Several	new	airships	and	aeroplanes	were	received	by	the	Republic	.
一些	新的	飞艇	和	飞机	是	已收到	经过	这	共和国	.

共和国接收了几艘新的飞艇和飞机。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɔːl] ['efərts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [feɪld] .

But	for	a	long	time	all	efforts	to	reach	the	city	failed	.
但	为了	一个	长的	时间	全部	努力	到	抵达	这	城市	失败的	.

但很长一段时间里，所有前往该市的努力都失败了。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['erənɔ:t] , ['tɔməs] ['bɪli] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

At	last	,	however	,	the	aeronaut	,	Thomas	Billy	,	succeeded	in	flying	to	the
在	最后的	,	然而	,	这	航空员	,	托马斯	比利	,	成功了	在	飞行	到	这

[ʌn'hæpi] [taʊn] .

unhappy	town	.
不开心	镇	.

然而，最终，飞行员托马斯·比利还是成功飞到了那个不幸的小镇。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tu:] ['pi:p(ə)l] [ɪn][æn; ən] [ɪk'stri:m] [steɪt] [ʌv; əv]

He	picked	up	from	the	roof	of	the	town	two	people	in	an	extreme	state	of
他	挑选	向上	从	这	屋顶	的	这	镇	二	人们	在	一个	极端	状态	的

['hʌŋgər] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [kə'læps] .

hunger	and	mental	collapse	.
饥饿	和	精神的	坍塌	.

他从镇上的屋顶上救起了两个极度饥饿、精神崩溃的人。

['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] ['bɪli] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [plʌndʒd] [ɪn] ['æbsəlu:t]

Looking	through	the	ventilators	Billy	saw	that	the	streets	were	plunged	in	absolute
寻找	通过	这	呼吸机	比利	锯	那	这	街道	是	暴跌	在	绝对

['dɑ:rknəs] ;

darkness	;
黑暗	;

比利透过通风口看到，街道上一片漆黑；

[bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:rd] [waɪld][kraɪz] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ['hju:mən]

but	he	heard	wild	cries	,	and	understood	that	there	were	still	living	human
但	他	听到	荒野	哭泣	,	和	理解	那	那里	是	仍然	活的	人类

['bi:ɪŋs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

beings	in	the	town	.
生物	在	这	镇	.

但他听到了凄厉的呼喊声，明白了镇上还有活着的人。

['bɪli] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə][let] [hɪm'self] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] .

Billy	,	however	,	did	not	dare	to	let	himself	down	into	the	town	itself	.
比利	,	然而	,	做过	不是	敢	到	让	他自己	向下	进入	这	镇	本身	.

然而，比利却不敢下到镇子里去。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔ:gəst] [wʌn] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['reɪlweɪ] [wʌz; wəz][pʊt][ɪn]['ɔ:rdər][æz; əz]

Towards	the	end	of	August	one	line	of	the	electric	railway	was	put	in	order	as
向	这	结尾	的	八月	一	线	的	这	电的	铁路	曾是	放	在	命令	作为

[fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ,

far	as	the	station	Lissis	,
远的	作为	这	车站	-	,

八月底，电气化铁路的一条线路修复完毕，一直延伸到利西斯站。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][faɪv] [kɪ'lɑ:mɪtərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

a	hundred	and	five	kilometres	from	the	town	.
一个	百	和	五	公里	从	这	镇	.

距离该镇一百零五公里。

[ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [wel] - [ɑ:rmd] [men] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] , ['berɪŋ] [fu:d] [ænd; ənd]

A	detachment	of	well	-	armed	men	passed	into	the	town	,	bearing	food	and
一个	分离	的	出色地	-	武装	男人	通过了	进入	这	镇	,	轴承	食物	和

['medɪk(ə)l][fɜ:rst] - [eɪd] ,

medical	first	-	aid	,
医疗的	第一的	-	援助	,

一队装备精良的士兵进入镇内，他们携带了食物和医疗急救用品。

['entərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'westərn] [geɪts] .

entering	by	the	northwestern	gates	.
进入	经过	这	西北	大门	.

从西北门进入。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['penətreɪt] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] [blɑːks] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

They	,	however	,	could	not	penetrate	further	than	the	first	blocks	of	buildings	,
他们	,	然而	,	可以	不是	穿透	更远	比	这	第一的	积木	的	建筑物	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['ætməsfɪr] .

because	of	the	dreadful	atmosphere	.
因为	的	这	可怕	气氛	.

然而，由于气氛极其恶劣，他们无法深入到最下面的几栋建筑之外。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][ðer; ðər][wɜːrk] [step] [baɪ] [step] , ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

They	had	to	do	their	work	step	by	step	,	clearing	the	bodies	from	the
他们	有	到	做	他们的	工作	步	经过	步	,	清理	这	身体	从	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

他们必须一步一步地完成工作，清理街道上的尸体。

[ˌdɪsɪn'fektɪŋ] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

disinfecting	the	air	as	they	went	.
消毒	这	空气	作为	他们	去	.

他们边走边对空气进行消毒。

[ðə; ði]['oʊnli] ['piːp(ə)l] [huːm] [ðeɪ] [met] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

The	only	people	whom	they	met	were	completely	irresponsible	.
这	仅有的	人们	谁	他们	遇见	是	完全地	不负责任	.

他们遇到的所有人都极其不负责任。

[ðeɪ] [riˈzembld] [waɪld] ['ænɪmlz] [ɪn][ðer; ðər][fə'rɑːsəti][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃərd] { - }

They	resembled	wild	animals	in	their	ferocity	and	had	to	be	captured	{	31	}
他们	类似	荒野	动物	在	他们的	恶	和	有	到	是	捕获	{	-	}

它们凶猛得像野生动物，不得不被捕获{31}

[ænd; ənd] [held] [baɪ] [fɔːrs] .

and	held	by	force	.
和	握住	经过	力量	.

并被强行扣押。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [sep'tembər] [treɪn] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] - [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr]

About	the	middle	of	September	train	service	with	Zvezdny	was	once	more
关于	这	中间	的	九月	火车	服务	和	-	曾是	一次	更多的

[ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [treɪnz] [went] ['regjələrli] .

established	and	trains	went	regularly	.
已确立的	和	火车	去	经常	.

大约在九月中旬，与兹韦兹德尼之间的火车服务再次恢复，列车定期运行。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [klɪrd]

At	the	time	of	writing	the	greater	part	of	the	town	has	already	been	cleared
在	这	时间	的	写作	这	更大的	部分	的	这	镇	有	已经	到过	已清除

.

:

.

截至发稿时，该镇大部分地区已被清理完毕。

[ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ænd; ənd] ['hiːtɪŋ] [ɑːr; ər][wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .

Electric	light	and	heating	are	once	more	in	working	order	.
电的	光	和	加热	是	一次	更多的	在	在职的	命令	.

电灯和暖气已恢复正常使用。

[ðə; ðɪ]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [delt] [wɪð; wɪθ][ɪz][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən]

The	only	part	of	the	town	which	has	not	been	dealt	with	is	the	American
这	仅有的	部分	的	这	镇	哪个	有	不是	到过	已处理	和	是	这	美国人

['kwɔːrtər] ,

quarter	,
四分之一	,

镇上唯一尚未处理的区域是美国人聚居区。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [ðer; ðər] .

but	it	is	thought	that	there	are	no	living	beings	there	.
但	它	是	想法	那	那里	是	不	活的	生物	那里	.

但人们认为那里没有生物。

[ə'baʊt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ɑːr; ər]

About	ten	thousand	people	have	been	saved	,	but	the	greater	number	are
关于	十	千	人们	有	到过	已保存	,	但	这	更大的	数字	是

[ə'pærəntli] [ɪn'kjʊrəbl] .

apparently	incurable	.
显然	不治之症	.

大约一万人获救，但大多数人显然无法治愈。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] ['eni] [dɪ'griː] [rɪ'kʌvərd] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [spiːk]

Those	who	have	to	any	degree	recovered	evince	a	strong	disinclination	to	speak
那些	WHO	有	到	任何	程度	恢复	表明	一个	强的	不情愿	到	说话

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] .

of	the	life	they	have	gone	through	.
的	这	生活	他们	有	已消失	通过	.

那些已经有所康复的人都表现出强烈的不愿谈及他们所经历的生活。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ðer; ðər] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][nɑːt] [kən'fɜːrmd] [baɪ]

What	is	more	,	their	stories	are	full	of	contradiction	and	often	not	confirmed	by
什么	是	更多的	,	他们的	故事	是	满的	的	矛盾	和	经常	不是	确认的	经过

[ˌdɑːkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] .

documentary	evidence	.
记录	证据	.

此外，他们的故事充满矛盾，而且往往没有文献证据证实。

['veriəs] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] [deɪz] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] .

Various	newspapers	of	the	last	days	of	July	have	been	found	.
各种各样的	报纸	的	这	最后的	天	的	七月	有	到过	成立	.

我们找到了7月最后几天的各种报纸。

[ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [tuː; tə] [deɪt] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 22nd [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

The	latest	to	date	,	that	of	the	22nd	of	July	,
这	最新的	到	日期	,	那	的	这	22nd	的	七月	,

截至目前，最新一次是在7月22日。

['gɪvz] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [də'vɪl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃeltər] [ɪn]

gives	the	news	of	the	death	of	Horace	Deville	and	the	invitation	of	shelter	in
给予	这	消息	的	这	死亡	的	贺拉斯	德维尔	和	这	邀请	的	庇护所	在

[ðə; ðɪ] [taʊn] [hɔːl] .

the	Town	Hall	.
这	镇	大厅	.

宣布霍勒斯·德维尔去世的消息，并邀请大家到市政厅避难。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] , [sʌm; səm] ['ʌðər] ['peɪdʒɪz] [mɑːrkt] ['ɔːgəst] ,

There	are	,	indeed	,	some	other	pages	marked	August	,
那里	是	,	的确	,	一些	其他	页面	标记	八月	,

确实还有一些其他页面标记为八月，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] ['prɪntɪd] [ˌðer'ɑːn] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] ([huː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli]

but	the	words	printed	thereon	make	it	clear	that	the	author	(	who	was	probably
但	这	字	打印	其上	制作	它	清除	那	这	作者	(	WHO	曾是	大概

['setɪŋ] [ɪn] [taɪp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'lɪriəm]) [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

setting	in	type	his	own	delirium	)	was	quite	irresponsible	.
环境	在	类型	他的	自己的	谵妄	)	曾是	相当	不负责任	.

但上面印刷的文字清楚地表明，作者（他可能是在把自己的谵妄想法付诸实践）非常不负责任。

[ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv] ['hɔːrəs] [də'vɪl] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

The	diary	of	Horace	Deville	was	discovered	,
这	日记	的	贺拉斯	德维尔	曾是	发现	,

霍勒斯·德维尔的日记被发现了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['regjələr] ['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'vents] [frʌm; frəm][ðə; ði] 28th [ʌv; əv][dʒuːn][tuː; tə][ðə; ði] 20th [ʌv; əv]

with	its	regular	chronicle	of	events	from	the	28th	of	June	to	the	20th	of
和	它是	常规的	编年史	的	活动	从	这	28th	的	六月	到	这	20th	的

[dʒʊ'laɪ] .

July	.
七月	.

定期记录从 6 月 28 日至 7 月 20 日发生的事件。

[ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɑːr; ər] ['lʊrɪdli] ['witnist] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋz]

The	frenzies	of	the	last	days	in	the	town	are	luridly	witnessed	by	the	things
这	狂怒	的	这	最后的	天	在	这	镇	是	令人毛骨悚然地	目击者	经过	这	事物

[dɪ'skʌvərd] [ɪn] [striːts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] .

discovered	in	streets	and	houses	.
发现	在	街道	和	房屋	.

从街头巷尾和房屋中发现的物品，可以令人毛骨悚然地见证小镇末日的疯狂景象。

[m'juːtɪleɪtɪd] ['bɑːdɪz] ['evriwer] : [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːrvd] , [ʌv; əv][ðə; ði] { - }

Mutilated	bodies	everywhere	:	the	bodies	of	the	starved	,	of	the	{	32	}
残缺	身体	到处	:	这	身体	的	这	饥饿	,	的	这	{	-	}

到处都是残缺不全的尸体：饥饿者的尸体，{32}

['sʌfəkeɪtɪd] , [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɜːdəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'seɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['iːv(ə)n][hæf] - ['iːtn] .

suffocated	,	of	those	murdered	by	the	insane	,	and	some	even	half	-	eaten	.
窒息	,	的	那些	被谋杀	经过	这	疯狂的	,	和	一些	甚至	一半	-	吃	.

窒息而死，被疯子杀害，有些甚至被吃了一半。

['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] : [ɪn][ðə; ði] ['tʌnlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Bodies	were	found	in	the	most	unexpected	places	:	in	the	tunnels	of	the
身体	是	成立	在	这	最多	意外	地方	:	在	这	隧道	的	这

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['reɪlweɪ] ,

Metropolitan	railway	,
大都会	铁路	,

尸体在最意想不到的地方被发现：例如，在大都会铁路的隧道里，

[ɪn] ['suːərz] , [ɪn] ['veriəs] [ʃedz] , [ɪn] ['bɔɪləz] .

in	sewers	,	in	various	sheds	,	in	boilers	.
在	下水道	,	在	各种各样的	棚屋	,	在	锅炉	.

在下水道里，在各种棚屋里，在锅炉房里。

[ðə; ði] [dɪ'mentɪd] [hæd; həd] [sɔːt] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['tɛrərz] [ɪn][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]

The	demented	had	sought	refuge	from	the	surrounding	terrors	in	all	possible
这	精神错乱	有	寻求	避难所	从	这	周围	恐怖	在	全部	可能的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

精神错乱者为了躲避周围的恐怖，四处寻求庇护。

[ðə; ði] [in'tiəriəz] [ʌv; əv][moʊst] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [rekt] ,

The	interiors	of	most	houses	had	been	wrecked	,
这	室内	的	最多	房屋	有	到过	损毁	,

大多数房屋内部都遭到了破坏，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['buːti] [wɪtʃ] ['rɔbəz] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hæd; həd]

and	the	booty	which	robbers	had	found	it	impossible	to	dispose	of	had
和	这	赃物	哪个	强盗	有	成立	它	不可能的	到	处置	的	有

[bɪn] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['siːkrət] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['seləz] .

been	hidden	in	secret	rooms	and	cellars	.
到过	隐	在	秘密	房间	和	地窖	.

而劫匪们无法处理的赃物则被藏在了密室和地窖里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['sevrəl] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] - [wɪl] [bɪ'kʌm] ['hæbɪtəb(ə)l] [wʌns] [mɔːr] .

It	will	certainly	be	several	months	before	Zvezdny	will	become	habitable	once	more	.
它	将要	当然	是	一些	几个月	前	-	将要	变得	适宜居住	一次	更多的	.

兹韦兹德尼要再次适宜居住肯定还需要几个月的时间。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['empti] .

Now	it	is	almost	empty	.
现在	它	是	几乎	空的	.

现在这里几乎是空的。

[ðə; ði] [taʊn] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmədeɪt] [θriː] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] , [hæz; həz][bʌt; bət] ['θɜːrti]

The	town	,	which	could	accommodate	three	million	people	,	has	but	thirty
这	镇	,	哪个	可以	容纳	三	百万	人们	,	有	但	三十

['θaʊz(ə)nd] ['wɜkmən] ,

thousand	workmen	,
千	工人	,

这座可容纳三百万人的城镇，却只有三万名工人。

[huː] [ɑːr; ər] ['klenzɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] .

who	are	cleansing	the	streets	and	houses	.
WHO	是	清洁	这	街道	和	房屋	.

他们正在清理街道和房屋。

[ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [ɪn'hæbɪtənts] [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [fled] [hæv; həv]

A	good	number	of	the	former	inhabitants	who	had	previously	fled	have
一个	好的	数字	的	这	以前的	居民	WHO	有	之前	逃亡	有

[rɪ'tɜːrnd] , [haʊ'evər] ,

returned	,	however	,
返回	,	然而	,

然而，之前逃离的居民中有相当一部分已经返回。

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['relətɪvz] [ænd; ənd][tuː; tə] [gliːn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

to	seek	the	bodies	of	their	relatives	and	to	glean	the	remains	of	their
到	寻找	这	身体	的	他们的	亲属	和	到	收集	这	遗迹	的	他们的

[lɔːst] ['fɔːtʃənz] .

lost	fortunes	.
丢失的	财富	.

寻找亲人的遗体，并搜寻他们失去的财产残骸。

['sevrəl] ['tʊrɪsts] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [taʊn] , [hæv; həv]['ɔːlsoʊ]

Several	tourists	,	attracted	by	the	amazing	spectacle	of	the	empty	town	,	have	also
一些	游客	,	吸引	经过	这	惊人的	奇观	的	这	空的	镇	,	有	还

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

一些游客也被这座空城的奇景所吸引，也来到了这里。

[tuː] ['bɪznəs] [men] [hæv; həv] ['oʊpənd] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['prɪti] [wel] .

Two	business	men	have	opened	hotels	and	are	doing	pretty	well	.
二	商业	男人	有	打开	酒店	和	是	正在做	漂亮的	出色地	.

两名商人开了酒店，而且生意做得相当不错。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkæ'feɪ] - ['tʃæntənt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊpənd] ['ʃɔːrtli] , [ðə; ði] [truːp] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hæz; həz]

A	small	café	-	chantant	is	to	be	opened	shortly	,	the	troupe	for	which	has
一个	小的	咖啡店	-	圣歌	是	到	是	打开	不久	,	这	剧团	为了	哪个	有

[ɔːl'redi] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] .

already	been	engaged	.
已经	到过	已订婚的	.

一家小型咖啡馆兼歌舞表演场所即将开业，演出团队已经聘请完毕。

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] - [ˌjʊrə'piːən] ['iːvnɪŋ] [nuːz] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [ɪts] [pɑːrt] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː]

The	Northern	-	European	Evening	News	has	for	its	part	sent	out	a	new
这	北方	-	欧洲的	晚上	消息	有	为了	它是	部分	发送	出去	一个	新的

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] , ['mɪstər] . ['ændruː] ['juːəld] ,

correspondent	,	Mr	.	Andrew	Ewald	,
通讯员	,	先生	.	安德鲁	埃瓦尔德	,

《北欧晚报》方面则派出了一位新的记者，安德鲁·埃瓦尔德先生。

[ænd; ənd] [hoʊps] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [nuːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [freʃ] [dis'kʌvəriz] [wɪtʃ] [meɪ]

and	hopes	to	obtain	circumstantial	news	of	all	the	fresh	discoveries	which	may
和	希望	到	获得	间接的	消息	的	全部	这	新鲜的	发现	哪个	可能

[biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] . { -

be	made	in	the	unfortunate	capital	of	the	Republic	of	the	Southern	Cross	.	{	33
是	制成	在	这	不幸	首都	的	这	共和国	的	这	南方	叉	.	{	-

}

}

}

并希望获得有关南十字星共和国不幸首都可能取得的所有新发现的间接消息。{33}

[ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [bʌst] :

THE	MARBLE	BUST	:
这	大理石	摔碎	:

大理石半身像：

[ə; eɪ] [træmps] ['stɔːri]

A	TRAMP'S	STORY
一个	流浪汉的	故事

一个流浪汉的故事

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [fɔːr; fər] ['bɜːrgləri] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['jɪrz] [ɪm'prɪznmənt] .

E	had	been	tried	for	burglary	,	and	sentenced	to	a	year's	imprisonment	.
E	有	到过	尝试	为了	入室盗窃	,	和	判刑	到	一个	年	监禁	.

E 因入室盗窃罪受审，被判处一年监禁。

[aɪ] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪn] [kɔːrt] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði]

I	was	struck	by	the	behaviour	of	the	old	man	in	court	and	by	the
我	曾是	击	经过	这	行为	的	这	老的	男人	在	法庭	和	经过	这

['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .

circumstances	under	which	the	crime	had	been	committed	.
情况	在下面	哪个	这	犯罪	有	到过	坚定的	.

法庭上老人的行为以及犯罪发生的背景都让我感到震惊。

[aɪ] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .

I	obtained	permission	to	visit	the	prisoner	.
我	获得	允许	到	访问	这	囚犯	.

我获准探视这名囚犯。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] ;

At	first	he	would	have	nothing	to	do	with	me	,	and	would	not	speak	;
在	第一的	他	会	有	没有什么	到	做	和	我	,	和	会	不是	说话	;

起初他根本不理我，也不跟我说话；

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

but	finally	he	told	me	the	story	of	his	life	.
但	最后	他	讲述	我	这	故事	的	他的	生活	.

但最终他还是向我讲述了他的人生故事。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	You	are	right	,	”	said	he	.
“	你	是	正确的	,	”	说	他	.

“你说得对，”他说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['betər] [deɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['wɑːndərər]

“	I	have	seen	better	days	,	and	I	haven't	always	been	a	miserable	wanderer
“	我	有	已见	更好的	天	,	和	我	还没有	总是	到过	一个	悲惨的	流浪者

[ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ,

about	the	streets	,
关于	这	街道	,

“我曾有过更好的日子，我并非一直都是个在街头游荡的悲惨流浪者。”

[nɔːr] ['ɔːlweɪz] [slept] [ɪn] [naɪt] - ['haʊzɪz] .

nor	always	slept	in	night	-	houses	.
也不	总是	睡着了	在	夜晚	-	房屋	.

也并非总是睡在夜总会里。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

I	had	a	good	education	.
我	有	一个	好的	教育	.

我接受过良好的教育。

[aɪ] — [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] .

I	—	am	an	engineer	.
我	—	是	一个	工程师	.

我是工程师。

[ɪn] [maɪ] [juːθ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ænd; ənd] [aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] [geɪ] [laɪf] :

In	my	youth	I	had	a	little	money	and	I	lived	a	gay	life	:
在	我的	青年	我	有	一个	小的	钱	和	我	居住地	一个	同性恋	生活	:

我年轻的时候有点积蓄，过着同性恋的生活：

['evri] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] ['endɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

every	evening	I	went	to	a	party	or	to	a	ball	and	ended	up	with	a
每一个	晚上	我	去	到	一个	派对	或者	到	一个	球	和	结束	向上	和	一个

['drɪŋkɪŋ] [baʊt] .

drinking	bout	.
喝	回合	.

每天晚上我都会去参加派对或舞会，最后总是以酗酒收场。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [taɪm] [wel] , ['iːv(ə)n] ['traɪflɪŋ] ['diːteɪlz] [aɪ] [rɪ'membər] .

I	remember	that	time	well	,	even	trifling	details	I	remember	.
我	记住	那	时间	出色地	,	甚至	琐事	细节	我	记住	.

我对那段时光记忆犹新，甚至连一些细枝末节都记得清清楚楚。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gæp][ɪn][maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]

And	yet	there	is	a	gap	in	my	recollections	that	I	would	give	all	the	rest	of	my
和	然而	那里	是	一个	差距	在	我的	回忆	那	我	会	给	全部	这	休息	的	我的

[ʌn'wɜːrðɪ] [laɪf] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] — ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['naɪnər] .

unworthy	life	to	fill	up	—	everything	which	has	anything	to	do	with	Nina	.
不配	生活	到	充满	向上	—	一切	哪个	有	任何事物	到	做	和	妮娜	.

然而，我的记忆中却有一个空白，我愿意用我余生所有不值得活下去的时间来填补——那就是与妮娜有关的一切。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['naɪnər] , [dɪr] [sɜːr] ; [jes] , ['naɪnər] .

"	She	was	called	Nina	,	dear	sir	;	yes	,	Nina	.
"	她	曾是	称为	妮娜	,	亲爱的	先生	;	是的	,	妮娜	.

“她名叫妮娜，先生；是的，妮娜。”

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

I'm	sure	of	that	.
我是	当然	的	那	.

我对此深信不疑。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnər] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] { - }

Her	husband	was	a	minor	official	on	the	{	34	}
她	丈夫	曾是	一个	次要的	官方的	在	这	{	-	}

她的丈夫是{34}的一名低级官员

['reɪlweɪ] .

railway	.
铁路	.

铁路。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] .

They	were	poor	.
他们	是	贫穷的	.

他们很穷。

[bʌt; bət] [haʊ] ['klevər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf]

But	how	clever	she	was	in	making	of	the	pitiful	surroundings	of	her	life
但	如何	聪明的	她	曾是	在	制作	的	这	可怜	周围环境	的	她	生活

['sʌmθɪŋ] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ,

something	elegant	and	,
某物	优雅的	和	,

但她多么聪明啊，竟然能将自己悲惨的生活环境变得如此优雅，而且

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['speʃəli] [rɪ'faɪnd] .

as	it	were	,	specially	refined	.
作为	它	是	,	特别	精制	.

仿佛是经过特别提炼的。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][dɪd][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['kerfəli]

She	herself	did	the	cooking	,	but	her	hands	were	,	as	it	were	,	carefully
她	她自己	做过	这	烹饪	,	但	她	双手	是	,	作为	它	是	,	小心

[rɔːt] .

wrought	.
锻	.

她亲自下厨，但她的双手却仿佛是经过精心雕琢的。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [driːm] .

Of	her	poor	clothes	she	made	a	marvellous	dream	.
的	她	贫穷的	衣服	她	制成	一个	奇妙	梦	.

她用自己简陋的衣衫编织了一个奇妙的梦。

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['evrideɪ] [wɜːrld] , [ɑːn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bɪ'keɪm] [fæn'tæstɪkəl] .

Yes	,	and	the	whole	everyday	world	,	on	contact	with	her	,	became	fantastical	.
是的	,	和	这	所有的	每天	世界	,	在	接触	和	她	,	成为	奇幻	.

是的，和她接触之后，整个日常世界都变得奇幻起来。

[aɪ][maɪ'self] , ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] , [bɪ'keɪm] ['ʌðər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] , ['betər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɔːf] ,

I	myself	,	meeting	her	,	became	other	than	I	was	,	better	,	and	shook	off	,
我	我	,	会议	她	,	成为	其他	比	我	曾是	,	更好的	,	和	摇晃	离开	,

我遇见她之后，自己也变成了另一个人，变得更好了，摆脱了过去的阴影。

[æz; əz][reɪn][frʌm; frəm][maɪ] [kloʊðz] , [ɔːl][ðə; ðiː] ['sɔːdidnis] [ʌv; əv][laɪf] .

as	rain	from	my	clothes	,	all	the	sordidness	of	life	.
作为	雨	从	我的	衣服	,	全部	这	肮脏	的	生活	.

如同雨水从我衣服上滑落，那是生活的一切污秽。

“ [meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][sɪn][ɪn] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	May	God	forgive	her	sin	in	loving	me	.
“	可能	上帝	原谅	她	罪	在	爱	我	.

愿上帝宽恕她爱上我的罪过。

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][soʊ] [kɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

Everything	around	her	was	so	coarse	that	she	couldn't	help	falling	in	love	with
一切	大约	她	曾是	所以	粗	那	她	不能	帮助	坠落	在	爱	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她周围的一切都如此粗犷，以至于她情不自禁地爱上了我。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['poʊətri][baɪ] [hɑːrt] .

young	and	handsome	as	I	was	and	knowing	so	much	poetry	by	heart	.
年轻的	和	英俊的	作为	我	曾是	和	会心	所以	很多	诗	经过	心	.

我年轻英俊，还能背诵很多诗歌。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][fɜːrst] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [haʊ] — [ðɪs] [aɪ] ['kænɑːt] [naʊ] [kɔːl]

But	when	I	first	made	her	acquaintance	,	and	how	—	this	I	cannot	now	call
但	什么时候	我	第一的	制成	她	熟人	,	和	如何	—	这	我	不能	现在	称呼

[tuː; tə][maɪnd] .

to	mind	.
到	头脑	.

但我第一次见到她是什么时候，又是如何认识她的——我现在想不起来了。

['seprət] ['pɪktʃərz] [drɔː] [ðəm'selvz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['dɑːrknəs] .

Separate	pictures	draw	themselves	out	from	the	darkness	.
分离	图片	画	他们自己	出去	从	这	黑暗	.

一幅幅独立的画面从黑暗中浮现出来。

[siː] , [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ðiː] ['θiːətər] .

See	,	we	are	at	the	theatre	.
看	,	我们	是	在	这	剧院	.

你看，我们现在在剧院。

[ʃiː; ʃi] , ['hæpi] , [geɪ] ([ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [rer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]) , [ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv]

She	,	happy	,	gay	(	this	was	so	rare	with	her	)	,	is	drinking	in	every	word	of
她	,	快乐的	,	同性恋	(	这	曾是	所以	稀有的	和	她	)	,	是	喝	在	每一个	单词	的

[ðə; ðiː] [pleɪ] ,

the	play	,
这	玩	,

她兴高采烈，兴高采烈（这在她身上太难得了），认真地聆听着剧本中的每一个字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] . . . .

and	she	is	smiling	at	me	.	.	.	.
和	她	是	微笑	在	我	.	.	.	.

她正对我微笑.....

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [smaɪl] .

I	remember	her	smile	.
我	记住	她	微笑	.

我记得她的笑容。

['æftərwərdz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] [æt; ət][sʌm; səm] [pleɪs] [ɔːr] ['ʌðər] .

Afterwards	**,**	**we**	**were**	**together**	**at**	**some**	**place**	**or**	**other**	**.**
然后	,	我们	是	一起	在	一些	地方	或者	其他	.

之后，我们曾在某个地方碰面。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] :

She	**bent**	**her**	**head**	**down**	**to**	**me**	**,**	**and**	**said**	**:**
她	弯曲	她	头	向下	到	我	,	和	说	:

她低下头对我说：

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][maɪ] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] ; ['nevər] [maɪnd] ,

'	**I**	**know**	**that**	**you**	**will**	**not**	**be**	**my**	**happiness**	**for**	**very**	**long**	**;**	**never**	**mind**	**,**
-	我	知道	那	你	将要	不是	是	我的	幸福	为了	非常	长的	;	绝不	头脑	,

我知道你不会一直给我带来幸福；没关系，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [lɪvd] .

I	**shall**	**have**	**lived**	**.**
我	将	有	居住地	.

我将活过。

- [aɪ] [rɪ'membər] [ðiːz] [wɜːrdz] .

'	**I**	**remember**	**these**	**words**	**.**
-	我	记住	这些	字	.

“我记得这些话。”

[bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərdz] ,

But	**what**	**happened**	**directly**	**afterwards**	**,**
但	什么	发生	直接地	然后	,

但紧接着发生的事情是.....

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [truː] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['naɪnər] ,

and	**whether**	**it**	**is**	**really**	**true**	**that**	**all**	**this**	**happened**	**when**	**I**	**was**	**with**	**Nina**	**,**
和	无论	它	是	真的	真的	那	全部	这	发生	什么时候	我	曾是	和	妮娜	,

以及这一切是否真的发生在我和妮娜在一起的时候，

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	**don't**	**know**	**.**
我	不	知道	.

我不知道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [fɜːrst] [geɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] .

“	**Of**	**course**	**,**	**it**	**was**	**I**	**who**	**first**	**gave**	**her**	**up**	**.**
”	的	课程	,	它	曾是	我	WHO	第一的	给予	她	向上	.

“当然，是我先放弃她的。”

[ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] .

This	**seems**	**to**	**me**	**so**	**natural**	**.**
这	似乎	到	我	所以	自然的	.

我觉得这很自然。

[ɔːl] [maɪ] [kəm'pænjənz] ['æktɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] : { - }

All	**my**	**companions**	**acted**	**in**	**this**	**way**	**:**	**{**	**35**	**}**
全部	我的	同伴	行动	在	这	方式	:	{	-	}

我的所有同伴都这样行事：{35}

[ðeɪ] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mærid] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [kæst][hɜːr; hər]

they	**flirted**	**with**	**some**	**married**	**woman**	**,**	**and**	**then**	**,**	**after**	**a**	**while**	**,**	**cast**	**her**
他们	调情	和	一些	已婚	女士	,	和	然后	,	后	一个	尽管	,	投掷	她

[ɔːf] .

off	**.**
离开	.

他们和某个已婚妇女调情，然后过了一段时间，就把她甩了。

[aɪ]['oʊnli] ['æktɪd] [æz; əz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [dɪd] ,

I	only	acted	as	everybody	else	did	,
我	仅有的	行动	作为	大家	别的	做过	,

我只是像其他人一样行事而已。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] ['entər] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] ['bædli] .

and	it	didn't	even	enter	my	mind	that	I	was	behaving	badly	.
和	它	没有	甚至	进入	我的	头脑	那	我	曾是	行为	糟糕	.

我当时根本没意识到自己的行为很不好。

[tu:; tə] [sti:l] ['mʌni] , [nɑ:t] [tu:; tə] [peɪ] [wʌnz] ['dɛts] , [tu:; tə] [tɜ:rn] [ɪn'fɔ:rmər] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [bæd] ,

To	steal	money	,	not	to	pay	one's	debts	,	to	turn	informer	—	this	was	bad	,
到	偷	钱	,	不是	到	支付	一个人的	债务	,	到	转动	告密者	—	这	曾是	坏的	,

偷钱、不还债、告密——这些都是坏事。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [kæst] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:m] [wʌn] [hæz; həz] [lʌvd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

but	to	cast	off	a	woman	whom	one	has	loved	was	only	the	way	of	the	world	.
但	到	投掷	离开	一个	女士	谁	一	有	喜爱	曾是	仅有的	这	方式	的	这	世界	.

但抛弃自己深爱的女人，只是世俗的行事方式而已。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fju:tʃər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

A	brilliant	future	was	before	me	,
一个	杰出的	未来	曾是	前	我	,

我面前曾拥有光明的未来，

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [baɪnd] [maɪ'self] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [roʊ'mæntɪk] [lʌv] .

and	I	could	not	bind	myself	to	a	sort	of	romantic	love	.
和	我	可以	不是	绑定	我	到	一个	种类	的	浪漫的	爱	.

我无法让自己陷入某种浪漫的爱情之中。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['peɪnf(ə)l] , ['veri] ['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['vɪktəri] ['oʊvər] [maɪ'self] ,

It	was	painful	,	very	painful	,	but	I	gained	the	victory	over	myself	,
它	曾是	痛苦	,	非常	痛苦	,	但	我	获得	这	胜利	超过	我	,

这很痛苦，非常痛苦，但我战胜了自己。

[ænd; ənd] [aɪ] ['i:v(ə)n] [sɔ:] [ə; eɪ] [pɑ:dvɪg] [ɪn] [maɪ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðɪs] [peɪn] .

and	I	even	saw	a	podvig	in	my	resolution	to	overcome	this	pain	.
和	我	甚至	锯	一个	podvig	在	我的	解决	到	克服	这	疼痛	.

我甚至在克服这种痛苦的决心中看到了希望。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] ['naɪnər] [went] [ə'weɪ] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ,

“	I	heard	that	Nina	went	away	afterwards	with	her	husband	to	the	south	,
“	我	听到	那	妮娜	去	离开	然后	和	她	丈夫	到	这	南	,

“我听说妮娜后来和她丈夫去了南方。”

[ænd; ənd] [ðæt] [su:n] ['æftər] [ʃi:; ʃi] [daɪd] .

and	that	soon	after	she	died	.
和	那	很快	后	她	死亡	.

她去世后不久就发生了这件事。

[bʌt; bət] [maɪ] ['meməriz] [ʌv; əv] ['naɪnər] [wɜ:r; wər] [soʊ] [tɔ:r'mentɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɔ:l] [nu:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .

But	my	memories	of	Nina	were	so	tormenting	that	I	avoided	at	that	time	all	news	of	her	.
但	我的	回忆	的	妮娜	是	所以	折磨	那	我	避免	在	那	时间	全部	消息	的	她	.

但是，关于妮娜的回忆让我痛苦不堪，以至于当时我刻意回避所有与她有关的消息。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

I	tried	to	know	nothing	about	her	and	not	to	think	of	her	.
我	尝试	到	知道	没有什么	关于	她	和	不是	到	思考	的	她	.

我努力不去了解她，也不去想她。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [kept] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] , [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['letərz] , [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ]

I	had	not	kept	her	portrait	,	I	had	returned	her	letters	,	we	had	no
我	有	不是	保留	她	肖像	,	我	有	返回	她	信件	,	我们	有	不

['mjuːtʃuəl] [ə'kweɪntəns] — [ænd; ənd] [soʊ] ,

mutual	acquaintances	—	and	so	,
相互的	熟人	—	和	所以	,

我没有保存她的画像，我退还了她的信件，我们也没有共同的朋友——就这样，

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['naɪnər] [wʌz; wəz] [i'reizd] [frʌm; frəm] [maɪ] [soʊl] .

little	by	little	,	the	image	of	Nina	was	erased	from	my	soul	.
小的	经过	小的	,	这	图像	的	妮娜	曾是	已擦除	从	我的	灵魂	.

渐渐地，妮娜的形象从我的灵魂深处消失了。

[duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[aɪ] ['grædʒuəli] [keɪm] [tuː; tə] [fər'get] ['naɪnər] , [fər'get] [hɜːr; hər] [ɪn'taɪərli] , [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] [neɪm] ,

I	gradually	came	to	forget	Nina	,	forget	her	entirely	,	her	face	,	her	name	,
我	逐步地	来了	到	忘记	妮娜	,	忘记	她	完全	,	她	脸	,	她	姓名	,

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [lʌv] .

and	all	her	love	.
和	全部	她	爱	.

我渐渐忘记了妮娜，彻底忘记了她，忘记了她的脸，她的名字，以及她所有的爱。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . . . .

It	came	to	be	as	if	she	had	actually	never	existed	at	all	in	my	life	.	.	.	.
它	来了	到	是	作为	如果	她	有	实际上	绝不	存在	在	全部	在	我的	生活	.	.	.	.

就好像她从未在我的生命中存在过一样.....

[ɑː] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʃeɪmfl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðɪs] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [fər'get] !

Ah	,	there's	something	shameful	for	a	man	in	this	ability	to	forget	!
啊	,	有	某物	可耻	为了	一个	男人	在	这	能力	到	忘记	!

啊，男人能忘记事情，真是件丢脸的事!

“ [ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] .

“	The	years	went	by	.
“	这	年	去	经过	.

岁月流逝。

[aɪ] [wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [haʊ] [aɪ] - [meɪd] [ə; eɪ] [kə'rɪr] .

I	won't	tell	you	now	how	I	'	made	a	career	.
我	惯于	告诉	你	现在	如何	我	-	制成	一个	职业	.

我现在不会告诉你我是如何“成就一番事业”的。

- [wɪ'ðaʊt] ['naɪnər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [driːmd] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [sək'ses] , [ʌv; əv] ['mʌni] .

'	Without	Nina	,	of	course	I	dreamed	only	of	external	success	,	of	money	.
-	没有	妮娜	,	的	课程	我	梦见	仅有的	的	外部的	成功	,	的	钱	.

“如果没有妮娜，我当然只会梦想着外在的成功，梦想着金钱。”

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] { - }

At	one	time	I	had	{	36	}
在	一	时间	我	有	{	-	}

我曾经拥有{36}

['nɪrli] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [sək'ses] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [eɪmd] .

nearly	obtained	the	complete	success	at	which	I	aimed	.
几乎	获得	这	完全的	成功	在	哪个	我	旨在	.

我几乎完全达到了我的目标。

[aɪ][kʊd; kəd] [spend] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [kʊd; kəd]['træv(ə)l] [ə'brɔːd] .

I	could	spend	thousands	,	could	travel	abroad	.
我	可以	花费	数千	,	可以	旅行	国外	.

我可以花几千块钱，可以出国旅行。

[aɪ] ['mærid] [ænd; ənd][hæd; həd] ['tʃɪldrən] .

I	married	and	had	children	.
我	已婚	和	有	孩子们	.

我结婚生子了。

['æftərwərdz] , ['evriθɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lɔːs] ; [ðə; ði] [wɜːrks] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'zaɪnd] [wɜːr; wər]

Afterwards	,	everything	turned	to	loss	;	the	works	which	I	designed	were
然后	,	一切	转向	到	损失	;	这	作品	哪个	我	设计	是

[ˌʌnsək'sesfl] ; [maɪ] [waɪf] [daɪd] ;

unsuccessful	;	my	wife	died	;
不成功	;	我的	妻子	死亡	;

后来，一切都变成了损失；我设计的作品都不成功；我的妻子去世了；

['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [left] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] [ɑːn][maɪ][hændz] , [aɪ] [sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['relətɪvz] ,

finding	myself	left	with	children	on	my	hands	,	I	sent	them	away	to	relatives	,
寻找	我	左边	和	孩子们	在	我的	双手	,	我	发送	他们	离开	到	亲属	,

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

发现自己要独自抚养孩子后，我把他们送到亲戚家，现在，

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ɪf] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ə'laɪv] .

God	forgive	me	,	I	don't	even	know	if	my	little	boys	are	alive	.
上帝	原谅	我	,	我	不	甚至	知道	如果	我的	小的	男孩们	是	活	.

上帝饶恕我，我甚至不知道我的小儿子们是否还活着。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ges] , [aɪ][dræŋk][ænd; ənd] [pleɪd] [kɑːrdz] . . . .

As	you	may	guess	,	I	drank	and	played	cards	.	.	.	.
作为	你	可能	猜测	,	我	喝	和	玩	牌	.	.	.	.

正如你可能猜到的那样，我喝酒打牌.....

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [æn; ən]['eɪdʒənsi] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['swɑːloʊd] [ʌp][maɪ][læst] ['mʌni]

I	started	an	agency	—	it	did	not	succeed	;	it	swallowed	up	my	last	money
我	开始	一个	机构	—	它	做过	不是	成功	;	它	吞咽	向上	我的	最后的	钱

[ænd; ənd]['enərdʒi] .

and	energy	.
和	活力	.

我创办了一家代理公司——但它失败了；它耗尽了我最后的金钱和精力。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [streɪt] [baɪ] ['gæmblɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn]

I	tried	to	get	straight	by	gambling	,	and	only	just	escaped	being	sent	to	prison
我	尝试	到	得到	直的	经过	赌博	,	和	仅有的	只是	逃脱	存在	发送	到	监狱

— [jes] ,

—	yes	,
—	是的	,

我曾试图通过赌博改过自新，结果差点被送进监狱——是的，

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .

and	not	entirely	without	reason	.
和	不是	完全	没有	原因	.

而且并非完全没有道理。

[maɪ] [frendz] [tɜːrnd] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['daʊnfɔːl] [bɪ'gæn] .

My	friends	turned	against	me	and	my	downfall	began	.
我的	朋友们	转向	反对	我	和	我的	倒台	开始	.

朋友们都背叛了我，我的衰落也由此开始。

“ ['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wer] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [ˌem 'iː] .

“	Little	by	little	I	got	to	the	point	where	you	now	see	me	.
”	小的	经过	小的	我	得到	到	这	观点	在哪里	你	现在	看	我	.

“我一步步走到今天，才有了你们现在看到的我。”

[aɪ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , - [drɑːpt] [aʊt] - [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ə'bɪs] .

I	,	so	to	speak	,	'	dropped	out	'	of	intellectual	society	and	fell	into	the	abyss	.
我	,	所以	到	说话	,	-	掉落	出去	-	的	知识分子	社会	和	跌倒	进入	这	深渊	.

可以说，我“退出”了知识分子圈子，坠入了深渊。

[wʌt] [pleɪs] [kʊd; kəd][aɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [teɪk] , ['bædli] [drest] , ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['drʌŋkən] ?

What	place	could	I	presume	to	take	,	badly	dressed	,	almost	always	drunken	?
什么	地方	可以	我	怙	到	拿	,	糟糕	穿着	,	几乎	总是	醉	?

我衣衫褴褛，几乎总是醉醺醺的，还能去哪儿呢?

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [wen] [nɑːt] ['drɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['leɪbərər]

Of	late	years	I	have	worked	for	months	,	when	not	drinking	,	as	a	labourer
的	晚的	年	我	有	工作	为了	几个月	,	什么时候	不是	喝	,	作为	一个	劳动者

[ɪn] ['veriəs] ['fæktriz; 'fæktəriz] .

in	various	factories	.
在	各种各样的	工厂	.

近几年，除了喝酒之外，我经常一干就是几个月在不同的工厂里做苦力。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [baʊt] — [aɪ] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [θiːvz] - ['mɑːrkɪt]

And	when	I	had	a	drinking	bout	—	I	would	turn	up	in	the	Thieves	'	market
和	什么时候	我	有	一个	喝	回合	—	我	会	转动	向上	在	这	窃贼	-	市场

[ænd; ənd] [dɑːs] - ['haʊzɪz] .

and	doss	-	houses	.
和	工作	-	房屋	.

当我喝得酩酊大醉时，我就会出现在盗贼市场和廉价旅馆里。

[aɪ] ['pæʃənətli] [dɪ'testid] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [aɪ] [met] ,

I	passionately	detested	the	people	I	met	,
我	热情地	令人厌恶的	这	人们	我	遇见	,

我极其厌恶我遇到的那些人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['driːmiŋ] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [maɪ] [feɪt] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	was	always	dreaming	that	suddenly	my	fate	would	change	and	I	should
和	曾是	总是	做梦	那	突然	我的	命运	会	改变	和	我	应该

[biː; bi] [rɪtʃ] [wʌns] [mɔːr] .

be	rich	once	more	.
是	富有的	一次	更多的	.

我一直梦想着命运会突然改变，我会再次变得富有。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] [ɪn'herɪtəns] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

I	expected	to	receive	some	sort	of	non	-	existent	inheritance	or	something	of
我	预期的	到	收到	一些	种类	的	非	-	存在的	遗产	或者	某物	的

[ðæt] [kaɪnd] .

that	kind	.
那	种类	.

我原本以为会得到某种并不存在的遗产之类的东西。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'spaɪzd] [maɪ] [kəm'pænjənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [hoʊp] . { - }

And	I	despised	my	companions	because	they	had	no	such	hope	.	{	37	}
和	我	被鄙视的	我的	同伴	因为	他们	有	不	这样的	希望	.	{	-	}

我鄙视我的同伴，因为他们没有这样的希望。{37}

“ [wel] , [wʌn] [deɪ] , [ɔːl] [ˈʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] , [aɪ][ˈwɑːndər][ˈɪntuː] [ˈsʌmˌwənz] [jɑːrd]
“ Well , one day , all shivering with cold and hunger , I wander into someone's yard
“ 出色地 , 一 天 , 全部 瑟瑟发抖 和 寒冷的 和 饥饿 , 我 漫步 进入 某人的 院子
[wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] ,
without knowing why ,
没有 会心 为什么 ,

“有一天，我又冷又饿，浑身发抖，不知为何就走进了别人家的院子里。”

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənz] .
and something happens .
和 某物 发生 .

然后，一些事情发生了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kʊk] [kɔːlz] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [həˈləu] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi]
Suddenly the cook calls out to me , ' Hallo , my boy , you don't happen to be
突然 这 厨师 呼叫 出去 到 我 , - 你好 , 我的 男生 , 你 不 发生 到 是
[ə; eɪ] [ˈlɑːksmɪθ] ,
a locksmith ,
一个 锁匠 ,

突然，厨子喊我：“你好，小伙子，你不会是锁匠吧？”

[duː][juː; jʊ] ? -
do you ? '
做 你 ? -

你？ '

- [jes] , [aɪm][ə; eɪ] [ˈlɑːksmɪθ] , - [sez] [aɪ] .
' Yes , I'm a locksmith , ' says I .
- 是的 , 我是 一个 锁匠 , - 说道 我 .

“是的，我是个锁匠，”我说。

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
They wanted someone to mend the lock of a writing - table .
他们 通缉 某人 到 修补 这 锁 的 一个 写作 - 桌子 .

他们想找人修理书桌的锁。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [lʌgˈʒʊriəs] [ˈstʌdi] , [goʊld][ɔːl] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] .
I found myself in a luxurious study , gold all about , and pictures .
我 成立 我 在 一个 豪华 学习 , 金子 全部 关于 , 和 图片 .

我发现自己置身于一间豪华的书房中，到处都是金碧辉煌的装饰，还有各种画作。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]
I began to work and did what was wanted , and the lady gave me a
我 开始 到 工作 和 做过 什么 曾是 通缉 , 和 这 女士 给予 我 一个
[ˈruːbl] .
rouble .
卢布 .

我开始工作，做了她要求我做的事，那位女士给了我一卢布。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [aɪ] [sɔː] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈpedɪst(ə)l] ,
I took the money , and , all of a sudden , I saw on a little white pedestal ,
我 采取 这 钱 , 和 , 全部 的 一个 突然 , 我 锯 在 一个 小的 白色的 座 ,

我接过钱，突然间，我看到在一个白色的小台子上，

[ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l] [bʌst] .
a marble bust .
一个 大理石 摔碎 .

一座大理石半身像。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [felt] [feɪnt] .
At first I felt faint .
在 第一的 我 毛毡 头晕的 .

起初我感到头晕目眩。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] .
I don't know why .
我 不 知道 为什么 .

我不知道为什么。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kudnt] [bɪ'liːv] : ['naɪnər] !
I stared at it and couldn't believe : Nina !
我 凝视 在 它 和 不能 相信 : 妮娜 !

我盯着它看了很久，简直不敢相信：妮娜！

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [dɪr] [sɜːr] , [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] ['naɪnər] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]
“ I tell you , dear sir , I had quite forgotten Nina , and at this moment
“ 我 告诉 你 , 亲爱的 先生 , 我 有 相当 被遗忘的 妮娜 , 和 在 这 片刻
['speʃəli] ,
specially ,
特别 ,

“我告诉你，亲爱的先生，我完全忘记了妮娜，尤其是在此刻，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] .
for the first time , I understood it , understood that I had forgotten her .
为了 这 第一的 时间 , 我 理解 它 , 理解 那 我 有 被遗忘的 她 .

我第一次明白了，我竟然忘记了她。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [swæm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] ,
Suddenly her image swam before my eyes , and a whole universe of feelings ,
突然 她 图像 游泳 前 我的 眼睛 , 和 一个 所有的 宇宙 的 情怀 ,
[driːmz] , [θɔːts] ,
dreams , thoughts ,
梦境 , 想法 ,

突然间，她的身影浮现在我的眼前，随之而来的是一整个宇宙般的感受、梦想和思绪。

['berid] [ɪn][maɪ][soʊl] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æt'læntɪs] — [woʊk] , [roʊz] [ə'gen] , [lɪvd] [ə'gen] . . .
buried in my soul as in some sort of Atlantis — woke , rose again , lived again . . .
埋葬 在 我的 灵魂 作为 在 一些 种类 的 亚特兰蒂斯 — 觉醒 , 玫瑰 再次 , 居住地 再次 . . .
.
:
.

埋葬在我灵魂深处的，如同埋葬在某种亚特兰蒂斯——苏醒，重生，再次生活……

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [bʌst] , [ɔːl] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] : - [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] ,
I look at the marble bust , all trembling , and I say : ' Permit me to ask ,
我 看 在 这 大理石 摔碎 , 全部 发抖 , 和 我 说 : - 允许 我 到 问 ,

我看着那尊颤抖的大理石半身像，说道：“请允许我问一下，

['leɪdi] , [huːz] [bʌst] [ɪz] [ðæt] ? -
lady , whose bust is that ? '
女士 , 谁 摔碎 是 那 ? -

女士，那是谁的半身像?

- [oʊ] , [ðæt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [θɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [faɪv] ['hʌndrəd]
' Oh , that , ' says she , ' is a very valuable thing ; it was made five hundred
- 哦 , 那 , - 说道 她 , - 是 一个 非常 有价值的 事物 ; 它 曾是 制成 五 百
[ˈjɪrz] [ə'goʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

“哦，那是一件非常珍贵的东西，”她说，“它是五百年前制作的。”

[ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] .
in the fifteenth century .
在 这 第十五 世纪 .

十五世纪。

- [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skʌlptər] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	She	told	me	the	name	of	the	sculptor	,	but	I	didn't	catch	it	,
-	她	讲述	我	这	姓名	的	这	雕塑家	,	但	我	没有	抓住	它	,

“她告诉我雕塑家的名字，但我没听清。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hɜː; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [bʌst] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] ,

and	she	said	that	her	husband	had	brought	this	bust	from	Italy	,
和	她	说	那	她	丈夫	有	带来	这	摔碎	从	意大利	,

她说这尊半身像是她丈夫从意大利带来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˌdɪplə'mætɪk]

and	that	because	of	it	there	had	arisen	a	whole	diplomatic
和	那	因为	的	它	那里	有	出现	一个	所有的	外交

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] { - }

correspondence	between	the	Italian	{	38	}
一致	之间	这	意大利语	{	-	}

正因如此，意大利和法国之间产生了一系列外交往来{38}

[ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['kæbɪnəts] .

and	Russian	Cabinets	.
和	俄语	橱柜	.

以及俄罗斯内阁。

- [bʌt; bət] , - [sez] [ðə; ði] ['leɪdi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] ?

'	But	,	'	says	the	lady	to	me	,	'	you	don't	mean	to	say	it	pleases	you	?
-	但	,	-	说道	这	女士	到	我	,	-	你	不	意思是	到	说	它	请	你	?

“但是，”那位女士对我说，“你不是想说这让你感到高兴吧？”

[wʌt] [æn; ən] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [teɪst] [juː; jʊ] [hæv; həv] !

What	an	up	-	to	-	date	taste	you	have	!
什么	一个	向上	-	到	-	日期	品尝	你	有	!

你的品味真够现代的！

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪrz] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,

Don't	you	see	that	the	ears	,	'	says	she	,	'	are	not	in	the	right	place	,
不	你	看	那	这	耳朵	,	-	说道	她	,	-	是	不是	在	这	正确的	地方	,

“你没看出耳朵的位置不对吗？”她说道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [noʊz] [ɪz] [ɪ'regjələr] . . . ?

and	the	nose	is	irregular	.	.	.	?
和	这	鼻子	是	不规律的	.	.	.	?

鼻子形状不规则……？

- — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

'	—	and	she	went	away	;	she	went	away	.
-	—	和	她	去	离开	;	她	去	离开	.

——然后她就走了；她就走了。

“ [aɪ] [rʌʃt] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .

“	I	rushed	out	as	if	I	were	suffocating	.
“	我	匆忙	出去	作为	如果	我	是	令人窒息的	.

“我像快要窒息一样冲了出去。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['laɪknəs] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['æktʃuəl] ['pɔːrtrət] ;

This	was	not	a	likeness	,	but	an	actual	portrait	;
这	曾是	不是	一个	相似	,	但	一个	实际的	肖像	;

这不是肖像画，而是一幅真正的画像；

[neɪ] [mɔːr] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['mɑːrb(ə)l] .

nay	more	—	it	was	a	sort	of	re	-	creation	of	life	in	marble	.
不	更多的	—	它	曾是	一个	种类	的	关于	-	创建	的	生活	在	大理石	.

不，更确切地说——这是用大理石重现人生的一种方式。

[tel] [ˌem ˈiː] , [baɪ] [wʌt] [ˈmɪrək(ə)l][kʊd; kəd][æn; ən][ˈɑːrtɪst][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [meɪk] [ðoʊz] [seɪm]

Tell	**me**	**,**	**by**	**what**	**miracle**	**could**	**an**	**artist**	**in**	**the**	**fifteenth**	**century**	**make**	**those**	**same**
告诉	我	,	经过	什么	奇迹	可以	一个	艺术家	在	这	第十五	世纪	制作	那些	相同的

[ˈtaɪni] [ɪrz] ,

tiny	**ears**	**,**
微小的	耳朵	,

告诉我，十五世纪的艺术家究竟凭借何种奇迹，才能画出如此小巧的耳朵?

[set] [ɑːn] [əˈraɪ] , [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] , [ðoʊz] [seɪm] [aɪz] , [dʒʌst][ə; eɪ][ˈtaɪni][bɪt][əˈslænt] ,

set	**on**	**awry**	**,**	**which**	**I**	**knew**	**so**	**well**	**,**	**those**	**same**	**eyes**	**,**	**just**	**a**	**tiny**	**bit**	**aslant**	**,**
放	在	错误	,	哪个	我	知道	所以	出色地	,	那些	相同的	眼睛	,	只是	一个	微小的	少量	斜体	,

那双眼睛，我太熟悉了，总是歪斜着，只是稍微有点儿斜视。

[ðæt] [ɪˈregjələr] [noʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈfɔːrhed] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [juː; jʊ]

that	**irregular**	**nose**	**,**	**and**	**the**	**high**	**sloping**	**forehead**	**,**	**out**	**of**	**which**	**unexpectedly**	**you**
那	不规律的	鼻子	,	和	这	高的	倾斜的	前额	,	出去	的	哪个	不料	你

[gɑːt][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

got	**the**	**most**	**beautiful**	**,**
得到	这	最多	美丽的	,

那不规则的鼻子和高高的倾斜额头，却意外地造就了你最美丽的容貌。

[ðə; ði][moʊst] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [ˈwʊmənz] [feɪs] ?

the	**most**	**captivating**	**woman's**	**face**	**?**
这	最多	引人入胜	女性的	脸	?

最迷人的女性面孔?

[baɪ] [wʌt] [ˈmɪrək(ə)l][kʊd; kəd][ðer; ðər][lɪv; laɪv] [tuː] [ˈwɪmɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] — [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ]

By	**what**	**miracle**	**could**	**there**	**live**	**two**	**women**	**so**	**much**	**alike**	**—**	**one**	**in**	**the**	**fifteenth**
经过	什么	奇迹	可以	那里	居住	二	女性	所以	很多	同样	—	一	在	这	第十五

[ˈsentʃəri] ,

century	**,**
世纪	,

究竟是怎样的奇迹，才会有两个如此相似的女人——一个生活在十五世纪，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] ?

the	**other**	**in**	**our**	**own**	**day**	**?**
这	其他	在	我们的	自己的	天	?

我们这个时代还有谁呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [huːm] [ðə; ði] [ˈskʌlptər] [hæd; həd] [ˈmɑːdəld] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ðə; ði] [seɪm] ,

And	**that**	**she**	**whom**	**the**	**sculptor**	**had**	**modelled**	**was**	**absolutely**	**the**	**same**	**,**
和	那	她	谁	这	雕塑家	有	建模	曾是	绝对地	这	相同的	,

而雕塑家所塑造的形象，与她本人完全一致。

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə]['naɪnər][nɑːt]['oʊnli][ɪn] [feɪs] [bʌt; bət][ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd][ɪn] [soʊl] ,

and	**like**	**to**	**Nina**	**not**	**only**	**in**	**face**	**but**	**in**	**character**	**and**	**in**	**soul**	**,**
和	喜欢	到	妮娜	不是	仅有的	在	脸	但	在	特点	和	在	灵魂	,

而且我喜欢妮娜，不仅外貌，性格和灵魂也都与她相似。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] .

I	**could**	**not**	**doubt**	**.**
我	可以	不是	怀疑	.

我对此毫不怀疑。

“ [ðæt] [deɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

“	**That**	**day**	**changed**	**the**	**whole**	**of**	**my**	**life**	**.**
“	那	天	已更改	这	所有的	的	我的	生活	.

“那天彻底改变了我的一生。”

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl][ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [depθ]

I	understood	all	the	meanness	of	my	behaviour	in	the	past	and	all	the	depth
我	理解	全部	这	卑鄙	的	我的	行为	在	这	过去的	和	全部	这	深度

[ʌv; əv][maɪ][fɔːl] .

of	my	fall	.
的	我的	落下	.

我明白了我过去所有卑鄙的行为，以及我堕落的程度。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['naɪnər][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] , [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['destəni] [ænd; ənd][nɑːt] ['rɛkəgˌnaɪzd]

I	understood	Nina	as	an	angel	,	sent	to	me	by	Destiny	and	not	recognised
我	理解	妮娜	作为	一个	天使	,	发送	到	我	经过	命运	和	不是	已确认

[baɪ][ˌem 'iː] .

by	me	.
经过	我	.

我把妮娜看作是命运派来送给我的天使，但我却没有认出她。

[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	bring	back	the	past	was	impossible	.
到	带来	后退	这	过去的	曾是	不可能的	.

让过去重现是不可能的。

[bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn] ['iːgərli] [tuː; tə]['gæðər] [tə'geðər] [maɪ] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv]['naɪnər][æz; əz][wʌn]

But	I	began	eagerly	to	gather	together	my	remembrances	of	Nina	as	one
但	我	开始	急切地	到	收集	一起	我的	回忆	的	妮娜	作为	一

[maɪt] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði] ['ʃætərd] ['bɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['preʃəs] [veɪs] .

might	gather	up	the	shattered	bits	of	a	precious	vase	.
可能	收集	向上	这	破碎	比特	的	一个	宝贵的	花瓶	.

但我开始急切地收集关于妮娜的回忆，就像收集珍贵花瓶破碎的碎片一样。

[haʊ] [fjuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

How	few	they	were	!
如何	很少	他们	是	!

他们人数太少了！

[traɪ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd][get] { - }

Try	as	I	would	I	could	get	{	39	}
尝试	作为	我	会	我	可以	得到	{	-	}

我尽力尝试，但还是得不到{39}

['nʌθɪŋ] [hoʊl] .

nothing	whole	.
没有什么	所有的	.

没有完整的东西。

[ɔːl][wɜːr; wər]['frægmənts] , ['splɪntərz] .

All	were	fragments	,	splinters	.
全部	是	片段	,	碎片	.

全都是碎片，都是碎屑。

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [ri'dʒɔist] [wen] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn][maɪ] [soʊl] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

But	how	I	rejoiced	when	I	succeeded	in	making	out	in	my	soul	something	new	.
但	如何	我	欣喜若狂	什么时候	我	成功了	在	制作	出去	在	我的	灵魂	某物	新的	.

但是，当我在灵魂深处创造出新的事物时，我是多么欣喜若狂啊！

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [spend] [hoʊl] ['aʊərz] ; ['piːp(ə)l]

Thinking	over	these	things	and	remembering	,	I	would	spend	whole	hours	;	people
思维	超过	这些	事物	和	记住	,	我	会	花费	所有的	小时	;	人们

[læft] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

laughed	at	me	,
笑了	在	我	,

我常常花好几个小时思考和回忆这些事情；人们都嘲笑我。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] .

but	I	was	happy	.
但	我	曾是	快乐的	.

但我很开心。

[aɪ][wʌz; wəz][oʊld] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'nuː] ,

I	was	old	;	it	was	late	for	me	to	begin	life	anew	,
我	曾是	老的	;	它	曾是	晚的	为了	我	到	开始	生活	重新	,

我老了，重新开始生活已经太晚了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [klenz] [maɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] [beɪs] [θɔːts] ,

but	I	could	still	cleanse	my	soul	from	base	thoughts	,
但	我	可以	仍然	洁净	我的	灵魂	从	根据	想法	,

但我仍然可以净化我的灵魂，去除低级思想。

[frʌm; frəm] ['mælɪs] [tɔːrdz] [maɪ] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['mɜːrmərɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [kri'eɪtər] .

from	malice	towards	my	fellows	and	from	murmuring	against	my	Creator	.
从	恶意	向	我的	伙伴们	和	从	淙淙	反对	我的	创作者	.

远离对同胞的恶意和对造物主的怨恨。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv]['naɪnər][aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['klenzɪŋ] .

And	in	my	remembrances	of	Nina	I	found	this	cleansing	.
和	在	我的	回忆	的	妮娜	我	成立	这	清洁	.

在对妮娜的回忆中，我找到了这种净化。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] ['despərətli] [tuː; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['stætʃuː] .

“	I	wanted	desperately	to	look	once	more	at	the	statue	.
“	我	通缉	绝望地	到	看	一次	更多的	在	这	雕像	.

“我非常想再看一眼那座雕像。”

[aɪ] ['wɔndəd] [hoʊl] ['iːvnɪŋz] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [siː]

I	wandered	whole	evenings	near	the	house	where	it	was	and	I	tried	to	see
我	漫步	所有的	晚上	靠近	这	房子	在哪里	它	曾是	和	我	尝试	到	看

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [bʌst] ,

the	marble	bust	,
这	大理石	摔碎	,

我整晚都在房子附近徘徊，试图一睹那尊大理石半身像的真容。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

but	it	stood	a	long	way	from	the	windows	.
但	它	站立	一个	长的	方式	从	这	视窗	.

但它离窗户很远。

[aɪ] [spent] [hoʊl] [naɪts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

I	spent	whole	nights	in	front	of	the	house	.
我	花费	所有的	夜晚	在	正面	的	这	房子	.

我整夜都待在房子前面。

[aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] , [haʊ] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] ,

I	knew	all	the	people	who	lived	there	,	how	the	rooms	were	arranged	,
我	知道	全部	这	人们	WHO	居住地	那里	,	如何	这	房间	是	安排	,

我认识所有住在那里的人，也知道房间的布局。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

and	I	made	friends	with	a	servant	.
和	我	制成	朋友们	和	一个	仆人	.

我和一个女仆成了朋友。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ðə; ði]['leɪdi] [went] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

In	the	summer	the	lady	went	away	into	the	country	.
在	这	夏天	这	女士	去	离开	进入	这	国家	.

夏天的时候，这位女士去了乡下。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [faɪt] [ə'genst] [maɪ][dɪ'zaɪər] .

And	then	I	could	no	longer	fight	against	my	desire	.
和	然后	我	可以	不	更长	斗争	反对	我的	欲望	.

然后，我再也无法抗拒自己的欲望了。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['naɪnər] [wʌns] [ə'gen] ,

I	thought	that	if	I	could	see	the	marble	Nina	once	again	,
我	想法	那	如果	我	可以	看	这	大理石	妮娜	一次	再次	,

我想，如果我能再次见到大理石雕像尼娜，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [end] .

I	should	at	once	remember	everything	,	to	the	end	.
我	应该	在	一次	记住	一切	,	到	这	结尾	.

我应该立刻记住所有的事情，直到最后。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['ʌltɪmət] [blɪs] .

And	that	would	be	for	me	ultimate	bliss	.
和	那	会	是	为了	我	最终的	极乐	.

对我而言，那将是极致的幸福。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪv] [bɪn] ['sentənst] .

So	I	made	up	my	mind	to	do	that	for	which	I've	been	sentenced	.
所以	我	制成	向上	我的	头脑	到	做	那	为了	哪个	我已经	到过	判刑	.

所以我下定决心去做我被判刑的那件事。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [sək'siːd] .

You	know	that	I	didn't	succeed	.
你	知道	那	我	没有	成功	.

你知道我没成功。

[ðeɪ] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

They	caught	me	in	the	hall	.
他们	捕捉	我	在	这	大厅	.

他们在走廊里抓住了我。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv]

And	at	the	trial	it	came	out	that	I'd	been	in	the	rooms	on	pretence	of
和	在	这	审判	它	来了	出去	那	ID	到过	在	这	房间	在	虚伪	的

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑːksmɪθ] ,

being	a	locksmith	,
存在	一个	锁匠	,

庭审中，真相大白，我当时假装是锁匠才进入那些房间的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [siːn] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] . . . .

and	that	I'd	often	been	seen	near	the	house	.	.	.	.
和	那	ID	经常	到过	已见	靠近	这	房子	.	.	.	.

而且我经常被人看到在房子附近出现.....

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['begər] , [aɪ][hæd; həd] [fɔːrst] [ðə; ði] ['lɑːks] . . . .

I	was	a	beggar	,	I	had	forced	the	locks	.	.	.	.
我	曾是	一个	乞丐	,	我	有	强制	这	锁	.	.	.	.

我曾是个乞丐，我撬开了锁.....

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['stɔriːz] ['endɪd] [naʊ] , [dɪr] [sɜːr] ! ” { - }

However	,	the	story's	ended	now	,	dear	sir	!	”	{	40	}
然而	,	这	故事的	结束	现在	,	亲爱的	先生	!	”	{	-	}

然而，故事到此结束了，先生！“{40}

“ [bʌt; bət] [wiːl] [meɪk] [æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] . “ [ðeɪ] [wɪl] [ə'kwɪt] [juː; jʊ] . ”

“	But	we'll	make	an	appeal	for	you	,	”	said	I	.	“	They	will	acquit	you	.	”
“	但	出色地	制作	一个	上诉	为了	你	,	”	说	我	.	“	他们	将要	开释	你	.	”

“但我们会为你上诉，”我说。“他们会判你无罪的。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ” ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	But	why	?	”	objected	the	old	man	.
”	但	为什么	?	”	反对	这	老的	男人	.

“可是为什么呢？”老人反驳道。

“ [noʊ][wʌn] [griːvz] ['oʊvər][maɪ] ['sentəns] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [goʊ][beɪl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

“	No	one	grieves	over	my	sentence	,	and	no	one	will	go	bail	for	me	,
”	不	一	悲伤	超过	我的	句子	,	和	不	一	将要	去	保释	为了	我	,

“没有人为我的判决感到悲伤，也没有人会为我申请保释。”

[ænd; ənd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['naɪnər] — [ɪn][ə; eɪ] [dɑːs] - [haʊs]

and	isn't	it	just	the	same	where	I	shall	think	about	Nina	—	in	a	doss	-	house
和	不是	它	只是	这	相同的	在哪里	我	将	思考	关于	妮娜	—	在	一个	工作	-	房子

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] ?

or	in	a	prison	?
或者	在	一个	监狱	?

难道我在寄人篱下还是在监狱里想起妮娜，不都是一样的吗?

” [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] ,

”	I	didn't	know	what	to	answer	,
”	我	没有	知道	什么	到	回答	,

我不知道该如何回答，

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['feɪdɪd]

but	the	old	man	suddenly	looked	up	at	me	with	his	strange	and	faded
但	这	老的	男人	突然	看起来	向上	在	我	和	他的	奇怪的	和	褪色

[aɪz] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :

eyes	and	went	on	:
眼睛	和	去	在	:

但老人突然抬起头，用他那双陌生而黯淡的眼睛看着我，继续说道：

“ ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] .

“	Only	one	thing	worries	me	.
”	仅有的	一	事物	担忧	我	.

“只有一件事让我担心。”

[wʌt] [ɪf] ['naɪnər] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [maɪ] [pʊr] [maɪnd] , ['wiːkənd] [baɪ]

What	if	Nina	never	existed	,	and	it	was	merely	my	poor	mind	,	weakened	by
什么	如果	妮娜	绝不	存在	,	和	它	曾是	仅仅	我的	贫穷的	头脑	,	减弱	经过

['ælkəhɔːl] ,

alcohol	,
酒精	,

如果妮娜根本不存在，那只是我被酒精麻痹后产生的幻觉呢?

[wɪtʃ] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [lʌv] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

which	invented	the	whole	story	of	this	love	whilst	I	was	looking	at	the	little
哪个	发明	这	所有的	故事	的	这	爱	而	我	曾是	寻找	在	这	小的

['mɑːrb(ə)l] [hed] ? ” { - }

marble	head	?	”	{	41	}
大理石	头	?	”	{	-	}

当我看着那个小弹珠头像的时候，是谁编造了整个爱情故事？{41}

[fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ɔːr][fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

FOR	HERSELF	OR	FOR	ANOTHER
为了	她自己	或者	为了	其他

为了她自己还是为了他人

[aɪ]

I
我

我

“ [aɪ]
“ I
〃 我

“我

[tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] !
T is she !
T 是 她 !

是她!

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] , [bʌt; bət] [jet] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! 〃 [sed] ['piːtər] - -
No , it can't be , but yet of course it is ! 〃 said Peter Andreyevitch Basmanof
不 , 它 不能 是 , 但 然而 的 课程 它 是 ! 〃 说 彼得 - -
[tuː; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

“不，不可能，但当然，它就是！”彼得·安德烈耶维奇·巴斯马诺夫自言自语道。

[æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [pæst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [ɔːr]
as a lady who had previously attracted his attention passed for the fifth or
作为 一个 女士 WHO 有 之前 吸引 他的 注意力 通过了 为了 这 第五 或者
[sɪksθ] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
sixth time the little table at which he was sitting .
第六 时间 这 小的 桌子 在 哪个 他 曾是 坐着 .

一位之前曾引起他注意的女士第五次或第六次经过他坐着的小桌子旁。

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] ['daʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .
He no longer doubted that it was Elizavieta .
他 不 更长 怀疑 那 它 曾是 - .

他不再怀疑那就是伊丽莎白。

['sɜːrt(ə)nli] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][met] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [twelv] ['jɪrz] ,
Certainly , they had not met for nearly twelve years ,
当然 , 他们 有 不是 遇见 为了 几乎 十二 年 ,

当然，他们已经近十二年没有见面了。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʊmənz] [feɪs] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['dʊrɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] .
and no woman's face could remain unchanged during such a period .
和 不 女性的 脸 可以 保持 未更改 期间 这样的 一个 时期 .

在这段时间里，没有哪个女人的容貌能够保持不变。

[ðə; ði] [fitʃər] , ['fɔːrmərli] [θɪn] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] [fʊlər] ;
The features , formerly thin and sharply defined , had become somewhat fuller ;
这 特征 , 以前 薄的 和 尖锐地 定义 , 有 变得 有些 更丰满 ;
[ðə; ði] [glæns] ,
the glance ,
这 瞥一眼 ,

他原本清瘦而轮廓分明的五官，如今变得丰满了一些；眼神，

[wʌns] [kən'faɪdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] , [wʌz; wəz] [naʊ] [koʊld][ænd; ənd][stɜːrn] ,
once confiding as a child's , was now cold and stern ,
一次 倾诉 作为 一个 孩子的 , 曾是 现在 寒冷的 和 船尾 ,

曾经像孩子一样信任我，现在却冷漠严厉。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][self] - ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ]
and in the whole face there was an expression of self - confidence which
和 在 这 所有的 脸 那里 曾是 一个 表达 的 自己 - 信心 哪个
[juːst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .
used not to be there .
用过的 不是 到 是 那里 .

他的脸上展现出一种以前从未有过的自信。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə]['laɪkən][tuː; tə]

But	were	they	not	the	same	eyes	which	Basmanof	had	loved	to	liken	to
但	是	他们	不是	这	相同的	眼睛	哪个	-	有	喜爱	到	像	到

[ˌes 'tiː] . - [fairz] ,

St	.	Elma's	fires	,
英石	.	-	火灾	,

但这不正是巴斯马诺夫曾喜爱比作圣埃尔玛之火的那双眼睛吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [seɪm] ['oʊv(ə)l] [wɪtʃ] [baɪ][ɪts]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] [ə'loʊn][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]

was	it	not	that	same	oval	which	by	its	purity	of	outline	alone	had	often
曾是	它	不是	那	相同的	椭圆形	哪个	经过	它是	纯度	的	大纲	独自的	有	经常

[kɑːmd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

calmed	his	passion	,
平静下来	他的	热情	,

难道不是那个椭圆形，仅仅凭借其纯净的轮廓，就常常平息他的激情吗?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['taɪni] [ɪrz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [soʊ] [swiːt] [tuː; tə] [kɪs] ?

were	they	not	the	same	tiny	ears	which	he	had	found	so	sweet	to	kiss	?
是	他们	不是	这	相同的	微小的	耳朵	哪个	他	有	成立	所以	甜的	到	吻	?

那不就是他曾经觉得亲吻起来无比甜蜜的那对小耳朵吗?

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] - :

Yes	,	it	must	be	Elizavieta	:
是的	,	它	必须	是	-	:

是的，一定是伊丽莎白:

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['wɪmɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] — [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪk][æz; əz][ðə; ði]

there	could	not	be	two	women	so	much	alike	—	as	much	alike	as	the
那里	可以	不是	是	二	女性	所以	很多	同样	—	作为	很多	同样	作为	这

[rɪ'flekʃnz] [ɪn] [tuː] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['mɪrɚz] ! { - }

reflections	in	two	adjoining	mirrors	!	{	42	}
反思	在	二	相邻的	镜子	!	{	-	}

世上不可能有两个女人如此相似——就像相邻两面镜子里的倒影一样相似！{42}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

南十字共和国及其他(The Republic of the Southern Cross,)
第3/7页

[maɪnd] [went] ['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] .

Basmanof's	mind	went	quickly	over	the	history	of	his	love	for	Elizavieta	.
-	头脑	去	迅速地	超过	这	历史	的	他的	爱	为了	-	.

巴斯马诺夫的脑海中迅速闪过他与伊丽莎白塔的爱情故事。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [dɪd][hiː; hi] [ðʌs] ['sɜːrveɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Not	for	the	first	time	did	he	thus	survey	it	,
不是	为了	这	第一的	时间	做过	他	因此	民意调查	它	,

这并非他第一次这样勘察过那里。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['meməriz] [nʌn] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [ɔːr] [mɔːr] ['seɪkrɪd][ðæn; ðən] [ðɪs] [lʌv] .

for	of	all	his	memories	none	was	dearer	or	more	sacred	than	this	love	.
为了	的	全部	他的	回忆	没有任何	曾是	更贵	或者	更多的	神圣	比	这	爱	.

在他所有的回忆中，没有哪一段比这段爱情更珍贵、更神圣。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ædvəkeɪt] , [dʒʌst] ['stepɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][laɪf] ,

The	young	advocate	,	just	stepping	forth	into	life	,
这	年轻的	提倡	,	只是	步进	前进	进入	生活	,

这位年轻的律师，刚刚踏入人生的第一步，

[hæd; həd] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sʌmwʌt] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

had	met	a	woman	somewhat	older	than	himself	who	had	loved	him	with
有	遇见	一个	女士	有些	老	比	他自己	WHO	有	喜爱	他	和

[ɔːl][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] ,

all	the	blindness	of	a	fierce	,
全部	这	失明	的	一个	凶猛的	,

他遇到了一位比他年长一些的女子，她像烈火般盲目地爱着他。

[ʌn'riːzənɪŋ] , [ɛk'stætɪkəl] ['pæʃ(ə)n] .

unreasoning	,	ecstatical	passion	.
不讲道理	,	欣喜若狂	热情	.

失去理智、欣喜若狂的激情。

- [hoʊl] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɔːrbd] [baɪ] [ðɪs] [lʌv] ,

Elizavieta's	whole	soul	had	been	absorbed	by	this	love	,
-	所有的	灵魂	有	到过	吸收	经过	这	爱	,

伊丽莎白的整个灵魂都被这份爱所吞噬。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] ['mætəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'sept] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] —

and	nothing	else	in	the	world	had	mattered	to	her	except	this	one	thing	—
和	没有什么	别的	在	这	世界	有	重要	到	她	除了	这	一	事物	—

[tuː; tə] [pə'zes] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ,

to	possess	her	beloved	,
到	具有	她	心爱	,

世界上其他一切都对她来说无关紧要，除了这件事——拥有她心爱的人。

[gɪv] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] .

give	herself	to	him	,	worship	him	.
给	她自己	到	他	,	崇拜	他	.

她将自己献给他，崇拜他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ɔːl][ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] “ [set] ,

She	had	been	prepared	to	sacrifice	all	the	conventions	of	their	“	set	,
她	有	到过	准备	到	牺牲	全部	这	惯例	的	他们的	“	放	,

她原本准备牺牲他们“圈子”的所有传统习俗，

〞 [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] - [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][goʊ]

〞	she	had	begged	Basmanof	-	to	allow	her	to	leave	her	husband	and	go
〞	她	有	乞求	-	到	允许	她	到	离开	她	丈夫	和	去	

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

to	live	with	him	;
到	居住	和	他	;

她曾恳求巴斯马诺夫允许她离开丈夫，去和他一起生活；

[ænd; ənd][ɪn][səˈsaɪəti][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

and	in	society	not	only	had	she	not	been	ashamed	of	her	connection	with
和	在	社会	不是	仅有的	有	她	不是	到过	羞愧	的	她	联系	和

[hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] ,

him	—	which	,
他	—	哪个	,

而且在社会上，她不仅没有为与他的关系感到羞耻——这，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæd; həd] [bɪn] [tɔːkt] [əˈbaʊt] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

of	course	,	had	been	talked	about	—	but	she	had	,	as	it	were	,
的	课程	,	有	到过	谈话	关于	—	但	她	有	,	作为	它	是	,

['glɔːrid] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

gloried	in	it	.
光荣的	在	它	.

当然，这件事早就被人谈论过了——但她似乎很享受这种感觉。

- [hæd; həd] ['nevər] [sɪns] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [lʌv] [soʊ][self] - [fərˈgetfl] , [soʊ] ['redi] [tuː; tə]

Basmanof	had	never	since	come	across	a	love	so	self	-	forgetful	,	so	ready	to
-	有	绝不	自从	来	穿过	一个	爱	所以	自己	-	健忘	,	所以	准备好	到

['sækrɪfaɪs] [ɪtˈself] ,

sacrifice	itself	,
牺牲	本身	,

巴斯马诺夫此后再也没有遇到过如此忘我、如此甘愿牺牲的爱情。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðæt] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [diˈmɑːndid]

and	he	could	not	have	doubted	that	if	at	any	time	he	had	demanded
和	他	可以	不是	有	怀疑	那	如果	在	任何	时间	他	有	要求

[ʌv; əv] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɜːrˈself] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fʊlˈfɪld] [hɪz; ɪz] [bɪˈhest] [wɪð; wɪθ]

of	Elizavieta	that	she	should	kill	herself	she	would	have	fulfilled	his	behest	with
的	-	那	她	应该	杀	她自己	她	会	有	已完成	他的	要求	和

[ə; eɪ][kɑːm] [səbˈmɪsɪv] ['ræptʃər] .

a	calm	submissive	rapture	.
一个	冷静的	顺从者	狂喜	.

他毫不怀疑，如果他曾要求伊丽莎白自杀，她一定会平静顺从地欣然应允。

[haʊ] [hæd; həd] - ['prɑfɪtid] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] , [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['oʊnli][wʌns][ɪn]

How	had	Basmanof	profited	by	such	a	love	,	which	comes	to	us	only	once	in
如何	有	-	获利	经过	这样的	一个	爱	,	哪个	来	到	我们	仅有的	一次	在

[laɪf] ?

life	?
生活	?

巴斯马诺夫从这样一段一生只有一次的爱情中获得了什么好处?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [əˈfreɪd][ʌv; əv][ɪts] [ɪˈmensəti] [ænd; ənd][ɪts] [streŋθ] .

He	had	been	afraid	of	it	,	afraid	of	its	immensity	and	its	strength	.
他	有	到过	害怕的	的	它	,	害怕的	的	它是	浩瀚无垠	和	它是	力量	.

他一直很害怕它，害怕它的庞大和强大。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wer] ['ɪnfɪnət] ['sækrɪfaɪsɪz][ɑːr; ər] [meɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌnesə'serəli]

He	had	understood	that	where	infinite	sacrifices	are	made	they	are	necessarily
他	有	理解	那	在哪里	无限	牺牲	是	制成	他们	是	一定

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [greɪt] [dɪ'mændz] .

accompanied	by	great	demands	.
伴随	经过	伟大的	需求	.

他明白，做出无限牺牲的地方，必然会伴随着巨大的要求。

[hiː; hi][hæd; həd] { - }

He	had	{	43	}
他	有	{	-	}

他有{43}

[bɪn] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [lʌv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɪv]

been	afraid	to	accept	this	love	because	it	would	have	been	necessary	to	give
到过	害怕的	到	接受	这	爱	因为	它	会	有	到过	必要的	到	给

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

something	in	exchange	for	it	,
某物	在	交换	为了	它	,

我一直不敢接受这份爱，因为我知道必须付出代价才能得到它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['spɪrɪtʃuəli] ['lækɪŋ] .

and	he	felt	himself	spiritually	lacking	.
和	他	毛毡	他自己	精神层面	缺乏	.

他觉得自己精神上有所缺失。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒʌst] - ['blɑsəmɪŋ] [kə'rɪr] [maɪt] [biː; bi] [tʃekt] .

And	he	had	been	afraid	that	his	just	-	blossoming	career	might	be	checked	.
和	他	有	到过	害怕的	那	他的	只是	-	盛开	职业	可能	是	已检查	.

. . .

: : :

. . .

他一直担心自己刚刚起步的事业会受到阻碍……

- , [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] , [hæd; həd]['stoʊlən] [hæf] [ə; eɪ] ['jɪrz] [lʌv] ,

Basmanof	,	like	a	thief	,	had	stolen	half	a	year's	love	,
-	,	喜欢	一个	贼	,	有	被盗	一半	一个	年	爱	,

巴斯马诺夫就像个小偷，偷走了半年的爱情。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [fræŋk][ænd; ənd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz]['riːəl]

which	could	not	have	been	his	had	he	been	frank	and	shown	his	real
哪个	可以	不是	有	到过	他的	有	他	到过	坦率	和	所示	他的	真实的

['kærəktər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

character	from	the	first	,
特点	从	这	第一的	,

如果他从一开始就坦诚相待，展现出真实的性格，那么这一切就不可能是他的了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['traɪflɪŋ] [ɪk'skjuːs][tuː; tə] “ [breɪk] [ɔːf]

and	then	he	had	taken	advantage	of	the	first	trifling	excuse	to	“	break	off
和	然后	他	有	已采取	优势	的	这	第一的	琐事	原谅	到	“	休息	离开

[ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] .

the	connection	.
这	联系	.

然后，他利用第一个微不足道的借口“断绝了联系”。

” [ɑː] , [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðer; ðər][læst] ['miːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [tʊk]

”	Ah	,	how	ashamed	he	was	now	to	recall	their	last	meeting	before	this	took
”	啊	,	如何	羞愧	他	曾是	现在	到	记起	他们的	最后的	会议	前	这	采取

[pleɪs] .

place	.
地方	.

“啊，现在回想起这件事发生之前的最后一次见面，他感到多么羞愧啊。”

-　, ['blaɪndɪd][baɪ][hɜːr; hər]　[lʌv]　[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ,

Elizavieta	**,**	**blinded**	**by**	**her**	**love**	**for**	**him**	**,**	**could**	**not**	**understand**	**,**	**could**	**not**	**see**	**,**
-	,	失明	经过	她	爱	为了	他	,	可以	不是	理解	,	可以	不是	看	,

伊丽莎白塔被对他的爱蒙蔽了双眼，无法理解，也无法看清。

[ðæt] [hɜːr; hər]　[bɪ'lʌvɪd]　[wʌz; wəz] [tuː]　[loʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'beɪs] [hɜːr'self]　[bɪ'fɔːr]　[hɪm; ɪm] ,

that	**her**	**beloved**	**was**	**too**	**low**	**for**	**her**	**to**	**abase**	**herself**	**before**	**him**	**,**
那	她	心爱	曾是	也	低的	为了	她	到	底层	她自己	前	他	,

她心爱的人太卑微，她不忍心在他面前屈尊下跪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]　['bɛgd]　[hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər]　[niːz]　[nɑːt][tuː; tə]　[fər'seɪk]　[hɜːr; hər] .

and	**she**	**had**	**begged**	**him**	**on**	**her**	**knees**	**not**	**to**	**forsake**	**her**	**.**
和	她	有	乞求	他	在	她	膝盖	不是	到	背叛	她	.

她跪在地上恳求他不要抛弃她。

[hiː; hi]　[rɪ'membər]　[haʊ] [ʃiː; ʃi] ,　['sɔbiŋ]　, [hæd; həd]　[ɪm'breɪst]　[hɪz; ɪz]　[fiːt]　[ænd; ənd][let][hɜːr'self][biː; bi]

He	**remembered**	**how**	**she**	**,**	**sobbing**	**,**	**had**	**embraced**	**his**	**feet**	**and**	**let**	**herself**	**be**
他	记得	如何	她	,	啜泣	,	有	拥抱	他的	脚	和	让	她自己	是

['drægd]　[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,

dragged	**along**	**the**	**floor**	**,**
拖拽	沿着	这	地面	,

他记得她当时是如何哭泣着抱住他的脚，任由他拖着自己在地板上走动的。

[haʊ] [ɪn]　[dɪ'sper]　[ʃiː; ʃi][hæd; həd]　['biːtn]　[hɜːr; hər]　[hed]　[ə'genst]　[ðə; ði] [wɔːl] .

how	**in**	**despair**	**she**	**had**	**beaten**	**her**	**head**	**against**	**the**	**wall**	**.**
如何	在	绝望	她	有	被打败	她	头	反对	这	墙	.

她绝望地用头撞墙。

[hiː; hi][hæd; həd]　[lɜːrnt]　['æftərwərdz]　[ðæt] [hɪz; ɪz]　[dɪ'zɜːrʃn]　[hæd; həd] [sent]　-　['nɪrli]　[aʊt] [ʌv; əv]

He	**had**	**learnt**	**afterwards**	**that**	**his**	**desertion**	**had**	**sent**	**Elizavieta**	**nearly**	**out**	**of**
他	有	学会了	然后	那	他的	逃兵	有	发送	-	几乎	出去	的

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her	**mind**	**,**
她	头脑	,

他后来才知道，他的离去几乎把伊丽莎白逼疯了。

[ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]　[wɪʃt]　[tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

that	**at**	**one**	**time**	**she**	**had**	**wished**	**to**	**enter**	**a**	**convent**	**,**
那	在	一	时间	她	有	希望	到	进入	一个	修道院	,

她曾一度想进入修道院。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪtər]　[wen]　[ʃiː; ʃi]　[bɪ'keɪm]　[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn]　[ə'brɔːd] .

and	**that**	**later**	**when**	**she**	**became**	**a**	**widow**	**she**	**had**	**gone**	**abroad**	**.**
和	那	之后	什么时候	她	成为	一个	寡妇	她	有	已消失	国外	.

后来她成了寡妇，就去了国外。

[sɪns]　[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [ɔːl]　[treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Since	**then**	**he**	**had**	**lost**	**all**	**trace**	**of**	**her**	**.**
自从	然后	他	有	丢失的全部		痕迹	的	她	.

从那以后，他就再也没有她的任何消息了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt]　[hɪr]　[æt; ət]　['ɪntəˌlɑkən] [hiː; hi][wʌz; wəz]　['miːtɪŋ]　[hɜːr; hər] [naʊ]　[ə'gen] ,

Was	**it**	**possible**	**that**	**here**	**at**	**Interlaken**	**he**	**was**	**meeting**	**her**	**now**	**again**	**,**
曾是	它	可能的	那	这里	在	因特拉肯	他	曾是	会议	她	现在	再次	,

难道他现在在因特拉肯再次遇见了她?

[twelv]　['jɪrz]　['æftər][ðer; ðər]　['rʌptʃər]　, [kɑːm] , [stɜːrn] ,　['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['evər] ,

twelve	**years**	**after**	**their**	**rupture**	**,**	**calm**	**,**	**stern**	**,**	**beautiful**	**as**	**ever**	**,**
十二	年	后	他们的	破裂	,	冷静的	,	船尾	,	美丽的	作为	曾经	,

分手十二年后，他们依然平静、坚定、美丽如初。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tɔːrmɛntɪŋli] - [swiːt]

with	her	inexplicable	fascination	for	him	and	her	tormentingly	-	sweet
和	她	无法解释的	魅力	为了	他	和	她	痛苦地	-	甜的

[rɪˈmaɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ?

reminders	of	the	past	?
提醒	的	这	过去的	?

她对他有着难以解释的迷恋，并且时不时会提起那些甜蜜又痛苦的往事?

- , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] { - }

Basmanof	,	sitting	at	the	little	{	44	}
-	,	坐着	在	这	小的	{	-	}

巴斯马诺夫坐在小{44}

[ˌkæˈfeɪ] ['teɪbl] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tɔːl] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]['pærɪs][hæt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] ,

café	table	,	watched	the	tall	lady	in	the	large	Paris	hat	as	she	went	by	,
咖啡店	桌子	,	观看	这	高的	女士	在	这	大的	巴黎	帽子	作为	她	去	经过	,

坐在咖啡桌旁，看着那位戴着巴黎大礼帽的高个女士走过，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [bəːnd] ['fiːvərɪʃli] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] [senˈseiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	whole	being	burned	feverishly	with	images	and	sensations	of	the
和	他的	所有的	存在	烧伤	狂热地	和	图片	和	感觉	的	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

他全身都像着了火一样，被过去的种种画面和感觉灼烧着。

[səˈfjuːzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

suffusing	in	a	moment	the	memory	of	his	mind	and	the	memory	of	his
弥漫	在	一个	片刻	这	记忆	的	他的	头脑	和	这	记忆	的	他的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

瞬间，他脑海中的记忆和他身体里的记忆交织在一起。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , - ,

It	was	she	,	it	was	she	,	Elizavieta	,
它	曾是	她	,	它	曾是	她	,	-	,

是她，是她，伊丽莎白塔。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] ,

whom	he	had	not	allowed	to	love	him	as	fully	as	she	had	wished	,
谁	他	有	不是	允许	到	爱	他	作为	完全	作为	她	有	希望	,

他没有让她像她希望的那样全心全意地爱他。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [lʌv] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,

and	whom	he	himself	had	not	dared	to	love	as	fully	as	he	might	,
和	谁	他	他自己	有	不是	敢于	到	爱	作为	完全	作为	他	可能	,

而他自己却不敢像他可能做的那样全心全意地去爱她，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] !

as	much	as	he	had	wished	!
作为	很多	作为	他	有	希望	!

如他所愿！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz] ['betər] [self] , [rɪˈstɔːrd] [əˈgen] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd]

It	was	she	,	his	better	self	,	restored	again	to	him	when	his	life	had
它	曾是	她	,	他的	更好的	自己	,	恢复	再次	到	他	什么时候	他的	生活	有

['ɔːlmoʊst] [pæst] ,

almost	passed	,
几乎	通过了	,

是她，是他内心深处更好的自己，在他生命即将走到尽头时，重新回到了他身边。

[ʃiː; ʃi] , [əˈlaɪv] [stɪl] , [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ɪnˈkɑːrnət] [ʌv; əv][rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ,

she	,	alive	still	,	the	possibility	incarnate	of	reviving	that	which	had	been	,
她	,	活	仍然	,	这	可能性	体现	的	复苏	那	哪个	有	到过	,

[ʌv; əv] [kəmˈpliːtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈstɔrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

of	completing	and	restoring	it	.
的	完成	和	恢复	它	.

她依然活着，是复兴过去、完成和恢复过去的化身。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeʃn] - [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] .

In	spite	of	his	self	-	possession	Basmanof's	head	was	in	a	whirl	.
在	尽管如此	的	他的	自己	-	拥有	-	头	曾是	在	一个	旋转	.

尽管巴斯马诺夫表面上很镇定，但他的脑子里却一片混乱。

[hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][aɪs] , [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

He	paid	the	waiter	for	his	ice	,	got	up	from	his	seat	,
他	有薪酬的	这	服务员	为了	他的	冰	,	得到	向上	从	他的	座位	,

他付了冰块钱，然后起身离开座位。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][baɪ][ðə; ði][pæθ] [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][tɔːl][ˈleɪdi][hæd; həd] [pæst] .

and	walked	out	by	the	path	along	which	the	tall	lady	had	passed	.
和	步行	出去	经过	这	小路	沿着	哪个	这	高的	女士	有	通过了	.

然后沿着高个女子走过的路走了出去。

[iː]

II

三

二

[wen] - [ˌoʊvərˈtʊk] [ðə; ði][tɔːl] [ˈleɪdi][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] [ˌdefəˈrenʃəli] [ænd; ənd] [boʊd]

When	Basmanof	overtook	the	tall	lady	he	raised	his	hat	deferentially	and	bowed
什么时候	-	超越	这	高的	女士	他	提高	他的	帽子	恭敬地	和	鞠躬

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

巴斯马诺夫追上那位高个女士时，恭敬地摘下帽子向她鞠躬。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdi] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] .

But	the	lady	showed	no	sign	of	recognition	.
但	这	女士	显示	不	符号	的	认出	.

但这位女士并没有表现出认出她的迹象。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈrekəgnaɪz] [ˌem ˈiː] , - [ˌvæsiːˈliːɪvnə] ? ” [æskt] - ,

“	Is	it	possible	you	do	not	recognise	me	,	Elizavieta	Vasilievna	?	”	asked	Basmanof	,
“	是	它	可能的	你	做	不是	认出	我	,	-	瓦西里耶夫娜	?	”	问	-	,

[ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] .

speaking	in	Russian	.
请讲	在	俄语	.

“伊丽莎白·瓦西里耶夫娜，你难道不认识我了吗？”巴斯马诺夫用俄语问道。

[ˈæftər][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈænsər] [ɪn] [ˈrʌʃ(ə)n] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈæksent] .

After	some	hesitation	the	lady	answered	in	Russian	,	though	with	a	slight	accent	.
后	一些	犹豫	这	女士	回答	在	俄语	,	尽管	和	一个	轻微	口音	.

犹豫片刻后，这位女士用俄语回答了这个问题，不过她的口音略带沙哑。

“ [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [juːv] [ˈprɑːbəbli] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteɪk] .

“	Pardon	me	,	but	you've	probably	made	a	mistake	.
“	赦免	我	,	但	你已经	大概	制成	一个	错误	.

“对不起，但你可能犯了个错误。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [jɔːrz] . ” { - }

I	am	not	an	acquaintance	of	yours	.	”	{	45	}
我	是	不是	一个	熟人	的	你的	.	”	{	-	}

我并不认识你。”{45}

“ - [ˌvæsiːˈliːɪvnə] ! ” [ɪkˈskleɪmd] - [ˈdiːpli] [hɜːrt][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .
“ Elizavieta Vasilievna ! ” exclaimed Basmanof deeply hurt by such a reply .
“ - 瓦西里耶夫娜 ! ” 惊呼 - 深 伤害 经过 这样的 一个 回复 .

“伊丽莎白·瓦西里耶夫娜！”巴斯马诺夫惊呼道，显然被这样的回答深深伤害了。

“ [ˈʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈrekəgnaɪz] [ˌem ˈiː] !
“ Surely you must recognise me !
“ 一定 你 必须 认出 我 !

“你肯定认得我吧！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈpiːtər] - - . ”
I am Peter Andreyevitch Basmanof . ”
我 是 彼得 - - . ”

我是彼得·安德烈耶维奇·巴斯马诺夫。

“ [its] [ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi] ,
“ It's the first time I've heard that name , ” said the lady ,
“ 它是 这 第一的 时间 我已经 听到 那 姓名 , ” 说 这 女士 ,

“我还是第一次听到这个名字，”这位女士说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
“ and I don't know you at all .
“ 和 我 不 知道 你 在 全部 .

“我根本不认识你。”

” [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] - [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈleɪdi] [huː] [ðʌs] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
” For several seconds Basmanof gazed at the lady who thus spoke to him
” 为了 一些 秒 - 凝视 在 这 女士 WHO 因此 辐 到 他
,
,
,

巴斯马诺夫凝视着这位与他说话的女士好几秒钟，

[ˈæskɪŋ] [hɪmˈself] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] .
asking himself whether he had not made a mistake .
问 他自己 无论 他 有 不是 制成 一个 错误 .

他不禁自问，自己是不是犯了错误。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˈlaɪknəs] , [hiː; hi][soʊ] [ˈdefɪnətli] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər]
But there was such an undoubted likeness , he so definitely recognised her
但 那里 曾是 这样的 一个 毫无疑问 相似 , 他 所以 确实 已确认 她
[æz; əz] - ,
as Elizavieta ,
作为 - ,

但她们长得如此相像，他肯定地认出她就是伊丽莎白。

[ðæt] [ˈblɑːkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈpæθweɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ]['pærɪs][hæt] , [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd]
that blocking up the pathway to this lady in the large Paris hat , he repeated
那 阻塞 向上 这 路径 到 这 女士 在 这 大的 巴黎 帽子 , 他 重复
[ɪnˈsɪstəntli] —
insistently —
坚持不懈 —

“挡住通往那位戴着巴黎大帽子的女士的路，”他反复强调道——

“ [aɪ] [ˈrekəgnaɪz] [juː; jʊ] , - [ˌvæsiːˈliːɪvnə] !
“ I recognise you , Elizavieta Vasilievna !
“ 我 认出 你 , - 瓦西里耶夫娜 !

“我认出你了，伊丽莎白·瓦西里耶芙娜！

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [kənˈsiːlɪŋ] [jʊr; jər] [truː] [neɪm] .
I understand that you may have reasons for concealing your true name .
我 理解 那 你 可能 有 原因 为了 隐藏 你的 真的 姓名 .

我理解你可能出于某种原因隐瞒了你的真实姓名。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] ['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns] .

I	understand	that	you	may	not	wish	to	meet	your	former	acquaintances	.
我	理解	那	你	可能	不是	希望	到	见面	你的	以前的	熟人	.

我理解您可能不想与以前的熟人见面。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [its] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

But	you	must	know	that	it's	absolutely	necessary	for	me	to	speak	a	few	words	to	you	.
但	你	必须	知道	那	它是	绝对地	必要的	为了	我	到	说话	一个	很少	字	到	你	.

但你必须知道，我绝对有必要跟你说几句话。

[aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [tuː] [mʌtʃ] [sɪns] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] .

I	have	gone	through	too	much	since	we	separated	.
我	有	已消失	通过	也	很多	自从	我们	分开	.

自从我们分开后，我经历了太多。

[aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] [maɪ'self] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

I	must	put	myself	right	with	you	.
我	必须	放	我	正确的	和	你	.

我必须向你解释清楚。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .

I	don't	want	you	to	despise	me	.
我	不	想	你	到	鄙视	我	.

我不想让你鄙视我。

〞 - ['hɑːrdli] [nuː] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

〞	Basmanof	hardly	knew	himself	what	he	was	saying	.
〞	-	几乎	知道	他自己	什么	他	曾是	说	.

巴斯马诺夫自己都不清楚他在说什么。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] - [wʊd] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] .

He	wanted	only	one	thing	—	that	Elizavieta	would	acknowledge	that	it	was	she	.
他	通缉	仅有的	一	事物	—	那	-	会	承认	那	它	曾是	她	.

他只想要一件事——让伊丽莎白塔承认那是她。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] , [maɪt] ['vænɪʃ] [fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] ,

He	was	afraid	that	she	might	go	away	and	not	come	back	,	might	vanish	for	evermore	,
他	曾是	害怕的	那	她	可能	去	离开	和	不是	来	后退	,	可能	消失	为了	越来越	,

他害怕她会离开，一去不复返，永远消失。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [driːm] .

and	that	this	meeting	might	prove	to	be	a	dream	.
和	那	这	会议	可能	证明	到	是	一个	梦	.

而这次会面或许只是一场梦。

[ðə; ði] ['leɪdi] [muːvd] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [frentʃ] : { - }

The	lady	moved	quietly	to	one	side	,	and	said	in	French	:	{	46	}
这	女士	已搬	悄悄	到	一	边	,	和	说	在	法语	:	{	-	}

那位女士静静地走到一边，用法语说道：{46}

〝 [məˈsjɜːr] , ['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ] - [mwɑː] ['pæsər] , [-] ['vuː] [plɛ] !

〝	Monsieur	,	laissez	-	moi	passer	,	s'il	vous	plaît	!
〞	先生	,	放任	-	我	过路人	,	s'il	您	编	!

〝先生，通行证，您好！

['dʒiː][en iː] ['vuː] [kɑː'neɪ] ['pɑː] .

Je	ne	vous	connais	pas	.
杰	ne	您	康奈斯	帕斯	.

Je ne vous connais pas.

" [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wət'evər] ,

"	She	showed	no	agitation	whatever	,
"	她	显示	不	搅动	任何	,

她没有表现出丝毫激动，

[ænd; ənd][æt; ət] - [wɜːrdz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .

and	at	Basmanof's	words	the	expression	of	her	face	did	not	change	in	the	least	.
和	在	-	字	这	表达	的	她	脸	做过	不是	改变	在	这	至少	.

巴斯马诺夫说完这些话，她脸上的表情丝毫没有变化。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ] , [bʌt; bət] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

But	all	the	same	he	could	not	let	her	go	,	but	followed	her	.
但	全部	这	相同的	他	可以	不是	让	她	去	,	但	随后	她	.

但他还是不忍心让她走，于是跟着她走了。

" - ! " [kraɪd][hiː; hi] .

"	Elizavieta	!	"	cried	he	.
"	-	!	"	哭	他	.

"伊丽莎白！"他喊道。

" [kɜːrs] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [kɔːl][ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] ['wɜːrθləs] [ʌv; əv][men] ,

"	Curse	me	if	you	will	,	call	me	the	most	worthless	of	men	,
"	诅咒	我	如果	你	将要	,	称呼	我	这	最多	毫无价值	的	男人	,

"你们可以诅咒我，可以称我为最没用的人，

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hʌmbli] ,

tell	me	that	you	no	longer	wish	to	know	me	—	I	will	take	it	all	humbly	,
告诉	我	那	你	不	更长	希望	到	知道	我	—	我	将要	拿	它	全部	谦卑地	,

告诉我你不再想认识我——我会坦然接受。

[æz; əz][aɪ] [ɔːt] .

as	I	ought	.
作为	我	应该	.

理应如此。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ; [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] .

But	do	not	pretend	that	you	do	not	recognise	me	;	that	I	cannot	endure	.
但	做	不是	假装	那	你	做	不是	认出	我	;	那	我	不能	忍受	.

但不要假装你不认识我；不要假装我无法忍受。

[juː; jʊ] [der] [nɑːt] , [ɔːt] [nɑːt] , [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][soʊ] . "

You	dare	not	,	ought	not	,	to	insult	me	so	.	"
你	敢	不是	,	应该	不是	,	到	侮辱	我	所以	.	"

你不敢，也不应该这样侮辱我。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [ðə; ði]['leɪdi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [toʊn] ,

"	I	assure	you	,	"	the	lady	interrupted	in	a	more	severe	tone	,
"	我	保证	你	,	"	这	女士	中断	在	一个	更多的	严重	语气	,

"我向你保证，"那位女士用更为严厉的语气打断道，

" [ðæt] [juː; jʊ] [mɪs'teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [els] .

"	that	you	mistake	me	for	someone	else	.
"	那	你	错误	我	为了	某人	别的	.

你把我错认成别人了。

[juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] - [ˌvæsiː'liːɪvnə] , [bʌt; bət][ðæt][ɪz][nɑːt][maɪ][neɪm] .

You	call	me	Elizavieta	Vasilievna	,	but	that	is	not	my	name	.
你	称呼	我	-	瓦西里耶夫娜	,	但	那	是	不是	我的	姓名	.

你叫我伊丽莎白·瓦西里耶夫娜，但这并不是我的名字。

[aɪ][ˌeɪ 'em][eɪkɑːtɛ'riːnə][ˌvlædə'mɪrəvnə][sædɪkoʊvə] , [ænd; ənd][maɪ]['meɪd(ə)n][neɪm][wʌz; wəz]['ɑːmɔnd] .

I	am	Ekaterina	Vladimirovna	Sadikova	,	and	my	maiden	name	was	Armand	.
我	是	叶卡捷琳娜	弗拉基米罗夫娜	萨迪科娃	,	和	我的	少女	姓名	曾是	阿曼德	.

我是叶卡捷琳娜·弗拉基米罗芙娜·萨迪科娃，我的娘家姓是阿尔芒。

['ʃʊrli] [ðæt][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː][maɪ][wɔːk] ,

Surely	that	is	sufficient	evidence	for	you	to	allow	me	to	continue	my	walk	,
一定	那	是	充足的	证据	为了	你	到	允许	我	到	继续	我的	走	,

这应该足以证明我可以继续散步了吧?

[æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] ? ”

as	I	wish	to	do	?	”
作为	我	希望	到	做	?	”

如我所愿?

“ [bʌt; bət][waɪ] , [ðen] , ” [kraɪd] - , ['meɪkɪŋ][ə; eɪ][læst] [ə'tempt] ,

“	But	why	,	then	,	”	cried	Basmanof	,	making	a	last	attempt	,
”	但	为什么	,	然后	,	”	哭	-	,	制作	一个	最后的	试图	,

“可是，为什么呢？”巴斯马诺夫喊道，做着最后的尝试。

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] ?

“	why	have	you	borne	with	me	so	long	?
”	为什么	有	你	出生	和	我	所以	长的	?

“你为什么忍受我这么久？”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns]['ɔːrdər][ˌem 'iː][tuː; tə]

If	I	am	an	utter	stranger	to	you	why	didn't	you	at	once	order	me	to
如果	我	是	一个	说出	陌生人	到	你	为什么	没有	你	在	一次	命令	我	到

[biː; bi]['saɪlənt] ,

be	silent	,
是	沉默的	,

如果我真的是你的陌生人，为什么你不立刻命令我闭嘴?

[ɔːr][kɔːl][ə; eɪ] [pə'liːsmən] ?

or	call	a	policeman	?
或者	称呼	一个	警察	?

或者报警?

[noʊ][wʌn] [bi'heivz] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

No	one	behaves	as	gently	as	you	have	done	towards	a	scoundrel	of	the
不	一	行为	作为	轻轻地	作为	你	有	完毕	向	一个	恶棍	的	这

[striːt] ! ”

street	!	”
街道	!	”

没有人会像你这样温柔地对待街头恶棍!

“ [aɪ] [siː] [kwaɪt] ['klɪrli] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , “ [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [striːt] ['skaʊndrəl] ,

“	I	see	quite	clearly	,	”	answered	the	lady	,	“	that	you	are	not	a	street	scoundrel	,
”	我	看	相当	清楚地	,	”	回答	这	女士	,	“	那	你	是	不是	一个	街道	恶棍	,

“我看得很清楚，”那位女士回答说，“你不是个街头混混。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] { - }

and	that	you	would	not	{	47	}
和	那	你	会	不是	{	-	}

而你不会{47}

[ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['libətiz] .

allow	yourself	to	take	any	liberties	.
允许	你自己	到	拿	任何	自由	.

放任自己，做任何你想做的事。

[juːv] ['sɪmpli] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] :

You've	simply	made	a	mistake	:
你已经	简单地	制成	一个	错误	:

你犯了一个错误：

[maɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə][sʌm; səm]['leɪdi][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [hæz; həz][led][juː; jʊ]['ɪntuː][æn; ən] ['erər] .

my	likeness	to	some	lady	of	your	acquaintance	has	led	you	into	an	error	.
我的	相似	到	一些	女士	的	你的	熟人	有	引领	你	进入	一个	错误	.

我长得像你认识的某位女士，这让你误会了。

[ðæt] [ɪz][noʊ] [kraɪm] , [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [ə'keɪʒn] [wət'evər] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] .

That	is	no	crime	,	and	I've	no	occasion	whatever	to	call	the	police	.
那	是	不	犯罪	,	和	我已经	不	场合	任何	到	称呼	这	警察	.

那并不构成犯罪，我完全没有理由报警。

[bʌt; bət] [naʊ] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] — [gʊd] - [baɪ] !

But	now	everything	has	been	explained	—	good	-	bye	!
但	现在	一切	有	到过	解释	—	好的	-	再见	!

但现在一切都解释清楚了——再见！

″ - [kʊd; kəd][ɪn'sɪst][noʊ][lɔːŋgər] .

″	Basmanof	could	insist	no	longer	.
″	-	可以	坚持	不	更长	.

巴斯马诺夫再也无法坚持下去了。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [wɔːkt] ['sloʊli] [pæst][hɪm; ɪm] .

He	stood	aside	,	and	the	lady	walked	slowly	past	him	.
他	站立	旁边	,	和	这	女士	步行	缓慢地	过去的	他	.

他让到一边，那位女士缓缓地从他身边走过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] [vɔɪs] , [hɜːr; hər]

But	the	whole	of	the	conversation	,	the	tone	of	the	lady's	voice	,	her
但	这	所有的	的	这	对话	,	这	语气	的	这	女士的	嗓音	,	她

['muːvmənts] ,

movements	,
移动	,

但整段对话，这位女士的语气，她的举止，

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — ['oʊnli] [ək'sentʃueɪtɪd] [hɪz; ɪz] [baɪ'liːf] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] — - .

everything	about	her	—	only	accentuated	his	belief	that	this	was	—	Elizavieta	.
一切	关于	她	—	仅有的	强调	他的	信仰	那	这	曾是	—	-	.

她的一切都更加坚定了他的想法，那就是她就是伊丽莎白。

[dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

Disturbed	and	agitated	,	he	went	back	to	his	room	at	the	hotel	.
不安	和	激动	,	他	去	后退	到	他的	房间	在	这	酒店	.

他心神不宁，焦躁不安，回到了酒店房间。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [griːn] ['medoʊ] , [laɪk] [sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] ['fæntəm] , [ʃoʊn] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [snoʊ]

Beyond	the	green	meadow	,	like	some	gigantic	phantom	,	shone	the	eternal	snow
超过	这	绿色的	草地	,	喜欢	一些	巨大	幻影	,	闪耀	这	永恒	雪

[ʌv; əv][ðə; ði] - .

of	the	Yungfrau	.
的	这	-	.

在绿色的草地之外，像一个巨大的幽灵，少女峰的永恒积雪闪耀着光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɪr] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪ'meʒərəbli] [fɑːr] .

It	seemed	near	,	but	was	immeasurably	far	.
它	似乎	靠近	,	但	曾是	无法估量	远的	.

看似近在咫尺，实则远在天边。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] - , [huː] [hæd; həd] [siːmd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

Was	it	not	like	to	Elizavieta	,	who	had	seemed	risen	from	the	dead	,
曾是	它	不是	喜欢	到	-	,	WHO	有	似乎	升起	从	这	死的	,

难道不像伊丽莎白塔那样，仿佛死而复生吗?

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [ə'gen] [ri'triːtid] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːr] [ˌʌn'noʊn] ?

but	who	had	again	retreated	into	the	far	unknown	?
但	WHO	有	再次	撤退	进入	这	远的	未知	?

但又是谁退隐到了遥远的未知之地?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huːm]

It	was	not	difficult	for	Basmanof	to	discover	the	address	of	the	lady	whom
它	曾是	不是	难的	为了	-	到	发现	这	地址	的	这	女士	谁

[hiː; hi][hæd; həd] [met] .

he	had	met	.
他	有	遇见	.

巴斯马诺夫很容易就找到了他遇到的那位女士的住址。

['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [roʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] ,

After	some	hesitation	he	wrote	her	a	letter	,
后	一些	犹豫	他	写道	她	一个	信	,

犹豫片刻后，他给她写了一封信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .

in	which	he	said	that	he	had	no	wish	to	argue	about	what	was	evident	.
在	哪个	他	说	那	他	有	不	希望	到	争论	关于	什么	曾是	明显	.

他在讲话中表示，他不想就显而易见的事情进行争论。

[hiː; hi][hæd; həd] ['klɪrli] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['leɪdi][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld]

He	had	clearly	made	a	mistake	in	taking	an	unknown	lady	for	an	old
他	有	清楚地	制成	一个	错误	在	采取	一个	未知	女士	为了	一个	老的

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

acquaintance	of	his	,
熟人	的	他的	,

他显然犯了个错误，把一位陌生女士误认为是自己的老相识。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ʃɔːrt] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

but	their	short	encounter	had	made	a	deep	impression	on	him	,
但	他们的	短的	遇到	有	制成	一个	深的	印象	在	他	,

但这次短暂的相遇给他留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [met] , [ɪn] ['meməri]

and	he	begged	permission	to	bow	to	her	when	they	met	,	in	memory
和	他	乞求	允许	到	弓	到	她	什么时候	他们	遇见	,	在	记忆

[ʌv; əv][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] [ə'kweɪntəns] .

of	an	accidental	acquaintance	.
的	一个	偶然	熟人	.

他恳求允许在与她见面时向她鞠躬，以纪念一次偶然的相遇。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['kaʊtʃt] [ɪn] [ɪk'striːmli] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] { - }

The	letter	was	couched	in	extremely	cautious	and	respectful	{	48	}
这	信	曾是	卧倒	在	极其	谨慎	和	尊重	{	-	}

信的措辞极其谨慎和尊重{48}

[tɜːrmz] .

terms	.
条款	.

条款。

[wen] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] - [met] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [kɔːld] [hɜːr'self]['mædəm/, /mə'dæm] .

When	on	the	following	day	Basmanof	met	the	lady	who	called	herself	Mme	.
什么时候	在	这	下列的	天	-	遇见	这	女士	WHO	称为	她自己	夫人	.

第二天，巴斯马诺夫遇到了那位自称夫人的女士。

[sædɪkoʊvə][ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɜːrst][ænd; ənd][hɜːr'self][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Sadikova	she	bowed	to	him	first	and	herself	began	to	speak	to	him	.
萨迪科娃	她	鞠躬	到	他	第一的	和	她自己	开始	到	说话	到	他	.

萨迪科娃先向他鞠躬，然后主动开始和他说话。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [bɪ'gæn] .

And	so	their	acquaintance	began	.
和	所以	他们的	熟人	开始	.

他们的相识就此开始。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

夫人

[sædɪkoʊvə] [geɪv] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['evər] ['hævɪŋ] ['priːviəsli] [noʊn] - .

Sadikova	gave	no	signs	of	ever	having	previously	known	Basmanof	.
萨迪科娃	给予	不	标志	的	曾经	拥有	之前	已知	-	.

萨迪科娃丝毫没有表现出以前认识巴斯马诺夫的迹象。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ; [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['sʌmwʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [met] [bɪ'fɔːr] .

Quite	the	contrary	;	she	treated	him	as	someone	whom	she	had	never	met	before	.
相当	这	相反	;	她	治疗	他	作为	某人	谁	她	有	绝不	遇见	前	.

恰恰相反，她把他当作素未谋面的人对待。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] , [kə'nektɪd] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ][laɪf][æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .

They	talked	about	unimportant	matters	,	connected	chiefly	with	life	at	the	watering	-	place	.
他们	谈话	关于	不重要	事情	,	连接	主要	和	生活	在	这	浇水	-	地方	.

他们谈论的都是些无关紧要的事情，主要都与水塘边的生活有关。

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

夫人

[sædɪkoʊvɑːs][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['klevər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [wel] [riːd] .

Sadikova's	conversation	was	interesting	and	clever	,	and	she	appeared	to	be	very	well	read	.
萨迪科娃的	对话	曾是	有趣的	和	聪明的	,	和	她	出现	到	是	非常	出色地	读	.

萨迪科娃的谈话风趣睿智，她似乎博览群书。

[bʌt; bət] [wen] - [traɪd] [tuː; tə] [pæs] [tuː; tə] [mɔːr] ['ɪntɪmət] ,

But	when	Basmanof	tried	to	pass	to	more	intimate	,
但	什么时候	-	尝试	到	经过	到	更多的	亲密的	,

但当巴斯马诺夫试图将话题转向更亲密的话题时，

[mɔːr] ['peɪnf(ə)l] ['kwestʃənz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['deftli] [i'veidid] [ðem; ðəm] .

more	painful	questions	his	companion	lightly	and	deftly	evaded	them	.
更多的	痛苦	问题	他的	伴侣	轻轻	和	巧妙地	躲避	他们	.

他的同伴轻而易举地回避了更棘手的问题。

['evriθɪŋ] [kən'vɪnst] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - .

Everything	convinced	Basmanof	that	she	was	Elizavieta	.
一切	确信	-	那	她	曾是	-	.

巴斯马诺夫确信她就是伊丽莎白。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [tɜːrnz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ;

He	recognised	her	voice	,	her	favourite	turns	of	speech	;
他	已确认	她	嗓音	,	她	最喜欢的	转弯	的	演讲	;

他认出了她的声音，她最喜欢的说话方式；

['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ɪn'tændʒəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [iks'presiz] [ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

recognised	that	intangible	something	which	expresses	the	individuality	of	a	person
已确认	那	无形	某物	哪个	表达	这	个性	的	一个	人

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ɪn] [wɜːrdz] .

but	which	it	is	difficult	to	define	in	words	.
但	哪个	它	是	难的	到	定义	在	字	.

认识到有些无形的东西能够表达一个人的个性，但很难用语言来定义。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] .

He	could	have	sworn	that	he	was	not	mistaken	.
他	可以	有	宣誓	那	他	曾是	不是	错误	.

他可以发誓自己没有弄错。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [slaɪt] [maːrks][ʌv; əv] ['dɪfrəns] ,

Certainly	there	were	slight	marks	of	difference	,
当然	那里	是	轻微	标记	的	不同之处	,

当然，两者之间还是存在一些细微差别的。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ðiːz] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [twelv] ['jɪrz] ?

but	could	not	these	be	explained	by	the	interval	of	twelve	years	?
但	可以	不是	这些	是	解释	经过	这	间隔	的	十二	年	?

但这些难道不能用十二年的时间间隔来解释吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [frʌm; frəm] - ['fleɪmɪŋ] ['pæʃnz] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [laɪf]

It	was	natural	that	from	Elizavieta's	flaming	passions	the	experiences	of	life
它	曾是	自然的	那	从	-	炽盛	激情	这	经历	的	生活

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] ['stiːli] ['koʊldnəs] .

should	have	forged	a	steely	coldness	.
应该	有	锻造	一个	钢铁般的	寒冷	.

伊丽莎白塔炽热的激情，自然而然地被生活的经历淬炼成了钢铁般的冷漠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

It	was	natural	that	living	abroad	for	many	years	Elizavieta	should	have
它	曾是	自然的	那	活的	国外	为了	许多	年	-	应该	有

['sʌmwʌt] [fər'gɑːtn] { - }

somewhat	forgotten	{	49	}
有些	被遗忘的	{	-	}

在国外生活多年，伊丽莎白塔自然会有些忘记{49}

[hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [ænd; ənd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent] .

her	native	tongue	and	speak	it	with	an	accent	.
她	本国的	舌头	和	说话	它	和	一个	口音	.

她说的母语带有口音。

['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['dʒestʃərz] , [ɪn][hɜːr; hər]

Finally	it	was	natural	that	in	her	behaviour	,	in	her	gestures	,	in	her
最后	它	曾是	自然的	那	在	她	行为	,	在	她	手势	,	在	她

['læftər] ,

laughter	,
笑声	,

最后，她的举止、手势和笑声都自然而然地流露出来。

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [nuː] [fɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] . . . .

there	should	appear	new	features	which	had	not	been	there	before	.	.	.
那里	应该	出现	新的	特征	哪个	有	不是	到过	那里	前	.	.	.

应该会出现一些以前没有的新功能……

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , - [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [siːzd] [baɪ] [daʊt] ,

All	the	same	,	Basmanof	was	sometimes	seized	by	doubt	,
全部	这	相同的	,	-	曾是	有时	查获	经过	怀疑	,

尽管如此，巴斯马诺夫有时也会感到怀疑。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['mentəli] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['taɪni][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪtʃ]

and	then	he	began	mentally	to	notice	hundreds	of	tiny	peculiarities	which
和	然后	他	开始	精神上	到	注意	数百	的	微小的	特殊性	哪个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [eɪkɑːtɛ'riːnə][frʌm; frəm] - .

distinguished	Ekaterina	from	Elizavieta	.
杰出的	叶卡捷琳娜	从	-	.

然后，他开始在脑海中注意到数百个细微的差别，这些差别使叶卡捷琳娜与伊丽莎白塔区别开来。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː]['mædəm/, /mə'dæm] .

But	he	only	needed	to	look	once	more	into	Mme	.
但	他	仅有的	需要	到	看	一次	更多的	进入	夫人	.

但他只需要再仔细看看夫人。

[sædɪkoʊvɑːs] [feɪs] , [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [dauts] [wʊd] [dɪ'spɜːrs] [laɪk][ə; eɪ]

Sadikova's	face	,	to	hear	her	speak	,	and	all	his	doubts	would	disperse	like	a
萨迪科娃的	脸	,	到	听到	她	说话	,	和	全部	他的	疑虑	会	分散	喜欢	一个

[mɪst] .

mist	.
薄雾	.

看到萨迪科娃的脸，听到她说话，他所有的疑虑都会像雾气一样消散。

[hiː; hi] [felt] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi]

He	felt	in	himself	and	his	soul	was	aware	that	this	was	she	whom	he
他	毛毡	在	他自己	和	他的	灵魂	曾是	意识到的	那	这	曾是	她	谁	他

[hæd; həd][wʌns] [lʌvd] .

had	once	loved	.
有	一次	喜爱	.

他内心深处感到，他的灵魂也意识到，这就是他曾经深爱的那个人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['mɪstəri] .

Of	course	he	did	all	he	could	to	unravel	the	mystery	.
的	课程	他	做过	全部	他	可以	到	绎	这	神秘	.

他当然尽了一切努力去解开这个谜团。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [hɜːr; hər][baɪ] ['æskɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃənz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn]

He	tried	to	confuse	her	by	asking	unexpected	questions	;	she	was	always	on
他	尝试	到	迷惑	她	经过	问	意外	问题	;	她	曾是	总是	在

[hɜːr; hər] [gɑːrd] ,

her	guard	,
她	警卫	,

他试图通过问一些出人意料的问题来迷惑她；她始终保持警惕。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['i:zəli] [ɪ'skeɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [sneəz] .

and	she	easily	escaped	out	of	all	his	snares	.
和	她	容易地	逃脱	出去	的	全部	他的	陷阱	.

她轻而易举地逃脱了他所有的陷阱。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] ; [noʊ][wʌn] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

He	tried	to	question	her	acquaintances	;	no	one	knew	anything	about	her	.
他	尝试	到	问题	她	熟人	;	不	一	知道	任何事物	关于	她	.

他试图询问她的熟人；但没有人了解她。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [ˌɪntər'sept] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

He	even	went	so	far	as	to	intercept	a	letter	addressed	to	her	;
他	甚至	去	所以	远的	作为	到	截距	一个	信	已解决	到	她	;

他甚至截获了一封寄给她的信；

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][frʌm; frəm]['pærɪs] , [ænd; ənd] [kən'sistid] ['oʊnli][ʌv; əv][ɪm'pɜ:rsən(ə)l] [frentʃ] [freɪzɪz] .

it	proved	to	be	from	Paris	,	and	consisted	only	of	impersonal	French	phrases	.
它	已证实	到	是	从	巴黎	,	和	由……组成	仅有的	的	不具个人色彩	法语	短语	.

经查明，邮件来自巴黎，内容仅为一些不带个人色彩的法语短语。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['restrɑ:nt] ,

One	evening	,	when	the	two	were	together	in	a	restaurant	,
一	晚上	,	什么时候	这	二	是	一起	在	一个	餐厅	,

一天晚上，两人在一家餐馆共进晚餐时，

- [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [streɪn] [noʊ][lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] —

Basmanof	could	endure	the	continuous	strain	no	longer	,	and	he	suddenly	exclaimed	—
-	可以	忍受	这	连续的	拉紧	不	更长	,	和	他	突然	惊呼	—

巴斯马诺夫再也无法忍受这种持续的压力，他突然喊道——

“ [waɪ] [du:][wi:; wi] [ki:p] [ʌp] [ðɪs] [tɔ:r'mentɪŋ] [geɪm] ?

“	Why	do	we	keep	up	this	tormenting	game	?
”	为什么	做	我们	保持	向上	这	折磨	游戏	?

“我们为什么要继续玩这种折磨人的游戏？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] - — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

You	are	Elizavieta	—	I	am	sure	of	it	.
你	是	-	—	我	是	当然	的	它	.

你就是伊丽莎白——我确信这一点。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [fər'get] [haʊ] [ju:; jʊ] [wʌns] [lʌvd] [ˌem 'i:] .

You	can't	forget	how	you	once	loved	me	.
你	不能	忘记	如何	你	一次	喜爱	我	.

你无法忘记你曾经是如何爱我的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [fər'get] [haʊ] ['beɪsli] [aɪ][kæst][ju:; jʊ][ɔ:f] .

And	of	course	you	can't	forget	how	basely	I	cast	you	off	.
和	的	课程	你	不能	忘记	如何	卑鄙地	我	投掷	你	离开	.

当然，你也不能忘记我是如何卑鄙地抛弃你的。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l][maɪ] [soʊlz] { - }

But	now	I	bring	you	all	my	soul's	{	50	}
但	现在	我	带来	你	全部	我的	灵魂的	{	-	}

但现在我将我所有的灵魂{50}带给你们

[rɪ'pentəns] .
repentance .
悔改 .

悔改。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self][fɔːr; fər][maɪ]['fɔːrmər] [kən'dʌkt] .
I despise myself for my former conduct .
我 鄙视 我 为了 我的 以前的 执行 .

我痛恨自己过去的所作所为。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [prə'poʊz] :
This is what I propose :
这 是 什么 我 提出 :

我的提议是这样的:

[teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
take me for the whole of my life if you can forgive me .
拿 我 为了 这 所有的 的 我的 生活 如果 你 能 原谅 我 .

如果你能原谅我，就带我走一辈子吧。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] - , [aɪ] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɑːt][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] ['wʊmən]
But I say this to Elizavieta , I give myself to her , not to any other woman
但 我 说 这 到 - , 我 给 我 到 她 , 不是 到 任何 其他 女士
.
:
.

但我对伊丽莎白说，我只把自己献给她，而不是献给其他任何女人。

" ['mædəm/, /mə'dæm] .
" Mme .
" 夫人 .

“夫人。”

[sædɪkoʊvə] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] , [træns'gresɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði]['limits]
Sadikova listened in silence to this little speech , transgressing as it did the limits
萨迪科娃 听着 在 沉默 到 这 小的 演讲 , 违规 作为 它 做过 这 限制
[ʌv; əv][sə'saɪəti] [smɔːl] - [tɔːk] ,
of Society small - talk ,
的 社会 小的 - 讲话 ,

萨迪科娃默默地听着这番简短的讲话，因为它越过了社交闲聊的界限。

[ænd; ənd] ['ænsər] ['kɑːmli] —
and answered calmly —
和 回答 平静地 —

他平静地回答道——

“ [dɪr] ['piːtər] - .
“ Dear Peter Andreyevitch .
“ 亲爱的 彼得 - .

“亲爱的彼得·安德烈耶维奇。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] ['ænsər] [juː; jʊ] , [pər'hæps] ,
If you are speaking to me I might answer you , perhaps ,
如果 你 是 请讲 到 我 我 可能 回答 你 , 也许 ,

如果你在跟我说话，我或许会回答你。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][wɔːrn][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ]
but as you warn me that you are speaking to Elizavieta there's nothing
但 作为 你 警告 我 那 你 是 请讲 到 - 有 没有什么
[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] .
for me to say .
为了 我 到 说 .

但既然你警告我说你在和伊丽莎白说话，那我就没什么好说的了。

〃 [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] - [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] :
〃 In the greatest excitement Basmanof got up from his seat and asked her :
〃 在 这 最 激动 - 得到 向上 从 他的 座位 和 问 她 :

“巴斯马诺夫激动万分，从座位上站起来问她：”

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] - ?
“ Do you wish to insist that you are not Elizavieta ?
“ 做 你 希望 到 坚持 那 你 是 不是 - ?

“你坚持说你不是伊丽莎白吗？”

[wel] , [seɪ][soʊ][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [blentʃɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] ,
Well , say so once more to my face without blenching and I will go away ,
出色地 , 说 所以 一次 更多的 到 我的 脸 没有 漂白 和 我 将要 去 离开 ,

好，你再当着我的面说一遍，脸色别样，我就走。

[aɪ] [wɪl] [æt; ət][wʌns] [haɪd][maɪ'self][frʌm; frəm][jʊr; jər] [aɪz] , [aɪ] [wɪl] ['vænɪʃ] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
I will at once hide myself from your eyes , I will vanish out of your life .
我 将要 在 一次 隐藏 我 从 你的 眼睛 , 我 将要 消失 出去 的 你的 生活 .

我将立刻从你的视线中消失，我将从你的生活中彻底消失。

[ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['lɪvɪŋ] .
Then there will be no more reason for my living .
然后 那里 将要 是 不 更多的 原因 为了 我的 活的 .

那样的话，我就没有活着的理由了。

〃 ['mædəm/, /mə'dæm] .
〃 Mme .
〃 夫人 .

“夫人。”

[sædɪkoʊvə] [smaɪld] ['swiːtli] .
Sadikova smiled sweetly .
萨迪科娃 微笑 甜蜜地 .

萨迪科娃露出了甜美的笑容。

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] - ? 〃 [æskt] [ʃiː; ʃi] .
“ Do you wish so much that I were Elizavieta ? 〃 asked she .
“ 做 你 希望 所以 很多 那 我 是 - ? 〃 问 她 .

“你是不是那么希望我是伊丽莎白？”她问道。

“ ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] - .
“ Very well , I will be Elizavieta .
〃 非常 出色地 , 我 将要 是 - .

“好的，我就是伊丽莎白。”

〃 [ˌaɪ 'viː]
〃 IV
〃 第四

“IV

[ðen] [ðə; ði] ['sekənd] [geɪm] [bɪ'gæn] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['kruːəl][wʌn] [pər'hæps][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .
Then the second game began , a more cruel one perhaps than the first .
然后 这 第二 游戏 开始 , 一个 更多的 残忍的 一 也许 比 这 第一的 .

然后第二场游戏开始了，这场游戏或许比第一场更加残酷。

['mædəm/, /mə'dæm] .
Mme .
夫人 .

夫人

[sædɪkoʊvə] [kɔːld] [hɜːr'self] - [ænd; ənd] ['triːtɪd] - [æz; əz][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] .
Sadikova called herself Elizavieta and treated Basmanof as an old acquaintance .
萨迪科娃 称为 她自己 - 和 治疗 - 作为 一个 老的 熟人 .

萨迪科娃自称伊丽莎白，把巴斯马诺夫当作老相识对待。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] { - }

When	he	spoke	of	the	past	she	pretended	to	{	51	}
什么时候	他	辐	的	这	过去的	她	假装	到	{	-	}

当他谈起过去时，她假装{51}

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] .

remember	the	persons	and	events	of	which	he	spoke	.
记住	这	人	和	活动	的	哪个	他	辐	.

记住他所谈到的人物和事件。

[wen] [hiː; hi] , [ɔːl] ['tremblɪŋ] , [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ,

When	he	,	all	trembling	,	reminded	her	of	her	love	for	him	,	she	,
什么时候	他	,	全部	发抖	,	提醒	她	的	她	爱	为了	他	,	她	,

['læfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

当他颤抖着提醒她她对他的爱时，她笑了。

[ə'griːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;

agreed	that	she	had	loved	him	;
同意	那	她	有	喜爱	他	;

她承认自己曾经爱过他；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðɪs] [lʌv] [hæd; həd] [daɪd] [daʊn] ,

but	she	hinted	that	in	the	course	of	time	this	love	had	died	down	,
但	她	暗示	那	在	这	课程	的	时间	这	爱	有	死亡	向下	,

但她暗示，随着时间的推移，这份爱已经消逝了。

[æz; əz] ['evri] [fleɪm] [daɪz] [daʊn] .

as	every	flame	dies	down	.
作为	每一个	火焰	死亡	向下	.

就像所有的火焰最终熄灭一样。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] , ['mædəm/, /mə'dæm] .

In	order	to	play	her	part	conscientiously	,	Mme	.
在	命令	到	玩	她	部分	切实	,	夫人	.

为了尽职尽责地扮演好自己的角色，夫人。

[sædɪkoʊvə] [hɜːr'self] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]

Sadikova	herself	would	sometimes	speak	of	the	happenings	of	the	past	,	but	she
萨迪科娃	她自己	会	有时	说话	的	这	事件	的	这	过去的	,	但	她

[mɪkst] [ʌp] [ðə; ði] [deɪts] ,

mixed	up	the	dates	,
混合	向上	这	日期	,

萨迪科娃本人有时会谈起过去发生的事情，但她会把日期搞混。

[rɪ'membər] [ðə; ði] [rɔːŋ] [neɪmz] , [ɪ'mædʒɪnd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] .

remembered	the	wrong	names	,	imagined	things	which	had	never	occurred	.
记得	这	错误的	姓名	,	想象	事物	哪个	有	绝不	发生	.

记错了名字，想象出了从未发生过的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [tɔːr'mentɪŋ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] -

It	was	especially	tormenting	that	when	she	spoke	of	her	love	for	Basmanof
它	曾是	尤其	折磨	那	什么时候	她	辐	的	她	爱	为了	-

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪt] [flɜːr'teɪʃn] ,

she	referred	to	it	as	to	a	light	flirtation	,
她	指	到	它	作为	到	一个	光	调情	,

尤其令人痛苦的是，当她谈到自己对巴斯马诺夫的爱时，她却将其描述为一种轻松的调情。

[ðə; ði] [ˌæksə'dent(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [sə'saɪəti] .

the	accidental	amusement	of	a	lady	in	society	.
这	偶然	娱乐	的	一个	女士	在	社会	.

社交名媛无意间逗乐了一位女士。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] - [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['seɪkrɪd] [θɪŋz] ,

This	seemed	to	Basmanof	an	insult	to	sacred	things	,
这	似乎	到	-	一个	侮辱	到	神圣	事物	,

巴斯马诺夫认为这是对神圣事物的侮辱。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][weɪl][hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

and	almost	with	a	wail	he	besought	her	to	be	silent	.
和	几乎	和	一个	哀号	他	恳求	她	到	是	沉默的	.

他几乎是哀嚎着恳求她安静下来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] .

But	this	was	little	.
但	这	曾是	小的	.

但这只是小事一桩。

[ˌɪmpər'septəbli] , [step][baɪ][step] , ['mædəm/, /mə'dæm] .

Imperceptibly	,	step	by	step	,	Mme	.
不易察觉地	,	步	经过	步	,	夫人	.

不知不觉地，一步一步地，夫人。

[sædɪkoʊvə] ['pɔɪznd] [ɔːl] - [moʊst]['hoʊli] [ˌrekə'lekʃənz] .

Sadikova	poisoned	all	Basmanof's	most	holy	recollections	.
萨迪科娃	中毒	全部	-	最多	圣	回忆	.

萨迪科娃玷污了巴斯马诺夫所有最神圣的回忆。

[baɪ][hɜːr; hər] [hɪnts] [ʃiː; ʃi] [dɪs'kraʊn] [ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

By	her	hints	she	discrowned	all	the	most	beautiful	facts	of	the	past	.
经过	她	提示	她	被剥夺王冠	全部	这	最多	美丽的	事实	的	这	过去的	.

她的暗示否定了过去所有最美好的事实。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

She	gave	him	to	understand	that	much	of	what	had	appeared	to	him	as
她	给予	他	到	理解	那	很多	的	什么	有	出现	到	他	作为

['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][self] - [fər'getfl] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][hɪ'pɑːkrəsi] [ænd; ənd] [meɪk] -

evidence	of	her	self	-	forgetful	love	had	been	only	hypocrisy	and	make	-
证据	的	她	自己	-	健忘	爱	有	到过	仅有的	虚伪	和	制作	-

[bɪ'liːv] .

believe	.
相信	.

她让他明白，他之前看到的她无私奉献的爱，其实大多只是虚伪和伪装。

“ - ！ ” [ɪm'plɔːd] - [wʌns][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

“	Elizavieta	!	”	implored	Basmanof	once	of	her	.
“	-	!	”	恳求	-	一次	的	她	.

“伊丽莎白！”巴斯马诺夫曾恳求道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][jʊr; jər] ['pæʃənət] [vaʊz] , [jʊr; jər]['sɒbz] , [jʊr; jər]

“	Is	it	possible	for	me	to	believe	that	your	passionate	vows	,	your	sobs	,	your
“	是	它	可能的	为了	我	到	相信	那	你的	热情的	誓言	,	你的	啜泣	,	你的

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

“我怎能相信你那些充满激情的誓言、你的啜泣、你的绝望，

[wen] [juː; jʊ] [θruː] [jɔːr'self] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [feɪnd] ? { - }

when	you	threw	yourself	unconscious	on	the	floor	—	that	all	this	was	feigned	?	{	52	}
什么时候	你	扔	你自己	无意识	在	这	地面	—	那	全部	这	曾是	假装	?	{	-	}

当你昏倒在地时——这一切都是装出来的吗？{52}

[ðə; ði][moʊst] ['tæləntɪd] [drə'mætɪk] ['æktrəs] [kʊd; kəd][nɑːt][ækt][soʊ] [wel] .

The	most	talented	dramatic	actress	could	not	act	so	well	.
这	最多	才华横溢	戏剧性	演员	可以	不是	行为	所以	出色地	.

即使是最有才华的戏剧女演员，也无法演得如此出色。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'feɪmɪŋ] [jɔːr'self] .

You	are	defaming	yourself	.
你	是	诽谤	你自己	.

你这是在自取其辱。

〞 ['mædəm/, /mə'dæm] .

〞	Mme	.
〞	夫人	.

“夫人。”

[sædɪkoʊvə] , ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər]

Sadikova	,	answering	to	the	name	of	Elizavieta	,	as	she	had	been	doing	for
萨迪科娃	,	回答	到	这	姓名	的	-	,	作为	她	有	到过	正在做	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

萨迪科娃，像她之前一直使用的名字伊丽莎白一样，回答着别人对她的称呼。

[sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] —

said	with	a	smile	—
说	和	一个	微笑	—

他笑着说——

“ [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wer] ['æktɪŋ] ['ɛndz][ænd; ənd] [sɪn'serəti] [bɪ'gɪnz] ?

“	How	can	one	distinguish	where	acting	ends	and	sincerity	begins	?
〞	如何	能	一	区分	在哪里	表演	结束	和	诚意	开始	?

如何区分表演的终点和真诚的起点?

[aɪ] ['wɑːntɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] ['strɔːŋli] [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [prɪ'tend]

I	wanted	at	that	time	to	feel	strongly	and	so	I	allowed	myself	to	pretend
我	通缉	在	那	时间	到	感觉	强烈	和	所以	我	允许	我	到	假装

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'sperɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] .

to	be	despairing	and	out	of	my	senses	.
到	是	绝望	和	出去	的	我的	感官	.

当时我想要强烈地表达自己的情感，所以我让自己假装绝望和失去理智。

[ɪf] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːt][juː; jʊ][bʌt; bət][sʌm; səm] ['ʌðər] ,

If	in	your	place	had	been	not	you	but	some	other	,
如果	在	你的	地方	有	到过	不是	你	但	一些	其他	,

如果代替你的不是你而是其他人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['æktɪd] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] .

I	should	have	acted	just	the	same	.
我	应该	有	行动	只是	这	相同的	.

我当时应该采取同样的做法。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm]

And	yet	at	that	very	moment	it	would	have	cost	me	nothing	to	overcome
和	然而	在	那	非常	片刻	它	会	有	成本	我	没有什么	到	克服

[maɪ'self][ænd; ənd][nɑːt][ˌes oʊ 'biː][æt; ət][ɔːl] .

myself	and	not	sob	at	all	.
我	和	不是	哭泣	在	全部	.

然而，在那一刻，我完全可以克服自己的情绪，不哭出来。

[ɑːnt] [wiː; wi][ɔːl] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [laɪf] — ['æktər] — [wiː; wi][dəunt][soʊ] [mʌtʃ] [lɪv; laɪv][æz; əz][ækt][ðə; ðɪ][pɑːrt]

Aren't	we	all	like	that	in	life	—	actors	—	we	don't	so	much	live	as	act	the	part
不是	我们	全部	喜欢	那	在	生活	—	演员	—	我们	不	所以	很多	居住	作为	行为	这	部分

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ? 〞

of	living	?	〞
的	活的	?	〞

我们难道在生活中不都是这样吗——像演员一样——与其说是生活，不如说是扮演生活的角色?

“ [ðæts] [nɑːt] [truː] , ” [ɪkˈskleɪmd] - .
“ That's not true , ” exclaimed Basmanof .
“ 那就是 不是 真的 , ” 惊呼 - .

“那不是真的，”巴斯马诺夫惊呼道。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] - [lʌvd] .
“ You say this because you do not know how Elizavieta loved .
“ 你 说 这 因为 你 做 不是 知道 如何 - 喜爱 .

“你这么说是因为你不知道伊丽莎白塔是如何去爱的。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv][ˈspoʊkən][soʊ] .
She would never have spoken so .
她 会 绝不 有 说 所以 .

她绝不会那样说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈpleɪɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt] .
You are only playing her part .
你 是 仅有的 玩耍 她 部分 .

你只是在扮演她的角色。

[its] [ˈevɪdənt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ʃiː; ʃi] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][eɪkɑːtɛˈriːnə] .
It's evident you are not she — you are Ekaterina .
它是 明显 你 是 不是 她 — 你 是 叶卡捷琳娜 .

很明显，你不是她——你是叶卡捷琳娜。

” [ˈmædəm/, /məˈdæm] .
” Mme .
” 夫人 .

“夫人。”

[sædɪkoʊvə] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [toʊn] —
Sadikova laughed , and then said in a different tone —
萨迪科娃 笑了 , 和 然后 说 在 一个 不同的 语气 —

萨迪科娃笑了，然后换了一种语气说道——

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [ˈpiːtər] - .
“ Just as you like , Peter Andreyevitch .
“ 只是 作为 你 喜欢 , 彼得 - .

“如你所愿，彼得·安德烈耶维奇。”

[aɪ][ˈoʊnli] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
I only played the part to please you .
我 仅有的 玩 这 部分 到 请 你 .

我只是为了取悦你才扮演那个角色。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [wɪl] [bɪˈkʌm] [maɪˈself] [əˈgen] , [eɪkɑːtɛˈriːnə] [ˌvlædəˈmɪrəvnə] [sædɪkoʊvə] . ”
If you wish it I will become myself again , Ekaterina Vladimirovna Sadikova . ”
如果 你 希望 它 我 将要 变得 我 再次 , 叶卡捷琳娜 弗拉基米罗夫娜 萨迪科娃 . ”

如果你希望如此，我就会变回我自己，叶卡捷琳娜·弗拉基米罗夫娜·萨迪科娃。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈriːəl] ? ” [hist] - [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
“ How can I know where you are real ? ” hissed Basmanof through his teeth .
“ 如何 能 我 知道 在哪里 你 是 真实的 ? ” 嘶嘶作响 - 通过 他的 牙齿 .

“我怎么才能知道你到底在哪里？”巴斯马诺夫咬牙切齿地嘶嘶说道。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] . { - }
He began to feel that he was going out of his mind . { 53 }
他 开始 到 感觉 那 他 曾是 去 出去 的 他的 头脑 . { - }

他开始觉得自己快要疯了。{53}

[ˈfɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [riˈæləti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kənˈfjuːzd] .
Fiction and reality for him had become confused .
小说 和 现实 为了 他 有 变得 使困惑 .

对他来说，虚构与现实已经混淆不清。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] .

For	some	minutes	he	doubted	who	he	was	himself	.
为了	一些	分钟	他	怀疑	WHO	他	曾是	他自己	.

他有好一会儿都怀疑自己是谁。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['mædəm/, /mə'dæm] .

In	the	meantime	Mme	.
在	这	与此同时	夫人	.

与此同时，夫人。

[sædɪkoʊvə][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [wɔːk]

Sadikova	got	up	and	proposed	a	walk
萨迪科娃	得到	向上	和	建议的	一个	走

萨迪科娃起身提议散步

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] - .

and	she	again	began	to	speak	to	him	as	Elizavieta	.
和	她	再次	开始	到	说话	到	他	作为	-	.

于是她又开始以伊丽莎白塔的身份和他说话了。

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] .

The	days	went	by	.
这	天	去	经过	.

日子一天天过去了。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [æt; ət] ['ɪntəˌlɑkən] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

The	season	at	Interlaken	came	to	an	end	.
这	季节	在	因特拉肯	来了	到	一个	结尾	.

因特拉肯的赛季结束了。

- , [əb'sest] [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Basmanof	,	obsessed	by	his	connection	with	this	mysterious	acquaintance	of	his	,
-	,	痴迷	经过	他的	联系	和	这	神秘	熟人	的	他的	,

[bɪ'gæn][tuː; tə] [fər'get] ['evriθɪŋ] [els] ;

began	to	forget	everything	else	;
开始	到	忘记	一切	别的	;

巴斯马诺夫痴迷于与这位神秘熟人的联系，开始忘记其他一切；

[fər'gɑːt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪntəˌlɑkən] , [fər'get] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , ['ænsər] [noʊ]

forgot	why	he	had	come	to	Interlaken	,	forget	all	his	business	,	answered	no
忘了	为什么	他	有	来	到	因特拉肯	,	忘记	全部	他的	商业	,	回答	不

['letərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

letters	from	home	,
信件	从	家	,

他忘记了自己来因特拉肯的目的，忘记了所有的事情，也没有回复家里的来信。

[lɪvd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sensləs] [laɪf] .

lived	a	sort	of	senseless	life	.
居住地	一个	种类	的	无意义的	生活	.

过着一种毫无意义的生活。

[laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk] , [hiː; hi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] : [haʊ] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] ['siːkrət][ʌv; əv]

Like	a	maniac	,	he	thought	only	of	one	thing	:	how	to	guess	the	secret	of
喜欢	一个	疯子	,	他	想法	仅有的	的	一	事物	:	如何	到	猜测	这	秘密	的

- - [eɪkɑːtɛ'riːnə] .

Elizavieta	-	Ekaterina	.
-	-	叶卡捷琳娜	.

他像个疯子一样，满脑子想的只有一件事：如何猜出伊丽莎白-叶卡捷琳娜的秘密。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] ? — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] .

Was	he	in	love	with	this	woman	?	—	he	could	not	have	said	.
曾是	他	在	爱	和	这	女士	?	—	他	可以	不是	有	说	.

他爱上这个女人了吗？——他无法回答。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][tuː; tə][æn; ən] [ə'bɪs] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['hɔːrər] ,

She	drew	him	to	herself	as	to	an	abyss	,	as	to	a	horror	,
她	画	他	到	她自己	作为	到	一个	深渊	,	作为	到	一个	恐怖	,

她将他拉向自己，如同拉向深渊，如同拉向恐怖。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

to	a	place	of	destruction	.
到	一个	地方	的	破坏	.

到了一个毁灭之地。

[mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] [maɪt] [goʊ][baɪ][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

Months	and	years	might	go	by	and	he	would	be	glad	to	go	on	with	this
几个月	和	年	可能	去	经过	和	他	会	是	高兴的	到	去	在	和	这

['duːəl][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['redi] [wɪt] ,

duel	of	mind	and	ready	wit	,
决斗	的	头脑	和	准备好	有	,

几个月甚至几年过去了，他仍然乐于继续这种智力较量和机智辩论。

[ðɪs] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [tuː] [maɪndz] ,

this	struggle	of	two	minds	,
这	斗争	的	二	思想	,

这两种思想的斗争，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɔːt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər]['siːkrət][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [stroʊv] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]

one	of	which	sought	to	preserve	her	secret	and	the	other	strove	to	tear
一	的	哪个	寻求	到	保存	她	秘密	和	这	其他	努力	到	撕

[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

it	from	her	.
它	从	她	.

其中一人试图保守她的秘密，另一人则竭力从她口中夺走这个秘密。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , ['ɜːrli] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , ['mædəm/, /mə'dæm] .

But	suddenly	,	early	in	October	,	Mme	.
但	突然	,	早期的	在	十月	,	夫人	.

但突然，10月初，夫人

[sædɪkoʊvə] [left] ['ɪntəˌlɑkən] .

Sadikova	left	Interlaken	.
萨迪科娃	左边	因特拉肯	.

萨迪科娃离开了因特拉肯。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , ['niːðər] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] - [nɔːr] ['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	went	away	,	neither	saying	good	-	bye	to	Basmanof	nor	warning	him	of	her
她	去	离开	,	两者都不	说	好的	-	再见	到	-	也不	警告	他	的	她

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

她离开了，既没有向巴斯马诺夫道别，也没有事先通知他她要离开。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['poʊstɪd]

On	the	following	day	,	however	,	he	received	a	letter	from	her	,	posted
在	这	下列的	天	,	然而	,	他	已收到	一个	信	从	她	,	发布

[frʌm; frəm] [bəːn] . { - }

from	Berne	.	{	54	}
从	伯尔尼	.	{	-	}

然而，第二天，他收到了一封她从伯尔尼寄出的信。{54}

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈpraɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈgesɪŋ] [huː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , ” [roʊt]

“	I	will	not	deprive	you	of	the	satisfaction	of	guessing	who	I	am	,	”	wrote
“	我	将要	不是	剥夺	你	的	这	满意	的	猜测	WHO	我	是	,	”	写道

[ˈmædəm/, /məˈdæm] .

Mme	.
夫人	.

“我不会剥夺你猜测我是谁的乐趣，”夫人写道。

[sædɪkoʊvə] .

Sadikova	.
萨迪科娃	.

萨迪科娃。

“ [aɪ] [liːv] [ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɑːbləm][tuː; tə][jʊr; jər] [ʃɑːrp] [wɪt] .

“	I	leave	the	solution	of	this	problem	to	your	sharp	wit	.
“	我	离开	这	解决方案	的	这	问题	到	你的	锋利的	有	.

“这个问题就交给你敏锐的智慧来解决吧。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈgesɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst]

But	if	you	are	tired	of	guessing	,	and	would	like	to	have	the	simplest
但	如果	你	是	疲劳的	的	猜测	,	和	会	喜欢	到	有	这	最简单的

[səˈluːʃ(ə)n] ,

solution	,
解决方案	,

但如果您厌倦了猜测，想要最简单的解决方案，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] .

I	will	tell	it	you	.
我	将要	告诉	它	你	.

我会告诉你。

[səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈstreɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] .

Suppose	that	I	was	really	a	complete	stranger	to	you	.
认为	那	我	曾是	真的	一个	完全的	陌生人	到	你	.

假设我真的是你完全不认识的陌生人。

[ˈlɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [ˈædʒɪteɪtɪd] [əˈkaʊnts] , [haʊ] [ˈkruːəli] [juː; jʊ][hæd; həd] [wʌns] [ˈtriːtɪd] [ə; eɪ]

Learning	from	your	own	agitated	accounts	,	how	cruelly	you	had	once	treated	a
学习	从	你的	自己的	激动	账户	,	如何	残酷地	你	有	一次	治疗	一个

[ˈsɜːrt(ə)n] - ,

certain	Elizavieta	,
肯定	-	,

从你激动的叙述中，你了解到你曾经是如何残酷地对待伊丽莎白的。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [hɜːr; hər] .

I	determined	to	avenge	her	.
我	决定	到	报仇	她	.

我决心为她报仇。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [əˈteɪnd] [maɪ][ˈɑːbdʒekt] ; [maɪ] [rɪˈvendʒ] [hæz; həz] [bɪn] [əˈkɑːmplɪʃt] :

I	think	I	have	attained	my	object	;	my	revenge	has	been	accomplished	:
我	思考	我	有	已达到	我的	目的	;	我的	复仇	有	到过	完成	:

我认为我已经达到目的；我的复仇已经完成：

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðiːz] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃər] [æt; ət] [ˈɪntəˌlɑkən] .

you	will	never	forget	these	weeks	of	torture	at	Interlaken	.
你	将要	绝不	忘记	这些	周	的	酷刑	在	因特拉肯	.

你永远不会忘记在因特拉肯度过的这几周的煎熬。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [ˈvendʒəns] , [fɔːr; fər][maɪˈself][ɔːr][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ,

And	for	whom	I	took	this	vengeance	,	for	myself	or	for	another	,
和	为了	谁	我	采取	这	复仇	,	为了	我	或者	为了	其他	,

我究竟为谁复仇，是为自己，还是为他人？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ?

is	it	not	all	the	same	in	the	long	run	?
是	它	不是	全部	这	相同的	在	这	长的	跑步	?

从长远来看，难道不都一样吗?

[gʊd] - [baɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .

Good	-	bye	,	you	will	never	see	me	again	.
好的	-	再见	,	你	将要	绝不	看	我	再次	.

再见，你再也见不到我了。

- - [eɪkɑːtɛˈriːnə] . ” { - }

Elizavieta	-	Ekaterina	.	”	{	55	}
-	-	叶卡捷琳娜	.	”	{	-	}

伊丽莎白-叶卡捷琳娜。”{55}

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪrər]

IN	THE	MIRROR
在	这	镜子

在镜子里

[aɪ]

I
我

我

[hæv; həv] [lʌvd] [ˈmɪrɜ-z] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈveri] [ˈɜːrliɪst] [ˈjɪrz] .

HAVE	loved	mirrors	from	my	very	earliest	years	.
有	喜爱	镜子	从	我的	非常	最早	年	.

我从小就喜欢镜子。

[æz; əz][æn; ən] [ˈɪnfənt] [aɪ] [wept] [ænd; ənd] [ˈtrembld] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [træns'pærəntli] [ˈtruːθfl] [depθs] .

As	an	infant	I	wept	and	trembled	as	I	looked	into	their	transparently	truthful	depths	.
作为	一个	婴儿	我	哭泣	和	颤抖	作为	我	看起来	进入	他们的	透明地	真实	深度	.

小时候，我凝视着他们透明而真实的内心世界，不禁哭泣颤抖。

[maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [geɪm] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːr][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

My	favourite	game	as	a	child	was	to	walk	up	and	down	the	room	or	the	garden	,
我的	最喜欢的	游戏	作为	一个	孩子	曾是	到	走	向上	和	向下	这	房间	或者	这	花园	,

我小时候最喜欢的游戏就是在房间里或花园里走来走去。

[ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ɪts] [əˈbɪs] ,

holding	a	mirror	in	front	of	me	,	gazing	into	its	abyss	,
保持	一个	镜子	在	正面	的	我	,	凝视	进入	它是	深渊	,

我手持镜子，凝视着镜子里的深渊，

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [æt; ət] [ˈevri] [step] , [ænd; ənd] [ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ] [ˈgɪdinəs] [ænd; ənd] [ˈterər] .

walking	over	the	edge	at	every	step	,	and	breathless	with	giddiness	and	terror	.
步行	超过	这	边缘	在	每一个	步	,	和	喘不过气	和	眩晕	和	恐怖	.

每一步都如履薄冰，既感到眩晕又感到恐惧，几乎喘不过气来。

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][pʊt] ['mɪrɝz] [ɔ:l]['oʊvər][maɪ] [ru:m] , [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [smɔ:l]

Even	as	a	girl	I	began	to	put	mirrors	all	over	my	room	,	large	and	small
甚至	作为	一个	女孩	我	开始	到	放	镜子	全部	超过	我的	房间	,	大的	和	小的

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

我从小就开始在房间里到处放镜子，大大小小的都有。

[tru:] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [dɪ'stɔ:rtɪd] [wʌnz] , [sʌm; səm] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] .

true	and	slightly	distorted	ones	,	some	precise	and	others	a	little	dull	.
真的	和	轻微地	扭曲	一个	,	一些	精确的	和	其他的	一个	小的	乏味的	.

真实与否，略有偏差，有些精准，有些则略显平淡。

[aɪ][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [hoʊl] ['aʊərz] , [hoʊl] [deɪz] ,

I	got	into	the	habit	of	spending	whole	hours	,	whole	days	,
我	得到	进入	这	习惯	的	开支	所有的	小时	,	所有的	天	,

我养成了花上几个小时、一整天的习惯，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪn'tɜ:r] - ['krɔ:sɪŋ] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [ræn][wʌn]['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðər] , ['trembld] ,

in	the	midst	of	inter	-	crossing	worlds	which	ran	one	into	the	other	,	trembled	,
在	这	中间	的	间	-	过境	世界	哪个	跑	一	进入	这	其他	,	颤抖	,

['vænɪʃt] ,

vanished	,
消失了	,

在相互交错、彼此碰撞的世界之中，颤抖着，消失了，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌri:ə'piəd] [ə'gen] .

and	then	reappeared	again	.
和	然后	再次出现	再次	.

然后又再次出现。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ]['bɑ:di][tu:; tə] [ði:z] ['saʊndləs]

It	became	a	singular	passion	of	mine	to	give	my	body	to	these	soundless
它	成为	一个	单数	热情	的	矿	到	给	我的	身体	到	这些	无声

['distənsiz] ,

distances	,
距离	,

将我的身体献给这些无声的距离，成了我唯一的执念。

[ði:z] [e'kəʊles] [pər'spektɪv] , [ði:z] ['seprət] ['ju:nivə:siz] ['kʌtɪŋ] [ə'krɔ:s] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ænd; ənd]

these	echoless	perspectives	,	these	separate	universes	cutting	across	our	own	and
这些	无回声	视角	,	这些	分离	宇宙	切割	穿过	我们的	自己的	和

[ɪg'zɪstɪŋ] , [dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nʃəsnəs] ,

existing	,	despite	our	consciousness	,
现存的	,	尽管	我们的	意识	,

这些没有回响的视角，这些与我们自身宇宙交错并存在的独立宇宙，即便我们意识不到它们的存在。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

in	the	same	place	and	at	the	same	time	with	it	.
在	这	相同的	地方	和	在	这	相同的	时间	和	它	.

与它在同一地点、同一时间。

[ðɪs] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][ˌæktʃu'æləti] , ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði] [smu:ð] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]

This	protracted	actuality	,	separated	from	us	by	the	smooth	surface	of
这	拖延	现实	,	分开	从	我们	经过	这	光滑的	表面	的

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

这种漫长的现实，被光滑的玻璃表面与我们隔开，

[druː] [ˌem ˈiː] [tɔːrdz] [ɪtˈself] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ɪnˈtændʒəb(ə)l] [tʌtʃ] , [ˈdrægd] [ˌem ˈiː] [ˈfɔːrwərd] ,

drew	me	towards	itself	by	a	kind	of	intangible	touch	,	dragged	me	forward	,
画	我	向	本身	经过	一个	种类	的	无形	触碰	,	拖拽	我	向前	,

[æz; əz][tuː; tə][æn; ən] [əˈbɪs] ,

as	to	an	abyss	,
作为	到	一个	深渊	,

它以一种无形的方式吸引着我，将我拖向深渊。

[ə; eɪ] [ˈmɪstəri] . { - }

a	mystery	.	{	56	}
一个	神秘	.	{	-	}

一个谜团。{56}

[aɪ][wʌz; wəz] [drɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [roʊz] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [keɪm]

I	was	drawn	towards	the	apparition	which	always	rose	up	before	me	when	I	came
我	曾是	绘制	向	这	幻影	哪个	总是	玫瑰	向上	前	我	什么时候	我	来了

[nɪr] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈstreɪndʒli] [ˈdʌbld] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] .

near	a	mirror	and	which	strangely	doubled	my	being	.
靠近	一个	镜子	和	哪个	奇怪的	双倍	我的	存在	.

每当我靠近镜子时，总会有一个幻影出现在我面前，奇怪地使我的存在变成另一个人，我总是被这个幻影所吸引。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [ges] [haʊ] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˌdɪfəˈrenʃieɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪˈself] ,

I	strove	to	guess	how	this	other	woman	was	differentiated	from	myself	,
我	努力	到	猜测	如何	这	其他	女士	曾是	差异化的	从	我	,

我努力猜测这个女人与我有何不同，

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [raɪt] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜːr; hər] [left] ,

how	it	was	possible	that	my	right	hand	should	be	her	left	,
如何	它	曾是	可能的	那	我的	正确的	手	应该	是	她	左边	,

我的右手怎么可能是她的左手呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] ,

and	that	all	the	fingers	of	this	hand	should	change	places	,
和	那	全部	这	手指	的	这	手	应该	改变	地方	,

这只手的所有手指都要互换位置。

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] — [maɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] .

though	certainly	on	one	of	them	was	—	my	wedding	-	ring	.
尽管	当然	在	一	的	他们	曾是	—	我的	婚礼	-	戒指	.

但其中一枚戒指上肯定有——我的结婚戒指。

[maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [kənˈfjuːzd] [wen] [aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [proʊb] [ðɪs] [ɪˈnɪgmə] , [tuː; tə] [sɑːlv] [ˌaɪ ˈtiː]

My	thoughts	were	confused	when	I	attempted	to	probe	this	enigma	,	to	solve	it
我的	想法	是	使困惑	什么时候	我	尝试过	到	探测	这	谜	,	到	解决	它

.

:

.

当我试图探究这个谜团并解开它时，我的思绪一片混乱。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kʊd; kəd][biː; bi] [tʌtʃt] , [wer] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] —

In	this	world	,	where	everybody	could	be	touched	,	where	voices	were	heard	—
在	这	世界	,	在哪里	大家	可以	是	感动	,	在哪里	声音	是	听到	—

[aɪ] [lɪvd] , ['æktʃuəli] ;

I	lived	,	actually	;
我	居住地	,	实际上	;

在这个每个人都能被触碰、每个人都能被倾听的世界里——我真正地生活过；

[ɪn] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [wɜ:rld] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] , [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ,

in	that	reflected	world	,	which	it	was	only	possible	to	contemplate	,	was	she	,
在	那	反映	世界	,	哪个	它	曾是	仅有的	可能的	到	沉思	,	曾是	她	,

[fæn'tæzməli] .

phantasmally	.
幻觉地	.

在那个只能被想象的倒影世界中，她以幻影般的姿态出现。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][maɪ'self][ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][maɪ'self] ; [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ɔ:l][maɪ]

She	was	almost	as	myself	and	yet	not	at	all	myself	;	she	repeated	all	my
她	曾是	几乎	作为	我	和	然而	不是	在	全部	我	;	她	重复	全部	我的

['mu:vmənts] ,

movements	,
移动	,

她几乎和我一模一样，却又完全不是我；她重复着我的所有动作。

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['mu:vmənts] [ɪg'zæktli][ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪ] [meɪd] .

but	not	one	of	these	movements	exactly	coincided	with	those	I	made	.
但	不是	一	的	这些	移动	确切地	巧合	和	那些	我	制成	.

但这些举动没有一个与我的举动完全吻合。

[ʃi:; ʃi] , [ðæt] ['ʌðər] , [nu:] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'vaɪn] ,

She	,	that	other	,	knew	something	I	could	not	divine	,
她	,	那	其他	,	知道	某物	我	可以	不是	神圣的	,

她，那个人，知道一些我无法察觉的事情。

[ʃi:; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['si:krət] [ɪ'tɜ:rnəli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

she	held	a	secret	eternally	hidden	from	my	understanding	.
她	握住	一个	秘密	永恒	隐	从	我的	理解	.

她保守着一个我永远无法理解的秘密。

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [i:tʃ] ['mɪrər] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] ['seprət] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] [wɜ:rld] .

But	I	noticed	that	each	mirror	had	its	own	separate	and	special	world	.
但	我	注意到	那	每个	镜子	有	它是	自己的	分离	和	特别的	世界	.

但我注意到，每一面镜子都有其独立而独特的世界。

[pʊt] [tu:] ['mɪrɜ-z] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [pleɪs] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Put	two	mirrors	in	the	very	same	place	,	one	after	the	other	,
放	二	镜子	在	这	非常	相同的	地方	,	一	后	这	其他	,

将两面镜子前后放置在同一位置。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [ə'raɪz] [tu:] ['dɪfrənt] ['ju:nivə:siz] .

and	there	will	arise	two	different	universes	.
和	那里	将要	出现	二	不同的	宇宙	.

于是将会出现两个不同的宇宙。

[ænd; ənd][ɪn] ['dɪfrənt] ['mɪrɜ-z] [ðer; ðər] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ['dɪfrənt] [ˌæpə'rɪʃənz] ,

And	in	different	mirrors	there	rose	up	before	me	different	apparitions	,
和	在	不同的	镜子	那里	玫瑰	向上	前	我	不同的	幻影	,

在不同的镜子里，我看到了不同的幻影。

[ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][laɪk] [ˌem 'i:][bʌt; bət] ['nevər] [ɪg'zæktli] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] .

all	of	them	like	me	but	never	exactly	like	one	another	.
全部	的	他们	喜欢	我	但	绝不	确切地	喜欢	一	其他	.

他们都喜欢我，但彼此之间却并不完全相同。

[ɪn][maɪ] [smɔ:l] [hænd] - ['mɪrər] [lɪvd] [ə; eɪ] [nɑ:'i:v] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [klɪr] [aɪz] ,

In	my	small	hand	-	mirror	lived	a	naïve	little	girl	with	clear	eyes	,
在	我的	小的	手	-	镜子	居住地	一个	幼稚的	小的	女孩	和	清除	眼睛	,

在我的小手镜里，住着一个天真无邪、眼神清澈的小女孩。

[ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] [juːθ] .

reminding	me	of	my	early	youth	.
提醒	我	的	我的	早期的	青年	.

这让我想起了我的少年时代。

[ɪn][maɪ]['sɜːrkjələr]['buːdwɑːr] ['mɪrər] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][daɪ'vɜːrs]

In	my	circular	boudoir	mirror	was	hidden	a	woman	who	knew	all	the	diverse
在	我的	圆	闺房	镜子	曾是	隐	一个	女士	WHO	知道	全部	这	各种各样的

['swiːtnəs] { - }

sweetness	{	57	}
甜味	{	-	}

在我圆形的闺房镜子里，藏着一位懂得各种甜蜜的女人{57}

[ʌv; əv] [kə'resɪs] , ['ʃeɪmləs] , [friː] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['derɪŋ] .

of	caresses	,	shameless	,	free	,	beautiful	,	daring	.
的	爱抚	,	不要脸	,	自由的	,	美丽的	,	大胆	.

爱抚，无耻，自由，美丽，大胆。

[ɪn][ðə; ði]['ɑːblɔːŋ] ['mɪrɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːrdroʊb] [dɔːr] [ðer; ðər]['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][stɜːrn] ['fɪgjər] ,

In	the	oblong	mirrors	of	the	wardrobe	door	there	always	appeared	a	stern	figure	,
在	这	长方形	镜子	的	这	衣柜	门	那里	总是	出现	一个	船尾	数字	,

[ɪm'pɪriəs] , [koʊld] , [ɪn'eksərəb(ə)l] .

imperious	,	cold	,	inexorable	.
专横	,	寒冷的	,	无情的	.

衣柜门的长方形镜子里总是出现一个严厉的身影，专横、冷酷、无情。

[aɪ] [nuː] [stɪl] ['ʌðər] ['dʌbəlz] [ʌv; əv][maɪ'self] — [ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [glæs] , [ɪn][maɪ]['foʊldɪŋ][goʊld] -

I	knew	still	other	doubles	of	myself	—	in	my	dressing	-	glass	,	in	my	folding	gold	-
我	知道	仍然	其他	双打	的	我	—	在	我的	敷料	-	玻璃	,	在	我的	折叠式的	金子	-

[freɪmd] ['trɪptɪk] ,

framed	triptych	,
框	三联画	,

我知道还有其他与我相似的自己——在我的梳妆镜里，在我的折叠式金框三联画里。

[ɪn][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði]['oʊkən] [freɪm] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nek] ['mɪrər] ,

in	the	hanging	mirror	in	the	oaken	frame	,	in	the	little	neck	mirror	,
在	这	绞刑	镜子	在	这	橡木	框架	,	在	这	小的	脖子	镜子	,

在橡木框的挂镜里，在小颈镜里，

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['mɪrɚz] [wɪtʃ] [aɪ] ['treʒərd] .

and	in	many	other	mirrors	which	I	treasured	.
和	在	许多	其他	镜子	哪个	我	珍藏	.

以及我珍藏的许多其他镜子里。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['biːɪŋs] ['haɪdɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðiːz] ['mɪrɚz] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd]

To	all	the	beings	hiding	themselves	in	these	mirrors	I	gave	the	possibility	and
到	全部	这	生物	隐藏	他们自己	在	这些	镜子	我	给予	这	可能性	和

['priːtekst][tuː; tə] [dɪ'veləp] .

pretext	to	develop	.
借口	到	发展	.

对于所有隐藏在这些镜子中的生物，我给予了它们发展的可能性和借口。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][streɪndʒ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜ:rld] [ðeɪ] [mʌst; məst][teɪk] [ðə; ði][fɔ:rm]

According	to	the	strange	conditions	of	their	world	they	must	take	the	form
根据	到	这	奇怪的	状况	的	他们的	世界	他们	必须	拿	这	形式

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [stændz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [glæs] [bʌt; bət] ['ʌndər] [ðɪs] ['bɔ:roʊd] [ɪk'stɪriər] [ðeɪ]

of	the	person	who	stands	before	the	glass	but	under	this	borrowed	exterior	they
的	这	人	WHO	站立	前	这	玻璃	但	在下面	这	借来的	外部的	他们

[prɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

preserve	their	own	personal	characteristics	.
保存	他们的	自己的	个人的	特征	.

根据他们所处世界的奇异条件，他们必须变成站在玻璃前的人的模样，但在这种借来的外表下，他们保留了自己的个性特征。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['mɪrɝz] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌvd] ; ['ʌðər] [wɪtʃ] [aɪ] [heitid] .

There	were	some	worlds	of	mirrors	which	I	loved	;	others	which	I	hated	.
那里	是	一些	世界	的	镜子	哪个	我	喜爱	;	其他的	哪个	我	憎恨	.

有些镜子世界我很喜欢；有些镜子世界我却很讨厌。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔ:r; fər] [hoʊl] ['aʊərz] ,

In	some	of	them	I	loved	to	walk	up	and	down	for	whole	hours	,
在	一些	的	他们	我	喜爱	到	走	向上	和	向下	为了	所有的	小时	,

有些地方我喜欢来回走动好几个小时，

['lu:zɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðer; ðər] [ə'træktɪv] [ɪk'spæns] .

losing	myself	in	their	attractive	expanse	.
输	我	在	他们的	吸引人的	广阔	.

沉浸在它们迷人的广袤之中。

['ʌðər] [aɪ][fled][frʌm; frəm] .

Others	I	fled	from	.
其他的	我	逃亡	从	.

还有一些人，我逃离了他们。

[ɪn][maɪ]['si:krət] [hɑ:rt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [ɔ:l][maɪ] ['dʌbəlz] .

In	my	secret	heart	I	did	not	love	all	my	doubles	.
在	我的	秘密	心	我	做过	不是	爱	全部	我的	双打	.

在我内心深处，我并没有爱上我所有的分身。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['hɑ:st(ə)l] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] ,

I	knew	that	they	were	all	hostile	toward	me	,
我	知道	那	他们	是	全部	敌对的	朝向	我	,

我知道他们都对我怀有敌意。

[ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kloʊð] [ðəm'selvz] [ɪn][maɪ] [heitid]

if	only	for	the	fact	that	they	were	forced	to	clothe	themselves	in	my	hated
如果	仅有的	为了	这	事实	那	他们	是	强制	到	衣服	他们自己	在	我的	憎恨

['laɪknəs] .

likeness	.
相似	.

仅仅因为他们被迫穿上了我那令人憎恶的模样，就足以说明一切了。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['mɪrər] ['wɪmɪn] [aɪ] ['pitid] .

But	some	of	these	mirror	women	I	pitied	.
但	一些	的	这些	镜子	女性	我	可怜的	.

但我同情其中一些照镜子的女人。

[aɪ] [fər'geɪv] [ðer; ðər] [heɪt] [ænd; ənd] [felt] ['ɔ:lmoʊst] ['frendli] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

I	forgave	their	hate	and	felt	almost	friendly	to	them	.
我	原谅了	他们的	恨	和	毛毡	几乎	友好的	到	他们	.

我原谅了他们的仇恨，甚至对他们产生了一丝友好之感。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huːm] [aɪ] [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðer; ðər]

There	were	some	whom	I	despised	,	and	I	loved	to	laugh	at	their
那里	是	一些	谁	我	被鄙视的	,	和	我	喜爱	到	笑	在	他们的

['paʊərləs] ['fjʊri] ;

powerless	fury	;
无力	愤怒	;

有些人我鄙视，我喜欢嘲笑他们无力的愤怒；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huːm] [aɪ] [mɑːkt] [baɪ][maɪ] [oʊn] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [baɪ][maɪ]

there	were	some	whom	I	mocked	by	my	own	independence	and	tortured	by	my
那里	是	一些	谁	我	嘲笑	经过	我的	自己的	独立	和	受折磨	经过	我的

['paʊər] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

power	over	them	.
力量	超过	他们	.

我曾因自己的独立而嘲笑一些人，并因我的权力而折磨他们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ,

There	were	others	,	on	the	other	hand	,	of	whom	I	was	afraid	,
那里	是	其他的	,	在	这	其他	手	,	的	谁	我	曾是	害怕的	,

另一方面，还有一些人让我感到害怕。

[huː] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [huː] [derd] { - }

who	were	too	strong	for	me	and	who	dared	{	58	}
WHO	是	也	强的	为了	我	和	WHO	敢于	{	-	}

他们比我强大得多，而且胆敢{58}

[ɪn][ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [kə'mænd] [ˌem 'iː] .

in	their	turn	to	mock	at	me	,	to	command	me	.
在	他们的	转动	到	嘲笑	在	我	,	到	命令	我	.

反过来，他们嘲笑我，命令我。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrɚz] [wer] [ðiːz] ['wɪmɪn] [lɪvd] ,

I	hastened	to	get	rid	of	the	mirrors	where	these	women	lived	,
我	加快	到	得到	摆脱	的	这	镜子	在哪里	这些	女性	居住地	,

我赶紧把这些女人住的地方的镜子都搬走了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] , [aɪ][hɪd][ðem; ðəm] , [geɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , ['iːv(ə)n] [broʊk] [sʌm; səm]

I	would	not	look	in	them	,	I	hid	them	,	gave	them	away	,	even	broke	some
我	会	不是	看	在	他们	,	我	隐藏	他们	,	给予	他们	离开	,	甚至	打破	一些

[ɪn] ['piːsɪz] .

in	pieces	.
在	件	.

我不会去看它们，我会把它们藏起来，送人，甚至把一些摔碎。

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [aɪ] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ] ['mɪrər] [aɪ] [wept] [fɔːr; fər] [hoʊl] [deɪz] ['æftər] ,

But	every	time	I	destroyed	a	mirror	I	wept	for	whole	days	after	,
但	每一个	时间	我	损毁	一个	镜子	我	哭泣	为了	所有的	天	后	,

但是每次我砸碎一面镜子，我都会哭上好几天。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['broʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['juːnɪvɜːrs] .

conscious	of	the	fact	that	I	had	broken	to	pieces	a	distinct	universe	.
有意识的	的	这	事实	那	我	有	破碎的	到	件	一个	清楚的	宇宙	.

我意识到自己已经将一个独立的世界彻底摧毁了。

[ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] ['feɪsɪz][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	reproachful	faces	stared	at	me	from	the	broken	fragments	of	the
和	责备的	面孔	凝视	在	我	从	这	破碎的	片段	的	这

[wɜːrld] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] .

world	I	had	destroyed	.
世界	我	有	损毁	.

从我摧毁的世界的残垣断壁中，一张张充满责备的面孔凝视着我。

[ðə; ði] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [feɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [lɪŋkt] [aɪ] [bɔːt] [wʌn] ['ɔːtəm] [æt; ət]

The	mirror	with	which	my	fate	was	to	become	linked	I	bought	one	autumn	at
这	镜子	和	哪个	我的	命运	曾是	到	变得	链接	我	买	一	秋天	在

[ə; eɪ] [seɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

a	sale	of	some	sort	.
一个	销售	的	一些	种类	.

那面与我的命运紧密相连的镜子，是我在一个秋天的促销活动中买的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pɪr] - [glæs] , ['swɪŋɪŋ] [ɑːn] [skruːz] .

It	was	a	large	pier	-	glass	,	swinging	on	screws	.
它	曾是	一个	大的	码头	-	玻璃	,	摇摆	在	螺丝	.

那是一面大型的立式望远镜，靠螺丝悬挂着。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]['klærəti][ʌv; əv][ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

I	was	struck	by	the	unusual	clarity	of	its	reflection	.
我	曾是	击	经过	这	异常	明晰	的	它是	反射	.

它反光的清晰度让我感到惊讶。

[ðə; ði] [fæn'tæzməl] [ˌæktʃu'ælәti][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	phantasmal	actuality	in	it	was	changed	by	the	slightest	inclination	of	the
这	幻影	现实	在	它	曾是	已更改	经过	这	丝毫	倾角	的	这

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

玻璃杯哪怕最轻微的倾斜都会改变其中虚幻的现实。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

but	it	was	independent	and	vital	to	the	edges	.
但	它	曾是	独立的	和	必不可少的	到	这	边缘	.

但它独立自主，对边缘地区至关重要。

[wen] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðɪs] [pɪr] - [glæs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [rɪ'flektɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

When	I	examined	this	pier	-	glass	at	the	sale	the	woman	who	reflected	me	in	it
什么时候	我	检查	这	码头	-	玻璃	在	这	销售	这	女士	WHO	反映	我	在	它

[lʊkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɔːti] ['tʃælɪndʒ] .

looked	me	in	the	eyes	with	a	kind	of	haughty	challenge	.
看起来	我	在	这	眼睛	和	一个	种类	的	傲慢	挑战	.

我在拍卖会上仔细端详这面落地镜时，镜中映出的女人带着一种傲慢的挑衅眼神看着我。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ,

I	did	not	wish	to	give	in	to	her	,	to	show	that	she	had	frightened	me	,
我	做过	不是	希望	到	给	在	到	她	,	到	展示	那	她	有	害怕	我	,

我不想向她屈服，不想让她觉得我被吓到了。

[soʊ][aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][maɪ]['buːdwɑːr] .

so	I	bought	the	glass	and	ordered	it	to	be	placed	in	my	boudoir	.
所以	我	买	这	玻璃	和	订购	它	到	是	放置	在	我的	闺房	.

所以我买了那只玻璃杯，并订购了它，准备放在我的闺房里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

As	soon	as	I	was	alone	in	the	room	,
作为	很快	作为	我	曾是	独自的	在	这	房间	,

我一独自待在房间里，

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['mɪrər] [ænd; ənd] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][maɪ]['raɪv(ə)l] .

I	immediately	went	up	to	the	new	mirror	and	fixed	my	eyes	upon	my	rival	.
我	立即地	去	向上	到	这	新的	镜子	和	固定的	我的	眼睛	之上	我的	竞争对手	.

我立刻走到新镜子前，目光锁定在我的对手身上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	she	did	the	same	to	me	,
但	她	做过	这	相同的	到	我	,

但她也对我做了同样的事。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [wʌn] [ə'nʌðər] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][træns'fɪks] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

and	standing	opposite	one	another	we	began	to	transfix	each	other	with	our
和	常设	对面的	一	其他	我们	开始	到	刺穿	每个	其他	和	我们的

[glæns] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [sneɪks] .

glance	as	if	we	had	been	snakes	.
瞥一眼	作为	如果	我们	有	到过	蛇	.

我们面对面站着，目光开始互相凝视，仿佛我们是两条蛇。

[ɪn][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɪn] [maɪn] , [hɜːrz] .

In	the	pupils	of	her	eyes	was	my	reflection	,	in	mine	,	hers	.
在	这	学生	的	她	眼睛	曾是	我的	反射	,	在	矿	,	她的	.

在她眼中的倒影里，映照着我；在我的眼中，映照着她。

[maɪ] [hɑːrt] [sæŋk][ænd; ənd][maɪ] [hed] [swæm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪn'tent] [geɪz] .

My	heart	sank	and	my	head	swam	from	her	intent	gaze	.
我的	心	沉没	和	我的	头	游泳	从	她	意图	目光	.

她专注的目光让我心头一沉，头晕目眩。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [aɪ] [tɔːr] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] { - }

But	at	length	by	an	effort	of	will	I	tore	my	eyes	away	{	59	}
但	在	长度	经过	一个	努力	的	将要	我	撕裂	我的	眼睛	离开	{	-	}

但最终，我凭借意志力将目光移开{59}

[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ʌðər] [aɪz] , [tɪpt] [ðə; ði] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]

from	those	other	eyes	,	tipped	the	mirror	with	my	foot	so	that	it	began	to
从	那些	其他	眼睛	,	倾斜	这	镜子	和	我的	脚	所以	那	它	开始	到

[swɪŋ] ,

swing	,
摇摆	,

从那些异样的目光中，我用脚踢了一下镜子，让它开始摇晃。

['rɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['raɪv(ə)l] ['pɪtɪfəli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

rocking	the	image	of	my	rival	pitifully	to	and	fro	,	and	went	out	of	the
摇滚	这	图像	的	我的	竞争对手	可怜地	到	和	弗	,	和	去	出去	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

我可怜兮兮地摇晃着对手的画像，走出了房间。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] ['aʊər; ɑːr] [straɪf] [bɪ'gæn] .

From	that	hour	our	strife	began	.
从	那	小时	我们的	冲突	开始	.

从那一刻起，我们的冲突就开始了。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][goʊ] [nɪr]

In	the	evening	of	the	first	day	of	our	meeting	I	did	not	dare	to	go	near
在	这	晚上	的	这	第一的	天	的	我们的	会议	我	做过	不是	敢	到	去	靠近

[ðə; ði] [nuː] [pɪr] - [glæs] ;

the	new	pier	-	glass	;
这	新的	码头	-	玻璃	;

在我们会面的第一天晚上，我不敢靠近那台新的舷窗望远镜；

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] , [læft] [ɪg'zædʒəreɪtɪdli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

I	went	to	the	theatre	with	my	husband	,	laughed	exaggeratedly	,	and	was
我	去	到	这	剧院	和	我的	丈夫	,	笑了	夸张地	,	和	曾是

[ə'pærəntli] [laɪt] - ['hɑrtɪd] .

apparently	light	-	hearted	.
显然	光	-	心地	.

我和丈夫一起去看戏，笑得很夸张，看起来很轻松愉快。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

On	the	morrow	,
在	这	明天	,

第二天，

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sep'tembər] [deɪ] [aɪ] [went] ['boʊldli]['ɪntuː][maɪ]['buːdwɑːr][ə'loʊn][ænd; ənd]

in	the	clear	light	of	a	September	day	I	went	boldly	into	my	boudoir	alone	and
在	这	清除	光	的	一个	九月	天	我	去	大胆地	进入	我的	闺房	独自的	和

[dɪ'zaɪnɪdlɪ] [sæt] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .

designedly	sat	down	directly	in	front	of	the	mirror	.
故意	卫星	向下	直接地	在	正面	的	这	镜子	.

在九月一个阳光明媚的日子里，我大胆地独自走进我的闺房，特意坐在镜子前。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] , ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]

At	the	same	moment	,	she	,	the	other	woman	,	also	came	in	at	the	door	to
在	这	相同的	片刻	,	她	,	这	其他	女士	,	还	来了	在	在	这	门	到

[miːt] [ˌem 'iː] ,

meet	me	,
见面	我	,

与此同时，另一个女人也走进了门口迎接我。

[krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] .

crossed	the	room	,	and	then	she	too	sat	down	opposite	me	.
交叉	这	房间	,	和	然后	她	也	卫星	向下	对面的	我	.

她穿过房间，然后也坐在了我对面。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] .

Our	eyes	met	.
我们的	眼睛	遇见	.

我们的目光相遇了。

[ɪn][hɜːrz][aɪ] [riːd] ['heɪtrɪd] [tɔːrdz] [maɪ'self] ; [ɪn][maɪn] [ʃiː; ʃi] [riːd] ['heɪtrɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

In	hers	I	read	hatred	towards	myself	;	in	mine	she	read	hatred	towards	her	.
在	她的	我	读	仇恨	向	我	;	在	矿	她	读	仇恨	向	她	.

我从她的信中读出了对我的憎恨；她从我的信中读出了对她自己的憎恨。

['aʊər; ɑːr]['sekənd]['duːəl][bɪ'gæn] , [ə; eɪ]['duːəl][ʌv; əv] [aɪz] — [tuː] [ʌn'jiːldɪŋ] [glɑːnsiz] , [kə'mændɪŋ] ,

Our	second	duel	began	,	a	duel	of	eyes	—	two	unyielding	glances	,	commanding	,
我们的	第二	决斗	开始	,	一个	决斗	的	眼睛	—	二	不屈	眼神	,	指挥	,

['θretnɪŋ] , ['hɪpnəˌtaɪzɪŋ] .

threatening	,	hypnotising	.
威胁	,	催眠	.

我们的第二次对决开始了，这是一场眼神的较量——两个毫不妥协的目光，充满威慑力、威胁性和催眠般的力量。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [stroʊv] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [wɪl] , [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [hɜːr; hər] [rɪ'zɪstəns]

Each	of	us	strove	to	conquer	the	other's	will	,	to	break	down	her	resistance
每个	的	我们	努力	到	征服	这	其他的	将要	,	到	休息	向下	她	反抗

,

,

,

我们每个人都竭尽全力去征服对方的意志，瓦解她的抵抗。

[tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ə'nʌðɚz] [dɪ'zaɪər] .

to	force	her	to	submit	to	another's	desire	.
到	力量	她	到	提交	到	另一个的	欲望	.

强迫她屈从于他人的欲望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [siːn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɑːnlʊkər] [tuː; tə] ['wɪtnəs] ;

It	would	have	been	a	painful	scene	for	an	onlooker	to	witness	;
它	会	有	到过	一个	痛苦	场景	为了	一个	旁观者	到	证人	;

对于旁观者来说，这将是一个令人痛苦的场景；

[tuː] ['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] ,

two	women	sitting	opposite	each	other	without	moving	,
二	女性	坐着	对面的	每个	其他	没有	移动	,

两名女子面对面坐着，一动不动。

[dʒɔɪnd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði][mæg'netɪk] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [geɪz] ,

joined	together	by	the	magnetic	attraction	of	each	other's	gaze	,
加入	一起	经过	这	磁的	景点	的	每个	其他的	目光	,

彼此目光之间如同磁铁般吸引着他们，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['luːzɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['saikikəl] [streɪn] . . . .

and	almost	losing	consciousness	under	the	psychical	strain	.	.	.	.
和	几乎	输	意识	在下面	这	心理	拉紧	.	.	.	.

精神压力巨大，几乎失去意识.....

['sʌd(ə)nli] ['sʌmwʌn] [kɔːld] [ˌem 'iː] .

Suddenly	someone	called	me	.
突然	某人	称为	我	.

突然有人给我打电话。

[ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ['vænɪʃt] .

The	infatuation	vanished	.
这	痴情	消失了	.

那份迷恋消失了。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

I	got	up	and	left	the	room	.
我	得到	向上	和	左边	这	房间	.

我起身离开了房间。

['æftər] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]['duːəlz][wɜːr; wər] [rɪ'nuːd] ['evri] [deɪ] .

After	this	our	duels	were	renewed	every	day	.
后	这	我们的	决斗	是	更新	每一个	天	.

此后，我们的决斗每天都在继续。

[aɪ]['riəlaizd] [ðæt] [ðɪs] [əd'ventʃəres] [hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [fɔːrst] { - }

I	realised	that	this	adventuress	had	purposely	forced	{	60	}
我	意识到	那	这	冒险家	有	故意	强制	{	-	}

我意识到这位女冒险家是故意强迫{60}

[hɜːr'self]['ɪntuː][maɪ][hoʊm][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

herself	into	my	home	to	destroy	me	and	take	my	place	in	this	world	.
她自己	进入	我的	家	到	破坏	我	和	拿	我的	地方	在	这	世界	.

她闯入我的家，企图摧毁我，取而代之。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][maɪ'self] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] .

But	I	had	not	sufficient	strength	to	deny	myself	this	struggle	.
但	我	有	不是	充足的	力量	到	否定	我	这	斗争	.

但我没有足够的力量拒绝这场斗争。

[ɪn] [ðɪs] ['raɪv(ə)lri][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['siːkrət][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

In	this	rivalry	there	was	a	kind	of	secret	intoxication	.
在	这	对抗	那里	曾是	一个	种类	的	秘密	中毒	.

在这种竞争中，存在着一种隐秘的迷醉感。

[ðə; ði] ['veri] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [swiːt] [sɪ'dʌkʃn] .

The	very	possibility	of	defeat	had	hidden	in	it	a	sort	of	sweet	seduction	.
这	非常	可能性	的	击败	有	隐	在	它	一个	种类	的	甜的	诱惑	.

失败的可能性本身就蕴含着一种甜蜜的诱惑。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fɔːrst] [maɪ'self][fɔːr; fər] [hoʊl] [deɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] - [glæs] ;

Sometimes	I	forced	myself	for	whole	days	to	keep	away	from	the	pier	-	glass	;
有时	我	强制	我	为了	所有的	天	到	保持	离开	从	这	码头	-	玻璃	;

有时我会强迫自己一整天不去看舷窗；

[aɪ] ['ɑːkjupaɪd] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] , [wɪð; wɪθ] [ˌə'mjuːzmənts] ,

I	occupied	myself	with	business	,	with	amusements	,
我	占领	我	和	商业	,	和	娱乐	,

我忙于生意和娱乐，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l]

but	in	the	depths	of	my	soul	was	always	hidden	the	memory	of	the	rival
但	在	这	深度	的	我的	灵魂	曾是	总是	隐	这	记忆	的	这	竞争对手

[huː] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪəns] [ə'weitid] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

who	in	patience	and	self	-	reliance	awaited	my	return	.
WHO	在	耐心	和	自己	-	依赖	等待中	我的	返回	.

但在我的灵魂深处，始终隐藏着对对手的记忆，他耐心而自立地等待着我的归来。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [step] [fɔːrθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	would	go	back	to	her	and	she	would	step	forth	in	front	of	me	,
我	会	去	后退	到	她	和	她	会	步	前进	在	正面	的	我	,

我会回到她身边，她会走到我面前。

[mɔːr] [traɪ'ʌmfəntli] [ðæn; ðən]['evər] ,

more	triumphantly	than	ever	,
更多的	凯旋而归	比	曾经	,

比以往任何时候都更加凯旋而归，

['pɪrsɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɪk'tɔːriəs] [geɪz] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

piercing	me	with	her	victorious	gaze	and	fixing	me	in	my	place	before	her
冲孔	我	和	她	胜利者	目光	和	定影	我	在	我的	地方	前	她

.

:

.

她胜利的目光穿透了我，让我乖乖地站在她面前。

[maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [stɑːp] ['biːtɪŋ] ,

My	heart	would	stop	beating	,
我的	心	会	停止	殴打	,

我的心脏会停止跳动，

[ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərləs] ['fjʊri] [wʊd] [fiːl] [maɪ'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪz]

and	I	with	a	powerless	fury	would	feel	myself	under	the	authority	of	this	gaze
和	我	和	一个	无力	愤怒	会	感觉	我	在下面	这	权威	的	这	目光

.

:

.

而我，带着一种无力的愤怒，感到自己处于这种目光的支配之下。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [went] [baɪ] ; ['aʊər; ɑːr] ['strʌg(ə)l] [kən'tɪnjuːd] ,

So	the	days	and	weeks	went	by	;	our	struggle	continued	,
所以	这	天	和	周	去	经过	;	我们的	斗争	持续	,

日子一天天过去，我们的斗争仍在继续。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'pɑːndərəns] [ʃoʊd] [ɪt'self] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['defɪnətli] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði]

but	the	preponderance	showed	itself	more	and	more	definitely	to	be	on	the
但	这	优势	显示	本身	更多的	和	更多的	确实	到	是	在	这

[saɪd] [ʌv; əv][maɪ]['raɪv(ə)l] .

side	of	my	rival	.
边	的	我的	竞争对手	.

但越来越多的迹象表明，多数人站在我的对手一边。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [deɪ] [aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [maɪ] [wɪl] [wʌz; wəz][ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] ,

And	suddenly	one	day	I	realised	that	my	will	was	in	subjection	to	her	will	,
和	突然	一	天	我	意识到	那	我的	将要	曾是	在	隶属	到	她	将要	,

突然有一天，我意识到我的意志要服从于她的意志。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] .

that	she	was	already	stronger	than	I	.	I	was	overcome	with	terror	.
那	她	曾是	已经	更强	比	我	.	我	曾是	克服	和	恐怖	.

我意识到她比我强壮得多。我惊恐万分。

[maɪ][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [əˈnʌðər] [taʊn] ,

My	first	impulse	was	to	flee	from	my	home	and	go	to	another	town	,
我的	第一的	冲动	曾是	到	逃跑	从	我的	家	和	去	到	其他	镇	,

我的第一反应是逃离家乡，去另一个城镇。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] .

but	I	saw	at	once	that	this	would	be	useless	.
但	我	锯	在	一次	那	这	会	是	无用	.

但我立刻意识到这样做毫无用处。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

I	should	,	all	the	same	,
我	应该	,	全部	这	相同的	,

尽管如此，我还是应该.....

[biː; bi] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ðɪ] [əˈtræktɪv] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɑːst(ə)l] [wɪl] [ænd; ənd][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə]

be	overcome	by	the	attractive	force	of	this	hostile	will	and	be	obliged	to
是	克服	经过	这	吸引人的	力量	的	这	敌对的	将要	和	是	有义务	到

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] ,

return	to	this	room	,
返回	到	这	房间	,

屈服于这种敌对意志的吸引力，被迫回到这个房间。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈmɪrər] .

to	this	mirror	.
到	这	镜子	.

对着这面镜子。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [θɔːt] — [tuː; tə] [ˈʃætər] [ðə; ðɪ] [ˈmɪrər] , [rɪˈduːs] [maɪ] [ˈenəmi]

Then	there	came	a	second	thought	—	to	shatter	the	mirror	,	reduce	my	enemy
然后	那里	来了	一个	第二	想法	—	到	破碎	这	镜子	,	减少	我的	敌人

[tuː; tə] [ˈnʌθɪŋnəs] ; [bʌt; bət][tuː; tə] { - }

to	nothingness	;	but	to	{	61	}
到	虚无	;	但	到	{	-	}

然后，我又想到了第二个主意——打碎镜子，将我的敌人化为虚无；但是{61}

[ˈkɑːŋkər] [hɜːr; hər][baɪ][ˈbruːt(ə)l] [streŋθ] [wʊd] [miːn] [ðæt] [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər] [suːˌpɪriˈɔːrəti]

conquer	her	by	brutal	strength	would	mean	that	I	acknowledged	her	superiority
征服	她	经过	野蛮	力量	会	意思是	那	我	已确认	她	优势

[ˈoʊvər][maɪˈself] :

over	myself	:
超过	我	:

用蛮力征服她，就等于承认她比我强：

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] .

this	would	be	humiliating	.
这	会	是	羞辱	.

这太丢脸了。

[aɪ] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuː] [ðɪs] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] ,

I	preferred	to	remain	and	continue	this	struggle	to	the	end	,
我	首选	到	保持	和	继续	这	斗争	到	这	结尾	,

我宁愿留下来，继续这场斗争直到最后。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈθretnd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈfiːt] .

even	though	I	were	threatened	with	defeat	.
甚至	尽管	我	是	威胁	和	击败	.

即便我面临失败的威胁。

[suːn] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [maɪ]['raɪv(ə)l] [wʊd] ['traɪʌmf] .

Soon	there	could	be	no	doubt	that	my	rival	would	triumph	.
很快	那里	可以	是	不	怀疑	那	我的	竞争对手	会	胜利	.

很快，我的对手获胜就毫无悬念了。

[æt; ət] ['evri] ['miːtɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [geɪz] [stɪl] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər]

At	every	meeting	there	was	concentrated	in	her	gaze	still	greater	and	greater
在	每一个	会议	那里	曾是	集中	在	她	目光	仍然	更大的	和	更大的

['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

power	over	me	.
力量	超过	我	.

每次见面，她目光中流露出的对我的控制力都越来越强。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

Little	by	little	I	lost	the	possibility	of	letting	a	day	pass	without	once	going	to
小的	经过	小的	我	丢失的	这	可能性	的	出租	一个	天	经过	没有	一次	去	到

[maɪ] ['mɪrər] .

my	mirror	.
我的	镜子	.

渐渐地，我失去了每天不照镜子的能力。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] ['sevrəl] ['aʊərz] ['deɪli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

She	ordered	me	to	spend	several	hours	daily	in	front	of	her	.
她	订购	我	到	花费	一些	小时	日常的	在	正面	的	她	.

她命令我每天在她面前待上几个小时。

[ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] [maɪ] [wɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɪpnətɪst] [di'rekts] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpwɔːkər] .

She	directed	my	will	as	a	hypnotist	directs	the	will	of	a	sleepwalker	.
她	指导	我的	将要	作为	一个	催眠师	导演	这	将要	的	一个	梦游者	.

她像催眠师控制梦游者一样控制着我的意志。

[ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [maɪ][laɪf] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ə'reindʒz] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] .

She	arranged	my	life	,	as	a	mistress	arranges	the	life	of	a	slave	.
她	安排	我的	生活	,	作为	一个	情妇	安排	这	生活	的	一个	奴隶	.

她安排了我的生活，就像女主人安排奴隶的生活一样。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][fʊl'fɪl][hɜːr; hər][dɪ'mændz] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɜːrdləs]

I	began	to	fulfil	her	demands	,	I	became	an	automaton	to	her	wordless
我	开始	到	实现	她	需求	,	我	成为	一个	自动机	到	她	无言

['ɔːrdərz] .

orders	.
订单	.

我开始满足她的要求，我变成了她无声命令的机器。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [dɪ'lɪbərətlɪ] , ['kɔːʃəslɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːd] [ˌem 'iː][baɪ][æn; ən] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [pæθ]

I	knew	that	deliberately	,	cautiously	,	she	would	lead	me	by	an	unavoidable	path
我	知道	那	故意地	,	谨慎地	,	她	会	带领	我	经过	一个	不可避免的	小路

[tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] ,

to	destruction	,
到	破坏	,

我知道她会蓄意而谨慎地引导我走上一条无法避免的毁灭之路。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːl'redi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] .

and	I	already	made	no	resistance	.
和	我	已经	制成	不	反抗	.

我并没有进行任何抵抗。

[aɪ] [dɪ'vaɪnd] [hɜːr; hər] ['sɪːkrət] [plæn] — [tuː; tə][kæst][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] [wɜːrld][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm]

I	divined	her	secret	plan	—	to	cast	me	into	the	mirror	world	and	to	come
我	神谕	她	秘密	计划	—	到	投掷	我	进入	这	镜子	世界	和	到	来

[fɔːrθ] [hɜːr'self]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [tuː; tə]['hɪndər][hɜːr; hər] .

forth	herself	into	our	world	—	but	I	had	no	strength	to	hinder	her	.
前进	她自己	进入	我们的	世界	—	但	我	有	不	力量	到	阻碍	她	.

我洞悉了她的秘密计划——将我投入镜中世界，然后她自己来到我们的世界——但我无力阻止她。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ] ['relətɪvz] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [spend] [hoʊl] ['aʊərz] ,

My	husband	and	my	relatives	seeing	me	spend	whole	hours	,
我的	丈夫	和	我的	亲属	看到	我	花费	所有的	小时	,

我的丈夫和亲戚看到我整天待在那里，

[hoʊl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪrər] , [θɔːt] [ˌem 'iː] [dɪ'mentɪd] [ænd; ənd]

whole	days	and	nights	in	front	of	my	mirror	,	thought	me	demented	and
所有的	天	和	夜晚	在	正面	的	我的	镜子	,	想法	我	精神错乱	和

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kjʊr] [ˌem 'iː] .

wanted	to	cure	me	.
通缉	到	治愈	我	.

我整天整夜对着镜子，他们觉得我疯了，想要治好我。

[bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

But	I	dared	not	reveal	the	truth	to	them	,
但	我	敢于	不是	揭示	这	真相	到	他们	,

但我不敢向他们透露真相。

[aɪ][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [truːθ] , [ɔːl][ðə; ði] ['hɔːrər] ,

I	was	forbidden	to	tell	them	all	the	dreadful	truth	,	all	the	horror	,
我	曾是	禁止	到	告诉	他们	全部	这	可怕	真相	,	全部	这	恐怖	,

我被禁止告诉他们所有可怕的真相，所有恐怖的事情。

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .

towards	which	I	was	moving	.
向	哪个	我	曾是	移动	.

我正朝着那个方向前进。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sembər] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] { - }

One	of	the	December	days	before	the	holidays	{	62	}
一	的	这	十二月	天	前	这	假期	{	-	}

十二月假期前的那一天{62}

[tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'strʌkʃn] .

turned	out	to	be	the	day	of	my	destruction	.
转向	出去	到	是	这	天	的	我的	破坏	.

结果，那一天成了我的末日。

[aɪ] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] ['klɪrli] , [prɪ'saɪsli] , [ˌsɜːkəm'stænʃəˌliː] .

I	remember	everything	clearly	,	precisely	,	circumstantially	.
我	记住	一切	清楚地	,	恰恰	,	间接地	.

我清楚地记得所有事情，记得清清楚楚，细节都记得很清楚。

['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [rɪ'membrəns] [ɪz] [kən'fjuːzd] .

Nothing	in	my	remembrance	is	confused	.
没有什么	在	我的	纪念	是	使困惑	.

我的记忆中没有任何混乱之处。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [aɪ] [went] ['ɪntuː][maɪ]['buːdwɑːr] ['ɜːrli] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər]

As	usual	,	I	went	into	my	boudoir	early	,	at	the	first	beginnings	of	the	winter
作为	通常	,	我	去	进入	我的	闺房	早期的	,	在	这	第一的	开端	的	这	冬天

[dɑːn] ['twaɪlaɪt] .

dawn	twilight	.
黎明	暮	.

像往常一样，我在冬日黎明的第一缕曙光中早早地走进了我的闺房。

[aɪ] [pleɪst] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɑːrmtʃer] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bæk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ,

I	placed	a	comfortable	armchair	without	a	back	in	front	of	the	mirror	,
我	放置	一个	舒服的	扶手椅	没有	一个	后退	在	正面	的	这	镜子	,

我在镜子前放了一把没有靠背的舒适扶手椅。

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

sat	down	and	gave	myself	up	to	her	.
卫星	向下	和	给予	我	向上	到	她	.

我坐下来，把自己完全交给了她。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [maɪ] ['sʌmənz] , [ʃiː; ʃi] [tuː] [pleɪst] [æn; ən]

Without	any	delay	she	appeared	in	answer	to	my	summons	,	she	too	placed	an
没有	任何	延迟	她	出现	在	回答	到	我的	传票	,	她	也	放置	一个

['ɑːrmtʃer] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ,

armchair	for	herself	,
扶手椅	为了	她自己	,

她立即应召而来，也给自己搬了把扶手椅。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

she	too	sat	down	and	began	to	gaze	at	me	.
她	也	卫星	向下	和	开始	到	目光	在	我	.

她也坐了下来，开始凝视着我。

[ə; eɪ] [dɑːrk] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ə'prest] [maɪ] [soʊl] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [tɜːrn] [maɪ] [feɪs]

A	dark	foreboding	oppressed	my	soul	,	but	I	was	powerless	to	turn	my	face
一个	黑暗的	不祥的预感	受压迫者	我的	灵魂	,	但	我	曾是	无力	到	转动	我的	脸

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

一种不祥的预感笼罩着我的灵魂，但我却无力移开视线。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] [geɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['raɪv(ə)l] .

and	I	was	forced	to	take	to	myself	the	insolent	gaze	of	my	rival	.
和	我	曾是	强制	到	拿	到	我	这	傲慢的	目光	的	我的	竞争对手	.

我被迫直面对手那傲慢的目光。

[ðə; ði] ['aʊərz] [went] [baɪ] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] .

The	hours	went	by	,	the	shadows	began	to	fall	.
这	小时	去	经过	,	这	阴影	开始	到	落下	.

时间一分一秒地过去，夜幕开始降临。

['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [læmp] .

Neither	of	us	lighted	a	lamp	.
两者都不	的	我们	照明	一个	灯	.

我们俩都没点灯。

[ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrər] ['glɪməd] ['feɪntli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

The	glass	of	the	mirror	glimmered	faintly	in	the	darkness	.
这	玻璃	的	这	镜子	闪烁	淡淡的	在	这	黑暗	.

镜子的玻璃在黑暗中微微闪烁。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['skersli] ['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [self] - [rɪ'laɪənt] [aɪz] [geɪzd]

The	reflections	had	become	scarcely	visible	,	but	the	self	-	reliant	eyes	gazed
这	反思	有	变得	几乎	可见的	,	但	这	自己	-	依赖	眼睛	凝视

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['fɔːrmər] [streŋθ] .

with	their	former	strength	.
和	他们的	以前的	力量	.

倒影已经变得几乎看不见了，但那双自信的眼睛仍然像以前一样炯炯有神。

[aɪ] [felt] ['niːðər] ['terər] [nɔːr] [ɪl] - [wɪl] , [æz; əz] [ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] ,

I	felt	neither	terror	nor	ill	-	will	,	as	on	other	days	,
我	毛毡	两者都不	恐怖	也不	患病的	-	将要	,	作为	在	其他	天	,

我没有像往常那样感到恐惧或恶意。

[bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]

but	**simply**	**an**	**intolerable**	**anguish**	**and**	**a**	**bitter**	**consciousness**	**that**	**I**	**was**	**in**
但	简单地	一个	无法容忍	痛苦	和	一个	苦的	意识	那	我	曾是	在

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

the	**power**	**of**	**another**	**.**
这	力量	的	其他	.

但只有难以忍受的痛苦和痛苦的意识，那就是我受制于他人。

[taɪm] [swæm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [taɪd] [aɪ]['ɔːlsoʊ][swæm]['ɪntuː] [ɪn'fɪnətɪ] ,

Time	**swam**	**away**	**and**	**on**	**its**	**tide**	**I**	**also**	**swam**	**into**	**infinity**	**,**
时间	游泳	离开	和	在	它是	潮	我	还	游泳	进入	无穷大	,

时间悄然流逝，我也随之游向无尽的远方。

['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['paʊərləsnəs] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [wɪl] .

into	**a**	**black**	**expanse**	**of**	**powerlessness**	**and**	**lack**	**of**	**will**	**.**
进入	一个	黑色的	广阔	的	无力感	和	缺少	的	将要	.

陷入一片无力感和意志缺失的黑暗深渊。

['sʌd(ə)nlɪ] [ʃiː; ʃi] , [ðæt] ['ʌðər] , [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['wʊmən] , [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .

Suddenly	**she**	**,**	**that**	**other**	**,**	**the**	**reflected**	**woman**	**,**	**got**	**up**	**from**	**her**	**chair**	**.**
突然	她	,	那	其他	,	这	反映	女士	,	得到	向上	从	她	椅子	.

突然，她，那个倒影中的女人，从椅子上站了起来。

[aɪ] ['trembld] [ɔːl]['oʊvər][æt; ət] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

I	**trembled**	**all**	**over**	**at**	**this**	**insult**	**.**
我	颤抖	全部	超过	在	这	侮辱	.

这番侮辱让我浑身颤抖。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrsɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [kəm'peld] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ]

But	**something**	**invincible**	**,**	**something**	**forcing**	**me**	**from**	**within**	**compelled**	**me**	**also**
但	某物	无敌	,	某物	强制	我	从	之内	被迫	我	还

[tuː; tə][stænd] [ʌp] .

to	**stand**	**up**	**.**
到	站立	向上	.

但某种不可战胜的力量，某种来自内心深处的力量，也迫使我站了起来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .

The	**woman**	**in**	**the**	**mirror**	**took**	**a**	**step**	**forward**	**.**
这	女士	在	这	镜子	采取	一个	步	向前	.

镜子里的女人向前迈了一步。

[aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

I	**did**	**the**	**same**	**.**
我	做过	这	相同的	.

我也这么做了。

[ðə; ði] { - }

The	**{**	**63**	**}**
这	{	-	}

['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .

woman	**in**	**the**	**mirror**	**stretched**	**forth**	**her**	**arms**	**.**
女士	在	这	镜子	拉伸	前进	她	武器	.

镜子里的女人伸出了双臂。

[aɪ][dɪd][soʊ] [tuː] .

I	**did**	**so**	**too**	**.**
我	做过	所以	也	.

我也这么做了。

['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['hɪpnəˌtaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [aɪz] ,

Looking	straight	at	me	with	hypnotising	and	commanding	eyes	,
寻找	直的	在	我	和	催眠	和	指挥	眼睛	,

她用那双摄人心魄、充满威慑力的眼睛直直地盯着我，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][aɪ] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

she	moved	forward	and	I	advanced	to	meet	her	.
她	已搬	向前	和	我	先进的	到	见面	她	.

她向前走去，我也上前去迎接她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]

And	it	was	strange	—	with	all	the	horror	of	my	position	,	with	all	my
和	它	曾是	奇怪的	—	和	全部	这	恐怖	的	我的	位置	,	和	全部	我的

[heɪt] [tɔːrdz] [maɪ]['raɪv(ə)l] ,

hate	towards	my	rival	,
恨	向	我的	竞争对手	,

这很奇怪——尽管我处境艰难，尽管我对我的对手恨之入骨，

[ðer; ðər] ['flʌtəd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

there	fluttered	somewhere	in	the	depths	of	my	soul	a	painful	consolation	,
那里	飘动	某处	在	这	深度	的	我的	灵魂	一个	痛苦	安慰	,

在我灵魂深处，一丝痛苦的慰藉悄然涌动。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [dʒɔɪ] — [tuː; tə] ['entər] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [wɜːrld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

a	secret	joy	—	to	enter	at	last	into	that	mysterious	world	into	which	I	had
一个	秘密	喜悦	—	到	进入	在	最后的	进入	那	神秘	世界	进入	哪个	我	有

[geɪzd] [frʌm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌp] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌɪnək'sesəb(ə)l][tuː; tə]

gazed	from	my	childhood	and	which	up	till	now	had	remained	inaccessible	to
凝视	从	我的	童年	和	哪个	向上	直到	现在	有	剩余	无法进入	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

一种秘密的喜悦——终于进入了我从童年起就一直向往的神秘世界，而直到现在，这个世界对我来说仍然是遥不可及的。

[æt; ət]['moʊmənts][aɪ]['hɑːrdli] [nuː] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tɔːrdz] [hɜːr'self]

At	moments	I	hardly	knew	which	of	us	was	drawing	the	other	towards	herself
在	时刻	我	几乎	知道	哪个	的	我们	曾是	绘画	这	其他	向	她自己

,

,

,

有时我几乎分不清是谁在吸引着对方。

[ʃiː; ʃi][ˌem 'iː][ɔːr][aɪ][hɜːr; hər] ,

she	me	or	I	her	,
她	我	或者	我	她	,

她我或者我她，

['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][maɪ] [pleɪs] [ɔːr] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ɔːl] [ðɪs]

whether	she	was	eager	to	occupy	my	place	or	whether	I	had	devised	all	this
无论	她	曾是	渴望的	到	占据	我的	地方	或者	无论	我	有	设计	全部	这

['strʌg(ə)l] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪs'pleɪs] [hɜːr; hər] .

struggle	in	order	to	displace	her	.
斗争	在	命令	到	位移	她	.

究竟是她急于取代我的位置，还是我精心策划了这一切斗争来取代她。

[bʌt; bət] [wen] , ['mu:vɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [maɪ][hændz] [tʌtʃt] [hɜ:rz][ɑ:n][ðə; ði] [glæs] [aɪ] [tɜ:rnd] [kwaɪt] [peɪl]

But	when	,	moving	forward	,	my	hands	touched	hers	on	the	glass	I	turned	quite	pale
但	什么时候	,	移动	向前	,	我的	双手	感动	她的	在	这	玻璃	我	转向	相当	苍白

[wɪð; wɪθ] [rɪ'pʌgnəns] .

with	repugnance	.
和	厌恶	.

但当我继续向前走，我的手隔着玻璃碰到她的手时，我感到一阵恶心，脸色变得非常苍白。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd][baɪ] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [dru:] [ˌem 'i:] [stɪl] ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

And	she	took	my	hand	by	force	and	drew	me	still	nearer	to	herself	.
和	她	采取	我的	手	经过	力量	和	画	我	仍然	更近	到	她自己	.

她用力抓住我的手，把我拉得更近。

[maɪ][hændz][wɜ:r; wər] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪrər] [æz; əz]['ɪntu:] ['bɜ:rnɪŋ] - ['aɪsi] ['wɔ:tər] .

My	hands	were	plunged	into	the	mirror	as	into	burning	-	icy	water	.
我的	双手	是	暴跌	进入	这	镜子	作为	进入	燃烧	-	冰冷的	水	.

我的双手仿佛被插入了冰冷刺骨的水中，深深地扎进了镜子里。

[ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:][maɪ]['bɑ:di][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][peɪn] ,

The	cold	of	the	glass	penetrated	into	my	body	with	a	horrible	pain	,
这	寒冷的	的	这	玻璃	渗透	进入	我的	身体	和	一个	可怕	疼痛	,

玻璃的冰冷刺入我的身体，带来一阵剧烈的疼痛。

[æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði]['ætəmz][ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər]['mju:tʃuəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

as	if	all	the	atoms	of	my	being	had	changed	their	mutual	relationship	.
作为	如果全部		这	原子	的	我的	存在	有	已更改	他们的	相互的	关系	.

仿佛我身体里的所有原子都改变了它们之间的相互关系。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][maɪ] [feɪs] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ]['raɪv(ə)l] ,

In	another	moment	my	face	had	touched	the	face	of	my	rival	,
在	其他	片刻	我的	脸	有	感动	这	脸	的	我的	竞争对手	,

片刻之后，我的脸碰到了对手的脸。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [aɪz] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

I	saw	her	eyes	right	in	front	of	my	own	,
我	锯	她	眼睛	正确的	在	正面	的	我的	自己的	,

我仿佛亲眼看到了她的眼睛，

[aɪ][wʌz; wəz] [træns'fju:zd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [kɪs] .

I	was	transfused	into	her	with	a	monstrous	kiss	.
我	曾是	输血	进入	她	和	一个	滔天	吻	.

我被注入到她体内，伴随着一个可怕的吻。

['evriθɪŋ] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:rment] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðər] —

Everything	vanished	from	me	in	a	torment	of	suffering	unlike	any	other	—
一切	消失了	从	我	在	一个	折磨	的	痛苦	与此不同	任何	其他	—

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] ['sensɪz] ['æftər] [ðɪs] [swu:n] [aɪ] [stɪl] [sɔ:] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:][maɪ]

and	when	I	came	to	my	senses	after	this	swoon	I	still	saw	in	front	of	me	my
和	什么时候	我	来了	到	我的	感官	后	这	昏厥	我	仍然	锯	在	正面	的	我	我的

[oʊn] ['bu:dwɑ:r] { - }

own	boudoir	{	64	}
自己的	闺房	{	-	}

一切都从我身上消失了，取而代之的是前所未有的痛苦折磨——当我从昏厥中恢复过来时，我仍然看到自己的闺房就在眼前{64}

[ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪzd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .

on	which	I	gazed	from	out	of	the	mirror	.
在	哪个	我	凝视	从	出去	的	这	镜子	.

我从镜子里凝视着她。

[maɪ]['raɪv(ə)l] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] ['læftər] .

My	rival	stood	before	me	and	burst	into	laughter	.
我的	竞争对手	站立	前	我	和	爆裂	进入	笑声	.

我的对手站在我面前，突然大笑起来。

[ænd; ənd][aɪ] — [oʊ][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

And	I	—	oh	the	cruelty	of	it	!
和	我	—	哦	这	残酷	的	它	!

而我——哦，这太残酷了！

[aɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [læf] [tuː] ,

I	who	was	dying	with	humiliation	and	torture	was	obliged	to	laugh	too	,
我	WHO	曾是	垂死	和	屈辱	和	酷刑	曾是	有义务	到	笑	也	,

我当时正遭受屈辱和折磨，奄奄一息，却也不得不笑出来。

[tuː; tə] [rɪ'piːt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['grɪmɪsiz] [ɪn][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['dʒɔɪfl] [læf] .

to	repeat	all	her	grimaces	in	a	triumphant	joyful	laugh	.
到	重复	全部	她	鬼脸	在	一个	凯	快乐	笑	.

她用胜利的喜悦大笑重复着她所有的鬼脸。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [maɪ]['raɪv(ə)l] ['sʌd(ə)nli]

I	had	not	yet	succeeded	in	considering	my	position	when	my	rival	suddenly
我	有	不是	然而	成功了	在	考虑	我的	位置	什么时候	我的	竞争对手	突然

[tɜːrnd] [raʊnd] ,

turned	round	,
转向	圆形的	,

我还没来得及仔细考虑自己的处境，我的对手突然转过身来。

[wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][aɪ][æt; ət] [wʌns] [fel] ['ɪntuː]

walked	towards	the	door	,	vanished	from	my	sight	,	and	I	at	once	fell	into
步行	向	这	门	,	消失了	从	我的	视线	,	和	我	在	一次	跌倒	进入

['tɔːrpər] , ['ɪntuː][nɑːn] - [ɪg'zɪstəns] .

torpor	,	into	non	-	existence	.
麻木	,	进入	非	-	存在	.

他走向门口，消失在我的视线中，我立刻陷入昏沉，仿佛不存在一般。

[ðen] [maɪ] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [bɪ'gæn] .

Then	my	life	as	a	reflection	began	.
然后	我的	生活	作为	一个	反射	开始	.

然后，我的人生便开始了，我如同镜子一般。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hæf] - ['kɑːnʃəs] [bʌt; bət] [mɪ'stɪriəsli] [swiːt] [laɪf] .

It	was	a	strange	,	half	-	conscious	but	mysteriously	sweet	life	.
它	曾是	一个	奇怪的	,	一半	-	有意识的	但	神秘地	甜的	生活	.

那是一种奇特的、半梦半醒却又神秘甜蜜的生活。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn] [ðɪs] ['mɪrər] , [dɑːrk][ɪn] [soʊl] , [ænd; ənd] ['slʌmbɝɪŋ] [ʌv; əv]

There	were	many	of	us	in	this	mirror	,	dark	in	soul	,	and	slumbering	of
那里	是	许多	的	我们	在	这	镜子	,	黑暗的	在	灵魂	,	和	沉睡	的

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

镜子里映照出我们许多人，灵魂黑暗，意识沉睡。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][wiː; wi] [felt] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [prɑːk'sɪməti][ænd; ənd]

We	could	not	speak	to	one	another	,	but	we	felt	each	other's	proximity	and
我们	可以	不是	说话	到	一	其他	,	但	我们	毛毡	每个	其他的	邻近	和

[lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðər] .

loved	one	another	.
喜爱	一	其他	.

我们无法交谈，但我们能感受到彼此的亲近，并且彼此深爱着对方。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [wiː; wi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ['klɪrli] ,

We	could	see	nothing	,	we	heard	nothing	clearly	,
我们	可以	看	没有什么	,	我们	听到	没有什么	清楚地	,

我们什么也看不见，什么也听不清楚。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'fiblmənt] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l]

And	our	existence	was	like	the	enfeeblement	that	comes	from	being	unable
和	我们的	存在	曾是	喜欢	这	衰弱	那	来	从	存在	无法

[tuː; tə] [briːð] .

to	breathe	.
到	呼吸	.

我们的存在就像无法呼吸带来的虚弱感。

['oʊnli] [wen] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [men] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['mɪrər] , [wiː; wi] ,

Only	when	a	being	from	the	world	of	men	approached	the	mirror	,	we	,
仅有的	什么时候	一个	存在	从	这	世界	的	男人	接近	这	镜子	,	我们	,

只有当来自人类世界的人靠近镜子时，我们，

['sʌd(ə)nli] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɔːrm] , [kʊd; kəd] [lʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

suddenly	taking	up	his	form	,	could	look	forth	into	the	world	,	could	distinguish
突然	采取	向上	他的	形式	,	可以	看	前进	进入	这	世界	,	可以	区分

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

他突然恢复了原形，能够眺望世界，能够分辨声音，

[ænd; ənd] [briːð] [ə; eɪ] [fʊl] [breθ] .

and	breathe	a	full	breath	.
和	呼吸	一个	满的	气息	.

然后深吸一口气。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ɪz] [laɪk] [ðæt] — [ə; eɪ] [dɪm] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌnz] ['iːgoʊ]

I	think	that	the	life	of	the	dead	is	like	that	—	a	dim	consciousness	of	one's	ego
我	思考	那	这	生活	的	这	死的	是	喜欢	那	—	一个	暗淡	意识	的	一个人的	自我

,

,

,

我认为死者的生命就是如此——对自我意识的模糊不清。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'presɪv] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kɑːnɪtɪd]

a	confused	memory	of	the	past	and	an	oppressive	desire	to	be	incarnated
一个	使困惑	记忆	的	这	过去的	和	一个	压迫性的	欲望	到	是	化身

[ə'nuː] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

anew	even	if	only	for	a	moment	,
重新	甚至	如果	仅有的	为了	一个	片刻	,

对过去的混乱记忆和即使只是短暂的、想要再次转世的强烈渴望，

[tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [hɪr] , [tuː; tə] [spiːk] . . . .

to	see	,	to	hear	,	to	speak	.	.	.	.
到	看	,	到	听到	,	到	说话	.	.	.	.

看，听，说……

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [kən'siːld] [ə; eɪ] ['siːkrət] [driːm] — [tuː; tə] [friː] [wʌnz]

And	each	of	us	cherished	and	concealed	a	secret	dream	—	to	free	one's
和	每个	的	我们	珍爱	和	暗	一个	秘密	梦	—	到	自由的	一个人的

[self] ,

self	,
自己	,

我们每个人都珍藏着一个秘密的梦想——获得自由。

[tuː; tə][faɪnd][fɔːr; fər] [wʌnz] [self][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːdi] ,

to	find	for	one's	self	a	new	body	,
到	寻找	为了	一个人的	自己	一个	新的	身体	,

为自己寻找一副新的身体，

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['kɑːnstənsi] [ænd; ənd] ['stedfæstnəs] . { - }

to	go	out	into	the	world	of	constancy	and	steadfastness	.	{	65	}
到	去	出去	进入	这	世界	的	恒常	和	坚定不移	.	{	-	}

走向恒久不变、坚定不移的世界。{65}

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'hæpi] [ɪn][maɪ] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

During	the	first	days	I	felt	myself	absolutely	unhappy	in	my	new	position	.
期间	这	第一的	天	我	毛毡	我	绝对地	不开心	在	我的	新的	位置	.

最初几天，我对新工作感到非常不满意。

[aɪ] [stɪl] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] .

I	still	knew	nothing	,	understood	nothing	.
我	仍然	知道	没有什么	,	理解	没有什么	.

我仍然一无所知，什么都不懂。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][maɪ]['raɪv(ə)l] [səb'mɪsɪvli] [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr]

I	took	the	form	of	my	rival	submissively	and	unthinkingly	when	she	came	near
我	采取	这	形式	的	我的	竞争对手	拱手	和	不假思索地	什么时候	她	来了	靠近

[ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dʒɪr][æt; ət][ˌem 'iː] .

the	mirror	and	began	to	jeer	at	me	.
这	镜子	和	开始	到	嘲笑	在	我	.

当我的对手走到镜子前开始嘲笑我时，我不假思索地顺从地变成了她的模样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] ['ferli] ['ɔːf(ə)n] .

And	she	did	this	fairly	often	.
和	她	做过	这	相当	经常	.

而且她经常这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [flɔːnt] [hɜːr; hər][vaɪ'tæləti] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] [ri'æləti] .

It	afforded	her	great	delight	to	flaunt	her	vitality	before	me	,	her	reality	.
它	提供	她	伟大的	喜	到	标榜	她	活力	前	我	,	她	现实	.

她很高兴能在我面前炫耀她的活力，展现她真实的自我。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

She	would	sit	down	and	force	me	also	to	sit	down	,
她	会	坐	向下	和	力量	我	还	到	坐	向下	,

她会坐下，然后强迫我也坐下。

[stænd] [ʌp] [ænd; ənd][ɪg'zʌlt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][stænd] , [weɪv] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt] , [dæns] ,

stand	up	and	exult	as	she	saw	me	stand	,	wave	her	arms	about	,	dance	,
站立	向上	和	欢腾	作为	她	锯	我	站立	,	海浪	她	武器	关于	,	舞蹈	,

她看到我站起来，便欢呼雀跃，挥舞着手臂，翩翩起舞。

[fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] ,

force	me	to	repeat	her	movements	,
力量	我	到	重复	她	移动	,

强迫我重复她的动作，

[ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [læf] [soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə]

and	burst	out	laughing	and	continue	to	laugh	so	that	I	should	have	to
和	爆裂	出去	笑	和	继续	到	笑	所以	那	我	应该	有	到

[læf] [tuː] .

laugh	too	.
笑	也	.

然后他突然大笑起来，而且笑个不停，以至于我也不得不跟着笑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃriːk] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜːrdz] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə]

She	would	shriek	insulting	words	in	my	face	and	I	could	make	no	answer	to
她	会	尖叫	侮辱	字	在	我的	脸	和	我	可以	制作	不	回答	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她会对着我的脸大声辱骂，我却无言以对。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fɪst] [ænd; ənd] [mɑːk] [æt; ət] [maɪ] [fɔːrst] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

She	would	threaten	me	with	her	fist	and	mock	at	my	forced	repetition	of
她	会	威胁	我	和	她	拳头	和	嘲笑	在	我的	强制	重复	的

[ðə; ði] ['dʒestʃər] .

the	gesture	.
这	手势	.

她会用拳头威胁我，并嘲笑我被迫重复这个动作。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] , ['luːzɪŋ] [saɪt] , ['luːzɪŋ] [fitʃər] ,

She	would	turn	her	back	on	me	and	I	,	losing	sight	,	losing	features	,
她	会	转动	她	后退	在	我	和	我	,	输	视线	,	输	特征	,

她会背过身去，而我，会失去视力，失去容貌。

[wʊd] [bɪ'kʌm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - [ɪg'zɪstəns] [left] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . . . .

would	become	conscious	of	the	shame	of	the	half	-	existence	left	to	me	.	.	.	.
会	变得	有意识的	的	这	耻辱	的	这	一半	-	存在	左边	到	我	.	.	.	.

我会意识到自己只剩下半吊子的生命，这让我感到羞耻……

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ,

And	then	suddenly	,
和	然后	突然	,

然后突然间，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [bloʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɜːrl] [ðə; ði] ['mɪrər] [raʊnd] [ɑːn] [ɪts] ['æks(ə)l] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

with	one	blow	she	would	whirl	the	mirror	round	on	its	axle	and	with	the
和	一	吹	她	会	旋转	这	镜子	圆形的	在	它是	轴	和	和	这

[ˌɑːsɪ'leɪʃn] [θroʊ] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] ['ɪntuː] [nɑːn'entəti] .

oscillation	throw	me	completely	into	nonentity	.
振荡	扔	我	完全地	进入	非实体	.

她一击就能让镜子绕着轴旋转，并借助这股震动将我彻底击溃，化为乌有。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ə'woʊk] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn]

Little	by	little	,	however	,	the	insults	and	humiliations	awoke	a	consciousness	in
小的	经过	小的	,	然而	,	这	侮辱	和	羞辱	醒来	一个	意识	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

然而，渐渐地，这些侮辱和羞辱唤醒了我内心的意识。

[aɪ] ['riəlaizd] [ðæt] [maɪ] ['raɪv(ə)l] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [maɪ] [laɪf] , ['werɪŋ] [maɪ] ['dresɪz] ,

I	realised	that	my	rival	was	now	living	my	life	,	wearing	my	dresses	,
我	意识到	那	我的	竞争对手	曾是	现在	活的	我的	生活	,	穿着	我的	连衣裙	,

我意识到我的对手现在过着我的生活，穿着我的裙子。

['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [maɪ] ['hʌzbəndz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['ɔkjupaiŋ] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

being	considered	as	my	husband's	wife	,	and	occupying	my	place	in	the	world	.
存在	经过考虑的	作为	我的	丈夫的	妻子	,	和	占领	我的	地方	在	这	世界	.

被视为我丈夫的妻子，并占据我在世界上的位置。

[ðen]	[ðer; ðər]	[gruː]	[ʌp]	[ɪn]	[maɪ]	[soʊl]	[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[ʌv; əv]	[heɪt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[θɜːrst]	[fɔːr; fər]	['vendʒəns]
Then	**there**	**grew**	**up**	**in**	**my**	**soul**	**a**	**feeling**	**of**	**hate**	**and**	**a**	**thirst**	**for**	**vengeance**
然后	那里	生长	向上	在	我的	灵魂	一个	感觉	的	恨	和	一个	口渴	为了	复仇

,

,

,

于是，我的心中滋生出仇恨和复仇的渴望。

[laɪk]	[tuː]	['faɪəri]	['flaʊərz]	.
like	**two**	**fiery**	**flowers**	**.**
喜欢	二	火热	花朵	.

就像两朵燃烧的花朵。

[aɪ]	[bɪ'gæn]	['bɪtərli]	[tuː; tə]	[kɜːrs]	[maɪ'self]	[fɔːr; fər]	['hævɪŋ]	,	[baɪ]	[maɪ]	{	-	}
I	**began**	**bitterly**	**to**	**curse**	**myself**	**for**	**having**	**,**	**by**	**my**	**{**	**66**	**}**
我	开始	苦涩地	到	诅咒	我	为了	拥有	,	经过	我的	{	-	}

我开始痛苦地咒骂自己，因为我{66}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

南十字共和国及其他(The Republic of the Southern Cross,)
第4/7页

['wiːknəs] [ɔːr][maɪ]['krɪmɪn(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ˌem 'iː] .

weakness	or	my	criminal	curiosity	,	allowed	her	to	conquer	me	.
弱点	或者	我的	刑事	好奇心	,	允许	她	到	征服	我	.

或许是我的弱点，或许是我的好奇心作祟，让她征服了我。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [əd'ventʃəres] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['traɪʌmft] ['oʊvər]

I	arrived	at	the	conviction	that	this	adventuress	would	never	have	triumphed	over
我	到达的	在	这	定罪	那	这	冒险家	会	绝不	有	胜利	超过

[ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd][nɑːt] ['eɪdɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [waɪlz] .

me	if	I	myself	had	not	aided	her	in	her	wiles	.
我	如果	我	我	有	不是	协助	她	在	她	诡计	.

我确信，如果不是我亲自帮助她施展诡计，这个女冒险家永远不可能战胜我。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ]

And	so	,	as	I	became	more	familiar	with	some	of	the	conditions	of	my
和	所以	,	作为	我	成为	更多的	熟悉的	和	一些	的	这	状况	的	我的

[nuː] [ɪg'zɪstəns] ,

new	existence	,
新的	存在	,

于是，随着我对新生活的某些状况越来越熟悉，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] [faɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ɑːn]

I	resolved	to	continue	with	her	the	same	fight	which	she	had	carried	on
我	已解决	到	继续	和	她	这	相同的	斗争	哪个	她	有	携带	在

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

我决心以她曾经对我进行的那种斗争来继续对她进行斗争。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [kʊd; kəd]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['wʊmən] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

If	she	,	a	shadow	,	could	occupy	the	place	of	a	real	woman	,	was	it
如果	她	,	一个	阴影	,	可以	占据	这	地方	的	一个	真实的	女士	,	曾是	它

['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] ,

possible	that	I	,
可能的	那	我	,

如果她，一个影子，都能占据一个真实女人的位置，那么我是否有可能，

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ˌtempə'rerəli] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [strɔːŋgər]

a	human	being	,	and	only	temporarily	a	shadow	,	should	not	be	stronger
一个	人类	存在	,	和	仅有的	暂时地	一个	阴影	,	应该	不是	是	更强

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fæntəm] ?

than	a	phantom	?
比	一个	幻影	?

一个人，哪怕只是暂时的影子，难道不应该比一个幽灵更强大吗?

[aɪ][bɪ'gæn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .

I	began	from	a	very	long	way	off	.
我	开始	从	一个	非常	长的	方式	离开	.

我起步很晚。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][maɪ]['raɪv(ə)l] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ʌn'berəbli]

At	first	I	pretended	that	the	mockery	of	my	rival	tormented	me	quite	unbearably
在	第一的	我	假装	那	这	嘲讽	的	我的	竞争对手	饱受折磨	我	相当	难以忍受

.

:

.

起初我假装对手的嘲讽让我痛苦不堪。

[aɪ] ['pɜːrpəsli] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['vɪktəri] .

I	purposely	afforded	her	all	the	satisfaction	of	victory	.
我	故意	提供	她	全部	这	满意	的	胜利	.

我故意让她体验到了胜利的所有喜悦。

[aɪ] [prə'vəukt] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði]['siːkrət] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn]

I	provoked	in	her	the	secret	instinct	of	the	executioner	throwing	himself	upon
我	挑衅	在	她	这	秘密	本能	的	这	刽子手	投掷	他自己	之上

[hɪz; ɪz] ['helpləs] ['vɪktɪm] .

his	helpless	victim	.
他的	无助	受害者	.

我激起了她内心深处刽子手扑向无助受害者的那种隐秘本能。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [beɪt] .

She	gave	herself	up	to	this	bait	.
她	给予	她自己	向上	到	这	饵	.

她自投罗网。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðɪs] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

She	was	attracted	by	this	game	with	me	.
她	曾是	吸引	经过	这	游戏	和	我	.

她被和我一起玩这个游戏吸引住了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɔːt] [aʊt] [nuː] ['traɪəlz][fɔːr; fər]

She	put	forth	the	wings	of	her	imagination	and	thought	out	new	trials	for
她	放	前进	这	翅膀	的	她	想像力	和	想法	出去	新的	试验	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

她发挥想象力，为我设计了新的考验。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [waɪlz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [aɪ]

She	invented	thousands	of	wiles	to	show	me	over	and	over	again	that	I
她	发明	数千	的	诡计	到	展示	我	超过	和	超过	再次	那	我

— [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

—	was	only	a	reflection	,
—	曾是	仅有的	一个	反射	,

她想出了成千上万种诡计，一次又一次地向我证明，我只不过是她的一面镜子而已。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][laɪf][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

that	I	had	no	life	of	my	own	.
那	我	有	不	生活	的	我的	自己的	.

我没有自己的生活。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Sometimes	she	played	on	the	piano	in	front	of	me	,
有时	她	玩	在	这	钢琴	在	正面	的	我	,

有时她会在我面前弹钢琴，

['tɔːtʃəriŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['saʊndləsnəs] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrld] .

torturing	me	by	the	soundlessness	of	my	world	.
酷刑	我	经过	这	无声	的	我的	世界	.

我的世界一片寂静，这令我备受煎熬。

['sʌmtaɪmz] , ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɪŋk] [ɪn]['taɪni][sips][maɪ] ['feɪvərɪt] [lɪ'kɜːz] ,

Sometimes	,	seated	before	the	mirror	she	would	drink	in	tiny	sips	my	favourite	liqueurs	,
有时	,	坐着	前	这	镜子	她	会	喝	在	微小的	啜饮	我的	最喜欢的	利口酒	,

有时，她会坐在镜子前，小口啜饮我最喜欢的利口酒。

[kəm'pelɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊnli][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm] .

compelling	me	only	to	pretend	that	I	also	was	drinking	them	.
引人注目的	我	仅有的	到	假装	那	我	还	曾是	喝	他们	.

这让我不得不假装自己也在喝。

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] ['ɪntu:][maɪ]['bu:dwɑ:r] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [aɪ] [heitid] ,

Sometimes	**,**	**at**	**length**	**,**	**she**	**would**	**bring**	**into**	**my**	**boudoir**	**people**	**whom**	**I**	**hated**	**,**
有时	,	在	长度	,	她	会	带来	进入	我的	闺房	人们	谁	我	憎恨	,

有时，她最终会把我讨厌的人带到我的闺房里。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [feɪs] [ʃi:; ʃi] { - }

and	**before**	**my**	**face**	**she**	**{**	**67**	**}**
和	前	我的	脸	她	{	-	}

在我面前她{67}

[wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər]['bɑ:di] , ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

would	**allow**	**them**	**to**	**kiss**	**her**	**body**	**,**	**letting**	**them**	**think**	**that**	**they**	**were**
会	允许	他们	到	吻	她	身体	,	出租	他们	思考	那	他们	是

['kɪsɪŋ] [ˌem 'i:] .

kissing	**me**	**.**
接吻	我	.

允许他们亲吻她的身体，让他们以为是在亲吻我。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ænd; ənd]

And	**afterwards**	**when**	**we**	**were**	**alone**	**she**	**would**	**burst**	**into**	**a**	**malicious**	**and**
和	然后	什么时候	我们	是	独自的	她	会	爆裂	进入	一个	恶意	和

[traɪ'ʌmfənt] [læf] .

triumphant	**laugh**	**.**
凯	笑	.

之后，当我们独处时，她会突然发出恶毒而得意的笑声。

[bʌt; bət] [ðɪs] [læf] [dɪd][nɑ:t] [wu:nd] [ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['swi:tnəs] [ɪn][ɪts] ['ki:nnəs] :

But	**this**	**laugh**	**did**	**not**	**wound**	**me**	**at**	**all**	**;**	**there**	**was**	**sweetness**	**in**	**its**	**keenness**	**:**
但	这	笑	做过	不是	伤口	我	在	全部	;	那里	曾是	甜味	在	它是	敏锐	:

但这笑声丝毫没有伤害到我；它的尖锐中带着一丝甜美：

[maɪ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] !

my	**expectation**	**of**	**revenge**	**!**
我的	期待	的	复仇	!

我期待着复仇！

[ˌʌn'noʊtɪsəbli] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'sʌlts] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Unnoticeably	**,**	**in**	**the**	**hours**	**of**	**her**	**insults**	**to**	**me**	**,**
不易察觉地	,	在	这	小时	的	她	侮辱	到	我	,

在她侮辱我的几个小时里，我却浑然不觉。

[aɪ] [wʊd] [ə'kʌstəm] [maɪ]['raɪv(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['grædʒuəli]

I	**would**	**accustom**	**my**	**rival**	**to**	**look**	**me**	**in**	**the**	**eyes**	**and**	**I**	**would**	**gradually**
我	会	习惯	我的	竞争对手	到	看	我	在	这	眼睛	和	我	会	逐步地

[ˌoʊvər'paʊər] [hɜ:r; hər] [geɪz] .

overpower	**her**	**gaze**	**.**
压倒	她	目光	.

我会让我的对手习惯与我对视，然后我会逐渐压制她的目光。

[su:n] [æt; ət][maɪ] [wɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [ɔ:l'redi] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [reɪz] [ænd; ənd] ['loʊər] [hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz]

Soon	**at**	**my**	**will**	**I**	**could**	**already**	**force**	**her**	**to**	**raise**	**and**	**lower**	**her**	**eyelids**
很快	在	我的	将要	我	可以	已经	力量	她	到	增加	和	降低	她	眼睑

[ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .

and	**make**	**this**	**and**	**that**	**movement**	**of**	**the**	**face**	**.**
和	制作	这	和	那	移动	的	这	脸	.

很快，我就可以随心所欲地控制她抬起和放下眼睑，做出各种各样的面部动作。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [ðoʊ] [aɪ][hɪd][maɪ] ['fiːlɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv]

I	had	already	begun	to	triumph	though	I	hid	my	feeling	under	a	mask	of
我	有	已经	开始	到	胜利	尽管	我	隐藏	我的	感觉	在下面	一个	面具	的

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

虽然我用痛苦的面具掩饰着自己的感受，但我已经开始取得胜利了。

[streŋθ] [ʌv; əv][soʊl] [gruː] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [der] [tuː; tə] [leɪ] [kə'mændz]

Strength	of	soul	grew	up	within	me	and	I	began	to	dare	to	lay	commands
力量	的	灵魂	生长	向上	之内	我	和	我	开始	到	敢	到	躺	命令

[ə'pɑːn][maɪ] ['enəmi] :

upon	my	enemy	:
之上	我的	敌人	:

我心中的力量日益强大，我开始敢于向敌人发号施令：

[tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] -

To	-	day	you	shall	do	so	-	and	-	so	,	to	-	day	you	shall	go	to	such	-
到	-	天	你	将	做	所以	-	和	-	所以	,	到	-	天	你	将	去	到	这样的	-

[ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

and	-	such	a	place	,
和	-	这样的	一个	地方	,

今天你必须做这做那，今天你必须去某个地方。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .

to	-	morrow	you	shall	come	to	me	at	such	a	time	.
到	-	明天	你	将	来	到	我	在	这样的	一个	时间	.

明天这个时候，你要来见我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fʊl'fɪl] [ðem; ðəm] .

And	she	would	fulfil	them	.
和	她	会	实现	他们	.

她会满足她们的愿望。

[aɪ] [ɪn'tæŋgld] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [nets] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪɜ-z] ['woʊv(ə)n] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ]

I	entangled	her	soul	in	the	nets	of	my	desires	woven	together	with	a	strong
我	纠缠	她	灵魂	在	这	网	的	我的	欲望	编织	一起	和	一个	强的

[θred] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [held] [hɜːr; hər] [soʊl] ,

thread	in	which	I	held	her	soul	,
线	在	哪个	我	握住	她	灵魂	,

我用欲望编织的罗网将她的灵魂紧紧缠绕，用一根坚韧的线将她的灵魂囚禁其中。

[ænd; ənd][aɪ] ['siːkrətli] [ri'dʒɔist] [wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [maɪ] [sək'ses] .

and	I	secretly	rejoiced	when	I	noticed	my	success	.
和	我	偷偷	欣喜若狂	什么时候	我	注意到	我的	成功	.

当我发现自己取得成功时，我暗自高兴。

[wen] [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['læftər] ,

When	one	day	,	in	the	hour	of	her	laughter	,
什么时候	一	天	,	在	这	小时	的	她	笑声	,

有一天，在她开怀大笑的时候，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [ɑːn][maɪ][lɪps][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] [smaɪl] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][haɪd] ,

she	suddenly	caught	on	my	lips	a	victorious	smile	which	I	was	unable	to	hide	,
她	突然	捕捉	在	我的	嘴唇	一个	胜利者	微笑	哪个	我	曾是	无法	到	隐藏	,

她突然捕捉到我嘴角上浮现出胜利的笑容，我无法掩饰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] [leɪt] .

it	was	already	too	late	.
它	曾是	已经	也	晚的	.

已经太晚了。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] ,
She rushed out of the room in a fury ,
她 匆忙 出去 的 这 房间 在 一个 愤怒 ,

她怒气冲冲地冲出了房间。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][maɪ] [nɑːn'entəti] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ,
but as I fell into the sleep of my nonentity I knew that she would return ,
但 作为 我 跌倒 进入 这 睡觉 的 我的 非实体 我 知道 那 她 会 返回 ,

但当我沉入虚无的梦乡时，我知道她会回来的。

[nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
knew that she would submit to me .
知道 那 她 会 提交 到 我 .

我知道她会臣服于我。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [gʌʃt] [aʊt] ['oʊvər][maɪ] [ɪn'vɑːlənteri] [læk] [ʌv; əv] [streŋθ] ,
And a rapture of victory gushed out over my involuntary lack of strength ,
和 一个 狂喜 的 胜利 滔滔不绝 出去 超过 我的 非自愿 缺少 的 力量 ,
['pɪrsɪŋ] { - }
piercing { 68 }
冲孔 { - }

胜利的狂喜涌上心头，掩盖了我无意识的虚弱，刺痛着{68}

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][maɪ] ['siːmɪŋ] [deθ] .
with a rainbow shaft of light the gloom of my seeming death .
和 一个 彩虹 轴 的 光 这 愁云 的 我的 似乎 死亡 .

一道彩虹般的光束驱散了我看似死亡的阴霾。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [rɪ'tɜːrn] !
She did return !
她 做过 返回 !

她回来了！

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['æŋgər][ænd; ənd] ['terər] , [ʃriːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['θretnd] [ˌem 'iː] .
She came up to me in anger and terror , shrieked to me , threatened me .
她 来了 向上 到 我 在 愤怒 和 恐怖 , 尖叫 到 我 , 威胁 我 .

她带着愤怒和恐惧走到我面前，对我尖叫，威胁我。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kə'mændɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
But I was commanding her to do it .
但 我 曾是 指挥 她 到 做 它 .

但我命令她这么做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [səb'mɪt] .
And she was obliged to submit .
和 她 曾是 有义务 到 提交 .

她不得不屈服。

[ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] .
Then began the game of a cat with a mouse .
然后 开始 这 游戏 的 一个 猫 和 一个 老鼠 .

于是，猫捉老鼠的游戏开始了。

[æt; ət] ['eni] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kæst][hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs]
At any time I could have cast her back into the depths of the glass
在 任何 时间 我 可以 有 投掷 她 后退 进入 这 深度 的 这 玻璃
[ænd; ənd] [kʌm] [fɔːrθ] [maɪ'self] [ə'gen] ['ɪntuː] ['saʊndɪŋ] [ænd; ənd][hɑːrd][ˌæktʃu'æləti] .
and come forth myself again into sounding and hard actuality .
和 来 前进 我 再次 进入 听起来 和 难的 现实 .

我随时都可以把她扔回玻璃深处，然后自己重新回到清晰而残酷的现实中。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'leɪd] [tu:; tə][du:] [ðɪs] .

But	I	delayed	to	do	this	.
但	我	延迟	到	做	这	.

但我拖延了很久才做这件事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [swi:t] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][nɑ:n] - [ɪg'zɪstəns] ['sʌmtaɪmz] .

It	was	sweet	to	me	to	indulge	in	non	-	existence	sometimes	.
它	曾是	甜的	到	我	到	放纵	在	非	-	存在	有时	.

偶尔沉溺于虚无之中，对我来说也是一种享受。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [swi:t] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][ɪn'tɑ:ksɪkeɪt][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] .

It	was	sweet	to	me	to	intoxicate	myself	with	the	possibility	.
它	曾是	甜的	到	我	到	醉人	我	和	这	可能性	.

沉浸在这种可能性中，对我来说是一种甜蜜的享受。

[æt; ət][læst] ([ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?)

At	last	(	this	is	strange	,	is	it	not	?	)
在	最后的	(	这	是	奇怪的	,	是	它	不是	?	)

最后（这很奇怪，不是吗？）

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nlɪ] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [ɪn][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['pɪtɪ] [fɔ:r; fər][maɪ]['raɪv(ə)l] , [fɔ:r; fər][maɪ] ['enəmɪ] ,

there	suddenly	was	aroused	in	me	a	pity	for	my	rival	,	for	my	enemy	,
那里	突然	曾是	被唤醒	在	我	一个	遗憾	为了	我的	竞争对手	,	为了	我的	敌人	,

[fɔ:r; fər][maɪ][ˌeksɪ'kju:ʃənər] .

for	my	executioner	.
为了	我的	刽子手	.

我突然对我的对手、我的敌人、我的刽子手产生了怜悯之情。

['evrɪθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

Everything	in	her	was	something	of	my	own	,
一切	在	她	曾是	某物	的	我的	自己的	,

她身上的一切都像是我自己的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][dræg][hɜ:r; hər] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'ælɪtɪz]

and	it	was	dreadful	for	me	to	drag	her	forth	from	the	realities
和	它	曾是	可怕	为了	我	到	拖	她	前进	从	这	现实

[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][tɜ:rn][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ] ['fæntəm] .

of	life	and	turn	her	into	a	phantom	.
的	生活	和	转动	她	进入	一个	幻影	.

对我来说，把她从现实生活中拉出来，把她变成一个幽灵，是一件非常可怕的事情。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [der] [nɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,

I	hesitated	and	dare	not	do	it	,	I	put	it	off	from	day	to	day	,
我	犹豫了一下	和	敢	不是	做	它	,	我	放	它	离开	从	天	到	天	,

我犹豫不决，不敢去做，于是便一拖再拖。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [maɪ'self] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] ['dredɪd] .

I	did	not	know	myself	what	I	wanted	and	what	I	dreaded	.
我	做过	不是	知道	我	什么	我	通缉	和	什么	我	令人恐惧的	.

我当时并不知道自己想要什么，害怕什么。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nlɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [klɪr] [sprɪŋ] [deɪ] [men] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['bu:dwɑ:r][wɪð; wɪθ][plæŋks]

And	suddenly	on	a	clear	spring	day	men	came	into	the	boudoir	with	planks
和	突然	在	一个	清除	春天	天	男人	来了	进入	这	闺房	和	木板

[ænd; ənd]['æksɪz] .

and	axes	.
和	轴	.

在一个晴朗的春日，突然间，几个男人拿着木板和斧头闯进了闺房。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][laɪf][ɪn][ˌem 'i:] , [aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [və'lʌptʃuəsnəs] [ʌv; əv]['tɔ:rpər] ,

There	was	no	life	in	me	,	I	lay	in	the	voluptuousness	of	torpor	,
那里	曾是	不	生活	在	我	,	我	躺	在	这	性感	的	麻木	,

我毫无生气，沉浸在昏沉的愉悦之中。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

but	without	seeing	them	I	knew	they	were	there	.
但	没有	看到	他们	我	知道	他们	是	那里	.

虽然没看到他们，但我知道他们在那里。

[ðə; ði][men] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['bɪzi] [ðəm'selvz] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪrər] [wɪʧ] [wʌz; wəz][maɪ]['juːnɪvɜːrs] .

The	men	began	to	busy	themselves	near	the	mirror	which	was	my	universe	.
这	男人	开始	到	忙碌的	他们自己	靠近	这	镜子	哪个	曾是	我的	宇宙	.

男人们开始在镜子附近忙碌起来，那面镜子就是我的世界。

[ænd; ənd][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [soʊlz] [huː] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [ə'weɪkənd]

And	one	after	another	the	souls	who	lived	in	it	with	me	were	awakened
和	一	后	其他	这	灵魂	WHO	居住地	在	它	和	我	是	觉醒

[ænd; ənd] [tʊk] [træns'pærənt] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [rɪ'flekʃnz] .

and	took	transparent	flesh	in	the	form	of	reflections	.
和	采取	透明的	肉	在	这	形式	的	反思	.

与我一同生活在其中的灵魂一个接一个地苏醒过来，并以倒影的形式化作透明的肉身。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʌn'iːzinis] { - }

A	dreadful	uneasiness	{	69	}
一个	可怕	不安	{	-	}

可怕的不安{69}

['ædʒɪteɪtɪd][maɪ] ['slʌmbɚɪŋ] [soʊl] .

agitated	my	slumbering	soul	.
激动	我的	沉睡	灵魂	.

惊扰了我沉睡的灵魂。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'triːvəbl] ['ruːɪn] ,

With	a	presentiment	of	horror	,	a	presentiment	even	of	irretrievable	ruin	,
和	一个	预感	的	恐怖	,	一个	预感	甚至	的	无法挽回的	废墟	,

带着一种恐惧的预感，甚至是一种无法挽回的毁灭的预感，

[aɪ] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɔːl][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl] .

I	gathered	together	all	the	might	of	my	will	.
我	聚集	一起	全部	这	可能	的	我的	将要	.

我凝聚了全部意志力。

[wʌt] ['efərts] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['læsɪtuːd] [ʌv; əv][hæf] - [ɪg'zɪstəns] !

What	efforts	it	cost	me	to	struggle	against	the	lassitude	of	half	-	existence	!
什么	努力	它	成本	我	到	斗争	反对	这	倦怠	的	一半	-	存在	!

我付出了多少努力才摆脱了半死不活的倦怠感！

[soʊ] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['naɪtmer] , ['terɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ɪts] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['bændz] [tɔːrdz] [ˌæktʃu'æləti] .

So	living	people	sometimes	struggle	with	a	nightmare	,	tearing	themselves	from	its	suffocating	bands	towards	actuality	.
所以	活的	人们	有时	斗争	和	一个	恶梦	,	撕裂	他们自己	从	它是	令人窒息的	乐队	向	现实	.

所以，活着的人有时会与噩梦作斗争，挣脱噩梦的束缚，走向现实。

[aɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌmənz] , [də'rektɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

I	concentrated	all	the	force	of	my	suggestion	into	a	summons	,	directed	towards	her	,
我	集中	全部	这	力量	的	我的	建议	进入	一个	传票	,	指导	向	她	,

我将所有暗示的力量集中起来，向她发出召唤。

[tɔːrdz] [maɪ]['raɪv(ə)l] — “ [kʌm] ['hɪðər] !

towards	my	rival	—	“	Come	hither	!
向	我的	竞争对手	—	“	来	这里	!

对我的对手说——“过来！”

" [aɪ] ['hɪpnəˌtaɪzd] [hɜːr; hər] , ['mægnɪtaɪzd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][hæf] -
" I hypnotised her , magnetised her with all the tension of my half -
" 我 被催眠 她 , 磁化 她 和 全部 这 紧张 的 我的 一半 -
['slʌmbɝɪŋ] [wɪl] .
slumbering will .
沉睡 将要 .

"我用我半梦半醒的意志力催眠了她，让她着迷。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
There was little time .
那里 曾是 小的 时间 .

时间不多了。

[ðə; ði] ['mɪrər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [swɪŋ] .
The mirror had already begun to swing .
这 镜子 有 已经 开始 到 摇摆 .

镜子已经开始摇晃了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][neɪl][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['kɔːfɪn] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
They were already preparing to nail it up in a wooden coffin , to take it
他们 是 已经 准备 到 指甲 它 向上 在 一个 木制的 棺材 , 到 拿 它
[ə'weɪ] :
away :
离开 :

他们当时已经准备把它钉进木棺材里，然后运走：

['wɪðər] [aɪ] [nuː] [nɑːt] .
whither I knew not .
往哪里去 我 知道 不是 .

我不知道该往哪里去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['mɔːrt(ə)l] ['efərt] [aɪ] [kɔːld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , " [kʌm] !
And with an almost mortal effort I called again and again , " Come !
和 和 一个 几乎 凡人 努力 我 称为 再次 和 再次 , " 来 !

我几乎拼尽全力，一遍又一遍地喊道："来吧！"

" [ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf] .
" And I suddenly began to feel that I was coming to life .
" 和 我 突然 开始 到 感觉 那 我 曾是 未来 到 生活 .

"我突然感觉自己活了过来。"

[ʃiː; ʃi] , [maɪ] ['enəmi] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [peɪl] , [hæf] - [ded] ,
She , my enemy , opened the door , and came to meet me , pale , half - dead ,
她 , 我的 敌人 , 打开 这 门 , 和 来了 到 见面 我 , 苍白 , 一半 - 死的 ,

她，我的敌人，打开了门，面色苍白，奄奄一息地来迎接我。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ][kɔːl] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ] [steps] [æz; əz] [men] [goʊ][tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] .
in answer to my call , with faltering steps as men go to punishment .
在 回答 到 我的 称呼 , 和 摇摇欲坠 步骤 作为 男人 去 到 惩罚 .

回应我的呼唤，男人们迈着蹒跚的步伐走向刑场。

[aɪ] ['fɑːsənd] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][hɜːrz] , [baʊnd] [ʌp] [maɪ] [geɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] ,
I fastened my eyes on hers , bound up my gaze with hers ,
我 系紧 我的 眼睛 在 她的 , 边界 向上 我的 目光 和 她的 ,

我目不转睛地盯着她，目光与她的目光交汇在一起。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [aɪ] [nuː] [ɔːl'redi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['vɪktəri] .
and when I had done this I knew already that I had gained the victory .
和 什么时候 我 有 完毕 这 我 知道 已经 那 我 有 获得 这 胜利 .

当我做到这一点时，我就知道我已经取得了胜利。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə][send][ðə; ði][men] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

I	at	once	compelled	her	to	send	the	men	out	of	the	room	.
我	在	一次	被迫	她	到	发送	这	男人	出去	的	这	房间	.

我立即命令她把那些男人赶出房间。

[ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ˌem 'iː] .

She	submitted	without	even	making	an	attempt	to	oppose	me	.
她	提交	没有	甚至	制作	一个	试图	到	反对	我	.

她甚至没有尝试反抗就屈服了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] [wʌns] [mɔːr] .

We	were	alone	together	once	more	.
我们	是	独自的	一起	一次	更多的	.

我们再次单独相处了一段时间。

[tuː; tə] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l] .

To	delay	was	no	longer	possible	.
到	延迟	曾是	不	更长	可能的	.

拖延已经不可能了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ['kræftinəs] .

And	I	could	not	bring	myself	to	forgive	her	craftiness	.
和	我	可以	不是	带来	我	到	原谅	她	狡猾	.

我实在无法原谅她的狡诈。

[ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ɪn][maɪ] { - }

In	her	place	,	in	my	{	70	}
在	她	地方	,	在	我的	{	-	}

在她的位置上，在我的{70}

[taɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['æktɪd] ['ʌðərwaɪz] .

time	,	I	should	have	acted	otherwise	.
时间	,	我	应该	有	行动	否则	.

如果当时那样做，我本应该采取不同的行动。

[naʊ] [aɪ] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

Now	I	ordered	her	,	without	pity	,	to	come	to	meet	me	.
现在	我	订购	她	,	没有	遗憾	,	到	来	到	见面	我	.

现在我毫不留情地命令她来见我。

[ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][lɪps] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['waidnd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

A	moan	of	torture	opened	her	lips	,	her	eyes	widened	as	before	a
一个	呻吟	的	酷刑	打开	她	嘴唇	,	她	眼睛	扩大	作为	前	一个

['fæntəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

phantom	,	but	she	came	,
幻影	,	但	她	来了	,

她痛苦地呻吟了一声，双眼像幻影般睁大，但她还是来了。

['tremblɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

trembling	,	falling	—	she	came	.
发抖	,	坠落	—	她	来了	.

她颤抖着，跌倒着——她来了。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [went] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [lɪps] ['kəːviŋ] [traɪ'ʌmfəntli] , [aɪz] [waɪd]['oʊpən]

I	also	went	forward	to	meet	her	,	lips	curving	triumphantly	,	eyes	wide	open
我	还	去	向前	到	见面	她	,	嘴唇	弯曲	凯旋而归	,	眼睛	宽的	打开

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

with	joy	,
和	喜悦	,

我也上前迎接她，嘴角露出胜利的笑容，双眼因喜悦而睁得大大的。

['sweɪɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['ræptʃər] .

swaying	in	an	intoxicating	rapture	.
摇晃	在	一个	醉人	狂喜	.

沉浸在令人陶醉的狂喜之中。

[ə'gen] ['aʊər; ɑːr][hændz] [tʌtʃt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] , [ə'gen] ['aʊər; ɑːr][lɪps] [keɪm] [nɪr] [tə'geðər] ,

Again	our	hands	touched	each	other's	,	again	our	lips	came	near	together	,
再次	我们的	双手	感动	每个	其他的	,	再次	我们的	嘴唇	来了	靠近	一起	,

我们的手再次相触，我们的嘴唇再次靠近。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fel] [iːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] , ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [peɪn][ʌv; əv]['bɑːdɪli]

and	we	fell	each	into	the	other	,	burning	with	the	indescribable	pain	of	bodily
和	我们	跌倒	每个	进入	这	其他	,	燃烧	和	这	无法形容	疼痛	的	身体上的

[ɪks'tʃeɪndʒ] .

exchange	.
交换	.

我们紧紧相拥，身体交融带来的难以言喻的痛苦灼烧着我们。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [maɪ] [brest] [fɪld] [ɪt'self]

In	another	moment	I	was	already	in	front	of	the	mirror	,	my	breast	filled	itself
在	其他	片刻	我	曾是	已经	在	正面	的	这	镜子	,	我的	胸部	已填	本身

[wɪð; wɪθ] [er] ,

with	air	,
和	空气	,

片刻之后，我已经站在镜子前，胸口充满了空气。

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] ['laʊdli] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəsli] [ænd; ənd] [fel] [dʒʌst] [hɪr] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] -

I	cried	out	loudly	and	victoriously	and	fell	just	here	,	in	front	of	the	pier	-
我	哭	出去	高声	和	胜利地	和	跌倒	只是	这里	,	在	正面	的	这	码头	-

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

我大声欢呼，胜利地喊叫起来，然后就倒在了这里，就在舷窗前。

[proʊn] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] .

prone	from	exhaustion	.
易于	从	疲惫	.

因过度疲劳而瘫倒。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ræn] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

My	husband	and	the	servants	ran	towards	me	.
我的	丈夫	和	这	仆人	跑	向	我	.

我的丈夫和仆人们朝我跑来。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['priːviəs] ['ɔːrdərz][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪrər] [ə'weɪ] ,

I	could	only	tell	them	to	fulfil	my	previous	orders	and	take	the	mirror	away	,
我	可以	仅有的	告诉	他们	到	实现	我的	以前的	订单	和	拿	这	镜子	离开	,

我只能让他们履行我之前的订单，然后把镜子拿走。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æt; ət][wʌns] .

out	of	the	house	,	at	once	.
出去	的	这	房子	,	在	一次	.

立刻离开这栋房子。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['waɪzli] [θɔːt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	was	wisely	thought	,	wasn't	it	?
那	曾是	明智地	想法	,	不是	它	?

那确实是个明智的决定，不是吗?

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] , [ðæt] ['ʌðər] ,

You	see	she	,	that	other	,
你	看	她	,	那	其他	,

你看她，另一个，

[maɪt] [hæv; həv] ['prɑfɪtɪd] [baɪ][maɪ] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [laɪf] ,

might	have	profited	by	my	weakness	in	the	first	minutes	of	my	return	to	life	,
可能	有	获利	经过	我的	弱点	在	这	第一的	分钟	的	我的	返回	到	生活	,

他或许会利用我死而复生最初几分钟的虚弱来获利。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['despərət] [ə'sɔːlt] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] ['vɪktəri] [frʌm; frəm][maɪ]

and	by	a	desperate	assault	might	have	tried	to	wrest	the	victory	from	my
和	经过	一个	绝望的	突击	可能	有	尝试	到	夺取	这	胜利	从	我的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他们可能会发动孤注一掷的进攻，试图从我手中夺走胜利。

['sendɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'ʃʊr] [maɪ] [oʊn] ['kwaɪətuːd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Sending	the	mirror	out	of	the	house	,	I	could	ensure	my	own	quietude	for	a
发送	这	镜子	出去	的	这	房子	,	我	可以	确保	我的	自己的	寂静	为了	一个

[lɔːŋ] [taɪm] ,

long	time	,
长的	时间	,

把镜子送出家门，我就能确保自己很长一段时间的宁静。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] , [ænd; ənd][maɪ]['raɪv(ə)l][hæd; həd] [ɜːrnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər]

as	long	as	I	liked	,	and	my	rival	had	earned	such	a	punishment	for
作为	长的	作为	我	喜欢	,	和	我的	竞争对手	有	获得	这样的	一个	惩罚	为了

[hɜːr; hər] ['kʌnɪŋ] .

her	cunning	.
她	狡猾	.

只要我愿意，我的对手就应该受到这样的惩罚，因为她诡计多端。

[aɪ] [dɪ'fiːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [tuːlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd]

I	defeated	her	with	her	own	tools	,	with	the	blade	which	she	herself	had
我	战败	她	和	她	自己的	工具	,	和	这	刀刃	哪个	她	她自己	有

[reɪzd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

raised	against	me	.
提高	反对	我	.

我用她自己的工具打败了她，用她自己举起来对抗我的刀剑打败了她。

['æftər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['ɔːrdər][aɪ][lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .

After	having	given	this	order	I	lost	consciousness	.
后	拥有	给定	这	命令	我	丢失的	意识	.

下达命令后，我便失去了意识。

[ðeɪ] [leɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ][bed] .

They	laid	me	on	my	bed	.
他们	铺设	我	在	我的	床	.

他们把我放在床上。

[ə; eɪ]['dɑːktər][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] .

A	doctor	was	called	in	.
一个	医生	曾是	称为	在	.

请来了医生。

[aɪ] { - }

I	{	71	}
我	{	-	}

I{71}

[wʌz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['fiːvər] .

was	treated	as	suffering	from	a	nervous	fever	.
曾是	治疗	作为	痛苦	从	一个	紧张的	发烧	.

被诊断为神经性发热。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [maɪ] ['relətɪvz] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ɪl] , [ænd; ənd][nɑːt]['nɔːrm(ə)l] .

For	a	long	while	my	relatives	had	thought	me	ill	,	and	not	normal	.
为了	一个	长的	尽管	我的	亲属	有	想法	我	患病的	,	和	不是	普通的	.

很长一段时间以来，我的亲戚们都认为我有病，不正常。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

In	the	first	outburst	of	exultation	I	told	them	all	that	had	happened	to	me
在	这	第一的	爆发	的	大喜	我	讲述	他们	全部	那	有	发生	到	我

.

:

.

在最初的狂喜中，我把发生在我身上的一切都告诉了他们。

[maɪ] ['stɔːriz] ['oʊnli] [ɪn'kriːst] [ðer; ðər] [səs'piʃənz] .

My	stories	only	increased	their	suspicions	.
我的	故事	仅有的	增加	他们的	怀疑	.

我的故事只会加深他们的怀疑。

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mentəli] [ə'flɪktɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] [naʊ]

They	sent	me	to	a	home	for	the	mentally	afflicted	,	and	I	am	there	now
他们	发送	我	到	一个	家	为了	这	精神上	受苦的	,	和	我	是	那里	现在

.

:

.

他们把我送到了精神病院，我现在就在那里。

[ɔːl] [maɪ] ['biːɪŋ] , [aɪ] [ə'griː] , [ɪz] [prə'faʊndli] ['ʃeɪkən] .

All	my	being	,	I	agree	,	is	profoundly	shaken	.
全部	我的	存在	,	我	同意	,	是	深刻地	摇晃	.

我完全同意，我的整个身心都受到了极大的震撼。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .

But	I	do	not	want	to	stay	here	.
但	我	做	不是	想	到	停留	这里	.

但我不想留在这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːgər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf] ,

I	am	eager	to	return	to	the	joys	of	life	,
我	是	渴望的	到	返回	到	这	喜悦	的	生活	,

我渴望重拾生活的乐趣。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

to	all	the	countless	pleasures	which	are	accessible	to	a	living	human	being	.
到	全部	这	无数	快乐	哪个	是	可访问	到	一个	活的	人类	存在	.

享受所有活着的人所能获得的无数乐趣。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [lɔːŋ] .

I	have	been	deprived	of	them	too	long	.
我	有	到过	被剥夺的	的	他们	也	长的	.

我已经太久没吃到它们了。

[bɪ'saɪdz] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Besides	—	shall	I	say	it	?
除了	—	将	我	说	它	?

此外——我该说吗?

— [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][duː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

—	there	is	one	thing	which	I	am	bound	to	do	as	soon	as	possible	.
—	那里	是	一	事物	哪个	我	是	边界	到	做	作为	很快	作为	可能的	.

有一件事我必须尽快去做。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðɪs] [aɪ] .

I	ought	to	have	no	doubt	that	I	am	this	I	.
我	应该	到	有	不	怀疑	那	我	是	这	我	.

我应该毫不怀疑我就是我。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

But	all	the	same	,
但	全部	这	相同的	,

但即便如此，

[wenˈevər] [aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [ɪz] [ɪmˈprɪznd] [ɪn][maɪ] ['mɪrər] [aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə]

whenever	I	begin	to	think	of	her	who	is	imprisoned	in	my	mirror	I	begin	to
每当	我	开始	到	思考	的	她	WHO	是	被监禁	在	我的	镜子	我	开始	到

[biː; bi] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .

be	seized	by	a	strange	hesitation	.
是	查获	经过	一个	奇怪的	犹豫	.

每当我想到被囚禁在镜子里的她时，我就会感到一阵莫名的犹豫。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['riːəl] [aɪ] — [ɪz][ðer; ðər] ?

What	if	the	real	I	—	is	there	?
什么	如果	这	真实的	我	—	是	那里	?

如果真正的"我"真的存在呢?

[ðen] [aɪ][maɪˈself] [huː] [θɪŋk] [ðɪs] , [aɪ] [huː] [raɪt] [ðɪs] , [aɪ] — [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [aɪ] — [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]

Then	I	myself	who	think	this	,	I	who	write	this	,	I	—	am	a	shadow	,	I	—	am	a
然后	我	我	WHO	思考	这	,	我	WHO	写	这	,	我	—	是	一个	阴影	,	我	—	是	一个

['fæntəm] ,

phantom	,
幻影	,

那么，我，这个思考这一切的人，这个写下这一切的人，我——是一个影子，我——是一个幽灵，

[aɪ] — [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

I	—	am	a	reflection	.
我	—	是	一个	反射	.

我——是一面镜子。

[ɪn][ˌem 'iː][ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] [pɔːd] [fɔːrθ] [rɪˈmembrənsɪz] , [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt]

In	me	are	only	the	poured	forth	remembrances	,	thoughts	and	feelings	of	that
在	我	是	仅有的	这	倾倒	前进	回忆	,	想法	和	情怀	的	那

['ʌðər] , [ðə; ði] ['riːəl] ['pɜːrs(ə)n] .

other	,	the	real	person	.
其他	,	这	真实的	人	.

我心中只有那个人，那个真实的人的回忆、思想和情感。

[ænd; ənd] , [ɪn] [riˈæləti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [ɪn] [nɑːnˈentəti] , [aɪ]

And	,	in	reality	,	I	am	thrown	into	the	depths	of	the	mirror	in	nonentity	,	I
和	,	在	现实	,	我	是	抛掷	进入	这	深度	的	这	镜子	在	非实体	,	我

[ˌeɪ 'em] ['paɪnɪŋ] ,

am	pining	,
是	思念	,

而实际上，我被抛入镜子的深渊，虚无缥缈，我渴望着。

[ɪgˈzɔːstɪd] , ['daɪɪŋ] .

exhausted	,	dying	.
筋疲力尽的	,	垂死	.

精疲力竭，奄奄一息。

[aɪ] [noʊ] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [truː] .

I	know	,	I	almost	know	that	this	is	not	true	.
我	知道	,	我	几乎	知道	那	这	是	不是	真的	.

我知道，我几乎可以肯定这不是真的。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði][læst] [klaʊdz] [ʌv; əv] [daʊt] , [aɪ] [ɔːt] [ə'gen] [wʌns] [mɔːr] ,

But	in	order	to	disperse	the	last	clouds	of	doubt	,	I	ought	again	once	more	,
但	在	命令	到	分散	这	最后的	云	的	怀疑	,	我	应该	再次	一次	更多的	,

但为了彻底消除最后的疑虑，我应该再次强调：

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['mɪrər] .

for	the	last	time	,	to	see	that	mirror	.
为了	这	最后的	时间	,	到	看	那	镜子	.

最后一次，去看那面镜子。

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] , [ðæt] [ðer; ðər] — [ɪz][ðə; ði]

I	must	look	into	it	once	more	to	be	convinced	,	that	there	—	is	the
我	必须	看	进入	它	一次	更多的	到	是	确信	,	那	那里	—	是	这

[ɪm'pɑːstər] , [maɪ] ['enəmi] , { - }

impostor	,	my	enemy	,	{	72	}
骗子	,	我的	敌人	,	{	-	}

我必须再次调查此事，才能确信，那里——就是那个冒名顶替者，我的敌人，{72}

[ʃiː; ʃi] [huː] [pleɪd] [maɪ][pɑːrt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] .

she	who	played	my	part	for	some	months	.
她	WHO	玩	我的	部分	为了	一些	几个月	.

她曾扮演我的角色几个月。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðɪs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][soʊl] [wɪl] [pæs] [ə'weɪ] ,

I	shall	see	this	and	all	the	confusion	of	my	soul	will	pass	away	,
我	将	看	这	和	全部	这	困惑	的	我的	灵魂	将要	经过	离开	,

我将亲眼目睹这一切，届时我灵魂中的所有迷茫都将消散。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [ker] — [braɪt] , ['hæpi] .

and	I	shall	again	be	free	from	care	—	bright	,	happy	.
和	我	将	再次	是	自由的	从	关心	—	明亮的	,	快乐的	.

我将再次无忧无虑——光明、快乐。

[wer] [ɪz] [ðɪs] ['mɪrər] ?

Where	is	this	mirror	?
在哪里	是	这	镜子	?

这面镜子在哪里?

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	shall	I	find	it	?
在哪里	将	我	寻找	它	?

我该去哪里找它?

[aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst][wʌns] [mɔːr] [lʊk] ['ɪntuː][ɪts] [depθs] ! . . . { - }

I	must	,	I	must	once	more	look	into	its	depths	!	.	.	{	73	}
我	必须	,	我	必须	一次	更多的	看	进入	它是	深度	!	.	.	{	-	}

我必须，我必须再次深入探究它的奥秘！.....{73}

[prə'tekʃn] :

PROTECTION	:
保护	:

保护:

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri]

A	CHRISTMAS	STORY
一个	圣诞节	故事

圣诞故事

[siː]

C
C

C

[oʊloʊnəl] [ɑːr] . [toʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] ['stɔːri] .

OLONEL	R	.	told	me	this	story	.
上校	拉	.	讲述	我	这	故事	.

奥洛内尔·R 给我讲了这个故事。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] ['relətɪvz] , [ðə; ði]

We	were	staying	together	at	the	estate	of	our	mutual	relatives	,	the
我们	是	入住	一起	在	这	财产	的	我们的	相互的	亲属	,	这

[em] .

M's	.
多发性硬化症	.

我们当时一起住在我们共同的亲戚M家的庄园里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] - [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk]

It	was	Christmas	-	time	,	and	in	the	drawing	-	room	one	evening	the	talk
它	曾是	圣诞节	-	时间	,	和	在	这	绘画	-	房间	一	晚上	这	讲话

[tɜːrnd] [ɑːn] ['goʊsts] .

turned	on	ghosts	.
转向	在	鬼魂	.

当时正值圣诞节，一天晚上，客厅里人们聊起了鬼魂。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [tʊk] [noʊ][paːrt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

The	Colonel	took	no	part	in	the	conversation	,
这	上校	采取	不	部分	在	这	对话	,

上校没有参与谈话。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] — [wiː; wi] [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] — [hiː; hi][toʊld]

but	when	we	were	alone	together	—	we	slept	in	the	same	room	—	he	told
但	什么时候	我们	是	独自的	一起	—	我们	睡着了	在	这	相同的	房间	—	他	讲述

[ˌem ˈiː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] .

me	the	following	story	.
我	这	下列的	故事	.

但当我们单独在一起时——我们睡在同一个房间里——他给我讲了下面这个故事。

[ðɪs] ['hæpənd] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [mɔːr] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

This	happened	five	-	and	-	twenty	years	ago	,	and	more	:	it	was	in	the
这	发生	五	-	和	-	二十	年	前	,	和	更多的	:	它	曾是	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevntɪz] .

middle	of	the	seventies	.
中间	的	这	七十年代	.

这件事发生在二十五年前，更确切地说，是在七十年代中期。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst][gɑːt][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

I	had	only	just	got	my	commission	.
我	有	仅有的	只是	得到	我的	委员会	.

我刚拿到佣金。

['aʊər; ɑːr]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [æt; ət] * ,

Our	regiment	was	stationed	at	*	,
我们的	团	曾是	驻	在	*	,

我们团驻扎在*，

[ə; eɪ] [smɔːl] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][eks] . [wiː; wi] [spent] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [æz; əz]

a	small	provincial	town	in	the	government	of	X	.	We	spent	our	time	as
一个	小的	省级	镇	在	这	政府	的	X	.	我们	花费	我们的	时间	作为

['ɑːfəsərz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː] :

officers	usually	do	:
警官	通常	做	:

X 省政府辖下的一个小镇。我们像其他军官一样度过了这段时间：

[wiː; wi][drænk] , [pleɪd] [kɑːrdz] , [ænd; ənd] [peɪd] [əˈtenʃnz] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] .

we	drank	,	played	cards	,	and	paid	attentions	to	women	.
我们	喝	,	玩	牌	,	和	有薪酬的	注意	到	女性	.

我们喝酒、打牌、关注女人。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [wʌn] [stʊd] [aʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rest] ,

Among	the	people	living	in	the	neighbourhood	,	one	stood	out	above	the	rest	,
之中	这	人们	活的	在	这	邻里	,	一	站立	出去	多于	这	休息	,

[ˈmædəm/, /məˈdæm] . [siː] — — [əˈleinəˌelənə] - .

Mme	.	C	—	—	Elena	Grigorievna	.
夫人	.	C	—	—	埃琳娜	-	.

在附近的居民中，有一位格外引人注目，她就是 C 夫人—— 埃琳娜·格里戈里耶夫娜。

[ˈstrɪktli] [ˈspiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti][ðer; ðər] ,

Strictly	speaking	,	she	did	not	belong	to	the	society	there	,
严格来说	请讲	,	她	做过	不是	属于	到	这	社会	那里	,

严格来说，她并不属于那里的那个社会。

[fɔːr; fər] [ʌnˈtɪl] [ˈleɪtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lɪvd] [æt; ət] [ˈpiːtəzbəːg] .

for	until	lately	she	had	always	lived	at	Petersburg	.
为了	直到	最近	她	有	总是	居住地	在	圣彼得堡	.

因为直到最近，她一直都住在圣彼得堡。

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [left] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈpriːviəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn]

But	being	left	a	widow	a	year	previously	she	had	settled	down	to	live	on
但	存在	左边	一个	寡妇	一个	年	之前	她	有	定居	向下	到	居住	在

[hɜːr; hər] [ˈkʌntri] [ɪˈsteɪt] , { - }

her	country	estate	,	{	74	}
她	国家	财产	,	{	-	}

但她在一年前成了寡妇，便安顿下来，住在她的乡间庄园里。{74}

[əˈbaʊt] [ten] [vɜːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

about	ten	versts	from	the	town	.
关于	十	维尔茨	从	这	镇	.

距离城镇约十俄里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈoʊvər] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈɔːlmoʊst]

She	was	somewhat	over	thirty	years	of	age	,	but	in	her	eyes	,	almost
她	曾是	有些	超过	三十	年	的	年龄	,	但	在	她	眼睛	,	几乎

[ʌnˈnætʃrəli] [lɑːrdʒ] ,

unnaturally	large	,
不自然地	大的	,

她三十多岁了，但在她自己看来，却显得异常苍老。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈchildlaɪk] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [tʃɑːrm] .

there	was	something	childlike	,	which	gave	her	an	inexplicable	charm	.
那里	曾是	某物	孩子气	,	哪个	给予	她	一个	无法解释的	魅力	.

她身上有一种孩子气，这让她散发出一种难以言喻的魅力。

[ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [əˈtræktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

All	our	officers	were	attracted	by	her	;	but	I	fell	in	love	with	her	,
全部	我们的	警官	是	吸引	经过	她	;	但	我	跌倒	在	爱	和	她	,

我们所有的军官都被她吸引；但我爱上了她。

[æz; əz][ˈoʊnli] [ˈtwenti] [kæn; kən][fɔːl][ɪn] [lʌv] .

as	only	twenty	can	fall	in	love	.
作为	仅有的	二十	能	落下	在	爱	.

因为只有二十个人才能坠入爱河。

[ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrelətɪv] [ʌv; əv][əˈleinəˌelənə] - ,

The	commander	of	our	company	was	a	relative	of	Elena	Grigorievna	,
这	指挥官	的	我们的	公司	曾是	一个	相对的	的	埃琳娜	-	,

我们连队的指挥官是叶莲娜·格里戈里耶夫娜的亲戚，

[ænd; ənd][wiː; wi] [əbˈteɪnd] [ˈækses] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .

and	we	obtained	access	to	her	house	.
和	我们	获得	使用权	到	她	房子	.

我们进入了她的房子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsʌmwʌt] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrekluːs] , [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv]

She	had	become	somewhat	tired	of	being	a	recluse	,	and	liked	to	have
她	有	变得	有些	疲劳的	的	存在	一个	隐士	,	和	喜欢	到	有

[ˈvɪzɪts][frʌm; frəm] [jʌŋ] [foʊks] ,

visits	from	young	folks	,
访问	从	年轻的	各位	,

她渐渐厌倦了隐居生活，喜欢有年轻人来拜访。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ˈɔːlmoʊst][əˈloʊn] .

though	she	lived	almost	alone	.
尽管	她	居住地	几乎	独自的	.

虽然她几乎是独自生活。

[wiː; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [went] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [spent] [hoʊl] [ˈiːvnɪŋz] [ðer; ðər] .

We	sometimes	went	to	dinner	,	and	spent	whole	evenings	there	.
我们	有时	去	到	晚餐	,	和	花费	所有的	晚上	那里	.

我们有时会去餐厅吃饭，在那里待上整个晚上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪˈheɪvd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [tækt][ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][boʊst] [ʌv; əv]

But	she	behaved	with	so	much	tact	and	goodness	that	no	one	could	boast	of
但	她	表现	和	所以	很多	策略	和	善良	那	不	一	可以	夸	的

[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

the	slightest	intimacy	with	her	.
这	丝毫	亲密关系	和	她	.

但她举止得体，待人友善，以至于没有人能与她有丝毫亲密关系。

[ˈiːv(ə)n] [məˈlɪʃəs] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [tʌŋz] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [noʊ] [ˈgɑːsɪp] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .

Even	malicious	provincial	tongues	could	bring	no	gossip	against	her	.
甚至	恶意	省级	舌头	可以	带来	不	闲话	反对	她	.

即使是心怀恶意的外地人也无法散布关于她的谣言。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	was	sick	of	love	for	her	.
我	曾是	生病的	的	爱	为了	她	.

我厌倦了对她的爱。

[wʌt] [ˈtɔːrtʃərd] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈfræŋkli] [kənˈfesɪŋ] [maɪ]

What	tortured	me	more	than	all	was	the	impossibility	of	frankly	confessing	my
什么	受折磨	我	更多的	比	全部	曾是	这	不可能	的	坦率地说	坦白	我的

[lʌv] .

love	.
爱	.

最令我痛苦的是，我无法坦诚地表达我的爱意。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dʒʌst][tuː; tə][fɔːl][ɑːn][maɪ] [niːz] [bɪˈfɔːr]

I	would	have	done	anything	in	the	world	just	to	fall	on	my	knees	before
我	会	有	完毕	任何事物	在	这	世界	只是	到	落下	在	我的	膝盖	前

[əˈleinə,ˈelənə] - [ænd; ənd] [seɪ] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

Elena	Grigorievna	and	say	aloud	to	her	:
埃琳娜	-	和	说	大声	到	她	:

我愿意付出一切，只求能跪倒在埃琳娜·格里戈里耶夫娜面前，大声对她说：

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

“	I	love	you	.
“	我	爱	你	.

“我爱你。

" [juːθ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	Youth	is	a	little	like	intoxication	.
"	青年	是	一个	小的	喜欢	中毒	.

“青春有点像醉酒。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hæf][æn; ən]['aʊər] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huːm] [aɪ] [lʌvd] ,

For	the	sake	of	having	half	an	hour	alone	with	her	whom	I	loved	,
为了	这	清酒	的	拥有	一半	一个	小时	独自的	和	她	谁	我	喜爱	,

为了能和心爱的她单独相处半个小时，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][ə; eɪ] ['despərət] ['meʒər] .

I	resolved	on	a	desperate	measure	.
我	已解决	在	一个	绝望的	措施	.

我决定采取孤注一掷的措施。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [snoʊ] [ðæt] ['wɪntər] .

There	was	much	snow	that	winter	.
那里	曾是	很多	雪	那	冬天	.

那年冬天雪下得很大。

[ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [reɪzd] [ðə; ði][draɪ]

In	the	Christmas	holidays	there	was	not	a	day	but	the	wind	raised	the	dry
在	这	圣诞节	假期	那里	曾是	不是	一个	天	但	这	风	提高	这	干燥

[snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ɪn]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['ediz] .

snow	from	the	ground	into	the	air	in	whirling	eddies	.
雪	从	这	地面	进入	这	空气	在	旋转	涡流	.

圣诞假期期间，每天都刮着风，将地面的干雪卷起，形成旋转的漩涡。

[aɪ] [tʃoʊz] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['weðər] { - }

I	chose	an	evening	when	the	weather	{	75	}
我	选择	一个	晚上	什么时候	这	天气	{	-	}

我选择了一个天气晴朗的晚上{75}

[wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [bæd] , ['ɔːrdərd] [maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] ['sædəld] , [ænd; ənd][set] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]

was	particularly	bad	,	ordered	my	horse	to	be	saddled	,	and	set	out	over	the
曾是	特别	坏的	,	订购	我的	马	到	是	鞍	,	和	放	出去	超过	这

[fiːldz] .

fields	.
字段	.

情况尤其糟糕，我命令人给我的马备好鞍，然后出发穿过田野。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ['dɪdnt] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

I	don't	know	how	it	was	I	didn't	perish	by	the	way	.
我	不	知道	如何	它	曾是	我	没有	沦	经过	这	方式	.

我也不知道自己是怎么活下来的。

['evriwer] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

Everywhere	the	snow	was	whirling	and	the	air	was	so	thick	with	it
到处	这	雪	曾是	旋转	和	这	空气	曾是	所以	厚的	和	它

[ðæt] [æt; ət] [tuː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðer; ðər] [stʊd] ,

that	at	two	paces	from	me	there	stood	,
那	在	二	步幅	从	我	那里	站立	,

雪花四处飞舞，空气中弥漫着厚厚的积雪，离我两步远的地方站着一个人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [greɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [snoʊ] .

as	it	were	,	grey	walls	of	snow	.
作为	它	是	,	灰色的	墙壁	的	雪	.

仿佛是灰色的雪墙。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə] [wʌnz] [niːz] .

On	the	road	the	snow	was	almost	up	to	one's	knees	.
在	这	路	这	雪	曾是	几乎	向上	到	一个人的	膝盖	.

路上的积雪几乎没过膝盖。

['twenti] [taɪmz] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] [weɪ] .

Twenty	times	I	lost	my	way	.
二十	时代	我	丢失的	我的	方式	.

我迷路了二十次。

['twenti] [taɪmz] [maɪ] [hɔːrs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [goʊ] ['fɜːrðər] .

Twenty	times	my	horse	refused	to	go	further	.
二十	时代	我的	马	拒绝	到	去	更远	.

我的马二十次拒绝继续前进。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [flæsk] [ʌv; əv] ['koʊnjæk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

I	had	a	flask	of	cognac	with	me	,	and	but	for	it	I	should
我	有	一个	烧瓶	的	科涅克白兰地	和	我	,	和	但	为了	它	我	应该

[hæv; həv] ['froʊz(ə)n] .

have	frozen	.
有	冷冻	.

我当时带着一瓶白兰地，要不是它，我恐怕早就冻僵了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [ɑːn] [θriː] ['aʊərz] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ðə; ði] [ten] [vɜːrst] .

It	took	me	just	on	three	hours	to	travel	the	ten	versts	.
它	采取	我	只是	在	三	小时	到	旅行	这	十	维尔茨	.

我花了整整三个小时走完了十俄里。

[baɪ] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mɪrək(ə)l] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .

By	some	sort	of	miracle	I	arrived	at	the	house	.
经过	一些	种类	的	奇迹	我	到达的	在	这	房子	.

我奇迹般地到达了房子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['hɑːrdli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['nɔkiŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

It	was	already	late	,	and	I	hardly	succeeded	in	knocking	up	the	servants	.
它	曾是	已经	晚的	,	和	我	几乎	成功了	在	敲门	向上	这	仆人	.

当时已经很晚了，我几乎没能成功地让仆人们兴奋起来。

[wen] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['wʌndər] .

When	the	watchman	recognised	me	he	exclaimed	in	wonder	.
什么时候	这	守望者	已确认	我	他	惊呼	在	想知道	.

守夜人认出我后，惊奇地惊呼起来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] [snoʊ] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [aɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mʌmər] .

I	was	all	over	snow	,	covered	with	ice	,	and	looked	like	a	Christmas	mummer	.
我	曾是	全部	超过	雪	,	涵盖	和	冰	,	和	看起来	喜欢	一个	圣诞节	哑剧演员	.

我浑身是雪，结满了冰，看起来像个圣诞节的哑剧演员。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [maɪ] [ə'pɪrəns] .

Of	course	I	had	prepared	a	story	to	account	for	my	appearance	.
的	课程	我	有	准备	一个	故事	到	帐户	为了	我的	外貌	.

当然，我事先准备了一个故事来解释我的出现。

[maɪ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æt; ət] [fɔːlt] .

My	calculations	were	not	at	fault	.
我的	计算	是	不是	在	过错	.

我的计算没有错。

[ə'leɪnə,'elənə] - [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [ruːm]

Elena	Grigorievna	was	obliged	to	receive	me	and	she	ordered	a	room
埃琳娜	-	曾是	有义务	到	收到	我	和	她	订购	一个	房间

[tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] .

to	be	prepared	for	me	to	stay	the	night	.
到	是	准备	为了	我	到	停留	这	夜晚	.

埃琳娜·格里戈里耶夫娜不得不接待我，她吩咐人准备一间房间让我过夜。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊɝz] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .

In	half	an	hour's	time	I	was	seated	in	the	dining	-	room	,	alone	with	her	.
在	一半	一个	小时	时间	我	曾是	坐着	在	这	用餐	-	房间	,	独自的	和	她	.

半小时后，我独自一人和她坐在餐厅里。

[ʃi:; ʃi] [prest] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hæv; həv] ['sʌpər] , [waɪn] , [ti:] .

She	pressed	me	to	have	supper	,	wine	,	tea	.
她	按下	我	到	有	晚餐	,	葡萄酒	,	茶	.

她劝我吃晚饭，喝葡萄酒和茶。

[ðə; ði] [lɔ:gz] ['krækld] [ɑ:n] [ðə; ði] ['oʊpən] ['faɪər] ,

The	logs	crackled	on	the	open	fire	,
这	日志	噼啪作响	在	这	打开	火	,

木柴在明火上噼啪作响。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] - [læmp] [ɪn'kloʊzd] [ˌju: 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rk(ə)l] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [si:md]

the	light	of	a	hanging	-	lamp	enclosed	us	in	a	circle	which	to	me	seemed
这	光	的	一个	绞刑	-	灯	内	我们	在	一个	圆圈	哪个	到	我	似乎

['mædʒɪk(ə)l] .

magical	.
神奇	.

一盏吊灯的光芒将我们笼罩在一个圆圈里，在我看来，这简直太神奇了。

[aɪ] [felt] [nɑ:t] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['taɪərdnəs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən] ['evər] .

I	felt	not	the	slightest	tiredness	and	was	more	in	love	than	ever	.
我	毛毡	不是	这	丝毫	疲倦	和	曾是	更多的	在	爱	比	曾经	.

我丝毫没有感到疲倦，而且比以往任何时候都更加深爱着她。

[aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [fu:l] .

I	was	young	,	handsome	,	and	certainly	no	fool	.
我	曾是	年轻的	,	英俊的	,	和	当然	不	傻子	.

我当时年轻英俊，而且绝非傻瓜。

[aɪ] [hæd; həd] { - }

I	had	{	76	}
我	有	{	-	}

我曾有{76}

['evri] [raɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

every	right	to	the	notice	of	a	woman	.
每一个	正确的	到	这	注意	的	一个	女士	.

女性享有的一切权利，包括被关注的权利。

[bʌt; bət] [ə'leinə,'elənə] - , [wɪð; wɪθ] [ʌn'ju:ʒuəl] [dek'sterəti] , [i'veidid] [ɔ:l] [tɔ:k] [ʌv; əv] [lʌv] .

But	Elena	Grigorievna	,	with	unusual	dexterity	,	evaded	all	talk	of	love	.
但	埃琳娜	-	,	和	异常	灵巧	,	躲避	全部	讲话	的	爱	.

但埃琳娜·格里戈里耶夫娜却以非凡的技巧，巧妙地回避了所有关于爱情的话题。

[ʃi:; ʃi] [kəm'peld] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ə; eɪ]

She	compelled	me	to	talk	to	her	exactly	as	if	we	had	been	at	a
她	被迫	我	到	讲话	到	她	确切地	作为	如果	我们	有	到过	在	一个

['pɑ:rti] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

party	in	the	midst	of	many	other	people	.
派对	在	这	中间	的	许多	其他	人们	.

她强迫我像在人来人往的聚会上那样和她说话。

[ʃi:; ʃi] [læft] [æt; ət] [maɪ] ['witisizəmz] , [bʌt; bət] [prɪ'tendɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ['eni] [ʌv; əv] [maɪ] [hɪnts]

She	laughed	at	my	witticisms	,	but	pretended	not	to	understand	any	of	my	hints
她	笑了	在	我的	妙语	,	但	假装	不是	到	理解	任何	的	我的	提示

.

.
.

她被我的俏皮话逗笑了，但假装没听懂我的任何暗示。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,

In	spite	of	this	,	a	special	kind	of	intimacy	sprang	up	between	us	,
在	尽管如此	的	这	,	一个	特别的	种类	的	亲密关系	弹簧	向上	之间	我们	,

尽管如此，我们之间还是产生了一种特殊的亲密关系。

[ə'laʊɪŋ] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [spi:k] [mɔ:r] ['oʊpənli] .

allowing	us	to	speak	more	openly	.
允许	我们	到	说话	更多的	公然	.

让我们能够更坦诚地交流。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [aɪ]

And	at	length	,	knowing	that	it	was	nearly	time	to	say	good	-	night	,	I
和	在	长度	,	会心	那	它	曾是	几乎	时间	到	说	好的	-	夜晚	,	我

[meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .

made	up	my	mind	.
制成	向上	我的	头脑	.

最后，我知道差不多该说晚安了，于是下定了决心。

[maɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ri'maindid] [ˌem 'i:] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['su:təb(ə)l] [ə'keɪʒn]

My	consciousness	,	as	it	were	,	reminded	me	that	such	a	suitable	occasion
我的	意识	,	作为	它	是	,	提醒	我	那	这样的	一个	合适的	场合

[wʊd] [nɑ:t] [rɪ'pi:t] [ɪt'self] .

would	not	repeat	itself	.
会	不是	重复	本身	.

我的意识仿佛在提醒我，如此合适的机会不会再有了。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [tu:; tə] - [deɪ] , ” [sed] [aɪ] [tu:; tə] [maɪ'self] ,

“	If	you	don't	take	advantage	of	to	-	day	,	”	said	I	to	myself	,
“	如果	你	不	拿	优势	的	到	-	天	,	”	说	我	到	我	,

“如果你不把握今天，”我对自己说，

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [bleɪm] .

“	you	have	only	yourself	to	blame	.
“	你	有	仅有的	你自己	到	责备	.

“你只能怪你自己。”

” [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] ,

”	By	a	great	effort	of	will	,
”	经过	一个	伟大的	努力	的	将要	,

“凭借强大的意志力，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ]

I	suddenly	broke	off	the	conversation	in	the	middle	of	a	word	,	and	in	a
我	突然	打破	离开	这	对话	在	这	中间	的	一个	单词	,	和	在	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

我突然打断了谈话，话说到一半就停了下来，过了一会儿，

['sʌmwʌt] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] [ænd; ənd] ['ɔ:kwərdli] , [aɪ] [sed] [aʊt] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

somewhat	incoherently	and	awkwardly	,	I	said	out	all	that	had	been
有些	语无伦次	和	尴尬地	,	我	说	出去	全部	那	有	到过

['hɪd(ə)n] [ɪn] [maɪ] [soʊl] .

hidden	in	my	soul	.
隐	在	我的	灵魂	.

我语无伦次、笨拙地把藏在心底的所有话都说了出来。

“ [waɪ] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [pri:'tɛndɪŋ] , [ə'leinə,'eləna] - ?

“	Why	are	we	pretending	,	Elena	Grigorievna	?
“	为什么	是	我们	假装	,	埃琳娜	-	?

“我们为什么要假装呢，埃琳娜·格里戈里耶夫娜？”

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .

You	know	very	well	why	I	came	to	-	day	.
你	知道	非常	出色地为什么		我	来了	到	-	天	.

你很清楚我今天来的目的。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	came	to	tell	you	that	I	love	you	.
我	来了	到	告诉	你	那	我	爱	你	.

我来告诉你，我爱你。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

And	now	I	say	it	to	you	.
和	现在	我	说	它	到	你	.

现在我也要告诉你。

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .

I	cannot	but	love	you	and	I	want	you	to	love	me	.
我	不能	但	爱	你	和	我	想	你	到	爱	我	.

我无法不爱你，我也希望你爱我。

[draɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['hʌmbli] [dɪ'pɑːrt] .

Drive	me	away	and	I	will	humbly	depart	.
驾驶	我	离开	和	我	将要	谦卑地	离开	.

把我赶走，我便会谦卑地离开。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

If	you	don't	tell	me	to	go	I	shall	take	it	as	a	sign	that	you	love	me	.
如果	你	不	告诉	我	到	去	我	将	拿	它	作为	一个	符号	那	你	爱	我	.

如果你不叫我走，我就把它当作你爱我的信号。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] .

I	don't	want	anything	in	between	.
我	不	想	任何事物	在	之间	.

我不要任何中间状态。

[aɪ][wɑːnt] ['iːðər] [jʊr; jər]['æŋgər][ɔːr][jʊr; jər] [lʌv] .

I	want	either	your	anger	or	your	love	.
我	想	任何一个	你的	愤怒	或者	你的	爱	.

我想要你的愤怒，或者你的爱。

” [ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] [aɪz] [ʌv; əv][ə'leinə,'elənə] - [bɪ'keɪm] [koʊld] .

”	The	childlike	eyes	of	Elena	Grigorievna	became	cold	.
”	这	孩子气	眼睛	的	埃琳娜	-	成为	寒冷的	.

“埃琳娜·格里戈里耶夫娜稚嫩的眼睛变得冰冷。”

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['krɪst(ə)l] .

They	looked	like	crystal	.
他们	看起来	喜欢	水晶	.

它们看起来像水晶。

[aɪ] [riːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪr] ['ænsər] { - }

I	read	such	a	clear	answer	{	77	}
我	读	这样的	一个	清除	回答	{	-	}

我读到了一个非常清晰的答案{77}

[ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɔːf]

in	her	countenance	that	I	got	up	without	another	word	and	wanted	to	go	off
在	她	面容	那	我	得到	向上	没有	其他	单词	和	通缉	到	去	离开

[streɪt] [ə'weɪ] .

straight	away	.
直的	离开	.

从她的表情来看，我一句话也没说就起身，想立刻离开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

But	she	stopped	me	.
但	她	停止	我	.

但她阻止了我。

“ [ðæts] [ɪ'nʌf] !

“	That's	enough	!
”	那就是	足够的	!

“够了！”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

Where	are	you	going	?
在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

[dəunt] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

Don't	behave	like	a	little	boy	.
不	表现	喜欢	一个	小的	男生	.

别像个小男孩一样。

[sɪt] [daʊn] .

Sit	down	.
坐	向下	.

坐下。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt] [daʊn] [nɪr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

”	She	made	me	sit	down	near	her	and	began	to	speak	to	me	as	if	she
”	她	制成	我	坐	向下	靠近	她	和	开始	到	说话	到	我	作为	如果	她

[hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['eldər] ['sɪstər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪwərd] [tʃaɪld] .

had	been	an	elder	sister	talking	to	a	wayward	child	.
有	到过	一个	长老	姐姐	说	到	一个	任性的	孩子	.

“她让我坐在她旁边，开始和我说话，就像一个姐姐在和迷途的孩子说话一样。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [jet] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	You	are	too	young	yet	,	and	love	is	something	new	to	you	.
”	你	是	也	年轻的	然而	,	和	爱	是	某物	新的	到	你	.

“你还太年轻，爱情对你来说还是一件新鲜事。”

[ɪf] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [pleɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

If	another	woman	were	in	my	place	you	would	fall	in	love	with	her	.
如果	其他	女士	是	在	我的	地方	你	会	落下	在	爱	和	她	.

如果换成另一个女人，你肯定会爱上她。

[ɪn][ə; eɪ] ['mʌnθs] [taɪm] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ][θɜːrd] .

In	a	month's	time	you	would	begin	to	love	a	third	.
在	一个	月份	时间	你	会	开始	到	爱	一个	第三	.

一个月后，你就会开始爱上第三个。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [dreɪnz][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

But	there	is	another	kind	of	love	which	drains	the	depths	of	the	soul	.
但	那里	是	其他	种类	的	爱	哪个	排水沟	这	深度	的	这	灵魂	.

但还有另一种爱，它会耗尽灵魂深处的养分。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər]['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [ɪz] [ded] .

Such	a	love	I	had	for	Sergey	,	my	husband	,	who	is	dead	.
这样的	一个	爱	我	有	为了	谢尔盖	,	我的	丈夫	,	WHO	是	死的	.

我对已故的丈夫谢尔盖有着深厚的爱。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ][kæn; kən]['evər] [fiːl] .

I	have	given	to	him	all	I	can	ever	feel	.
我	有	给定	到	他	全部	我	能	曾经	感觉	.

我已经把我所有能感受到的都给了他。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [lʌv] ,

However	much	you	may	speak	to	me	of	love	,
然而	很多	你	可能	说话	到	我	的	爱	,

无论你跟我谈多少爱，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] .

I	shall	hear	you	no	more	than	if	I	were	dead	.
我	将	听到	你	不	更多的	比	如果	我	是	死的	.

我如同死人一般，再也听不到你的话。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [kə'pæsəti][tuː; tə] [ə'tætʃ] ['eni] ['miːnɪŋ]

You	must	understand	that	I	have	no	longer	any	capacity	to	attach	any	meaning
你	必须	理解	那	我	有	不	更长	任何	容量	到	附	任何	意义

[tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːrdz] .

to	such	words	.
到	这样的	字	.

你必须明白，我已经完全没有能力理解这些话的任何意义了。

[its] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] .

It's	just	as	if	you	spoke	to	someone	who	could	not	hear	you	.
它是	只是	作为	如果	你	辐	到	某人	WHO	可以	不是	听到	你	.

这就好比你跟一个听不见的人说话一样。

['rekənsaɪl] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ðɪs] .

Reconcile	yourself	to	this	.
调和	你自己	到	这	.

接受这个事实吧。

[juː; jʊ][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [biː; bi] [ə'fendɪd] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ded]

You	can	no	more	be	offended	than	if	you	were	unable	to	make	a	dead
你	能	不	更多的	是	被冒犯了	比	如果	你	是	无法	到	制作	一个	死的

['wʊmən] [lʌv] [juː; jʊ] .

woman	love	you	.
女士	爱	你	.

如果你无法让一个死去的女人爱上你，你就不会感到如此愤慨。

〃 [ə'leinə,'elənə] - [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .

〃	Elena	Grigorievna	spoke	with	a	slight	smile	.
〃	埃琳娜	-	辐	和	一个	轻微	微笑	.

埃琳娜·格里戈里耶夫娜微微一笑，说道。

[ðɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] .

This	appeared	to	me	to	be	almost	insulting	.
这	出现	到	我	到	是	几乎	侮辱	.

我觉得这简直是一种侮辱。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

I	imagined	that	she	was	laughing	at	me	,
我	想象	那	她	曾是	笑	在	我	,

我当时觉得她在嘲笑我。

[ɪn] [ðʌs] ['pʊtɪŋ] ['fɔːrwərd] [hɜːr; hər] [oʊn] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbənd] .

in	thus	putting	forward	her	own	love	for	her	dead	husband	.
在	因此	推杆	向前	她	自己的	爱	为了	她	死的	丈夫	.

以此表达她对已故丈夫的爱。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [groʊ] [peɪl] .

I	felt	myself	grow	pale	.
我	毛毡	我	生长	苍白	.

我感觉自己脸色变得苍白。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [terz] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] . { - }

I	remember	the	tears	springing	to	my	eyes	.	{	78	}
我	记住	这	眼泪	弹簧	到	我的	眼睛	.	{	-	}

我记得当时眼泪涌上了眼眶。{78}

[maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ][ə'leinə,'eləna] - .

My	agitation	was	not	unobserved	by	Elena	Grigorievna	.
我的	搅动	曾是	不是	未被观察到的	经过	埃琳娜	-	.

我的焦躁不安并没有逃过埃琳娜·格里戈里耶夫娜的眼睛。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊld] [aɪz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

I	saw	the	expression	of	her	cold	eyes	begin	to	change	.
我	锯	这	表达	的	她	寒冷的	眼睛	开始	到	改变	.

我看到她冰冷的眼神开始发生变化。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .

She	understood	that	I	was	suffering	.
她	理解	那	我	曾是	痛苦	.

她明白我正在遭受痛苦。

[rɪ'streɪnɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [wɪ'ðaʊt]

Restraining	me	with	her	hand	,	as	she	saw	I	wanted	to	get	up	without
限制	我	和	她	手	,	作为	她	锯	我	通缉	到	得到	向上	没有

[ri'plaiŋ] ,

replying	,
回复	,

她见我想要起身却不肯回答，便用手拉住了我。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [tʃer] ['nɪrər] [maɪn] .

she	drew	her	chair	nearer	mine	.
她	画	她	椅子	更近	矿	.

她把椅子拉近了我的椅子。

[aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [breθ] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .

I	felt	her	breath	on	my	face	.
我	毛毡	她	气息	在	我的	脸	.

我感觉到了她呼吸的气息喷在我的脸上。

[ðen] ['ləʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

Then	lowering	her	voice	,	although	we	were	alone	in	the	room	,	she	said	to
然后	降低	她	嗓音	,	虽然	我们	是	独自的	在	这	房间	,	她	说	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

然后，尽管房间里只有我们两个人，她还是压低声音对我说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] ['fræŋknəs] [ænd; ənd]['tendər] ['ɪntɪməsi] :

with	a	real	frankness	and	tender	intimacy	:
和	一个	真实的	坦率	和	投标	亲密关系	:

带着真正的坦诚和温柔的亲密：

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] .

“	Forgive	me	,	if	I've	offended	you	.
“	原谅	我	,	如果我已经		被冒犯了	你	.

“如果我冒犯了您，请原谅。”

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [its] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt]

Perhaps	I	am	mistaken	about	your	feeling	,	and	it's	more	serious	than	I	thought
也许	我	是	错误	关于	你的	感觉	,	和	它是	更多的	严肃的	比	我	想法

.

:
.

或许我误解了你的感受，事情比我想象的要严重得多。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

So	I	will	tell	you	the	whole	truth	.
所以	我	将要	告诉	你	这	所有的	真相	.

所以我会把全部真相都告诉你。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər]['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ][ɪz][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] .

My	love	for	Sergey	is	not	dead	,	but	living	.
我的	爱	为了	谢尔盖	是	不是	死的	,	但	活的	.

我对谢尔盖的爱没有消失，而是依然存在。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

I	love	him	,	not	for	the	past	,	but	in	the	present	.
我	爱	他	,	不是	为了	这	过去的	,	但	在	这	展示	.

我爱他，不是因为他的过去，而是因为他的现在。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	am	not	separated	from	him	.
我	是	不是	分开	从	他	.

我并没有和他分开。

[aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɪriəsli] ; [teɪk] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

I	take	your	confession	to	me	seriously	;	take	mine	in	the	same	way	.
我	拿	你的	忏悔	到	我	严重地	;	拿	矿	在	这	相同的	方式	.

我会认真对待你的坦白，也请你认真对待我的坦白。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn'vɪzəbli] [bʌt; bət] ['klɪrli] .

From	the	very	day	of	his	death	,	Sergey	began	to	show	himself	to	me	,	invisibly	but	clearly	.
从	这	非常	天	的	他的	死亡	,	谢尔盖	开始	到	展示	他自己	到	我	,	隐形地	但	清楚地	.

从谢尔盖去世的那天起，他就开始以无形却清晰的方式出现在我面前。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪrnəs] , [aɪ] [fiːl] [hɪz; ɪz] [breθ] , [aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [kə'resɪŋ] ['wɪspər] .

I	am	conscious	of	his	nearness	,	I	feel	his	breath	,	I	hear	his	caressing	whisper
我	是	有意识的	的	他的	接近	,	我	感觉	他的	气息	,	我	听到	他的	爱抚	耳语

.

:

.

我能感觉到他就在附近，我能感觉到他的呼吸，我能听到他温柔的低语。

[aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['kwaɪət] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	answer	him	and	I	have	quiet	talks	with	him	.
我	回答	他	和	我	有	安静的	会谈	和	他	.

我回答他，并且和他进行安静的交谈。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst]['oʊpənli] ['kɪsɪz] [ˌem 'iː] , [ɑːn][maɪ] [her] , [maɪ] [tʃiːks] , [maɪ][lɪps] .

At	times	he	almost	openly	kisses	me	,	on	my	hair	,	my	cheeks	,	my	lips	.
在	时代	他	几乎	公然	吻	我	,	在	我的	头发	,	我的	脸颊	,	我的	嘴唇	.

他有时会几乎是公开地亲吻我，亲吻我的头发、脸颊和嘴唇。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .

At	times	I	see	his	reflection	dimly	in	the	half	-	light	,	in	a	mirror	.
在	时代	我	看	他的	反射	依稀	在	这	一半	-	光	,	在	一个	镜子	.

有时，我会在昏暗的光线下，从镜子里隐约看到他的倒影。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ʃoʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

As	soon	as	I	am	alone	,	he	at	once	shows	himself	to	me	.
作为	很快	作为	我	是	独自的	,	他	在	一次	演出	他自己	到	我	.

我一独处，他就立刻出现在我面前。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

I	am	accustomed	to	this	life	with	a	shadow	.
我	是	习惯	到	这	生活	和	一个	阴影	.

我已经习惯了这种有阴影的生活。

[aɪ][goʊ][ɑːn] ['lʌvɪŋ] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ][ɪn] [ðɪs] ['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

I	go	on	loving	Sergey	in	this	other	form	of	his	,
我	去	在	爱	谢尔盖	在	这	其他	形式	的	他的	,

我依然爱着谢尔盖的另一种模样。

[dʒʌst][æz; əz] ['pæʃənətli] [ænd; ənd] ['tendərli] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

just	as	passionately	and	tenderly	as	I	loved	him	before	.
只是	作为	热情地	和	温柔地	作为	我	喜爱	他	前	.

我对他的爱，依然像以前一样热烈而温柔。

[aɪ][wɑːnt][noʊ] ['ʌðər] [lʌv] .

I	want	no	other	love	.
我	想	不	其他	爱	.

我别无所求。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][nɑːt][left] [ˌem 'iː] ,

And	I	will	not	break	faith	with	the	man	who	has	not	left	me	,
和	我	将要	不是	休息	信仰	和	这	男人	WHO	有	不是	左边	我	,

我不会辜负那个没有离开我的人。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [pæst] { - }

even	though	he	has	passed	{	79	}
甚至	尽管	他	有	通过了	{	-	}

即使他已经通过了{79}

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] .

beyond	the	bounds	of	this	life	.
超过	这	界限	的	这	生活	.

超越此生的界限。

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [reɪv] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

If	you	tell	me	that	I	rave	,	that	I	have	an	hallucination	,
如果	你	告诉	我	那	我	锐舞	,	那	我	有	一个	幻觉	,

如果你说我胡言乱语，说我有幻觉，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

I	shall	answer	that	it	makes	no	difference	to	me	what	you	think	.
我	将	回答	那	它	制作	不	不同之处	到	我	什么	你	思考	.

我的回答是，你的想法对我来说无关紧要。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɪn][maɪ] [lʌv] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [rɪ'fjuːz] [maɪ] ['hæpinəs] ?

I	am	happy	in	my	love	,	why	should	I	refuse	my	happiness	?
我	是	快乐的	在	我的	爱	,	为什么	应该	我	拒绝	我的	幸福	?

我沉浸在爱情中，为何要拒绝这份幸福?

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] ['hæpi] .

Let	me	be	happy	.
让	我	是	快乐的	.

让我快乐吧。

" [ə'leinə,'elənə] - [spoʊk] [ðɪs] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɜːrz]['dʒentli] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər]

"	Elena	Grigorievna	spoke	this	long	speech	of	hers	gently	,	without	raising	her
"	埃琳娜	-	辐	这	长的	演讲	的	她的	轻轻地	,	没有	提高	她

[vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [diːp] [kən'vɪkʃn] .

voice	,	and	with	deep	conviction	.
嗓音	,	和	和	深的	定罪	.

“埃琳娜·格里戈里耶夫娜轻声细语地发表了这篇长篇演讲，没有提高音量，而且充满坚定的信念。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'prest] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ænsər] .

I	was	so	impressed	by	her	earnestness	that	I	could	find	no	answer	.
我	曾是	所以	印象深刻	经过	她	认真	那	我	可以	寻找	不	回答	.

她的真诚深深打动了我，以至于我找不到答案。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɔː] [ænd; ənd] ['pɪti] , [æz; əz][æt; ət] ['sʌmwʌn] [huːm]

I	looked	at	her	with	a	certain	awe	and	pity	,	as	at	someone	whom
我	看起来	在	她	和	一个	肯定	敬畏	和	遗憾	,	作为	在	某人	谁

[griːf] [hæd; həd] [kreɪzd] .

grief	had	crazed	.
悲伤	有	疯狂	.

我带着敬畏和怜悯的目光看着她，仿佛在看一个因悲伤而发疯的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['hoʊstəs] [ə'gen] [ænd; ənd] [spoʊk] [naʊ] [ɪn] [ə'nʌðər] [toʊn] ,

But	she	had	become	the	hostess	again	and	spoke	now	in	another	tone	,
但	她	有	变得	这	女主人	再次	和	辐	现在	在	其他	语气	,

但她又变回了女主人，说话的语气也变了。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['priːviəsli] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][dʒoʊk] :

as	if	all	she	had	said	previously	might	have	been	a	joke	:
作为	如果全部		她	有	说	之前	可能	有	到过	一个	开玩笑	:

仿佛她之前说的一切都只是个玩笑：

“ [wel] , [its] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

“	Well	,	it's	time	for	us	to	go	to	bed	.
"	出色地	,	它是	时间	为了	我们	到	去	到	床	.

“好了，我们该睡觉了。”

['mæθjuː] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][jʊr; jər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

Matthew	will	show	you	your	bedroom	.
马修	将要	展示	你	你的	卧室	.

马修会带你去看你的卧室。

" ['mæθjuː] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	Matthew	was	an	old	servant	of	the	house	.
"	马修	曾是	一个	老的	仆人	的	这	房子	.

“马修是这家的老仆人。”

[aɪ] [mə'kænɪkli] [kɪst] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	mechanically	kissed	the	hand	she	held	out	to	me	.
我	机械地	亲吻	这	手	她	握住	出去	到	我	.

我机械地吻了吻她向我伸出的手。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ['mæθjuː] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] [lə'guːbriəs] [vɔɪs] , [tuː; tə]

And	in	another	minute	Matthew	was	asking	me	,	in	a	lugubrious	voice	,	to
和	在	其他	分钟	马修	曾是	问	我	,	在	一个	忧郁的	嗓音	,	到

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

follow	him	.
跟随	他	.

又过了一会儿，马修用低沉的声音叫我跟他走。

[hiː; hi] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He	led	me	to	the	other	side	of	the	house	,
他	引领	我	到	这	其他	边	的	这	房子	,

他领着我走到房子的另一边，

[ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði][bed] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wɪʃt] [ˌem 'iː] [gʊd] [naɪt] ,

showed	**me**	**the**	**bed**	**which**	**had**	**been**	**prepared**	**for**	**me**	**,**	**wished**	**me**	**good**	**night**	**,**
显示	我	这	床	哪个	有	到过	准备	为了	我	,	希望	我	好的	夜晚	,

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .

and	**left**	**me**	**.**
和	左边	我	.

他带我看了看为我准备好的床，祝我晚安，然后就离开了。

['oʊnli] [ðen] [dɪd][aɪ] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Only	**then**	**did**	**I**	**recover**	**myself**	**a**	**little**	**.**
仅有的	然后	做过	我	恢复	我	一个	小的	.

直到那时我才稍微恢复了一些。

[ænd; ənd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] , [maɪ][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ?

And	**,**	**isn't**	**it**	**strange**	**,**	**my**	**first**	**feeling**	**was**	**that**	**of**	**shame**	**?**
和	,	不是	它	奇怪的	,	我的	第一的	感觉	曾是	那	的	耻辱	?

难道不奇怪吗？我的第一感觉竟然是羞愧？

[aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [pleɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'enviəbl] [roʊl] .

I	**felt**	**ashamed**	**at**	**having**	**played**	**such**	**an**	**unenviable**	**rôle**	**.**
我	毛毡	羞愧	在	拥有	玩	这样的	一个	令人羡慕的	角色	.

我为自己扮演了如此令人不齿的角色而感到羞愧。

[aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	**felt**	**ashamed**	**to**	**think**	**that**	**though**	**I**	**had**	**been**	**alone**	**for**	**two**	**hours**	**with**	**a**
我	毛毡	羞愧	到	思考	那	尽管	我	有	到过	独自的	为了	二	小时	和	一个

[jʌŋ] ['wʊmən] ,

young	**woman**	**,**
年轻的	女士	,

想到我和一个年轻女子单独待了两个小时，我感到很羞愧。

[ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['empti] [haʊs] , [aɪ] ['hædnt] ['iːv(ə)n][gɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][lɪps] .

in	**an**	**almost**	**empty**	**house**	**,**	**I**	**hadn't**	**even**	**got**	**so**	**far**	**as**	**to**	**kiss**	**her**	**lips**	**.**
在	一个	几乎	空的	房子	,	我	之前没有	甚至	得到	所以	远的	作为	到	吻	她	嘴唇	.

在几乎空无一人的房子里，我甚至还没来得及亲吻她的嘴唇。

[æt; ət] { - }

At	**{**	**80**	**}**
在	{	-	}

在{80}

[ðæt] ['moʊmənt][aɪ][felt] [mɔːr] ['mælɪs] [ðæn; ðən] [lʌv] [tɔːrdz] [ə'leinə,'elənə] - [ænd; ənd][ə; eɪ]

that	**moment**	**I**	**felt**	**more**	**malice**	**than**	**love**	**towards**	**Elena**	**Grigorievna**	**and**	**a**
那	片刻	我	毛毡	更多的	恶意	比	爱	向	埃琳娜	-	和	一个

[wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

wish	**to**	**revenge**	**myself**	**upon**	**her**	**.**
希望	到	复仇	我	之上	她	.

那一刻，我对埃琳娜·格里戈里耶夫娜的感情远胜于爱，我甚至想要报复她。

[aɪ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd] [maɪt] [biː; bi] [ʌn'hɪndʒd] ,

I	**had**	**ceased**	**to**	**think**	**that**	**her**	**mind**	**might**	**be**	**unhinged**	**,**
我	有	停止	到	思考	那	她	头脑	可能	是	精神错乱	,

我不再认为她精神失常了。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	**thought**	**she**	**had**	**been**	**making**	**fun**	**of**	**me**	**.**
我	想法	她	有	到过	制作	乐趣	的	我	.

我以为她是在嘲笑我。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][maɪ][bed] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['mætərz] ['oʊvər] .

Sitting	**down**	**on**	**my**	**bed**	**,**	**I**	**began**	**to**	**think**	**matters**	**over**	**.**
坐着	向下	在	我的	床	,	我	开始	到	思考	事情	超过	.

我坐在床上，开始思考这件事。

[aɪ][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] .

I	was	familiar	with	the	house	.
我	曾是	熟悉的	和	这	房子	.

我对这栋房子很熟悉。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ded] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] - ['stʌdi] .

I	knew	that	I	was	in	the	dead	Sergey	Dmitrievitch's	study	.
我	知道	那	我	曾是	在	这	死的	谢尔盖	-	学习	.

我知道我身处已故的谢尔盖·德米特里耶维奇的书房里。

[ðə; ði] [ruːm] [nekst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ɪg'zæktli][æz; əz][ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .

The	room	next	was	his	bedroom	,	where	everything	was	left	exactly	as	in	his	lifetime	.
这	房间	下一个	曾是	他的	卧室	,	在哪里	一切	曾是	左边	确切地	作为	在	他的	寿命	.

隔壁房间是他的卧室，里面的一切都保持着他生前的原样。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] [ɪn] [ɔɪlz] .

On	the	wall	in	front	of	me	hung	his	portrait	in	oils	.
在	这	墙	在	正面	的	我	悬挂	他的	肖像	在	油	.

我面前的墙上挂着他的油画肖像。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [koʊt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

He	was	in	a	black	coat	and	was	wearing	the	ribbon	of	the	French	Order	of	the	Legion	of	Honour	,
他	曾是	在	一个	黑色的	外套	和	曾是	穿着	这	丝带	的	这	法语	命令	的	这	军团	的	荣誉	,

他身穿黑色外套，佩戴着法国荣誉军团勋章的绶带。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] — [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['empaɪər] .

which	he	had	received	—	I	don't	know	how	or	why	—	in	the	time	of	the	Second	Empire	.
哪个	他	有	已收到	—	我	不	知道	如何	或者为什么		—	在	这	时间	的	这	第二	帝国	.

他是在第二帝国时期得到的——我不知道他是如何或为什么得到的。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [streɪndʒ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] ,

And	by	some	sort	of	strange	connection	of	ideas	,
和	经过	一些	种类	的	奇怪的	联系	的	想法	,

通过某种奇特的想法联系，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['rɪbən] ['speʃəli] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] , ['waɪldɪst] [plæn] .

it	was	this	ribbon	specially	which	gave	me	the	idea	of	the	strangest	,	wildest	plan	.
它	曾是	这	丝带	特别	哪个	给予	我	这	主意	的	这	最奇怪的	,	最狂野的	计划	.

正是这条丝带让我萌生了一个最奇怪、最疯狂的计划。

[maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] - .

My	face	was	not	unlike	that	of	the	dead	Sergey	Dmitrievitch	.
我的	脸	曾是	不是	与此不同	那	的	这	死的	谢尔盖	-	.

我的脸和死去的谢尔盖·德米特里耶维奇的脸很像。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] .

Of	course	he	was	older	than	I	.
的	课程	他	曾是	老	比	我	.

他当然比我年长。

[bʌt; bət][wiː; wi][bəuθ] [wɔːr] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][dɪd]['aʊər; ɑːr] [her] [ə'laɪk] .

But	we	both	wore	a	moustache	and	did	our	hair	alike	.
但	我们	两个都	穿着	一个	胡子	和	做过	我们的	头发	同样	.

但我们俩都留了胡子，发型也一样。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] .

Only	his	hair	was	grey	.
仅有的	他的	头发	曾是	灰色的	.

只有他的头发是灰色的。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] .

I	went	into	his	bedroom	.
我	去	进入	他的	卧室	.

我走进了他的卧室。

[ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑːkt] .

The	wardrobe	was	unlocked	.
这	衣柜	曾是	已解锁	.

衣柜没锁。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [koʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

I	looked	for	the	black	coat	of	the	portrait	and	put	it	on	.
我	看起来	为了	这	黑色的	外套	的	这	肖像	和	放	它	在	.

我找到画像上的那件黑色外套，穿上了。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] .

I	found	the	ribbon	of	the	Order	.
我	成立	这	丝带	的	这	命令	.

我找到了勋章的绶带。

[aɪ] ['paʊdərd] [maɪ] [her] [ænd; ənd][maɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

I	powdered	my	hair	and	my	moustache	.
我	粉末状	我的	头发	和	我的	胡子	.

我给头发和胡子扑了扑粉。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [drest] [maɪ'self][ʌp][æz; əz][ðə; ði] [ded] [mæn] .

In	a	word	,	I	dressed	myself	up	as	the	dead	man	.
在	一个	单词	,	我	穿着	我	向上	作为	这	死的	男人	.

总之，我把自己打扮成了死人。

['prɑːbəbli] [ɪf] [maɪ] [dɪ'zaɪn] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Probably	if	my	design	had	been	successful	I	should	be	ashamed	to	tell	you	about	it	.
大概	如果	我的	设计	有	到过	成功的	我	应该	是	羞愧	到	告诉	你	关于	它	.

如果我的设计成功了，我大概会羞于告诉你吧。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [plænd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][dʒoʊk] .

I	confess	that	what	I	planned	was	much	worse	than	a	simple	joke	.
我	承认	那	什么	我	计划	曾是	很多	更糟	比	一个	简单的	开玩笑	.

我承认，我原本的计划远比一个简单的玩笑糟糕得多。

[ˌaɪ 'tiː] { - }

It	{	81	}
它	{	-	}

它{81}

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'pɑːrdnəbl] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [jʌŋ] .

would	have	been	absolutely	unpardonable	had	I	not	been	so	young	.
会	有	到过	绝对地	不可饶恕的	有	我	不是	到过	所以	年轻的	.

如果我不是那么年轻，那将是绝对不可饶恕的。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [duː] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][maɪ]['ækʃ(ə)n] .

But	I	received	the	due	reward	of	my	action	.
但	我	已收到	这	到期的	报酬	的	我的	行动	.

但我得到了我行为应得的回报。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪ][ə'taɪər] , [aɪ] [də'rektɪd] [maɪ] [steps] [tɔːrdz] [ə'leinə,'elənə]

Having	finished	the	change	of	my	attire	,	I	directed	my	steps	towards	Elena
拥有	完成的	这	改变	的	我的	服装	,	我	指导	我的	步骤	向	埃琳娜

- ['bedruːm; 'bedrʊm] .

Grigorievna's	bedroom	.
-	卧室	.

换好衣服后，我朝着埃琳娜·格里戈里耶夫娜的卧室走去。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['tʃænst] [tuː; tə] [kriːp] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [haʊs] ?

Have	you	ever	chanced	to	creep	along	at	night	in	a	sleeping	house	?
有	你	曾经	偶然	到	潜行者	沿着	在	夜晚	在	一个	睡眠	房子	?

你有没有在夜里偷偷溜进过熟睡的房子?

[haʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪz] ['evri] ['rʌs(ə)l] , [haʊ] ['terəbli] [laʊd] [ɪz][ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv] ['evri] [flɔːr] - [bɔːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] !

How	distinct	is	every	rustle	,	how	terribly	loud	is	the	creak	of	every	floor	-	board	in	the	silence	!
如何	清楚的	是	每一个	沙沙	,	如何	可怕	大声	是	这	吱嘎声	的	每一个	地面	-	木板	在	这	沉默	!

在寂静中，每一丝沙沙声都显得如此清晰，每一块地板的吱嘎声都显得如此响亮!

['sevrəl] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raʊz] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

Several	times	it	seemed	to	me	that	I	should	arouse	all	the	servants	.
一些	时代	它	似乎	到	我	那	我	应该	引起	全部	这	仆人	.

有好几次，我都觉得应该把所有的仆人都叫醒。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [dɔːr] .

At	length	I	gained	the	wished	-	for	door	.
在	长度	我	获得	这	希望	-	为了	门	.

最终，我如愿以偿地得到了那扇门。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] .

My	heart	beat	.
我的	心	打	.

我的心跳。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] . . . .

I	turned	the	handle	.	.	.	.
我	转向	这	处理	.	.	.	.

我转动了把手.....

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['nɔɪzləsli] .

The	door	opened	noiselessly	.
这	门	打开	无声	.

门无声地打开了。

[aɪ] [went] [ɪn] .

I	went	in	.
我	去	在	.

我进去了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][læmp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] .

The	room	was	lighted	by	a	lamp	,	which	was	burning	brightly	.
这	房间	曾是	照明	经过	一个	灯	,	哪个	曾是	燃烧	明亮地	.

房间里有一盏灯，灯光明亮。

[ə'leinə,'eləna] - [hæd; həd][nɑːt] [jet] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

Elena	Grigorievna	had	not	yet	gone	to	bed	.
埃琳娜	-	有	不是	然而	已消失	到	床	.

埃琳娜·格里戈里耶夫娜还没上床睡觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɑːrmtʃer] [ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	was	seated	in	a	large	armchair	in	her	dressing	-	gown	,	in	front	of	a
她	曾是	坐着	在	一个	大的	扶手椅	在	她	敷料	-	袍	,	在	正面	的	一个

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

她身穿睡袍，坐在桌子前的一张大扶手椅里。

[diːp] [ɪn] [θɔːt] , [ɪn] [rɪ'membrəns] .

deep	in	thought	,	in	remembrance	.
深的	在	想法	,	在	纪念	.

陷入沉思，缅怀过去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] .

She	had	not	heard	me	come	in	.
她	有	不是	听到	我	来	在	.

她没听到我进来。

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ðiː][hæf] - ['ʃædoʊ] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][step]

I	stood	for	some	minutes	in	the	half	-	shadow	,	not	daring	to	take	a	step
我	站立	为了	一些	分钟	在	这	一半	-	阴影	,	不是	大胆	到	拿	一个	步

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

我在半明半暗的阴影里站了好几分钟，不敢向前迈一步。

['sʌd(ə)nli] , [ə'leinə,'eləna] - , [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ɔːr] ['hɪrɪŋ]

Suddenly	,	Elena	Grigorievna	,	becoming	conscious	of	my	presence	,	or	hearing
突然	,	埃琳娜	-	,	成为	有意识的	的	我的	在场	,	或者	听力

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [nɔɪz] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .

some	sort	of	noise	,	turned	her	head	.
一些	种类	的	噪音	,	转向	她	头	.

突然，埃琳娜·格里戈里耶夫娜意识到我的存在，或者听到某种声音，转过头来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .

She	saw	me	and	began	to	tremble	.
她	锯	我	和	开始	到	颤抖	.

她看见我，开始颤抖。

[maɪ]['strætədʒəm][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

My	stratagem	had	succeeded	better	than	I	might	have	expected	.
我的	策略	有	成功了	更好的	比	我	可能	有	预期的	.

我的策略比我预想的还要成功。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbənd] .

She	took	me	for	her	dead	husband	.
她	采取	我	为了	她	死的	丈夫	.

她把我当成了她死去的丈夫。

['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['ɑːrmtʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz]

Getting	up	from	the	armchair	with	a	faint	cry	she	stretched	out	her	arms
获得	向上	从	这	扶手椅	和	一个	头晕的	哭	她	拉伸	出去	她	武器

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

她轻声惊呼一声，从扶手椅上站起身，向我伸出双臂。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] : { - }

I	heard	her	voice	of	joy	:	{	82	}
我	听到	她	嗓音	的	喜悦	:	{	-	}

我听到了她喜悦的声音：{82}

" ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] !

"	Sergey	!
"	谢尔盖	!

“谢尔盖！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] !

It	is	you	!
它	是	你	!

是你!

[æt; ət][læst] !

At	last	!
在	最后的	!

终于!

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] , ['siːmɪŋli]

"	And	then	,	all	trembling	with	agitation	,	she	sank	down	again	,	seemingly
"	和	然后	,	全部	发抖	和	搅动	,	她	沉没	向下	再次	,	似乎

[ʌn'kɑːnʃəs] , ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] .

unconscious	,	into	her	chair	.
无意识	,	进入	她	椅子	.

“然后，她浑身颤抖，似乎失去了知觉，再次瘫倒在椅子上。”

[nɑːt] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] , [aɪ][ræn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

Not	fully	aware	of	what	I	wanted	to	do	,	I	ran	towards	her	.
不是	完全	意识到的	的	什么	我	通缉	到	做	,	我	跑	向	她	.

我当时并不完全清楚自己想做什么，于是就朝她跑去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

But	the	instant	I	came	close	to	the	armchair	I	saw	before	me	the	form	of
但	这	立即的	我	来了	关闭	到	这	扶手椅	我	锯	前	我	这	形式	的

[ə'nʌðər] [mæn] .

another	man	.
其他	男人	.

但我刚走到扶手椅前，就看到眼前出现了另一个男人的身影。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd]

This	was	so	unexpected	that	I	stood	still	,	as	if	the	rigour	of	death	had
这	曾是	所以	意外	那	我	站立	仍然	,	作为	如果	这	严格	的	死亡	有

[ˌəuvə'teikən][ˌem 'iː] .

overtaken	me	.
被超越	我	.

这太出乎我的意料了，我愣在原地，仿佛死亡的严酷已经将我吞噬。

['æftərwərdz] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɪrər] [mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] [ðer; ðər] .

Afterwards	I	reflected	that	a	large	mirror	must	have	stood	there	.
然后	我	反映	那	一个	大的	镜子	必须	有	站立	那里	.

事后我想，那里一定曾经立着一面大镜子。

[ðɪs] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['replɪkə] [ʌv; əv][maɪ'self] .

This	other	man	was	a	perfect	replica	of	myself	.
这	其他	男人	曾是	一个	完美的	复制品	的	我	.

另一个人简直就是我的翻版。

[hiː; hi] [tuː] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [koʊt] ;

He	too	wore	a	black	coat	;
他	也	穿着	一个	黑色的	外套	;

他也穿着一件黑色外套；

[ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [hiː; hi] [tuː] [wɔːr] [ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

on	his	breast	he	too	wore	the	ribbon	of	the	Legion	of	Honour	.
在	他的	胸部	他	也	穿着	这	丝带	的	这	军团	的	荣誉	.

他的胸前也佩戴着荣誉军团勋章的绶带。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hiː; hi] [huːz] [fɔːrm][aɪ][hæd; həd]['stoʊlən]

And	in	a	moment	I	understood	that	this	was	he	whose	form	I	had	stolen
和	在	一个	片刻	我	理解	那	这	曾是	他	谁	形式	我	有	被盗

,

,

,

刹那间我明白了，这就是我窃取其形体的那个人。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	who	had	come	from	beyond	the	grave	to	protect	his	wife	.
他	WHO	有	来	从	超过	这	严重	到	保护	他的	妻子	.

他从阴间归来，保护他的妻子。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['terər] [ræn] [θruː] [ɔːl][maɪ] [lɪmz] .

A	sharp	terror	ran	through	all	my	limbs	.
一个	锋利的	恐怖	跑	通过	全部	我的	四肢	.

一阵强烈的恐惧感席卷了我的全身。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wiː; wi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ]

For	several	seconds	we	stood	facing	one	another	by	the	chair	in	which	lay
为了	一些	秒	我们	站立	面向	一	其他	经过	这	椅子	在	哪个	躺

[ʌn'kɑːnʃəs] [ðə; ði] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ] .

unconscious	the	woman	for	whom	we	were	striving	.
无意识	这	女士	为了	谁	我们	是	努力	.

我们面对面站了几秒钟，就在那把椅子旁，我们拼命营救的那个女人昏迷不醒地躺在椅子上。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] .

I	was	unable	to	make	the	slightest	movement	.
我	曾是	无法	到	制作	这	丝毫	移动	.

我动弹不得。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðɪs] ['fæntəm] , ['kwaɪətli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ]

And	he	,	this	phantom	,	quietly	raised	his	hand	and	made	a	threatening
和	他	,	这	幻影	,	悄悄	提高	他的	手	和	制成	一个	威胁

['dʒestʃər] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

gesture	towards	me	.
手势	向	我	.

而他，这个幽灵，悄无声息地举起手，朝我做了个威胁的手势。

[aɪ] [tʊk] [pɑːrt] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [wɔːr] .

I	took	part	afterwards	in	the	Turkish	War	.
我	采取	部分	然后	在	这	土耳其	战争	.

之后我参加了土耳其战争。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn] [deθ] [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['kaʊntɪd] ['terəb(ə)l] .

I	have	looked	on	death	and	have	seen	all	that	would	be	counted	terrible	.
我	有	看起来	在	死亡	和	有	已见	全部	那	会	是	计数	糟糕的	.

我曾直面死亡，目睹了所有可怕的景象。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ə'gen] [ɪk'spɪriənst] [sʌtʃ] ['hɔːrər] [æz; əz] [ðen] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] .

But	I	have	never	again	experienced	such	horror	as	then	overcame	me	.
但	我	有	绝不	再次	经验丰富的	这样的	恐怖	作为	然后	克服	我	.

但我再也没有经历过像当时那样可怕的事情了。

[ðɪs] [θret] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] [stɑːpt] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]

This	threat	from	the	other	world	stopped	the	beating	of	my	heart	and	the
这	威胁	从	这	其他	世界	停止	这	殴打	的	我的	心	和	这

[floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .

flow	of	blood	in	my	veins	.
流动	的	血	在	我的	静脉	.

来自另一个世界的威胁让我心跳停止，血液停止在血管中流动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

For	a	moment
为了	一个	片刻

片刻

[aɪ]['ɔːlmoʊst] { - }

I	almost	{	83	}
我	几乎	{	-	}

我几乎{83}

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kɔːrps] [maɪ'self] .

became	a	corpse	myself	.
成为	一个	尸体	我	.

我自己也变成了一具尸体。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [glæns] , [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Then	without	another	glance	,	I	rushed	to	the	door	.
然后	没有	其他	瞥一眼	,	我	匆忙	到	这	门	.

然后我头也不回地冲向门口。

['hoʊldɪŋ] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] , ['stægərɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [haʊ] ['laʊdli] [maɪ] [steps] [rɪ'zaʊndid] ,

Holding	on	by	the	walls	,	staggering	along	,	not	caring	how	loudly	my	steps	resounded	,
保持	在	经过	这	墙壁	,	令人震惊	沿着	,	不是	关怀	如何	高声	我的	步骤	回荡着	,

我扶着墙壁，踉跄着向前走，全然不顾自己的脚步声有多响。

[aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [oʊn] [ruːm] .

I	reached	my	own	room	.
我	达到	我的	自己的	房间	.

我回到了自己的房间。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

I	had	not	sufficient	courage	to	look	at	the	portrait	hanging	on	the	wall	.
我	有	不是	充足的	勇气	到	看	在	这	肖像	绞刑	在	这	墙	.

我没有勇气去看挂在墙上的画像。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] [flæt] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [blæk] ['stuːpər] [held] [ˌem 'iː][fæst]

I	threw	myself	flat	on	the	bed	,	and	a	sort	of	black	stupor	held	me	fast
我	扔	我	平坦的	在	这	床	,	和	一个	种类	的	黑色的	昏迷	握住	我	快速地

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我猛地倒在床上，一种昏沉的、麻木的状态让我动弹不得。

[aɪ] ['weikənd] [æt; ət] [dɑːn] .

I	wakened	at	dawn	.
我	醒来	在	黎明	.

我黎明时分醒来。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['werɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːls] [ə'taɪər] .

I	was	still	wearing	the	same	false	attire	.
我	曾是	仍然	穿着	这	相同的	错误的	服装	.

我仍然穿着那身假衣服。

[ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ʃeɪm] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

In	an	agony	of	shame	I	took	it	off	and	hung	it	up	in	its	place	.
在	一个	痛苦	的	耻辱	我	采取	它	离开	和	悬挂	它	向上	在	它是	地方	.

我羞愧难当，把它取下来挂回了原来的位置。

['dresɪŋ] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [oʊn] ['juːnɪfɔːrm] , [aɪ] [went] [tuː; tə][faɪnd] ['mæθjuː] ,

Dressing	myself	in	my	own	uniform	,	I	went	to	find	Matthew	,
敷料	我	在	我的	自己的	制服	,	我	去	到	寻找	马修	,

我穿上自己的制服，去找马修。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [æt; ət][wʌns] .

and	told	him	I	must	leave	at	once	.
和	讲述	他	我	必须	离开	在	一次	.

我告诉他我必须立刻离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] .

He	was	evidently	not	in	the	least	surprised	.
他	曾是	显然	不是	在	这	至少	惊讶	.

他显然丝毫没有感到惊讶。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] - [ɪf] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'sliːp] ,

I	asked	the	housemaid	Glasha	if	her	mistress	were	still	asleep	,
我	问	这	保姆	-	如果	她	情妇	是	仍然	睡着了	,

我问女佣格拉莎，她的女主人是否还在睡觉。

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] .

and	got	the	answer	that	she	was	sleeping	peacefully	.
和	得到	这	回答	那	她	曾是	睡眠	和平地	.

得到的答复是她睡得很安稳。

[ðɪs] [tʃɪrd] [ˌem 'iː] .

This	cheered	me	.
这	欢呼	我	.

这让我感到振奋。

[aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ə'pɑːlə,dʒaɪzd][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ,

I	begged	her	to	say	that	I	apologised	for	leaving	without	saying	good	-	bye	,
我	乞求	她	到	说	那	我	道歉	为了	离开	没有	说	好的	-	再见	,

[ænd; ənd] ['gæləpt] [ɔːf] .

and	galloped	off	.
和	疾驰	离开	.

我恳求她帮我向她道歉，因为我离开时没有道别，然后策马扬鞭而去。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə'leinə,'elənə] - .

A	few	days	later	I	went	with	some	friends	to	visit	Elena	Grigorievna	.
一个	很少	天	之后	我	去	和	一些	朋友们	到	访问	埃琳娜	-	.

几天后，我和几个朋友一起去拜访了埃琳娜·格里戈里耶夫娜。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['kɜːrtəsi] .

She	received	me	with	her	usual	courtesy	.
她	已收到	我	和	她	通常	礼貌	.

她像往常一样彬彬有礼地接待了我。

[nɑːt][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɪnt] [dɪd][ʃiː; ʃi][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .

Not	by	a	single	hint	did	she	remind	me	of	that	night	.
不是	经过	一个	单身的	暗示	做过	她	提醒	我	的	那	夜晚	.

她丝毫没有让我想起那个夜晚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

And	to	this	day	,	it	is	a	mystery	to	me	;
和	到	这	天	,	它	是	一个	神秘	到	我	;

时至今日，这对我来说仍然是个谜；

[dɪd][ʃiː; ʃi][ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['hæpənd] ? { - }

did	she	or	did	she	not	understand	what	happened	?	{	84	}
做过	她	或者	做过	她	不是	理解	什么	发生	?	{	-	}

她到底有没有明白发生了什么？{84}

[ðə; ði] “ [bɪ'mɑːl] ” [ʃɑːp] [ʌv; əv] ['steɪʃəneri]

THE	“	BEMOL	”	SHOP	OF	STATIONERY
这	”	贝莫尔	”	店铺	的	静止的

“BEMOL”文具店

[frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] “ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] .

From	the	life	of	“	one	of	the	least	of	these	.
从	这	生活	的	“	一	的	这	至少	的	这些	.

从“最小的弟兄”的生平中。

” [ə; eɪ]

”	A
”	一个

“一个

[es] [suːn] [æz; əz] ['ʌnə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [skuːl] [ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [fɔːr; fər]

S	soon	as	Anna	Nikolaevna	had	finished	school	a	place	was	found	for
S	很快	作为	安娜	尼古拉耶夫娜	有	完成的	学校	一个	地方	曾是	成立	为了

[hɜːr; hər][æz; əz] ['seɪlzwʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['steɪʃəneri] [ʃɑːp] “ [bɪ'mɑːl] . ” [[ə; eɪ]] [waɪ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz]

her	as	saleswoman	in	the	stationery	shop	“	Bemol	.	”	[	A	]	Why	the	shop	was
她	作为	售货员	在	这	静止的	店铺	“	贝莫尔	.	”	[	一个	]	为什么	这	店铺	曾是

[kɔːld] [baɪ] [ðɪs] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ;

called	by	this	name	would	be	difficult	to	say	;
称为	经过	这	姓名	会	是	难的	到	说	;

安娜·尼古拉耶夫娜一毕业，就在文具店“别莫尔”找到了一份售货员的工作。[A] 很难说这家店为什么叫这个名字；

['prɑːbəbli] ['mjuːzɪk][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [soʊld][ðer; ðər] .

probably	music	had	once	been	sold	there	.
大概	音乐	有	一次	到过	卖	那里	.

那里可能曾经卖过音乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] , [hæd; həd] [fjuː] ['kʌstəmərz] ,

It	was	situated	in	a	turning	off	one	of	the	boulevards	,	had	few	customers	,
它	曾是	位于	在	一个	转弯	离开	一	的	这	林荫大道	,	有	很少	顾客	,

它位于一条林荫大道拐弯处，顾客寥寥无几。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] [juːst] [tuː; tə] [spend] [hoʊl] [deɪz] ['ɔːlmoʊst] [ə'loʊn] .

and	Anna	Nikolaevna	used	to	spend	whole	days	almost	alone	.
和	安娜	尼古拉耶夫娜	用过的	到	花费	所有的	天	几乎	独自的	.

安娜·尼古拉耶夫娜过去常常整天几乎独自一人度过。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [ə'sɪstənt] , [ðə; ði] [bɔɪ] - , [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] [tiː] ,

Her	only	assistant	,	the	boy	Fedka	,	lay	down	to	sleep	after	morning	tea	,
她	仅有的	助手	,	这	男生	-	,	躺	向下	到	睡觉	后	早晨	茶	,

她唯一的助手，男孩费德卡，在喝完早茶后躺下睡觉了。

[woʊk] [ʌp] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkʃɑːp] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

woke	up	when	it	was	time	to	run	to	the	cookshop	for	dinner	,
觉醒	向上什么时候		它	曾是	时间	到	跑步	到	这	厨具店	为了	晚餐	,

醒来时已经到了去杂货店买晚饭的时间了。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [slept] [ə'gen] .

and	on	his	return	slept	again	.
和	在	他的	返回	睡着了	再次	.

回来后他又睡着了。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði][prə'praɪətər] , [æn; ən][oʊld]['dʒɜ:rmən] ['wʊmən] , [,kærə'lainə] - , [keɪm]
In the evening the proprietor , an old German woman , Carolina Gustavovna , came
在 这 晚上 这 业主 , 一个 老的 德语 女士 , 卡罗莱纳 - , 来了
[ɪn][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
in for half an hour ,
在 为了 一半 一个 小时 ,

晚上，店主是一位名叫卡罗琳娜·古斯塔沃夫娜的德国老妇人，她进来待了半个小时。

[kə'lektɪd] [ðə; ði] ['teɪkɪŋz] , [ænd; ənd] [ri'prəutʃt] ['ʌnə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tu:; tə]
collected the takings , and reproached Anna Nikolaevna for her inability to
集 这 收入 , 和 受责备 安娜 尼古拉耶夫娜 为了 她 无力 到
[ə'trækt] ['kʌstəmərz] .
attract customers .
吸引 顾客 .

收了营业款后，责备安娜·尼古拉耶夫娜招揽顾客的能力不足。

['ʌnə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Anna Nikolaevna was dreadfully afraid of her and listened to her
安娜 尼古拉耶夫娜 曾是 极其糟糕 害怕的 的 她 和 听着 到 她
[wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
without daring to utter a word .
没有 大胆 到 说出 一个 单词 .

安娜·尼古拉耶芙娜非常害怕她，听着她说话，却不敢说一句话。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [æt; ət] [naɪn] ; ['ʌnə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] [went] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] ,
The shop was closed at nine ; Anna Nikolaevna went home to her aunt ,
这 店铺 曾是 关闭 在 九 ; 安娜 尼古拉耶夫娜 去 家 到 她 阿姨 ,

商店九点关门了；安娜·尼古拉耶夫娜回家投奔了她的姑姑。

[dræŋk] [wi:k] [ti:] [wɪð; wɪθ] [steɪl] ['bɪskɪts] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [bed] .
drank weak tea with stale biscuits , and went at once to bed .
喝 虚弱的 茶 和 陈旧 饼干 , 和 去 在 一次 到 床 .

喝了些淡茶，吃了些不新鲜的饼干，然后就上床睡觉了。

[[ə; eɪ]] ['rʌʃ(ə)n] [ʃɑ:ps] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n]['gɪv(ə)n][fæn'tæstɪk] [neɪmz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['prɪntɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]
[A] Russian shops are often given fantastic names which are printed above the
[一个] 俄语 商店 是 经常 给定 极好的 姓名 哪个 是 打印 多于 这
['wɪndoʊz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] . { - }
windows instead of the names of the owners . { 85 }
视窗 反而 的 这 姓名 的 这 所有者 . { - }

[A] 俄罗斯商店经常被赋予一些奇特的名字，这些名字会印在橱窗上方，而不是店主的名字。{85}

[æt; ət][fɜ:rst] ['ʌnə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][dɪ'strækʃ(ə)n][ɪn] ['ri:dɪŋ] .
At first Anna Nikolaevna thought she could find distraction in reading .
在 第一的 安娜 尼古拉耶夫娜 想法 她 可以 寻找 分心 在 阅读 .

起初，安娜·尼古拉耶夫娜以为读书可以分散注意力。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t][æz; əz] ['meni] ['nɑ:vəlz][ænd; ənd][oʊld] ['mægəzinz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,
She got as many novels and old magazines as she could ,
她 得到 作为 许多 小说 和 老的 杂志 作为 她 可以 ,

她尽可能多地收集小说和旧杂志，

[ænd; ənd] [ri:d] [ðem; ðəm] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [θru:] [peɪdʒ][baɪ][peɪdʒ] .
and read them conscientiously through page by page .
和 读 他们 切实 通过 页 经过 页 .

并认真地一页一页地阅读。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [mɪkst] [ʌp][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ɪn][ðə; ði]['nɑ:vəlz] ,
But she mixed up the names of the heroes in the novels ,
但 她 混合 向上 这 姓名 的 这 英雄 在 这 小说 ,

但她把小说里英雄人物的名字搞混了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [roʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['veriəs] [ɪ'mædʒɪneri][dʒi:nz]

and	she	could	never	understand	why	they	wrote	about	the	various	imaginary	Jeans
和	她	可以	绝不	理解	为什么	他们	写道	关于	这	各种各样的	假想	牛仔裤

[ænd; ənd] [blæntʃiz] ,

and	Blanches	,
和	漂白	,

她始终无法理解他们为什么会写出各种虚构的吉恩和布兰奇的故事。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪg'zæktli] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] .

and	why	they	described	beautiful	mornings	,	all	of	them	exactly	like	one	another	.
和	为什么	他们	描述	美丽的	早晨	,	全部	的	他们	确切地	喜欢	一	其他	.

以及为什么他们描述的那些美丽的早晨，每一个都一模一样。

['riːdɪŋ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['leɪbər] [ænd; ənd][nɑːt][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [bʊks] .

Reading	was	for	her	labour	and	not	relaxation	,	so	she	gave	up	books	.
阅读	曾是	为了	她	劳动	和	不是	松弛	,	所以	她	给予	向上	图书	.

对她来说，读书是为了工作而不是为了放松，所以她放弃了读书。

[jʌŋ] [men] [dɪd][nɑːt][ˌʌn'duːli] ['pestər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'tenʃnz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]

Young	men	did	not	unduly	pester	her	with	their	attentions	,	for	they	did	not
年轻的	男人	做过	不是	过度	纠缠	她	和	他们的	注意	,	为了	他们	做过	不是

[faɪnd][hɜːr; hər] ['ɪntrəstɪŋ] .

find	her	interesting	.
寻找	她	有趣的	.

年轻男子并没有过度纠缠她，因为他们觉得她无趣。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmərz] [steɪd] [tuː] [lɔːŋ] ['tɔːkɪŋ] [ˌeɪmiə'bɪlәti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

If	one	of	the	customers	stayed	too	long	talking	amiabilities	to	her	,
如果	一	的	这	顾客	入住	也	长的	说	亲和力	到	她	,

如果某个顾客和她闲聊太久，

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [sent] - [aʊt] .

she	went	away	into	the	little	room	behind	the	shop	and	sent	Fedka	out	.
她	去	离开	进入	这	小的	房间	在后面	这	店铺	和	发送	-	出去	.

她走到商店后面的小房间里，把费德卡打发了出去。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [noʊ][wɜːrd] ,

If	any	one	tried	to	speak	to	her	on	her	way	home	,	she	would	say	no	word	,
如果	任何	一	尝试	到	说话	到	她	在	她	方式	家	,	她	会	说	不	单词	,

如果有人在她回家的路上试图和她说话，她会一言不发。

[bʌt; bət] ['iːðər] ['heɪs(ə)n][hɜːr; hər] [steps] [ɔːr][dʒʌst] [rʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][hɜːr; hər]

but	either	hasten	her	steps	or	just	run	as	fast	as	she	could	to	her
但	任何一个	趋	她	步骤	或者	只是	跑步	作为	快速地	作为	她	可以	到	她

[oʊn] [dɔːr] .

own	door	.
自己的	门	.

但她要么加快脚步，要么就以最快的速度跑回自己的家门口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frendz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	had	no	friends	,	she	did	not	keep	up	a	correspondence	with	any	of	her
她	有	不	朋友们	,	她	做过	不是	保持	向上	一个	一致	和	任何	的	她

['skuːlˌfɛloʊz] ,

schoolfellows	,
同学们	,

她没有朋友，也和任何同学没有保持联系。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [ə'baʊt] [tuː] [wɜːrdz][ə; eɪ] [deɪ] .

she	only	spoke	to	her	aunt	about	two	words	a	day	.
她	仅有的	辐	到	她	阿姨	关于	二	字	一个	天	.

她每天只和她姑姑说两三个字。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [went] [baɪ] .

And	**in**	**this**	**way**	**the**	**weeks**	**and**	**months**	**went**	**by**	**.**
和	在	这	方式	这	周	和	几个月	去	经过	.

就这样，几周、几个月过去了。

[ðen] ['ʌnə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

Then	**Anna**	**Nikolaevna**	**began**	**to**	**make**	**friends**	**with**	**the**	**world**	**which**	**lay**	**around**	**her**
然后	安娜	尼古拉耶夫娜	开始	到	制作	朋友们	和	这	世界	哪个	躺	大约	她

— [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['peɪpər] ,

—	**the**	**world**	**of**	**paper**	**,**
—	这	世界	的	纸	,

然后，安娜·尼古拉耶夫娜开始与她周围的世界——纸的世界——交朋友。

['envələʊps] , ['poʊstkɑːrd] , ['penslz] , [penz] , [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , ['pɪktʃərz] [ɪn][sets] , ['pɪktʃərz]

envelopes	**,**	**postcards**	**,**	**pencils**	**,**	**pens**	**,**	**the**	**world**	**of**	**pictures**	**,**	**pictures**	**in**	**sets**	**,**	**pictures**
信封	,	明信片	,	铅笔	,	钢笔	,	这	世界	的	图片	,	图片	在	套	,	图片

[ɪn] [rɪ'liːf] ,

in	**relief**	**,**
在	宽慰	,

信封、明信片、铅笔、钢笔、图画的世界、成套的图画、浮雕图画

['pɪktʃərz] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [aʊt] .

pictures	**for**	**cutting**	**out**	**.**
图片	为了	切割	出去	.

可供剪贴的图片。

[ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]

This	**world**	**was**	**to**	**her**	**more**	**comprehensible**	**than**	**that**	**of**	**books**	**and**
这	世界	曾是	到	她	更多的	可理解的	比	那	的	图书	和

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['frendli] [tuː; tə] { - }

was	**more**	**friendly**	**to**	**{**	**86**	**}**
曾是	更多的	友好的	到	{	-	}

对她而言，这个世界比书本中的世界更容易理解，也更友好{86}

[hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

her	**than**	**the**	**world**	**of**	**people**	**.**
她	比	这	世界	的	人们	.

她比世人更伟大。

[ʃiː; ʃi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði][kaɪndz][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [penz] , [ɔːl][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

She	**soon**	**learned**	**to**	**know**	**all**	**the**	**kinds**	**of**	**paper**	**and**	**pens**	**,**	**all**	**the**	**series**	**of**
她	很快	学习	到	知道	全部	这	种类	的	纸	和	钢笔	,	全部	这	系列	的

['poʊstkɑːrd] ,

postcards	**,**
明信片	,

她很快就学会了认识各种纸张和笔，以及所有系列的明信片。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [neɪmd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] ['nʌmbərz] ;

and	**she**	**named**	**them**	**all**	**instead**	**of**	**calling**	**them**	**by**	**numbers**	**;**
和	她	命名	他们	全部	反而	的	呼叫	他们	经过	数字	;

她没有用数字称呼他们，而是给他们一一命名；

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [kaʊnt] ['ʌðər] [æz; əz][hɜːr; hər]

she	**began**	**to**	**love**	**some**	**of**	**them**	**and**	**to**	**count**	**others**	**as**	**her**
她	开始	到	爱	一些	的	他们	和	到	数数	其他的	作为	她

['enəmi] .

enemies	**.**
敌人	.

她开始爱上他们中的一些人，并将另一些人视为敌人。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['feivərits] [ʃiː; ʃi] [əˈlɔtid] [ðə; ði][best] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] .

To	her	favourites	she	allotted	the	best	places	in	the	shop	.
到	她	收藏夹	她	分配	这	最好的	地方	在	这	店铺	.

她把店里最好的位置都留给了她最喜欢的人。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] ['veri] [njuɪst] [bɑːksɪz] , [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['edʒɪŋ] [ʌv; əv][goʊld]['peɪpər] ,

She	kept	the	very	newest	boxes	,	those	with	an	edging	of	gold	paper	,
她	保留	这	非常	最新	盒子	,	那些	和	一个	边缘	的	金子	纸	,

她把最新的盒子都留下了下来，那些盒子边缘镶着金纸的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['peɪpər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['fækt(ə)ri][ɪn]['riːgə] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtərmɑːrk]

for	the	writing	-	paper	from	a	certain	factory	in	Riga	having	the	watermark
为了	这	写作	-	纸	从	一个	肯定	工厂	在	里加	拥有	这	水印

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] .

of	a	fish	.
的	一个	鱼	.

产自里加某工厂的信纸，带有鱼形水印。

[ðə; ði] [sets] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [taɪps] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [i'dʒɪpʃnz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]

The	sets	of	pictures	representing	types	of	ancient	Egyptians	were	arranged	in	a
这	套	的	图片	代表	类型	的	古老的	埃及人	是	安排	在	一个

['speʃ(ə)l] [drɔːr] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['oʊnli] [ðiːz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

special	drawer	in	which	she	kept	only	these	and	some	penholders	with	little
特别的	抽屉	在	哪个	她	保留	仅有的	这些	和	一些	笔筒	和	小的

[dʌvz; doʊvz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊldər] .

doves	at	the	end	of	the	holder	.
鸽子	在	这	结尾	的	这	持有者	.

代表古埃及人各种类型的图片被摆放在一个特殊的抽屉里，里面只存放着这些图片和一些笔筒，笔筒末端装饰着小鸽子。

[ðə; ði]['poʊstkɑːrd][ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [drɔːn] “ [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ” [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ʌp]

The	postcards	on	which	were	drawn	“	The	Way	to	the	Stars	”	she	wrapped	up
这	明信片	在	哪个	是	绘制	“	这	方式	到	这	星星	”	她	包装	向上

['seprətli] [ɪn][roʊz] - ['kʌlərd] ['peɪpər][ænd; ənd] [siːld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['weɪfər][laɪk][ə; eɪ]

separately	in	rose	-	coloured	paper	and	sealed	them	with	a	wafer	like	a
分别地	在	玫瑰	-	有色	纸	和	密封	他们	和	一个	晶圆	喜欢	一个

[fərˈget] - [ˌem ˈiː] - [nɑːt] .

forget	-	me	-	not	.
忘记	-	我	-	不是	.

她将画着“通往星辰之路”的明信片分别用玫瑰色的纸包好，并用勿忘我薄片封口。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] [θɪk] ['bloʊtɪd] - ['lʊkɪŋ] [glæs] ['ɪŋkˌstænd] ,

But	she	hated	the	thick	bloated	-	looking	glass	inkstands	,
但	她	憎恨	这	厚的	腹胀	-	寻找	玻璃	墨水瓶	,

但她讨厌那些笨重臃肿的玻璃墨水瓶。

[heitid] [ðə; ði] [laɪnd] [trænsˈpærənt] ['peɪpər] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevər] [kiːp] [streɪt] [ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlweɪz]

hated	the	lined	transparent	paper	which	would	never	keep	straight	and	seemed	always
憎恨	这	衬里	透明的	纸	哪个	会	绝不	保持	直的	和	似乎	总是

[tuː; tə][biː; bi] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

to	be	laughing	at	her	,
到	是	笑	在	她	,

她讨厌那种带横格的透明纸，它总是歪歪扭扭，好像总在嘲笑她似的。

[heitid] [ðə; ði][roʊlz][ʌv; əv] ['krɪŋkld] ['peɪpər][fɔːr; fər] ['læmpˌʃeɪdz] , [praʊd] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] ['lʊkɪŋ] .

hated	the	rolls	of	crinkled	paper	for	lampshades	,	proud	and	sumptuous	looking	.
憎恨	这	卷	的	皱巴巴的	纸	为了	灯罩	,	自豪的	和	豪华	寻找	.

讨厌那种皱巴巴的纸卷灯罩，看起来既高贵又奢华。

[ðiːz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [haɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

These	**things**	**she**	**would**	**hide**	**away**	**in**	**the**	**remotest**	**corner**	**of**	**the**	**shop**	**.**
这些	事物	她	会	隐藏	离开	在	这	最远	角落	的	这	店铺	.

她会把这些东西藏在商店最偏僻的角落里。

[ˈʌnə] [ˌnɪkəˈlaɪəvnə] [riˈdʒɔist] [wen] [ʃiː; ʃi][soʊld] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] .

Anna	**Nikolaevna**	**rejoiced**	**when**	**she**	**sold**	**any**	**of**	**her**	**favourite**	**articles**	**.**
安娜	尼古拉耶夫娜	欣喜若狂	什么时候	她	卖	任何	的	她	最喜欢的	文章	.

安娜·尼古拉耶夫娜卖掉自己最喜欢的任何一件物品时都感到高兴。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [hɜːr; hər] [stɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [rʌn]

It	**was**	**only**	**when**	**her**	**store**	**of**	**this**	**or**	**that**	**kind**	**of**	**thing**	**began**	**to**	**run**
它	曾是	仅有的	什么时候	她	店铺	的	这	或者	那	种类	的	事物	开始	到	跑步

[ʃɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [der] [tuː; tə][beg][ˌkærəˈlainə] - [tuː; tə]

short	**that**	**she**	**would**	**get**	**anxious**	**and**	**even**	**dare**	**to**	**beg**	**Carolina**	**Gustavovna**	**to**
短的	那	她	会	得到	焦虑的	和	甚至	敢	到	求	卡罗莱纳	-	到

[əbˈteɪn] [ə; eɪ] [nuː] [səˈplaɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

obtain	**a**	**new**	**supply**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**.**
获得	一个	新的	供应	作为	很快	作为	可能的	.

只有当她储备的这类东西开始短缺时，她才会感到焦虑，甚至敢于恳求卡罗琳娜·古斯塔沃夫娜尽快弄到新的补给。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] { - }

Once	**she**	**{**	**87**	**}**
一次	她	{	-	}

一旦她{87}

[ˌʌnɪkˈspektɪdli] [gɑːt][soʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['letər] - [weɪts] [wɪtʃ] ['æktɪd]

unexpectedly	**got**	**sold**	**out**	**of**	**the**	**parts**	**of**	**the**	**little**	**letter**	**-**	**weights**	**which**	**acted**
不料	得到	卖	出去	的	这	部分	的	这	小的	信	-	重量	哪个	行动

['bædli] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [fɑːnd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,

badly	**and**	**of**	**which**	**she**	**had**	**grown**	**fond**	**because**	**of**	**their**	**misfortune**	**,**
糟糕	和	的	哪个	她	有	生长	喜爱	因为	的	他们的	不幸	,

出乎意料的是，那些坏掉的小信笺镇的零件竟然全部卖光了，而她却因为它们的不幸遭遇而对它们产生了感情。

[ðə; ði][prəˈpraɪətər][hɜːrˈself][soʊld][ðə; ði][læst][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]['ɔːrdər]['eni] [mɔːr] .

the	**proprietor**	**herself**	**sold**	**the**	**last**	**one**	**evening**	**and**	**would**	**not**	**order**	**any**	**more**	**.**
这	业主	她自己	卖	这	最后的	一	晚上	和	会	不是	命令	任何	更多的	.

店主本人在一个晚上卖掉了最后一件，并且不再进货了。

[ˈʌnə] [ˌnɪkəˈlaɪəvnə] [wept] [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] ['æftər] .

Anna	**Nikolaevna**	**wept**	**for**	**two**	**whole**	**days**	**after**	**.**
安娜	尼古拉耶夫娜	哭泣	为了	二	所有的	天	后	.

安娜·尼古拉耶芙娜为此哭了整整两天。

[wen] [ʃiː; ʃi][soʊld][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [vekst] .

When	**she**	**sold**	**the**	**articles**	**she**	**did**	**not**	**care**	**for**	**she**	**felt**	**vexed**	**.**
什么时候	她	卖	这	文章	她	做过	不是	关心	为了	她	毛毡	烦恼	.

当她卖掉自己不喜欢的物品时，她感到很恼火。

[wen] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [tʊk] [hoʊl] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['ʌgli] ['eksərsaɪz] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['flaʊərz] [ɑːn]

When	**a**	**customer**	**took**	**whole**	**dozens**	**of**	**ugly**	**exercise**	**books**	**with**	**blue**	**flowers**	**on**
什么时候	一个	顾客	采取	所有的	几十个	的	丑陋的	锻炼	图书	和	蓝色的	花朵	在

[ðə; ði] ['kʌvərz] ,

the	**covers**	**,**
这	封面	,

当一位顾客拿走了几十本封面印着蓝色花朵的丑陋练习本时，

[ɔːr] ['haɪli] ['kʌlərd] ['poʊstkɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['æktər] ,

or	**highly**	**coloured**	**postcards**	**with**	**the**	**portraits**	**of**	**actors**	**,**
或者	高度	有色	明信片	和	这	肖像	的	演员	,

或者印有演员肖像的色彩鲜艳的明信片，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['feivərits] [hæd; həd] [bɪn] [in'sʌltid] .

it	seemed	to	her	that	her	favourites	had	been	insulted	.
它	似乎	到	她	那	她	收藏夹	有	到过	受辱	.

她觉得她最喜爱的人受到了侮辱。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ʃiː; ʃi][soʊ] ['stʌbərnli] [dɪ'sweɪdid] [ðə; ði] ['kʌstəmərz] [frʌm; frəm] ['baɪɪŋ] [ðæt] ['meni]

On	such	occasions	she	so	stubbornly	dissuaded	the	customers	from	buying	that	many
在	这样的	场合	她	所以	固执地	劝阻	这	顾客	从	购买	那	许多

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

of	them	went	out	of	the	shop	without	purchasing	anything	at	all	.
的	他们	去	出去	的	这	店铺	没有	购买	任何事物	在	全部	.

每当这时，她都会固执地劝阻顾客购买，以至于许多顾客最终什么也没买就离开了商店。

['ʌnə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .

Anna	Nikolaevna	was	convinced	that	everything	in	the	shop	understood	her	.
安娜	尼古拉耶夫娜	曾是	确信	那	一切	在	这	店铺	理解	她	.

安娜·尼古拉耶夫娜坚信店里的所有东西都听得懂她的话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['peɪpər] [ðeɪ]

When	she	turned	over	the	leaves	of	the	quires	of	her	beloved	paper	they
什么时候	她	转向	超过	这	树叶	的	这	问	的	她	心爱	纸	他们

['rʌsld] [soʊ] ['wɛlkəmɪŋli] .

rustled	so	welcomingly	.
沙沙作响	所以	欢迎	.

当她翻开心爱的纸张时，纸张发出令人愉悦的沙沙声。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʌvz; doʊvz][ɑːn][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ðeɪ] ['flʌtəd]

When	she	kissed	the	little	doves	on	the	ends	of	the	penholders	they	fluttered
什么时候	她	亲吻	这	小的	鸽子	在	这	结束	的	这	笔筒	他们	飘动

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [wɪŋz] .

their	little	wooden	wings	.
他们的	小的	木制的	翅膀	.

当她亲吻笔筒末端的小鸽子时，它们扑扇着小小的木制翅膀。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['wɪntri] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['hɔːr] - ['frɔːstɪd] ['wɪndoʊ] -

In	the	quiet	wintry	days	when	it	was	snowing	outside	the	hoar	-	frosted	window	-
在	这	安静的	冬季	天	什么时候	它	曾是	下雪了	外部	这	白霜	-	磨砂	窗户	-

[peɪn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʌgli] ['sɜːrkl] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] ,

pane	with	its	ugly	circles	made	by	the	warmth	of	the	lamps	,
窗格	和	它是丑陋的		界	制成	经过	这	温暖	的	这	灯	,

在寂静的冬日里，窗外飘着雪花，窗玻璃上结满了霜花，灯光温暖地投下难看的圆圈。

[wen] [fɔːr; fər] [hoʊl] ['aʊərz] [noʊ][wʌn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

when	for	whole	hours	no	one	came	into	the	shop	,
什么时候	为了	所有的	小时	不	一	来了	进入	这	店铺	,

几个小时都没人进店，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hoʊld] [lɔːŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] [ɔːr] ['laɪɪŋ]

she	would	hold	long	conversations	with	all	the	things	standing	on	the	shelves	or	lying
她	会	抓住	长的	对话	和	全部	这	事物	常设	在	这	货架	或者	说谎

[ɪn][ðə; ði] [drɔːrz] [ænd; ənd][bɑːksɪz] .

in	the	drawers	and	boxes	.
在	这	抽屉	和	盒子	.

她会和架子上、抽屉里、盒子里的所有东西进行长时间的对话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [ˌʌn'ʌtəd] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [glɑːnsiz]

She	would	listen	to	their	unuttered	speech	and	exchange	smiles	and	glances
她	会	听	到	他们的	未说出口的	演讲	和	交换	微笑	和	眼神

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [nuː] . { - }

with	the	things	she	knew	.	{	88	}
和	这	事物	她	知道	.	{	-	}

她会倾听他们未说出口的话语，并用她所了解的事物与他们交换微笑和眼神。{88}

[ɪn] [ə; eɪ] ['ræptʃər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [spred] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kaʊntər] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['pɪktʃərz] — [ʌv; əv]

In	a	rapture	she	would	spread	out	on	the	counter	her	favourite	pictures	—	of
在	一个	狂喜	她	会	传播	出去	在	这	柜台	她	最喜欢的	图片	—	的

['eɪndʒəlz] , ['flaʊərz] ,

angels	,	flowers	,
天使	,	花朵	,

她欣喜若狂地将她最喜欢的照片——天使、鲜花——摊开在柜台上。

[i'dʒɪpʃnz] — [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['stɔ:riz] .

Egyptians	—	and	tell	them	fairy	tales	and	listen	to	their	stories	.
埃及人	—	和	告诉	他们	仙女	故事	和	听	到	他们的	故事	.

去埃及，给他们讲童话故事，也听他们讲故事。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ɔ:l] [sæŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑ:rdli] ['ɔ:dəbl] ['kɔ:rəs] , [ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] ['lʌləbaɪ] .

Sometimes	they	all	sang	to	her	in	a	hardly	audible	chorus	,	a	soothing	lullaby	.
有时	他们	全部	唱	到	她	在	一个	几乎	可听见的	合唱	,	一个	舒缓	催眠曲	.

有时他们会一起唱着几乎听不见的合唱曲给她听，那是一首舒缓的摇篮曲。

['ʌnə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [æn; ən] ['entərɪŋ] ['kʌstəmər] [wʊd] [smaɪl] [ˌʌn'kaɪndli]

Anna	Nikolaevna	would	listen	to	this	until	an	entering	customer	would	smile	unkindly
安娜	尼古拉耶夫娜	会	听	到	这	直到	一个	进入	顾客	会	微笑	不友善的

,

,

,

安娜·尼古拉耶夫娜会一直听着，直到有顾客进来后露出不友善的笑容。

['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [sli:p] .

thinking	he	had	awakened	her	from	sleep	.
思维	他	有	觉醒	她	从	睡觉	.

他以为自己把她从睡梦中吵醒了。

[bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] ['ʌnə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [taɪm] .

Before	Christmas	Anna	Nikolaevna	had	a	bad	time	.
前	圣诞节	安娜	尼古拉耶夫娜	有	一个	坏的	时间	.

圣诞节前，安娜·尼古拉耶夫娜过得很不开心。

['kʌstəmərz] [wɜ:r; wər] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['fri:kwənt] .

Customers	were	unusually	frequent	.
顾客	是	异常地	频繁	.

顾客异常频繁。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['gɔ:di] [aɪ] - [ə'fendɪŋ] [kɑ:rdz] ,

The	shop	was	filled	up	with	a	pile	of	gaudy	eye	-	offending	cards	,
这	店铺	曾是	已填	向上	和	一个	桩	的	艳丽的	眼睛	-	犯罪	牌	,

商店里堆满了俗艳刺眼的贺卡。

[wɪð; wɪθ] ['ʌgli] ['krækərz] [ænd; ənd] [gɪlt] ['krɪsməs] - [tri:] [dekə'reiʃəns] , [ɪk'spoʊzd] [ɪn] ['flɪmzi] [bɑ:ksɪz] .

with	ugly	crackers	and	gilt	Christmas	-	tree	decorations	,	exposed	in	flimsy	boxes	.
和	丑陋的	饼干	和	镀金	圣诞节	-	树	装饰	,	裸露	在	脆弱的	盒子	.

丑陋的拉炮和镀金的圣诞树装饰品，都放在简陋的盒子里。

[ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] [hʌŋ] [pʊl] - [ɔ:f] ['kælindəz] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] [greɪt] [men] .

On	the	walls	hung	pull	-	off	calendars	with	portraits	of	great	men	.
在	这	墙壁	悬挂	拉	-	离开	日历	和	肖像	的	伟大的	男人	.

墙上挂着可撕下的挂历，上面印着伟人的肖像。

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

The	shop	was	full	of	people	and	there	was	no	escape	from	them	.
这	店铺	曾是	满的	的	人们	和	那里	曾是	不	逃脱	从	他们	.

商店里挤满了人，根本无处可逃。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] ['ʌnə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rest] .

But	all	the	summer	Anna	Nikolaevna	had	a	complete	rest	.
但	全部	这	夏天	安娜	尼古拉耶夫娜	有	一个	完全的	休息	.

但安娜·尼古拉耶芙娜整个夏天都在完全休息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['eni] [treɪd] , ['veri] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['koʊˌpek] ['biːɪŋ]

There	was	hardly	any	trade	,	very	often	the	day	passed	without	a	copeck	being
那里	曾是	几乎	任何	贸易	,	非常	经常	这	天	通过了	没有	一个	科佩克	存在

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

几乎没有任何交易，经常一天下来一戈比都没有交易。

[ðə; ði][prə'praɪətər] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['mɑːskaʊ][fɔːr; fər] [hoʊl] [mʌnθs] .

The	proprietor	went	away	from	Moscow	for	whole	months	.
这	业主	去	离开	从	莫斯科	为了	所有的	几个月	.

店主离开莫斯科好几个月。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌsti] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] , [bʌt; bət]['kwaɪət] .

In	the	shop	it	was	dusty	and	suffocating	,	but	quiet	.
在	这	店铺	它	曾是	尘土飞扬	和	令人窒息的	,	但	安静的	.

店里灰尘很多，令人窒息，但很安静。

['ʌnə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['pɪktʃərz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːp] , [pleɪst] [hɜːr; hər]

Anna	Nikolaevna	distributed	her	favourite	pictures	all	over	the	shop	,	placed	her
安娜	尼古拉耶夫娜	分布式	她	最喜欢的	图片	全部	超过	这	店铺	,	放置	她

['feɪvərɪt] ['penslz] ,

favourite	pencils	,
最喜欢的	铅笔	,

安娜·尼古拉耶夫娜把她最喜欢的画作摆放在商店各处，放上了她最喜欢的铅笔，

[penz][ænd; ənd] [ɪ'reɪsəz] [ɪn][ðə; ði][best] [pə'ziʃənz] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ['keɪsɪz] .

pens	and	erasers	in	the	best	positions	in	the	glass	cases	.
钢笔	和	橡皮擦	在	这	最好的	职位	在	这	玻璃	案例	.

钢笔和橡皮擦摆放在玻璃柜的最佳位置。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [aʊt] ['næroʊ] ['rɪbənz] [frʌm; frəm] ['kʌlərd] ['sɪgəret] - ['peɪpər][ænd; ənd] [riːðd] [ðem; ðəm]

She	cut	out	narrow	ribbons	from	coloured	cigarette	-	paper	and	wreathed	them
她	切	出去	狭窄的	丝带	从	有色	卷烟	-	纸	和	花环	他们

[raʊnd] [ðə; ði] [stɪf] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbədz] .

round	the	stiff	columns	of	the	cupboards	.
圆形的	这	僵硬的	列	的	这	橱柜	.

她用彩色香烟纸剪出细长的丝带，把它们缠绕在橱柜坚硬的立柱上。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [laʊd] ['hwispəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːbdʒekts] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

She	spoke	in	loud	whispers	to	her	beloved	objects	,	telling	them	about	her
她	辐	在	大声	低语	到	她	心爱	对象	,	讲述	他们	关于	她

[oʊn] ['tʃaɪldhʊd] ,

own	childhood	,
自己的	童年	,

她对着自己心爱的物品低声细语，讲述着自己的童年故事。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

about	her	mother	,	and	weeping	as	she	did	so	.
关于	她	母亲	,	和	哭泣	作为	她	做过	所以	.

她谈起自己的母亲，一边谈起一边哭泣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] { - }

And	it	seemed	{	89	}
和	它	似乎	{	-	}

而且似乎{89}

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] .

to	her	that	they	comforted	her	.
到	她	那	他们	安慰	她	.

他们安慰了她。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] [went] [baɪ] .

And	so	months	and	years	went	by	.
和	所以	几个月	和	年	去	经过	.

就这样，几个月、几年过去了。

['ʌnə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [maɪt] [tʃeɪndʒ] .

Anna	Nikolaevna	never	dreamed	that	her	life	might	change	.
安娜	尼古拉耶夫娜	绝不	梦见	那	她	生活	可能	改变	.

安娜·尼古拉耶夫娜从未想过自己的生活会发生改变。

[bʌt; bət][wʌn] ['ɔːtəm] [deɪ] [ˌkærə'lainə] - ,

But	one	autumn	day	Carolina	Gustavovna	,
但	一	秋天	天	卡罗莱纳	-	,

但在一个秋日的某一天，卡罗琳娜·古斯塔沃夫娜

['hævɪŋ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['mɑːskaʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [bæd][ænd; ənd] ['kwɑːrəlsəm] [muːd] ,

having	come	back	to	Moscow	in	a	particularly	bad	and	quarrelsome	mood	,
拥有	来	后退	到	莫斯科	在	一个	特别	坏的	和	爱争吵的	情绪	,

他带着特别糟糕且易怒的心情回到莫斯科，

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [stɑːk] - ['teɪkɪŋ] .

declared	that	there	would	be	a	general	stock	-	taking	.
声明	那	那里	会	是	一个	一般的	库存	-	采取	.

宣布将进行全面盘点。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz] ['peɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] : “ [ðɪs] [ʃɑːp] [ɪz] [kloʊzd] [tuː; tə] -

The	following	Sunday	a	notice	was	pasted	on	the	door	:	“	This	shop	is	closed	to	-
这	下列的	星期日	一个	注意	曾是	粘贴	在	这	门	:	“	这	店铺	是	关闭	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

接下来的星期天，门上贴着一张告示：“本店今日歇业。”

” ['ʌnə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] [lʊkt] [ɑːn] ['mɔːrnfəli] [waɪl] [ðə; ði] [prə'praɪətɚz] [fæt] ['fɪŋgərz] [tɜːrnd] ['oʊvər]

”	Anna	Nikolaevna	looked	on	mournfully	while	the	proprietor's	fat	fingers	turned	over
”	安娜	尼古拉耶夫娜	看起来	在	悲伤地	尽管	这	业主	胖的	手指	转向	超过

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][best] ['noʊtpeɪpər] ,

the	leaves	of	her	best	notepaper	,
这	树叶	的	她	最好的	便笺	,

安娜·尼古拉耶夫娜悲伤地看着店主肥胖的手指翻动着她最好的便笺纸。

[ðoʊz] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [ʃiːts] , ['krʌmplɪŋ] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ;

those	delicate	and	elegant	sheets	,	crumpling	the	edges	;
那些	精美的	和	优雅的	纸张	,	皱缩	这	边缘	;

那些精致优雅的床单，边缘皱巴巴的；

['kerləsli] [flɪŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] [hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʌvz; doʊvz]

carelessly	flinging	on	to	the	counter	her	cherished	penholders	with	the	doves
粗心大意	投掷	在	到	这	柜台	她	珍爱	笔筒	和	这	鸽子

.

:
.

她漫不经心地把心爱的、带有鸽子图案的笔筒扔到柜台上。

[ɪn][ðə; ði] [treɪd] - [bʊk] , [wer] ['ʌnə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]['tɪmɪd] [peɪl]

In	the	trade	-	book	,	where	Anna	Nikolaevna	had	written	in	her	timid	pale
在	这	贸易	-	书	,	在哪里	安娜	尼古拉耶夫娜	有	书面	在	她	胆小	苍白

['hændraɪtɪŋ] ,

handwriting	,
手写	,

在安娜·尼古拉耶夫娜用她那怯懦苍白的笔迹写下的那本贸易手册上，

[ðə; ði][prə'praɪətər] [skrɔːld] [ruːd] [ri'maːks] [wɪð; wɪθ] ['flʌrɪʃɪz] [ænd; ənd][ɪŋk] - [blɔts] .

the	proprietor	scrawled	rude	remarks	with	flourishes	and	ink	-	blots	.
这	业主	潦草的	粗鲁的	评论	和	繁花	和	墨水	-	印迹	.

店主用花体字和墨迹潦草地写下了粗鲁的字眼。

[ˌkærə'lainə] - [faʊnd] ['meni] [θɪŋz] ['mɪsɪŋ] — [hoʊl] [stæks] [ʌv; əv]['peɪpər] , [sʌm; səm]

Carolina	Gustavovna	found	many	things	missing	—	whole	stacks	of	paper	,	some
卡罗莱纳	-	成立	许多	事物	丢失的	—	所有的	堆栈	的	纸	,	一些

[groʊs][ʌv; əv] ['penslz] ,

gross	of	pencils	,
总的	的	铅笔	,

卡罗琳娜·古斯塔沃夫娜发现很多东西不见了——成堆的纸张，还有一大堆铅笔，

[ænd; ənd] ['veriəs] ['seprət] ['ɑːrtɪk(ə)lz] — [ə; eɪ]['steriəˌskoʊp; 'stɪriəˌskoʊp] , ['mægnɪfaɪɪŋ] ['glæsɪz] , [freɪmz] .

and	various	separate	articles	—	a	stereoscope	,	magnifying	glasses	,	frames	.
和	各种各样的	分离	文章	—	一个	立体镜	,	放大	眼镜	,	框架	.

以及各种单独的物品——立体镜、放大镜、镜框。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

南十字共和国及其他(The Republic of the Southern Cross,)
第5/7页

['ʌnə]	[ˌnɪkə'laɪəvnə]	[felt]	[ʃʊr]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd]	['nevər]	[siːn]	[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]	[ʃɑːp]	.
Anna	**Nikolaevna**	**felt**	**sure**	**she**	**had**	**never**	**seen**	**them**	**in**	**the**	**shop**	**.**
安娜	尼古拉耶夫娜	毛毡	当然	她	有	绝不	已见	他们	在	这	店铺	.

安娜·尼古拉耶夫娜确信自己从未在商店里见过它们。

[ðen]	[ˌkærə'lainə]	-	['kælkjuleɪtɪd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['teɪkɪŋz]	[hæd; həd]	[bɪn]	['groʊɪŋ]	[les]	['evri]
Then	**Carolina**	**Gustavovna**	**calculated**	**that**	**the**	**takings**	**had**	**been**	**growing**	**less**	**every**
然后	卡罗莱纳	-	计算	那	这	收入	有	到过	生长	较少的	每一个

[mʌnθ]	.
month	**.**
月	.

卡罗琳娜·古斯塔沃夫娜计算出，收入每个月都在减少。

[ðɪs]	[ʃiː; ʃi]	[brɔːt]	[tuː; tə][ðə; ði]	['noʊtɪs]	[ʌv; əv]	['ʌnə]	[ˌnɪkə'laɪəvnə]	[ænd; ənd]	[bleɪmd]	[hɜːr; hər][fɔːr; fər]
This	**she**	**brought**	**to**	**the**	**notice**	**of**	**Anna**	**Nikolaevna**	**and**	**blamed**	**her**	**for**
这	她	带来	到	这	注意	的	安娜	尼古拉耶夫娜	和	被指责	她	为了

[ˌaɪ 'tiː]	,
it	**,**
它	,

她将此事告诉了安娜·尼古拉耶芙娜，并责怪她。

[kɔːld]	[hɜːr; hər][ə; eɪ]	[θiːf]	,	[sed]	[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]	['fɜːrðər]	[juːz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]	['sɜːrvɪsɪz]	,
called	**her**	**a**	**thief**	**,**	**said**	**she**	**had**	**no**	**further**	**use**	**for**	**her**	**services**	**,**
称为	她	一个	贼	,	说	她	有	不	更远	使用	为了	她	服务	,

她骂她是小偷，说她再也用不着她的服务了。

[ænd; ənd]	[dɪs'mɪst]	[hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][poʊst]	.
and	**dismissed**	**her**	**from**	**her**	**post**	**.**
和	解雇	她	从	她	邮政	.

并解除了她的职务。

['ʌnə]	[ˌnɪkə'laɪəvnə]	[bɜːrst]	['ɪntuː]	[terz]	,	[bʌt; bət][dɪd][nɑːt]	[der]	{	-	}
Anna	**Nikolaevna**	**burst**	**into**	**tears**	**,**	**but**	**did**	**not**	**dare**	**{**	**90**	**}**
安娜	尼古拉耶夫娜	爆裂	进入	眼泪	,	但	做过	不是	敢	{	-	}

安娜·尼古拉耶夫娜突然哭了起来，但她不敢{90}

[tuː; tə]	['ʌtər]	[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['proʊtest]	.
to	**utter**	**a**	**word**	**of**	**protest**	**.**
到	说出	一个	单词	的	反对	.

表达抗议之词。

[wen]	[ʃiː; ʃi][gɑːt]	[hoʊm]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]
When	**she**	**got**	**home**	**,**	**of**	**course**	**,**	**she**	**had**	**to**	**listen**	**to**	**her**	**aunt's**
什么时候	她	得到	家	,	的	课程	,	她	有	到	听	到	她	姑姑的

[ri'prəutʃiz]	,
reproaches	**,**
责备	,

她回到家后，自然要听她姑妈的责备。

[huː]	[æt; ət][fɜːrst]	[kɔːld]	[hɜːr; hər][ə; eɪ]	[gʊd]	- [fɔːr; fər] -	['nʌθɪŋ]	,
who	**at**	**first**	**called**	**her**	**a**	**good**	**-**	**for**	**-**	**nothing**	**,**
WHO	在	第一的	称为	她	一个	好的	-	为了	-	没有什么	,

起初有人称她是个没用的人，

[ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [toʊn] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['wʊmən]

and 和 | **then** 然后 | **changed** 已更改 | **her** 她 | **tone** 语气 | **and** 和 | **threatened** 威胁 | **to** 到 | **prosecute** 起诉 | **the** 这 | **German** 德语 | **woman** 女士

,

,

,

然后她改变了语气，威胁要起诉那名德国女子。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] [niːs] [tuː; tə] [biː; bi] [in'sʌltid] .

saying 说 | **she** 她 | **couldn't** 不能 | **allow** 允许 | **her** 她 | **niece** 侄女 | **to** 到 | **be** 是 | **insulted** 受辱 | **.** .

她说她不能容忍侄女受到侮辱。

[bʌt; bət] ['ʌnə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [nɔːr] ['trʌbld]

But 但 | **Anna** 安娜 | **Nikolaevna** 尼古拉耶夫娜 | **was** 曾是 | **not** 不是 | **so** 所以 | **much** 很多 | **afraid** 害怕的 | **of** 的 | **losing** 输 | **her** 她 | **place** 地方 | **nor** 也不 | **troubled** 麻烦

[baɪ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ˌkærə'lainə] - ;

by 经过 | **the** 这 | **injustice** 不公正 | **of** 的 | **Carolina** 卡罗莱纳 | **Gustavovna** - | **;** ;

但安娜·尼古拉耶芙娜并不太害怕失去自己的地位，也不太在意卡罗琳娜·古斯塔沃芙娜的不公正待遇；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

she 她 | **could** 可以 | **not** 不是 | **bear** 熊 | **to** 到 | **be** 是 | **separated** 分开 | **from** 从 | **the** 这 | **beloved** 心爱 | **things** 事物 | **in** 在 | **the** 这 | **shop** 店铺 | **.** .

她无法忍受与店里心爱的物品分离。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piktʃəd] ['eɪndʒəlz] ['bælənsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]

She 她 | **thought** 想法 | **of** 的 | **the** 这 | **pictured** 如图所示 | **angels** 天使 | **balancing** 平衡 | **on** 在 | **the** 这 | **clouds** 云 | **,** , | **of** 的 | **the** 这 | **heads** 头部 | **of** 的

[mə'riː] ['stjʊt] ,

Marie 玛丽 | **Stuart** 斯图尔特 | **,** ,

她想起了画中平衡在云端的天使，想起了玛丽·斯图亚特的头像。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərmɑːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [bɑːksɪz] [ænd; ənd]

of 的 | **the** 这 | **paper** 纸 | **bearing** 轴承 | **the** 这 | **watermark** 水印 | **of** 的 | **a** 一个 | **fish** 鱼 | **,** , | **of** 的 | **the** 这 | **familiar** 熟悉的 | **boxes** 盒子 | **and** 和

[drɔːrz] ,

drawers 抽屉 | **,** ,

印有鱼形水印的纸张，熟悉的盒子和抽屉，

[ænd; ənd] ['sɒbd] [ʌn'siːsɪŋli] .

and 和 | **sobbed** 啜泣 | **unceasingly** 不停地 | **.** .

她哭个不停。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['hæpi] ['iːvnɪŋ] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [læmps] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['laɪtɪd] ,

She 她 | **remembered** 记得 | **that** 那 | **happy** 快乐的 | **evening** 晚上 | **hour** 小时 | **when** 什么时候 | **the** 这 | **lamps** 灯 | **had** 有 | **just** 只是 | **been** 到过 | **lighted** 照明 | **,** ,

她记得那个美好的傍晚时光，那时灯刚刚被点亮。

[rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['saɪlənt] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst]

remembered 记得 | **her** 她 | **silent** 沉默的 | **conversations** 对话 | **with** 和 | **her** 她 | **friends** 朋友们 | **and** 和 | **the** 这 | **almost** 几乎

[ɪn'ɔːdəbl] ['kɔːrəs] ['saʊndɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃelvz] ,

inaudible 听不清 | **chorus** 合唱 | **sounding** 听起来 | **from** 从 | **the** 这 | **shelves** 货架 | **,** ,

她想起了自己和朋友们无声的交谈，以及书架间几乎听不见的合唱声。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rent] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .

and	her	heart	was	rent	with	despair	.
和	她	心	曾是	租	和	绝望	.

她心如刀绞，绝望至极。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['nevər] , ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [siː] [hɜːr; hər] [lʌvd] [wʌnz] [ə'gen] ,

At	the	thought	that	never	,	never	should	she	see	her	loved	ones	again	,
在	这	想法	那	绝不	,	绝不	应该	她	看	她	喜爱	一个	再次	,

想到自己可能再也见不到亲人了，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bed] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ] .

she	threw	herself	down	upon	her	little	bed	and	prayed	that	she	might	die	.
她	扔	她自己	向下	之上	她	小的	床	和	祈祷	那	她	可能	死	.

她扑倒在小床上，祈祷自己能够死去。

['æftər] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

After	about	six	weeks	her	aunt	was	happy	to	find	her	a	new	situation	,
后	关于	六	周	她	阿姨	曾是	快乐的	到	寻找	她	一个	新的	情况	,

大约六周后，她姑姑很高兴地为她找到了一份新工作。

[wʌns] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪʃəneri] [ʃɑːp] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['friːkwəntid] [ænd; ənd] ['bɪzi] [striːt] .

once	more	in	a	stationery	shop	,	but	in	a	much	-	frequented	and	busy	street	.
一次	更多的	在	一个	静止的	店铺	,	但	在	一个	很多	-	经常光顾	和	忙碌的	街道	.

再次来到一家文具店，但这次是在一条人来人往、熙熙攘攘的街道上。

['ʌnə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] ['entərd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nuː] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Anna	Nikolaevna	entered	upon	her	new	duties	with	a	pang	at	her	heart	.
安娜	尼古拉耶夫娜	进入	之上	她	新的	职责	和	一个	疼痛	在	她	心	.

安娜·尼古拉耶夫娜怀着一颗隐隐作痛的心开始了她的新工作。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ə'nʌðər] [gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

There	were	two	others	beside	herself	in	the	shop	,	another	girl	and	a	young	man	.
那里	是	二	其他的	旁	她自己	在	这	店铺	,	其他	女孩	和	一个	年轻的	男人	.

店里除了她之外还有两个人，一个女孩和一个年轻男子。

[ðə; ði]['mæstər]['ɔːlsoʊ] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðer; ðər] .

The	master	also	spent	the	greater	part	of	the	day	there	.
这	掌握	还	花费	这	更大的	部分	的	这	天	那里	.

师父也在那里待了大半天。

[ðer; ðər] { - }

There	{	91	}
那里	{	-	}

那里{91}

[wɜːr; wər] ['meni] ['kʌstəmərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [nɪr] ['sevrəl] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

were	many	customers	,	for	the	shop	was	near	several	educational	institutions	.
是	许多	顾客	,	为了	这	店铺	曾是	靠近	一些	教育	机构	.

因为商店附近有好几所教育机构，所以顾客很多。

[ɔːl] [deɪ] ['ʌnə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

All	day	Anna	Nikolaevna	was	under	the	eyes	of	the	others	,
全部	天	安娜	尼古拉耶夫娜	曾是	在下面	这	眼睛	的	这	其他的	,

安娜·尼古拉耶芙娜整天都处于其他人的注视之下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] .

and	they	laughed	at	her	and	despised	her	.
和	他们	笑了	在	她	和	被鄙视的	她	.

他们嘲笑她，鄙视她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːbdʒekts] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [ʃɑːp] .

She	did	not	find	her	former	beloved	objects	in	the	new	shop	.
她	做过	不是	寻找	她	以前的	心爱	对象	在	这	新的	店铺	.

她在新店里没有找到以前心爱的物品。

[ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [θruː] ['ʌðər] ['eɪdʒənts] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [fɜːrmz] .

All	the	things	were	ordered	through	other	agents	from	different	firms	.
全部	这	事物	是	订购	通过	其他	代理人	从	不同的	公司	.

所有东西都是通过其他公司的代理商订购的。

['peɪpər] , ['penslz] , [penz] — ['nʌθɪŋ] [hɪr] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] .

Paper	,	pencils	,	pens	—	nothing	here	seemed	to	be	alive	.
纸	,	铅笔	,	钢笔	—	没有什么	这里	似乎	到	是	活	.

纸、铅笔、钢笔——这里的一切都仿佛没有生命。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eni] [θɪŋz] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn] “ [bɪ'mɑːl] ,

And	if	there	were	any	things	like	those	in	“	Bemol	,
和	如果	那里	是	任何	事物	喜欢	那些	在	“	贝莫尔	,

如果《Bemol》中有任何类似的东西，

” [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] ['ʌnə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wen]

”	they	did	not	recognise	Anna	Nikolaevna	and	it	was	useless	for	her	when
”	他们	做过	不是	认出	安娜	尼古拉耶夫娜	和	它	曾是	无用	为了	她	什么时候

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ['tendə] [neɪmz] .

she	had	a	moment	to	whisper	to	them	their	tenderest	names	.
她	有	一个	片刻	到	耳语	到	他们	他们的	最嫩的	姓名	.

“他们不认识安娜·尼古拉耶芙娜，即使她有机会轻声呼唤他们最温柔的名字，也无济于事。”

[ðə; ði] ['oʊnli] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

The	only	pleasure	she	had	now	was	to	look	in	at	the	windows	of	her
这	仅有的	乐趣	她	有	现在	曾是	到	看	在	在	这	视窗	的	她

[oʊld] [ʃɑːp] [ɑːn] [hɜːr; hər] [weɪ] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

old	shop	on	her	way	home	in	the	evening	,
老的	店铺	在	她	方式	家	在	这	晚上	,

她现在唯一的乐趣就是晚上回家时看看自己以前店铺的橱窗。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [nuː] [wʌn] .

as	it	closed	later	than	the	new	one	.
作为	它	关闭	之后	比	这	新的	一	.

因为它的关门时间比新店晚。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] ['wɪndoʊpeɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ruːm] .

She	gazed	through	the	dusty	windowpanes	into	the	well	-	known	room	.
她	凝视	通过	这	尘土飞扬	窗玻璃	进入	这	出色地	-	已知	房间	.

她透过布满灰尘的窗玻璃凝视着那间熟悉的房间。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] [stʊd] [ðə; ði] [nuː] ['seɪlzwʊmən] , [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['dʒɜːrmən] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ]

Behind	the	counter	stood	the	new	saleswoman	,	a	good	-	looking	German	girl	with
在后面	这	柜台	站立	这	新的	售货员	,	一个	好的	-	寻找	德语	女孩	和

[hɜːr; hər] [her] [ɪn] ['kɜːrlɪŋ] - [pɪnz] .

her	hair	in	curling	-	pins	.
她	头发	在	冰壶	-	别针	.

柜台后面站着新来的女售货员，她是一位漂亮的德国女孩，头发用卷发夹固定着。

[ɪn] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˌfɪf'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] [læd] .

In	Fedka's	place	was	a	tall	fifteen	-	year	-	old	lad	.
在	-	地方	曾是	一个	高的	十五	-	年	-	老的	小伙子	.

费德卡的位置上站着一个身材高挑的十五岁少年。

['kʌstəmərz] [keɪm] ['læfɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [ˌɪn'saɪd] .

Customers	came	laughing	out	of	the	shop	,	they	had	found	it	pleasant	inside	.
顾客	来了	笑	出去	的	这	店铺	,	他们	有	成立	它	令人愉快的	里面	.

顾客们笑着走出了商店，他们觉得店里很舒适。

[bʌt; bət] ['ʌnə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] [bi'li:vd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [frendz] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]

But	Anna	Nikolaevna	believed	that	her	friends	,	the	pictures	and	penholders
但	安娜	尼古拉耶夫娜	相信	那	她	朋友们	,	这	图片	和	笔筒

[ænd; ənd]['eksərsaɪz] [bʊks] ,

and	exercise	books	,
和	锻炼	图书	,

但安娜·尼古拉耶夫娜相信，她的朋友、照片、笔筒和练习本，

[rɪ'membər] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'li:f]

remembered	her	and	liked	it	better	in	the	old	days	,	and	this	belief
记得	她	和	喜欢	它	更好的	在	这	老的	天	,	和	这	信仰

['kʌmfətid] [hɜ:r; hər] .

comforted	her	.
安慰	她	.

她记得她，更喜欢以前的日子，这种想法让她感到安慰。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] ['ʌnə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] [nə:st] [ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [goʊ][ˌɪn'saɪd]

For	a	long	while	Anna	Nikolaevna	nursed	the	fancy	that	she	would	one	day	go	inside
为了	一个	长的	尽管	安娜	尼古拉耶夫娜	护理	这	想要	那	她	会	一	天	去	里面

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] ['kʌbədz] [ænd; ənd] [ʃoʊ] - ['keɪsɪz] ,

the	shop	once	more	and	look	again	on	the	old	cupboards	and	show	-	cases	,
这	店铺	一次	更多的	和	看	再次	在	这	老的	橱柜	和	展示	-	案例	,

很长一段时间以来，安娜·尼古拉耶夫娜一直幻想着有一天她会再次走进那家店，再看看那些旧橱柜和展示柜。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] [θɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [rɪ'membər] { - }

to	show	her	beloved	things	that	she	still	remembered	{	92	}
到	展示	她	心爱	事物	那	她	仍然	记得	{	-	}

向她展示她仍然记得的、她心爱的东西{92}

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

['sevrəl] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər]

Several	times	she	said	to	herself	that	it	should	be	that	day	,	but	changed	her
一些	时代	她	说	到	她自己	那	它	应该	是	那	天	,	但	已更改	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她好几次告诉自己就是那天，但又改变了主意。

['bi:ɪŋ] ['speʃəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði][prə'praɪətər] .

being	specially	afraid	of	meeting	the	proprietor	.
存在	特别	害怕的	的	会议	这	业主	.

尤其害怕见到店主。

[bʌt; bət][wʌn] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌkærə'lainə] - [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [draɪv]

But	one	evening	she	saw	Carolina	Gustavovna	come	out	of	the	shop	and	drive
但	一	晚上	她	锯	卡罗莱纳	-	来	出去	的	这	店铺	和	驾驶

[ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][kæb] .

away	in	a	cab	.
离开	在	一个	出租车	.

但一天晚上，她看到卡罗琳娜·古斯塔沃夫娜从商店里出来，乘出租车离开了。

[ðɪs] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] .

This	gave	her	courage	.
这	给予	她	勇气	.

这给了她勇气。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

She	opened	the	shop	door	and	entered	with	a	beating	heart	.
她	打开	这	店铺	门	和	进入	和	一个	殴打	心	.

她推开店门走了进去，心跳加速。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][kɜːrl] - ['pepərz][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] [smaɪl] ,

The	German	girl	in	the	curl	-	papers	was	preparing	a	captivating	smile	,
这	德语	女孩	在	这	卷曲	-	文件	曾是	准备	一个	引人入胜	微笑	,

那个卷发的德国女孩正准备露出迷人的微笑。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] ['kʌstəmər] [ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	seeing	a	lady	customer	she	contented	herself	with	a	slight	inclination	of
但	看到	一个	女士	顾客	她	满足	她自己	和	一个	轻微	倾角	的

[ðə; ði] [hed] .

the	head	.
这	头	.

但看到是位女顾客，她便只是微微颔首致意。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] ? ”

“	What	can	I	do	for	you	,	miss	?	”
”	什么	能	我	做	为了	你	,	错过	?	”

“小姐，我能为您做些什么？”

“ [gɪv] [ˌem 'iː] . . . [gɪv] [ˌem 'iː] . . .

“	Give	me	.	.	.	give	me	.	.	.
”	给	我	.	.	.	给	我	.	.	.

“给我……给我……”

[sʌm; səm] [noʊt] - ['peɪpər] . . . [ə; eɪ]['kwaɪər] . . . [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃɪz] .

some	note	-	paper	.	.	.	a	quire	.	.	.	with	the	fishes	.
一些	笔记	-	纸	.	.	.	一个	罗勒	.	.	.	和	这	鱼	.

一些便笺纸……一叠……上面有鱼。

” [ðə; ði]['dʒɜːrmən][gɜːrl] [smaɪld] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] , ['gesɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] , [ænd; ənd] [went]

”	The	German	girl	smiled	condescendingly	,	guessing	what	was	meant	,	and	went
”	这	德语	女孩	微笑	居高临下地	,	猜测	什么	曾是	意思是	,	和	去

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] .

to	the	cupboard	.
到	这	橱柜	.

“德国女孩轻蔑地笑了笑，猜到了对方的意思，然后走向橱柜。”

['ʌnə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌstfl] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] .

Anna	Nikolaevna	watched	her	with	distrustful	and	mournful	eyes	.
安娜	尼古拉耶夫娜	观看	她	和	不信任	和	悲哀	眼睛	.

安娜·尼古拉耶夫娜用不信任和悲伤的眼神看着她。

[ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] [ðɪs] ['peɪpər][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld]['bɔːrdər] .

In	her	time	this	paper	had	been	kept	in	the	box	with	a	gold	border	.
在	她	时间	这	纸	有	到过	保留	在	这	盒子	和	一个	金子	边界	.

在她那个年代，这张纸一直保存在一个镶有金边的盒子里。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [naʊ] .

But	the	box	was	not	there	now	.
但	这	盒子	曾是	不是	那里	现在	.

但现在盒子已经不在那里了。

[ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌgli] [blæk] [drɔːrz] ['leɪbld] [noʊ] . [fɔːr] , - ['koʊˌpek] , ['mɪnɪstri]

In	its	place	there	were	ugly	black	drawers	labelled	No	.	4	,	20	copecks	,	Ministry
在	它是	地方	那里	是	丑陋的	黑色的	抽屉	标签	不	.	4	,	-	科佩克斯	,	部

['peɪpər] - ['koʊˌpek] .

Paper	40	copecks	.
纸	-	科佩克斯	.

取而代之的是丑陋的黑色抽屉，上面标有“4号”、“20戈比”和“政府用纸 40戈比”。

[ðə; ði] [best] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbədz] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [glæs] ['ɪŋkˌstænd] .

The	best	places	in	the	cupboards	were	occupied	by	the	glass	inkstands	.
这	最好的	地方	在	这	橱柜	是	占领	经过	这	玻璃	墨水瓶	.

橱柜里最好的位置都摆放着玻璃墨水瓶。

[ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['krɪŋkld] ['peɪpər] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] [ʃelf] .

A	pile	of	crinkled	paper	took	up	the	whole	of	the	lower	shelf	.
一个	桩	的	皱巴巴的	纸	采取	向上	这	所有的	的	这	降低	架子	.

一堆皱巴巴的纸占满了下层架子的整个空间。

[ðə; ði] ['poʊstkɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['æktər] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [fæn] - [waɪz] [ænd; ənd]

The	postcards	with	the	portraits	of	actors	were	arranged	fan	-	wise	and
这	明信片	和	这	肖像	的	演员	是	安排	扇子	-	明智的	和

['fɑːsənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] .

fastened	here	and	there	on	the	walls	.
系紧	这里	和	那里	在	这	墙壁	.

印有演员肖像的明信片被呈扇形排列，零星地贴在墙上。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] , [dɪs'pleɪst] , [tʃeɪndʒd] .

Everything	had	been	moved	,	displaced	,	changed	.
一切	有	到过	已搬	,	流离失所	,	已更改	.

所有东西都被移动、移位、改变了。

[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [gɜːrl] [pʊt] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ʌnə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] , ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [sɔːrt]

The	German	girl	put	the	paper	in	front	of	Anna	Nikolaevna	,	asking	her	which	sort
这	德语	女孩	放	这	纸	在	正面	的	安娜	尼古拉耶夫娜	,	问	她	哪个	种类

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

she	wanted	.
她	通缉	.

德国女孩把纸放在安娜·尼古拉耶夫娜面前，问她想要哪种。

['ʌnə] { - }

Anna	{	93	}
安娜	{	-	}

安娜{93}

[ˌnɪkə'laɪəvnə] ['iːgərli] [tʊk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hændz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiːts] [wɪtʃ] [wʌns] [hæd; həd]

Nikolaevna	eagerly	took	into	her	hands	the	beautiful	sheets	which	once	had
尼古拉耶夫娜	急切地	采取	进入	她	双手	这	美丽的	纸张	哪个	一次	有

[ri'spɔndid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kə'resɪŋ] [tʌtʃ] ,

responded	to	her	caressing	touch	,
回应	到	她	爱抚	触碰	,

尼古拉耶芙娜迫不及待地拿起那张曾经被她温柔抚摸过的美丽床单。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪf] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [peɪl] .

but	now	they	were	stiff	as	death	,	and	as	pale	.
但	现在	他们	是	僵硬的	作为	死亡	,	和	作为	苍白	.

但现在他们僵硬得像死人一样，脸色也苍白得可怕。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ['pɪtiəsli] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ded] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd]

She	looked	round	piteously	,	everything	was	dead	,	everything	was	deaf	and
她	看起来	圆形的	可怜地	,	一切	曾是	死的	,	一切	曾是	聋	和

[dʌm] .

dumb	.
哑的	.

她可怜兮兮地环顾四周，一切都死气沉沉，一切都又聋又哑。

“ ['θɜːrti] [θriː] ['koʊˌpek] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [mɪs] .

“	Thirty	three	copecks	to	you	,	miss	.
“	三十	三	科佩克斯	到	你	,	错过	.

“小姐，给你三十三戈比。”

” ['i:v(ə)n][ðə; ði][praɪs][wʌz; wəz]['ɔ:ltərd] .

”	Even	the	price	was	altered	.
”	甚至	这	价格	曾是	已修改	.

“连价格都变了。”

['ʌnə] [ˌnɪkə'laɪəvnə] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['ɪntu:][ðə; ði][koʊld] ,

Anna	Nikolaevna	paid	the	money	and	went	out	of	the	shop	into	the	cold	,
安娜	尼古拉耶夫娜	有薪酬的	这	钱	和	去	出去	的	这	店铺	进入	这	寒冷的	,

安娜·尼古拉耶夫娜付了钱，走出了商店，走进了寒冷的室外。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər] ['taɪtli] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

holding	the	roll	of	paper	tightly	in	her	hand	.
保持	这	卷	的	纸	紧紧	在	她	手	.

她紧紧地攥着那卷纸。

[ðə; ði][ɑ:k'toʊbər][wɪnd] ['penətreɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] , [wel] - [wɔ:rn][koʊt] .

The	October	wind	penetrated	her	short	,	well	-	worn	coat	.
这	十月	风	渗透	她	短的	, 出色地		-	磨损	外套	.

十月的寒风穿透了她那件短小而破旧的外套。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [læmps][wʌz; wəz] [dɪ'fju:zd] [ɪn][lɑ:rdʒ][blɑ:bz][ɪn][ðə; ði][mɪst] .

The	light	of	the	street	lamps	was	diffused	in	large	blobs	in	the	mist	.
这	光	的	这	街道	灯	曾是	扩散	在	大的	斑点	在	这	薄雾	.

路灯的光线在薄雾中散布成大片光斑。

[ɔ:l][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['hoʊpləs] . { - }

All	was	cold	and	hopeless	.	{	94	}
全部	曾是	寒冷的	和	绝望	.	{	-	}

一切都冷漠而绝望。{94}

['riə] ['silviə]

RHEA	SILVIA
鹍鹋	西尔维娅

瑞亚·西尔维亚

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] ['sentʃəri]

A	STORY	FROM	THE	LIFE	OF	THE	SIXTH	CENTURY
一个	故事	从	这	生活	的	这	第六	世纪

六世纪生活中的一个故事

[aɪ]

I
我

我

[em]

M
M

M

['ɑ:riə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['ru:fəs][ðə; ði][skraɪb] .

ARIA	was	the	daughter	of	Rufus	the	Scribe	.
咏叹调	曾是	这	女儿	的	鲁弗斯	这	隶	.

ARIA是抄写员鲁弗斯的女儿。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][jet] [ten] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [ɑ:n][ðə; ði] 17th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - ,

She	was	not	yet	ten	years	old	when	on	the	17th	of	December	,	546	,
她	曾是	不是	然而	十	年	老的	什么时候	在	这	17th	的	十二月	,	-	,

546年12月17日，她还不到十岁。

[roʊm] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ]['tɑ:tɪlə] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɒθs] .

Rome	was	taken	by	Totila	,	the	king	of	the	Goths	.
罗马	曾是	已采取	经过	托蒂拉	,	这	国王	的	这	哥特人	.

罗马被哥特人国王托提拉攻占。

[ðə; ði] [mæg'nænɪməs] ['vɪktər] ['ɔ:rdərd] ['bju:gəlz][tu:; tə][bi:; bi] [bloʊn] [ɔ:l] [naɪt] ,

The	magnanimous	victor	ordered	bugles	to	be	blown	all	night	,
这	坦荡	胜利者	订购	号角	到	是	吹	全部	夜晚	,

这位宽宏大量的胜利者下令整夜吹响号角。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmən] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [taʊn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]

so	that	the	Roman	people	might	escape	from	their	native	town	as	soon	as
所以	那	这	罗马	人们	可能	逃脱	从	他们的	本国的	镇	作为	很快	作为

[ðeɪ] ['riəlaizd][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] .

they	realised	the	danger	of	remaining	there	.
他们	意识到	这	危险	的	其余的	那里	.

这样，罗马人民一旦意识到留在故乡的危险，就可以立即逃离。

['tɑ:tɪlə] [nu:] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]

Totila	knew	the	violence	of	his	soldiers	and	he	had	no	wish	that	all	the
托蒂拉	知道	这	暴力	的	他的	士兵	和	他	有	不	希望	那	全部	这

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ði][swɔ:dz][ʌv; əv]

population	of	the	ancient	capital	of	the	world	should	perish	by	the	swords	of
人口	的	这	古老的	首都	的	这	世界	应该	沦	经过	这	剑	的

[ðə; ði] ['gɒθs] .

the	Goths	.
这	哥特人	.

托提拉深知士兵们的残暴，他不希望这座古都的所有居民都死于哥特人的刀剑之下。

[soʊ]['ru:fəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ˌflɔ:'rɛnʃə] [fled][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [mə'ri:ə] .

So	Rufus	and	his	wife	Florentia	fled	with	their	little	daughter	Maria	.
所以	鲁弗斯	和	他的	妻子	佛罗伦萨	逃亡	和	他们的	小的	女儿	玛丽亚	.

于是，鲁弗斯和妻子弗洛伦蒂娅带着他们的小女儿玛丽亚逃走了。

[æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [kraʊd] [ʌv; əv] ['refjʊdʒi:z] [frʌm; frəm] [roʊm] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [baɪ]

An	enormous	crowd	of	refugees	from	Rome	left	the	city	through	the	night	by
一个	巨大的	人群	的	难民	从	罗马	左边	这	城市	通过	这	夜晚	经过

[ðə; ði] ['æpi:ən] [wei] ;

the	Appian	Way	;
这	Appian	方式	;

大批罗马难民连夜经由阿庇亚大道离开这座城市；

['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɔ:lɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .

hundreds	of	them	falling	exhausted	on	the	road	.
数百	的	他们	坠落	筋疲力尽的	在	这	路	.

数百人精疲力竭地倒在路上。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] , [ə'mʌŋ] [hu:m] [wɜ:r; wər]['ru:fəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]

The	greater	number	,	among	whom	were	Rufus	and	his	family	,	succeeded	in
这	更大的	数字	,	之中	谁	是	鲁弗斯	和	他的	家庭	,	成功了	在

['getɪŋ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] - ,

getting	as	far	as	Bovillæ	,
获得	作为	远的	作为	-	,

大部分人，包括鲁弗斯一家，成功到达了博维莱。

[wer] , [haʊ'evər] , ['veri] ['meni] [wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd] ['ʃeltər] .

where	,	however	,	very	many	were	unable	to	find	shelter	.
在哪里	,	然而	,	非常	许多	是	无法	到	寻找	庇护所	.

然而，很多人却找不到栖身之所。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][tu:; tə][kæmp] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

Many	of	them	had	to	camp	out	in	the	open	.
许多	的	他们	有	到	营	出去	在	这	打开	.

他们中的许多人不得不露宿野外。

['leɪtər] [ɑːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['skætərd] [ɪn] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] , ['siːkɪŋ] [sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] ['refjuːdʒ]

Later	on	they	were	all	scattered	in	various	directions	,	seeking	some	place	of	refuge
之后	在	他们	是	全部	疏散	在	各种各样的	方向	,	寻求	一些	地方	的	避难所

.

:

.

后来，他们四散奔逃，四处寻找避难之处。

[sʌm; səm] [went] [tuː; tə] { - }

Some	went	to	{	95	}
一些	去	到	{	-	}

有些人去了{95}

[ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['teɪkən] ['prizənəz] [baɪ] [ðə; ði] ['gɒθs] , [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] [pə'zeʃn]

the	Campagna	and	were	taken	prisoners	by	the	Goths	,	who	were	in	possession
这	坎帕尼亚	和	是	已采取	囚犯	经过	这	哥特人	,	WHO	是	在	拥有

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

坎帕尼亚人被占领那里的哥特人俘虏；

[sʌm; səm] [gɑːt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [set] [aʊt] [fɔːr; fər]

some	got	as	far	as	the	sea	and	were	even	able	to	set	out	for
一些	得到	作为	远的	作为	这	海	和	是	甚至	有能力的	到	放	出去	为了

['sisili] .

Sicily	.
西西里岛	.

有些人甚至到达了海边，还有人能够前往西西里岛。

[ðə; ði] [rest] ['iːðər] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['begərz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - [ɔːr] ['mænɪdʒd]

The	rest	either	remained	as	beggars	in	the	neighbourhood	of	Bovillæ	or	managed
这	休息	任何一个	剩余	作为	乞丐	在	这	邻里	的	-	或者	管理

[tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['sæmniəm] .

to	get	into	Samnium	.
到	得到	进入	钐	.

其余的人要么留在博维莱附近当乞丐，要么设法进入了萨姆尼姆。

['ruːfəs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [frend] ['lɪvɪŋ] [nɪr] - .

Rufus	had	a	friend	living	near	Corbio	.
鲁弗斯	有	一个	朋友	活的	靠近	-	.

鲁弗斯有个朋友住在科尔比奥附近。

[tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [mæn] , ['æntəni] [baɪ] [neɪm] ,

To	this	poor	man	,	Anthony	by	name	,
到	这	贫穷的	男人	,	安东尼	经过	姓名	,

致这位名叫安东尼的可怜人：

[huː] [ɜːrnd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['rɪrɪŋ] [pɪgz] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [plɑːt] [ʌv; əv] [lænd] , ['ruːfəs] [brɔːt] [hɪz; ɪz]

who	earned	a	living	by	rearing	pigs	on	a	small	plot	of	land	,	Rufus	brought	his
WHO	获得	一个	活的	经过	饲养	猪	在	一个	小的	阴谋	的	土地	,	鲁弗斯	带来	他的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

鲁弗斯一家靠在一小块土地上养猪为生。

['æntəni] [tʊk] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ɪn] [ænd; ənd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] ['skænti] [stɔːr] .

Anthony	took	the	fugitives	in	and	shared	with	them	his	scanty	store	.
安东尼	采取	这	逃犯	在	和	共享	和	他们	他的	稀少	店铺	.

安东尼收留了这些逃犯，并与他们分享了他仅有的一点积蓄。

[ænd; ənd] [waɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - ['retʃɪd] [hʌt] ['ruːfəs] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mɪs'fɔːtʃənz]

And	while	living	in	the	swineherd's	wretched	hut	Rufus	heard	of	all	the	misfortunes
和	尽管	活的	在	这	-	可怜	小屋	鲁弗斯	听到	的	全部	这	不幸

[wɪtʃ] [keɪm] [ə'pɑːn] [roʊm] .

which	came	upon	Rome	.
哪个	来了	之上	罗马	.

鲁弗斯住在养猪人的破旧小屋里，听说了罗马发生的所有不幸事件。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] ['tɑːtɪlə] ['θretnd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [ænd; ənd]

At	one	time	Totila	threatened	to	raze	the	Eternal	City	to	its	foundations	and
在	一	时间	托蒂拉	威胁	到	夷	这	永恒	城市	到	它是	基础	和

[tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pæstʃər] .

turn	it	into	a	place	of	pasture	.
转动	它	进入	一个	地方	的	牧场	.

托提拉曾一度威胁要将永恒之城夷为平地，并将其变成一片牧场。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːθɪk] [kɪŋ] ['æftərwərdz] [rɪ'lentɪd] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['sevrəl]

But	the	Gothic	king	afterwards	relented	and	contented	himself	by	burning	several
但	这	哥特	国王	然后	让步	和	满足	他自己	经过	燃烧	一些

['distrikts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kjuː'pɪdəti]

districts	of	the	town	and	pillaging	all	that	still	remained	from	the	cupidity
地区	的	这	镇	和	掠夺	全部	那	仍然	剩余	从	这	贪婪

[ænd; ənd] ['vaɪələns] [ʌv; əv]['ælərɪk] ,

and	violence	of	Alaric	,
和	暴力	的	阿拉里克	,

但哥特国王后来心软了，他焚毁了城里的几个区，洗劫了阿拉里克贪婪暴行后剩下的所有东西，以此满足了自己的私欲。

['gensərik] [ænd; ənd] [rɪsɪmɝ] .

Genseric	and	Ricimer	.
根塞里克	和	里西默	.

根塞里克和里西默。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ['tɑːtɪlə] [left] [roʊm] ,

In	the	spring	of	547	Totila	left	Rome	,
在	这	春天	的	-	托蒂拉	左边	罗马	,

公元547年春天，托提拉离开罗马。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

but	he	took	off	with	him	all	the	inhabitants	who	had	remained	in	the	city	.
但	他	采取	离开	和	他	全部	这	居民	WHO	有	剩余	在	这	城市	.

但他带走了所有留在城里的居民。

[fɔːr; fər] ['fɔːrti] [deɪz] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [stʊd] ['empti] :

For	forty	days	the	capital	of	the	world	stood	empty	:
为了	四十	天	这	首都	的	这	世界	站立	空的	:

世界之都空置了四十天：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [left] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

there	was	not	a	human	being	left	in	it	,
那里	曾是	不是	一个	人类	存在	左边	在	它	,

里面已经没有一个人了。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [striːts] ['wɔndəd] ['oʊnli] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][waɪld] [biːsts] .

and	along	its	streets	wandered	only	frightened	animals	and	wild	beasts	.
和	沿着	它是	街道	漫步	仅有的	害怕	动物	和	荒野	野兽	.

街上只有受惊的动物和野兽在游荡。

[ðen] , ['tɪmɪdli] , [ə; eɪ] [fjuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði]['roʊmənz][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɪti] .

Then	,	timidly	,	a	few	at	a	time	,	the	Romans	began	to	return	to	their	city	.
然后	,	胆怯地	,	一个	很少	在	一个	时间	,	这	罗马书	开始	到	返回	到	他们的	城市	.

然后，罗马人开始怯懦地、一小群一小群地返回他们的城市。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [roʊm] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][,beli'sɛəriəs][ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr]

And	a	little	later	Rome	was	occupied	by	Belisarius	and	was	once	more
和	一个	小的	之后	罗马	曾是	占领	经过	贝利撒留	和	曾是	一次	更多的

[juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dəˈmɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːstərn] ['empaɪər] . { - }

united	to	the	dominions	of	the	Eastern	empire	.	{	96	}
团结的	到	这	领地	的	这	东	帝国	.	{	-	}

不久之后，罗马被贝利撒留占领，再次与东罗马帝国的领土合并。{96}

[ðen] ['ruːfəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [roʊm] .

Then	Rufus	and	his	family	returned	to	Rome	.
然后	鲁弗斯	和	他的	家庭	返回	到	罗马	.

随后，鲁弗斯和他的家人返回了罗马。

[ðeɪ] [sɔːt] [aʊt][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn][ðə; ðɪ] - ,

They	sought	out	their	little	house	on	the	Remuria	,
他们	寻求	出去	他们的	小的	房子	在	这	-	,

他们在雷穆里亚找到了他们的小房子，

[wɪtʃ] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['spɔɪlɚz] .

which	by	reason	of	its	insignificance	had	been	spared	by	the	spoilers	.
哪个	经过	原因	的	它是	微不足道	有	到过	幸存	经过	这	剧透	.

由于它微不足道，所以没有受到破坏者的波及。

['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ðɪ] [pʊr] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ʌv; əv]['ruːfəs][wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tækt] ,

Almost	all	the	poor	belongings	of	Rufus	were	found	to	be	intact	,
几乎	全部	这	贫穷的	财物	的	鲁弗斯	是	成立	到	是	完好无损的	,

鲁弗斯几乎所有的简陋物品都完好无损地被发现了。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['laɪbreri][ænd; ənd][ɪts][roʊlz][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] , [soʊ] ['preʃəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][skraɪb] .

including	the	library	and	its	rolls	of	parchment	,	so	precious	to	the	scribe	.
包括	这	图书馆	和	它是	卷	的	羊皮纸	,	所以	宝贵的	到	这	隶	.

包括图书馆及其成卷的羊皮纸，这对抄写员来说非常珍贵。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] [ðeɪ]

It	seemed	as	if	it	might	be	possible	to	forget	all	the	misfortunes	they
它	似乎	作为	如果	它	可能	是	可能的	到	忘记	全部	这	不幸	他们

[hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ,

had	undergone	,
有	经历	,

似乎他们有可能忘记所有经历过的不幸。

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [ə'presɪv] [driːm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər]['fɔːrmər] [laɪf] .

as	in	some	oppressive	dream	,	and	to	continue	their	former	life	.
作为	在	一些	压迫性的	梦	,	和	到	继续	他们的	以前的	生活	.

如同身处某种压抑的梦境，继续着他们以前的生活。

[bʌt; bət] ['veri] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊp][wʌz; wəz] [dɪ'septɪv] .

But	very	soon	it	became	clear	that	such	a	hope	was	deceptive	.
但	非常	很快	它	成为	清除	那	这样的	一个	希望	曾是	欺骗性的	.

但很快人们就发现，这种希望是虚假的。

[ðə; ðɪ][wɔːr][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æt; ət][æn; ən][end] .

The	war	was	far	from	being	at	an	end	.
这	战争	曾是	远的	从	存在	在	一个	结尾	.

战争远未结束。

[roʊm] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə'nʌðər] [siːdʒ] [baɪ]['tɑːtɪlə] [wen] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [daɪd][ɪn]

Rome	had	to	endure	another	siege	by	Totila	when	again	the	inhabitants	died	in
罗马	有	到	忍受	其他	围城	经过	托蒂拉	什么时候	再次	这	居民	死亡	在

['hʌndrədz] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

hundreds	from	hunger	and	lack	of	water	.
数百	从	饥饿	和	缺少	的	水	.

罗马再次遭到托提拉的围攻，城内居民再次因饥饿和缺水而数百人死亡。

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['gɒθs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [reɪzd] [ðer; ðər] [ˌʌnsək'sesfl] [siːdʒ] , [ˌbeli'sɛəriəs]['ɔːlsoʊ]

Then	when	the	Goths	at	length	raised	their	unsuccessful	siege	,	Belisarius	also
然后	什么时候	这	哥特人	在	长度	提高	他们的	不成功	围城	,	贝利撒留	还

[left] [roʊm] ,

left	Rome	,
左边	罗马	,

后来，当哥特人最终解除了徒劳的围攻后，贝利萨留也离开了罗马。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvətəs] ['bɪzəntiːn] ['koʊnən] ,

and	the	city	acknowledged	the	rule	of	the	covetous	Byzantine	Konon	,
和	这	城市	已确认	这	规则	的	这	贪婪的	拜占庭	科农	,

这座城市承认了贪婪的拜占庭皇帝科农的统治。

[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði]['roʊmənz] [fled] [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] ['enəmi] .

from	whom	the	Romans	fled	as	from	an	enemy	.
从	谁	这	罗马书	逃亡	作为	从	一个	敌人	.

罗马人像躲避敌人一样逃离他们。

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] [ðə; ði] ['gɒθs] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['tretʃərəs] ['sentriz] , ['ɑːkjupaɪd]

At	a	later	period	the	Goths	,	taking	advantage	of	treacherous	sentries	,	occupied
在	一个	之后	时期	这	哥特人	,	采取	优势	的	奸诈	哨兵	,	占领

[roʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

Rome	for	the	second	time	.
罗马	为了	这	第二	时间	.

后来，哥特人利用守卫的背叛，第二次占领了罗马。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , ['tɑːtɪlə][nɑːt]['oʊnli] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['plʌndərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ,

This	time	,	however	,	Totila	not	only	refrained	from	plundering	the	city	,
这	时间	,	然而	,	托蒂拉	不是	仅有的	克制	从	掠夺	这	城市	,

然而这一次，托提拉不仅没有劫掠这座城市，

[bʌt; bət][hiː; hi]['iːv(ə)n] [stroʊv] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['ɔːrdər] ,

but	he	even	strove	to	bring	into	it	some	kind	of	order	,
但	他	甚至	努力	到	带来	进入	它	一些	种类	的	命令	,

但他甚至努力为它带来某种秩序，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['bɪldɪŋz] .

and	he	wished	to	restore	the	ruined	buildings	.
和	他	希望	到	恢复	这	毁坏	建筑物	.

他希望修复这些破败的建筑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['tɑːtɪlə] , [roʊm] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ]['nɑːrsiːz] .

At	length	,	after	the	death	of	Totila	,	Rome	was	taken	by	Narses	.
在	长度	,	后	这	死亡	的	托蒂拉	,	罗马	曾是	已采取	经过	纳尔塞斯	.

最终，托提拉死后，罗马被纳尔塞斯攻占。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] - .

This	was	in	552	.
这	曾是	在	-	.

那是公元552年。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['klɪrli] [haʊ] ['ruːfəs] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ðiːz]

It	would	be	difficult	to	show	clearly	how	Rufus	managed	to	live	through	these
它	会	是	难的	到	展示	清楚地	如何	鲁弗斯	管理	到	居住	通过	这些

[sɪks] [kə'læmɪtəs] ['jɪrz] .

six	calamitous	years	.
六	灾难性的	年	.

很难清楚地说明鲁弗斯是如何熬过这六年灾难性的岁月的。

[ɪn][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [siːdʒ] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] { - }

In	the	time	of	war	and	siege	no	one	had	need	of	the	art	{	97	}
在	这	时间	的	战争	和	围城	不	一	有	需要	的	这	艺术	{	-	}

在战争和围城时期，没有人需要艺术{97}

[ʌv; əv][ə; eɪ] [skraɪb] .

of	a	scribe	.
的	一个	隶	.

抄写员。

[noʊ][wʌn] ['eni] [lɔːŋgər] [geɪv] ['ruːfəs][æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrks]

No	one	any	longer	gave	Rufus	an	order	for	a	transcription	from	the	works
不	一	任何	更长	给予	鲁弗斯	一个	命令	为了	一个	转录	从	这	作品

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['poʊəts][ɔːr][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	ancient	poets	or	the	fathers	of	the	Church	.
的	这	古老的	诗人	或者	这	父亲们	的	这	教会	.

再也没有人向鲁弗斯订购古代诗人或教会教父的作品了。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə]

In	the	city	there	were	no	authorities	to	whom	it	might	be	necessary	to
在	这	城市	那里	是	不	当局	到	谁	它	可能	是	必要的	到

[ə'dres] [pə'tɪʃənz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] .

address	petitions	of	various	kinds	.
地址	请愿书	的	各种各样的	种类	.

城里没有任何机构可以受理各种请愿书。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] , ['mʌni] [wʌz; wəz] ['veri] [skers] [ænd; ənd] [fuːd] [sə'plaɪz] [skɛəsə]

There	were	not	many	people	,	money	was	very	scarce	and	food	supplies	scarcer
那里	是	不是	许多	人们	,	钱	曾是	非常	稀少	和	食物	补给品	稀有

[stɪl] .

still	.
仍然	.

当时人口不多，钱财匮乏，食物更是稀缺。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌæksə'dent(ə)l] [wɜːrk] , ['sɜːrvɪŋ] ['iːðər]

He	had	to	make	a	living	by	any	kind	of	accidental	work	,	serving	either
他	有	到	制作	一个	活的	经过	任何	种类	的	偶然	工作	,	服务	任何一个

['gɒθs] [ɔːr] ['bɪzənˌtiːnz] ,

Goths	or	Byzantines	,
哥特人	或者	拜占庭人	,

他不得不靠各种零工维持生计，为哥特人或拜占庭人服务。

[nɑːt] [dis'deinɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stoʊn] - ['meɪs(ə)n] [wen] [ðə; ði] [taʊn] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [rɪ'per]

not	disdaining	to	be	a	stone	-	mason	when	the	town	walls	were	being	repaired
不是	轻蔑	到	是	一个	石头	-	石匠	什么时候	这	镇	墙壁	是	存在	已修复

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['potər] [ʌv; əv] ['bægɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːps] .

or	to	be	a	porter	of	baggage	for	the	troops	.
或者	到	是	一个	搬运工	的	行李	为了	这	军队	.

他不嫌弃在修缮城墙时当石匠，也不嫌弃为军队搬运行李。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['fæməli]['ɔːf(ə)n] [went] ['hʌŋgri] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər] [deɪz] ,

And	with	all	this	the	entire	family	often	went	hungry	,	not	only	for	days	,
和	和	全部	这	这	全部的	家庭	经常	去	饥饿的	,	不是	仅有的	为了	天	,

因此，全家人经常挨饿，而且不止好几天。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [hoʊl] [wiːks] .

but	for	whole	weeks	.
但	为了	所有的	周	.

但持续了整整几周。

[waɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ;

Wine	was	not	to	be	thought	of	;
葡萄酒	曾是	不是	到	是	想法	的	;

酒是当时人们考虑的重点；

[ðə; ði]['oʊnli] [drɪŋk] [wʌz; wəz][bæd]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪstənz] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['taibə] ,

the	**only**	**drink**	**was**	**bad**	**water**	**from**	**the**	**cisterns**	**or**	**from**	**the**	**Tiber**	**,**
这	仅有的	喝	曾是	坏的	水	从	这	水箱	或者	从	这	台伯河	,

唯一的饮用水是来自蓄水池或台伯河的劣质水。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gɒθs] .

for	**the**	**aqueducts**	**had**	**been**	**destroyed**	**by**	**the**	**Goths**	**.**
为了	这	渡槽	有	到过	损毁	经过	这	哥特人	.

因为引水渠已被哥特人摧毁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [sʌtʃ] [praɪ'veɪʃ(ə)n][baɪ] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

It	**was**	**only**	**possible**	**to**	**endure**	**such**	**privations**	**by**	**knowing**	**that**	**everybody**
它	曾是	仅有的	可能的	到	忍受	这样的	匮乏	经过	会心	那	大家

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

without	**exception**	**was**	**subject**	**to**	**them**	**.**
没有	例外	曾是	主题	到	他们	.

只有认识到每个人都必须承受这些苦难，才能忍受这些苦难。

[ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] ['senətəz] [ænd; ənd] [pət'rɪʃnz] ,

The	**descendants**	**of**	**senators**	**and**	**patricians**	**,**
这	后代	的	参议员	和	贵族	,

参议员和贵族的后裔，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['fæməliz] [wʊd] [æsk][ɑːn][ðə; ði] [striːts]

the	**children**	**of**	**the**	**richest**	**and**	**most**	**illustrious**	**families**	**would**	**ask**	**on**	**the**	**streets**
这	孩子们	的	这	最富有的	和	最多	杰出	家庭	会	问	在	这	街道

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] ,

for	**a**	**piece**	**of**	**bread**	**,**
为了	一个	片	的	面包	,

最富有、最显赫家族的孩子们也会在街头乞讨面包。

[æz; əz] ['begərz] .

as	**beggars**	**.**
作为	乞丐	.

像乞丐一样。

- , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['sɪməkəs] [ænd; ənd] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [boʊ'iːθiəs] , [held] [aʊt] [hɜːr; hər]

Rusticiana	**,**	**the**	**daughter**	**of**	**Symmachus**	**and**	**widow**	**of**	**Boethius**	**,**	**held**	**out**	**her**
-	,	这	女儿	的	辛马库斯	和	寡妇	的	波伊提乌斯	,	握住	出去	她

[hænd][fɔːr; fər][ɑːmz] .

hand	**for**	**alms**	**.**
手	为了	施舍	.

西马库斯的女儿、波伊提乌斯的遗孀鲁斯蒂西亚娜伸出手乞讨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['jɪrz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mə'riːə][wʌz; wəz]

It	**was**	**not**	**to**	**be**	**wondered**	**at**	**that**	**during**	**these**	**years**	**the**	**little**	**Maria**	**was**
它	曾是	不是	到	是	想知道	在	那	期间	这些	年	这	小的	玛丽亚	曾是

[left] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

left	**very**	**much**	**to**	**her**	**own**	**devices**	**.**
左边	非常	很多	到	她	自己的	设备	.

毫不奇怪，在这些年里，小玛丽亚几乎完全被放任自流。

[ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [bəuθ] [griːk]

In	**her**	**early**	**childhood**	**her**	**father**	**had**	**taught**	**her**	**to**	**read**	**both**	**Greek**
在	她	早期的	童年	她	父亲	有	教授	她	到	读	两个都	希腊语

[ænd; ənd] ['lætn] .

and	**Latin**	**.**
和	拉丁	.

她幼年时，父亲就教她阅读希腊语和拉丁语。

[bʌt; bət]['æftər][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [roʊm] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ] [hɪm'self] ['fɜ:rðər]

But	after	their	return	to	Rome	he	had	no	time	to	occupy	himself	further
但	后	他们的	返回	到	罗马	他	有	不	时间	到	占据	他自己	更远

[wɪð; wɪθ] { - }

with	{	98	}
和	{	-	}

但他们返回罗马后，他便没有时间继续忙于{98}

[hɜ:r; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

her	education	.
她	教育	.

她的教育经历。

[fɔ:r; fər] [hoʊl] [deɪz] [tə'geðər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:][dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .

For	whole	days	together	she	would	do	just	what	she	thought	she	would	.
为了	所有的	天	一起	她	会	做	只是	什么	她	想法	她	会	.

她会连续好几天都做她想做的事情。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑ:t][rɪ'kwaɪər][hɜ:r; hər] [help] [ɪn] ['haʊski:pɪŋ] ,

Her	mother	did	not	require	her	help	in	housekeeping	,
她	母亲	做过	不是	要求	她	帮助	在	家政	,

她母亲不需要她帮忙做家务。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['eni] ['haʊski:pɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .

for	there	was	hardly	any	housekeeping	to	be	done	.
为了	那里	曾是	几乎	任何	家政	到	是	完毕	.

因为几乎没有什么家务要做。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [mə'ri:ə] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [stɪl]

In	order	to	pass	the	time	Maria	used	to	read	the	books	which	were	still
在	命令	到	经过	这	时间	玛丽亚	用过的	到	读	这	图书	哪个	是	仍然

[prɪ'zɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [hu:] [wʊd] [bai] [ðem; ðəm] .

preserved	in	the	house	as	there	was	no	one	who	would	buy	them	.
保存完好	在	这	房子	作为	那里	曾是	不	一	WHO	会	买	他们	.

为了打发时间，玛丽亚经常阅读那些仍然保存在家里的书籍，因为没有人会买它们。

[bʌt; bət] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['wɑ:ndər] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld]

But	more	often	she	would	go	out	of	the	house	and	wander	like	a	little	wild
但	更多的	经常	她	会	去	出去	的	这	房子	和	漫步	喜欢	一个	小的	荒野

['ænɪm(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:ts] ,

animal	about	the	deserted	streets	,
动物	关于	这	荒凉的	街道	,

但她更多时候会走出家门，像一只小野兽一样在空旷的街道上游荡。

['fɔ:rəmz] [ænd; ənd] [skwer] , [mʌtʃ] [tu:] [brɔ:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['pɑ:pjələs] .

forums	and	squares	,	much	too	broad	for	the	now	insignificant	populace	.
论坛	和	正方形	,	很多	也	广阔	为了	这	现在	微不足道	民众	.

广场和广场对于如今微不足道的民众来说太大了。

[ðə; ði] [fju:] ['pæsər] - [baɪ] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [gɜ:rl][ɪn] ['rægɪd]

The	few	passers	-	by	soon	became	accustomed	to	the	black	-	eyed	girl	in	ragged
这	很少	过路人	-	经过	很快	成为	习惯	到	这	黑色的	-	眼睛	女孩	在	破烂不堪

['gɑ:rmənts] ,

garments	,
服装	,

寥寥几个路人很快就习惯了这个穿着破烂衣服、黑眼睛的女孩。

[huː] [ræn] [əˈbaʊt] ['evriwer] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

who	ran	about	everywhere	like	a	mouse	,	and	they	paid	no	attention	to	her
WHO	跑	关于	到处	喜欢	一个	老鼠	,	和	他们	有薪酬的	不	注意力	到	她

.

:

.

她像老鼠一样到处乱跑，他们却对她视而不见。

[roʊm] [bɪˈkeɪm] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [æn; ən] [ɪˈmens] [hoʊm] [fɔːr; fər][məˈriːə] .

Rome	became	,	as	it	were	,	an	immense	home	for	Maria	.
罗马	成为	,	作为	它	是	,	一个	巨大	家	为了	玛丽亚	.

罗马仿佛成了玛丽亚的整个家。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['raɪtər] [huː] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [ɪts] ['noʊtwɜːrði] ['treʒərz]

She	knew	it	better	than	any	writer	who	had	described	its	noteworthy	treasures
她	知道	它	更好的	比	任何	作家	WHO	有	描述	它是	值得注意	宝藏

[ʌv; əv][oʊld] [taɪm] .

of	old	time	.
的	老的	时间	.

她比任何一位描述过它昔日珍贵宝藏的作家都更了解它。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪˈmens] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Day	after	day	she	would	go	out	into	the	immense	area	of	the	city	,
天	后	天	她	会	去	出去	进入	这	巨大	区域	的	这	城市	,

她每天都会外出到这座广袤的城市里去，

[wer] ['oʊvər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [wʌns] [dwelt] ,

where	over	a	million	people	had	once	dwelt	,
在哪里	超过	一个	百万	人们	有	一次	居住	,

这里曾经居住着超过一百万人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [sʌm; səm] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [dɪˈtest] ['ʌðər] .

and	she	would	learn	to	love	some	corners	of	it	and	detest	others	.
和	她	会	学习	到	爱	一些	角落	的	它	和	厌恶	其他的	.

她会逐渐爱上其中的某些角落，而厌恶另一些角落。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [leɪt] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

And	it	was	often	not	until	late	evening	that	she	would	return	to	her
和	它	曾是	经常	不是	直到	晚的	晚上	那	她	会	返回	到	她

['fɑːðɚz] ['tʃɪrləs] [ruːf] ,

father's	cheerless	roof	,
父亲的	冷冷清清	屋顶	,

她常常要到深夜才会回到父亲那冷清的屋顶。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ˈsʌpəlis] [tuː; tə][bed] ,

where	it	often	happened	that	she	would	go	supperless	to	bed	,
在哪里	它	经常	发生	那	她	会	去	无晚餐	到	床	,

她经常不吃晚饭就上床睡觉。

['æftər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [spent] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

after	a	whole	day	spent	on	her	feet	.
后	一个	所有的	天	花费	在	她	脚	.

她站了一整天。

[ɪn][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [məˈriːə] [wʊd] ['vɪzɪt][ðə; ði][moʊst] [rɪˈmoʊt] ['distrikts] [ɑːn]

In	her	wanderings	through	the	town	Maria	would	visit	the	most	remote	districts	on
在	她	漫游	通过	这	镇	玛丽亚	会	访问	这	最多	偏僻的	地区	在

['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['taibə] ,

either	side	of	the	Tiber	,
任何一个	边	的	这	台伯河	,

玛丽亚在城里漫步时，会去到台伯河两岸最偏远的地区。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['empti] ['pɑːrtli] [bɜːrnt] [daʊn] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [driːm]

where	there	were	empty	partly	burnt	down	houses	,	and	there	she	would	dream
在哪里	那里	是	空的	部分	烧焦的	向下	房屋	,	和	那里	她	会	梦

[ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] { - }

of	the	greatness	of	{	99	}
的	这	伟大	的	{	-	}

那里有空置的、部分烧毁的房屋，在那里她会梦见{99}的伟大

[roʊm] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

Rome	in	the	past	.
罗马	在	这	过去的	.

古罗马。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [fjuː] ['stætʃuːz] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [skwer] — [ðə; ði]

She	would	examine	the	few	statues	which	still	remained	whole	in	the	squares	—	the
她	会	检查	这	很少	雕像	哪个	仍然	剩余	所有的	在	这	正方形	—	这

[ɪ'mens] [bʊl] [ɑːn][ðə; ði] [bʊl] ['fɔːrəm] ,

immense	bull	on	the	Bull	forum	,
巨大	公牛	在	这	公牛	论坛	,

她会仔细查看广场上仅存的几座完好雕像——公牛广场上那尊巨大的公牛雕像。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['elifənts] [ɪn] [brɑːnz] [ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [weɪ] , [ðə; ði]['stætʃuːz][ʌv; əv] ['də'miʃən] , ['mɑːrkəs]

the	giant	elephants	in	bronze	on	the	Sacred	Way	,	the	statues	of	Domitian	,	Marcus
这	巨大的	大象	在	青铜	在	这	神圣	方式	,	这	雕像	的	图密善	,	马库斯

[ɔː'riːljəs] ,

Aurelius	,
奥勒留	,

圣道上的巨型青铜象、图密善和马可·奥勒留的雕像

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['feɪməs] [men] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪm] , [ðə; ði] ['kɑːləmz] , ['ɔbilisks] [ænd; ənd] [bʌs] - [rɪ'liːf]

and	other	famous	men	of	ancient	time	,	the	columns	,	obelisks	and	bas	-	reliefs
和	其他	著名的	男人	的	古老的	时间	,	这	列	,	方尖碑	和	基础	-	救济

,

,

,

以及其他古代名人，还有石柱、方尖碑和浅浮雕，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər]

striving	to	remember	what	she	had	read	about	them	all	,	and	if	her
努力	到	记住	什么	她	有	读	关于	他们	全部	,	和	如果	她

['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['skænti] ,

knowledge	was	scanty	,
知识	曾是	稀少	,

她努力回忆起自己读过的关于他们的种种记载，即便她的了解十分有限，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌplɪmənt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] .

she	would	supplement	it	by	any	story	she	had	read	.
她	会	补充	它	经过	任何	故事	她	有	读	.

她会把自己读过的任何故事补充进去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bændənd] ['pæləs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [rɪtʃ] ,

She	would	go	into	the	abandoned	palaces	of	people	who	had	once	been	rich	,
她	会	去	进入	这	弃	宫殿	的	人们	WHO	有	一次	到过	富有的	,

她会走进那些曾经富有的人废弃的宫殿，

[ænd; ənd][əd'maɪər][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	admire	the	pitiful	remains	of	former	luxury	in	the	decoration	of	the
和	钦佩	这	可怜	遗迹	的	以前的	奢华	在	这	装饰	的	这

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

然后欣赏房间装饰中昔日奢华的可怜残迹。

[ðə; ði][moʊ'zeɪɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːrz] , [ðə; ði] ['veriəs] - ['kʌlərd] ['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði]

the	mosaic	of	the	floors	,	the	various	-	coloured	marble	of	the	walls	,	the
这	马赛克	的	这	楼层	,	这	各种各样的	-	有色	大理石	的	这	墙壁	,	这

['sʌmptʃuəs] [teiblz] , [tʃerz] ,

sumptuous	tables	,	chairs	,
豪华	表格	,	椅子	,

地板上的马赛克图案，墙壁上五彩斑斓的大理石，华丽的桌椅，

['kændlˌstɪks] , [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .

candlesticks	,	which	in	some	places	still	remained	.
烛台	,	哪个	在	一些	地方	仍然	剩余	.

有些地方仍然保留着烛台。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [bɑːðz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['seprət] [taʊnz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

In	this	way	she	visited	the	ruined	baths	,	which	were	like	separate	towns	within	the
在	这	方式	她	到访	这	毁坏	浴室	,	哪个	是	喜欢	分离	城镇	之内	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

就这样，她参观了那些废弃的浴场，它们就像城市中的一座座独立小镇。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜːrtɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['wɔːtər][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðer; ðər]

and	were	entirely	deserted	because	there	was	no	water	to	supply	their
和	是	完全	荒凉的	因为	那里	曾是	不	水	到	供应	他们的

[ɪn'seɪʃəb(ə)l] [paɪps] ;

insatiable	pipes	;
贪得无厌	管道	;

由于没有水来满足他们永无止境的用水需求，他们完全被遗弃了；

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mɑːrb(ə)l] ['rezəvwɑːz] ,

in	some	of	the	buildings	could	still	be	seen	magnificent	marble	reservoirs	,
在	一些	的	这	建筑物	可以	仍然	是	已见	壮丽	大理石	水库	,

[moʊ'zeɪɪk] [flɔːrz] , ['beɪðɪŋ] [tʃerz] ,

mosaic	floors	,	bathing	chairs	,
马赛克	楼层	,	洗澡	椅子	,

在一些建筑物中仍然可以看到宏伟的大理石水池、马赛克地板和浴椅。

[bɑːðz][ʌv; əv] ['preʃəs] ['æləbæstər][ɔːr] ['pɔːrfəri] ,

baths	of	precious	alabaster	or	porphyry	,
浴室	的	宝贵的	雪花石膏	或者	斑岩	,

用珍贵雪花石膏或斑岩制成的浴池，

[ænd; ənd][ɪn] ['pleɪsɪz][sʌm; səm][hæf] - [dɪ'strɔɪd] ['stætʃuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [juːst] [baɪ]

and	in	places	some	half	-	destroyed	statues	which	had	escaped	being	used	by
和	在	地方	一些	一半	-	损毁	雕像	哪个	有	逃脱	存在	用过的	经过

['gɒθs] [ænd; ənd] ['bɪzənˌtiːnz] [æz; əz] [mə'tɪrɪəl] [fɔːr; fər] ['hɜːrlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['enəmi] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Goths	and	Byzantines	as	material	for	hurling	at	the	enemy	from	the
哥特人	和	拜占庭人	作为	材料	为了	投掷	在	这	敌人	从	这

[bə'lɪstə] .

ballista	.
弩炮	.

在一些地方，还可以看到一些半毁的雕像，这些雕像侥幸逃过了哥特人和拜占庭人用弩炮投掷敌人的命运。

[ɪn][ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [ru:mz; rʊmz][mə'ri:ə] [wʊd] [hɪr] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ]

In	the	quietness	of	the	enormous	rooms	Maria	would	hear	echoes	of	the	rich
在	这	寂静	的	这	巨大的	房间	玛丽亚	会	听到	回声	的	这	富有的

[ænd; ənd] ['kerləs] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l]

and	careless	lives	of	the	thousands	and	thousands	of	people
和	粗心	生活	的	这	数千	和	数千	的	人们

[hu:] [hæd; həd] ['gæðərd] [ðer; ðər] ['deɪli] [tu:; tə] [mi:t] [frendz] ,

who	had	gathered	there	daily	to	meet	friends	,
WHO	有	聚集	那里	日常的	到	见面	朋友们	,

在巨大房间的静谧中，玛丽亚会听到成千上万每天聚集在这里与朋友聚会的人们丰富而无忧无虑的生活回声。

[tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] { - }

to	discuss	literature	{	100	}
到	讨论	文学	{	-	}

讨论文献{100}

[ɔ:r] [fə'lɑ:səfi] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'nɔɪnt] [ðer; ðər] [ɪ'femɪnət] ['bɑ:dɪz] [bɪ'fɔ:r] ['festɪvl; 'festəvəl] ['bæŋkwɪt]

or	philosophy	,	and	to	anoint	their	effeminate	bodies	before	festival	banquets
或者	哲学	,	和	到	涂油	他们的	阴柔的	身体	前	节日	宴会

.

:

.

或者哲学，并在节日宴会前用圣油涂抹她们女性化的身体。

[ɪn][ðə; ði][grænd]['sɜ:rkəs] — [wɪtʃ] [naʊ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [rə'vi:n] ,

In	the	Grand	Circus	—	which	now	looked	like	a	wild	ravine	,
在	这	盛大	马戏团	—	哪个	现在	看起来	喜欢	一个	荒野	峡谷	,

大马戏团——现在看起来像一条荒凉的峡谷——

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [wi:dz] [ænd; ənd][tɔ:l] ['gra:siz] — [mə'ri:ə] [θɔ:t] [ʌv; əv]

for	it	was	all	overgrown	with	weeds	and	tall	grasses	—	Maria	thought	of
为了	它	曾是	全部	长得太茂盛了	和	杂草	和	高的	草	—	玛丽亚	想法	的

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [hɔ:rs] - ['reɪsɪŋ] [ˌkɑ:mpə'tɪʃənz] ,

the	triumphant	horse	-	racing	competitions	,
这	凯	马	-	赛车	比赛	,

因为那里杂草丛生，长满了高高的野草——玛丽亚想起了那些辉煌的赛马比赛。

[ɑ:n] [wɪtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [spek'teitəs] [hæd; həd] [geɪzd] [ænd; ənd] ['defnd] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət]

on	which	thousands	of	spectators	had	gazed	and	deafened	the	fortunate
在	哪个	数千	的	观众	有	凝视	和	耳聋	这	幸运

['viktəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔ:rm][ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .

victors	with	a	storm	of	applause	.
胜利者	和	一个	风暴	的	掌声	.

成千上万的观众曾驻足观看，并以雷鸣般的掌声震耳欲聋，令幸运的胜利者们应接不暇。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [noʊ] [ʌv; əv] [ði:z] ['festəvəlz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ([oʊ] !

She	could	not	but	know	of	these	festivals	,	for	the	last	of	them	(	oh	!
她	可以	不是	但	知道	的	这些	节日	,	为了	这	最后的	的	他们	(	哦	!

她不可能不知道这些节日，因为最后一个节日（哦！

['pɪtɪf(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][pæst] ['splendər]) [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn]

pitiful	shadow	of	past	splendour	)	had	been	arranged	once	more	in	her	own
可怜	阴影	的	过去的	辉煌	)	有	到过	安排	一次	更多的	在	她	自己的

['laɪftaɪm] [baɪ]['tɑ:tɪlə] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['sɑ:vrənti] [ɪn] [roʊm] .

lifetime	by	Totila	during	his	second	sovereignty	in	Rome	.
寿命	经过	托蒂拉	期间	他的	第二	主权	在	罗马	.

在她有生之年，托提拉在罗马第二次统治期间，再次安排了（昔日辉煌的可怜影子）。

['sʌmtaɪmz] [mə'ri:ə] [wʊd] ['sɪmpli] [wɔ:k] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['taibə][bæŋk] ,

Sometimes	Maria	would	simply	walk	along	the	Tiber	bank	,
有时	玛丽亚	会	简单地	走	沿着	这	台伯河	银行	,

有时玛丽亚会沿着台伯河岸散步，

[sɪt] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][spɑːt] ['ʌndər] [sʌm; səm] [hæf] - ['ruːɪnd] [wɔːl] ,

sit	down	in	some	comfortable	spot	under	some	half	-	ruined	wall	,
坐	向下	在	一些	舒服的	点	在下面	一些	一半	-	毁坏	墙	,

找个舒服的地方，在半毁的墙下坐下，

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['jeloʊ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [meɪd] ['feɪməs] [baɪ]['poʊəts][ænd; ənd]

and	look	at	the	yellow	waters	of	the	river	,	made	famous	by	poets	and
和	看	在	这	黄色的	水	的	这	河	,	制成	著名的	经过	诗人	和

['ɑːrtɪsts] ,

artists	,
艺术家	,

看看那条被诗人艺术家们歌颂过的、金黄色的河水吧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [driːm] ,

and	in	the	quietness	of	the	deserted	place	she	would	think	and	dream	,
和	在	这	寂静	的	这	荒凉的	地方	她	会	思考	和	梦	,

在荒凉寂静之地，她会思考，会做梦。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [driːm] [ə'gen] .

and	think	and	dream	again	.
和	思考	和	梦	再次	.

再次思考，再次梦想。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] .

She	became	accustomed	to	live	in	her	dreams	.
她	成为	习惯	到	居住	在	她	梦境	.

她习惯了生活在梦境中。

[ðə; ði][hæf] - ['ruːɪnd] , [hæf] - [ə'bændənd] [taʊn] [fed] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['dʒenərəsli] .

The	half	-	ruined	,	half	-	abandoned	town	fed	her	imagination	generously	.
这	一半	-	毁坏	,	一半	-	弃	镇	美联储	她	想像力	慷慨地	.

这座半毁半废弃的小镇极大地激发了她的想象力。

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['eldəz] , ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪs'ɔːrdərli]

Everything	she	heard	from	her	elders	,	everything	she	read	in	her	disorderly
一切	她	听到	从	她	长者	,	一切	她	读	在	她	乱

['fæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [bʊks] ,

fashion	from	her	father's	books	,
时尚	从	她	父亲的	图书	,

她从长辈那里听到的一切，以及她从父亲的书里零散读到的一切，

['mɪŋgld] [ɪt'self] [tə'geðər] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [keɪ'ɑːtɪk] ,

mingled	itself	together	in	her	brain	into	a	strange	,	chaotic	,
混合	本身	一起	在	她	脑	进入	一个	奇怪的	,	混乱	,

它们在她脑海中混杂在一起，变成了一种奇怪、混乱的……

[bʌt; bət] ['endləsli] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['sɪti] .

but	endlessly	captivating	representation	of	the	great	and	ancient	city	.
但	不休	引人入胜	表示	的	这	伟大的	和	古老的	城市	.

但对这座伟大古城的描绘却令人着迷，流连忘返。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər] [roʊm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n]

She	was	convinced	that	the	former	Rome	had	been	in	reality	the	concentration
她	曾是	确信	那	这	以前的	罗马	有	到过	在	现实	这	专注

[ʌv; əv][ɔːl] ['bjuːti] ,

of	all	beauty	,
的	全部	美丽	,

她深信，昔日的罗马城实际上是所有美的集中地。

[ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [taʊn] [wer] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntmənt] , [wer] [ɔːl] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn]

a	marvellous	town	where	all	was	enchantment	,	where	all	life	had	been	one
一个	奇妙	镇	在哪里	全部	曾是	魅力	,	在哪里	全部	生活	有	到过	一

[kən'tɪnjuəs] { - }

continuous	{	101	}
连续的	{	-	}

一个奇妙的小镇，处处充满魅力，所有的生活都浑然一体{101}

['festɪvl; 'festəvəl] .

festival	.
节日	.

节日。

['sentʃəriz] [ænd; ənd]['ɛpəks, 'iːpəks][wɜːr; wər] [kən'fjuːzd] [ɪn][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hed] ,

Centuries	and	epochs	were	confused	in	her	poor	little	head	,
几个世纪	和	纪元	是	使困惑	在	她	贫穷的	小的	头	,

在她那可怜的小脑袋里，世纪和时代都混淆在一起了。

[ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [ɔ'restiz] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][noʊ] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv]

the	times	of	Orestes	seemed	to	her	no	further	away	than	the	rule	of
这	时代	的	奥瑞斯忒斯	似乎	到	她	不	更远	离开	比	这	规则	的

['treidʒən] ,

Trajan	,
图拉真	,

在她看来，奥瑞斯忒斯的时代似乎并不比图拉真统治时期更遥远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ['nuːmə] [pɑːm'pɪliəs] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ˌəudəu'eisə] .

and	the	reign	of	the	wise	Numa	Pompilius	as	near	as	that	of	Odoacer	.
和	这	在位	的	这	明智的	沼	庞皮利乌斯	作为	靠近	作为	那	的	奥多亚克	.

而睿智的努马·庞皮利乌斯的统治时期与奥多亚克的统治时期相近。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æn'tɪkwəti] [kəm'praɪzd] [ɔːl] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] ['gɒθs] ;

For	her	,	antiquity	comprised	all	that	preceded	the	Goths	;
为了	她	,	古代	包括	全部	那	之前	这	哥特人	;

对她而言，古代指的是哥特人之前的一切；

[fɑːr] [ə'weɪ] [bʌt; bət] [stɪl] ['hæpi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] , [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [θiː'ɒdərɪk] ;

far	away	but	still	happy	was	the	olden	time	,	the	rule	of	the	great	Theodoric	;
远的	离开	但	仍然	快乐的	曾是	这	古老的	时间	,	这	规则	的	这	伟大的	狄奥多里克	;

遥远的过去，伟大的狄奥多里克统治时期，依然是幸福的时光；

[ðə; ði] [nuː] [taɪm] [bɪ'gæn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][bɜːrθ] ,

the	new	time	began	for	her	at	her	birth	,
这	新的	时间	开始	为了	她	在	她	出生	,

她出生时，新的时代就开始了。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [siːdʒ] [ʌv; əv] [roʊm] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˌbeli'sɛəriəs] .

at	the	time	of	the	first	siege	of	Rome	,	in	the	time	of	Belisarius	.
在	这	时间	的	这	第一的	围城	的	罗马	,	在	这	时间	的	贝利撒留	.

在贝利萨留统治时期，罗马第一次被围攻之时。

[ɪn] [æn'tɪkwəti] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][mə'riːə][tuː; tə][biː; bi] ['mɑːrvələs] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] ;

In	antiquity	everything	seemed	to	Maria	to	be	marvellous	,	beautiful	,	wonderful	;
在	古代	一切	似乎	到	玛丽亚	到	是	奇妙	,	美丽的	,	精彩的	;

在古代，玛丽亚眼中的一切都是奇妙的、美丽的、美好的；

[ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] , [ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] ['evriθɪŋ]

in	the	olden	time	all	was	attractive	and	fortunate	,	in	modern	times	everything
在	这	古老的	时间	全部	曾是	吸引人的	和	幸运	,	在	现代的	时代	一切

[wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] .

was	miserable	and	dreadful	.
曾是	悲惨的	和	可怕	.

过去一切都美好而幸运，而现在一切都悲惨而可怕。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði]['kru:əl] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

And	she	tried	not	to	notice	the	cruel	reality	of	the	present	,
和	她	尝试	不是	到	注意	这	残忍的	现实	的	这	展示	,

她试图不去注意残酷的现实。

[bʌt; bət][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][hɜ:r; hər] [dri:mz] [ɪn][ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

but	to	live	in	her	dreams	in	the	antiquity	which	she	loved	,	with	her
但	到	居住	在	她	梦境	在	这	古代	哪个	她	喜爱	,	和	她

['feɪvərɪt] ['hɪroʊz] ,

favourite	heroes	,
最喜欢的	英雄	,

但她却能生活在她所热爱的古代梦境中，与她最喜爱的英雄们在一起。

[ə'mʌŋ] [hu:m] [wɜ:r; wər][ðə; ði][gɑ:d] ['bækəs] ; [kə'mɪləs] , [ðə; ði] ['sekənd] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;

among	whom	were	the	god	Bacchus	;	Camillus	,	the	second	founder	of	the	city	;
之中	谁	是	这	上帝	巴克斯	;	卡米勒斯	,	这	第二	创始人	的	这	城市	;

['si:zər] ,

Caesar	,
凯撒	,

其中包括酒神巴克斯；卡米卢斯，这座城市的第二位创建者；凯撒，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔ:ltɪd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ; [ˌdaɪə'kli:ʃən] , [ðə; ði]['waɪzɪst]

who	had	been	exalted	up	to	the	stars	in	the	heavens	;	Diocletian	,	the	wisest
WHO	有	到过	崇高	向上	到	这	明星	在	这	天	;	戴克里先	,	这	最明智的

[ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] ,

of	all	people	,
的	全部	人们	,

他曾被高举到天上的星辰；戴克里先，世上最睿智的人，

[ænd; ənd]['rɔmjuləs] [ɔ:'gʌstjʊləs] , [ðə; ði] [ʌn'hæpiɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] .

and	Romulus	Augustulus	,	the	unhappiest	of	all	the	great	.
和	罗穆卢斯	奥古斯都	,	这	最不快乐	的	全部	这	伟大的	.

还有罗穆卢斯·奥古斯都，所有伟人中最不幸的一位。

[ɔ:l] [ði:z] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [hu:z] [neɪmz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [hɜ:rd] [baɪ] [tʃæns] [wɜ:r; wər]

All	these	and	many	others	whose	names	she	had	only	heard	by	chance	were
全部	这些	和	许多	其他的	谁	姓名	她	有	仅有的	听到	经过	机会	是

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['revəriz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ˌæpə'rɪʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæf] -

the	beloved	of	her	reveries	and	the	ordinary	apparitions	of	her	half	-
这	心爱	的	她	遐想	和	这	普通的	幻影	的	她	一半	-

['tʃaɪldɪʃ] [dri:mz] .

childish	dreams	.
幼稚	梦境	.

所有这些人，以及许多其他她只是偶然听到名字的人，都是她梦中挚爱的人，以及她半孩童般梦境中常见的幻影。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [dri:mz] [mə'ri:ə] [kri'eɪtɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [roʊm] ,

Little	by	little	in	her	dreams	Maria	created	her	own	history	of	Rome	,
小的	经过	小的	在	她	梦境	玛丽亚	创建	她	自己的	历史	的	罗马	,

玛丽亚在梦中一点一点地创造了她自己的罗马历史。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][toʊld][æt; ət][wʌn] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['eləkwənt] ['lɪvi] [ænd; ənd]

not	at	all	like	that	which	was	told	at	one	time	by	the	eloquent	Livy	and
不是	在	全部	喜欢	那	哪个	曾是	讲述	在	一	时间	经过	这	雄辩	李维	和

['æftərwərdz] [baɪ] ['ʌðər] [hɪs'tɔ:rɪənz] [ænd; ənd] ['ænəlɪsts] .

afterwards	by	other	historians	and	annalists	.
然后	经过	其他	历史学家	和	分析学家	.

与雄辩的李维以及后来的其他历史学家和编年史家所描述的完全不同。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [əd'maɪəd][ðə; ði]['stætʃu:z] { - }

As	she	admired	the	statues	{	102	}
作为	她	钦佩	这	雕像	{	-	}

她欣赏着雕像{102}

[wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [hoʊl] [ænd; ənd] [ri:d] [ðer; ðər] [hæf] - [i'reizd] [ɪnsk'rɪpʃnz] ,

which	still	remained	whole	and	read	their	half	-	erased	inscriptions	,
哪个	仍然	剩余	所有的	和	读	他们的	一半	-	已擦除	铭文	,

那些仍然完好无损的物件，上面半抹去的铭文清晰可见。

[mə'ri:ə] [ɪn'tɜ:rprətɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [weɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] ['evriwer] [kəˌrɑ:bə'reɪʃ(ə)n]

Maria	interpreted	everything	in	her	own	way	and	found	everywhere	corroboration
玛丽亚	翻译	一切	在	她	自己的	方式	和	成立	到处	证实

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	her	own	unrestrained	imagination	.
的	她	自己的	不受约束的	想像力	.

玛丽亚用自己的方式解读一切，并在各处寻找自己天马行空的想象力的佐证。

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [ðæt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stætʃu:] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɔ:'gʌstəs] ,

She	said	to	herself	that	such	and	such	a	statue	represented	the	young	Augustus	,
她	说	到	她自己	那	这样的	和	这样的	一个	雕像	代表	这	年轻的	奥古斯都	,

她心想，某某雕像代表的是年轻的奥古斯都。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [bæd] ['pɔ:rtrət]

and	nothing	would	then	have	convinced	her	that	it	was	—	a	bad	portrait
和	没有什么	会	然后	有	确信	她	那	它	曾是	—	一个	坏的	肖像

[ʌv; əv] [sʌm; səm] [hæf] - [bɑ:r'beriən] [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] ['oʊnli] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

of	some	half	-	barbarian	who	had	lived	only	fifty	years	ago	,
的	一些	一半	-	野蛮人	WHO	有	居住地	仅有的	五十	年	前	,

那时，无论什么都无法让她相信那只是一幅拙劣的画像，画的是五十年前某个半野蛮人的画像。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [fɔ:rst] [sʌm; səm] ['ɪgnərənt] ['meɪkər] [ʌv; əv] [tu:mz] [tu:; tə] [i'mɔ:təlaiz] [hɪz; ɪz] [fitʃər]

and	had	forced	some	ignorant	maker	of	tombs	to	immortalise	his	features
和	有	强制	一些	无知	制造商	的	陵墓	到	永垂不朽	他的	特征

[ɪn] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃi:p] ['mɑ:rb(ə)l] .

in	a	piece	of	cheap	marble	.
在	一个	片	的	便宜的	大理石	.

他强迫一些无知的墓碑建造者将他的容貌镌刻在一块廉价的大理石上，以求永世长存。

[ɔ:r] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ə; eɪ] [bʌs] - [rɪ'li:f] [dɪ'pɪktɪŋ] [sʌm; səm] [si:n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑ:dəsi]

Or	when	she	looked	at	a	bas	-	relief	depicting	some	scene	from	the	Odyssey
或者什么时候		她	看起来	在	一个	基础	-	宽慰	描绘	一些	场景	从	这	奥德赛

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [kri'eɪt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['hɪroʊz] [wʊd] [ə'gen]

she	would	create	from	it	a	long	story	in	which	her	beloved	heroes	would	again
她	会	创造	从	它	一个	长的	故事	在	哪个	她	心爱	英雄	会	再次

['fɪgjər] — [mɑ:rz] ,

figure	—	Mars	,
数字	—	火星	,

或者，当她看到一幅描绘《奥德赛》中某个场景的浅浮雕时，她会以此为基础创作一个长篇故事，在这个故事中，她心爱的英雄们会再次出现——比如战神玛尔斯。

['bru:təs] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['empərər] ['hɑ:nɔ:riəs] ,

Brutus	,	or	the	emperor	Honorius	,
布鲁图斯	,	或者	这	皇帝	霍诺留斯	,

布鲁图斯，或者说皇帝霍诺留斯，

[ænd; ənd] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ri:d] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

and	would	soon	be	convinced	that	she	had	read	this	story	in	one	of	her
和	会	很快	是	确信	那	她	有	读	这	故事	在	一	的	她

['fɑ:ðɚz] [bʊks] .

father's	books	.
父亲的	图书	.

她很快就会确信，这个故事是她在父亲的一本书里读到的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kriˈeɪt] [ˈledʒənd][ˈæftər][ˈledʒənd] , [mɪθ] [ˈæftər] [mɪθ] ,

She	would	create	legend	after	legend	,	myth	after	myth	,
她	会	创造	传奇	后	传奇	,	神话	后	神话	,

她将创造一个又一个传奇，一个又一个神话。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðer; ðər][wɜːrld][æz; əz][wʌn] [mɔːr] [ˈriːəl][ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [bʊks] ,

and	live	in	their	world	as	one	more	real	than	the	world	of	books	,
和	居住	在	他们的	世界	作为	一	更多的	真实的	比	这	世界	的	图书	,

他们生活在自己的世界里，觉得那个世界比书中的世界更真实。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ˈriːəl][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l][wɜːrld] [wɪtʃ] [enˈkʌmpəst] [hɜːr; hər] .

and	still	more	real	than	the	pitiful	world	which	encompassed	her	.
和	仍然	更多的	真实的	比	这	可怜	世界	哪个	包括	她	.

而且比她所处的那个可悲的世界更加真实。

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] [lɔːŋ] [taɪm] ,

After	she	had	dreamed	for	a	sufficiently	long	time	,
后	她	有	梦见	为了	一个	足够	长的	时间	,

在她做了足够长时间的梦之后，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈtaɪərd] [aʊt] [baɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ] [ˈhʌŋgər] , [məˈriːə] [wʊd]

and	when	she	felt	tired	out	by	walking	and	exhausted	by	hunger	,	Maria	would
和	什么时候	她	毛毡	疲劳的	出去	经过	步行	和	筋疲力尽的	经过	饥饿	,	玛丽亚	会

[rɪˈtɜːrn] [hoʊm] .

return	home	.
返回	家	.

当玛丽亚走累了、饿得筋疲力尽时，她就会回家。

[ðer; ðər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [bæd] - [ˈtempərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [misˈfɔːtʃənz] [ʃiː; ʃi]

There	her	mother	,	who	had	become	bad	-	tempered	from	the	misfortunes	she
那里	她	母亲	,	WHO	有	变得	坏的	-	淬火	从	这	不幸	她

[hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] , [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər] [ˈgluːmɪli] ,

had	endured	,	would	meet	her	gloomily	,
有	忍受	,	会	见面	她	阴郁地	,

在那里，她的母亲因为遭受的不幸而变得脾气暴躁，总是阴沉着脸迎接她。

[ˈrʌfli] [pʊʃ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [tʃiːz] ,

roughly	push	towards	her	a	piece	of	bread	and	a	morsel	of	cheese	,
大致	推	向	她	一个	片	的	面包	和	一个	小块	的	奶酪	,

粗暴地把一块面包和一小块奶酪推到她面前。

[ɔːr][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv][ˈgɑːrlɪk] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

or	a	head	of	garlic	if	there	happened	to	be	one	in	the	kitchen	,
或者	一个	头	的	蒜	如果	那里	发生	到	是	一	在	这	厨房	,

或者，如果厨房里碰巧有大蒜的话，也可以用一头大蒜。

[ˈædɪŋ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [sʌm; səm] [ˈskoʊldɪŋ] { - }

adding	occasionally	some	scolding	{	103	}
添加	偶尔	一些	责骂	{	-	}

偶尔加一些责骂{103}

[wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːgər] [ˈsʌpər] .

words	to	the	meagre	supper	.
字	到	这	微薄	晚餐	.

对着那顿简陋的晚餐说些什么。

[məˈriːə] , [ʌnˈsoʊʃəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkæptɪv] [bɜːrd] ,

Maria	,	unsociable	as	a	captive	bird	,
玛丽亚	,	不善交际	作为	一个	俘虏	鸟	,

玛丽亚，像一只被囚禁的鸟一样孤僻。

[wʊd] [iːt] [wʌt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] ['heɪs(ə)n] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ruːm]

would	eat	what	was	given	her	and	then	hasten	away	to	her	little	room
会	吃	什么	曾是	给定	她	和	然后	趋	离开	到	她	小的	房间

[ænd; ənd][ɪts][hɑːrd][bed][tuː; tə] [driːm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] [ænd; ənd] [ðen] [driːm] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər]

and	its	hard	bed	to	dream	again	until	she	slept	and	then	dream	again	in	her
和	它是	难的	床	到	梦	再次	直到	她	睡着了	和	然后	梦	再次	在	她

[sliːp] [ə'baʊt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ,

sleep	about	the	blessed	,
睡觉	关于	这	蒙福	,

她会吃掉别人给她的食物，然后匆匆回到她的小房间，躺在硬邦邦的床上，继续做梦，直到睡着，然后在睡梦中再次梦见那些受祝福的人。

['dæzlɪŋ] [taɪmz] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] .

dazzling	times	of	antiquity	.
耀眼的	时代	的	古代	.

古代辉煌时代。

[ɑːn] [ɪ'speʃəli] ['hæpi] [deɪz] , [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn]

On	especially	happy	days	,	when	her	father	happened	to	be	at	home	and	in
在	尤其	快乐的	天	,	什么时候	她	父亲	发生	到	是	在	家	和	在

[ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] ,

a	good	temper	,
一个	好的	脾气	,

在一些特别开心的日子里，当她父亲恰好在家而且心情不错的时候，

[hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][mə'riːə] .

he	would	sometimes	have	a	chat	with	Maria	.
他	会	有时	有	一个	聊天	和	玛丽亚	.

他有时会和玛丽亚聊天。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔːk] [wʊd] ['kwɪkli] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm]

And	their	talk	would	quickly	turn	to	the	ancient	times	,	so	dear	to	them
和	他们的	讲话	会	迅速地	转动	到	这	古老的	时代	,	所以	亲爱的	到	他们

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

他们的谈话很快就会转到他们两人都非常喜爱的古代时代。

[mə'riːə] [wʊd] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'baʊt] ['baɪgɔːn] [roʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [hoʊld][hɜːr; hər] [breθ]

Maria	would	question	her	father	about	bygone	Rome	,	and	then	hold	her	breath
玛丽亚	会	问题	她	父亲	关于	逝去的	罗马	,	和	然后	抓住	她	气息

[waɪl] [ðə; ði][oʊld] [skraɪb] ,

while	the	old	scribe	,
尽管	这	老的	隶	,

玛丽亚会向父亲询问昔日罗马的往事，然后屏住呼吸，等待老抄写员.....

[led] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [θiːm] ,

led	away	by	his	theme	,
引领	离开	经过	他的	主题	,

被他的主题曲引领着，

[wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['empaɪər][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌθiːə'doʊʃəs] ,

would	begin	to	talk	of	the	great	empire	in	the	time	of	Theodosius	,
会	开始	到	讲话	的	这	伟大的	帝国	在	这	时间	的	狄奥多西	,

他们会开始谈论狄奥多西时代的伟大帝国，

[ɔːr] [rɪ'saɪt] [vəːsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['poʊəts] , ['vəːdʒil] , - [ænd; ənd] ['klɔːdjən] .

or	recite	verses	from	the	ancient	poets	,	Virgil	,	Ausonias	and	Claudian	.
或者	背诵	诗句	从	这	古老的	诗人	,	维吉尔	,	-	和	克劳迪安	.

或者背诵古代诗人维吉尔、奥索尼亚斯和克劳狄安的诗句。

[ænd; ənd][ðə; ði]['keɪɑːs][ɪn][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hed] [wʊd] [fɔːl]['ɪntuː] [stɪl] ['greɪtər] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

And	the	chaos	in	her	poor	little	head	would	fall	into	still	greater	confusion	,
和	这	混乱	在	她	贫穷的	小的	头	会	落下	进入	仍然	更大的	困惑	,

她那可怜的小脑袋里原本就混乱不堪，现在更是乱成了一锅粥。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər]['æktʃuəl][laɪf]

and	at	times	it	would	begin	to	seem	to	her	that	her	actual	life
和	在	时代	它	会	开始	到	似乎	到	她	那	她	实际的	生活

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] ,

was	only	a	dream	,
曾是	仅有的	一个	梦	,

有时她会开始觉得，自己的真实生活就像一场梦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ri'æləti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [taɪmz] [ʌv; əv] ['ɛniːəs] [ɔː'gʌstəs] [ɔːr]

and	that	in	reality	she	was	living	in	the	blessed	times	of	Ennius	Augustus	or
和	那	在	现实	她	曾是	活的	在	这	蒙福	时代	的	恩尼厄斯	奥古斯都	或者

['greiʃiən] .

Gratian	.
格拉蒂安	.

事实上，她生活在恩尼乌斯·奥古斯都（或格拉提安）的黄金时代。

[iː]

II
二

二

['æftər][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [roʊm] [baɪ]['nɑːrsiːz] ,

After	the	occupation	of	Rome	by	Narses	,
后	这	职业	的	罗马	经过	纳尔塞斯	,

纳尔塞斯占领罗马之后，

[laɪf][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪts]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] .

life	in	the	city	began	to	take	more	or	less	its	ordinary	course	.
生活	在	这	城市	开始	到	拿	更多的	或者较少的		它是	普通的	课程	.

城市生活开始基本恢复正常。

[ðə; ði]['ruːlər] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['pælətaɪn] ,

The	ruler	established	himself	on	the	Palatine	,
这	统治者	已确立的	他自己	在	这	帕拉丁	,

统治者在帕拉蒂尼山上建立了自己的领地。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['desəlitid] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['pæləs] [wɜːr; wər] ['renəveɪtɪd] [fɔːr; fər]

some	of	the	desolated	rooms	of	the	Imperial	palace	were	renovated	for
一些	的	这	荒凉的	房间	的	这	帝国	宫殿	是	翻新	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

皇宫里一些破败的房间被重新修缮，供他居住。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][læmps] .

and	in	the	evenings	they	were	lit	up	with	lamps	.
和	在	这	晚上	他们	是	点燃	向上	和	灯	.

到了晚上，它们就亮起了灯。

[ðə; ði] ['bɪzənˌtiːnz] [hæd; həd] [brɔːt] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] { - }

The	Byzantines	had	brought	money	with	{	104	}
这	拜占庭人	有	带来	钱	和	{	-	}

拜占庭人带来了钱{104}

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [treɪd] [ɪn] [roʊm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .

them	,	and	trade	in	Rome	began	to	revive	.
他们	,	和	贸易	在	罗马	开始	到	复活	.

它们，以及罗马的贸易开始复苏。

[ðə; ði] [meɪn] [striːts] [bɪ'keɪm] [kəm'pærətɪvli] [seɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]

The	main	streets	became	comparatively	safe	and	the	impoverished	inhabitants	of
这	主要的	街道	成为	比较	安全的	和	这	贫困	居民	的

[ðə; ði] ['empti] [kæm'pɑːnjə] [brɔːt] [prə'vɪʒnz] ['ɪntuː] [roʊm] [tuː; tə] [sel] .

the	empty	Campagna	brought	provisions	into	Rome	to	sell	.
这	空的	坎帕尼亚	带来	条款	进入	罗马	到	卖	.

主要街道变得相对安全，空旷的坎帕尼亚地区的贫困居民将生活必需品运到罗马出售。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪn] ['tævəːnz] [wɜːr; wər] [riː'əʊpənd] .

Here	and	there	wine	taverns	were	reopened	.
这里	和	那里	葡萄酒	酒馆	是	重新开放	.

各地的酒馆陆续重新开业。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,

There	was	even	a	demand	for	articles	of	luxury	,
那里	曾是	甚至	一个	要求	为了	文章	的	奢华	,

甚至还有对奢侈品的需求。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pəːtʃəst] ['meɪnli] [baɪ][ðə; ði] ['frɪvələs] ['wɪmɪn] [huː] , [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]['rævənz]

which	were	purchased	mainly	by	the	frivolous	women	who	,	like	a	flock	of	ravens
哪个	是	购买	主要	经过	这	轻浮	女性	WHO	,	喜欢	一个	群	的	渡鸦

,

,

,

这些商品主要被那些轻浮的女人们购买，她们就像一群乌鸦一样，

['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['mʌŋgrəl] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['juːnək] .

followed	the	mongrel	armies	of	the	great	eunuch	.
随后	这	杂种狗	军队	的	这	伟大的	宦官	.

跟随大太监的杂种军队。

[mʌŋks] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'lɔːŋ] [ɔːl][ðə; ði] [striːts] ,

Monks	went	to	and	fro	along	all	the	streets	,
僧侣	去	到	和	弗	沿着	全部	这	街道	,

僧侣们在各条街道上来回走动，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['prɑːfɪt] .

and	from	them	also	it	was	possible	to	make	some	sort	of	profit	.
和	从	他们	还	它	曾是	可能的	到	制作	一些	种类	的	利润	.

而且从中也有可能获得一些利润。

[ðə; ði] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] [naʊ] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn] [roʊm] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]

The	thirty	or	forty	thousand	inhabitants	now	gathered	together	in	Rome	,	including	the
这	三十	或者	四十	千	居民	现在	聚集	一起	在	罗马	,	包括	这

[truːps] ,

troops	,
军队	,

当时聚集在罗马的三四万居民，包括军队在内，

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['distrikts] ,

gave	to	the	city	,	especially	in	the	central	districts	,
给予	到	这	城市	,	尤其	在	这	中央	地区	,

为这座城市，特别是中心城区，做出了贡献

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːpjələs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [pleɪs] .

the	appearance	of	a	populous	and	even	of	a	lively	place	.
这	外貌	的	一个	人口众多	和	甚至	的	一个	热闹	地方	.

呈现出人口稠密甚至生机勃勃的景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sʌm; səm]['riːəl] [wɜːrk] [fɔːr; fər]['ruːfəs] .

There	was	found	at	length	some	real	work	for	Rufus	.
那里	曾是	成立	在	长度	一些	真实的	工作	为了	鲁弗斯	.

鲁弗斯终于找到了一份真正的工作。

['nɑːrsiːz] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] , [ðə; ði] ['bɪzənti:n] ['dʒen(ə)rəl] ,

Narses	,	and	afterwards	his	successor	,	the	Byzantine	general	,
纳尔塞斯	,	和	然后	他的	接班人	,	这	拜占庭	一般的	,

纳尔塞斯，以及后来的继任者，拜占庭将军，

[rɪ'siːvd] ['veriəs] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] [pə'tɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːpiɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

received	various	complaints	and	petitions	for	the	copying	of	which	the	art	of
已收到	各种各样的	投诉	和	请愿书	为了	这	复制	的	哪个	这	艺术	的

[ə; eɪ] [skraɪb] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'kwest] .

a	scribe	was	in	request	.
一个	隶	曾是	在	要求	.

收到各种投诉和请愿书，要求复制，其中要求使用抄写员的技艺。

[ðə; ði]['iːˌdɪkts][ʌv; əv][ˌdʒʌ'stɪniən] , [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ækts][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːθɪk]

The	edicts	of	Justinian	,	acknowledging	some	of	the	acts	of	the	Gothic
这	法令	的	查士丁尼	,	承认	一些	的	这	行为	的	这	哥特

[kɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪŋ] ['ʌðər] ,

kings	and	repudiating	others	,
国王	和	否认	其他的	,

查士丁尼的法令，承认哥特国王的一些行为，同时否定另一些行为。

[ə'fɔːd] ['priːtekst][fɔːr; fər] ['endləs] [ʃɪ'keɪnəri] [ænd; ənd] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] [lɔː] .

afforded	pretext	for	endless	chicanery	and	processes	of	law	.
提供	借口	为了	无尽的	强辩	和	流程	的	法律	.

为无休止的欺诈和法律程序提供了借口。

['ruːfəs] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][tuː; tə]['kɑːpi] ['pepərz] [ə'drest] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs]

Rufus	sometimes	had	to	copy	papers	addressed	directly	to	His	Holiness
鲁弗斯	有时	有	到	复制	文件	已解决	直接地	到	他的	圣洁

[ðə; ði] ['empərər] [ɪn] [bɪ'zæntɪəm] ,

the	Emperor	in	Byzantium	,
这	皇帝	在	拜占庭	,

鲁弗斯有时不得不抄写直接寄给拜占庭皇帝陛下的文件。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [wel] [peɪd] .

and	for	these	he	was	comparatively	well	paid	.
和	为了	这些	他	曾是	比较	出色地有薪酬的		.

因此，他获得了相对较高的报酬。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɔːrdərz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	more	important	orders	came	to	him	.
和	更多的	重要的	订单	来了	到	他	.

他接到了更重要的命令。

[ə; eɪ] [nuː] ['mɑːnəsteri] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [lɪst][ʌv; əv][ɪts] ['sɜːrvɪs] - [bʊks] .

A	new	monastery	wanted	to	have	a	written	list	of	its	service	-	books	.
一个	新的	修道院	通缉	到	有	一个	书面	列表	的	它是	服务	-	图书	.

一座新建的修道院想要一份书面的礼拜书籍清单。

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] { - }

A	whimsical	person	ordered	a	copy	of	the	poems	of	the	{	105	}
一个	异想天开	人	订购	一个	复制	的	这	诗歌	的	这	{	-	}

一位异想天开的人订购了一本{105}诗集。

['feɪməs] [rʊ'tɪliəs] .

famous	Rutilius	.
著名的	鲁蒂利乌斯	.

著名的鲁提利乌斯。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['ruːfəs][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nsi] .

In	the	house	of	Rufus	there	was	once	more	a	certain	sufficiency	.
在	这	房子	的	鲁弗斯	那里	曾是	一次	更多的	一个	肯定	充足性	.

鲁弗斯的家中再次恢复了某种程度的富足。

[ðə; ði]['fæməli][kʊd; kəd][hæv; həv] ['dɪnər] ['evri] [deɪ][ænd; ənd] [niːd] [noʊ][lɔːŋgər] [fiːl] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt]

The	family	could	have	dinner	every	day	and	need	no	longer	feel	anxious	about
这	家庭	可以	有	晚餐	每一个	天	和	需要	不	更长	感觉	焦虑的	关于

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

the	morrow	.
这	明天	.

一家人可以每天都吃晚饭，再也不用为明天感到焦虑了。

['evriθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [ɪn]['ruːfəs] - [hoʊm] [ɪf] [ðə; ði] [skraɪb] ,

Everything	might	have	been	well	in	Rufus	'	home	if	the	scribe	,
一切	可能	有	到过	出色地	在	鲁弗斯	-	家	如果	这	隶	,

如果抄写员在场，鲁弗斯家的一切或许都会很平静。

[huː] [hæd; həd][eɪdʒd] ['greɪtli] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] , [hæd; həd]

who	had	aged	greatly	in	consequence	of	years	of	deprivation	,	had
WHO	有	老年人	非常	在	结果	的	年	的	剥夺	,	有

[nɑːt]['teɪkən][tuː; tə] [drɪŋk] .

not	taken	to	drink	.
不是	已采取	到	喝	.

尽管多年饱受贫困之苦，年纪也大了许多，但他并没有染上酒瘾。

['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][hiː; hi] [left] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪŋz] [ɪn][sʌm; səm]['tævərn][ɔːr] ['ʌðər] .

Oftentimes	he	left	all	his	earnings	in	some	tavern	or	other	.
经常	他	左边	全部	他的	收益	在	一些	酒馆	或者	其他	.

他经常把所有的收入都留在某个酒馆里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [fɔːr; fər] [ˌflɔː'rɛnʃə] .

This	was	a	heavy	blow	for	Florentia	.
这	曾是	一个	重的	吹	为了	佛罗伦萨	.

这对弗洛伦蒂亚来说是一个沉重的打击。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ɪn] ['evri] [weɪ] [tuː; tə]['kɑːmbæt][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

She	struggled	in	every	way	to	combat	the	unhappy	passion	of	her	husband
她	挣扎	在	每一个	方式	到	战斗	这	不开心	热情	的	她	丈夫

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [ɜːrnd] ,

and	tried	to	take	from	him	all	the	money	he	earned	,
和	尝试	到	拿	从	他	全部	这	钱	他	获得	,

她想尽一切办法对抗丈夫的不快乐情愫，并试图夺走他所有的积蓄。

[bʌt; bət]['ruːfəs] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɑːrtɪfɪs] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [miːnz] [ʌv; əv]

but	Rufus	descended	to	every	sort	of	artifice	and	always	found	means	of
但	鲁弗斯	下降	到	每一个	种类	的	技巧	和	总是	成立	方法	的

['getɪŋ] [drʌŋk] .

getting	drunk	.
获得	醉	.

但鲁弗斯使尽各种诡计，总能找到办法让自己喝醉。

[mə'riːə] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [lʌvd] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['drʌŋkən] [baʊts] .

Maria	,	on	the	contrary	,	loved	the	days	of	her	father's	drunken	bouts	.
玛丽亚	,	在	这	相反	,	喜爱	这	天	的	她	父亲的	醉	回合	.

玛丽亚恰恰相反，她很喜欢父亲醉酒的日子。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [muːd] [ænd; ənd] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [terz]

Then	he	would	come	home	in	a	gay	mood	and	pay	no	attention	to	the	tears
然后	他	会	来	家	在	一个	同性恋	情绪	和	支付	不	注意力	到	这	眼泪

[ænd; ənd] [riˈprəutʃiz] [ʌv; əv] [ˌflɔː'rɛnʃə] ,

and	reproaches	of	Florentia	,
和	责备	的	佛罗伦萨	,

然后他会兴高采烈地回家，对弗洛伦蒂娅的眼泪和责备充耳不闻。

[bʌt; bət] [wʊd] ['i:gərli] [kɔ:l][mə'ri:ə][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][æt; ət][hoʊm] ,

but	would	eagerly	call	Maria	to	him	,	if	she	were	at	home	,
但	会	急切地	称呼	玛丽亚	到	他	,	如果	她	是	在	家	,

但如果玛丽亚在家，他会迫不及待地叫她过来。

[tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] ['endləsli] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['sɪti] ,

talk	to	her	again	endlessly	about	the	old	greatness	of	the	Eternal	City	,
讲话	到	她	再次	不休	关于	这	老的	伟大	的	这	永恒	城市	,

再次没完没了地跟她谈起永恒之城昔日的辉煌，

[ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [və:siz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['poʊəts][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	read	to	her	verses	from	the	old	poets	and	those	of	his	own
和	读	到	她	诗句	从	这	老的	诗人	和	那些	的	他的	自己的

[ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .

composition	.
作品	.

他给她朗诵了古代诗人的诗句和他自己创作的诗歌。

[ðə; ði][hæf] - ['wɪtɪd] [gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['drʌŋkən] ['fɑ:ðər] ['sʌmhaʊ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

The	half	-	witted	girl	and	her	drunken	father	somehow	understood	one	another	,
这	一半	-	机智的	女孩	和	她	醉	父亲	不知何故	理解	一	其他	,

这个智力低下的女孩和她醉醺醺的父亲竟然能互相理解。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n][sæt] [tə'geðər] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

and	they	often	sat	together	till	late	in	the	night	,
和	他们	经常	卫星	一起	直到	晚的	在	这	夜晚	,

他们经常一起坐到深夜。

['æftər][ðə; ði]['æŋgri] [ˌflɔ:'rɛnʃə] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] [ə'loʊn] .

after	the	angry	Florentia	had	left	them	and	gone	to	bed	alone	.
后	这	生气的	佛罗伦萨	有	左边	他们	和	已消失	到	床	独自的	.

愤怒的弗洛伦蒂娅离开他们，独自上床睡觉后，他们就离开了。

[mə'ri:ə][hɜ:r'self][dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] .

Maria	herself	did	not	change	her	way	of	life	.
玛丽亚	她自己	做过	不是	改变	她	方式	的	生活	.

玛丽亚本人并没有改变她的生活方式。

[ɪn] [veɪn] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wen] ['soʊbər] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .

In	vain	her	father	when	sober	forced	her	to	help	him	in	his	work	.
在	徒劳	她	父亲	什么时候	清醒	强制	她	到	帮助	他	在	他的	工作	.

她父亲清醒后，总是强迫她帮他干活，但徒劳无功。

[ɪn] [veɪn] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] { - }

In	vain	her	mother	was	angry	with	her	{	106	}
在	徒劳	她	母亲	曾是	生气的	和	她	{	-	}

母亲徒劳地生她的气{106}

['dɔ:tər] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['haʊski:pɪŋ] .

daughter	for	not	sharing	with	her	the	cares	of	housekeeping	.
女儿	为了	不是	分享	和	她	这	关心	的	家政	.

女儿不和她分担家务。

[wen] [mə'ri:ə][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] ['sʌlənli] [træn'skraɪb] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz]

When	Maria	was	obliged	she	would	against	her	will	sullenly	transcribe	a	few	lines
什么时候	玛丽亚	曾是	有义务	她	会	反对	她	将要	闷闷不乐地	录制	一个	很少	线条

[ɔ:r] [pi:l] [ə; eɪ] [fju:] ['ʌnjənz] ,

or	peel	a	few	onions	,
或者	果皮	一个	很少	洋葱	,

玛丽亚被迫做事时，她会违背自己的意愿，闷闷不乐地抄写几行字或剥几个洋葱。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]['wɑːndər][ɔːl] [deɪ]

but	at	the	first	opportunity	she	would	run	out	of	the	house	to	wander	all	day
但	在	这	第一的	机会	她	会	跑步	出去	的	这	房子	到	漫步	全部	天

[ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

again	in	her	favourite	corners	of	the	city	.
再次	在	她	最喜欢的	角落	的	这	城市	.

但只要有机会，她就会跑出家门，在她最喜欢的城市角落里闲逛一整天。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][skəʊldid][ɑːn][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['saɪləntli][tuː; tə][ɔːl] [ri'prəutʃiz]

She	was	scolded	on	her	return	,	but	she	listened	silently	to	all	reproaches
她	曾是	责骂	在	她	返回	,	但	她	听着	默默	到	全部	责备

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

and	made	no	reply	.
和	制成	不	回复	.

她回来后受到了责骂，但她默默地听着所有的责备，没有反驳。

[wʌt] ['mætəd] ['skəʊldɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ɪn][hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n][ðer; ðər] [stɪl] ['glɪsənd] [ɔːl][ðə; ði]

What	mattered	scoldings	to	her	when	in	her	vision	there	still	glistened	all	the
什么	重要	责骂	到	她	什么时候	在	她	想象	那里	仍然	闪闪发光	全部	这

['sʌmptʃuəs] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [suːðd] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

sumptuous	pictures	with	which	her	imagination	had	been	soothed	while	she
豪华	图片	和	哪个	她	想像力	有	到过	舒缓	尽管	她

[hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [nɪr] [ə; eɪ] ['pɔːrfəri] ['beɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði][bɑːðz][ʌv; əv] - [ɔːr][hæd; həd]

had	been	hidden	near	a	porphyry	basin	in	the	baths	of	Caracullus	or	had
有	到过	隐	靠近	一个	斑岩	盆地	在	这	浴室	的	-	或者	有

[leɪn] [sɪ'kriːtid] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [græs] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][oʊld]['taibə] .

lain	secreted	in	the	thick	grass	on	the	banks	of	old	Tiber	.
莱恩	分泌物	在	这	厚的	草	在	这	银行	的	老的	台伯河	.

当她的脑海中仍然浮现出那些华丽的画面，那些画面曾抚慰着她的想象力，让她想起自己躲在卡拉库鲁斯浴场的斑岩池旁，或是藏身于古台伯河岸边的茂密草丛中。那么，责骂对她来说又算得了什么呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɪʒənz] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli]

For	the	sake	of	not	having	her	visions	taken	from	her	she	would	willingly
为了	这	清酒	的	不是	拥有	她	愿景	已采取	从	她	她	会	心甘情愿

[hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [bloʊz] [ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] .

have	endured	blows	and	every	kind	of	torture	.
有	忍受	打击	和	每一个	种类	的	酷刑	.

为了不让自己的预知能力被剥夺，她甘愿忍受拳打脚踢和各种酷刑。

[ɪn] [ðiːz] ['vɪʒənz] [wɜːr; wər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

In	these	visions	were	all	her	life	.
在	这些	愿景	是	全部	她	生活	.

她的一生都体现在这些幻象中。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - [mə'riːə] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [roʊm] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n]

In	the	autumn	of	554	Maria	saw	in	the	streets	of	Rome	the	triumphal	procession
在	这	秋天	的	-	玛丽亚	锯	在	这	街道	的	罗马	这	凯旋的	游行

[ʌv; əv]['nɑːrsiːz] — [ðə; ði][læst] ['traɪʌmf] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti] .

of	Narses	—	the	last	triumph	celebrated	in	the	Eternal	City	.
的	纳尔塞斯	—	这	最后的	胜利	著名	在	这	永恒	城市	.

公元 554 年秋天，玛丽亚在罗马街头看到了纳尔塞斯的凯旋游行——这是永恒之城罗马举行的最后一次凯旋仪式。

[ðə; ði] - [truːps] [ʌv; əv] ['meni] ['dɪfrənt] ['reɪsɪz] — [ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər] ['griːks] , [hʌnz] ,

The	eunuch's	troops	of	many	different	races	—	among	whom	were	Greeks	,	Huns	,
这	-	军队	的	许多	不同的	种族	—	之中	谁	是	希腊人	,	匈奴人	,

['hɛrəˌlaɪ] , - ,

Heruli	,	Gepidæ	,
赫鲁利	,	-	,

太监麾下有许多不同种族的军队——其中包括希腊人、匈奴人、赫鲁利人、吉皮德人等。

['pəːʃənz] — [pæst] [ɪn][æn; ən] [ˌɪnhɑːr'moʊniəs] [kraʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [weɪ] , ['berɪŋ] [rɪtʃ] ['buːti]

Persians	—	passed	in	an	inharmonious	crowd	along	the	Sacred	Way	,	bearing	rich	booty
波斯人	—	通过了	在	一个	不和谐的	人群	沿着	这	神圣	方式	,	轴承	富有的	赃物

['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɒθs] .

taken	from	the	Goths	.
已采取	从	这	哥特人	.

波斯人——沿着圣路，成群结队、杂乱无章地行进着，带着从哥特人那里掠夺来的丰厚战利品。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [sæŋ] [geɪ] ['sɔŋz] [ɪn][ðə; ði][moʊst][daɪ'vɜːrs]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd][ðer; ðər]

The	soldiers	sang	gay	songs	in	the	most	diverse	languages	and	their
这	士兵	唱	同性恋	歌曲	在	这	最多	各种各样的	语言	和	他们的

['vɔɪsɪz] ['miŋgld] [ɪn][waɪld][ænd; ənd] ['defnɪŋ] [kraɪz] .

voices	mingled	in	wild	and	deafening	cries	.
声音	混合	在	荒野	和	震耳欲聋	哭泣	.

士兵们用各种不同的语言唱着欢快的歌曲，他们的声音混杂在一起，发出震耳欲聋的呐喊。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['lɒːrəl] , [droʊv] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃæriət] [drɔːn] [baɪ] [waɪt] ['hɔːrsɪz] .

The	general	,	crowned	with	laurel	,	drove	in	a	chariot	drawn	by	white	horses	.
这	一般的	,	加冕	和	月桂树	,	驾驶	在	一个	战车	绘制	经过	白色的	马匹	.

将军头戴桂冠，乘坐白马拉的战车。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [roʊm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ] { - }

At	the	gates	of	Rome	he	was	met	by	{	107	}
在	这	大门	的	罗马	他	曾是	遇见	经过	{	-	}

在罗马城门，他遇到了{107}

[men] [drest] [ɪn] [waɪt] ['toʊgə] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['senətəz] .

men	dressed	in	white	togas	making	themselves	out	to	be	senators	.
男人	穿着	在	白色的	托加长袍	制作	他们自己	出去	到	是	参议员	.

身穿白色托加长袍的男子假扮成参议员。

['nɑːrsiːz] [went] [θruː] [hæf] - [di'mɔlɪʃt] [roʊm] ,

Narses	went	through	half	-	demolished	Rome	,
纳尔塞斯	去	通过	一半	-	已拆除	罗马	,

纳尔塞斯穿过了几乎被夷为平地的罗马城，

[ə'lɔːŋ] [striːts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [græs] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['maɪti] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] ,

along	streets	in	which	the	grass	had	grown	up	between	the	mighty	paving	-	stones	,
沿着	街道	在	哪个	这	草	有	生长	向上	之间	这	强大的	铺路	-	石头	,

街道两旁，青草在厚重的石板路缝隙间生长。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] .

in	the	direction	of	the	Capitol	.
在	这	方向	的	这	国会大厦	.

朝着国会大厦的方向。

[ðer; ðər][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ˌdʒʌ'stɪniən] ,

There	he	laid	down	his	crown	before	a	statue	of	Justinian	,
那里	他	铺设	向下	他的	王冠	前	一个	雕像	的	查士丁尼	,

他将王冠放在查士丁尼雕像前。

[əb'teɪnd] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

obtained	from	somewhere	or	other	for	this	occasion	.
获得	从	某处	或者	其他	为了	这	场合	.

为了这次场合，我们从某个地方弄到了这些东西。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [fʊt] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [wʌns] [mɔːr] ,

Then	he	went	on	foot	through	the	town	once	more	,
然后	他	去	在	脚	通过	这	镇	一次	更多的	,

然后他又步行穿过了小镇。

['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] ,

going	back	to	the	Basilica	of	St	.	Peter	,
去	后退	到	这	圣殿	的	英石	.	彼得	,

回到圣彼得大教堂，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] [poʊp] [ænd; ənd]['klɜːrdʒi][ɪn]['festɪvl; 'festəvəl] [roʊbz] .

where	he	was	met	by	the	Pope	and	clergy	in	festival	robes	.
在哪里	他	曾是	遇见	经过	这	教皇	和	牧师	在	节日	长袍	.

在那里，他受到了身着节日盛装的教皇和神职人员的迎接。

[ðə; ði]['roʊmən] ['piːp(ə)l] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l] [wɪ'ðaʊt]

The	Roman	people	crowded	into	the	streets	and	gazed	at	the	spectacle	without
这	罗马	人们	挤	进入	这	街道	和	凝视	在	这	奇观	没有

['eni] ['speʃ(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] ,

any	special	enthusiasm	,
任何	特别的	热情	,

罗马民众涌上街头，漫不经心地观看这场景象，并没有表现出特别的热情。

[ðoʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['æktər] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

though	the	chief	actors	had	done	their	utmost	to	make	it	magnificent	.
尽管	这	首席	演员	有	完毕	他们的	极致	到	制作	它	壮丽	.

尽管主演们已经竭尽全力让它变得精彩绝伦。

[ðə; ði] ['bɪzənti:n] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['roʊmənz] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrən] ,

The	Byzantine	triumph	was	for	Romans	something	foreign	,
这	拜占庭	胜利	曾是	为了	罗马书	某物	外国的	,

对罗马人来说，拜占庭的凯旋式是外来的事物。

['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd] .

almost	like	a	triumph	of	the	enemies	of	their	native	land	.
几乎	喜欢	一个	胜利	的	这	敌人	的	他们的	本国的	土地	.

简直就像是祖国敌人的胜利。

[ænd; ənd][ɑːn][mə'riːə][ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wət'evər] .

And	on	Maria	the	triumphal	procession	made	no	impression	whatever	.
和	在	玛丽亚	这	凯旋的	游行	制成	不	印象	任何	.

而对于玛丽亚来说，凯旋游行却丝毫没有引起任何反响。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrənt] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['medli] [ʌv; əv] ['kʌlərz] [ɪn][ðə; ði]['soʊldʒərz] -

She	looked	with	indifferent	eyes	upon	the	medley	of	colours	in	the	soldiers	'
她	看起来	和	冷漠	眼睛	之上	这	混合曲	的	颜色	在	这	士兵	-

['gɑːrmənts] ,

garments	,
服装	,

她漠然地看着士兵们五彩缤纷的服装，

[ɑːn][ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] ['toʊgə][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnək] — [ə; eɪ] [smɔːl] ,

on	the	triumphal	toga	of	the	eunuch	—	a	small	,
在	这	凯旋的	长袍	的	这	宦官	—	一个	小的	,

在太监的凯旋长袍上——一件小小的，

['biədlis] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] ['ʃɪfti] [aɪz] — [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['festl] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] .

beardless	old	man	with	shifty	eyes	—	and	on	the	festal	robes	of	the	priests	.
无胡须	老的	男人	和	狡猾的	眼睛	—	和	在	这	节日	长袍	的	这	神父	.

一位没有胡须、眼神闪烁的老人——以及身穿节日盛装的祭司。

[ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['mɑːrʃ(ə)l] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz]['oʊnli] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] ['hɔːrər] .

The	songs	and	martial	cries	of	the	soldiers	only	aroused	her	horror	.
这	歌曲	和	武术	哭泣	的	这	士兵	仅有的	被唤醒	她	恐怖	.

士兵们的歌声和呐喊只会让她更加恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtraiəmfs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n]

It	all	seemed	to	her	so	different	from	the	triumphs	she	had	so	often
它	全部	似乎	到	她	所以	不同的	从	这	胜利	她	有	所以	经常

[ɪˈmædʒɪnd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈloʊnli] [ˈvɪʒənz] — [ðə; ði] [ˈtraiəmfs] [ʌv; əv] [ɔːˈgʌstəs] [ves'peiʒiən] ,

imagined	in	her	lonely	visions	—	the	triumphs	of	Augustus	Vespasian	,
想象	在	她	孤独	愿景	—	这	胜利	的	奥古斯都	韦斯帕芗	,

在她看来，这一切似乎与她孤独的幻想中经常描绘的胜利——奥古斯都·韦斯帕芗的胜利——截然不同。

[vɑːlɛnʃən] !

Valentian	!
瓦伦蒂安	!

瓦伦蒂安!

[hɪr] ['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ʌgli] ; [ðer; ðər] , [ɔːl]

Here	everything	appeared	to	her	to	be	strange	and	ugly	;	there	,	all
这里	一切	出现	到	她	到	是	奇怪的	和	丑陋的	;	那里	,	全部

[hæd; həd] [bɪn] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] ['bjuːti] !

had	been	magnificence	and	beauty	!
有	到过	壮丽	和	美丽	!

在这里，一切在她看来都很奇怪很丑陋；在那里，一切都充满了辉煌和美丽!

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] { - }

And	without	waiting	to	see	the	{	108	}
和	没有	等待	到	看	这	{	-	}

无需等待看到{108}

[hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

whole	of	the	procession	,
所有的	的	这	游行	,

整个游行队伍，

[mə'riːə][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bə'zɪlɪkə] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['æpiːən] [wei] ,

Maria	ran	away	from	the	basilica	of	St	.	Peter	on	to	the	Appian	Way	,
玛丽亚	跑	离开	从	这	大教堂	的	英石	.	彼得	在	到	这	Appian	方式	,

玛丽亚从圣彼得大教堂逃到了阿庇亚古道上。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ruːɪnd] [bɑːðz][ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

to	the	ruined	baths	of	Caracullus	,	which	she	loved	,
到	这	毁坏	浴室	的	-	,	哪个	她	喜爱	,

她去了她深爱的卡拉库鲁斯废弃浴场，

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wiːp] ['friːli] ['oʊvər][ðə; ði]

so	that	in	the	quietness	of	the	marble	hall	she	might	weep	freely	over	the
所以	那	在	这	寂静	的	这	大理石	大厅	她	可能	哭泣	自由	超过	这

[ɪ'revəkəb(ə)l] [pæst][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] ,

irrevocable	past	and	see	it	anew	in	her	dreams	,
不可撤销的	过去的	和	看	它	重新	在	她	梦境	,

这样，她就可以在静谧的大理石大厅里，为那无法挽回的过去尽情哭泣，并在梦中再次见到它。

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn][kʊd; kəd][biː; bi] .

living	and	beautiful	as	it	alone	could	be	.
活的	和	美丽的	作为	它	独自的	可以	是	.

它本身就如此生机勃勃、美丽动人。

[mə'riːə] [went] [hoʊm] [leɪt] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃənz] [æz; əz]

Maria	went	home	late	that	day	and	did	not	wish	to	answer	any	questions	as
玛丽亚	去	家	晚的	那	天	和	做过	不是	希望	到	回答	任何	问题	作为

[tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

to	whether	she	had	seen	the	procession	.
到	无论	她	有	已见	这	游行	.

那天玛丽亚很晚才回家，她不愿回答任何关于她是否看到游行队伍的问题。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [mə'riːə] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ˌeɪ'tiːn] .

At	this	time	Maria	was	nearly	eighteen	.
在	这	时间	玛丽亚	曾是	几乎	十八	.

当时玛丽亚快十八岁了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	was	not	beautiful	.
她	曾是	不是	美丽的	.

她并不漂亮。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [θɪn] ,

She	was	thin	,
她	曾是	薄的	,

她很瘦。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'veləpt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [waɪld] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

her	figure	was	undeveloped	and	with	her	wild	black	eyes	and	the
她	数字	曾是	未开发的	和	和	她	荒野	黑色的	眼睛	和	这

['hektɪk] ['kʌlər] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ʃiː; ʃi] ['ræðər] [ə'fraɪt] [ðæn; ðən] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

hectic	colour	in	her	cheeks	she	rather	affrighted	than	attracted	attention	.
忙碌的	颜色	在	她	脸颊	她	相当	惊恐	比	吸引	注意力	.

她身材发育不全，一双狂野的黑眼睛和涨红的脸颊，让她看起来与其说是引人注目，不如说是令人恐惧。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [frend] .

She	had	no	friend	.
她	有	不	朋友	.

她没有朋友。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ə'brʌptli]

When	the	young	girls	of	the	neighbourhood	spoke	to	her	she	answered	abruptly
什么时候	这	年轻的	女孩们	的	这	邻里	辐	到	她	她	回答	突然

[ænd; ənd] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ,

and	in	monosyllables	,
和	在	单音节词	,

当邻里的年轻女孩和她说话时，她总是简短地用单音节词回答。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

and	hastened	to	bring	the	conversation	to	an	end	.
和	加快	到	带来	这	对话	到	一个	结尾	.

于是赶紧结束了谈话。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] — [ðiːz] ['ʌðər] ['gɜːlz] — [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [driːmz] , [hɜːr; hər] ['seɪkrɪd] ['vɪʒənz] ?

How	could	they	—	these	other	girls	—	understand	her	secret	dreams	,	her	sacred	visions	?
如何	可以	他们	—	这些	其他	女孩们	—	理解	她	秘密	梦境	,	她	神圣	愿景	?

其他女孩怎么可能理解她秘密的梦想和神圣的幻象呢?

[ʌv; əv] [wʌt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ?

Of	what	could	she	speak	with	them	?
的	什么	可以	她	说话	和	他们	?

她能和他们谈些什么呢?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [θɔːt] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['stuːpɪd] [æz; əz] ['ɪmbəs(ə)l] .

She	was	thought	not	so	much	to	be	stupid	as	imbecile	.
她	曾是	想法	不是	所以	很多	到	是	愚蠢的	作为	白痴	.

人们认为她与其说是愚蠢，不如说是白痴。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

And	then	,	she	never	went	to	church	.
和	然后	,	她	绝不	去	到	教会	.

然后，她就再也没去过教堂。

['sʌmtaɪmz] ,
Sometimes ,
有时 ,

有时，

[ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['pæsər] - [baɪ] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][traɪ]
on the deserted streets a drunken passer - by would come up to her and try
在 这 荒凉的 街道 一个 醉 过路人 - 经过 会 来 向上 到 她 和 尝试
[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɔːr] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] .
to take her arm or embrace her .
到 拿 她 手臂 或者 拥抱 她 .

在空旷的街道上，醉醺醺的路人会走过来，试图抓住她的胳膊或拥抱她。

[ðen] [mə'riːə] [wʊd] [tɜːrn][ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][kæt] , ['skrætʃɪŋ] , ['baɪtɪŋ] , ['hɪtɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
Then Maria would turn on him like a wild cat , scratching , biting , hitting out with
然后 玛丽亚 会 转动 在 他 喜欢 一个 荒野 猫 , 抓挠 , 咬 , 击中 出去 和
[hɜːr; hər] [fɪsts] ,
her fists ,
她 拳头 ,

然后玛丽亚就会像野猫一样扑向他，抓挠、撕咬、用拳头击打。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] .
and she would be left in peace .
和 她 会 是 左边 在 和平 .

她将获得安宁。

[wʌn] [jʌŋ] [mæn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɑːpərˌsmɪθ] , [hæd; həd] ['wɑːntɪd]
One young man , however , the son of a neighbouring coppersmith , had wanted
一 年轻的 男人 , 然而 , 这 儿子 的 一个 邻接 铜匠 , 有 通缉
[tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
to pay attentions to her .
到 支付 注意 到 她 .

然而，邻近铜匠的儿子，一个年轻人，却想对她表示关注。

[wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][mə'riːə] [hɜːrd] { - }
When her mother spoke to her about him Maria heard { 109 }
什么时候 她 母亲 辐 到 她 关于 他 玛丽亚 听到 { - }

当她母亲和她谈起他时，玛丽亚听到了{109}

[ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] ['hɔːrər] .
the news with unfeigned horror .
这 消息 和 慌 恐怖 .

听到这个消息，我毫不掩饰地感到震惊。

[wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [bɪ'keɪm] [ɪn'sɪstənt] ,
When her mother became insistent ,
什么时候 她 母亲 成为 坚持 ,

当她母亲坚持要她母亲同意时，

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [faɪnd][ə; eɪ] ['betər] ['hʌzbənd] ['eniwer] [mə'riːə][bɪ'gæn][tuː; tə]
saying that she could not now find a better husband anywhere Maria began to
说 那 她 可以 不是 现在 寻找 一个 更好的 丈夫 任何地方 玛丽亚 开始 到
[ˌes oʊ 'biː][ɪn] [sʌtʃ] [ˌdespə'reɪʃn] [ðæt] [ˌflɔː'rɛnʃə] [left] [hɜːr; hər][ə'loʊn] ,
sob in such desperation that Florentia left her alone ,
哭泣 在 这样的 绝望 那 佛罗伦萨 左边 她 独自的 ,

玛丽亚说她现在无论在哪里都找不到比他更好的丈夫了，说着说着，玛丽亚绝望地哭了起来，弗洛伦蒂娅只好独自离开了她。

['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][ðæt][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['iːðər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid]

making	up	her	mind	that	her	daughter	was	either	too	young	to	be	married
制作	向上	她	头脑	那	她	女儿	曾是	任何一个	也	年轻的	到	是	已婚

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [nɑːt][kwaɪt][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [maɪnd] .

or	that	she	was	indeed	not	quite	in	her	right	mind	.
或者	那	她	曾是	的确	不是	相当	在	她	正确的	头脑	.

她认定女儿要么年纪太小不适合结婚，要么就是精神不太正常。

[soʊ][mə'riːə][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['friːdəm] [ænd; ənd][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][hɜːr; hər] ['endləs]

So	Maria	was	allowed	to	live	in	freedom	and	to	fill	up	her	endless
所以	玛丽亚	曾是	允许	到	居住	在	自由	和	到	充满	向上	她	无尽的

['liːʒər] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

leisure	time	as	she	pleased	.
闲暇	时间	作为	她	高兴	.

因此，玛丽亚得以自由生活，并随心所欲地度过她无尽的闲暇时光。

[soʊ] [pæst] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] .

So	passed	days	and	weeks	and	months	.
所以	通过了	天	和	周	和	几个月	.

就这样，日子一天天、一周周、一个月月地过去了。

['ruːfəs] [wɜːrkt] [ænd; ənd][dræŋk] .

Rufus	worked	and	drank	.
鲁弗斯	工作	和	喝	.

鲁弗斯一边工作一边喝酒。

[ˌflɔː'rɛnʃə] ['bizid] [hɜːr'self]['oʊvər][hɜːr; hər] ['haʊskiːpɪŋ] [ænd; ənd][skəuldid] .

Florentia	busied	herself	over	her	housekeeping	and	scolded	.
佛罗伦萨	忙碌	她自己	超过	她	家政	和	责骂	.

弗洛伦蒂亚忙着做家务，还训斥了别人。

[bəuθ] [θɔːt] [ðəm'selvz] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðer; ðər] ['retʃɪd] [feɪt] .

Both	thought	themselves	unhappy	,	and	cursed	their	wretched	fate	.
两个都	想法	他们自己	不开心	,	和	被诅咒的	他们的	可怜	命运	.

两人都觉得自己很不幸，并诅咒自己悲惨的命运。

[mə'riːə][ə'loʊn][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fænsis] .

Maria	alone	was	happy	in	the	world	of	her	fancies	.
玛丽亚	独自的	曾是	快乐的	在	这	世界	的	她	幻想	.

玛丽亚独自一人沉浸在自己的幻想世界里，感到无比快乐。

[ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə][peɪ] [les] [ænd; ənd] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['heɪtfl] [ˌæktʃu'ælәti][ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	began	to	pay	less	and	less	attention	to	the	hateful	actuality	of	her
她	开始	到	支付	较少的	和	较少的	注意力	到	这	可恶	现实	的	她

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

她开始越来越不去关注周围令人憎恶的现实。

[ʃiː; ʃi] [went] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪʒənz] .

She	went	deeper	and	deeper	into	the	kingdom	of	her	visions	.
她	去	更深	和	更深	进入	这	王国	的	她	愿景	.

她越来越深入地进入了她所幻想的王国。

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [held] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrmz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [æz; əz]

She	already	held	conversations	with	the	forms	which	her	imagination	created	as
她	已经	握住	对话	和	这	表格	哪个	她	想像力	创建	作为

[wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] .

with	living	people	.
和	活的	人们	.

她已经能够像与真人对话一样，与她想象中创造出来的形象进行对话。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [ðə; ði]

She	used	to	return	home	with	the	conviction	that	to	-	day	she	had	met	the
她	用过的	到	返回	家	和	这	定罪	那	到	-	天	她	有	遇见	这

['gɑːdəs] ['vestə] [ɔːr] [ðə; ði] ['dɪkteɪtər] ['sʌlə] .

goddess	Vesta	or	the	dictator	Sulla	.
女神	灶神星	或者	这	独裁者	苏拉	.

她过去常常带着这样的信念回家：今天她见到了女神维斯塔或者独裁者苏拉。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['æktʃuəli]

She	would	remember	the	things	she	had	imagined	as	if	they	had	actually
她	会	记住	这	事物	她	有	想象	作为	如果	他们	有	实际上

['teɪkən] [pleɪs] .

taken	place	.
已采取	地方	.

她会把她想象中的事情记得清清楚楚，就好像它们真的发生过一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət] [naɪts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [hɜːr; hər]

When	she	talked	with	her	father	at	nights	she	would	tell	him	all	her
什么时候	她	谈话	和	她	父亲	在	夜晚	她	会	告诉	他	全部	她

[rɪ'membrənsɪz] ,

remembrances	,
回忆	,

她晚上和父亲聊天时，会把自己所有的回忆都告诉他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['ruːfəs] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'meɪzd] .

and	the	old	Rufus	would	not	be	amazed	.
和	这	老的	鲁弗斯	会	不是	是	惊叹	.

老鲁弗斯对此不会感到惊讶。

['evri] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɜːrz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['priːtekst] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['redi] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [laɪnz] [ʌv; əv]

Every	story	of	hers	gave	him	a	pretext	for	being	ready	with	some	lines	of
每一个	故事	的	她的	给予	他	一个	借口	为了	存在	准备好	和	一些	线条	的

['poʊətri] — [hiː; hi] [wʊd] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['fænsis] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

poetry	—	he	would	complete	and	develop	the	insane	fancies	of	his	daughter	,
诗	—	他	会	完全的	和	发展	这	疯狂的	幻想	的	他的	女儿	,

她讲的每一个故事都给了他一个借口，让他可以即兴创作几句诗——他会把女儿那些异想天开的幻想补充完整，加以发展。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] ['sliːpɪli] [tuː; tə] { - }

and	as	she	listened	sleepily	to	{	110	}
和	作为	她	听着	昏昏欲睡地	到	{	-	}

她昏昏欲睡地听着{110}

[ðer; ðər] [streɪndʒ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ˌflɔːrɛnʃə] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [spɪt] [ænd; ənd] [prə'naʊns] [ə; eɪ] [kɜːrs] ,

their	strange	conversations	Florentia	would	sometimes	spit	and	pronounce	a	curse	,
他们的	奇怪的	对话	佛罗伦萨	会	有时	吐	和	发音	一个	诅咒	,

他们之间的对话很奇怪，弗洛伦蒂娅有时会啐一口，还会咒骂。

['sʌmtaɪmz] [krɔːs] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['wɪspər] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊli] ['vɜːrdʒɪn] .

sometimes	cross	herself	and	whisper	a	prayer	to	the	Holy	Virgin	.
有时	叉	她自己	和	耳语	一个	祷告	到	这	圣	处女	.

有时她会划十字，然后低声向圣母玛利亚祈祷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['nɑːrsiːz][mə'riːə][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ]

In	the	spring	following	the	triumphal	procession	of	Narses	Maria	was	one	day
在	这	春天	下列的	这	凯旋的	游行	的	纳尔塞斯	玛丽亚	曾是	一	天

['wɑːndərɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːðz][ʌv; əv]['treɪdʒən] ,

wandering	near	the	ruined	walls	of	the	baths	of	Trajan	,
漫游	靠近	这	毁坏	墙壁	的	这	浴室	的	图拉真	,

在纳尔西斯凯旋游行之后的那个春天，有一天，玛丽亚在图拉真浴场的废墟附近漫步。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɪn][wʌn] [pleɪs] , [wer] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['eskwilain] [hɪl] [tʊk] [ɪts] [raɪz] ,

when	she	noticed	that	in	one	place	,	where	evidently	the	Esquiline	Hill	took	its	rise	,
什么时候	她	注意到	那	在	一	地方	,	在哪里	显然	这	埃斯奎利纳	爬坡道	采取	它是	上升	,

当她注意到在某个地方，显然是埃斯奎利诺山的山脚下时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [laɪk] [æn; ən] ['entrəns] ['sʌmwer] .

there	was	a	strange	opening	in	the	ground	,	like	an	entrance	somewhere	.
那里	曾是	一个	奇怪的	开幕	在	这	地面	,	喜欢	一个	入口	某处	.

地面上有一个奇怪的开口，像是某个入口。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [wʌn] ; [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd]

The	district	was	a	deserted	one	;	all	around	there	were	only	deserted	and
这	区	曾是	一个	荒凉的	一	;	全部	大约	那里	是	仅有的	荒凉的	和

[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['haʊzɪz] ;

uninhabited	houses	;
无人	房屋	;

这个地区十分荒凉；周围只有废弃的无人居住的房屋；

[ðə; ði] ['peɪvmənts] [wɜːr; wər]['broʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] [stiːp] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'groʊn]

the	pavements	were	broken	and	the	steep	slope	of	the	hill	was	overgrown
这	人行道	是	破碎的	和	这	陡	坡	的	这	爬坡道	曾是	长得太茂盛了

[wɪð; wɪθ] [tɔːl] [græs] .

with	tall	grass	.
和	高的	草	.

人行道破损不堪，陡峭的山坡上长满了高高的野草。

['æftər][sʌm; səm] ['efərt] [mə'riːə][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

After	some	effort	Maria	succeeded	in	getting	to	the	opening	.
后	一些	努力	玛丽亚	成功了	在	获得	到	这	开幕	.

玛丽亚费了一番功夫才到达入口处。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] .

Beyond	it	was	a	dark	and	narrow	passage	.
超过	它	曾是	一个	黑暗的	和	狭窄的	通道	.

后面是一条黑暗狭窄的通道。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [krɔːld] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Without	hesitation	she	crawled	into	it	.
没有	犹豫	她	爬行	进入	它	.

她毫不犹豫地爬了进去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [krɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['staɪflɪŋ]

She	had	to	crawl	for	a	long	way	in	utter	darkness	and	in	a	stifling
她	有	到	爬行	为了	一个	长的	方式	在	说出	黑暗	和	在	一个	令人窒息

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

她不得不在漆黑一片、闷热难耐的环境中爬行很长一段路。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [drɑːp] .

At	the	end	of	the	passage	there	was	a	sudden	drop	.
在	这	结尾	的	这	通道	那里	曾是	一个	突然	降低	.

通道尽头突然下沉。

[wen] [mɝˈiːəz] [aɪz] [gruː] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [baɪ][ðə; ði]

When	Maria's	eyes	grew	accustomed	to	the	darkness	she	could	distinguish	by	the
什么时候	玛丽亚的	眼睛	生长	习惯	到	这	黑暗	她	可以	区分	经过	这

[feɪnt] [laɪt] [wɪʧ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [baɪ] [wɪʧ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðæt] [ɪn] [frʌnt]

faint	light	which	came	from	the	opening	by	which	she	had	entered	that	in	front
头晕的	光	哪个	来了	从	这	开幕	经过	哪个	她	有	进入	那	在	正面

[ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [hɔːl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈpæləs] .

of	her	was	a	spacious	hall	of	some	unknown	palace	.
的	她	曾是	一个	宽敞	大厅	的	一些	未知	宫殿	.

当玛丽亚的眼睛逐渐适应了黑暗后，她从她进入的洞口透出的微弱光线中辨认出，在她面前的是一个不知名宫殿的宽敞大厅。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðə; ði][gɜːrl] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]

After	a	little	reflection	the	girl	considered	that	she	would	not	be	able	to	see	it
后	一个	小的	反射	这	女孩	经过考虑的	那	她	会	不是	是	有能力的	到	看	它

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] .

without	a	light	.
没有	一个	光	.

略加思索后，女孩认为没有光她就看不见它。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ˈkɔːʃəsli] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔndəd] [əˈbaʊt] , [ˈpɔndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

She	went	back	cautiously	,	and	all	that	day	she	wandered	about	,	pondering	on	the
她	去	后退	谨慎地	,	和	全部	那	天	她	漫步	关于	,	沉思	在	这

[ˈmætər] .

matter	.
事情	.

她小心翼翼地回去了，整整一天她都在四处徘徊，思考着这件事。

[roʊm] { - }

Rome	{	111	}
罗马	{	-	}

罗马{111}

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈprɑːpərti] ,

seemed	to	her	to	be	her	own	property	,
似乎	到	她	到	是	她	自己的	财产	,

在她看来，这似乎是她自己的财产。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [əˈbaʊt]

and	she	could	not	endure	the	idea	that	there	was	anything	in	the	city	about
和	她	可以	不是	忍受	这	主意	那	那里	曾是	任何事物	在	这	城市	关于

[wɪʧ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] .

which	she	knew	nothing	.
哪个	她	知道	没有什么	.

她无法忍受自己对这座城市里的任何事物一无所知。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˈhævɪŋ] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [hoʊm] - [meɪd] [tɔːrʧ] , [məˈriːə] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

The	next	day	,	having	secured	a	home	-	made	torch	,	Maria	returned	to	the	place	.
这	下一个	天	,	拥有	安全	一个	家	-	制成	火炬	,	玛丽亚	返回	到	这	地方	.

第二天，玛丽亚弄到了一支自制的手电筒，然后回到了那里。

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [sʌm; səm][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][hɜːrˈself][ʃiː; ʃi][gɑːt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Not	without	some	danger	to	herself	she	got	down	into	the	hall	she	had
不是	没有	一些	危险	到	她自己	她	得到	向下	进入	这	大厅	她	有

[dɪˈskʌvərd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [tɔːrʧ] .

discovered	and	there	lighted	the	torch	.
发现	和	那里	照明	这	火炬	.

她冒着一定危险来到她发现的那条走廊里，在那里点燃了火炬。

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['tʃeɪmbər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] [geɪz] .

A	stately	chamber	presented	itself	to	her	gaze	.
一个	庄严	房间	呈现	本身	到	她	目光	.

一座庄严的房间映入她的眼帘。

[ðə; ðɪ] ['loʊər] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['peɪntɪd] ['mɑːrvələs] ['pɪktʃərz] .

The	lower	half	of	the	walls	was	of	marble	,	and	above	it	were	painted	marvellous	pictures	.
这	降低	一半	的	这	墙壁	曾是	的	大理石	,	和	多于	它	是	绘	奇妙	图片	.

墙壁下半部分是大理石的，上半部分则绘有精美的图画。

[brɑːnz] ['stætʃuːz] [stʊd] [ɪn] [nɪtʃɪz] , [ə'meɪzɪŋ] [wɜːrk] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['stætʃuːz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] .

Bronze	statues	stood	in	niches	,	amazing	work	,	for	the	statues	seemed	to	be	living	people	.
青铜	雕像	站立	在	利基市场	,	惊人的	工作	,	为了	这	雕像	似乎	到	是	活的	人们	.

壁龛里矗立着青铜雕像，精美绝伦，因为这些雕像看起来就像活生生的人一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [flɔːr] , [naʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][moʊ'zeɪɪk] .

It	was	possible	to	distinguish	that	the	floor	,	now	covered	with	earth	and	rubbish	,	was	of	mosaic	.
它	曾是	可能的	到	区分	那	这	地面	,	现在	涵盖	和	地球	和	垃圾	,	曾是	的	马赛克	.

可以辨认出，现在被泥土和垃圾覆盖的地面是马赛克铺成的。

['æftər][əd'maɪərɪŋ] [ðɪs] [nuː] ['spektək(ə)l] , [mə'riːə][wʌz; wəz] [em'bəʊldənd] [tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] .

After	admiring	this	new	spectacle	,	Maria	was	emboldened	to	go	further	.
后	钦佩	这	新的	奇观	,	玛丽亚	曾是	加粗	到	去	更远	.

欣赏完这番新奇景象后，玛丽亚胆子更大了，决定走得更远。

[θruː] [æn; ən] [ɪ'mens] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊl] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [krɔːs] - ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [hɔːl] ,

Through	an	immense	door	she	passed	into	a	whole	labyrinth	of	passages	and	cross	-	passages	leading	her	into	a	new	hall	,
通过	一个	巨大	门	她	通过了	进入	一个	所有的	迷宫	的	段落	和	叉	-	段落	领导	她	进入	一个	新的	大厅	,

她穿过一扇巨大的门，进入了一个由通道和交叉通道组成的迷宫，最终到达了一个新的大厅。

[stɪl] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɜːrst] .

still	more	magnificent	than	the	first	.
仍然	更多的	壮丽	比	这	第一的	.

比第一部更加壮观。

['fɜːrðər] [ɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd][goʊld] , ,

Further	on	was	a	long	suite	of	rooms	,	decorated	with	marble	and	gold	,	,
更远	在	曾是	一个	长的	套房	的	房间	,	装饰	和	大理石	和	金子	,	,

再往前走是一长串房间，用大理石和黄金装饰。

[wɪð; wɪθ] [wɔːl] ['peintiŋz] [ænd; ənd] ['stætʃueri] ;

with	wall	paintings	and	statuary	;
和	墙	绘画	和	雕像	;

有壁画和雕像；

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['væljuəb(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['veriəs] [də'mestɪk] ['ɑːrtɪk(ə)lz]

in	many	places	there	still	remained	valuable	furniture	and	various	domestic	articles
在	许多	地方	那里	仍然	剩余	有价值的	家具	和	各种各样的	国内的	文章

[ʌv; əv] [faɪn] ['wɜːrkmənʃɪp] .

of	fine	workmanship	.
的	美好的	做工	.

许多地方仍然保存着珍贵的家具和各种做工精良的家用物品。

['spaɪdər] , ['lɪzərdz] , [soʊ] - [bʌgz] [ræn] [ɔːl] [ə'raʊnd] ; [bæts] ['flʌtəd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət]

Spiders	,	lizards	,	sow	-	bugs	ran	all	around	;	bats	fluttered	here	and	there	;	but
蜘蛛	,	蜥蜴	,	母猪	-	漏洞	跑	全部	大约	;	蝙蝠	飘动	这里	和	那里	;	但

[mə'riːə] ,

Maria	,
玛丽亚	,

蜘蛛、蜥蜴、鼠妇到处乱窜；蝙蝠在各处扑腾；但是玛丽亚，

[ɪn'θrɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [juː'niːk] ['spektək(ə)l] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

enthralled	by	the	unique	spectacle	,	saw	nothing	of	them	.
着迷	经过	这	独特的	奇观	,	锯	没有什么	的	他们	.

被这独特的景象深深吸引，他们什么也没看到。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [roʊm] , ['lɪvɪŋ] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['fʊlnəs] ,

Before	her	was	the	life	of	ancient	Rome	,	living	,	in	all	its	fulness	,
前	她	曾是	这	生活	的	古老的	罗马	,	活的	,	在	全部	它是	充满	,

在她面前，是古罗马丰富多彩的生活，鲜活而充实。

[dɪ'skʌvərd] [baɪ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [læst] .

discovered	by	her	at	last	.
发现	经过	她	在	最后的	.

最终被她发现了。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] { - }

How	long	she	enjoyed	herself	there	on	that	first	{	112	}
如何	长的	她	享受	她自己	那里	在	那	第一的	{	-	}

她在那儿玩了多久？第一次{112}

[deɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

day	of	her	discovery	she	did	not	know	.
天	的	她	发现	她	做过	不是	知道	.

她不知道自己被发现的那天。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] , ['iːðər] [baɪ] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔːr] [baɪ] [ðə; ði] [faʊl] ['ætməsfɪr] .

She	was	overcome	,	either	by	her	strong	agitation	or	by	the	foul	atmosphere	.
她	曾是	克服	,	任何一个	经过	她	强的	搅动	或者	经过	这	犯规	气氛	.

她情绪激动，或者说是被糟糕的气氛所影响，最终崩溃了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [dæmp] [stoʊn] [flɔːr] ,

When	she	came	to	her	senses	again	she	was	on	the	damp	stone	floor	,
什么时候	她	来了	到	她	感官	再次	她	曾是	在	这	潮湿	石头	地面	,

当她再次回过神来时，她发现自己躺在潮湿的石板地上。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , ['hævɪŋ] [bɜːrnt] [ɪt'self] [aʊt] .

and	her	torch	was	extinguished	,	having	burnt	itself	out	.
和	她	火炬	曾是	熄灭	,	拥有	烧焦的	本身	出去	.

她的火炬熄灭了，因为它烧尽了。

[ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['groʊpɪŋli] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] .

In	utter	darkness	she	began	gropingly	to	seek	a	way	out	.
在	说出	黑暗	她	开始	摸索着	到	寻找	一个	方式	出去	.

在一片漆黑中，她开始摸索着寻找出路。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ,

She	wandered	for	a	long	time	,	for	many	hours	,
她	漫步	为了	一个	长的	时间	,	为了	许多	小时	,

她徘徊了很久，好几个小时。

[bʌt; bət]['oʊnli] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd][ruːmz; rʊmz] .

but	only	became	confused	in	the	countless	passages	and	rooms	.
但	仅有的	成为	使困惑	在	这	无数	段落	和	房间	.

但却在无数的通道和房间里迷失了方向。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n]

In	the	misty	consciousness	of	the	girl	there	was	a	glimmer	of	a	notion
在	这	蒙蒙	意识	的	这	女孩	那里	曾是	一个	微光	的	一个	概念

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə][daɪ][ɪn] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['pæləs] ,

that	she	was	fated	to	die	in	this	unknown	palace	,
那	她	曾是	命中注定	到	死	在	这	未知	宫殿	,

在少女朦胧的意识中，隐约闪现出一个念头：她注定要死在这座陌生的宫殿里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪt'self] ['berid] ['ʌndər][ðə; ði] [graʊnd] .

which	was	itself	buried	under	the	ground	.
哪个	曾是	本身	埋葬	在下面	这	地面	.

它本身被埋在地下。

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][dɪd][nɑːt][ə'lɑːrm][mə'riːə] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Such	an	idea	did	not	alarm	Maria	;	on	the	contrary	,
这样的	一个	主意	做过	不是	警报	玛丽亚	;	在	这	相反	,

玛丽亚并不觉得这种想法令人担忧；相反，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bəuθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][end][hɜːr; hər][laɪf] [ə'mʌŋ]

it	seemed	to	her	both	beautiful	and	desirable	to	end	her	life	among
它	似乎	到	她	两个都	美丽的	和	理想	到	结尾	她	生活	之中

[ðə; ði] ['splendɪd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [laɪf] ,

the	splendid	remains	of	ancient	life	,
这	灿烂	遗迹	的	古老的	生活	,

在她看来，能在古代文明的辉煌遗迹中结束生命，既美好又令人向往。

[ɪn][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [hɔːl] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stætʃuː] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] .

in	a	marble	hall	,	at	the	foot	of	a	beautiful	statue	somewhere	or	other	.
在	一个	大理石	大厅	,	在	这	脚	的	一个	美丽的	雕像	某处	或者	其他	.

在一个大理石大厅里，在某处一尊美丽雕像的脚下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] ['dɑːrknəs] [leɪ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

She	was	only	sorry	for	one	thing	—	that	darkness	lay	around	her	,
她	曾是	仅有的	对不起	为了	一	事物	—	那	黑暗	躺	大约	她	,

她唯一感到遗憾的是——黑暗笼罩着她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	that	she	was	not	fated	to	see	the	beauty	in	the	midst	of	which	she
和	那	她	曾是	不是	命中注定	到	看	这	美丽	在	这	中间	的	哪个	她

[wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ] . . . .

was	to	die	.	.	.	.
曾是	到	死	.	.	.	.

她注定无缘得见自己将要死去的那片美景……

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃoʊn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Suddenly	a	ray	of	light	shone	before	her	.
突然	一个	射线	的	光	闪耀	前	她	.

突然，一道光束照在她面前。

['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [streŋθ] , [mə'riːə] [went] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

Gathering	up	her	strength	,	Maria	went	towards	it	.
采集	向上	她	力量	,	玛丽亚	去	向	它	.

玛丽亚鼓起勇气，朝它走去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [æn; ən]['oʊpənɪŋ] [laɪk] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ]

It	was	the	light	of	the	moon	shining	through	an	opening	like	that	by	which
它	曾是	这	光	的	这	月亮	灼灼	通过	一个	开幕	喜欢	那	经过	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['pæləs] .

she	had	entered	the	palace	.
她	有	进入	这	宫殿	.

那是月光透过一个洞口照射进来的，就像她进入宫殿时所用的那个洞口一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [hɔːl] .

But	this	opening	was	in	an	entirely	different	hall	.
但	这	开幕	曾是	在	一个	完全	不同的	大厅	.

但开幕式是在另一个完全不同的大厅举行的。

[baɪ] [greɪt] ['efərts] ,

By	great	efforts	,
经过	伟大的	努力	,

通过巨大的努力，

['skræmblɪŋ] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][prɑːˈdʒɛkʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [məˈriːə][gɑːt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ɪn]

scrambling	up	by	the	projections	of	the	walls	Maria	got	out	into	the	open	air	in
争抢	向上	经过	这	预测	的	这	墙壁	玛丽亚	得到	出去	进入	这	打开	空气	在

[æn; ən] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'sliːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['reɪnd] [ɪn]

an	hour	when	the	whole	city	was	already	asleep	and	the	moon	reigned	in
一个	小时	什么时候	这	所有的	城市	曾是	已经	睡着了	和	这	月亮	统治	在

[hɜːr; hər] [fʊl] ['glɔːri] ['oʊvər][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv][ðə; ði] { - }

her	full	glory	over	the	heaps	of	the	{	113	}
她	满的	荣耀	超过	这	堆积如山	的	这	{	-	}

玛丽亚沿着墙壁的突出部分攀爬上去，一个小时后，当整个城市都已沉睡，月亮高悬在堆积如山的{113}之上时，她终于来到了户外。

[hæf] - ['ruːɪnd] ['bɪldɪŋz] .

half	-	ruined	buildings	.
一半	-	毁坏	建筑物	.

半毁的建筑。

['kiːpɪŋ] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'trækt] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Keeping	close	by	the	walls	,	in	order	to	attract	no	attention	,
保持	关闭	经过	这	墙壁	,	在	命令	到	吸引	不	注意力	,

为了不引起注意，我紧贴着墙走。

[məˈriːə] [riːtʃt] [hoʊm] ['ɔːlmoʊst] [ded] [frʌm; frəm] [ɪgˈzɔːstʃən] .

Maria	reached	home	almost	dead	from	exhaustion	.
玛丽亚	达到	家	几乎	死的	从	疲惫	.

玛丽亚筋疲力尽地回到家，几乎奄奄一息。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['æbsənt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] ,

Her	father	was	absent	,	he	did	not	come	home	all	that	night	,
她	父亲	曾是	缺席的	,	他	做过	不是	来	家	全部	那	夜晚	,

她父亲不在家，整晚都没有回家。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['oʊnli] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [kɔːrs] ['aʊtˌkraɪz] .

and	her	mother	only	uttered	a	few	coarse	outcries	.
和	她	母亲	仅有的	说出	一个	很少	粗	抗议	.

她的母亲只是发出了几声粗重的叫喊。

['æftər] [ðɪs] [məˈriːə][bɪˈgæn] ['deɪli] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] .

After	this	Maria	began	daily	to	visit	the	subterranean	palace	she	had	discovered	.
后	这	玛丽亚	开始	日常的	到	访问	这	地下	宫殿	她	有	发现	.

此后，玛丽亚开始每天去参观她发现的地下宫殿。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃi:; ʃi] [lɜ:rnt] [ɔ:l] [ɪts] ['kɒrɪdɔ:z] [ænd; ənd] [hɔ:lz] ,

Little	by	little	she	learnt	all	its	corridors	and	halls	,
小的	经过	小的	她	学会了	全部它是		走廊	和	大厅	,

她一点一点地熟悉了它的所有走廊和大厅，

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['wɑ:ndər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ʌtər] ['dɑ:rknəs] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ]

so	that	she	could	wander	about	them	in	utter	darkness	without	fear	of	losing
所以	那	她	可以	漫步	关于	他们	在	说出	黑暗	没有	害怕	的	输

[hɜ:r; hər] [wei] [ə'gen] .

her	way	again	.
她	方式	再次	.

这样她就可以在完全黑暗中四处游荡，而不用担心再次迷路。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læmp] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['rez(ə)n] [tɔ:rtʃ] ,

She	always	carried	with	her	,	however	,	a	little	lamp	or	a	resin	torch	,
她	总是	携带	和	她	,	然而	,	一个	小的	灯	或者	一个	树脂	火炬	,

不过，她总是随身带着一盏小灯或一个树脂火炬。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['ædɪkwətli] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] .

so	that	she	could	adequately	enjoy	the	sumptuous	decorations	of	the	rooms	.
所以	那	她	可以	充分	享受	这	豪华	装饰	的	这	房间	.

这样她就能充分欣赏房间里华丽的装饰了。

[ʃi:; ʃi] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

She	learnt	to	know	all	about	them	.
她	学会了	到	知道	全部	关于	他们	.

她学会了了解他们的一切。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['peintiŋz] [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] [ɪn]

She	knew	the	rooms	which	were	covered	with	paintings	and	decorations	in
她	知道	这	房间	哪个	是	涵盖	和	绘画	和	装饰	在

['krɪmz(ə)n] ,

crimson	,
赤红	,

她认得那些房间，房间里挂满了深红色的画作和装饰品。

['ʌðər] [wer] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['kʌlər] [prɪ'dɔmə,neɪtid] ,

others	where	a	yellow	colour	predominated	,
其他的	在哪里	一个	黄色的	颜色	占主导地位	,

其他一些地方则以黄色为主。

['ʌðər] [wɪtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [gri:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peintiŋz] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [freʃ] [medəuz] [ɔ:r]

others	which	by	the	green	of	the	paintings	reminded	her	of	fresh	meadows	or
其他的	哪个	经过	这	绿色的	的	这	绘画	提醒	她	的	新鲜的	草地	或者

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] ,

of	a	garden	,
的	一个	花园	,

另一些画作中的绿色则让她想起了清新的草地或花园。

['ʌðər] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌɔ:rnəmɛn'teɪʃənz] [ʌv; əv] [blæk] ['ebəni] : [ʃi:; ʃi] [nu:] [ɔ:l] [ðə; ði]

others	which	were	all	white	with	ornamentations	of	black	ebony	:	she	knew	all	the
其他的	哪个	是	全部	白色的	和	装饰	的	黑色的	乌木	:	她	知道	全部	这

[wɔ:l] ['peintiŋz] ,

wall	paintings	,
墙	绘画	,

其他的壁画都是白色的，饰以乌木纹饰：她认识所有的壁画。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [di'piktid] [si:nz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [gɔdz] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] ,

some	of	which	depicted	scenes	from	the	lives	of	gods	and	heroes	,
一些	的	哪个	描绘	场景	从	这	生活	的	神	和	英雄	,

其中一些描绘了神祇和英雄的生活场景，

[sʌm; səm] [ʃoʊd] [ðə; ði] [greɪt] ['bætlz] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] , [sʌm; səm] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv]

some	showed	the	great	battles	of	antiquity	,	some	showed	the	portraits	of
一些	显示	这	伟大的	战斗	的	古代	,	一些	显示	这	肖像	的

[greɪt] [men] ,

great	men	,
伟大的	男人	,

有的描绘了古代的伟大战役，有的描绘了伟人的肖像。

['ʌðər] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [fɔ:nz] [ænd; ənd]['kju:pɪdz] ;

others	the	ridiculous	adventures	of	fauns	and	cupids	;
其他的	这	荒谬的	冒险	的	半人半羊神	和	丘比特	;

其他人则讲述了牧神和丘比特的荒诞冒险故事；

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði]['stætʃu:z] [ðæt] [wɜ:r; wər] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [bəuθ] [brɑ:nz] [ænd; ənd]

she	knew	all	the	statues	that	were	preserved	in	the	palace	,	both	bronze	and
她	知道	全部	这	雕像	那	是	保存完好	在	这	宫殿	,	两个都	青铜	和

['mɑ:rb(ə)l] ,

marble	,
大理石	,

她认得宫殿里保存的所有雕像，包括青铜像和大理石像。

[ðə; ði] [smɔ:l] [bʌsts] [ɪn][ðə; ði] [nɪtʃiz] ,

the	small	busts	in	the	niches	,
这	小的	半身像	在	这	利基市场	,

壁龛里的小半身像，

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] [pi:s] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] [saɪz] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd]

the	glorious	piece	of	sculpture	of	entire	figures	of	enormous	size	which	represented
这	辉煌	片	的	雕塑	的	全部的	数据	的	巨大的	尺寸	哪个	代表

[θri:] ['pi:p(ə)l] ,

three	people	,
三	人们	,

那件精美的雕塑作品由巨大的人物雕像组成，代表了三个人。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [tu:] [jʊθs] , [hu:] [wɜ:r; wər] [en'sɜ:kəld] { - }

a	man	and	two	youths	,	who	were	encircled	{	114	}
一个	男人	和	二	青年	,	WHO	是	包围	{	-	}

一名男子和两名青年被包围{114}

[ɪn][ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['sɜ:rpənt][ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [fri:]

in	the	coils	of	a	gigantic	serpent	and	were	vainly	striving	to	free
在	这	线圈	的	一个	巨大	蛇	和	是	徒劳地	努力	到	自由的

[ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ɪts]['feɪt(ə)l] [ɪm'breɪs] .

themselves	from	its	fatal	embrace	.
他们自己	从	它是	致命的	拥抱	.

他们被巨蛇缠绕，徒劳地挣扎着想要摆脱它致命的束缚。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæləs] [mə'ri:ə] ['speʃəli] [lʌvd] [wʌn] [bʌs] -

But	of	all	the	decorations	in	the	underground	palace	Maria	specially	loved	one	bas	-
但	的	全部	这	装饰	在	这	地下	宫殿	玛丽亚	特别	喜爱	一	基础	-

[rɪ'li:f] .

relief	.
宽慰	.

但在地下宫殿的所有装饰品中，玛丽亚尤其喜爱一件浅浮雕。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [slɪm] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

It	represented	a	young	girl	,	slim	and	graceful	,
它	代表	一个	年轻的	女孩	,	苗条的	和	优美	,

它描绘的是一位身材苗条、姿态优雅的年轻女孩。

['restɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [keɪv] ;

resting	in	a	deep	sleep	in	a	kind	of	cave	;
休息	在	一个	深的	睡觉	在	一个	种类	的	洞穴	;

在类似洞穴的地方沉睡；

[nɪr] [hɜːr; hər] [stʊd] [ə; eɪ] [juːθ] [ɪn] ['wɔːrlaɪk] ['ɑːrmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs]

near	her	stood	a	youth	in	warlike	armour	,	with	a	noble	face	of	marvellous
靠近	她	站立	一个	青年	在	好战	盔甲	,	和	一个	高贵	脸	的	奇妙

['bjuːti] ;

beauty	;
美丽	;

她身旁站着一位身披战甲的青年，他面容俊美，气质高贵；

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,

above	them	,	and	as	it	were	in	the	clouds	,
多于	他们	,	和	作为	它	是	在	这	云	,

在他们上方，仿佛在云端，

[wʌz; wəz] [di'piktid] [ə; eɪ]['woʊv(ə)n] ['bæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɪvər] .

was	depicted	a	woven	basket	containing	two	young	children	,	floating	on	a	river	.
曾是	描绘	一个	编织	篮子	包含	二	年轻的	孩子们	,	漂浮的	在	一个	河	.

画面描绘的是一个编织的篮子，里面装着两个小孩，漂浮在河面上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][mə'riːə] [ðæt] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɜːr; wər]

It	seemed	to	Maria	that	the	features	of	the	young	girl	in	the	picture	were
它	似乎	到	玛丽亚	那	这	特征	的	这	年轻的	女孩	在	这	图片	是

[laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] .

like	her	own	.
喜欢	她	自己的	.

玛丽亚觉得照片中小女孩的五官和她自己的很像。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðɪs] [slɪm] ['sliːpɪŋ] ['prɪnses] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [hoʊl] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	recognised	herself	in	this	slim	sleeping	princess	,	and	for	whole	hours	she	would
她	已确认	她自己	在	这	苗条的	睡眠	公主	,	和	为了	所有的	小时	她	会

[ʌn´taiəriŋli] [əd'maɪər][hɜːr; hər] ,

untiringly	admire	her	,
不知疲倦地	钦佩	她	,

她从这位纤细的睡美人身上看到了自己的影子，于是她会连续几个小时不厌其烦地欣赏她。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

imagining	herself	in	her	place	.
想象	她自己	在	她	地方	.

设身处地地想象自己身处她的境地。

[æt; ət] [taɪmz] [mə'riːə][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['ɑːrtɪst][hæd; həd]

At	times	Maria	was	ready	to	believe	that	some	ancient	artist	had
在	时代	玛丽亚	曾是	准备好	到	相信	那	一些	古老的	艺术家	有

['mɑːrvələsli] [di'vaind] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][mə'riːə] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]

marvellously	divined	that	at	some	time	a	young	girl	Maria	would	appear	in	the
奇妙地	神谕	那	在	一些	时间	一个	年轻的	女孩	玛丽亚	会	出现	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

玛丽亚有时甚至愿意相信，某个古代艺术家神奇地预言了将来某个时候，一个名叫玛丽亚的年轻女孩会出现在世上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [kri'eɪtɪd] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [ɪn][ðə; ði][bʌs] - [rɪ'liːf]

and	that	he	had	by	anticipation	,	created	her	portrait	in	the	bas	-	relief
和	那	他	有	经过	预期	,	创建	她	肖像	在	这	基础	-	宽慰

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ɪn'tʃæntɪd] ['pæləs] ,

of	the	mysterious	enchanted	palace	,
的	这	神秘	迷人的	宫殿	,

他早已预料到这一点，并在神秘的魔法宫殿的浅浮雕上创作了她的肖像。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [ʌn'tʌtʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

which	must	have	been	preserved	untouched	under	the	earth	for	hundreds	of
哪个	必须	有	到过	保存完好	未受触碰	在下面	这	地球	为了	数百	的

['jɪrz] .

years	.
年	.

它必定是在地下保存了数百年之久，未曾被触及。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [bʌs] - [rɪ'liːf] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riəlaizd] [baɪ][hɜːr; hər]

The	significance	of	the	other	figures	in	the	bas	-	relief	was	not	realised	by	her
这	意义	的	这	其他	数据	在	这	基础	-	宽慰	曾是	不是	意识到	经过	她

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

for	a	long	while	.
为了	一个	长的	尽管	.

她过了很久才意识到浮雕中其他人物的重要性。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] [mə'riːə] ['hæpənd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

But	one	evening	Maria	happened	once	more	to	have	a	talk	with	her	father
但	一	晚上	玛丽亚	发生	一次	更多的	到	有	一个	讲话	和	她	父亲

,

,

,

但一天晚上，玛丽亚又一次碰巧和父亲谈了起来。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [drʌŋk] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [muːd] .

who	had	come	home	drunk	and	in	a	gay	mood	.
WHO	有	来	家	醉	和	在	一个	同性恋	情绪	.

他醉醺醺地回到家，心情很愉悦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] , [fɔːr; fər] [ˌflɔː'rɛnʃə] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

They	were	alone	,	for	Florentia	,	as	usual	,
他们	是	独自的	,	为了	佛罗伦萨	,	作为	通常	,

他们孤身一人，因为弗洛伦蒂亚一如既往。

[hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] ['fuːlɪʃ] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

had	left	them	to	their	foolish	chattering	and	had	gone	to	bed	.
有	左边	他们	到	他们的	愚蠢	喋喋不休	和	有	已消失	到	床	.

他让他们继续愚蠢的闲聊，自己则去睡觉了。

[mə'riːə][toʊld][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] { - }

Maria	told	her	father	of	the	underground	{	115	}
玛丽亚	讲述	她	父亲	的	这	地下	{	-	}

玛丽亚告诉她父亲关于地下世界的事{115}

['pæləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['treʒərz] .

palace	she	had	discovered	and	of	its	treasures	.
宫殿	她	有	发现	和	的	它是	宝藏	.

她发现了一座宫殿及其宝藏。

[ðə; ði][oʊld]['ruːfəs] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]

The	old	Rufus	listened	to	this	story	in	the	same	way	as	he	heard	all	the	other
这	老的	鲁弗斯	听着	到	这	故事	在	这	相同的	方式	作为	他	听到	全部	这	其他

['fænsis][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

fancies	of	his	daughter	.
幻想	的	他的	女儿	.

老鲁弗斯听这个故事的方式，和听女儿讲其他所有奇思妙想的方式一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [met] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn][ðə; ði]

When	she	used	to	tell	him	that	she	had	that	day	met	Constantine	the
什么时候	她	用过的	到	告诉	他	那	她	有	那	天	遇见	康斯坦丁	这

[greɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['greɪʃəsli] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Great	in	the	street	and	that	he	had	graciously	conversed	with	her	,
伟大的	在	这	街道	和	那	他	有	亲切地	交谈	和	她	,

她过去常常告诉他，那天她在街上遇到了君士坦丁大帝，而且君士坦丁大帝还亲切地和她交谈过。

['ruːfəs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]

Rufus	would	not	be	surprised	,	but	he	would	begin	to	talk	about
鲁弗斯	会	不是	是	惊讶	,	但	他	会	开始	到	讲话	关于

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] .

Constantine	.
康斯坦丁	.

鲁弗斯不会感到惊讶，但他会开始谈论康斯坦丁。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[wen] [mə'riːə] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæləs] [ðə; ði][oʊld]

when	Maria	spoke	to	him	of	the	treasures	of	the	underground	palace	the	old
什么时候	玛丽亚	辐	到	他	的	这	宝藏	的	这	地下	宫殿	这	老的

[skraɪb] [æt; ət] [wʌns] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pæləs] .

scribe	at	once	talked	about	this	palace	.
隶	在	一次	谈话	关于	这	宫殿	.

当玛丽亚向他讲述地下宫殿的宝藏时，这位老抄写员立刻谈起了这座宫殿。

“ [jes] , [jes] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Yes	,	yes	,	little	daughter	,	”	said	he	.
“	是的	,	是的	,	小的	女儿	,	”	说	他	.

“是的，是的，小女儿，”他说。

“ [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pælətaɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['eskwilain] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][ðer; ðər] .

“	Between	the	Palatine	and	the	Esquiline	,	it	really	is	there	.
“	之间	这	帕拉丁	和	这	埃斯奎利纳	,	它	真的	是	那里	.

“它确实位于帕拉蒂尼山和埃斯奎利诺山之间。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['goʊldən] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ['nɪroʊ] , [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæləs] ['evər] [bɪlt]

It	is	the	Golden	House	of	the	emperor	Nero	,	the	most	beautiful	palace	ever	built
它	是	这	金的	房子	的	这	皇帝	尼禄	,	这	最多	美丽的	宫殿	曾经	建造

[ɪn] [roʊm] .

in	Rome	.
在	罗马	.

这是尼禄皇帝的金宫，是罗马有史以来建造的最美丽的宫殿。

['nɪroʊ][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [speɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi][set]['faɪər][tuː; tə] [roʊm] .

Nero	had	not	sufficient	space	for	it	and	he	set	fire	to	Rome	.
尼禄	有	不是	充足的	空间	为了	它	和	他	放	火	到	罗马	.

尼禄没有足够的空间容纳它，于是他放火焚烧了罗马。

[roʊm] [wʌz; wəz][bɜːrnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] [ri'saitid] [vəːsiz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

Rome	was	burnt	,	and	the	emperor	recited	verses	about	the	burning	of	Troy	.
罗马	曾是	烧焦的	,	和	这	皇帝	背诵	诗句	关于	这	燃烧	的	特洛伊	.

罗马城被焚毁，皇帝吟诵了关于特洛伊城焚毁的诗篇。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [ɑːn][ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] , [hiː; hi] [bɪlt] [hɪz; ɪz]['goʊldən]

And	afterwards	,	on	the	space	that	had	been	cleared	,	he	built	his	Golden
和	然后	,	在	这	空间	那	有	到过	已清除	,	他	建造	他的	金的

[haʊs] .

House	.
房子	.

之后，他在清理出来的空地上建造了他的金屋。

[jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pæləteɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['eskwilaɪn] ; [jʊə(r)] [raɪt] .

Yes	,	yes	,	it	was	between	the	Palatine	and	the	Esquiline	;	you're	right	.
是的	,	是的	,	它	曾是	之间	这	帕拉丁	和	这	埃斯奎利纳	;	你是	正确的	.

是的，是的，它就在帕拉蒂尼山和埃斯奎利诺山之间；你说得对。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

There	was	nothing	more	beautiful	in	the	city	.
那里	曾是	没有什么	更多的	美丽的	在	这	城市	.

这座城市里再也找不到比这更美的地方了。

[bʌt; bət]['æftər]['nɪroʊz] [deθ] ['ʌðər] ['empərəz] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['pæləs] [aʊt][ʌv; əv] ['envi] , [ænd; ənd]

But	after	Nero's	death	other	emperors	destroyed	the	palace	out	of	envy	,	and
但	后	尼禄的	死亡	其他	皇帝们	损毁	这	宫殿	出去	的	嫉妒	,	和

[hiːpt] [ɜːrθ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

heaped	earth	upon	it	;
堆积如山	地球	之上	它	;

但尼禄死后，其他皇帝出于嫉妒，拆毁了宫殿，并在上面堆满了泥土；

[ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd][noʊ][lɔːŋgər] .

it	existed	no	longer	.
它	存在	不	更长	.

它已不复存在。

[ðeɪ] [bɪlt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][bɑːðz][ɑːn][ɪts][saɪt] .

They	built	houses	and	baths	on	its	site	.
他们	建造	房屋	和	浴室	在	它是	地点	.

他们在原址上建造了房屋和浴室。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pæləs] .

But	it	was	the	most	beautiful	of	all	the	palaces	.
但	它	曾是	这	最多	美丽的	的	全部	这	宫殿	.

但它是所有宫殿中最美丽的。

" [ðen] , ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['boʊldər] , [mə'riːə][toʊld][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [bʌs] - [rɪ'liːf]

"	Then	,	having	become	bolder	,	Maria	told	her	father	about	her	beloved	bas	-	relief
"	然后	,	拥有	变得	更大胆	,	玛丽亚	讲述	她	父亲	关于	她	心爱	基础	-	宽慰

.

:
.

“后来，玛丽亚胆子大了些，便把她心爱的浅浮雕告诉了父亲。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][oʊld] [skraɪb] [wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] .

And	again	the	old	scribe	was	not	surprised	.
和	再次	这	老的	隶	曾是	不是	惊讶	.

老抄写员对此并不感到惊讶。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌt] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə]

He	at	once	explained	to	his	daughter	what	the	artist	had	wished	to
他	在	一次	解释	到	他的	女儿	什么	这	艺术家	有	希望	到

[ɪk'spres] — { - }

express	—	{	116	}
表达	—	{	-	}

他立即向女儿解释了这位艺术家想要表达的意思——{116}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

南十字共和国及其他(The Republic of the Southern Cross,)

“ [ðæt] , [maɪ] ['dɔːtər] , [ɪz] ['riə] ['silviə] , [ðə; ði] ['vestəl] ['vɜːrdʒɪn] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['njuːmɪtər] .

“	That	,	my	daughter	,	is	Rhea	Silvia	,	the	vestal	virgin	,	daughter	of	King	Numitor	.
“	那	,	我的	女儿	,	是	瑞亚	西尔维娅	,	这	贞女	处女	,	女儿	的	国王	努米托尔	.

“我的女儿，她是瑞亚·西尔维娅，贞女，努米托尔国王的女儿。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [juːθ] — [ðɪs] [gɑːd][mɑːrz] ,

But	a	youth	—	this	god	Mars	,
但	一个	青年	—	这	上帝	火星	,

但这位年轻人——这位战神玛尔斯，

[fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ænd; ənd] [sɔːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [keɪv] .

fell	in	love	with	the	maiden	and	sought	her	out	in	the	sacred	cave	.
跌倒	在	爱	和	这	少女	和	寻求	她	出去	在	这	神圣	洞穴	.

他爱上了这位少女，并前往圣洞寻找她。

[twɪn] [sʌnz] [wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['rɔmjuləs][ænd; ənd]['riːməs] .

Twin	sons	were	born	to	them	,	Romulus	and	Remus	.
双	儿子们	是	出生	到	他们	,	罗穆卢斯	和	雷穆斯	.

他们生了一对双胞胎儿子，名叫罗穆卢斯和雷穆斯。

['riə] ['silviə][wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði]['taibə] ,

Rhea	Silvia	was	drowned	in	the	Tiber	,
瑞亚	西尔维娅	曾是	溺水	在	这	台伯河	,

蕾娅·西尔维娅溺亡于台伯河中。

[ðə; ði] ['ɪnfənts] [wɜːr; wər] ['sʌkld] [baɪ][ə; eɪ] [wʊlf] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	infants	were	suckled	by	a	wolf	and	they	became	the	founders	of	the
这	婴儿	是	吸吮	经过	一个	狼	和	他们	成为	这	创始人	的	这

['sɪti] .

City	.
城市	.

这些婴儿由一匹狼哺育，后来成为了这座城市的创建者。

[jes] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wʌz; wəz] , [maɪ] ['dɔːtər] .

Yes	,	that	is	how	it	all	was	,	my	daughter	.
是的	,	那	是	如何	它	全部	曾是	,	我的	女儿	.

是的，事情就是这样，我的女儿。

” ['ruːfəs] [toʊld] [mə'riːə] [ɪn] ['diːteɪl] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɪlti] ['vestəl] ['iliə] , [ɔːr] ['riə]

”	Rufus	told	Maria	in	detail	the	touching	story	of	the	guilty	vestal	Ilia	,	or	Rhea
”	鲁弗斯	讲述	玛丽亚	在	细节	这	接触	故事	的	这	有罪的	贞女	伊利亚	,	或者	瑞亚

['silviə] ,

Silvia	,
西尔维娅	,

鲁弗斯详细地向玛丽亚讲述了有罪的维斯塔贞女伊利亚（又名瑞亚·西尔维娅）的感人故事。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [sʌm; səm] [laɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [ˌmetə'mɔːrfoʊzɪz] ”

and	he	at	once	began	to	recite	some	lines	from	the	“	Metamorphoses	”
和	他	在	一次	开始	到	背诵	一些	线条	从	这	“	变态	”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nɑːsoʊ] :

of	the	ancient	Naso	:
的	这	古老的	鼻	:

他随即开始背诵古代纳索的《变形记》中的几行诗句：

['prɑːksɪməs] - - [maɪlz] -

Proximus	**Ausonias**	**iniusti**	**miles**	**Amuli**
近端	-	-	英里	-

Proximus Ausonias iniusti 英里阿穆利

[rɛkzɪt] ['oʊps] . . .

Rexit	**opes**	**.**	**.**	**.**
脱欧	操作	.	.	.

脱欧开放……

[bʌt; bət][mə'riːə][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] ['kwaɪətli][tuː; tə]

But	**Maria**	**was**	**not**	**listening**	**to**	**her**	**father**	**,**	**she**	**was**	**repeating**	**quietly**	**to**
但	玛丽亚	曾是	不是	聆听	到	她	父亲	,	她	曾是	重复	悄悄	到

[hɜːr'self] :

herself	**:**
她自己	:

但玛丽亚没有听父亲的话，她只是小声地自言自语：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['riə] ['silviə] !

“	**It**	**is**	**—**	**Rhea**	**Silvia**	**!**
”	它	是	—	瑞亚	西尔维娅	!

“是——瑞亚·西尔维娅！”

['riə] ['silviə] !

Rhea	**Silvia**	**!**
瑞亚	西尔维娅	!

瑞亚·西尔维娅！

” [ˌaɪ 'viː]

”	**IV**
”	第四

“IV

['æftər] [ðæt] [deɪ] [mə'riːə] [spent] [stɪl] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [bʌs] -

After	**that**	**day**	**Maria**	**spent**	**still**	**more**	**of**	**her**	**time**	**looking**	**at**	**the**	**wonderful**	**bas**	**-**
后	那	天	玛丽亚	花费	仍然	更多的	的	她	时间	寻找	在	这	精彩的	基础	-

[rɪ'liːf] .

relief	**.**
宽慰	.

从那天起，玛丽亚花更多的时间欣赏那精美的浅浮雕。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['skænti] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] ,

She	**would**	**take**	**a**	**scanty**	**luncheon**	**with**	**her**	**,**	**as**	**well**	**as**	**a**	**torch**	**,**
她	会	拿	一个	稀少	午餐	和	她	,	作为	出色地	作为	一个	火炬	,

她会带上简单的午餐和一支手电筒。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [steɪ] [sʌm; səm] ['aʊərz] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæləs] ,

so	**that**	**she**	**might**	**stay**	**some**	**hours**	**longer**	**in**	**the**	**underground**	**palace**	**,**
所以	那	她	可能	停留	一些	小时	更长	在	这	地下	宫殿	,

这样她就可以在地下宫殿里多待几个小时了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

which	**she**	**considered**	**to**	**be**	**more**	**her**	**own**	**home**	**than**	**her**	**father's**	**house**	**.**
哪个	她	经过考虑的	到	是	更多的	她	自己的	家	比	她	父亲的	房子	.

她认为那里更像是自己的家，而不是父亲的房子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ][ɑːn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['slɪpəri] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptʃərd] ['dɔːtər]

She	**would**	**lie**	**on**	**the**	**cold**	**and**	**slippery**	**floor**	**in**	**front**	**of**	**the**	**sculptured**	**daughter**
她	会	说谎	在	这	寒冷的	和	滑	地面	在	正面	的	这	雕塑	女儿

[ʌv; əv]['njuːmɪtər] ,

of	**Numitor**	**,**
的	努米托尔	,

她会躺在努米托尔女儿的雕像前，冰冷而湿滑的地板上。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rezɪnəs] [tɔːrtʃ] { - }

and	by	the	faint	light	of	her	resinous	torch	{	117	}
和	经过	这	头晕的	光	的	她	树脂状的	火炬	{	-	}

借着她树脂火炬微弱的光芒{117}

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [geɪz] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slendər] ['meɪd(ə)n] ['sliːpɪŋ] [ɪn]

she	would	gaze	for	long	hours	at	the	features	of	the	slender	maiden	sleeping	in
她	会	目光	为了	长的	小时	在	这	特征	的	这	苗条	少女	睡眠	在

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [keɪv] .

the	sacred	cave	.
这	神圣	洞穴	.

她会长时间凝视着睡在圣洞中的苗条少女的容貌。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'pærənt] [tuː; tə][mə'riːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [laɪk]

With	every	day	it	became	more	apparent	to	Maria	that	she	was	strangely	like
和	每一个	天	它	成为	更多的	明显	到	玛丽亚	那	她	曾是	奇怪的	喜欢

[ðɪs] ['eɪnʃənt] ['vestəl] ,

this	ancient	vestal	,
这	古老的	贞女	,

随着时间推移，玛丽亚越来越明显地感觉到，她和这位古代女祭司有着某种奇特的相似之处。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɪtʃ]

and	little	by	little	in	her	dreams	,	she	became	less	able	to	distinguish	which
和	小的	经过	小的	在	她	梦境	,	她	成为	较少的	有能力的	到	区分	哪个

[wʌz; wəz] [pʊr] [mə'riːə] ,

was	poor	Maria	,
曾是	贫穷的	玛丽亚	,

在梦中，她渐渐地越来越难以分辨哪个是可怜的玛丽亚。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['ruːfəs][ðə; ði][skraɪb] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['iliə] ,

the	daughter	of	Rufus	the	Scribe	,	and	which	the	unhappy	Ilia	,
这	女儿	的	鲁弗斯	这	隶	,	和	哪个	这	不开心	伊利亚	,

抄写员鲁弗斯的女儿，以及不幸的伊利亚，

['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['ælbə]['lɔːŋgə] .

daughter	of	the	King	of	Alba	Longa	.
女儿	的	这	国王	的	阿尔巴	长	.

阿尔巴隆加国王的女儿。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜːr'self] ['riə] ['silviə] .

She	always	called	herself	Rhea	Silvia	.
她	总是	称为	她自己	瑞亚	西尔维娅	.

她一直自称瑞亚·西尔维娅。

['laɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [driːm] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['seɪkrɪd]

Lying	in	front	of	the	picture	she	would	dream	that	to	her	,	in	this	new	sacred
说谎	在	正面	的	这	图片	她	会	梦	那	到	她	,	在	这	新的	神圣

[keɪv] ,

cave	,
洞穴	,

她躺在画前，梦见自己在这新的神圣洞穴里，

[ðə; ði][gɑːd][mɑːrz] [wʊd] [ə'pɪr] ,

the	god	Mars	would	appear	,
这	上帝	火星	会	出现	,

战神玛尔斯将会出现，

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪ'vaɪn] [im'breisiz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][bɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði]

and	that	from	their	divine	embraces	there	would	be	born	of	her	the
和	那	从	他们的	神圣的	拥抱	那里	会	是	出生	的	她	这

[twɪnz] ['rɔmjuləs][ænd; ənd]['riːməs] ,

twins	Romulus	and	Remus	,
双胞胎	罗穆卢斯	和	雷穆斯	,

他们神圣的拥抱将孕育出双胞胎罗穆卢斯和雷穆斯。

[huː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti] .

who	would	become	the	founders	of	the	Eternal	City	.
WHO	会	变得	这	创始人	的	这	永恒	城市	.

他们将成为永恒之城的缔造者。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [baɪ][hɜːr; hər] [deθ] — [ænd; ənd][biː; bi] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði]

she	would	have	to	pay	for	this	by	her	death	—	and	be	drowned	in	the
她	会	有	到	支付	为了	这	经过	她	死亡	—	和	是	溺水	在	这

['mʌdi] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['taibə] — [bʌt; bət][kʊd; kəd] [deθ] ['terɪfaɪ] [mə'riːə] ?

muddy	waters	of	the	Tiber	—	but	could	death	terrify	Maria	?
浑	水	的	这	台伯河	—	但	可以	死亡	恐惧	玛丽亚	?

她将为此付出生命的代价——溺死在台伯河的泥水中——但死亡能吓倒玛丽亚吗?

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [fel] [ə'sliːp] [waɪl] ['mjuːzɪŋ] [ðʌs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bʌs] - [rɪ'liːf] ,

She	often	fell	asleep	while	musing	thus	before	the	bas	-	relief	,
她	经常	跌倒	睡着了	尽管	沉思	因此	前	这	基础	-	宽慰	,

她常常对着浮雕沉思，然后睡着了。

[ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [gɑːd][mɑːrz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs]

and	dreamed	of	this	same	god	Mars	with	his	noble	face	of	marvellous
和	梦见	的	这	相同的	上帝	火星	和	他的	高贵	脸	的	奇妙

['bjuːti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ,

beauty	and	his	divine	,
美丽	和	他的	神圣的	,

梦见了这位战神玛尔斯，他有着高贵俊美的面容和神圣的气质。

[kən'suːmɪŋ] [ɪm'breɪs] .

consuming	embrace	.
消费	拥抱	.

沉浸其中。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [driːm] [ɔːr] [ri'æləti]

And	when	she	awoke	she	would	not	know	whether	it	had	been	dream	or	reality
和	什么时候	她	醒来	她	会	不是	知道	无论	它	有	到过	梦	或者	现实

.

:
.

当她醒来时，她将无法分辨那是梦境还是现实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['skɔːrtʃɪŋ] [dʒʊ'laɪ] ,

It	was	already	scorching	July	,
它	曾是	已经	灼热	七月	,

当时已是酷热的七月，

[wen] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [roʊm] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['empti] [æz; əz]['æftər][ðə; ði]['terəb(ə)l]

when	the	streets	of	Rome	at	midday	were	as	empty	as	after	the	terrible
什么时候	这	街道	的	罗马	在	正午	是	作为	空的	作为	后	这	糟糕的

[kə'mænd] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['tɑːtɪlə] .

command	of	King	Totila	.
命令	的	国王	托蒂拉	.

正午时分，罗马的街道空无一人，仿佛托提拉国王颁布可怕命令之后一般。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] [kuːl] .

But	in	the	underground	palace	it	was	damp	and	cool	.
但	在	这	地下	宫殿	它	曾是	潮湿	和	凉爽的	.

但地下宫殿里却潮湿阴冷。

[mə'riːə] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [went] [ðer; ðər] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [mjuːz] , [ɪn][hɜːr; hər] [hə'bɪtʃuəl] [swiːt] ['revəriz]

Maria	,	as	before	,	went	there	every	day	to	muse	,	in	her	habitual	sweet	reveries
玛丽亚	,	作为	前	,	去	那里	每一个	天	到	沉思	,	在	她	习惯性的	甜的	遐想

,

,

,

玛丽亚像以前一样，每天都去那里沉思，陷入她惯常的甜蜜遐想中。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['piktʃəd] ['iliə] , [huː] [leɪ] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] { - }

before	the	pictured	Ilia	,	who	lay	dreaming	of	the	god	{	118	}
前	这	如图所示	伊利亚	,	WHO	躺	做梦	的	这	上帝	{	-	}

在画中的伊利亚面前，他正梦见神{118}

['destɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

destined	for	her	.
注定	为了	她	.

命中注定属于她。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [doʊz] ,

And	one	day	,	when	in	a	slight	doze	,
和	一	天	,	什么时候	在	一个	轻微	瞌睡	,

有一天，当我昏昏欲睡的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [ə'gen] ['gɪvɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [kə'resɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][mɑːrz] ,

she	was	once	again	giving	herself	up	to	the	ardent	caresses	of	the	god	Mars	,
她	曾是	一次	再次	给予	她自己	向上	到	这	热心	爱抚	的	这	上帝	火星	,

她再次将自己交付于战神玛尔斯的热烈爱抚之中。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'weɪk] .

suddenly	a	noise	of	some	kind	forced	her	to	awake	.
突然	一个	噪音	的	一些	种类	强制	她	到	醒	.

突然，某种声音将她惊醒。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [jet] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'raʊnd] .

She	opened	her	eyes	,	not	understanding	anything	as	yet	,	and	glanced	around	.
她	打开	她	眼睛	,	不是	理解	任何事物	作为	然而	,	和	瞥了一眼	大约	.

她睁开眼睛，还什么也不明白，环顾四周。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔːrtʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['kræni] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

By	the	light	of	the	little	torch	which	she	had	placed	in	a	cranny	between	the
经过	这	光	的	这	小的	火炬	哪个	她	有	放置	在	一个	裂缝	之间	这

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

借着她放在石头缝隙里的小火炬的光亮，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

she	saw	before	her	a	young	man	.
她	锯	前	她	一个	年轻的	男人	.

她看到眼前站着一个年轻男子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['wɔːrlaɪk] ['ɑːrmər] ,

He	was	not	in	warlike	armour	,
他	曾是	不是	在	好战	盔甲	,

他没有穿战甲。

[bʌt; bət] [wɔːr] [ðə; ði] [dres] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɔːrn][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [baɪ] [pʊr] ['roʊmənz] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	wore	the	dress	usually	worn	at	that	time	by	poor	Romans	;	his	face	,
但	穿着	这	裙子	通常	磨损	在	那	时间	经过	贫穷的	罗马书	;	他的	脸	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

但他穿着当时罗马穷人常穿的衣服；然而，他的脸却是.....

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti] , [ænd; ənd][tuː; tə][mə'riːə][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːrvələs]

was	full	of	nobility	,	and	to	Maria	it	appeared	radiant	with	a	marvellous
曾是	满的	的	贵族	,	和	到	玛丽亚	它	出现	辐射状	和	一个	奇妙

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

它充满了高贵的气息，在玛丽亚看来，它散发着一种奇妙的美丽光彩。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

For	some	moments	she	looked	with	amazement	on	the	unexpected	apparition	,
为了	一些	时刻	她	看起来	和	惊愕	在	这	意外	幻影	,

她惊讶地盯着这意想不到的身影看了好一会儿。

[ɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] ['pæləs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

on	the	man	who	had	found	his	way	into	this	enchanted	palace	which	she	had
在	这	男人	WHO	有	成立	他的	方式	进入	这	迷人的	宫殿	哪个	她	有

[θɔːt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['eniwʌn] [seɪv] [hɜːr'self] .

thought	unknown	to	anyone	save	herself	.
想法	未知	到	任何人	节省	她自己	.

她发现，原来是某个男人闯入了这座她以为只有她自己知道的神秘宫殿。

[ðen] , ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] ['sɪmpli] :

Then	,	sitting	upright	on	the	floor	,	the	girl	asked	simply	:
然后	,	坐着	直立	在	这	地面	,	这	女孩	问	简单地	:

然后，女孩端坐在地板上，简单地问道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	You	have	come	to	me	?
“	你	有	来	到	我	?

你来找我了？

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ə'træktɪv] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['ænsər] [baɪ] [ə'nʌðər]

”	The	young	man	smiled	a	quiet	and	attractive	smile	,	and	answered	by	another
”	这	年轻的	男人	微笑	一个	安静的	和	吸引人的	微笑	,	和	回答	经过	其他

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“年轻人露出了安静而迷人的微笑，并用另一个问题回答了这个问题。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['meɪd(ə)n] ?

“	But	who	are	you	,	maiden	?
“	但	WHO	是	你	,	少女	?

“但是，少女，你是谁？”

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ?

The	genius	of	this	place	?
这	天才	的	这	地方	?

这个地方的精妙之处是什么？

〞 [məˈriːə] ['ænsər] :

〞	**Maria**	**answered**	**:**
〞	玛丽亚	回答	:

玛丽亚回答说：

“ [aɪ] — [ˌeɪ 'em] ['riə] ['silviə] , [ə; eɪ] ['vestəl] ['vɜːrdʒɪn] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['njuːmɪtər] .

“	**I**	**—**	**am**	**Rhea**	**Silvia**	**,**	**a**	**vestal**	**virgin**	**,**	**daughter**	**of**	**King**	**Numitor**	**.**
〞	我	—	是	瑞亚	西尔维娅	,	一个	贞女	处女	,	女儿	的	国王	努米托尔	.

“我是瑞亚·西尔维娅，一位贞女，努米托尔国王的女儿。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði][gɑːd][mɑːrz] , [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? 〞

And	**are**	**you**	**not**	**the**	**god**	**Mars**	**,**	**come**	**in**	**search**	**of**	**me**	**?**	**〞**
和	是	你	不是	这	上帝	火星	,	来	在	搜索	的	我	?	〞

你难道不是战神玛尔斯，前来寻找我吗?

“ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][gɑːd] , 〞 ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	**No**	**,**	**I**	**am**	**no**	**god**	**,**	**〞**	**objected**	**the**	**young**	**man**	**.**
〞	不	,	我	是	不	上帝	,	〞	反对	这	年轻的	男人	.

“不，我不是神，”年轻人反驳道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ægəpɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] { - }

“	**I**	**am**	**a**	**mortal**	**,**	**my**	**name**	**is**	**Agapit**	**,**	**and**	**I**	**was**	**not**	**{**	**119**	**}**
〞	我	是	一个	凡人	,	我的	姓名	是	阿加皮特	,	和	我	曾是	不是	{	-	}

“我是一个凡人，我的名字叫阿加皮特，我并非{119}

['sɜːrtʃɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

searching	**here**	**for**	**you**	**.**
搜索	这里	为了	你	.

正在为您搜索。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

But	**all**	**the**	**same**	**,**	**I**	**am**	**glad**	**to**	**find**	**you**	**.**
但	全部	这	相同的	,	我	是	高兴的	到	寻找	你	.

不过，我很高兴能找到你。

['griːtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['njuːmɪtər] !

Greeting	**to**	**you**	**,**	**daughter**	**of**	**King**	**Numitor**	**!**
问候	到	你	,	女儿	的	国王	努米托尔	!

向努米托尔国王的女儿致以问候!

〞 [məˈriːə][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [kənˈsentid] .

〞	**Maria**	**invited**	**the**	**young**	**man**	**to**	**sit**	**down**	**beside**	**her**	**,**	**and**	**he**	**at**	**once**	**consented**	**.**
〞	玛丽亚	受邀	这	年轻的	男人	到	坐	向下	旁	她	,	和	他	在	一次	同意	.

玛丽亚邀请这位年轻人坐在她旁边，他立刻同意了。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] , [juːθ] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [flɔːr] ,

So	**they**	**sat**	**together**	**,**	**youth**	**and**	**maiden**	**,**	**on**	**the**	**damp**	**floor**	**,**
所以	他们	卫星	一起	,	青年	和	少女	,	在	这	潮湿	地面	,

于是，少年和少女并肩坐在潮湿的地板上。

[ɪn][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt][hɔːl][ʌv; əv]['nɪroʊz]['goʊldən] [haʊs] , ['berid] ['ʌndər] [graʊnd] ,

in	**the**	**magnificent**	**hall**	**of**	**Nero's**	**Golden**	**House**	**,**	**buried**	**under**	**ground**	**,**
在	这	壮丽	大厅	的	尼禄的	金的	房子	,	埋葬	在下面	地面	,

在尼禄金宫宏伟的大厅里，埋藏在地下，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [wʌt] [tuː; tə] [tɔːk]
and **they** **looked** **into** **each** **other's** **eyes** **and** **knew** **not** **at** **first** **what** **to** **talk**
和 他们 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 和 知道 不是 在 第一的 什么 到 讲话
[ə'baʊt] .
about **.**
关于 .

他们四目相对，一时不知该谈些什么。

[ðen] [mə'riːə] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [bʌs] - [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel]
Then **Maria** **pointed** **out** **the** **bas** **-** **relief** **to** **the** **young** **man** **and** **began** **to** **tell**
然后 玛丽亚 尖 出去 这 基础 - 宽慰 到 这 年轻的 男人 和 开始 到 告诉
[hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vestəl] .
him **all** **the** **legend** **of** **the** **unhappy** **vestal** **.**
他 全部 这 传奇 的 这 不开心 贞女 .

然后玛丽亚指着浮雕给年轻人看，开始给他讲述那个不幸的维斯塔贞女的传说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [juːθ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .
But **the** **youth** **interrupted** **her** **story** **.**
但 这 青年 中断 她 故事 .

但年轻人打断了她的话。

“ [aɪ] [noʊ] [ðɪs] , ['riə] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət] [haʊ] [streɪndʒ] !
“ **I** **know** **this** **,** **Rhea** **,** **”** **said** **he** **,** **“** **but** **how** **strange** **!**
“ 我 知道 这 , 瑞亚 , ” 说 他 , “ 但 如何 奇怪的 !

“我知道这一点，瑞亚，”他说，“但这多么奇怪啊！”

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [bʌs] - [rɪ'liːf] [ɪz] ['æktʃuəli] [laɪk] [jɔːrz] . ”
The **face** **of** **the** **girl** **in** **the** **bas** **-** **relief** **is** **actually** **like** **yours** **.** **”**
这 脸 的 这 女孩 在 这 基础 - 宽慰 是 实际上 喜欢 你的 . ”

浮雕上的女孩的脸其实和你的很像。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] , ” ['ænsər] [mə'riːə] .
“ **It** **is** **I** **,** **”** **answered** **Maria** **.**
“ 它 是 我 , ” 回答 玛丽亚 .

“是我，”玛丽亚回答道。

[soʊ] [mʌtʃ] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [pər'plekst] [ænd; ənd]
So **much** **conviction** **was** **in** **her** **words** **that** **the** **youth** **was** **perplexed** **and**
所以 很多 定罪 曾是 在 她 字 那 这 青年 曾是 困惑 和
[nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
knew **not** **what** **to** **think** **.**
知道 不是 什么 到 思考 .

她的话语中充满了坚定的信念，这让年轻人感到困惑，不知该如何是好。

[bʌt; bət] [mə'riːə] ['dʒentli] [pleɪst] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk]
But **Maria** **gently** **placed** **her** **hand** **on** **his** **shoulder** **and** **began** **to** **speak**
但 玛丽亚 轻轻地 放置 她 手 在 他的 肩膀 和 开始 到 说话
[ɪn'greɪʃieɪtɪŋli] , ['ɔːlmoʊst] ['tɪmɪdli] .
ingratiatingly **,** **almost** **timidly** **.**
谄媚地 , 几乎 胆怯地 .

但玛丽亚轻轻地把手放在他的肩膀上，开始恭维地、近乎怯懦地说话。

“ [duː] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] : — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [gɑːd] [mɑːrz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] .
“ **Do** **not** **deny** **it** **:** **—** **you** **are** **the** **god** **Mars** **in** **the** **form** **of** **a** **mortal** **.**
“ 做 不是 否定 它 : — 你 是 这 上帝 火星 在 这 形式 的 一个 凡人 .

“不要否认：——你就是化身为凡人的战神玛尔斯。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] .
But **I** **recognise** **you** **.**
但 我 认出 你 .

但我认出你了。

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

I	have	expected	you	for	a	long	while	.
我	有	预期的	你	为了	一个	长的	尽管	.

我等你很久了。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] .

I	knew	that	you	would	come	.
我	知道	那	你	会	来	.

我知道你会来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] [deθ] .

I	am	not	afraid	of	death	.
我	是	不是	害怕的	的	死亡	.

我不怕死。

[let] [ðem; ðəm] [draʊn] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['taibə] .

Let	them	drown	me	in	the	Tiber	.
让	他们	溺水	我	在	这	台伯河	.

让他们把我淹死在台伯河里吧。

〞 [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lisnd] [tuː; tə] [mɜ'iːəz] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [spiːtʃ] .

〞	For	a	long	while	the	young	man	listened	to	Maria's	incoherent	speech	.
〞	为了	一个	长的	尽管	这	年轻的	男人	听着	到	玛丽亚的	语无伦次	演讲	.

“年轻人听着玛丽亚语无伦次的讲话，听了很久。”

[ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .

All	around	was	strange	.
全部	大约	曾是	奇怪的	.

周围的一切都很奇怪。

[ðɪs] { - }

This	{	120	}
这	{	-	}

这{120}

[ˌʌndər'graʊnd] ['pæləs] , [noʊn] [tuː; tə][noʊ][wʌn] , [wɪð; wɪθ][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pɑːrtmənts] [wer] ['oʊnli]

underground	palace	,	known	to	no	one	,	with	its	magnificent	apartments	where	only
地下	宫殿	,	已知	到	不	一	,	和	它是	壮丽	公寓	在哪里	仅有的

['lɪzərdz] [ænd; ənd][bæts][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] .

lizards	and	bats	were	living	.
蜥蜴	和	蝙蝠	是	活的	.

一座无人知晓的地下宫殿，拥有宏伟的公寓，但只有蜥蜴和蝙蝠居住其中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mens] [hɔːl] , ['berli] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	the	obscurity	of	this	immense	hall	,	barely	lighted	by	the	faint	light	of	the
和	这	朦胧	的	这	巨大	大厅	,	仅仅	照明	经过	这	头晕的	光	的	这

[tuː] [tɔːtʃiz] .

two	torches	.
二	火炬	.

而这座巨大的大厅却十分昏暗，只有两支火炬微弱的光线勉强照亮。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əb'skjʊr] ['meɪd(ə)n] , [laɪk][ðə; ði] ['riə] ['silviə][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bʌs] - [rɪ'liːf] , [wɪð; wɪθ]

And	this	obscure	maiden	,	like	the	Rhea	Silvia	of	the	ancient	bas	-	relief	,	with
和	这	朦胧	少女	,	喜欢	这	瑞亚	西尔维娅	的	这	古老的	基础	-	宽慰	,	和

[hɜːr; hər][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['spiːtʃɪz] ,

her	unintelligible	speeches	,
她	无法理解	演讲	,

而这位默默无闻的少女，就像古代浮雕上的瑞亚·西尔维娅一样，说着令人费解的话语，

[huː] [ɪn][sʌm; səm] ['mɑːrvələs] ['fæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['berid] ['goʊldən] [haʊs] [ʌv; əv]

who	**in**	**some**	**marvellous**	**fashion**	**had**	**lighted**	**upon**	**the**	**buried**	**Golden**	**House**	**of**
WHO	在	一些	奇妙	时尚	有	照明	之上	这	埋葬	金的	房子	的

['nɪroʊ] .

Nero	**.**
尼禄	.

他以某种奇妙的方式发现了埋藏在地下的尼禄黄金宫。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [ruːd] [ˌæktʃu'æləti][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr]

The	**young**	**man**	**felt**	**that**	**the**	**rude**	**actuality**	**of**	**the**	**life**	**he**	**had**	**lived**	**just**	**before**
这	年轻的	男人	毛毡	那	这	粗鲁的	现实	的	这	生活	他	有	居住地	只是	前

[hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌndər'graʊnd] ['dwelɪŋ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [θɪn] [er] [æz; əz][ə; eɪ]

his	**entrance**	**into**	**the**	**underground**	**dwelling**	**had**	**vanished**	**into**	**thin**	**air**	**as**	**a**
他的	入口	进入	这	地下	住宅	有	消失了	进入	薄的	空气	作为	一个

[driːm] [ˌdisə'piəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

dream	**disappears**	**in**	**the**	**morning**	**.**
梦	消失	在	这	早晨	.

年轻人感觉，在他进入地下住所之前所经历的那种粗粝而真实的生活，就像梦境在清晨消散一样，瞬间消失得无影无踪。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɑːd][mɑːrz] ,

In	**another**	**moment**	**he**	**might**	**have**	**believed**	**that**	**he**	**himself**	**was**	**the**	**god**	**Mars**	**,**
在	其他	片刻	他	可能	有	相信	那	他	他自己	曾是	这	上帝	火星	,

在另一个瞬间，他或许会认为自己就是战神玛尔斯。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪr] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] , ['iliə] [ðə; ði] ['vestəl] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

and	**that**	**he**	**had**	**met**	**here**	**his**	**beloved**	**,**	**Ilia**	**the**	**vestal**	**,**	**the**	**daughter**	**of**
和	那	他	有	遇见	这里	他的	心爱	,	伊利亚	这	贞女	,	这	女儿	的

['njuːmɪtər] .

Numitor	**.**
努米托尔	.

他在这里遇到了他心爱的女祭司伊利亚，她是努米托尔的女儿。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn] [hɪm'self] , [hiː; hi] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn] [mɝ'iːəz] [spiːtʃ] .

Putting	**the**	**greatest**	**restraint**	**upon**	**himself**	**,**	**he**	**broke**	**in**	**upon**	**Maria's**	**speech**	**.**
推杆	这	最	克制	之上	他自己	,	他	打破	在	之上	玛丽亚的	演讲	.

他极力克制自己，打断了玛丽亚的讲话。

“ [dɪr] ['meɪd(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi] , “ ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	**Dear**	**maiden**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**listen**	**to**	**me**	**.**
“	亲爱的	少女	,	”	说	他	,	“	听	到	我	.

“亲爱的姑娘，”他说，“听我说。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

You	**are**	**mistaken**	**about**	**me**	**.**
你	是	错误	关于	我	.

你误会我了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hiː; hi][fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] .

I	**am**	**not**	**he**	**for**	**whom**	**you**	**take**	**me**	**.**
我	是	不是	他	为了	谁	你	拿	我	.

我不是你想象中的那种人。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

I	**will**	**tell**	**you**	**the**	**whole**	**truth**	**.**
我	将要	告诉	你	这	所有的	真相	.

我会把全部真相都告诉你。

[ægəpɪt] [ɪz][nɑːt][maɪ]['riːəl] [neɪm] .

Agapit	**is**	**not**	**my**	**real**	**name**	**.**
阿加皮特	是	不是	我的	真实的	姓名	.

阿加皮特不是我的真名。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gɑːθ] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['riːəli] - .

I	am	a	Goth	,	and	my	name	is	really	Theodat	.
我	是	一个	哥特	,	和	我的	姓名	是	真的	-	.

我是个哥特人，我的真名叫西奥达特。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ]['ɔːrɪdʒɪn] ,

But	I	am	obliged	to	conceal	my	origin	,
但	我	是	有义务	到	隐藏	我的	起源	,

但我不得不隐瞒我的出身。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [noʊn] .

for	I	should	be	put	to	death	if	it	were	known	.
为了	我	应该	是	放	到	死亡	如果	它	是	已知	.

因为如果这件事被人知道，我必被处死。

['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] , [baɪ][maɪ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['roʊmən] .

Haven't	you	heard	,	by	my	pronunciation	,	that	I	am	not	a	Roman	.
还没有	你	听到	,	经过	我的	发音	,	那	我	是	不是	一个	罗马	.

难道你没从我的发音听出来我不是罗马人吗?

[wen] [maɪ] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] [left] [jʊr; jər] ['sɪti] , [aɪ][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

When	my	fellow	-	countrymen	left	your	city	,	I	did	not	follow	them	.
什么时候	我的	同伴	-	同胞们	左边	你的	城市	,	我	做过	不是	跟随	他们	.

当我的同胞离开你们的城市时，我没有跟随他们。

[aɪ] [lʌv] [roʊm] , [aɪ] [lʌv] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ɪts] [trə'dɪʃ(ə)n] .

I	love	Rome	,	I	love	its	history	and	its	tradition	.
我	爱	罗马	,	我	爱	它是	历史	和	它是	传统	.

我热爱罗马，我热爱它的历史和传统。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði]['ɪtɜːrn(ə)l] ['sɪti] , [wɪtʃ] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

I	want	to	live	and	die	in	the	Eternal	City	,	which	once	belonged	to	us	.
我	想	到	居住	和	死	在	这	永恒	城市	,	哪个	一次	属于	到	我们	.

我想在永恒之城——曾经属于我们的那座城市——生，也死。

[soʊ] [naʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] { - }

So	now	,	under	the	name	of	{	121	}
所以	现在	,	在下面	这	姓名	的	{	-	}

所以现在，以{121}的名义

[ægəpɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrmərər] ; [aɪ][wɜːrk][baɪ][deɪ] ,

Agapit	,	I	am	in	the	service	of	an	armourer	;	I	work	by	day	,
阿加皮特	,	我	是	在	这	服务	的	一个	盔甲匠	;	我	工作	经过	天	,

阿加皮特，我是一名盔甲匠的仆人；我白天工作，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [aɪ]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][əd'maɪər][ɪts] [mə'mɔriːəlz] [wɪtʃ]

and	in	the	evenings	I	wander	about	the	city	and	admire	its	memorials	which
和	在	这	晚上	我	漫步	关于	这	城市	和	钦佩	它是	纪念碑	哪个

[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃn] .

have	escaped	destruction	.
有	逃脱	破坏	.

晚上，我会在城市里漫步，欣赏那些幸免于难的纪念碑。

[æz; əz][aɪ] [nuː] [ðæt] ['nɪroʊz]['goʊldən] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] ,

As	I	knew	that	Nero's	Golden	House	had	been	built	on	this	spot	,
作为	我	知道	那	尼禄的	金的	房子	有	到过	建造	在	这	点	,

据我所知，尼禄的黄金宫就建在这里。

[aɪ][gɑːt][ɪn][tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæləs] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][əd'maɪər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ɪts]

I	got	in	to	this	underground	palace	so	that	I	could	admire	the	remains	of	its
我	得到	在	到	这	地下	宫殿	所以	那	我	可以	钦佩	这	遗迹	的	它是

['fɔːrmər] ['bjuːti] .

former	beauty	.
以前的	美丽	.

我进入这座地下宫殿，是为了欣赏它昔日辉煌的遗迹。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ,

I	have	told	you	the	whole	truth	,	and	I	do	not	think	you	will	betray	me	,
我	有	讲述	你	这	所有的	真相	,	和	我	做	不是	思考	你	将要	背叛	我	,

我已经把全部真相都告诉你了，我不认为你会背叛我。

[fɔːr; fər][wʌn][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][pʊt][tuː; tə] [deθ] .

for	one	word	from	you	would	be	enough	to	have	me	put	to	death	.
为了	一	单词	从	你	会	是	足够的	到	有	我	放	到	死亡	.

你只要说一句话，就足以让我丧命。

〞 [mə'riːə] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ˌɪnkrə'duːləti][ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

〞	Maria	listened	to	the	words	of	Theodat	with	incredulity	and	dissatisfaction	.
〞	玛丽亚	听着	到	这	字	的	-	和	怀疑	和	不满	.

玛丽亚听着西奥达特的话，感到难以置信和不满。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] ?

After	a	little	thought	she	said	:	“	Why	are	you	deceiving	me	?
后	一个	小的	想法	她	说	:	〞	为什么	是	你	欺骗	我	?

她略一思索后说道：“你为什么要欺骗我？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [gɑːθ] ?

Why	do	you	wish	to	take	the	form	of	a	Goth	?
为什么	做	你	希望	到	拿	这	形式	的	一个	哥特	?

你为什么想成为哥特人?

[kæn; kən][aɪ][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['nɪmbəs] [raʊnd] [jʊr; jər] [hed] ?

Can	I	not	see	the	nimbus	round	your	head	?
能	我	不是	看	这	雨云	圆形的	你的	头	?

我难道看不到你头上的光环吗?

[mɑːrz] - , [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][gɑːd] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] .

Mars	Gradivus	,	for	others	thou	art	a	god	,	for	me	thou	art	my	beloved	.
火星	-	,	为了	其他的	你	艺术	一个	上帝	,	为了	我	你	艺术	我的	心爱	.

玛尔斯·格拉迪乌斯，对其他人来说是神，对我而言你是我挚爱的人。

[duː][nɑːt] [mɑːk] [ðaɪ] [pʊr] [braɪd] , ['riə] ['silviə] !

Do	not	mock	thy	poor	bride	,	Rhea	Silvia	!
做	不是	嘲笑	你的	贫穷的	新娘	,	瑞亚	西尔维娅	!

瑞亚·西尔维娅，不要嘲笑你可怜的新娘!

〞 - [lʊkt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [spoʊk] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ]

〞	Theodat	looked	again	for	a	long	while	at	the	young	girl	who	spoke	such	foolish
〞	-	看起来	再次	为了	一个	长的	尽管	在	这	年轻的	女孩	WHO	辐	这样的	愚蠢

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

“西奥达特又看了那个说了这么愚蠢话的年轻女孩好一会儿，

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ges] [ðæt] [mə'riːə][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [maɪnd] .

and	he	began	to	guess	that	Maria	was	not	in	her	right	mind	.
和	他	开始	到	猜测	那	玛丽亚	曾是	不是	在	她	正确的	头脑	.

他开始怀疑玛丽亚精神不太正常。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [pʊr] [gɜːrl] !

And	when	this	thought	came	into	his	head	he	said	to	himself	,	"	Poor	girl	!
和	什么时候	这	想法	来了	进入	他的	头	他	说	到	他自己	,	"	贫穷的	女孩	!

当这个念头进入他的脑海时，他对自己说："可怜的女孩！"

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌʌnprə'tektɪd] [steɪt] !

I	will	never	take	advantage	of	your	unprotected	state	!
我	将要	绝不	拿	优势	的	你的	未受保护	状态	!

我绝不会利用你缺乏保护的状态!

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɑːθ] .

This	would	be	unworthy	of	a	Goth	.
这	会	是	不配	的	一个	哥特	.

这有失哥特人的风范。

" [ðen] [hiː; hi] ['dʒentli] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [mə'riːə][ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	Then	he	gently	put	his	arms	around	Maria	and	began	to	talk	to	her
"	然后	他	轻轻地	放	他的	武器	大约	玛丽亚	和	开始	到	讲话	到	她

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

as	to	a	little	child	,
作为	到	一个	小的	孩子	,

然后他轻轻地搂住玛丽亚，开始像哄小孩一样跟她说话。

[nɑːt] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['fænsis][bʌt; bət][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

not	contradicting	her	strange	fancies	but	acknowledging	himself	to	be	the
不是	矛盾的	她	奇怪的	幻想	但	承认	他自己	到	是	这

[gɑːd][mɑːrz] .

god	Mars	.
上帝	火星	.

他没有反驳她古怪的幻想，而是承认自己是战神玛尔斯。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðeɪ] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] , [nɑːt]

And	for	a	long	while	they	sat	side	by	side	in	the	semi	-	darkness	,	not
和	为了	一个	长的	尽管	他们	卫星	边	经过	边	在	这	半	-	黑暗	,	不是

[eks'tʃeindʒiŋ][wʌn] { - }

exchanging	one	{	122	}
交换	一	{	-	}

他们在昏暗的光线下并肩坐了很久，一句话也没说{122}

[kɪs] ,

kiss	,
吻	,

吻，

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [roʊm] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['faʊndɪd] [baɪ]

talking	and	dreaming	together	of	the	future	Rome	which	would	be	founded	by
说	和	做梦	一起	的	这	未来	罗马	哪个	会	是	创立	经过

[ðer; ðər] [twɪn] [sʌnz] ['rɔmjuləs][ænd; ənd]['riːməs] .

their	twin	sons	Romulus	and	Remus	.
他们的	双	儿子们	罗穆卢斯	和	雷穆斯	.

他们一起谈论和梦想着未来的罗马，他们的双胞胎儿子罗穆卢斯和雷穆斯将建立罗马。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [brɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn] [loʊ] , [ænd; ənd] - [sed] [tuː; tə][mə'riːə] :

At	last	the	torches	began	to	burn	low	,	and	Theodat	said	to	Maria	:
在	最后的	这	火炬	开始	到	烧伤	低的	,	和	-	说	到	玛丽亚	:

最后，火把渐渐熄灭，西奥达特对玛丽亚说：

“ [dɪr] ['riə] ['silviə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [leɪt] .

“	Dear	Rhea	Silvia	,	it	is	already	late	.
”	亲爱的	瑞亚	西尔维娅	,	它	是	已经	晚的	.

“亲爱的瑞亚·西尔维娅，已经太晚了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] . ”

We	must	go	away	from	here	.	”
我们	必须	去	离开	从	这里	.	”

我们必须离开这里。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ” [æskt] [mə'riːə] .

“	But	you	will	come	again	to	-	morrow	?	”	asked	Maria	.
”	但	你	将要	来	再次	到	-	明天	?	”	问	玛丽亚	.

“但是你明天还会来吗？”玛丽亚问道。

- [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

Theodat	looked	at	the	young	girl	.
-	看起来	在	这	年轻的	女孩	.

西奥达特看着那个小女孩。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] [ə'træktɪv] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɪn] , [hæf] - ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪgjər] ,

She	seemed	to	him	strangely	attractive	,	with	her	thin	,	half	-	childish	figure	,
她	似乎	到	他	奇怪的	吸引人的	,	和	她	薄的	,	一半	-	幼稚	数字	,

她身材纤细，略带稚气，在他看来却有一种奇特的吸引力。

[ðə; ði] ['hektɪk] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [diːp] [blæk] [aɪz] .

the	hectic	flush	on	her	cheeks	and	her	deep	black	eyes	.
这	忙碌的	冲洗	在	她	脸颊	和	她	深的	黑色的	眼睛	.

她双颊泛起慌乱的红晕，还有她那双深邃的黑眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðerz] [ɪn][ðə; ði][dɪm]

There	was	an	incomprehensible	attraction	in	this	meeting	of	theirs	in	the	dim
那里	曾是	一个	难以理解	景点	在	这	会议	的	他们的	在	这	暗淡

[hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berid] ['pæləs] ,

hall	of	the	buried	palace	,
大厅	的	这	埋葬	宫殿	,

在这座被掩埋的宫殿昏暗的大厅里，他们的这次会面产生了一种难以言喻的吸引力。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [bʌs] - [rɪ'liːf] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['ɑːrtɪst] .

before	the	marvellous	bas	-	relief	of	an	unknown	artist	.
前	这	奇妙	基础	-	宽慰	的	一个	未知	艺术家	.

在一位不知名艺术家创作的精美浅浮雕前。

- [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðiːz] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['kreɪzi]

Theodat	desired	to	repeat	these	minutes	of	strange	intercourse	with	the	poor	crazy
-	想要的	到	重复	这些	分钟	的	奇怪的	交往	和	这	贫穷的	疯狂的

[gɜːrl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] :

girl	,	and	he	answered	:
女孩	,	和	他	回答	:

西奥达特想要重温与那个可怜的疯女孩的这几分钟奇异的性交，他回答道：

“ [jes] , ['meɪd(ə)n] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , ['æftər][maɪ] ['deɪz] [wɜːrk] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen]

“	Yes	,	maiden	,	to	-	morrow	at	this	hour	,	after	my	day's	work	,	I	will	come	again
”	是的	,	少女	,	到	-	明天	在	这	小时	,	后	我的	天	工作	,	我	将要	来	再次

[tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] .

to	you	here	.
到	你	这里	.

“是的，姑娘，明天这个时候，我结束一天的工作后，会再来这里见你。”

” [hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [went] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] .

”	Hand	in	hand	they	went	in	the	direction	of	the	way	out	.
”	手	在	手	他们	去	在	这	方向	的	这	方式	出去	.

他们手牵着手，朝着出口的方向走去。

- [hæd; həd][ə; eɪ][roʊp] ['lædər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Theodat	had	a	rope	ladder	with	him	.
-	有	一个	绳索	梯子	和	他	.

西奥达特随身带着一架绳梯。

[hiː; hi] [helpt] [məˈriːə][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hoʊl] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən] ['entrəns] [tuː; tə]

He	helped	Maria	to	climb	up	to	the	hole	which	served	as	an	entrance	to
他	帮助	玛丽亚	到	爬	向上	到	这	洞	哪个	服务	作为	一个	入口	到

[ðə; ði] ['pæləs] .

the	palace	.
这	宫殿	.

他帮助玛丽亚爬上了通往宫殿的洞口。

['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['fɔːlən] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːts] .

Evening	had	already	fallen	when	they	reached	the	streets	.
晚上	有	已经	倒下	什么时候	他们	达到	这	街道	.

他们到达街道时，夜幕已经降临。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] - [sed] [wʌns] [mɔːr] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [məˈriːəz] [aɪz] :

Before	they	separated	Theodat	said	once	more	,	looking	into	Maria's	eyes	:
前	他们	分开	-	说	一次	更多的	,	寻找	进入	玛丽亚的	眼睛	:

在他们分开之前，西奥达特再次望着玛丽亚的眼睛说道：

“ [rɪˈmembər] , ['meɪd(ə)n] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] ['eniwʌn] [ðæt] { - }

“	Remember	,	maiden	,	you	must	not	tell	anyone	that	{	123	}
”	记住	,	少女	,	你	必须	不是	告诉	任何人	那	{	-	}

“记住，姑娘，你千万不能告诉任何人{123}

[juː; jʊ][hæv; həv] [met] [ˌem ˈiː] .

you	have	met	me	.
你	有	遇见	我	.

你见过我。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [kɔːst][ˌem ˈiː][maɪ] [laɪf] .

It	might	cost	me	my	life	.
它	可能	成本	我	我的	生活	.

这可能会要了我的命。

[gʊd] - [baɪ] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Good	-	bye	until	to	-	morrow	.
好的	-	再见	直到	到	-	明天	.

再见，明天见。

” [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] - [er] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [raʊnd] [ə; eɪ]

”	He	got	out	first	into	the	open	-	air	and	was	soon	out	of	sight	round	a
”	他	得到	出去	第一的	进入	这	打开	-	空气	和	曾是	很快	出去	的	视线	圆形的	一个

[bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

bend	of	the	road	.
弯曲	的	这	路	.

“他第一个下车走到露天，很快就消失在路的一个弯道处。”

[məˈriːə] [went] ['sloʊli] [hoʊm] .

Maria	went	slowly	home	.
玛丽亚	去	缓慢地	家	.

玛丽亚缓缓地走回家。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

If	it	happened	that	evening	that	she	had	a	talk	with	her	father	,
如果	它	发生	那	晚上	那	她	有	一个	讲话	和	她	父亲	,

如果那天晚上她和父亲进行了谈话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æt; ət] [læst] [mɑːrz] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

she	would	not	tell	him	that	at	last	Mars	Gradivus	had	come	to	her	.
她	会	不是	告诉	他	那	在	最后的	火星	-	有	来	到	她	.

她不会告诉他，最终玛尔斯·格拉迪乌斯来到了她身边。

[viː]

V
V

V

- [dɪd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [mə'riːə] .

Theodat	did	not	deceive	Maria	.
-	做过	不是	欺骗	玛丽亚	.

西奥达特并没有欺骗玛丽亚。

[nekst] [deɪ] ,

Next	day	,
下一个	天	,

第二天，

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['riːəli] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['goʊldən] [haʊs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bʌs] -

towards	evening	he	really	came	again	to	the	Golden	House	and	to	the	bas	-
向	晚上	他	真的	来了	再次	到	这	金的	房子	和	到	这	基础	-

[rɪ'liːf] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [mɑːrz] [ænd; ənd] ['riə] ['silviə] ,

relief	representing	Mars	and	Rhea	Silvia	,
宽慰	代表	火星	和	瑞亚	西尔维娅	,

临近傍晚，他又一次来到金屋，来到描绘战神玛尔斯和瑞亚·西尔维娅的浅浮雕前。

[wer] [mə'riːə] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

where	Maria	was	already	awaiting	him	.
在哪里	玛丽亚	曾是	已经	等待中	他	.

玛丽亚已经在那里等他了。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd]

The	young	man	had	brought	with	him	some	bread	and	cheese	and
这	年轻的	男人	有	带来	和	他	一些	面包	和	奶酪	和

[sʌm; səm] [waɪn] ,

some	wine	,
一些	葡萄酒	,

年轻人带来了一些面包、奶酪和葡萄酒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['sʌpər] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [hɔːl] [ʌv; əv] ['nɪroʊz] ['pæləs] .

and	they	had	their	supper	together	in	the	magnificent	hall	of	Nero's	palace	.
和	他们	有	他们的	晚餐	一起	在	这	壮丽	大厅	的	尼禄的	宫殿	.

他们在尼禄宫殿宏伟的大厅里一起享用了晚餐。

[mə'riːə] [mjuːzd] [ə'laʊd] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pæst] , [ə'baʊt] [gɔdz] , ['hɪroʊz] ,

Maria	mused	aloud	again	about	the	beauty	of	life	in	the	past	,	about	gods	,	heroes	,
玛丽亚	沉思	大声	再次	关于	这	美丽	的	生活	在	这	过去的	,	关于	神	,	英雄	,

玛丽亚再次喃喃自语，沉思着过去生活的美好，谈论着神灵、英雄……

[ænd; ənd] ['empərəz] , ['mɪksɪŋ] [ʌp] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['wɑːndərɪŋz]

and	emperors	,	mixing	up	stories	of	her	own	experiences	with	the	wanderings
和	皇帝们	,	混合	向上	故事	的	她	自己的	经历	和	这	漫游

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fænsi] ;

of	her	fancy	;
的	她	想要	;

以及皇帝，将她自己的经历与她想象中的奇幻故事混杂在一起；

[bʌt; bət] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ˈdʒentli] [stroʊkt] [hɜːr; hər][hænd][ɔːr][hɜːr; hər]

but	Theodat	,	with	his	arm	around	the	girl	,	gently	stroked	her	hand	or	her
但	-	,	和	他的	手臂	大约	这	女孩	,	轻轻地	抚摸	她	手	或者	她

[ˈʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

但西奥达特搂着女孩，轻轻抚摸着她的手或肩膀。

[ænd; ənd] [ədˈmaɪəd] [ðə; ði] [blæk] [depθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	admired	the	black	depth	of	her	eyes	.
和	钦佩	这	黑色的	深度	的	她	眼睛	.

他欣赏她那双深邃的黑眼睛。

[ðen] [ðeɪ] [wɔːkt] [təˈgeðər] [θruː] [ðə; ði] [ˈempti] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ruːmz; rʊmz] ,

Then	they	walked	together	through	the	empty	underground	rooms	,
然后	他们	步行	一起	通过	这	空的	地下	房间	,

然后他们一起穿过空荡荡的地下室。

[ˈʃedɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːtʃiz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [kriːˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [griːk] [ænd; ənd][ˈroʊmən]

shedding	the	light	of	their	torches	on	the	great	creations	of	Greek	and	Roman
脱落	这	光	的	他们的	火炬	在	这	伟大的	作品	的	希腊语	和	罗马

[ˈdʒiːniəs] .

genius	.
天才	.

用他们的火炬照亮希腊和罗马天才的伟大创造。

[wen] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] [ðeɪ] [əˈgen] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

When	they	parted	they	again	exchanged	a	promise	to	meet	on	the	following	day	.
什么时候	他们	分手了	他们	再次	交换	一个	承诺	到	见面	在	这	下列的	天	.

他们临别时再次约定第二天见面。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ˈevri] [deɪ] , [wen] - [hæd; həd] { - }

From	that	time	,	every	day	,	when	Theodat	had	{	124	}
从	那	时间	,	每一个	天	,	什么时候	-	有	{	-	}

从那时起，每天，当西奥达特有{124}

[ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [dʌl] [ˈleɪbər] [æt; ət][ðə; ði] - [ˈwɜːrkʃɑːp] , [wer] [ðeɪ] [meɪd] [ænd; ənd]

finished	his	dull	labour	at	the	armourer's	workshop	,	where	they	made	and
完成的	他的	乏味的	劳动	在	这	-	车间	,	在哪里	他们	制成	和

[rɪˈper] [ˈhelmɪts] , [paɪks] ,

repaired	helmets	,	pikes	,
已修复	头盔	,	长矛	,

他在盔甲作坊结束了枯燥乏味的劳动，那里制作和修理头盔、长矛等。

[ænd; ənd] [ˈɑːrmər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈbɪzənˌtiːnz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈgærɪsnɪŋ] [roʊm] ,

and	armour	for	the	company	of	Byzantines	who	were	garrisoning	Rome	,
和	盔甲	为了	这	公司	的	拜占庭人	WHO	是	驻军	罗马	,

以及为驻守罗马的拜占庭士兵提供的盔甲。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [θɔːt] [hɜːrˈself] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈvestəl]

he	went	to	meet	the	strange	young	girl	who	thought	herself	to	be	the	vestal
他	去	到	见面	这	奇怪的	年轻的	女孩	WHO	想法	她自己	到	是	这	贞女

[ˈvɜːrdʒɪn] [ˈiliə] ,

virgin	Ilia	,
处女	伊利亚	,

他去见了那个自称是贞女伊利亚的奇怪年轻女孩。

[əˈlaɪv] [wʌns] [mɔːr] .

alive	once	more	.
活	一次	更多的	.

死而复生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['lɪsəm] ['bɑːdi]

There	was	an	unconquerable	attraction	for	the	young	man	in	the	lissom	body
那里	曾是	一个	不可征服的	景点	为了	这	年轻的	男人	在	这	轻盈	身体

[ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hæf] - ['fuːlɪʃ] [wɜːrdz] ,

of	the	girl	and	in	her	half	-	foolish	words	,
的	这	女孩	和	在	她	一半	-	愚蠢	字	,

年轻男子被女孩曼妙的身姿和她半傻半傻的话语深深吸引。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər] [hoʊl] ['aʊərz] [tə'geðər] .

to	which	he	was	ready	to	listen	for	whole	hours	together	.
到	哪个	他	曾是	准备好	到	听	为了	所有的	小时	一起	.

他愿意花几个小时一起聆听。

[ðeɪ] [ɪks'plɔːd] [tə'geðər] [ɔːl][ðə; ði][hɔːlz] , ['kɒrɪdɔːz] , [ænd; ənd][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

They	explored	together	all	the	halls	,	corridors	,	and	rooms	of	the	palace	,
他们	探索	一起	全部	这	大厅	,	走廊	,	和	房间	的	这	宫殿	,

他们一起游览了宫殿里的所有大厅、走廊和房间。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] ; [ðeɪ] [ri'dʒɔist] [tə'geðər] ['oʊvər] [iːtʃ] ['nuːli] - [faʊnd] ['stætʃuː] ,

as	far	as	they	could	get	;	they	rejoiced	together	over	each	newly	-	found	statue	,
作为	远的	作为	他们	可以	得到	;	他们	欣喜若狂	一起	超过	每个	新	-	成立	雕像	,

[iːtʃ] ['nuːli] - ['noʊtɪst] [bʌs] - [rɪ'liːf] ,

each	newly	-	noticed	bas	-	relief	,
每个	新	-	注意到	基础	-	宽慰	,

他们尽其所能地探索；每发现一尊新雕像，每发现一幅新浮雕，他们都欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [deɪ] [bʌt; bət][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'skʌvəri] [fɪld] [ðer; ðər]

and	there	was	never	a	day	but	some	unexpected	discovery	filled	their
和	那里	曾是	绝不	一个	天	但	一些	意外	发现	已填	他们的

[soʊlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ræptʃər] .

souls	with	a	new	rapture	.
灵魂	和	一个	新的	狂喜	.

每天都会有一些意想不到的发现，让他们的灵魂充满新的喜悦。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['hæpinəs] — [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv][ɑːrt]

Day	after	day	they	lived	in	an	unchanging	happiness	—	enjoying	the	creations	of	Art
天	后	天	他们	居住地	在	一个	不变	幸福	—	享受	这	作品	的	艺术

,

,

,

他们日复一日地生活在不变的幸福之中——享受着艺术的创造，

[ænd; ənd][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [nuː] - [faʊnd] ['mɑːrb(ə)l] ['skʌlptʃər] , [ðə; ði][wɜːrk]

and	in	moments	of	emotion	before	a	new	-	found	marble	sculpture	,	the	work
和	在	时刻	的	情感	前	一个	新的	-	成立	大理石	雕塑	,	这	工作

[pər'hæps][ʌv; əv][præk'sitəliːz] ,

perhaps	of	Praxiteles	,
也许	的	普拉克西特勒斯	,

在面对一尊新发现的大理石雕塑（或许是普拉克西特列斯的作品）时，情绪激动不已。

[jʌŋ] [mæn][ænd; ənd]['meɪd(ə)n] [wʊd] [liːn] [tɔːrdz] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [ɪn][ə; eɪ] [pjʊr]

young	man	and	maiden	would	lean	towards	one	another	and	embrace	in	a	pure
年轻的	男人	和	少女	会	倾斜	向	一	其他	和	拥抱	在	一个	纯的

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] [kɪs] .

and	blessed	kiss	.
和	蒙福	吻	.

年轻的男子和少女会彼此靠近，拥抱在一起，献上一个纯洁而神圣的吻。

[ˌɪmpər'septəbli] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['goʊldən] [haʊs] [ʌv; əv] ['nɪroʊ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Imperceptibly	Theodat	began	to	consider	the	Golden	House	of	Nero	as	his	own
不易察觉地	-	开始	到	考虑	这	金的	房子	的	尼禄	作为	他的	自己的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

不知不觉中，狄奥多特开始把尼禄的金宫当作自己的家。

[ænd; ənd] [mə'riːə] [bɪ'keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	Maria	became	to	him	the	nearest	and	dearest	being	in	the	world	.
和	玛丽亚	成为	到	他	这	最近的	和	亲爱的	存在	在	这	世界	.

玛丽亚成了他生命中最亲近、最挚爱的人。

[haʊ] [ðɪs] ['hæpənd] - [hɪm'self] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

How	this	happened	Theodat	himself	did	not	know	.
如何	这	发生	-	他自己	做过	不是	知道	.

西奥达特本人也不知道这件事是怎么发生的。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

But	all	the	rest	of	the	time	which	he	spent	on	the	earth	seemed	to	him
但	全部	这	休息	的	这	时间	哪个	他	花费	在	这	地球	似乎	到	他

[ə; eɪ] ['bɜːd(ə)nsəm] [ænd; ənd] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

a	burdensome	and	distasteful	obligation	,
一个	负担	和	令人厌恶的	义务	,

但他在世上度过的其余时间，对他来说都是一种沉重而令人厌恶的义务。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [wɪð; wɪθ] ['riə] ['silviə] { - }

and	only	the	time	that	he	spent	with	Rhea	Silvia	{	125	}
和	仅有的	这	时间	那	他	花费	和	瑞亚	西尔维娅	{	-	}

只有他与瑞亚·西尔维娅共度的时光{125}

[ˌʌndər'graʊnd] , [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['empərər] , [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi]

underground	,	in	the	palace	of	the	ancient	emperor	,	seemed	to	him	to	be
地下	,	在	这	宫殿	的	这	古老的	皇帝	,	似乎	到	他	到	是

['riːəl] [laɪf] .

real	life	.
真实的	生活	.

在他看来，地下的古代皇帝宫殿里，就是真实的生活。

[ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'weitid] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] ['moʊmənt]

The	whole	day	the	young	man	awaited	in	a	torture	of	impatience	the	moment
这	所有的	天	这	年轻的	男人	等待中	在	一个	酷刑	的	不耐烦	这	片刻

[wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [æt; ət] [læst] [liːv] [ðə; ði] [bræs] ['helmits] [ænd; ənd] ['hæmərz] [ænd; ənd] ['pɪnsərz] ,

when	he	could	at	last	leave	the	brass	helmets	and	hammers	and	pincers	,
什么时候	他	可以	在	最后的	离开	这	黄铜	头盔	和	锤子	和	钳	,

整整一天，这个年轻人都焦急地等待着能够最终离开那些黄铜头盔、锤子和钳子的那一刻。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊp] ['lædər] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] [rʌn] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv]

and	with	the	rope	ladder	hidden	under	his	garments	run	off	to	the	slope	of
和	和	这	绳索	梯子	隐	在下面	他的	服装	跑步	离开	到	这	坡	的

[ðə; ði] ['eskwilain] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['miːtɪŋ] .

the	Esquiline	for	his	secret	meeting	.
这	埃斯奎利纳	为了	他的	秘密	会议	.

他将绳梯藏在衣服下，跑到埃斯奎利诺山坡上去参加他的秘密会议。

['oʊnli] [baɪ] [ðiːz] ['miːtiŋz] [dɪd] - ['rekən] [hɪz; ɪz] [deɪz] .

Only	by	these	meetings	did	Theodat	reckon	his	days	.
仅有的	经过	这些	会议	做过	-	估计	他的	天	.

西奥达特只通过这些会面来计算自己的寿命。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [wʌt] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][mə'riːə][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

If	he	had	been	asked	what	attracted	him	in	Maria	he	would	have	found	it
如果	他	有	到过	问	什么	吸引	他	在	玛丽亚	他	会	有	成立	它

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænsər] .

difficult	to	answer	.
难的	到	回答	.

如果有人问他玛丽亚身上有什么吸引他的地方，他会发现很难回答。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [tɔːk] ,

But	without	her	,	without	her	simple	talk	,
但	没有	她	,	没有	她	简单的	讲话	,

但如果没有她，没有她朴实的谈吐，

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [aɪz] — [ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['empti] [ænd; ənd] [vɔɪd] .

without	her	strange	eyes	—	all	his	life	would	have	seemed	empty	and	void	.
没有	她	奇怪的	眼睛	—	全部	他的	生活	会	有	似乎	空的	和	空白	.

如果没有她那双奇特的眼睛——他的一生将会显得空虚而黯淡。

[ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪn][ðə; ði] - ['wɜːrkʃɑːp] ,

On	the	earth	,	in	the	armourer's	workshop	,
在	这	地球	,	在	这	-	车间	,

在地球上，在盔甲匠的作坊里，

[ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rentɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [priːst] , - [kʊd; kəd]

or	in	his	own	pitiful	little	room	which	he	rented	from	a	priest	,	Theodat	could
或者	在	他的	自己的	可怜	小的	房间	哪个	他	租来的	从	一个	牧师	,	-	可以

['riːz(ə)n] ['seɪnli] .

reason	sanely	.
原因	理智地	.

或者，在他从一位牧师那里租来的那间可怜的小房间里，西奥达特可以理智地思考。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] ['riə] ['silviə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['kreɪzi][gɜːrl] ,

He	would	say	to	himself	that	this	Rhea	Silvia	was	a	poor	crazy	girl	,
他	会	说	到	他自己	那	这	瑞亚	西尔维娅	曾是	一个	贫穷的	疯狂的	女孩	,

他会对自己说，这个瑞亚·西尔维娅是个可怜的疯女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [pər'hæps][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] [kə'rɔbəˌreɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [pər'nɪʃəs]

and	that	he	himself	perhaps	was	doing	wrong	in	corroborating	her	pernicious
和	那	他	他自己	也许	曾是	正在做	错误的	在	证实	她	有害

['fænsis] .

fancies	.
幻想	.

而他自己或许也做错了，因为他助长了她那些有害的幻想。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [dæmp] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [haʊs] ,

But	when	he	went	down	into	the	cool	damp	obscurity	of	the	Golden	House	,
但	什么时候	他	去	向下	进入	这	凉爽的	潮湿	朦胧	的	这	金的	房子	,

- ,

Theodat	,
-	,

但当他走进阴冷潮湿的金屋时，西奥达特

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] — [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] .

as	it	were	,	changed	everything	—	his	thoughts	and	his	soul	.
作为	它	是	,	已更改	一切	—	他的	想法	和	他的	灵魂	.

仿佛改变了一切——他的思想和他的灵魂。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ,

He	became	something	different	,
他	成为	某物	不同的	,

他变成了另一个人，

[nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌltri] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [deɪ] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ]

not	what	he	was	in	the	sultry	heat	of	the	Roman	day	or	in	the	stifling
不是	什么	他	曾是	在	这	闷热	热	的	这	罗马	天	或者	在	这	令人窒息

['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrdʒ] .

atmosphere	of	the	forge	.
气氛	的	这	锻造	.

这与他在罗马闷热的白天或铁匠铺闷热的空气中的样子截然不同。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [ðer; ðər] ,

He	felt	himself	in	another	world	there	,
他	毛毡	他自己	在	其他	世界	那里	,

他感觉自己仿佛置身于另一个世界。

[wer] [ɪn] [ri'æləti] [kʊd; kəd][biː; bi] [met] [bəuθ][ðə; ði] ['vestəl] ['vɜːrdʒɪn] ['iliə] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] [kɪŋ]

where	in	reality	could	be	met	both	the	vestal	virgin	Ilia	,	daughter	of	King
在哪里	在	现实	可以	是	遇见	两个都	这	贞女	处女	伊利亚	,	女儿	的	国王

['njuːmɪtər] ,

Numitor	,
努米托尔	,

实际上，在那里既可以见到维斯塔贞女伊利亚，也可以见到努米托尔国王的女儿，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][mɑːrz] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɑːθ]

and	the	god	Mars	,	who	had	taken	upon	himself	the	form	of	a	young	Goth
和	这	上帝	火星	,	WHO	有	已采取	之上	他自己	这	形式	的	一个	年轻的	哥特

.

:
.

还有化身为年轻哥特人的战神玛尔斯。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] { - }

In	this	world	everything	was	possible	{	126	}
在	这	世界	一切	曾是	可能的	{	-	}

在这个世界里，一切皆有可能{126}

[ænd; ənd][ɔːl] ['mɪrəklz] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəl] .

and	all	miracles	were	natural	.
和	全部	奇迹	是	自然的	.

所有的奇迹都是自然发生的。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

In	this	world	the	past	was	still	living	,
在	这	世界	这	过去的	曾是	仍然	活的	,

在这个世界里，过去依然鲜活地存在着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feiblz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][wɜːr; wər] ['klɪrli] ['riəlaizd] [æt; ət] ['evri] [step] .

and	the	fables	of	the	poets	were	clearly	realised	at	every	step	.
和	这	寓言	的	这	诗人	是	清楚地	意识到	在	每一个	步	.

诗人的寓言故事在每一个环节都得到了清晰的实现。

[nɑːt] [ðæt] - ['fʊli] [bi'liːvd] [ɪn] [mɜ'iːəz] [di'luːʒənz] .

Not	that	Theodat	fully	believed	in	Maria's	delusions	.
不是	那	-	完全	相信	在	玛丽亚的	妄想	.

并非西奥达特完全相信玛丽亚的妄想。

[bʌt; bət] [wen] ,

But	when	,
但	什么时候	,

但是，当

[bɪˈfɔːr] [sʌm; səm][ˈstætʃuː][ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈempərər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

before	some	statue	of	an	ancient	emperor	she	would	begin	to	speak	of
前	一些	雕像	的	一个	古老的	皇帝	她	会	开始	到	说话	的

[ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈfɔːrəm][ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

meeting	him	on	the	Forum	and	talking	with	him	,
会议	他	在	这	论坛	和	说	和	他	,

在某尊古代皇帝的雕像前，她会开始讲述自己在广场上与他相遇并交谈的故事。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] - [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈteɪkən] [pleɪs] .

it	seemed	to	Theodat	that	something	of	the	sort	had	actually	taken	place	.
它	似乎	到	-	那	某物	的	这	种类	有	实际上	已采取	地方	.

西奥达特觉得，类似的事情似乎真的发生了。

[wen] [məˈriːə][toʊld][hɪm; ɪm][əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈrɪtʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] , [kɪŋ] [ˈnjuːmɪtər] ,

When	Maria	told	him	about	the	riches	of	her	father	,	King	Numitor	,
什么时候	玛丽亚	讲述	他	关于	这	财富	的	她	父亲	,	国王	努米托尔	,

当玛丽亚告诉他她父亲努米托尔国王的财富时，

- [wʌz; wəz] [ˈredɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

Theodat	was	ready	to	think	that	she	was	speaking	the	truth	.
-	曾是	准备好	到	思考	那	她	曾是	请讲	这	真相	.

西奥达特当时已经准备好相信她说的是真话了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] [roʊm] ,

And	when	she	had	visions	of	the	glories	of	the	future	Rome	,
和	什么时候	她	有	愿景	的	这	荣耀	的	这	未来	罗马	,

当她预见到未来罗马的辉煌景象时，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˈfaʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [nuː] [ˈrɔmjuləs][ænd; ənd][ˈriːməs] ,

which	would	be	founded	by	the	new	Romulus	and	Remus	,
哪个	会	是	创立	经过	这	新的	罗穆卢斯	和	雷穆斯	,

这将由新的罗穆卢斯和雷穆斯建立，

- [hɪmˈself] [wʌz; wəz][led][tuː; tə] [dɪˈveləp] [ðiːz] [ˈvɪʒənz] ,

Theodat	himself	was	led	to	develop	these	visions	,
-	他自己	曾是	引领	到	发展	这些	愿景	,

狄奥达特本人也正是受到这种引导，才形成了这些愿景。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [nuː] [ˈviktəriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈsɪti] , [ɪts] [nuː] [ˈkɔŋkwests]

and	to	speak	about	the	new	victories	of	the	Eternal	City	,	its	new	conquests
和	到	说话	关于	这	新的	胜利	的	这	永恒	城市	,	它是	新的	征服

[ʌv; əv] [ˈterətɔːri] ,

of	territory	,
的	领土	,

并谈论永恒之城取得的新胜利，它新征服的领土，

[ɪts] [nuː] [wɜːrld] - [waɪd] [feɪm] . . . .

its	new	world	-	wide	fame	.	.	.	.
它是	新的	世界	-	宽的	名声	.	.	.	.

它获得了举世瞩目的新声誉.....

[ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈempərəz] [huː] [wʊd]

And	together	they	would	imagine	the	names	of	the	coming	emperors	who	would
和	一起	他们	会	想象	这	姓名	的	这	未来	皇帝们	WHO	会

[ruːl] [ɪn][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrənz] [ˈsɪti] . . . .

rule	in	their	children's	city	.	.	.	.
规则	在	他们的	孩子们的	城市	.	.	.	.

他们会一起想象未来统治他们孩子所在城市的皇帝的名字.....

[məˈriːə] [ˈɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːrˈself][æz; əz] [ˈriə] [ˈsilviə][ænd; ənd][ʌv; əv] - [æz; əz][mɑːrz] ,

Maria	always	spoke	of	herself	as	Rhea	Silvia	and	of	Theodat	as	Mars	,
玛丽亚	总是	辐	的	她自己	作为	瑞亚	西尔维娅	和	的	-	作为	火星	,

玛丽亚总是自称瑞亚·西尔维娅，把西奥达特称为玛尔斯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [neɪmz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen]

and	he	became	so	accustomed	to	these	names	that	there	were	times	when
和	他	成为	所以	习惯	到	这些	姓名	那	那里	是	时代	什么时候

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [kɔːld] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊmən][gɑːd][ʌv; əv][wɔːr] .

he	deliberately	called	himself	by	the	name	of	the	ancient	Roman	god	of	war	.
他	故意地	称为	他自己	经过	这	姓名	的	这	古老的	罗马	上帝	的	战争	.

他如此习惯于这些名字，以至于有时他会故意用古罗马战神的名字来称呼自己。

[ænd; ənd] [wen] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd]['meɪd(ə)n] ,

And	when	both	of	them	,	young	man	and	maiden	,
和	什么时候	两个都	的	他们	,	年轻的	男人	和	少女	,

当他们两人，年轻男子和少女，

[wɜːr; wər][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

were	intoxicated	by	the	darkness	and	by	the	marvellous	creations	of	Art	,
是	酣	经过	这	黑暗	和	经过	这	奇妙	作品	的	艺术	,

他们沉醉于黑暗和艺术的奇妙创造之中，

[baɪ][ðer; ðər] ['nɪrnəs] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [streɪndʒ] [hæf] - ['kreɪzi] [driːmz] ,

by	their	nearness	to	one	another	and	by	their	strange	half	-	crazy	dreams	,
经过	他们的	接近	到	一	其他	和	经过	他们的	奇怪的	一半	-	疯狂的	梦境	,

- ['ɔːlmoʊst] { - }

Theodat	almost	{	127	}
-	几乎	{	-	}

因为他们彼此亲近，也因为他们那些奇怪的、半疯狂的梦，西奥达特几乎{127}

[bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['aɪˌkɔːr; 'aɪkər][ʌv; əv][æn; ən] [ə'lɪmpiən] [gɑːd] .

began	to	feel	in	his	veins	the	divine	ichor	of	an	Olympian	god	.
开始	到	感觉	在	他的	静脉	这	神圣的	脓液	的	一个	奥运选手	上帝	.

他开始感觉到自己血管里流淌着奥林匹斯神灵的神圣血液。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] .

And	again	the	days	went	by	.
和	再次	这	天	去	经过	.

日子又一天天过去了。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][mə'riːə] ,

At	the	very	beginning	of	his	acquaintance	with	Maria	,
在	这	非常	开始	的	他的	熟人	和	玛丽亚	,

在他与玛丽亚相识之初，

- [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [tuː; tə] [sper] [ðə; ði]['kreɪzi][gɜːrl][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [teɪk]

Theodat	had	promised	himself	to	spare	the	crazy	girl	and	not	to	take
-	有	承诺	他自己	到	空闲的	这	疯狂的	女孩	和	不是	到	拿

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wiːk] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌʌnprə'tektɪd] [steɪt] .

advantage	of	her	weak	intellect	and	her	unprotected	state	.
优势	的	她	虚弱的	智力	和	她	未受保护	状态	.

西奥达特向自己承诺，要放过这个疯女孩，不利用她智力低下和缺乏保护的状态。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [nuː] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪn] ['evri] [wei] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt]

But	with	each	new	meeting	it	became	in	every	way	more	and	more	difficult
但	和	每个	新的	会议	它	成为	在	每一个	方式	更多的	和	更多的	难的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

for	him	to	keep	his	word	.
为了	他	到	保持	他的	单词	.

但随着每次会面，他都越来越难以信守承诺。

['miːtɪŋ] ['evri] [deɪ] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [ɔːl'redi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['juːθfl] [lʌv] ,

Meeting	every	day	the	girl	he	already	loved	with	all	the	passion	of	youthful	love	,
会议	每一个	天	这	女孩	他	已经	喜爱	和	全部	这	热情	的	青春	爱	,

每天都能见到他早已深爱的女孩，带着青春期所有的热情。

['spendɪŋ] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['aɪsəleɪtɪd] [pleɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [hæf] - ['dɑ:rknəs] ,

spending	long	hours	with	her	alone	in	this	isolated	place	,	in	the	half	-	darkness	,
开支	长的	小时	和	她	独自的	在	这	孤立	地方	,	在	这	一半	-	黑暗	,

在这个偏僻的地方，在昏暗的光线下，和她单独待上很长时间。

['tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , ['fi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

touching	her	hands	and	shoulders	,	feeling	her	breathing	close	beside	him	,
接触	她	双手	和	肩膀	,	感觉	她	呼吸	关闭	旁	他	,

[ænd; ənd] [eks'tʃeindʒiŋ] ['kɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ;

and	exchanging	kisses	with	her	;
和	交换	吻	和	她	;

他抚摸着她的手和肩膀，感受着她近在咫尺的呼吸，并与她交换亲吻；

— - [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ju:z] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['efərt] [nɑ:t] [tu:; tə] [pres] [ðə; ði]

—	Theodat	was	obliged	to	use	greater	and	greater	effort	not	to	press	the
—	-	曾是	有义务	到	使用	更大的	和	更大的	努力	不是	到	按	这

[gɜ:rl] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪm'breɪs] ,

girl	to	himself	in	a	strong	embrace	,
女孩	到	他自己	在	一个	强的	拥抱	,

西奥达特不得不越来越努力地克制自己，才没有紧紧地拥抱住那个女孩。

[nɑ:t] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kə'resɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɑ:d] [mɑ:rz]

not	to	draw	her	to	him	with	those	caresses	with	which	the	god	Mars
不是	到	画	她	到	他	和	那些	爱抚	和	哪个	这	上帝	火星

[hæd; həd] [wʌns] [drɔ:n] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['vestəl] .

had	once	drawn	to	himself	the	first	vestal	.
有	一次	绘制	到	他自己	这	第一的	贞女	.

不要用战神玛尔斯曾经用来吸引第一位贞女的那些爱抚来吸引她。

[ænd; ənd] [mə'ri:ə] [nɑ:t] ['oʊnli] [dɪd] [nɑ:t] [ə'vɔɪd] [sʌtʃ] [kə'resɪs] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['i:v(ə)n] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər]

And	Maria	not	only	did	not	avoid	such	caresses	,	but	she	even	,	as	it	were
和	玛丽亚	不是	仅有的	做过	不是	避免	这样的	爱抚	,	但	她	甚至	,	作为	它	是

,

,

,

玛丽亚不仅没有拒绝这样的爱抚，甚至还似乎.....

[sɔ:t] [ðem; ðəm] , ['li:nɪŋ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ə'træktɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər]

sought	them	,	leaning	towards	him	,	attracting	him	to	her	with	all	her
寻求	他们	,	倾斜	向	他	,	吸引	他	到	她	和	全部	她

['bi:ɪŋ] .

being	.
存在	.

她寻找着他，身体向他倾斜，用她全部的自我吸引着他。

[ʃi:; ʃi] ['liŋgə] [ɪn] - [ɑ:rmz] [wen] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] ,

She	lingered	in	Theodat's	arms	when	he	kissed	her	,
她	徘徊不去	在	-	武器	什么时候	他	亲吻	她	,

当西奥达特吻她时，她依偎在他的怀里久久不愿离去。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [prest] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] ['stætʃu:z]

she	herself	pressed	him	to	her	bosom	when	they	were	admiring	the	statues
她	她自己	按下	他	到	她	怀	什么时候	他们	是	钦佩	这	雕像

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,

and	pictures	,
和	图片	,

当他们欣赏雕像和画像时，她主动将他搂在怀里。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [blæk]

she	seemed	every	moment	to	be	questioning	the	youth	with	her	large	black
她	似乎	每一个	片刻	到	是	提问	这	青年	和	她	大的	黑色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她似乎每时每刻都在用她那双乌黑的大眼睛质问着这个年轻人。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] , “ [wen] ? ”

as	if	she	were	asking	him	,	“	When	?	”
作为	如果	她	是	问	他	,	“	什么时候	?	”

仿佛她在问他：“什么时候？”

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [suːn] ? ”

“	Will	it	be	soon	?	”
“	将要	它	是	很快	?	”

“会很快吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

“	I	am	tired	of	waiting	.
“	我	是	疲劳的	的	等待	.

“我已经等得不耐烦了。”

” - [wʊd] [æsk] [hɪm'self] { - }

”	Theodat	would	ask	himself	{	128	}
”	-	会	问	他自己	{	-	}

“西奥达特会问自己{128}

“ — — [ænd; ənd][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['kreɪzi] ?

“	—	—	And	can	it	be	true	that	she	is	crazy	?
“	—	—	和	能	它	是	真的	那	她	是	疯狂的	?

“——难道她真的疯了吗？”

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] [tuː] !

Then	I	must	be	crazy	too	!
然后	我	必须	是	疯狂的	也	!

那我肯定也是疯子！

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['kreɪzinəs] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l] [laɪf][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

And	is	not	our	craziness	better	than	the	reasonable	life	of	other	people	.
和	是	不是	我们的	疯狂	更好的	比	这	合理的	生活	的	其他	人们	.

难道我们的疯狂不比其他人理智的生活更好吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][dɪ'naɪ] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] [fʊl] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [lʌv] ?

Why	should	we	deny	ourselves	the	full	joy	of	love	?
为什么	应该	我们	否定	我们自己	这	满的	喜悦	的	爱	?

我们为什么要剥夺自己享受爱情全部喜悦的权利呢?

” [ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .

”	And	so	that	which	was	inevitable	came	to	its	fulfilment	.
”	和	所以	那	哪个	曾是	不可避免的	来了	到	它是	履行	.

于是，不可避免的事情就此发生。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][mə'riːə][ænd; ənd] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

The	marriage	chamber	of	Maria	and	Theodat	was	one	of	the	magnificent
这	婚姻	房间	的	玛丽亚	和	-	曾是	一	的	这	壮丽

[hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [haʊs] [ʌv; əv]['nɪroʊ] .

halls	of	the	Golden	House	of	Nero	.
大厅	的	这	金的	房子	的	尼禄	.

玛丽亚和狄奥达特的婚房是尼禄金宫中最宏伟的大厅之一。

[ðə; ði]['rez(ə)n] [twɪsts] , ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] ['eɪnʃənt] [brɑ:nz] ['kændl,stɪks] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]

The	resin	twists	,	lighted	and	placed	in	ancient	bronze	candlesticks	in	the	form	of
这	树脂	曲折	,	照明	和	放置	在	古老的	青铜	烛台	在	这	形式	的

['kju:pɪdz] ,

Cupids	,
丘比特	,

树脂蜡烛被扭曲成各种形状，点燃后放置在古老的青铜烛台上，烛台的形状是丘比特。

[wɜ:r; wər][ðer; ðər]['braɪdl] [tɔ:tʃɪz] .

were	their	bridal	torches	.
是	他们的	新娘	火炬	.

那是他们的结婚火炬。

[ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest][baɪ][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l][gɔdz] , ['skʌlptʃərd]

The	union	of	the	young	couple	was	blessed	by	the	marble	gods	,	sculptured
这	联盟	的	这	年轻的	夫妻	曾是	蒙福	经过	这	大理石	神	,	雕塑

[baɪ][præk'sitəli:z] ,

by	Praxiteles	,
经过	普拉克西特勒斯	,

这对年轻夫妇的结合得到了普拉克西特列斯雕刻的大理石神像的祝福。

[hu:] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜ:rθli] [smaɪlz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [nɪtʃɪz] [ʌv; əv] ['pɔ:rfəri] .

who	looked	down	with	unearthly	smiles	from	their	niches	of	porphyry	.
WHO	看起来	向下	和	超凡脱俗的	微笑	从	他们的	利基市场	的	斑岩	.

它们从斑岩壁龛中俯视着我们，脸上带着诡异的微笑。

[ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berid] ['pæləs] [hɪd][ɪn][ɪt'self][ðə; ði][fɜ:rst] ['pæʃənət] [saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	great	silence	of	the	buried	palace	hid	in	itself	the	first	passionate	sighs	of	the
这	伟大的	沉默	的	这	埋葬	宫殿	隐藏	在	本身	这	第一的	热情的	叹息	的	这

['nu:li] - ['wedɪd] [per] [ænd; ənd][ðer; ðər] [peɪl] ['feɪsɪz][wɜ:r; wər] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

newly	-	wedded	pair	and	their	pale	faces	were	overshadowed	by	the	mysterious
新	-	已婚	一对	和	他们的	苍白	面孔	是	黯然失色	经过	这	神秘

[əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæləs] .

obscurity	of	the	underground	palace	.
朦胧	的	这	地下	宫殿	.

埋葬宫殿的巨大寂静掩盖了新婚夫妇的第一声深情叹息，他们苍白的脸庞被地下宫殿的神秘黑暗所笼罩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɑ:ləm] ['bæŋkwɪt] , [noʊ] ['mærɪdʒ] ['sɔŋz] ,

There	was	no	solemn	banquet	,	no	marriage	songs	,
那里	曾是	不	庄严	宴会	,	不	婚姻	歌曲	,

没有隆重的宴会，也没有婚礼歌曲。

[bʌt; bət] [lɔ:ŋ] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] ['paʊər] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ðə; ði] ['braɪdl] [kaʊtʃ] ,

but	long	ages	of	glory	and	power	overshadowed	the	bridal	couch	,
但	长的	年龄	的	荣耀	和	力量	黯然失色	这	新娘	长椅	,

但漫长的荣耀和权力时代使婚床黯然失色。

[ænd; ənd][ɪts] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði]['lʌvəz]['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ][ænd; ənd] [mɔ:r]

and	its	earth	and	ashes	seemed	to	the	lovers	softer	and	more
和	它是	地球	和	灰烬	似乎	到	这	恋人	更柔和	和	更多的

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [daʊn] [ʌv; əv] ['pɒntaɪn] [swɔnz] [ɪn][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [ə'pɑ:rtmənts] [ʌv; əv]

desirable	than	the	down	of	Pontine	swans	in	the	sleeping	apartments	of
理想	比	这	向下	的	蓬蒂内	天鹅	在	这	睡眠	公寓	的

[bɪ'zæntɪəm] .

Byzantium	.
拜占庭	.

在恋人们看来，这里的泥土和灰烬比拜占庭寝宫里蓬蒂内天鹅的绒毛更加柔软、更加令人向往。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [mə'ri:ə][ænd; ənd] - [bɪ'gæn][tu:; tə] [mi:t] [æz; əz]['lʌvəz] .

From	that	evening	Maria	and	Theodat	began	to	meet	as	lovers	.
从	那	晚上	玛丽亚	和	-	开始	到	见面	作为	恋人	.

从那天晚上起，玛丽亚和西奥达特开始以恋人的身份见面。

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [tɔːks] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [kə'resɪs] .

Their	long	talks	were	mingled	with	long	caresses	.
他们的	长的	会谈	是	混合	和	长的	爱抚	.

他们长时间的交谈中穿插着长时间的爱抚。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['pæʃənət] [kən'feʃnz] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [vaʊz] — [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['sensləs]

They	exchanged	passionate	confessions	and	passionate	vows	—	in	almost	senseless
他们	交换	热情的	忏悔	和	热情的	誓言	—	在	几乎	无意义的

['spiːtʃɪz] .

speeches	.
演讲	.

他们交换了热情洋溢的告白和誓言——几乎是一些毫无意义的演讲。

[ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] { - }

They	wandered	again	through	the	empty	rooms	of	the	{	129	}
他们	漫步	再次	通过	这	空的	房间	的	这	{	-	}

他们再次漫步在{129}的空房间里

['goʊldən] [haʊs] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'træktɪd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['stætʃuːz] ,

Golden	House	,	not	so	much	attracted	now	by	the	pictures	and	statues	,
金的	房子	,	不是	所以	很多	吸引	现在	经过	这	图片	和	雕像	,

金屋，现在对那些画作和雕像已经不太感兴趣了。

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊ'zeɪɪks] ,

the	marble	walls	and	the	mosaics	,
这	大理石	墙壁	和	这	马赛克	,

大理石墙壁和马赛克，

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ruːm] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz]

as	by	the	possibility	in	the	new	room	to	fall	again	and	again	into	each	other's
作为	经过	这	可能性	在	这	新的	房间	到	落下	再次	和	再次	进入	每个	其他的

[im'breisiz] .

embraces	.
拥抱	.

就像在新房间里，他们可以一次又一次地投入彼此的怀抱。

[ðeɪ] [stɪl] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [roʊm] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['faʊndɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

They	still	dreamed	of	the	future	Rome	which	would	be	founded	by	their	children	,
他们	仍然	梦见	的	这	未来	罗马	哪个	会	是	创立	经过	他们的	孩子们	,

他们仍然梦想着他们的子孙后代将建立起未来的罗马。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hæpi] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [i'klipst] [baɪ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

but	this	happy	vision	was	already	eclipsed	by	the	happiness	of	their
但	这	快乐的	想象	曾是	已经	日食	经过	这	幸福	的	他们的

[ˌʌnrɪ'streɪnd] ['kɪsɪz] [ɪn] [huːz] ['bɜːrnɪŋ] ['ætməsfɪr] ['vænɪʃt] [nɑːt]['oʊnli][ˌæktʃu'æləti][bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]

unrestrained	kisses	in	whose	burning	atmosphere	vanished	not	only	actuality	but	also
不受约束的	吻	在	谁	燃烧	气氛	消失了	不是	仅有的	现实	但	还

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

但是，这美好的景象很快就被他们肆无忌惮的亲吻所带来的幸福所掩盖，在炽热的气氛中，现实和梦想都消失了。

[ðeɪ] [stɪl] [kɔːld] [ðəm'selvz] ['riə] ['silviə][ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][mɑːrz] ,

They	still	called	themselves	Rhea	Silvia	and	the	god	Mars	,
他们	仍然	称为	他们自己	瑞亚	西尔维娅	和	这	上帝	火星	,

他们仍然自称为瑞亚·西尔维娅和战神玛尔斯，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [pʊr] ['ɜːrθli] ['lʌvəz] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] ,

but	they	had	already	become	poor	earthly	lovers	,	a	happy	couple	,
但	他们	有	已经	变得	贫穷的	尘世的	恋人	,	一个	快乐的	夫妻	,

但他们早已成为尘世间一对幸福的恋人。

[laɪk] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ['æftər]

like	thousands	and	thousands	of	others	living	on	the	earth	after
喜欢	数千	和	数千	的	其他的	活的	在	这	地球	后

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['sentʃəriz] .

thousands	and	thousands	of	centuries	.
数千	和	数千	的	几个世纪	.

就像地球上成千上万的其他生物一样，经历了数千年和数千年的时间。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六年级

['nevər] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæləs] , [dɪd] - [traɪ] [tuː; tə] [miːt] [mə'riːə]

Never	,	outside	the	hall	of	the	subterranean	palace	,	did	Theodat	try	to	meet	Maria
绝不	,	外部	这	大厅	的	这	地下	宫殿	,	做过	-	尝试	到	见面	玛丽亚

[nɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɪm; ɪm] .

nor	she	him	.
也不	她	他	.

在地下宫殿的大厅之外，西奥达特从未试图与玛丽亚见面，玛丽亚也从未试图与他见面。

[ðeɪ] ['oʊnli] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] [haʊs] [ʌv; əv] ['nɪroʊ] .

They	only	existed	for	one	another	in	the	Golden	House	of	Nero	.
他们	仅有的	存在	为了	一	其他	在	这	金的	房子	的	尼禄	.

在尼禄的黄金宫里，他们存在的唯一意义就是为了彼此。

[pər'hæps] [ðeɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [nɑːt] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

Perhaps	they	might	even	not	have	recognised	one	another	on	the	earth	.
也许	他们	可能	甚至	不是	有	已确认	一	其他	在	这	地球	.

或许他们在地球上根本就认不出彼此。

- [maɪt] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] [mə'riːə] [ðə; ði] [gɑːd] [mɑːrz] ,

Theodat	might	have	ceased	to	be	for	Maria	the	god	Mars	,
-	可能	有	停止	到	是	为了	玛丽亚	这	上帝	火星	,

狄奥达特或许已经不再是玛利亚（战神玛尔斯）的伴侣了。

[ænd; ənd] [mə'riːə] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] - ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] .

and	Maria	would	not	have	seemed	to	Theodat	beautiful	and	wonderful	.
和	玛丽亚	会	不是	有	似乎	到	-	美丽的	和	精彩的	.

而玛丽亚在西奥达特眼中不会显得美丽动人。

['truːli] , ['æftər] [ðer; ðər] ['juːniən] ,

Truly	,	after	their	union	,
真的	,	后	他们的	联盟	,

的确，在他们结合之后，

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [jʌŋ] [gɑːθ] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]

the	honourable	young	Goth	had	said	to	himself	that	he	ought	to	find	out	the
这	光荣的	年轻的	哥特	有	说	到	他自己	那	他	应该	到	寻找	出去	这

['riːəl] ['relətɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

real	relatives	of	the	young	girl	,
真实的	亲属	的	这	年轻的	女孩	,

这位正直的哥特青年心想，他应该查明这位年轻女孩的真正亲属。

[tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['oʊpənli] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] ['piːp(ə)l] .

to	marry	her	and	openly	acknowledge	her	as	his	wife	before	all	people	.
到	结婚	她	和	公然	承认	她	作为	他的	妻子	前	全部	人们	.

娶她为妻，并在众人面前公开承认她是他的妻子。

[bʌt; bət] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'zɑːlv] ; [ˌaɪ 'tiː] { - }

But	day	after	day	he	put	off	the	fulfilment	of	this	resolve	;	it	{	130	}
但	天	后	天	他	放	离开	这	履行	的	这	解决	;	它	{	-	}

但他日复一日地推迟实现这个决心；{130}

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['terəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['feri] - [laɪk] [ɪn'tʃæntmənt] [ɪn]

would	have	been	terrible	for	him	to	destroy	the	fairy	-	like	enchantment	in
会	有	到过	糟糕的	为了	他	到	破坏	这	仙女	-	喜欢	魅力	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

which	he	was	living	,
哪个	他	曾是	活的	,

如果他破坏了自己所居住的如梦似幻的魔法世界，那对他来说将是极其可怕的。

['terəb(ə)l][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [hɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]

terrible	to	exchange	the	unheard	of	ways	of	the	underground	hall	for	the
糟糕的	到	交换	这	闻所未闻	的	方式	的	这	地下	大厅	为了	这

['ɔːrd(ə)neri] [ri'ælitiz] .

ordinary	realities	.
普通的	现实	.

用地下大厅里闻所未闻的方式换回平凡的现实，真是太糟糕了。

[pər'hæps] - [dɪd][nɑːt] [ðʌs] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

Perhaps	Theodat	did	not	thus	explain	his	delay	to	himself	,	but	,	all	the	same	,
也许	-	做过	不是	因此	解释	他的	延迟	到	他自己	,	但	,	全部	这	相同的	,

或许狄奥达特自己并没有这样解释他的迟到，但是，无论如何，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['siːkrət]

he	did	not	hasten	to	bring	to	an	end	the	burning	happiness	of	these	secret
他	做过	不是	趋	到	带来	到	一个	结尾	这	燃烧	幸福	的	这些	秘密

['miːtiŋz] ,

meetings	,
会议	,

他并不急于结束这些秘密聚会中燃烧的快乐，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][mə'riːə][hiː; hi] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [vaʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ɑːn]

and	every	time	he	parted	with	Maria	he	renewed	his	vow	to	her	that	on
和	每一个	时间	他	分手了	和	玛丽亚	他	更新	他的	发誓	到	她	那	在

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] .

the	morrow	he	would	come	again	.
这	明天	他	会	来	再次	.

每次与玛丽亚分别时，他都会再次向她许下诺言，明天他一定会再回来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ;

And	she	expected	him	and	asked	for	nothing	more	;
和	她	预期的	他	和	问	为了	没有什么	更多的	;

她期待着他的到来，别无所求；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðɪs] ['vɪʒəneri] ['blesɪdnəs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] — [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv]

for	her	this	visionary	blessedness	was	sufficient	—	to	be	the	beloved	of
为了	她	这	有远见的	幸福	曾是	充足的	—	到	是	这	心爱	的

[ə; eɪ][gɑːd] .

a	god	.
一个	上帝	.

对她而言，这种充满幻想的幸福就足够了——成为神所钟爱的人。

“ [ðaʊ] [wɪlt] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

“	Thou	wilt	always	love	me	?
“	你	枯萎	总是	爱	我	?

“你会一直爱我吗？”

” - [wʊd] [æsk] , ['presɪŋ] [ðə; ði] ['lɪsəm] ['bɑːdi][ʌv; əv][mə'riːə][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] .

”	Theodat	would	ask	,	pressing	the	lissom	body	of	Maria	in	his	strong	arms	.
”	-	会	问	,	紧迫	这	轻盈	身体	的	玛丽亚	在	他的	强的	武器	.

“西奥达特会这样问，同时用他强壮的双臂紧紧搂住玛丽亚苗条的身躯。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] :

But	she	would	shake	her	head	and	say	:
但	她	会	摇	她	头	和	说	:

但她会摇摇头说：

" [aɪ] [wɪl] [lʌv] [ði:] [ʌn'tɪl] [deθ] .

"	I	will	love	thee	until	death	.
"	我	将要	爱	你	直到	死亡	.

“我会爱你直到死亡将你夺走。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑ:rt][æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] , [ænd; ənd] [su:n] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] .

But	thou	art	an	immortal	,	and	soon	I	must	die	.
但	你	艺术	一个	不朽	,	和	很快	我	必须	死	.

但你是永生者，而我不久便会死去。

[ðeɪ] [wɪl] [draʊn] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði]['taibə] . "

They	will	drown	me	in	the	waters	of	the	Tiber	.	"
他们	将要	溺水	我	在	这	水	的	这	台伯河	.	"

他们会把我淹死在台伯河里。

" [noʊ] , [noʊ] , " - [wʊd] [seɪ] , " [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] ['hæpən] .

"	No	,	no	,	"	Theodat	would	say	,	"	that	will	not	happen	.
"	不	,	不	,	"	-	会	说	,	"	那	将要	不是	发生	.

“不，不，”西奥达特会说，“那不会发生的。”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ænd; ənd][daɪ] [tə'geðər] .

We	shall	live	together	and	die	together	.
我们	将	居住	一起	和	死	一起	.

我们将生而同死。

[wɪ'ðaʊt] [ði:] [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] .

Without	thee	I	do	not	wish	to	be	immortal	.
没有	你	我	做	不是	希望	到	是	不朽	.

没有你，我并不想获得永生。

[ænd; ənd]['æftər] [deθ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðər] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ðer; ðər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊ'lɪmpəs]

And	after	death	we	shall	love	each	other	just	the	same	there	in	our	Olympus
和	后	死亡	我们	将	爱	每个	其他	只是	这	相同的	那里	在	我们的	奥林匹斯山

.

:
.

死后，我们将在奥林匹斯山上继续相爱。

" [bʌt; bət][mə'ri:ə] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪs'trʌstfəli] .

"	But	Maria	would	look	at	him	distrustfully	.
"	但	玛丽亚	会	看	在	他	不信任地	.

但玛丽亚会用不信任的眼神看着他。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [deθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

She	expected	death	and	was	prepared	for	it	.
她	预期的	死亡	和	曾是	准备	为了	它	.

她预料到了死亡，并做好了准备。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [wɪʃt] [wʌn] [θɪŋ] — [tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] ['hæpinəs] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

She	only	wished	one	thing	—	to	prolong	her	happiness	as	long	as	it	was
她	仅有的	希望	一	事物	—	到	延长	她	幸福	作为	长的	作为	它	曾是

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

她只有一个愿望——那就是尽可能地延长自己的幸福时光。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] ['siːkrətli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [mə'riːə][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt]

The	young	man	told	himself	that	he	ought	secretly	to	follow	Maria	and	find	out
这	年轻的	男人	讲述	他自己	那	他	应该	偷偷	到	跟随	玛丽亚	和	寻找	出去

[wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] — [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] { - }

where	she	lived	—	go	to	her	{	131	}
在哪里	她	居住地	—	去	到	她	{	-	}

年轻人告诉自己，他应该偷偷跟踪玛丽亚，找出她住在哪里——去见她{131}

['riːəl] [hoʊm] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [truː] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] , [ægəpɪt] ,

real	home	and	to	her	true	father	and	tell	him	that	he	,	Agapit	,
真实的	家	和	到	她	真的	父亲	和	告诉	他	那	他	,	阿加皮特	,

真正的家，回到她真正的父亲身边，告诉他，他，阿加皮特，

[lʌvd] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

loved	this	young	girl	and	wanted	to	make	her	his	wife	.
喜爱	这	年轻的	女孩	和	通缉	到	制作	她	他的	妻子	.

他爱上了这个年轻女孩，想娶她为妻。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [druː] [nɪr] ,

But	when	the	hour	of	parting	drew	near	,
但	什么时候	这	小时	的	离别	画	靠近	,

但离别的时刻临近时，

[wen] [mə'riːə] ['hævɪŋ] [hɜːrd] - [vaʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə]

when	Maria	having	heard	Theodat	vow	that	he	would	come	again	to	-	morrow	to
什么时候	玛丽亚	拥有	听到	-	发誓	那	他	会	来	再次	到	-	明天	到

[ðə; ði]['goʊldən] [haʊs] ,

the	Golden	House	,
这	金的	房子	,

玛丽亚听到西奥达特发誓明天还会再来金屋时，

[glaidid] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] ['ʃædoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['dɪstəns] — [ðə; ði] [juːθ] [wʊd] [wʌns]

glided	away	like	a	thin	shadow	into	the	evening	distance	—	the	youth	would	once
滑翔	离开	喜欢	一个	薄的	阴影	进入	这	晚上	距离	—	这	青年	会	一次

[mɔːr] [poʊ'spoʊn] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .

more	postpone	his	action	.
更多的	推迟	他的	行动	.

像一道薄薄的影子般滑入傍晚的远方——年轻人将再次推迟他的行动。

“ [let] [ðɪs] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [ə'nʌðər] [deɪ] !

“	Let	this	be	put	off	another	day	!
“	让	这	是	放	离开	其他	天	!

“这件事就推迟一天吧！”

[let] [juː 'es] [miːt] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz] ['riə] ['silviə][ænd; ənd][ðə; ði][gɑːd][mɑːrz] !

Let	us	meet	once	more	as	Rhea	Silvia	and	the	god	Mars	!
让	我们	见面	一次	更多的	作为	瑞亚	西尔维娅	和	这	上帝	火星	!

让我们再次相遇，化身为瑞亚·西尔维娅和战神玛尔斯！

[let] [ðɪs] ['feri] [teɪl] [stɪl] [kən'tɪnjuː] .

Let	this	fairy	tale	still	continue	.
让	这	仙女	故事	仍然	继续	.

让这个童话故事继续下去吧。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] , [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [hiː; hi] ['rentɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [priːst] ,

”	And	he	would	go	home	,	to	the	little	room	he	rented	from	the	priest	,
”	和	他	会	去	家	,	到	这	小的	房间	他	租来的	从	这	牧师	,

然后他就会回家，回到他从牧师那里租来的小房间。

[tuː; tə] [driːm] [ɔːl] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['sɑːləs] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['hæpinəs]

to	dream	all	night	of	his	beloved	and	solace	himself	with	the	new	happiness
到	梦	全部	夜晚	的	他的	心爱	和	慰藉	他自己	和	这	新的	幸福

[ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .

of	remembrance	.
的	纪念	.

整夜梦见心爱的人，用回忆带来的幸福慰藉自己。

[ænd; ənd] - ['nevər] [æskt] ['eniwʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [blæk] - [aɪd] [gɜːrl] , [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst]

And	Theodat	never	asked	anyone	about	the	strange	black	-	eyed	girl	,	though	almost
和	-	绝不	问	任何人	关于	这	奇怪的	黑色的	-	眼睛	女孩	,	尽管	几乎

['evriwʌn] [ɪn] [roʊm] [nuː] [mə'riːə] .

everyone	in	Rome	knew	Maria	.
每个人	在	罗马	知道	玛丽亚	.

西奥达特从未向任何人打听过那个奇怪的黑眼睛女孩，尽管罗马几乎每个人都认识玛丽亚。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪk'sept] [ðɪs] — [ðæt]

But	in	reality	he	did	not	wish	to	know	anything	about	her	except	this	—	that
但	在	现实	他	做过	不是	希望	到	知道	任何事物	关于	她	除了	这	—	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vestəl] ['iliə] ,

she	was	the	vestal	Ilia	,
她	曾是	这	贞女	伊利亚	,

但实际上，他只想知道一件事，那就是她是贞女伊利亚。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['lʌvɪŋli] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [hɔːl] [ʌv; əv]

and	that	every	evening	she	lovingly	awaited	him	in	the	subterranean	hall	of
和	那	每一个	晚上	她	深情地	等待中	他	在	这	地下	大厅	的

['nɪroʊz] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæləs] .

Nero's	underground	palace	.
尼禄的	地下	宫殿	.

每天晚上，她都会在尼禄地下宫殿的地下大厅里深情地等待他。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [mə'riːə] ['hævɪŋ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ə'weitid] - [ɪn] [veɪn] ;

But	one	day	Maria	having	waited	till	the	evening	,	awaited	Theodat	in	vain	;
但	一	天	玛丽亚	拥有	等待	直到	这	晚上	,	等待中	-	在	徒劳	;

但有一天，玛丽亚等到晚上，却徒劳地等待着狄奥达特；

[ðə; ði] [juːθ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

the	youth	did	not	come	.
这	青年	做过	不是	来	.

那个年轻人没来。

[griːvd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] , [mə'riːə] [went] [hoʊm] [ə'gen] .

Grieved	and	disturbed	,	Maria	went	home	again	.
伤心	和	不安	,	玛丽亚	去	家	再次	.

玛丽亚悲痛欲绝，心神不宁，又回到了家。

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] ['klɪrər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self]

Her	mind	had	in	a	way	become	somewhat	clearer	since	she	had	given	herself
她	头脑	有	在	一个	方式	变得	有些	更清晰	自从	她	有	给定	她自己

[tuː; tə] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]

to	Theodat	and	she	was	able	to	console	herself	with	the	thought	that
到	-	和	她	曾是	有能力的	到	安慰	她自己	和	这	想法	那

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] .

something	must	have	prevented	him	from	coming	.
某物	必须	有	阻止	他	从	未来	.

自从她把自己交给西奥达特之后，她的头脑在某种程度上变得清醒了一些，她能够安慰自己，一定有什么事情阻止了他到来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [nɔːr][ðə; ði][nekst] .

But	the	youth	did	not	come	the	next	day	,	nor	the	next	.
但	这	青年	做过	不是	来	这	下一个	天	,	也不	这	下一个	.

但第二天，那个年轻人没有来，第三天也没有来。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] { - }

He	suddenly	{	132	}
他	突然	{	-	}

他突然{132}

['dɪsə'pɪrd] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [mə'riːə] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət]

disappeared	completely	and	it	was	in	vain	that	Maria	waited	for	him	at
消失	完全地	和	它	曾是	在	徒劳	那	玛丽亚	等待	为了	他	在

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] ['aʊər]['æftər]['aʊər] ,

the	appointed	place	hour	after	hour	,
这	任命	地方	小时	后	小时	,

他彻底消失了，玛丽亚在约定的地点一小时又一小时地等着他，但都是徒劳。

[deɪ]['æftər][deɪ] — ['weɪtɪd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] , [ɪn] [dɪ'sper] , ['sɔbiŋ] , [preɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɔdz] ,

day	after	day	—	waited	in	anguish	,	in	despair	,	sobbing	,	praying	to	the	ancient	gods	,
天	后	天	—	等待	在	痛苦	,	在	绝望	,	啜泣	,	祈祷	到	这	古老的	神	,

日复一日——在痛苦、绝望中等待，哭泣着，向古老的神灵祈祷，

[ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][wʌns] [tɔːt] [hɜːr; hər] :

and	using	the	words	which	her	mother	had	once	taught	her	:
和	使用	这	字	哪个	她	母亲	有	一次	教授	她	:

她用的是她母亲曾经教给她的那些词语：

[ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [prerz] .

there	came	no	answer	to	her	tears	and	prayers	.
那里	来了	不	回答	到	她	眼泪	和	祈祷	.

她的眼泪和祈祷都没有得到回应。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

As	before	,
作为	前	,

和以前一样，

[æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [smaɪl] [pleɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɪn][ðer; ðər] [nɪtʃiz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz]

an	unearthly	smile	played	over	the	faces	of	the	gods	in	their	niches	in	the	walls
一个	超凡脱俗的	微笑	玩	超过	这	面孔	的	这	神	在	他们的	利基市场	在	这	墙壁

;

;

;

墙壁壁龛中诸神的脸上浮现出一种超凡脱俗的微笑；

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði][suː'pɜːrb][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pæləs] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] ['peintiŋz]

as	before	,	the	superb	rooms	of	the	ancient	palace	gleamed	with	paintings
作为	前	,	这	高超	房间	的	这	古老的	宫殿	闪闪发光	和	绘画

[ænd; ənd][moʊ'zeɪɪks] ,

and	mosaics	,
和	马赛克	,

和以前一样，古老宫殿里华丽的房间里依然装饰着精美的绘画和马赛克。

[bʌt; bət][ðə; ði]['goʊldən] [haʊs] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['empti] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][fɔːr; fər][mə'riːə] .

but	the	Golden	House	suddenly	became	empty	and	terrible	for	Maria	.
但	这	金的	房子	突然	成为	空的	和	糟糕的	为了	玛丽亚	.

但对玛丽亚来说，黄金屋突然变得空荡荡的，令人恐惧。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['blesɪd; blest]['pærədaɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [fiːldz] ,

From	a	blessed	paradise	,	from	the	land	of	the	Elysian	fields	,
从	一个	蒙福	天堂	,	从	这	土地	的	这	极乐世界	字段	,

来自幸福的天堂，来自极乐世界，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɔːl] [ʌv; əv]['kruːəl] ['tɔːrtʃər] ,

it	had	suddenly	been	changed	into	a	hall	of	cruel	torture	,
它	有	突然	到过	已更改	进入	一个	大厅	的	残忍的	酷刑	,

它突然变成了一个残酷的刑讯室。

['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] ['tɑːtərəs] [wer] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['hɔːrər] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] , [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [griːf]

into	a	black	Tartarus	where	was	only	horror	and	solitude	,	unendurable	grief
进入	一个	黑色的	塔尔塔罗斯	在哪里	曾是	仅有的	恐怖	和	孤独	,	难以忍受	悲伤

[ænd; ənd] [ʌn'berəb(ə)l] [peɪn] .

and	unbearable	pain	.
和	难以忍受	疼痛	.

坠入黑暗的塔尔塔罗斯，那里只有恐惧和孤独，难以忍受的悲伤和无法承受的痛苦。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'seɪn] [hoʊp] [mə'riːə] [went] ['evri] [deɪ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd]

With	an	insane	hope	Maria	went	every	day	as	before	to	the	underground
和	一个	疯狂的	希望	玛丽亚	去	每一个	天	作为	前	到	这	地下

['dwelɪŋ] ,

dwelling	,
住宅	,

怀着疯狂的希望，玛丽亚像以前一样每天前往地下住所。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [ðer; ðər][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] .

but	now	she	went	there	as	to	a	place	of	torture	.
但	现在	她	去	那里	作为	到	一个	地方	的	酷刑	.

但现在她去那里就像去了一个刑场。

[ðer; ðər] [ə'weitid] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌekspek'teɪʃn] ,

There	awaited	her	the	hours	of	disappointed	expectation	,
那里	等待中	她	这	小时	的	失望的	期待	,

等待她的将是无数个失望的期待时刻。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt] ['hæpinəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [rɪ'nuːd]

the	terrible	reminders	of	her	late	happiness	and	her	long	-	renewed
这	糟糕的	提醒	的	她	晚的	幸福	和	她	长的	-	更新

[ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] [terz] .

inconsolable	tears	.
无法安慰	眼泪	.

那些可怕的回忆，让她想起逝去的幸福，也让她久违地流下无法抑制的眼泪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst]['terəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] , [moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ,

It	was	most	terrible	of	all	,	most	distressing	of	all	,
它	曾是	最多	糟糕的	的	全部	,	最多	令人痛心	的	全部	,

这是最可怕的，最令人痛苦的。

[nɪr] [ðə; ði] [bʌs] - [rɪ'liːf] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['riə] ['silviə] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [keɪv] [wɪð; wɪθ]

near	the	bas	-	relief	which	represented	Rhea	Silvia	sleeping	in	the	sacred	cave	with
靠近	这	基础	-	宽慰	哪个	代表	瑞亚	西尔维娅	睡眠	在	这	神圣	洞穴	和

[ðə; ði][gɑːd][mɑːrz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

the	god	Mars	coming	towards	her	.
这	上帝	火星	未来	向	她	.

在描绘瑞亚·西尔维娅在圣洞中沉睡，战神玛尔斯向她走来的浅浮雕附近。

[ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'membrənsɪz] [druː] [mə'riːə][tuː; tə] [ðɪs] [bʌs] - [rɪ'liːf] ,

All	her	remembrances	drew	Maria	to	this	bas	-	relief	,
全部	她	回忆	画	玛丽亚	到	这	基础	-	宽慰	,

所有的回忆都让玛丽亚将目光引向这幅浅浮雕。

[jet] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [griːf] [wʊd] [ˌoʊvər'welm] [hɜːr; hər] [soʊl] .

yet	near	it	the	most	unconquerable	grief	would	overwhelm	her	soul	.
然而	靠近	它	这	最多	不可征服的	悲伤	会	压倒	她	灵魂	.

然而，一旦靠近，最难以承受的悲痛就会淹没她的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] [moʊ'zeɪɪk]

She	would	fall	on	the	floor	and	beat	her	head	against	the	stone	mosaic
她	会	落下	在	这	地面	和	打	她	头	反对	这	石头	马赛克

['peɪvmənt] , { - }

pavement	,	{	133	}
路面	,	{	-	}

她会摔倒在地，用头撞击石砌马赛克地面，{133}

['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['reɪdiənt] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːd] .

closing	her	eyes	that	she	might	not	behold	the	radiant	face	of	the	god	.
结束	她	眼睛	那	她	可能	不是	看哪	这	辐射状	脸	的	这	上帝	.

她闭上双眼，以免看到神明光辉灿烂的面容。

“ [kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] !

“	Come	back	,	come	back	!
”	来	后退	,	来	后退	!

“回来，回来！”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'piːt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['frenzi] .

”	she	would	repeat	in	her	frenzy	.
”	她	会	重复	在	她	狂热	.

她疯狂地重复着这句话。

“ [kʌm] [dʒʌst] [wʌns] [ə'gen] !

“	Come	just	once	again	!
”	来	只是	一次	再次	!

“再来一次吧！”

[dɪ'vaɪn] , [ɪ'mɔːrt(ə)l] ; [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] .

Divine	,	immortal	;	have	pity	on	my	sufferings	.
神圣的	,	不朽	;	有	遗憾	在	我的	苦难	.

神圣的，永恒的；请怜悯我的苦难。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ðiː] [wʌns] [ə'gen] .

Let	me	see	thee	once	again	.
让	我	看	你	一次	再次	.

让我再见你一面。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [toʊld] [ðiː] [ɔːl] , [hæv; həv] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [ðiː] [ɔːl] [maɪ] ['kɪsɪz] ; [aɪ] [mʌst; məst] ,

I	have	not	yet	told	thee	all	,	have	not	given	thee	all	my	kisses	;	I	must	,
我	有	不是	然而	讲述	你	全部	,	有	不是	给定	你	全部	我的	吻	;	我	必须	,

我还没有把一切都告诉你，还没有把所有的吻都给你；我必须，

[aɪ] [mʌst; məst] [siː] [ðiː] [wʌns] [ə'gen] [ɪn] [laɪf] .

I	must	see	thee	once	again	in	life	.
我	必须	看	你	一次	再次	在	生活	.

我此生必将再见你一面。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [let] [ˌem 'iː] [daɪ] , [let] [ðem; ðəm] [kæst] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taibə] ,

And	after	that	let	me	die	,	let	them	cast	me	into	the	waters	of	the	Tiber	,
和	后	那	让	我	死	,	让	他们	投掷	我	进入	这	水	的	这	台伯河	,

然后就让我死吧，让他们把我扔进台伯河里。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'zɪst] .

and	I	will	not	resist	.
和	我	将要	不是	抵抗	.

我不会反抗。

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [dɪ'vaɪn] [wʌn] !

Have	pity	on	me	,	Divine	One	!
有	遗憾	在	我	,	神圣的	一	!

神啊，请怜悯我吧！

" [ænd; ənd][məˈriːə] [wʊd] ['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] ,

"	And	Maria	would	open	her	eyes	again	,
"	和	玛丽亚	会	打开	她	眼睛	再次	,

“玛丽亚会再次睁开眼睛，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [ˌʌnˈmuːvd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	by	the	faint	light	of	the	torch	she	would	see	the	unmoved	face	of	the
和	经过	这	头晕的	光	的	这	火炬	她	会	看	这	不动	脸	的	这

['skʌlptʃərd] [gɑːd][ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [wɪtʃ]

sculptured	god	and	then	once	more	the	remembrance	of	the	blessedness	which
雕塑	上帝	和	然后	一次	更多的	这	纪念	的	这	幸福	哪个

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] ['teɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wʊd] [ˌoʊvərˈwelm] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

had	suddenly	been	taken	away	from	her	would	overwhelm	her	and	she
有	突然	到过	已采取	离开	从	她	会	压倒	她	和	她

[wʊd] [bɜːrst]['ɪntuː] [nuː] [terz] [ænd; ənd]['sɒbz][ænd; ənd] [weɪlz] .

would	burst	into	new	tears	and	sobs	and	wails	.
会	爆裂	进入	新的	眼泪	和	啜泣	和	哀嚎	.

借着火把微弱的光芒，她看到了雕塑神像那面无表情的脸，然后，突然失去的幸福的回忆再次涌上心头，她会再次放声大哭，抽泣不止。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [wʊd] ['hɑːrdli] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði][gɑːd][mɑːrz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

And	she	herself	would	hardly	know	if	the	god	Mars	had	come	to	her	,
和	她	她自己	会	几乎	知道	如果	这	上帝	火星	有	来	到	她	,

她自己恐怕也难以察觉战神玛尔斯是否曾降临于她身边。

[ɪf] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

if	in	her	life	there	had	been	those	days	of	perfect	happiness	or	if	she	had
如果	在	她	生活	那里	有	到过	那些	天	的	完美的	幸福	或者如果		她	有

[driːmd] [ðem; ðəm] [əˈmʌŋst] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [driːmz] .

dreamed	them	amongst	thousands	of	other	dreams	.
梦见	他们	在	数千	的	其他	梦境	.

她的一生中是否真的有过那些完美幸福的日子，或者那些日子是否只是她在成千上万个梦境中做出来的?

[wɪð; wɪθ] ['evri] [deɪ] [hɜːr; hər][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] [gruː] [mɔːr] ['hoʊpləs] .

With	every	day	her	expectations	grew	more	hopeless	.
和	每一个	天	她	期望	生长	更多的	绝望	.

她的希望一天比一天渺茫。

['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [mɔːr] ['æŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʃeɪkən] .

Every	day	she	would	return	to	her	home	more	anguished	and	more	shaken	.
每一个	天	她	会	返回	到	她	家	更多的	痛苦的	和	更多的	摇晃	.

她每天回到家都会更加痛苦、更加惊恐。

[ɪn] [ðoʊz] ['aʊərz] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] [ʃiː; ʃi]

In	those	hours	when	there	were	glimmerings	of	consciousness	in	her	soul	she
在	那些	小时	什么时候	那里	是	微光	的	意识	在	她	灵魂	她

[rɪˈembər] ['dɪmli] [ɔːl] [ðæt] - [hæd; həd] [wʌns] [toʊld][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] .

remembered	dimly	all	that	Theodat	had	once	told	her	about	himself	.
记得	依稀	全部	那	-	有	一次	讲述	她	关于	他自己	.

在她灵魂深处闪现出一丝意识的那些时刻，她隐约记得西奥达特曾经告诉过她关于他自己的一切。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [roʊm] ,

Then	she	would	wander	through	the	streets	of	Rome	,
然后	她	会	漫步	通过	这	街道	的	罗马	,

然后她会漫步在罗马的街头，

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['veriəs] ['priːtekst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] - ['wəːkʃɔps] ,

and	under	various	pretexts	she	would	look	into	all	the	armourer's	workshops	,
和	在下面	各种各样的	借口	她	会	看	进入	全部	这	-	研讨会	,

她会以各种借口调查所有盔甲匠的作坊。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [dɪd][ʃi:; ʃi] [mi:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [sɔ:t] .

but	nowhere	did	she	meet	with	him	she	sought	.
但	无处	做过	她	见面	和	他	她	寻求	.

但她始终没能见到她苦苦寻找的他。

[tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['eniwʌn] [ʌv; əv] { - }

To	speak	to	anyone	of	{	134	}
到	说话	到	任何人	的	{	-	}

与{134}中的任何人交谈

[hɜ:r; hər] [gri:f] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['vænɪʃt] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

her	grief	and	of	her	vanished	happiness	was	impossible	for	her
她	悲伤	和	的	她	消失了	幸福	曾是	不可能的	为了	她

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kreɪzi][gɜ:rl] — ['evriwʌn]

and	no	one	would	have	believed	the	stories	of	the	poor	crazy	girl	—	everyone
和	不	一	会	有	相信	这	故事	的	这	贫穷的	疯狂的	女孩	—	每个人

[wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [nu:] ['wɑ:ndərɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪs'ɔ:rdərd]

would	have	considered	them	to	be	new	wanderings	of	her	disordered
会	有	经过考虑的	他们	到	是	新的	漫游	的	她	混乱

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

她无法表达自己的悲伤和失去的幸福，也没有人会相信这个可怜的疯女孩的故事——每个人都会认为那是她混乱的想象力又一次胡思乱想。

[soʊ][mə'ri:ə] [lɪvd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [gri:f] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dɪ'sper] ,

So	Maria	lived	alone	with	her	grief	and	her	despair	,
所以	玛丽亚	居住地	独自的	和	她	悲伤	和	她	绝望	,

于是，玛丽亚独自一人，沉浸在悲痛和绝望之中。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [dɪ'dʒektɪdli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [bɪ'kʌmɪŋ]

and	her	mother	only	shook	her	head	dejectedly	as	she	saw	her	becoming
和	她	母亲	仅有的	摇晃	她	头	沮丧地	作为	她	锯	她	成为

['θɪnər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['weɪstɪd] ,

thinner	and	more	wasted	,
更薄	和	更多的	浪费	,

看着女儿越来越瘦弱消瘦，母亲只能沮丧地摇摇头。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [mɔ:r] ['sʌŋkən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [mɔ:r] ['fi:vərɪʃli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

her	cheeks	more	sunken	and	her	eyes	burning	more	feverishly	and	with
她	脸颊	更多的	凹陷	和	她	眼睛	燃烧	更多的	狂热地	和	和

[mɔ:r] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['faɪəri] [rɪ'flekʃnz] .

more	strange	and	fiery	reflections	.
更多的	奇怪的	和	火热	反思	.

她的双颊更加凹陷，双眼燃烧得更加炽热，闪烁着更加奇异而炽烈的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [baɪ] [ˌɪnkən'soʊləbli] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['kreɪzi][gɜ:rl] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

But	the	days	passed	by	inconsolably	—	for	the	poor	crazy	girl	,	for	the
但	这	天	通过了	经过	悲痛欲绝	—	为了	这	贫穷的	疯狂的	女孩	,	为了	这

[dɪ'spɔɪld] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['sɪti] ,

despoiled	Eternal	City	,
掠夺	永恒	城市	,

但日子就这样无情地流逝——对于这个可怜的疯女孩，对于这座被蹂躏的永恒之城来说，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][bɜ:rθ] .

and	for	the	whole	world	in	which	a	new	life	was	slowly	coming	to	birth	.
和	为了	这	所有的	世界	在	哪个	一个	新的	生活	曾是	缓慢地	未来	到	出生	.

也为了整个世界，一个崭新的生命正在缓缓诞生。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] ; [ˌdʒʌ'stɪniən] ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['viktəriz] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['gɒθs] ,

The	days	went	by	;	Justinian	celebrated	his	final	victories	over	the	remaining	Goths	,
这	天	去	经过	;	查士丁尼	著名	他的	最终的	胜利	超过	这	其余的	哥特人	,

日子一天天过去；查士丁尼庆祝他战胜残余哥特人的最后胜利，

[ðə; ði] ['lʌmbəd] [θɔːt] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪ'tæliən] [kæm'peɪn] ,

the	Lombards	thought	out	their	Italian	campaign	,
这	伦巴第人	想法	出去	他们的	意大利语	活动	,

伦巴第人精心策划了他们的意大利战役。

[ðə; ði] [poʊpz] ['siːkrətli] ['fɔrdʒd] [ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wʊd] [kə'nekt]

the	popes	secretly	forged	the	links	of	that	chain	which	in	the	future	would	connect
这	教皇	偷偷	锻造	这	链接	的	那	链	哪个	在	这	未来	会	连接

[roʊm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

Rome	with	all	the	world	,
罗马	和	全部	这	世界	,

教皇们秘密地打造了那条未来将罗马与全世界连接起来的链条的各个环节。

[ðə; ði]['roʊmənz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [pʊr] [ænd; ənd] [ə'prest] [laɪvz; lɪvz] ,

the	Romans	continued	to	live	their	poor	and	oppressed	lives	,
这	罗马书	持续	到	居住	他们的	贫穷的	和	受压迫者	生活	,

罗马人继续过着贫困和受压迫的生活。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [mə'riːə] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][læst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

and	one	day	Maria	understood	at	last	that	she	would	become	a	mother	.
和	一	天	玛丽亚	理解	在	最后的	那	她	会	变得	一个	母亲	.

有一天，玛丽亚终于明白自己即将成为一名母亲。

[ðə; ði] ['vestəl] ['riə] ['silviə][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][gɑːd][mɑːrz][hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	vestal	Rhea	Silvia	to	whom	the	god	Mars	had	condescended	from	his
这	贞女	瑞亚	西尔维娅	到	谁	这	上帝	火星	有	居高临下的	从	他的

[oʊ'lɪmpəs] ,

Olympus	,
奥林匹斯山	,

维斯塔贞女瑞亚·西尔维娅，战神玛尔斯曾从奥林匹斯山上纡尊降贵地眷顾她。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self][ðə; ði] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] — [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt][ðə; ði]

began	to	feel	within	herself	the	pulsations	of	a	new	life	—	were	they	not	the
开始	到	感觉	之内	她自己	这	脉动	的	一个	新的	生活	—	是	他们	不是	这

[twɪnz] ,

twins	,
双胞胎	,

她开始感受到体内新生命的脉动——难道那不是双胞胎吗?

[ðə; ði] [nuː] ['rɔmjuləs][ænd; ənd]['riːməs] [huː] [mʌst; məst] [faʊnd] [ðə; ði] [nuː] [roʊm] ?

the	new	Romulus	and	Remus	who	must	found	the	new	Rome	?
这	新的	罗穆卢斯	和	雷穆斯	WHO	必须	成立	这	新的	罗马	?

谁将成为新罗马的缔造者?

[tuː; tə][noʊ][wʌn] , ['niːðər] [tuː; tə] ['fɑːðər] [nɔːr][tuː; tə] ['mʌðər] , [dɪd][mə'riːə] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] .

To	no	one	,	neither	to	father	nor	to	mother	,	did	Maria	speak	of	what	she	felt	.
到	不	一	,	两者都不	到	父亲	也不	到	母亲	,	做过	玛丽亚	说话	的	什么	她	毛毡	.

玛丽亚没有向任何人倾诉自己的感受，无论是父亲还是母亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['siːkrət] .

It	was	her	secret	.
它	曾是	她	秘密	.

这是她的秘密。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['kwaiətid][baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] .

But	she	was	strangely	quieted	by	her	discovery	.
但	她	曾是	奇怪的	安静	经过	她	发现	.

但她的发现却让她出奇地平静了下来。

[hɜːr; hər] [driːmz] [wɜːr; wər] { - }
Her **dreams** **were** **{** **135** **}**
她 梦境 是 { - }

她的梦想是{135}

['biːɪŋ] [kəm'pliːtli] [fʊl'fɪld] .
being **completely** **fulfilled** **.**
存在 完全地 已完成 .

感到完全满足。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə'weɪt] [deθ] [ɪn]
She **must** **give** **birth** **to** **the** **founders** **of** **Rome** **and** **afterwards** **await** **death** **in**
她 必须 给 出生 到 这 创始人 的 罗马 和 然后 等待 死亡 在
[ðə; ði] ['mʌdi] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['taibə] .
the **muddy** **waters** **of** **the** **Tiber** **.**
这 浑 水 的 这 台伯河 .

她必须生下罗马的缔造者，然后等待在台伯河的浑浊水域中死去。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

['sʌmtaɪmz] [gests] [wʊd] ['gæðər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][oʊld]['ruːfəs] ,
Sometimes **guests** **would** **gather** **together** **in** **the** **house** **of** **old** **Rufus** **,**
有时 客人 会 收集 一起 在 这 房子 的 老的 鲁弗斯 ,

有时客人们会聚集在老鲁弗斯的家中，

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['mɜːrtʃənt] [huː] [soʊld] [tʃiːp] ['wɪmənz] ['faɪnəri][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrəm] ,
a **neighbouring** **merchant** **who** **sold** **cheap** **women's** **finery** **on** **the** **Forum** **,**
一个 邻接 商人 WHO 卖 便宜的 女性的 服饰 在 这 论坛 ,

一位邻近的商人，在广场上出售廉价的女性服饰。

[ðə; ði] - [sʌn] [huː] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [kɔːrt] [mə'riːə] ,
the **coppersmith's** **son** **who** **at** **one** **time** **had** **wished** **to** **court** **Maria** **,**
这 - 儿子 WHO 在 一 时间 有 希望 到 法庭 玛丽亚 ,

曾一度想追求玛丽亚的铜匠之子

[æn; ən][ɪn'fɜːrm]['ɔːrətər] [huː] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [faɪnd][ə; eɪ][juːz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] ,
an **infirm** **orator** **who** **could** **no** **longer** **find** **a** **use** **for** **his** **learning** **,**
一个 虚弱 演说者 WHO 可以 不 更长 寻找 一个 使用 为了 他的 学习 ,

一位体弱多病、学识再也无法发挥作用的演说家

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['pɑːvərti] ['strɪkən] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'dʒektɪdli] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər]
and **a** **few** **other** **poverty** **stricken** **people** **who** **were** **dejectedly** **living** **out** **their**
和 一个 很少 其他 贫困 受打击的 人们 WHO 是 沮丧地 活的 出去 他们的
[deɪz] ,
days **,**
天 ,

还有一些其他贫困潦倒的人，他们垂头丧气地度过余生。

['oʊnli] ['miːtɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'hæpi] [lɑːt] .
only **meeting** **one** **another** **to** **complain** **of** **their** **unhappy** **lot** **.**
仅有的 会议 一 其他 到 抱怨 的 他们的 不开心 很多 .

他们见面只是为了抱怨自己不幸的命运。

[ðeɪ] [wʊd] [drɪŋk] [pʊr] [waɪn] [ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːrlɪk] ,
They **would** **drink** **poor** **wine** **and** **eat** **a** **little** **garlic** **,**
他们 会 喝 贫穷的 葡萄酒 和 吃 一个 小的 蒜 ,

他们会喝劣质葡萄酒，吃一点大蒜。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['kʌstəmeri] [kəm'pleɪnts] [ðeɪ] [wʊd] ['kɔːʃəsli] [ɪn'tɜːrpəleɪt] ['bɪtər] [wɜːrdz]

and	among	their	customary	complaints	they	would	cautiously	interpolate	bitter	words
和	之中	他们的	习惯	投诉	他们	会	谨慎地	插	苦的	字

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪzəntiːn] [ruːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'hjuːmən] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['dʒen(ə)rəl] [huː]

about	the	Byzantine	rule	and	the	inhuman	demands	of	the	new	general	who
关于	这	拜占庭	规则	和	这	不人道	需求	的	这	新的	一般的	WHO

[lɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] ['pælətaɪn] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['juːnək] ['nɑːrsiːz] .

lived	on	the	Palatine	in	place	of	the	departed	eunuch	Narses	.
居住地	在	这	帕拉丁	在	地方	的	这	已离开	宦官	纳尔塞斯	.

在他们惯常的抱怨中，他们会谨慎地夹杂一些对拜占庭统治的愤慨之词，以及对取代已故太监纳尔塞斯、居住在帕拉蒂尼山上的新将军提出的不人道要求的抱怨。

[ˌflɔː'rɛnʃə] [wʊd] [sɜːrv] [ðə; ði] [gests] , [ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt] [waɪn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

Florentia	would	serve	the	guests	,	and	pour	out	wine	for	them	,
佛罗伦萨	会	服务	这	客人	,	和	倒	出去	葡萄酒	为了	他们	,

弗洛伦蒂亚会招待客人，并为他们斟酒。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['ɔːrətər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kwaɪətli] [krɔːs] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði]

and	at	the	speeches	of	the	old	orator	she	would	quietly	cross	herself	at	the
和	在	这	演讲	的	这	老的	演说者	她	会	悄悄	叉	她自己	在	这

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [gɔdz] .

mention	of	the	accursed	gods	.
提到	的	这	被诅咒的	神	.

每当老演说家提到那些该死的神灵时，她都会默默地划十字。

[æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gæðərɪŋz] [mə'riːə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

At	one	of	these	gatherings	Maria	was	sitting	in	a	corner	of	the	room	,
在	一	的	这些	聚会	玛丽亚	曾是	坐着	在	一个	角落	的	这	房间	,

在一次聚会上，玛丽亚坐在房间的一个角落里。

['hævɪŋ] [kʌm] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz] .

having	come	home	that	day	earlier	than	usual	from	her	wanderings	.
拥有	来	家	那	天	早些时候	比	通常	从	她	漫游	.

那天她比平时早些结束了游玩回家。

['noʊbɑːdi] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Nobody	paid	any	attention	to	her	.
无人	有薪酬的	任何	注意力	到	她	.

没有人注意到她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['saɪlənt] [gɜːrl] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]

They	were	all	accustomed	to	see	among	them	the	silent	girl	whom	they	had
他们	是	全部	习惯	到	看	之中	他们	这	沉默的	女孩	谁	他们	有

[lɔːŋ] [ə'goʊ] { - }

long	ago	{	136	}
长的	前	{	-	}

他们都习惯了在他们中间看到那个很久以前就认识的沉默寡言的女孩{136}

[kən'sɪdərd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'seɪn] .

considered	to	be	insane	.
经过考虑的	到	是	疯狂的	.

被认为是疯子。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['evər] [ə'drest] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə]

She	never	joined	in	the	conversation	and	no	one	ever	addressed	a	remark	to
她	绝不	加入	在	这	对话	和	不	一	曾经	已解决	一个	评论	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她从未参与过谈话，也没有人跟她说过话。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bent][ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['nevər] [muːvd] ,

She	sat	with	her	head	bent	in	a	melancholy	fashion	and	never	moved	,
她	卫星	和	她	头	弯曲	在	一个	忧郁	时尚	和	绝不	已搬	,

她垂着头，神情忧郁地坐着，一动不动。

[ə'pærəntli] ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] ['pɑːrti] .

apparently	hearing	nothing	of	the	speeches	made	by	the	drinking	party	.
显然	听力	没有什么	的	这	演讲	制成	经过	这	喝	派对	.

显然，他对饮酒一方的讲话一无所知。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['dʒen(ə)rəl] .

On	this	day	they	were	talking	especially	about	the	severity	of	the	new	general	.
在	这	天	他们	是	说	尤其	关于	这	严重性	的	这	新的	一般的	.

当天，他们主要在谈论新将军的严厉程度。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [sʌn] [tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] .

But	the	coppersmith's	son	took	upon	himself	to	defend	him	.
但	这	-	儿子	采取	之上	他自己	到	保卫	他	.

但铜匠的儿子挺身而出，保护了他。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	We	must	take	into	account	,	”	said	he	,
“	我们	必须	拿	进入	帐户	,	”	说	他	,

“我们必须考虑到，”他说，

“ [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ækt] ['rɪgərəsli] .

“	that	at	the	present	time	it	is	necessary	to	act	rigorously	.
“	那	在	这	展示	时间	它	是	必要的	到	行为	严格地	.

“目前必须采取严厉措施。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [spaɪz] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] .

There	are	many	spies	going	about	the	city	.
那里	是	许多	间谍	去	关于	这	城市	.

城市里有很多间谍活动。

[ðə; ði][baː'bɛəriənz] [meɪ] [fɔːl][ɑːn][ˌjuː 'es] [ə'gen] .

The	barbarians	may	fall	on	us	again	.
这	野蛮人	可能	落下	在	我们	再次	.

野蛮人可能再次入侵我们。

[ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə'nʌðər] [siːdʒ] .

Then	we	should	have	to	endure	another	siege	.
然后	我们	应该	有	到	忍受	其他	围城	.

那么我们就不得不再次遭受围攻。

[ðiːz] [ə'kɜːrsɪd] ['gɒθs] , [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər] [gʊd] ,

These	accursed	Goths	,	when	they	took	themselves	out	of	the	town	for	good	,
这些	被诅咒的	哥特人	,	什么时候	他们	采取	他们自己	出去	的	这	镇	为了	好的	,

这些该死的哥特人，当他们永远离开这座城镇时，

[hæd; həd]['hɪd(ə)n][ðer; ðər] ['treʒərz] [ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] .

had	hidden	their	treasures	in	various	places	.
有	隐	他们的	宝藏	在	各种各样的	地方	.

他们将宝藏藏在不同的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [roʊm] ['siːkrətli]

And	now	first	one	and	then	another	of	them	comes	back	to	Rome	secretly
和	现在	第一的	一	和	然后	其他	的	他们	来	后退	到	罗马	偷偷

[ænd; ənd][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

and	in	disguise	,
和	在	伪装	,

现在，他们先是一个人，然后又一个人秘密地乔装打扮回到了罗马。

[dɪgz] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] [ænd; ənd] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

digs	up	the	hidden	treasure	and	carries	it	away	.
挖掘	向上	这	隐	宝藏	和	携带	它	离开	.

挖出隐藏的宝藏并将其带走。

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [kɔːt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːzi] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;

Such	people	must	be	caught	,	and	it	would	never	do	to	be	easy	with	them	;
这样的	人们	必须	是	捕捉	,	和	它	会	绝不	做	到	是	简单的	和	他们	;

必须将这类人抓捕归案，绝不能对他们手下留情；

[ðə; ði] ['roʊmənz] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðer; ðər] ['rɪtʃɪz] ['stoʊlən] .

the	Romans	will	have	all	their	riches	stolen	.
这	罗马书	将要	有	全部	他们的	财富	被盗	.

罗马人的所有财富都将被掠夺一空。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [sʌn] [ə'raʊzd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	The	words	of	the	coppersmith's	son	aroused	curiosity	.
"	这	字	的	这	-	儿子	被唤醒	好奇心	.

铜匠儿子的话语引起了人们的好奇。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] .

They	began	to	ask	him	questions	.
他们	开始	到	问	他	问题	.

他们开始向他提问。

[hiː; hi] ['redɪli] [toʊld] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['treʒərz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['gɒθs] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts] [ʌv; əv] [roʊm] ,

He	readily	told	all	that	he	knew	about	the	treasures	hidden	by	the	Goths	in	various	parts	of	Rome	,
他	容易	讲述	全部	那	他	知道	关于	这	宝藏	隐	经过	这	哥特人	在	各种各样的	部分	的	罗马	,

他毫不犹豫地将自己所知道的哥特人藏在罗马各地的宝藏都告诉了别人。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'strʌkʃn] [stroʊv] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðiːz] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

and	how	those	of	them	who	had	escaped	destruction	strove	to	seek	out	these	stores	and	carry	them	off	.
和	如何	那些	的	他们	WHO	有	逃脱	破坏	努力	到	寻找	出去	这些	商店	和	携带	他们	离开	.

以及那些从毁灭中幸存下来的人如何努力寻找这些商店并将它们搬走。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] :

Then	he	added	:
然后	他	额外	:

然后他又补充道：

" [ænd; ənd] [its] ['oʊnli] ['leɪtli] [ðeɪ] [kɔːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

"	And	it's	only	lately	they	caught	one	of	them	.
"	和	它是	仅有的	最近	他们	捕捉	一	的	他们	.

“而且直到最近他们才抓到其中一个。”

[hiː; hi] { - }

He	{	137	}
他	{	-	}

氦{137}

[wʌz; wəz] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['eskwilain] , [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .

was	clambering	up	the	Esquiline	,	where	there	is	an	opening	in	the	ground	.
曾是	攀爬	向上	这	埃斯奎利纳	,	在哪里	那里	是	一个	开幕	在	这	地面	.

当时他正攀爬埃斯奎利诺山，那里地面上有一个开口。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][roʊp] - ['lædər] .

He	had	a	rope	-	ladder	.
他	有	一个	绳索	-	梯子	.

他有一架绳梯。

[ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

They	caught	him	and	took	him	to	the	general	.
他们	捕捉	他	和	采取	他	到	这	一般的	.

他们抓住了他，把他带到了将军那里。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [wʌn] [wʊd] [ʃoʊ] [ɪg'zæktli] [wer]

The	general	promised	to	spare	him	if	the	accursed	one	would	show	exactly	where
这	一般的	承诺	到	空闲的	他	如果	这	被诅咒的	一	会	展示	确切地	在哪里

[ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

the	treasure	was	hidden	.
这	宝藏	曾是	隐	.

将军答应饶他一命，只要那个可恶的家伙能准确地指出宝藏藏在哪里。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

But	he	was	obstinate	and	would	say	nothing	.
但	他	曾是	顽固	和	会	说	没有什么	.

但他很固执，什么也不肯说。

[ðeɪ] ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

They	tortured	him	and	tortured	him	,	but	got	nothing	out	of	him	.
他们	受折磨	他	和	受折磨	他	,	但	得到	没有什么	出去	的	他	.

他们对他百般折磨，却一无所获。

[soʊ] [ðeɪ] ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] . ″

So	they	tortured	him	to	death	.	″
所以	他们	受折磨	他	到	死亡	.	″

于是他们把他折磨致死。

“ [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [ded] ? ” [æskt] ['sʌmwʌn] .

“	And	is	he	dead	?	”	asked	someone	.
“	和	是	他	死的	?	”	问	某人	.

“他死了吗？”有人问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːz] [ded] , ” [sed] [ðə; ði] - [sʌn] .

“	Of	course	he's	dead	,	”	said	the	coppersmith's	son	.
“	的	课程	他是	死的	,	”	说	这	-	儿子	.

“他当然死了，”铜匠的儿子说道。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [maɪnd][ʌv; əv][mə'riːə] .

Suddenly	an	unexpected	illumination	lit	up	the	confused	mind	of	Maria	.
突然	一个	意外	照明	点燃	向上	这	使困惑	头脑	的	玛丽亚	.

突然，玛丽亚迷茫的脑海中闪过一个意想不到的灵感。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] .

She	stood	up	to	her	full	height	.
她	站立	向上	到	她	满的	高度	.

她站直了身子。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [gruː] [stɪl] ['lɑːrdʒər] .

Her	large	eyes	grew	still	larger	.
她	大的	眼睛	生长	仍然	更大的	.

她的大眼睛变得更大了。

['presɪŋ] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [vɔɪs] :

Pressing	both	hands	to	her	bosom	,	she	asked	in	a	breaking	voice	:
紧迫	两个都	双手	到	她	怀	,	她	问	在	一个	打破	嗓音	:

她双手紧紧按在胸前，声音哽咽地问道：

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] . . . [ʌv; əv] [ðɪs] [gɑːθ] ?

“	And	what	was	his	name	,	what	was	the	name	.	.	.	of	this	Goth	?
”	和	什么	曾是	他的	姓名	,	什么	曾是	这	姓名	.	.	.	的	这	哥特	?

“那他叫什么名字？那个哥特人叫什么名字？”

” [ðə; ði] - [sʌn] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	The	coppersmith's	son	knew	all	about	it	.
”	这	-	儿子	知道	全部	关于	它	.

“铜匠的儿子对这件事了如指掌。”

[soʊ][hiː; hi] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] :

So	he	answered	at	once	:
所以	他	回答	在	一次	:

于是他立刻回答道：

“ [hiː; hi] [kɔːld] [hɪmˈself] [ægəpɪt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [kwaɪt] [nɪr] [hɪr] , [ɪn][æn; ən] -

“	He	called	himself	Agapit	;	he	was	working	quite	near	here	,	in	an	armourer's
“	他	称为	他自己	阿加皮特	;	他	曾是	在职的	相当	靠近	这里	,	在	一个	-

['wɜːrkʃɑːp] .

workshop	.
车间	.

“他自称阿加皮特；他在离这里很近的一家盔甲作坊工作。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] , [məˈriːə] [fel] [feɪs] ['daʊnwərdz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

”	And	with	a	shriek	,	Maria	fell	face	downwards	on	the	floor	.
”	和	和	一个	尖叫	,	玛丽亚	跌倒	脸	向下	在	这	地面	.

“玛丽亚尖叫一声，脸朝下摔倒在地。”

[məˈriːə][wʌz; wəz] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] .

Maria	was	ill	for	a	long	while	,	for	many	weeks	.
玛丽亚	曾是	患病的	为了	一个	长的	尽管	,	为了	许多	周	.

玛丽亚病了很久，持续了好几个星期。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn][ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] ,

On	the	first	day	of	her	illness	a	child	was	born	prematurely	,
在	这	第一的	天	的	她	疾病	一个	孩子	曾是	出生	过早	,

她生病的第一天，就早产了一个孩子。

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [lʌmp] [ʌv; əv] [fleʃ] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][kɔːl] ['iːðər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ]

a	pitiful	lump	of	flesh	which	it	was	impossible	to	call	either	a	boy	or	a
一个	可怜	块	的	肉	哪个	它	曾是	不可能的	到	称呼	任何一个	一个	男生	或者	一个

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

一团可怜的肉块，既不能称之为男孩也不能称之为女孩。

[ˌflɔːˈrɛnʃə] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] { - }

Florentia	,	with	all	{	138	}
佛罗伦萨	,	和	全部	{	-	}

Florentia，与所有{138}

[hɜːr; hər] ['hɑːrʃnəs] , [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

her	harshness	,	loved	her	daughter	.
她	严厉	,	喜爱	她	女儿	.

她虽然严厉，却深爱着她的女儿。

[waɪl] [məˈriːə] [leɪ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tendid] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['nevər]

While	Maria	lay	unconscious	for	many	days	her	mother	tended	her	and	never
尽管	玛丽亚	躺	无意识	为了	许多	天	她	母亲	倾向于	她	和	绝不

[left] [hɜːr; hər] [saɪd] .

left	her	side	.
左边	她	边	.

玛丽亚昏迷不醒多日，她的母亲一直照顾她，从未离开过她身边。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪdwaɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [priːst] .

She	called	in	a	midwife	and	a	priest	.
她	称为	在	一个	助产士	和	一个	牧师	.

她请来了助产士和牧师。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][mə'riːə] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] [ˌflɔː'rɛnʃə] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'proʊtʃfl]

When	at	length	Maria	came	to	her	senses	Florentia	had	no	reproachful
什么时候	在	长度	玛丽亚	来了	到	她	感官	佛罗伦萨	有	不	责备的

[terz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

tears	for	her	,
眼泪	为了	她	,

玛丽亚最终回过神来时，弗洛伦蒂娅并没有为她流下责备的眼泪。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [wept] [ˌɪnkən'soʊləbli] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

she	only	wept	inconsolably	and	pressed	her	daughter	to	her	bosom	.
她	仅有的	哭泣	悲痛欲绝	和	按下	她	女儿	到	她	怀	.

她只是放声痛哭，将女儿紧紧抱在怀里。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] - [soʊl] [hæd; həd] [di'vaind] ['evriθɪŋ] .

Her	mother	-	soul	had	divined	everything	.
她	母亲	-	灵魂	有	神谕	一切	.

她那如母亲般的灵魂早已洞悉一切。

['leɪtər] [ɑːn] ,

Later	on	,
之后	在	,

后来，

[wen] [mə'riːə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd]

when	Maria	was	a	little	better	her	mother	told	her	all	that	had	happened
什么时候	玛丽亚	曾是	一个	小的	更好的	她	母亲	讲述	她	全部	那	有	发生

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər] .

and	did	not	reproach	her	.
和	做过	不是	责备	她	.

玛丽亚的病情稍稍好转后，她的母亲把发生的一切都告诉了她，并没有责备她。

[bʌt; bət][mə'riːə] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪs'trʌst] .

But	Maria	listened	to	her	mother	with	a	strange	distrust	.
但	玛丽亚	听着	到	她	母亲	和	一个	奇怪的	怀疑	.

但玛丽亚对母亲的话却抱有一种奇怪的不信任感。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['riə] ['silviə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪnd] , [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔdz] ,

How	could	Rhea	Silvia	believe	it	,	when	she	was	destined	,	by	the	will	of	the	gods	,
如何	可以	瑞亚	西尔维娅	相信	它	,	什么时候	她	曾是	注定	,	经过	这	将要	的	这	神	,

瑞亚·西尔维娅怎能相信这一切？她的命运早已由神明注定。

[tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [twɪnz] ['rɔmjuləs][ænd; ənd]['riːməs] ?

to	bring	forth	the	twins	Romulus	and	Remus	?
到	带来	前进	这	双胞胎	罗穆卢斯	和	雷穆斯	?

生下双胞胎罗穆卢斯和雷穆斯?

['iːðər] [ðə; ði]['gɜːlz][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'klaʊdɪd][ɔːr][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] [driːmz]

Either	the	girl's	mind	was	entirely	overclouded	or	she	believed	her	former	dreams
任何一个	这	女孩们	头脑	曾是	完全	阴天	或者	她	相信	她	以前的	梦境

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˌæktʃu'æləti] — [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [ʃʊk] [hɜːr; hər]

more	than	actuality	—	at	the	words	of	her	mother	she	merely	shook	her
更多的	比	现实	—	在	这	字	的	她	母亲	她	仅仅	摇晃	她

[hed] [ɪn] ['wiːknəs] .

head	in	weakness	.
头	在	弱点	.

要么是女孩的思绪完全被蒙蔽了，要么是她更相信过去的梦想而不是现实——听到母亲的话，她只是无力地摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [di'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] ,

She	thought	her	mother	was	deceiving	her	,
她	想法	她	母亲	曾是	欺骗	她	,

她认为母亲在欺骗她。

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [twɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm]

that	during	her	illness	she	had	borne	twins	which	had	been	taken	from
那	期间	她	疾病	她	有	出生	双胞胎	哪个	有	到过	已采取	从

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她生病期间生下了一对双胞胎，但后来被夺去了生命。

[pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪkər] - ['bæskɪt] [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['taibə] .

put	into	a	wicker	-	basket	and	thrown	into	the	Tiber	.
放	进入	一个	柳条	-	篮子	和	抛掷	进入	这	台伯河	.

放入柳条篮中，扔进台伯河。

[bʌt; bət][mə'riːə] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [wʊlf] [wʊd] [faɪnd][ænd; ənd] ['nɜːrɪʃ] [ðem; ðəm] ,

But	Maria	knew	that	a	wolf	would	find	and	nourish	them	,
但	玛丽亚	知道	那	一个	狼	会	寻找	和	滋养	他们	,

但玛丽亚知道，会有狼找到它们并喂养它们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [roʊm] .

for	they	must	be	the	founders	of	the	new	Rome	.
为了	他们	必须	是	这	创始人	的	这	新的	罗马	.

因为他们必将成为新罗马的缔造者。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][mə'riːə][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] [noʊ][wʌn]

As	long	as	Maria	was	so	weak	that	she	could	not	raise	her	head	no	one
作为	长的	作为	玛丽亚	曾是	所以	虚弱的	那	她	可以	不是	增加	她	头	不	一

['wʌndɚd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ænsər] [noʊ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['saɪlənt] [hoʊl] [deɪz] ,

wondered	that	she	would	answer	no	questions	and	would	be	silent	whole	days	,
想知道	那	她	会	回答	不	问题	和	会	是	沉默的	所有的	天	,

玛丽亚虚弱到抬不起头，所以当她整天沉默不语、不回答任何问题时，没有人会感到惊讶。

['niːðər] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] [nɔːr] [drɪŋk] [nɔːr] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ə; eɪ] ['mɑːnəsɪləbl] .

neither	asking	for	food	nor	drink	nor	wishing	to	pronounce	a	monosyllable	.
两者都不	问	为了	食物	也不	喝	也不	祝	到	发音	一个	单音节	.

既不索要食物也不索要饮料，也不想说出一个单音节词。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [faʊnd] { - }

But	when	she	recovered	a	little	and	found	{	139	}
但	什么时候	她	恢复	一个	小的	和	成立	{	-	}

但当她稍微恢复过来并发现{139}

[streŋθ] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [mə'riːə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ,

strength	to	go	about	the	house	Maria	continued	to	be	silent	,
力量	到	去	关于	这	房子	玛丽亚	持续	到	是	沉默的	,

玛丽亚仍然沉默不语，但她仍然有力气在家中走动。

['haɪdɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [soʊl] [sʌm; səm] ['treʒərd] [θɔːt] .

hiding	in	her	soul	some	treasured	thought	.
隐藏	在	她	灵魂	一些	珍藏	想法	.

她内心深处藏着一些珍贵的想法。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['eni] [mɔːr] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt]

She	did	not	even	want	to	talk	to	her	father	any	more	and	she	was	not
她	做过	不是	甚至	想	到	讲话	到	她	父亲	任何	更多的	和	她	曾是	不是

[pliːzd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'kleɪm] [vəːsiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['poʊəts] .

pleased	when	he	began	to	declaim	verses	from	the	ancient	poets	.
高兴	什么时候	他	开始	到	宣誓	诗句	从	这	古老的	诗人	.

她甚至不想再和父亲说话了，当父亲开始吟诵古代诗人的诗句时，她很不高兴。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ɑːn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

one	morning	when	her	father	had	gone	out	on	business	and	her	mother
一	早晨	什么时候	她	父亲	有	已消失	出去	在	商业	和	她	母亲

[wʌz; wəz] [æt; ət] ['mɑːrkɪt] [mə'riːə] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

was	at	market	Maria	unexpectedly	disappeared	from	home	.
曾是	在	市场	玛丽亚	不料	消失	从	家	.

一天早晨，玛丽亚的父亲外出经商，母亲去市场买菜，玛丽亚突然从家中失踪了。

[noʊ] [wʌn] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

No	one	noticed	her	departure	.
不	一	注意到	她	离开	.

没有人注意到她离开了。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ə'laɪv] .

And	no	one	saw	her	again	alive	.
和	不	一	锯	她	再次	活	.

再也没有人见过她活着的样子。

[bʌt; bət] ['æftər] [sʌm; səm] [deɪz] [ðə; ði] ['mʌdi] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taibə] [kæst] [hɜːr; hər] ['laɪfləs] ['bɑːdi] [ɑːn]

But	after	some	days	the	muddy	waters	of	the	Tiber	cast	her	lifeless	body	on
但	后	一些	天	这	浑	水	的	这	台伯河	投掷	她	无生命	身体	在

[ðə; ði] [ʃɔːr] .

the	shore	.
这	支撑	.

但几天后，台伯河浑浊的河水将她冰冷的尸体冲上了岸。

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	girl	!
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

[pʊr] ['vestəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['broʊkən] [vaʊz] !

Poor	vestal	of	the	broken	vows	!
贫穷的	贞女	的	这	破碎的	誓言	!

可怜的圣女，违背了誓言!

[wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['θroʊɪŋ] [ðaɪ] ['bɑːdi] ['ɪntuː] [ðə; ði] [koʊld] [im'breisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

One	would	like	to	believe	that	throwing	thy	body	into	the	cold	embraces	of	the
一	会	喜欢	到	相信	那	投掷	你的	身体	进入	这	寒冷的	拥抱	的	这

['wɔːtər] [ðaʊ] [wɜːrt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] ,

water	thou	wert	convinced	that	thy	children	,
水	你	沃特	确信	那	你的	孩子们	,

人们或许会相信，当你纵身跃入冰冷的水中时，你确信你的孩子们.....

[ðə; ði] [twɪnz] [ˈrɔmjuləs][ænd; ənd][ˈriːməs] , [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] [mɪlk]

the	twins	Romulus	and	Remus	,	were	at	that	moment	drinking	the	warm	milk
这	双胞胎	罗穆卢斯	和	雷穆斯	,	是	在	那	片刻	喝	这	温暖的	牛奶

[ʌv; əv][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] ,

of	the	she	-	wolf	,
的	这	她	-	狼	,

当时，双胞胎兄弟罗穆卢斯和雷穆斯正在喝母狼温热的乳汁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ðeɪ] [wʊd] [reɪz] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst]['ræmpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]

and	that	in	time	to	come	they	would	raise	up	the	first	rampart	of	the	future
和	那	在	时间	到	来	他们	会	增加	向上	这	第一的	壁垒	的	这	未来

[ɪˈtɜːrn(ə)l] ['sɪti] .

Eternal	City	.
永恒	城市	.

在不久的将来，他们将筑起未来永恒之城的第一道城墙。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðaɪ] [deθ] [ðaʊ] [hædst][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

If	in	the	moment	of	thy	death	thou	hadst	no	doubt	of	this	,
如果	在	这	片刻	的	你的	死亡	你	哈斯特	不	怀疑	的	这	,

如果你在临终之际对此毫不怀疑，

[ðaʊ] [wɜːrt] [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðæt] [ˈpɪtɪf(ə)l][hæf] - [dɪˈstrɔɪd] [roʊm]

thou	wert	perhaps	the	happiest	of	all	the	people	in	that	pitiful	half	-	destroyed	Rome
你	沃特	也许	这	最快乐	的	全部	这	人们	在	那	可怜	一半	-	损毁	罗马

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ælps] [ðə; ði] [ˈhɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]

towards	which	were	already	moving	from	the	Alps	the	hordes	of	the	wild
向	哪个	是	已经	移动	从	这	阿尔卑斯山	这	成群结队	的	这	荒野

['lʌmbəd] . { - }

Lombards	.	{	140	}
伦巴第人	.	{	-	}

你或许是那座可怜的、半毁的罗马城里最幸福的人，而野蛮的伦巴第人的大军已经从阿尔卑斯山向那里进发。{140}

- , [sʌn] [ʌv; əv] -

ELULI	,	SON	OF	ELULI
-	,	儿子	的	-

埃卢利，埃卢利的儿子

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

A	STORY	OF	THE	ANCIENT	PHŒNICIANS
一个	故事	的	这	古老的	腓尼基人

古代腓尼基人的故事

[aɪ]

I
我

我

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [jʌŋ] ['skɑːlər] - , [huːz] [wɜːrks] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑː θəˈdʒiniən]

HE	young	scholar	Dutrail	,	whose	works	on	the	head	ornaments	of	the	Carthaginians
他	年轻的	学者	-	,	谁	作品	在	这	头	装饰品	的	这	迦太基人

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈtræktɪd] [əˈtenʃ(ə)n] ,

had	already	attracted	attention	,
有	已经	吸引	注意力	,

年轻学者杜特拉伊尔，他关于迦太基人头饰的研究成果已经引起了人们的关注，

[ænd; ənd] ['buːvəri] , [hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['tuːtər] , [naʊ] [hɪz; ɪz] [frend] , [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] - ['membər] [ʌv; əv]

and	Bouverie	,	his	former	tutor	,	now	his	friend	,	a	corresponding	-	member	of
和	布维里	,	他的	以前的	导师	,	现在	他的	朋友	,	一个	相应的	-	成员	的

[ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv] [ɪnsk'rɪpʃnz] ,

the	Academy	of	Inscriptions	,
这	学院	的	铭文	,

还有布弗里，他以前的导师，现在的朋友，也是铭文学院的通讯院士。

[wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [ˌekskə'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [koʊst] [ʌv; əv]['æfrɪkə] , [ɪn][ðə; ði]

were	working	at	some	excavations	on	the	western	coast	of	Africa	,	in	the
是	在职的	在	一些	挖掘	在	这	西	海岸	的	非洲	,	在	这

[frentʃ] ['kɑːŋgoʊ] ,

French	Congo	,
法语	刚果	,

当时我们在非洲西海岸法属刚果的一些考古发掘现场工作。

[saʊθ] [ʌv; əv] - .

south	of	Myamba	.
南	的	-	.

米扬巴以南。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['fɪtɪd] [aʊt] [baɪ] ['praɪvət] [miːnz] , [ænd; ənd] [ə'rɪdʒənəli]

It	was	a	small	expedition	,	fitted	out	by	private	means	,	and	originally
它	曾是	一个	小的	远征	,	适配	出去	经过	私人的	方法	,	和	起初

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [eɪt] ['membər] .

consisting	of	eight	members	.
由	的	八	成员	.

这是一支小型探险队，由私人资金购置装备，最初由八名成员组成。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['dedli] ['klaɪmət] ,

Most	of	them	,	however	,	had	been	unable	to	endure	the	deadly	climate	,
最多	的	他们	,	然而	,	有	到过	无法	到	忍受	这	致命	气候	,

然而，他们中的大多数人却无法忍受这种致命的气候。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn]['priːtekst][ɔːr] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .

and	on	one	pretext	or	another	had	gone	away	.
和	在	一	借口	或者	其他	有	已消失	离开	.

然后以这样或那样的借口离开了。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli] - , [huːz] ['juːθfl] [ɪn'θuːziæzəm] ['kɔŋkəd] [ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] ,

There	remained	only	Dutrail	,	whose	youthful	enthusiasm	conquered	all	difficulties	,
那里	剩余	仅有的	-	,	谁	青春	热情	征服	全部	困难	,

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['buːvəri] ,

and	the	old	Bouverie	,
和	这	老的	布维里	,

只剩下杜特拉伊尔，他年轻的热情克服了所有困难，还有老布弗里。

[huː] ['hævɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [driːmd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌekskə'veɪʃənz] [wer] [hɪz; ɪz]

who	having	all	his	life	dreamed	of	taking	part	in	important	excavations	where	his
WHO	拥有	全部	他的	生活	梦见	的	采取	部分	在	重要的	挖掘	在哪里	他的

['speʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

special	knowledge	was	concerned	,
特别的	知识	曾是	担心的	,

他毕生梦想着能参与到与他专业知识相关的重大考古发掘工作中，

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] — [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] —

had	in	his	old	age	—	thanks	to	the	patronage	of	his	young	friend	—
有	在	他的	老的	年龄	—	谢谢	到	这	赞助	的	他的	年轻的	朋友	—

[əb'teɪnd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

obtained	his	desire	.
获得	他的	欲望	.

晚年时，多亏了他年轻朋友的帮助，他才实现了自己的愿望。

[ðə; ði] [ˌekskə'veɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɪk'strɪːmli] ['ɪntrəstɪŋ] ; [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðə; ði] { -

The	excavations	were	extremely	interesting	;	no	one	had	supposed	the	{	141
这	挖掘	是	极其	有趣的	;	不	一	有	据称	这	{	-

}

}

}

挖掘工作非常有趣；没有人想到{141}

['kɑːləni] [tuː; tə] [hæv; həv] [spred] [ɪt'self] [soʊ] [fɑːr] [saʊθ] [ɑːn] [ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] ,

Phœnician	colony	to	have	spread	itself	so	far	south	on	the	West	Coast	of	Africa	,
腓尼基人	殖民地	到	有	传播	本身	所以	远的	南	在	这	西方	海岸	的	非洲	,

腓尼基人的殖民地已经向南扩展到非洲西海岸如此遥远的地方，

[ɪk'stendɪŋ] ['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] .

extending	even	beyond	the	Equator	.
扩展	甚至	超过	这	赤道	.

甚至延伸到赤道以外。

['evri] ['deɪz] [wɜːrk] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ʌp] [nuː] [pər'spektɪv] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]

Every	day's	work	enriched	science	and	opened	up	new	perspectives	as	to	the
每一个	天	工作	富含	科学	和	打开	向上	新的	视角	作为	到	这

[pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪnθ] ['sentʃəri] [biː] . [siː] .

position	of	Phœnicia	and	her	commercial	relations	in	the	ninth	century	B	.	C	.
位置	的	腓尼基	和	她	商业的	关系	在	这	第九	世纪	B	.	C	.

每天的工作都丰富了科学知识，并为我们了解公元前九世纪腓尼基的地位及其商业关系开辟了新的视角。

[ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɪk'strɪːmli] ['ɑːrdʒuəs] .

The	work	was	,	however	,	extremely	arduous	.
这	工作	曾是	,	然而	,	极其	艰巨	.

然而，这项工作极其艰巨。

[noʊ] [ˌjʊrə'piːən] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['buːvəri] [ɪk'sept] [ðer; ðər] ['sɜːrvənt]

No	European	had	remained	with	Dutrail	and	Bouverie	except	their	servant
不	欧洲的	有	剩余	和	-	和	布维里	除了	他们的	仆人

['vɪktər] ;

Victor	;
胜利者	;

除了仆人维克托之外，没有其他欧洲人留在杜特雷尔和布维里身边；

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɜkmən] [wɜːr; wər] ['niːgroʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

all	the	workmen	were	negroes	of	the	place	.
全部	这	工人	是	黑人	的	这	地方	.

所有工人都是当地的黑人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

南十字共和国及其他(The Republic of the Southern Cross,)
第7/7页

[truː] ,
True **,**
真的 ,

真的，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [left] [ˈʌðər]
it **had** **been** **decided** **that** **in** **place** **of** **those** **who** **had** **left** **other** **archæologists**
它 有 到过 决定 那 在 地方 的 那些 WHO 有 左边 其他 考古学家
[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][nɑːt]['oʊnli][sʌm; səm] [frentʃ] ['wɜkmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]
should **come** **and** **bring** **with** **them** **not** **only** **some** **French** **workmen** **and** **a**
应该 来 和 带来 和 他们 不是 仅有的 一些 法语 工人 和 一个
[nuː] [stɔːr] [ʌv; əv] ['nesəseri] ['ɪnstrʊmənts] ,
new **store** **of** **necessary** **instruments** **,**
新的 店铺 的 必要的 仪器 ,

人们已经决定，为了取代那些离开的人，应该由其他考古学家前来，他们不仅要带来一些法国工人，还要带来一批新的必要仪器。

['gʌnz] , [ænd; ənd] [fuːd] [səˈplaɪz] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['letərz] , [bʊks] ,
guns **,** **and** **food** **supplies** **,** **but** **also** **the** **letters** **,** **books** **,**
枪支 , 和 食物 补给品 , 但 还 这 信件 , 图书 ,

枪支、食品供应，还有信件、书籍.....

[ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [ænd; ənd] ['buːvəri] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [dɪ'praɪvd] .
and **newspapers** **of** **which** **Dutrail** **and** **Bouverie** **had** **long** **been** **deprived** **.**
和 报纸 的 哪个 - 和 布维里 有 长的 到过 被剥夺的 .

以及杜特拉伊尔和布弗里长期以来一直无法获得的报纸。

[bʌt; bət] [deɪ] ['fɑːloʊd] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] ['stiːmər] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .
But **day** **followed** **day** **,** **and** **the** **wished** **-** **for** **steamer** **did** **not** **appear** **.**
但 天 随后 天 , 和 这 希望 - 为了 汽船 做过 不是 出现 .

但是日子一天天过去，人们期盼的轮船却始终没有出现。

[ðer; ðər] ['stɔrz] [wɜːr; wər] [dɪ'kriːsɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fuːd] ,
Their **stores** **were** **decreasing** **,** **they** **were** **obliged** **to** **hunt** **for** **their** **food** **,**
他们的 商店 是 递减 , 他们 是 有义务 到 打猎 为了 他们的 食物 ,

他们的储备越来越少，不得不外出狩猎觅食。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]
and **Dutrail** **was** **especially** **anxious** **about** **the** **exhaustion** **of** **their** **supply** **of**
和 - 曾是 尤其 焦虑的 关于 这 疲惫 的 他们的 供应 的
['kɑːtrɪdʒɪz] ;
cartridges **;**
墨盒 ;

杜特拉伊尔尤其担心他们的弹药会耗尽；

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'bɔːrdɪnət] ,
the **natives** **were** **already** **sullen** **and** **insubordinate** **,**
这 本地人 是 已经 忧郁 和 不服从 ,

当地居民原本就闷闷不乐，桀骜不驯。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv][ɑːrmz] [maɪt] [biː; bi]
and **in** **the** **event** **of** **a** **riot** **among** **them** **their** **lack** **of** **arms** **might** **be**
和 在 这 事件 的 一个 暴动 之中 他们 他们的 缺少 的 武器 可能 是
['deɪndʒərəs] .
dangerous **.**
危险的 .

而且，如果他们之间发生暴乱，他们缺乏武器可能会很危险。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði] ['frentʃmən] ['sʌfərd] ['greɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klaɪmət] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

Besides	this	,	the	Frenchmen	suffered	greatly	from	the	climate	and	from	the
除了	这	,	这	法国人	遭受	非常	从	这	气候	和	从	这

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [hiːt] ,

intolerable	heat	,
无法容忍	热	,

除此之外，法国人还饱受气候和酷热之苦。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [stoʊn]

which	was	so	great	that	in	the	daytime	it	was	impossible	to	touch	a	stone
哪个	曾是	所以	伟大的	那	在	这	白天	它	曾是	不可能的	到	触碰	一个	石头

[wɪ'ðaʊt] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði][hænd] .

without	burning	the	hand	.
没有	燃烧	这	手	.

当时气温非常高，以至于白天触摸石头都会烫伤手。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði][boʊld] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði]

And	now	at	last	the	bold	archæologists	seemed	likely	to	be	overcome	by	the
和	现在	在	最后的	这	大胆的	考古学家	似乎	可能	到	是	克服	经过	这

{ - }

{	142	}
{	-	}

现在，这些大胆的考古学家似乎终于要被{142}所征服了。

[mə'levələnt] ['loʊk(ə)l] ['fiːvər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'tækt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]

malevolent	local	fever	which	had	attacked	several	of	the	company	before	their
恶意的	当地的	发烧	哪个	有	遭到攻击	一些	的	这	公司	前	他们的

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

一种恶性地方性热病，在他们离开之前已经袭击了公司里的几名员工。

- ['traɪʌmft] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] .

Dutrail	triumphed	over	everything	.
-	胜利	超过	一切	.

杜特雷尔战胜了一切。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi] [səb'sɪstid] [ɑːn][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] ['siːbɜːdz] ['teɪstɪŋ] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] [fɪʃ] ,

Day	after	day	he	subsisted	on	the	flesh	of	seabirds	tasting	strongly	of	fish	,
天	后	天	他	生存	在	这	肉	的	海鸟	品尝	强烈	的	鱼	,

他日复一日地靠吃有浓重鱼腥味的海鸟肉为生。

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] ['wɔːrmɪʃ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [sprɪŋ] ;

and	drank	the	warmish	water	from	a	neighbouring	spring	;
和	喝	这	温暖	水	从	一个	邻接	春天	;

然后喝了附近泉水中温热的水；

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['mjuːtənəs] [kraʊd] [ʌv; əv]['niːgroʊ] - ['wɜkmən] [ɪn] [tʃek] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wɜːrkt]

he	kept	the	mutinous	crowd	of	negro	-	workmen	in	check	and	himself	worked
他	保留	这	叛逆的	人群	的	黑人	-	工人	在	查看	和	他自己	工作

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

他控制住了那群叛乱的黑人工人，并且亲自与他们一起工作。

[ænd; ənd] [jet] [stɪl] [faʊnd] [taɪm] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz]['daɪəri][ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]

and	yet	still	found	time	at	night	to	write	his	diary	and	to	keep	a
和	然而	仍然	成立	时间	在	夜晚	到	写	他的	日记	和	到	保持	一个

['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] ['treʒərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] .

detailed	account	of	all	the	archæological	treasures	they	had	obtained	.
详细的	帐户	的	全部	这	考古学	宝藏	他们	有	获得	.

但他仍然抽出时间在晚上写日记，详细记录他们获得的所有考古宝藏。

[ɪn][ðə; ði]['taɪni][hʌt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

In	the	tiny	hut	which	they	had	built	under	the	shelter	of	a	cliff	he	had
在	这	微小的	小屋	哪个	他们	有	建造	在下面	这	庇护所	的	一个	悬崖	他	有

[ɔːl'redi] [pʊt][ɪn]['ɔːrdər][ə; eɪ] [hoʊl] [mju'ziːəm][ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn]['ɔːlmoʊst]

already	put	in	order	a	whole	museum	of	wonderful	things	which	had	lain	almost
已经	放	在	命令	一个	所有的	博物馆	的	精彩的	事物	哪个	有	莱恩	几乎

[θriː] ['sentʃəriz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [naʊ] ['biːɪŋ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [suːn] [brɪŋ]

three	centuries	in	the	earth	and	now	being	restored	to	the	world	would	soon	bring
三	几个世纪	在	这	地球	和	现在	存在	恢复	到	这	世界	会	很快	带来

[ə'baʊt] [ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn] [lɔːr] .

about	a	revolution	in	Phœnician	lore	.
关于	一个	革命	在	腓尼基人	知识	.

在他们于悬崖下建造的小屋里，他已经整理好了一个完整的博物馆，里面收藏着许多奇妙的物品，这些物品在地下埋藏了近三个世纪，如今重见天日，必将给腓尼基的知识带来一场革命。

['buːvəri] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðoʊ] [di'zaiərɪŋ][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ]

Bouverie	,	on	the	contrary	,	though	desiring	with	all	his	soul	to	remain	with
布维里	,	在	这	相反	,	尽管	渴望	和	全部	他的	灵魂	到	保持	和

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ,

his	young	friend	,
他的	年轻的	朋友	,

相反，布弗里虽然一心想留在年轻的朋友身边，

[wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['wikər] .

was	manifestly	becoming	weaker	.
曾是	显然	成为	较弱	.

明显变得越来越虚弱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [mis'fɔːtʃənz] [ænd; ənd]

It	was	more	difficult	for	an	old	man	to	struggle	against	misfortunes	and
它	曾是	更多的	难的	为了	一个	老的	男人	到	斗争	反对	不幸	和

[ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən] .

deprivation	.
剥夺	.

对于一个老人来说，与不幸和匮乏作斗争更加困难。

['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] ,

Often	,	as	he	worked	,
经常	,	作为	他	工作	,

他工作时经常……

[hɪz; ɪz] [speɪd] [ɔːr][hɪz; ɪz] [gʌn] [wʊd] ['sɪmpli] [drɑːp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self]

his	spade	or	his	gun	would	simply	drop	from	his	hands	and	he	himself
他的	铲	或者	他的	枪	会	简单地	降低	从	他的	双手	和	他	他自己

[wʊd] [fɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

would	fall	unconscious	to	the	ground	.
会	落下	无意识	到	这	地面	.

他的铁锹或枪会从手中滑落，他自己也会昏倒在地。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['fiːvər] .

Added	to	this	he	had	begun	to	have	attacks	of	the	local	fever	.
额外	到	这	他	有	开始	到	有	攻击	的	这	当地的	发烧	.

此外，他还开始出现局部发热的症状。

- [traɪd] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kwaɪnaɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['medsnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

Dutrail	tried	to	cure	him	with	quinine	and	the	other	medicines	which	were
-	尝试	到	治愈	他	和	奎宁	和	这	其他	药物	哪个	是

[ɪn][ðer; ðər] ['trævəlɪŋ] ['medɪs(ə)n] - [tʃest] ,

in	their	travelling	medicine	-	chest	,
在	他们的	旅行	药品	-	胸部	,

杜特拉伊尔试图用奎宁和他们旅行药箱里的其他药物来治疗他。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] ,

but	the	old	man's	strength	was	utterly	giving	way	;	his	cheeks	had	fallen	in	,
但	这	老的	男人的	力量	曾是	完全地	给予	方式	;	他的	脸颊	有	倒下	在	,

但老人的力气已经完全耗尽；他的双颊凹陷下去，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'helθi] ['glɪtər] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] - [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] {

his	eyes	burned	with	an	unhealthy	glitter	,	and	at	night	-	time	he	was	{
他的	眼睛	烧伤	和	一个	不良	闪光	,	和	在	夜晚	-	时间	他	曾是	{

- }

143	}
-	}

他的眼睛闪烁着不健康的光芒，到了晚上，他{143}

['tɔːrtʃərd] [baɪ]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv][draɪ] ['kɔːfɪŋ] , ['ʃɪvərɪŋ] [fɪts] , ['fiːvər][ænd; ənd] [dɪ'lɪriəm] .

tortured	by	paroxysms	of	dry	coughing	,	shivering	fits	,	fever	and	delirium	.
受折磨	经过	阵发性	的	干燥	咳嗽	,	瑟瑟发抖	适合	,	发烧	和	谵妄	.

饱受干咳、寒战、发烧和谵妄的折磨。

- [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [kəm'pel] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

Dutrail	had	long	ago	made	up	his	mind	to	compel	his	friend	to	return	to
-	有	长的	前	制成	向上	他的	头脑	到	迫使	他的	朋友	到	返回	到

['jʊrəp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['stiːmər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

Europe	as	soon	as	the	steamer	should	come	,
欧洲	作为	很快	作为	这	汽船	应该	来	,

杜特雷尔早就下定决心，一旦轮船到达，就一定要强迫他的朋友返回欧洲。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] .

but	for	a	long	while	he	had	been	afraid	to	speak	about	the	matter	.
但	为了	一个	长的	尽管	他	有	到过	害怕的	到	说话	关于	这	事情	.

但很长一段时间以来，他都不敢谈论这件事。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'fjuːz] — [wʊd] [prɪ'fɜːr] , [æz; əz][ə; eɪ] ['skɑːlər] ,

He	felt	that	the	old	man	would	certainly	refuse	—	would	prefer	,	as	a	scholar	,
他	毛毡	那	这	老的	男人	会	当然	拒绝	—	会	更喜欢	,	作为	一个	学者	,

他觉得老人肯定会拒绝——作为一名学者，他更愿意.....

[tuː; tə][daɪ][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] , [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz] ['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv]

to	die	at	his	post	,	the	more	so	as	lately	he	had	often	spoken	of
到	死	在	他的	邮政	,	这	更多的	所以	作为	最近	他	有	经常	说	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

他会死在岗位上，尤其因为他最近经常谈到死亡。

[tuː; tə] - [ə'stɑːnɪʃmənt] , [haʊ'evər] , ['buːvəri] [hɪm'self] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ,

To	Dutrail's	astonishment	,	however	,	Bouverie	himself	began	to	speak	of	leaving	,
到	-	惊讶	,	然而	,	布维里	他自己	开始	到	说话	的	离开	,

然而，令杜特拉伊尔惊讶的是，布弗里本人也开始谈论离开的事情。

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][pɑːrt] ,

saying	it	was	evident	that	they	must	part	,
说	它	曾是	明显	那	他们	必须	部分	,

他们说，很明显他们必须分开了。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd]

and	although	it	was	bitter	for	him	to	abandon	the	work	he	had
和	虽然	它	曾是	苦的	为了	他	到	放弃	这	工作	他	有

[bɪ'gʌn] ,

begun	,
开始	,

虽然放弃自己已经开始的工作让他感到痛苦，

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

his	illness	compelled	him	to	go	,	so	that	he	might	die	in	his	native	land	.
他的	疾病	被迫	他	到	去	,	所以	那	他	可能	死	在	他的	本国的	土地	.

疾病迫使他离开，以便死在故土。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] - [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ə'fendɪd] [baɪ] [ði:z] [læst] [ri'ma:ks] [ʌv; əv]

In	the	depths	of	his	soul	Dutrail	was	almost	offended	by	these	last	remarks	of
在	这	深度	的	他的	灵魂	-	曾是	几乎	被冒犯了	经过	这些	最后的	评论	的

[ðə; ði][oʊld][mæn] ,

the	old	man	,
这	老的	男人	,

杜特拉伊内心深处几乎被老人的最后这番话冒犯到了。

[hu:] [kʊd; kəd] [prɪ'fɜ:r] [hɪz; ɪz] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [dɪ'zaɪər] — [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][æt; ət][ðə; ði]

who	could	prefer	his	superstitious	desire	—	to	be	in	his	native	land	at	the
WHO	可以	更喜欢	他的	迷信的	欲望	—	到	是	在	他的	本国的	土地	在	这

['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] — [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [haɪ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ri:sɜ:rtʃ] ,

moment	of	his	death	—	before	the	high	interest	of	scientific	research	,
片刻	的	他的	死亡	—	前	这	高的	兴趣	的	科学	研究	,

谁会宁愿选择迷信的愿望——在临终之际身处故土——而放弃对科学研究的高度兴趣呢?

[bʌt; bət] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðɪs] [baɪ] - ['ɪlnəs] [hi:; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'plɔ:d] [hɪz; ɪz] ['frɛndz]

but	explaining	this	by	Bouverie's	illness	he	at	length	applauded	his	friend's
但	解释	这	经过	-	疾病	他	在	长度	鼓掌	他的	朋友们

[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

resolution	,
解决	,

但考虑到布弗里的病情，他最终还是赞扬了朋友的决心。

[ænd; ənd] [sed] [ɔ:l] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — [ðæt]

and	said	all	that	might	be	expected	from	him	under	the	circumstances	—	that
和	说	全部	那	可能	是	预期的	从	他	在下面	这	情况	—	那

[ðə; ði] ['fi:vər] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['deɪndʒərəs] ,

the	fever	was	not	so	dangerous	,
这	发烧	曾是	不是	所以	危险的	,

他说了在这种情况下人们所能预料到的一切——这种发烧并不那么危险。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['klaɪmət] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [du:] [mʌtʃ]

that	it	would	pass	with	the	change	of	climate	,	that	they	would	still	do	much
那	它	会	经过	和	这	改变	的	气候	,	那	他们	会	仍然	做	很多

[wɜ:rk] [tə'geðər] ,

work	together	,
工作	一起	,

他们认为这种情况会随着气候变化而消失，他们仍然会一起做很多工作。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

[tu:] [deɪz] ['leɪtər] ['bu:vəri] [ə'stɑ:nɪʃt] [hɪz; ɪz] [frend] [stɪl] ['fɜ:rðər] .

Two	days	later	Bouverie	astonished	his	friend	still	further	.
二	天	之后	布维里	惊讶	他的	朋友	仍然	更远	.

两天后，布弗里又让他的朋友大吃一惊。

[ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['ekskəveɪtəz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [tu:m] .

On	that	day	the	excavators	had	come	upon	a	new	and	rich	tomb	.
在	那	天	这	挖掘机	有	来	之上	一个	新的	和	富有的	墓	.

那天，挖掘人员发现了一座新的、富丽堂皇的陵墓。

- [wʌz; wəz][ɪn] ['ekstəsi] ['oʊvər] [sʌtʃ] { - }

Dutrail	**was**	**in**	**ecstasy**	**over**	**such**	**{**	**144**	**}**
-	曾是	在	狂喜	超过	这样的	{	-	}

Dutrail 对此欣喜若狂{144}

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [spiːk] [nɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [elѕ] .

a	**discovery**	**and**	**he**	**could**	**neither**	**speak**	**nor**	**think**	**of**	**anything**	**else**	**.**
一个	发现	和	他	可以	两者都不	说话	也不	思考	的	任何事物	别的	.

他发现了一个惊人的秘密，顿时语塞，无法思考其他任何事情。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['buːvəri] [kɔːld] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['pjuːp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][hɪz; ɪz][hæf]

But	**in**	**the**	**evening**	**Bouverie**	**called**	**his**	**former**	**pupil**	**to**	**his**	**side**	**in**	**his**	**half**
但	在	这	晚上	布维里	称为	他的	以前的	瞳孔	到	他的	边	在	他的	一半

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

of	**the**	**little**	**hut**	**and**	**begged**	**him**	**to**	**witness**	**his**	**will**	**.**
的	这	小的	小屋	和	乞求	他	到	证人	他的	将要	.

但到了晚上，布弗里把他以前的学生叫到他那间小屋的一半里，恳求他为自己的遗嘱作证。

“ [aɪm] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] , ” [sed] ['buːvəri] , “ [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [wɪl] [bɪ'fɔːr] ,

“	**I'm**	**much**	**to**	**blame**	**,**	**”**	**said**	**Bouverie**	**,**	**“**	**not**	**to**	**have**	**made**	**my**	**will**	**before**	**,**
“	我是	很多	到	责备	,	”	说	布维里	,	“	不是	到	有	制成	我的	将要	前	,

“我负有很大责任，”布弗里说，“我没有事先立遗嘱。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] .

but	**I've**	**never**	**had**	**the**	**time**	**.**
但	我已经	绝不	有	这	时间	.

但我一直没时间。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['saɪəns] ,

All	**my**	**life**	**I've**	**been**	**entirely**	**taken**	**up**	**with**	**science**	**,**
全部	我的	生活	我已经	到过	完全	已采取	向上	和	科学	,

我一生都全身心投入到科学中。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][maɪ][oʊn] [ə'ferz] .

and	**I**	**have**	**never**	**had**	**time**	**to**	**think**	**about**	**my**	**own**	**affairs**	**.**
和	我	有	绝不	有	时间	到	思考	关于	我的	自己的	事务	.

我从来没有时间考虑自己的事情。

[bʌt; bət][maɪ] [helθ] [ɪz] ['getɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæt] [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

But	**my**	**health**	**is**	**getting**	**so**	**much**	**worse**	**that**	**perhaps**	**I**	**shall**	**never**	**get**	**away**	**from**
但	我的	健康	是	获得	所以	很多	更糟	那	也许	我	将	绝不	得到	离开	从

[hɪr] ,

here	**,**
这里	,

但是我的健康状况越来越糟，也许我永远也离开不了这里了。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] ['fɔːrmjuleɪt] [maɪ] [læst] [dɪ'zaɪɝz] .

so	**I**	**must**	**formulate**	**my**	**last**	**desires**	**.**
所以	我	必须	制定	我的	最后的	欲望	.

所以我必须写下我最后的愿望。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] [ˌjʊərə'piːənz] [hɪr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] ['vɪktər] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

We	**are**	**only**	**three**	**Europeans**	**here**	**,**	**but**	**you**	**and**	**Victor**	**are**	**enough**	**to**
我们	是	仅有的	三	欧洲人	这里	,	但	你	和	胜利者	是	足够的	到

['wɪtnəs] [maɪ] [wɪl] .

witness	**my**	**will**	**.**
证人	我的	将要	.

这里只有三个欧洲人，但你和维克托足以见证我的遗嘱。

” [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə]['ædʒɪteɪt][ðə; ði][oʊld][mæn] , - [ə'griːd] .

”	**So**	**as**	**not**	**to**	**agitate**	**the**	**old**	**man**	**,**	**Dutrail**	**agreed**	**.**
”	所以	作为	不是	到	激荡	这	老的	男人	,	-	同意	.

为了不激怒老人，杜特拉尔同意了。

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [wʌn] .

The	will	was	quite	an	ordinary	one	.
这	将要	曾是	相当	一个	普通的	一	.

这份遗嘱非常普通。

['buːvəri] [left] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [niːs] ,

Bouverie	left	the	little	money	he	had	to	dispose	of	to	a	niece	,
布维里	左边	这	小的	钱	他	有	到	处置	的	到	一个	侄女	,

布弗里将他仅有的一点钱留给了他的侄女。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] ['ʌðər] ['relətɪvz] .

for	he	was	unmarried	and	had	no	other	relatives	.
为了	他	曾是	未婚	和	有	不	其他	亲属	.

因为他未婚，也没有其他亲属。

[hiː; hi] [left] [smɔːl] [sʌmz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['sɜːrvənt] ,

He	left	small	sums	to	his	old	servant	,
他	左边	小的	总和	到	他的	老的	仆人	,

他留给老仆人一些零钱，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,

to	the	owner	of	the	house	in	which	he	had	lived	for	forty	years	,
到	这	所有者	的	这	房子	在	哪个	他	有	居住地	为了	四十	年	,

致他居住了四十年的房子的主人，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['veriəs] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

and	to	various	other	people	.
和	到	各种各样的	其他	人们	.

以及其他许多人。

[hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ænd; ənd] ['kɑː θə'dʒiniən] [æn'tɪkwətiːz] , ['gæðərd] [tə'geðər] ['dʊrɪŋ]

His	collection	of	Phœnician	and	Carthaginian	antiquities	,	gathered	together	during
他的	收藏	的	腓尼基人	和	迦太基	古董	,	聚集	一起	期间

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['laɪftaɪm] ,

his	long	lifetime	,
他的	长的	寿命	,

他一生中收集的腓尼基和迦太基文物，

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['luːvər] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['seprət] [smɔːl] [θɪŋz] —

the	old	man	bequeathed	to	the	Louvre	,	and	some	separate	small	things	—
这	老的	男人	遗赠	到	这	卢浮宫	,	和	一些	分离	小的	事物	—

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

to	his	friends	,
到	他的	朋友们	,

老人将一些物品遗赠给了卢浮宫，另一些小物件则留给了他的朋友们。

- [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

Dutrail	among	the	number	.
-	之中	这	数字	.

杜特拉尔也在其中。

['kʌmɪŋ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [klɔːz] , ['buːvəri] [sed] , [ɪn] [æn; ən] ['ædʒɪteɪtɪd] ['mænər] :

Coming	at	length	to	the	last	clause	,	Bouverie	said	,	in	an	agitated	manner	:
未来	在	长度	到	这	最后的	条款	,	布维里	说	,	在	一个	激动	方式	:

说到最后一条，布弗里激动地说：

“ [ðɪs] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] { - }

“	This	,	strictly	speaking	,	ought	not	to	be	included	in	{	145	}
“	这	,	严格	请讲	,	应该	不是	到	是	包括	在	{	-	}

“严格来说，这不应该包含在{145}中

[ðə; ðɪ] [wɪl] .

the	will	.
这	将要	.

遗嘱。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɪmpli] — [maɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] , - .

It	is	simply	—	my	request	to	you	personally	,	Dutrail	.
它	是	简单地	—	我的	要求	到	你	亲自	,	-	.

这只是我个人向您提出的请求，杜特拉伊尔。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .

But	listen	to	it	all	the	same	.
但	听	到	它	全部	这	相同的	.

但无论如何，还是要听听。

" [ðə; ðɪ] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] [ðæt] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ['buːvəri] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [sent]

"	The	request	was	that	after	his	death	Bouverie	wanted	his	body	to	be	sent
"	这	要求	曾是	那	后	他的	死亡	布维里	通缉	他的	身体	到	是	发送

[tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

to	France	and	buried	in	his	native	town	by	the	side	of	his	mother	.
到	法国	和	埋葬	在	他的	本国的	镇	经过	这	边	的	他的	母亲	.

"他的遗愿是，在他去世后，希望将遗体送回法国，葬在他家乡的母亲身边。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðɪs] [læst] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪl] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz]

As	he	read	this	last	clause	of	the	will	the	old	man	could	not	restrain	his
作为	他	读	这	最后的	条款	的	这	将要	这	老的	男人	可以	不是	抑制	他的

[terz] .

tears	.
眼泪	.

读到遗嘱的最后一条时，老人忍不住流下了眼泪。

[ɪn][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [vɔɪs] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [ðæt] [wət'evər] [maɪt] ['hæpən] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest]

In	a	breaking	voice	he	began	to	implore	that	whatever	might	happen	his	request
在	一个	打破	嗓音	他	开始	到	恳求	那	任何	可能	发生	他的	要求

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fʊl'fɪld] .

should	be	fulfilled	.
应该	是	已完成	.

他声音哽咽地恳求，无论发生什么，都应该满足他的请求。

[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] - [kən'troʊld] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd] ['ænsər] [æz; əz]['dʒentli][ænd; ənd]

By	a	great	effort	Dutrail	controlled	his	anger	and	answered	as	gently	and
经过	一个	伟大的	努力	-	受控	他的	愤怒	和	回答	作为	轻轻地	和

['tendərli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

tenderly	as	he	could	.
温柔地	作为	他	可以	.

杜特拉伊尔竭力克制住怒火，尽可能温柔地回答。

" ['dev(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] [frend] !

"	Devil	take	it	,	dear	friend	!
"	魔鬼	拿	它	,	亲爱的	朋友	!

"魔鬼收下了，亲爱的朋友！"

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [jʊə(r)] [nɑːt][soʊ] [ɪl] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

You	see	,	I'm	quite	sure	you're	not	so	ill	as	you	think	.
你	看	,	我是	相当	当然	你是	不是	所以	患病的	作为	你	思考	.

你看，我很确定你并没有你想象的那么病重。

[ɪf] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [jʊr; jər] [wɪl] , [aɪ][dɪd][soʊ][fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n] , [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ,

If	I	agreed	to	witness	your	will	,	I	did	so	for	one	reason	,	to	please	you	,
如果	我	同意	到	证人	你的	将要	,	我	做过	所以	为了	一	原因	,	到	请	你	,

如果我同意为你作遗嘱见证，那只有一个原因，那就是为了让你高兴。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə][pʊt] [wʌnz] [ə'ferz] [ɪn]

and	for	another	,	because	it	is	never	superfluous	to	put	one's	affairs	in
和	为了	其他	,	因为	它	是	绝不	多余	到	放	一个人的	事务	在

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

其次，整理好自己的事务永远不会多余。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['strɔːŋli] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [get] ['betər] [ænd; ənd] [wɪl] [læf] [æt; ət]

But	as	I	am	strongly	convinced	that	you	will	get	better	and	will	laugh	at
但	作为	我	是	强烈	确信	那	你	将要	得到	更好的	和	将要	笑	在

[jʊr; jər]['prez(ə)nt][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ,

your	present	anxiety	about	yourself	,
你的	展示	焦虑	关于	你自己	,

但我坚信你会好起来，并且会嘲笑你现在对自己的焦虑。

[aɪ] [wɪl] [pər'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [əb'dʒɛkʃənz] .

I	will	permit	myself	to	make	some	objections	.
我	将要	允许	我	到	制作	一些	反对意见	.

我允许自己提出一些异议。

〞 [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɔːʃ(ə)n] - ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['buːvəri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [kʊd; kəd]

〞	With	the	greatest	caution	Dutrail	pointed	out	to	Bouverie	that	his	request	could
〞	和	这	最	警告	-	尖	出去	到	布维里	那	他的	要求	可以

['hɑːrdli][biː; bi] [fʊl'fɪld] ;

hardly	be	fulfilled	;
几乎	是	已完成	;

“杜特拉伊尔非常谨慎地向布韦里指出，他的请求几乎不可能得到满足；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [miːnz] [æt; ət][hænd][fɔːr; fər] [ɪm'bɑːmɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][noʊ] ['kɔːfɪn] [wɪtʃ]

there	were	no	means	at	hand	for	embalming	the	body	and	no	coffin	which
那里	是	不	方法	在	手	为了	防腐	这	身体	和	不	棺材	哪个

[kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːr'metɪkli] [siːld] .

could	be	hermetically	sealed	.
可以	是	密封地	密封	.

当时既没有防腐处理尸体的手段，也没有可以密封的棺材。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wɜːrs] [tuː; tə][biː; bi]['æftər] [deθ] ['ʌndər] ['æfrɪkən] [pɑːmz]

And	he	asked	whether	it	were	worse	to	be	after	death	under	African	palms
和	他	问	无论	它	是	更糟	到	是	后	死亡	在下面	非洲	棕榈树

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pæst][ðæn; ðən][ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] [prə'vɪnʃ(ə)l]

side	by	side	with	the	dead	of	the	great	past	than	in	some	small	provincial
边	经过	边	和	这	死的	的	这	伟大的	过去的	比	在	一些	小的	省级

[frentʃ] ['seməteri] .

French	cemetery	.
法语	公墓	.

他问道，死后葬在非洲棕榈树下，与昔日伟人的亡灵为伴，是否比葬在法国某个偏远小公墓里更糟。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ɪn] ['eni] [keɪs] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz]

The	only	thing	it	was	possible	to	promise	in	any	case	,	under	such	circumstances
这	仅有的	事物	它	曾是	可能的	到	承诺	在	任何	案件	,	在下面	这样的	情况

,

,

,

在这种情况下，唯一能够承诺的就是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] { - }

was	that	his	body	should	be	{	146	}
曾是	那	他的	身体	应该	是	{	-	}

他的遗体应该{146}

['berid] [hɪr] [ɪn]['æfrɪkə][æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['teɪkən][tuː; tə] [fræns] , [ðoʊ] [ðɪs] [wʊd]
buried here in Africa at first and afterwards taken to France , though this would
埋葬 这里 在 非洲 在 第一的 和 然后 已采取 到 法国 , 尽管 这 会
[biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ,
be difficult ,
是 难的 ,

最初葬于非洲，后来运往法国，但这很困难。

['trʌb(ə)lsəm] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['juːsləs] .
troublesome , and , above all , useless .
麻烦的 , 和 , 多于 全部 , 无用 .

麻烦，而且最重要的是，没用。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ! ” [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] [dɪ'sperɪŋli] .
“ That's what I was afraid of ! ” cried the old man despairingly .
“ 那就是 什么 我 曾是 害怕的 的 ! ” 哭 这 老的 男人 绝望地 .

“我就怕是这样！”老人绝望地喊道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [dʒʌst] [ðæt] .
“ I was afraid that you would say just that .
“ 我 曾是 害怕的 那 你 会 说 只是 那 .

“我担心你会这么说。”

[bʌt; bət][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ] , [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] [rɪ'kwest] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːst]
But I beg of you , I conjure you , to fulfil my request , whatever it may cost
但 我 求 的 你 , 我 变戏法 你 , 到 实现 我的 要求 , 任何 它 可能 成本
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

但我恳求你，我祈求你，无论付出什么代价，都要满足我的请求。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] . . . ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˌekskə'veɪʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
even though . . . even though you may have to give up the excavations for a
甚至 尽管 . . . 甚至 尽管 你 可能 有 到 给 向上 这 挖掘 为了 一个
[taɪm] .
time .
时间 .

即使……即使你可能不得不暂时放弃挖掘工作。

” ['buːvəri] [en'triːtid] , ['bɛgd] , [wept] .
” Bouverie entreated , begged , wept .
” 布维里 恳求 , 乞求 , 哭泣 .

布弗里恳求、哀求、哭泣。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][ðə; ði][oʊld][mæn] , - [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
And at last , in order to pacify the old man , Dutrail was obliged to
和 在 最后的 , 在 命令 到 安抚 这 老的 男人 , - 曾是 有义务 到
[kən'sent] ,
consent ,
同意 ,

最后，为了安抚老人，杜特拉伊尔不得不答应了。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊθ] .
to give his word of honour and even his oath .
到 给 他的 单词 的 荣誉 和 甚至 他的 誓言 .

他以荣誉担保，甚至发誓。

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [saɪnd] .
The will was signed .
这 将要 曾是 签名 .

遗嘱已签署。

[iː]
II
二

二

[nekst] [deɪ] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ðer; ðər] ['leɪbər] [wɜːr; wər] [ri'zjuːmd] .

Next	**day**	**,**	**even**	**before**	**the**	**sun**	**had**	**risen**	**,**	**their**	**labours**	**were**	**resumed**	**.**
下一个	天	,	甚至	前	这	太阳	有	升起	,	他们的	劳动	是	恢复	.

第二天，太阳还没升起，他们就又开始干活了。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ekskəveɪt] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tuːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

They	**began**	**to**	**excavate**	**the**	**magnificent**	**tomb**	**which**	**they**	**had**	**come**	**across**	**the**
他们	开始	到	挖掘	这	壮丽	墓	哪个	他们	有	来	穿过	这

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

evening	**before**	**.**
晚上	前	.

他们开始挖掘前一天晚上发现的那座宏伟的陵墓。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wʊd] [ʃoʊ] [ɪt'self] [mʌtʃ] [mɔːr]

It	**was**	**evident**	**that**	**the**	**Phœnician**	**settlement**	**would**	**show**	**itself**	**much**	**more**
它	曾是	明显	那	这	腓尼基人	沉降	会	展示	本身	很多	更多的

[sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

significant	**than**	**they**	**had**	**at**	**first**	**supposed**	**.**
重要的	比	他们	有	在	第一的	据称	.

很明显，腓尼基人的定居点将比他们最初预想的要重要得多。

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [tuːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hæd; həd] ['klɪrli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪtʃ]

At	**least**	**,**	**the**	**tomb**	**they**	**had**	**discovered**	**had**	**clearly**	**belonged**	**to**	**a**	**rich**
在	至少	,	这	墓	他们	有	发现	有	清楚地	属于	到	一个	富有的

[ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['fæməli] ,

and	**powerful**	**family**	**,**
和	强大的	家庭	,

至少，他们发现的这座陵墓显然属于一个富裕而强大的家族。

['sevrəl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊnli] [spent] [ðer; ðər] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz] ['ʌndər] [ðə; ði]

several	**generations**	**of**	**which**	**had**	**not**	**only**	**spent**	**their**	**whole**	**lives**	**under**	**the**
一些	几代人	的	哪个	有	不是	仅有的	花费	他们的	所有的	生活	在下面	这

[ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [skaɪz] [ʌv; əv] [ˌekwə'tɔːriəl; ˌiːkwə'tɔːriəl] ['æfrɪkə] ,

inhospitable	**skies**	**of**	**equatorial**	**Africa**	**,**
不宜居住的	天空	的	赤道	非洲	,

他们中的好几代人不仅一生都生活在赤道非洲恶劣的天空下，

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [prɪ'perd] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

but	**had**	**also**	**prepared**	**here**	**for**	**themselves**	**an**	**eternal**	**resting**	**-**	**place**	**.**
但	有	还	准备	这里	为了	他们自己	一个	永恒	休息	-	地方	.

但他们也在这里为自己预备了永恒的安息之地。

[ðə; ði] ['seplkər] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] { - }

The	**sepulchre**	**was**	**built**	**of**	**massive**	**blocks**	**of**	**stone**	**and**	**ornamented**	**{**	**147**	**}**
这	坟墓	曾是	建造	的	大量的	积木	的	石头	和	装饰	{	-	}

陵墓由巨大的石块建造而成，并饰有装饰{147}

[wɪð; wɪθ] [bʌs] - [rɪ'liːf] .

with	**bas**	**-**	**reliefs**	**.**
和	基础	-	救济	.

带有浅浮雕。

- [ʌn´taiəriŋli] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['wɜkmən] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [speɪd] [hɪm'self]

Dutrail	untiringly	directed	the	workmen	and	often	took	a	pick	or	a	spade	himself
-	不知疲倦地	指导	这	工人	和	经常	采取	一个	挑选	或者	一个	铲	他自己

.

:

.

杜特雷尔不知疲倦地指挥着工人们，而且经常亲自拿起镐或铁锹。

['æftər] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] —

After	great	difficulty	they	succeeded	in	discovering	the	entrance	to	the	tomb	—
后	伟大的	困难	他们	成功了	在	发现	这	入口	到	这	墓	—

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['aɪərn] [dɔːr] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [eɪt] ['sentʃəriz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

an	enormous	iron	door	that	in	spite	of	the	twenty	-	eight	centuries	which	had
一个	巨大的	铁	门	那	在	尽管如此	的	这	二十	-	八	几个世纪	哪个	有

[ɪ'læpst] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kerfəli] ['broʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] .

elapsed	since	it	was	closed	had	to	be	carefully	broken	to	pieces	.
过去	自从	它	曾是	关闭	有	到	是	小心	破碎的	到	件	.

经过一番周折，他们终于找到了陵墓的入口——一扇巨大的铁门，尽管已经关闭了28个世纪，但仍然需要小心翼翼地将其砸碎。

['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][læst][ɪn] ['fɔːrsɪŋ] [æn; ən] ['entrəns] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [freʃ] [er] [floʊ]

Having	succeeded	at	last	in	forcing	an	entrance	and	letting	fresh	air	flow
拥有	成功了	在	最后的	在	强制	一个	入口	和	出租	新鲜的	空气	流动

['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] - [ænd; ənd] ['buːvəri] [went] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

into	the	recesses	of	the	tomb	Dutrail	and	Bouverie	went	in	themselves	,
进入	这	凹陷处	的	这	墓	-	和	布维里	去	在	他们自己	,

杜特拉伊尔和布弗里终于强行打开墓穴入口，让新鲜空气流入墓室深处，然后他们自己也走了进去。

['kærɪŋ] [tɔːtʃiz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

carrying	torches	in	their	hands	.
携带	火炬	在	他们的	双手	.

他们手中拿着火把。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðer; ðər] [geɪz] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send][æn; ən]

The	picture	which	presented	itself	to	their	gaze	was	enough	to	send	an
这	图片	哪个	呈现	本身	到	他们的	目光	曾是	足够的	到	发送	一个

[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

archæologist	out	of	his	mind	with	delight	.
考古学家	出去	的	他的	头脑	和	喜	.

呈现在他们眼前的景象，足以让考古学家欣喜若狂。

[ðə; ði] [tuːm] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'tʌtʃt] .

The	tomb	was	apparently	absolutely	untouched	.
这	墓	曾是	显然	绝对地	未受触碰	.

这座陵墓显然完全没有被动过。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [stoʊn] ['kɔːfɪn] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] ['plætfɔːrm][ɪn][ðə; ði]

In	the	midst	of	it	a	stone	coffin	was	raised	upon	a	stone	platform	in	the
在	这	中间	的	它	一个	石头	棺材	曾是	提高	之上	一个	石头	平台	在	这

[ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæn'tæstɪk]['mɑːnstər] ,

shape	of	a	fantastic	monster	,
形状	的	一个	极好的	怪物	,

人群中，一口石棺被安放在一个形状奇特怪兽的石台上。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðɪs] [wɜːr; wər] ['meni] ['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər] ['haʊshoʊld] [juːz] , [sʌm; səm] [faɪn] ['spesɪmənz]

and	around	this	were	many	articles	for	household	use	,	some	fine	specimens
和	大约	这	是	许多	文章	为了	家庭	使用	,	一些	美好的	标本

[ʌv; əv] ['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] [læmps] ,

of	crescent	-	shaped	lamps	,
的	新月	-	形状	灯	,

周围摆放着许多家用物品，其中一些是精美的月牙形灯具。

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv][wɔːr] , ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][gɔdz] ,

implements	of	war	,	images	of	gods	,
实施	的	战争	,	图片	的	神	,

战争用具、神像、

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [huːz] [sɪg'nɪfɪkəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn]

and	other	articles	whose	significance	it	would	have	been	difficult	to	define
和	其他	文章	谁	意义	它	会	有	到过	难的	到	定义

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

以及其他一些文章，其意义很难立即确定。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnər] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] [wɜːr; wər]

But	the	most	striking	fact	was	that	the	inner	walls	of	the	tomb	were
但	这	最多	引人注目	事实	曾是	那	这	内	墙壁	的	这	墓	是

['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['peintiŋz] [ænd; ənd] [ɪnsk'rɪpʃnz] .

almost	entirely	covered	with	paintings	and	inscriptions	.
几乎	完全	涵盖	和	绘画	和	铭文	.

但最引人注目的是，墓室的内墙几乎完全被绘画和铭文覆盖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnrʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [er] , [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peintiŋz] , [æz; əz][ɪz] ['ɔːlweɪz]

With	the	inrush	of	the	fresh	air	,	the	colours	of	the	paintings	,	as	is	always
和	这	涌入	的	这	新鲜的	空气	,	这	颜色	的	这	绘画	,	作为	是	总是

[ðə; ði] [keɪs] ,

the	case	,
这	案件	,

随着新鲜空气的涌入，画作的色彩也一如既往地变幻莫测。

['swɪftli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] ,

swiftly	began	to	fade	,	but	the	inscriptions	,
迅速地	开始	到	褪色	,	但	这	铭文	,

字迹迅速开始褪色，但铭文仍然清晰可见。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [blæk] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kʌt] [aʊt] [tuː; tə]

which	were	written	in	some	sort	of	black	composition	and	even	cut	out	to
哪个	是	书面	在	一些	种类	的	黑色的	作品	和	甚至	切	出去	到

[sʌm; səm] [depθ] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] ,

some	depth	in	the	stone	,
一些	深度	在	这	石头	,

这些文字是用某种黑色颜料写成的，甚至还刻在石头上，有一定的深度。

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [rɔːt] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] .

seemed	as	if	wrought	but	yesterday	.
似乎	作为	如果	锻	但	昨天	.

仿佛是昨天才建成的。

[ðɪs] [ɪ'speʃəli] [ɪn'ræptʃərd] - , { - }

This	especially	enraptured	Dutrail	,	{	148	}
这	尤其	眉飞色舞	-	,	{	-	}

这尤其令杜特拉伊尔陶醉，{148}

[fɔːr; fər][ʌn'tɪl] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] ['veri] [fjuː] [ɪnsk'rɪpʃnz] .

for	until	then	he	had	come	across	very	few	Phœnician	inscriptions	.
为了	直到	然后	他	有	来	穿过	非常	很少	腓尼基人	铭文	.

因为在此之前，他很少见到腓尼基铭文。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ʌn'ɜː(r)θɪŋ] [hɪr] [ɪn'taɪərli] [nuː] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['deɪtə] , [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

He	already	had	visions	of	unearthing	here	entirely	new	historical	data	,	information
他	已经	有	愿景	的	发现	这里	完全	新的	历史	数据	,	信息

, [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

,	for	example	,
,	为了	例子	,

他当时已经设想在这里发掘出全新的历史数据和信息，例如.....

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪð; wɪθ][æt'læntɪs] ,

about	the	connection	of	the	Phœnicians	with	Atlantis	,
关于	这	联系	的	这	腓尼基人	和	亚特兰蒂斯	,

关于腓尼基人与亚特兰蒂斯的联系，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] - ['nefjuː] [hæd; həd] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [veɪs]

of	which	Shleeman's	nephew	had	read	in	a	Phœnician	inscription	on	a	vase
的	哪个	-	侄子	有	读	在	一个	腓尼基人	题词	在	一个	花瓶

[faʊnd] [ɪn] ['sɪrɪr] .

found	in	Syria	.
成立	在	叙利亚	.

施莱曼的侄子在叙利亚发现的一个花瓶上的腓尼基铭文中读到了这一点。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [hiːt] ,

In	spite	of	the	scorching	heat	,
在	尽管如此	的	这	灼热	热	,

尽管天气酷热，

- ['bizid] [hɪm'self] [ɪn] [træns'fɜːrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mju'ziːəm]

Dutrail	busied	himself	in	transferring	all	the	things	they	had	found	to	the	museum
-	忙碌	他自己	在	转移	全部	这	事物	他们	有	成立	到	这	博物馆

,

,
,

杜特雷尔忙着把他们找到的所有东西都转移到博物馆。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] ['kres(ə)nt] - [ʃeɪpt] [læmp][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn]

and	he	did	not	stop	until	the	last	crescent	-	shaped	lamp	had	been	placed	in
和	他	做过	不是	停止	直到	这	最后的	新月	-	形状	灯	有	到过	放置	在

[ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər][spɑːt] .

the	wished	-	for	spot	.
这	希望	-	为了	点	.

他一直忙到最后一盏新月形灯被放置在指定位置才停下来。

[ðen] , ['kerfəli] ['kloʊzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['skɑːlər] [leɪ] [daʊn]

Then	,	carefully	closing	up	the	entrance	to	the	tomb	,	the	young	scholar	lay	down
然后	,	小心	结束	向上	这	入口	到	这	墓	,	这	年轻的	学者	躺	向下

[tuː; tə] [rest] ;

to	rest	;
到	休息	;

然后，这位年轻的学者小心翼翼地关上墓门，躺下休息；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [hiːt] [ə'beɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət]

but	no	sooner	had	the	heat	abated	a	little	than	he	was	again	at
但	不	很快	有	这	热	减弱	一个	小的	比	他	曾是	再次	在

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

但天气刚稍稍凉快些，他就又开始工作了。

[hiː; hi] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['kɑːpiɪŋ] [ænd; ənd] [də'saɪfɝ-ɪŋ] [ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] ,

He	occupied	himself	in	copying	and	deciphering	the	inscriptions	,
他	占领	他自己	在	复制	和	破译	这	铭文	,

他致力于抄写和解读铭文，

[ə; eɪ] [wɜːrk] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli]

a	work	which	with	all	his	splendid	knowledge	of	the	language	was	extremely
一个	工作	哪个	和	全部	他的	灿烂	知识	的	这	语言	曾是	极其

['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

complicated	.
复杂的	.

即使他拥有渊博的语言知识，这部作品仍然极其复杂。

[wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['kɑːpiɪŋ] ['oʊnli] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

When	evening	came	he	had	succeeded	in	copying	only	an	insignificant
什么时候	晚上	来了	他	有	成功了	在	复制	仅有的	一个	微不足道

['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ænd; ənd] [ɪn] [ə'prɑːksɪmətli] [də'saɪfɝɪŋ] [stɪl] [fjuːər] .

number	of	the	inscriptions	and	in	approximately	deciphering	still	fewer	.
数字	的	这	铭文	和	在	大约	破译	仍然	更少	.

夜幕降临时，他只成功抄录了极少数的铭文，而大致解读出来的铭文则更少。

[ðæt] [naɪt] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [hʌt] , [baɪ] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læmp] ,

That	night	,	sitting	in	their	little	hut	,	by	the	dim	light	of	a	lamp	,
那	夜晚	,	坐着	在	他们的	小的	小屋	,	经过	这	暗淡	光	的	一个	灯	,

那天晚上，他们坐在小屋里，借着昏暗的灯光，

- [ʃerd] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvəriz] [wɪð; wɪθ] ['buːvəri] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [help] [ɪn] [ðə; ði]

Dutrail	shared	his	discoveries	with	Bouverie	and	begged	his	help	in	the
-	共享	他的	发现	和	布维里	和	乞求	他的	帮助	在	这

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['veriəs] ['dɪfɪkəlt] [ɪk'spreʃənz] .

interpretation	of	various	difficult	expressions	.
解释	的	各种各样的	难的	表达式	.

杜特拉伊尔与布韦里分享了他的发现，并恳求他帮助解释各种晦涩难懂的表达方式。

[wʌn] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪnsk'rɪpʃnz] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ˌdʒiːni'ælədʒi] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [θruː] [ten]

One	series	of	inscriptions	was	clearly	a	simple	genealogy	leading	up	through	ten
一	系列	的	铭文	曾是	清楚地	一个	简单的	家谱	领导	向上	通过	十

[ɔːr] [twelv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

or	twelve	generations	.
或者	十二	几代人	.

其中一组铭文显然是一份简单的家谱，追溯到十代或十二代。

[bʌt; bət] [wʌn] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ˌædʒʊ'reɪʃən] [ə'genst] ['vaɪələɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːm] .

But	one	contained	an	adjuration	against	violators	of	the	peace	of	the	tomb	.
但	一	包含	一个	誓言	反对	违规者	的	这	和平	的	这	墓	.

但其中一条诫命谴责了破坏墓地安宁的人。

- [ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'prɑːksɪmətli] [ðʌs] : { - }

Dutrail	interpreted	it	approximately	thus	:	{	149	}
-	翻译	它	大约	因此	:	{	-	}

Dutrail 的解释大致如下：{149}

“ [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə'stɑːrti] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [daʊn] ['ɪntuː] [hel] [meɪ] [ðer; ðər] [biː; bi] [piːs]

“	In	the	name	of	Astarte	who	has	been	down	into	hell	may	there	be	peace
”	在	这	姓名	的	阿斯塔特	WHO	有	到过	向下	进入	地狱	可能	那里	是	和平

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

“以曾下到地狱的阿斯塔特的名义，愿我获得安宁。”

- , [sʌn] [ʌv; əv] - , ['berid] [hɪr] .

Eluli	,	son	of	Eluli	,	buried	here	.
-	,	儿子	的	-	,	埋葬	这里	.

埃卢利之子埃卢利葬于此。

[meɪ] [aɪ][laɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] .

May	I	lie	here	for	a	thousand	years	and	for	eternity	.
可能	我	说谎	这里	为了	一个	千	年	和	为了	永恒	.

愿我长眠于此千年，直至永恒。

['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] , ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] [ænd; ənd][st'reɪndʒəz] , [frendz] [ænd; ənd][foʊz] , [aɪ]

Nearest	and	dearest	,	fellow	-	countrymen	and	strangers	,	friends	and	foes	,	I
最近的	和	亲爱的	,	同伴	-	同胞们	和	陌生人	,	朋友们	和	敌人	,	我

[ə'dʒʊr] : - [tʌtʃ] [nɑːt][maɪ] ['æʃɪz] ,

adjure	:	'	Touch	not	my	ashes	,
恳求	:	-	触碰	不是	我的	灰烬	,

至亲至爱，同胞至异乡人，朋友至敌人，我恳求道：'请勿触碰我的骨灰，

[nɔːr][maɪ][goʊld] , [nɔːr][ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

nor	my	gold	,	nor	the	things	belonging	to	me	.
也不	我的	金子	,	也不	这	事物	属于	到	我	.

我的金子，以及我的所有物，都没有了。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [pər'sweɪd] [ðiː] , [gɪv] [noʊ] [ɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

If	people	persuade	thee	,	give	no	ear	to	them	.
如果	人们	说服	你	,	给	不	耳朵	到	他们	.

如果有人劝说你，不要听他们的。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [boʊld][mæn] , ['riːdɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [noʊ]['hjuːmən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] ,

And	thou	,	bold	man	,	reading	these	words	which	no	human	eye	should	ever	see	,
和	你	,	大胆的	男人	,	阅读	这些	字	哪个	不	人类	眼睛	应该	曾经	看	,

而你，勇敢的人啊，竟然读到了这些任何人都不应该看到的文字。

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi] [ðaʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wer] [ɪz] ['niːðər] ['iːtɪŋ]

cursed	be	thou	upon	the	earth	and	under	the	earth	where	is	neither	eating
被诅咒的	是	你	之上	这	地球	和	在下面	这	地球	在哪里	是	两者都不	吃

[nɔːr] ['drɪŋkɪŋ] .

nor	drinking	.
也不	喝	.

愿你在地上和地底下，在没有吃喝的地方，都受诅咒。

['meiist, meist] [ðaʊ] ['nevər] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rest] [wɪð; wɪθ] [riː'feɪˌɪm] , ['nevər] [biː; bi] ['berid] [ɪn]

Mayest	thou	never	receive	a	place	of	rest	with	Rephaim	,	never	be	buried	in
五月	你	绝不	收到	一个	地方	的	休息	和	利乏音	,	绝不	是	埋葬	在

[ə; eɪ] [tuːm] ,

a	tomb	,
一个	墓	,

愿你永不与利乏音同在，永不葬于坟墓之中。

['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] [nɔːr] ['eni] ['ɪʃuː] .

never	have	a	son	nor	any	issue	.
绝不	有	一个	儿子	也不	任何	问题	.

我没有儿子，也没有子女。

[meɪ] [ðə; ði][sʌn] [nɑːt][wɔːrm] [ðiː] , [meɪ] [wʊd] ['nevər] [ber] [ðiː] [ʌp][ə'pɑːn]['wɔːtər] ,

May	the	sun	not	warm	thee	,	may	wood	never	bear	thee	up	upon	water	,
可能	这	太阳	不是	温暖的	你	,	可能	木头	绝不	熊	你	向上	之上	水	,

愿太阳不要温暖你，愿木头不要托起你漂浮在水面上。

[meɪ] [ðer; ðər][nɑːt][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðiː] [fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər][ðə; ði]['diːmən][ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] , ['fɔːrmləs] ,

may	there	not	depart	from	thee	for	one	hour	the	demon	of	torture	,	formless	,
可能	那里	不是	离开	从	你	为了	一	小时	这	恶魔	的	酷刑	,	无形	,

['pɪtiləs] ,

pitiless	,
无情	,

愿那无形无情的折磨恶魔片刻也不离开你。

[huːz] [streŋθ] ['nevər] [bɪ'kʌmz] [les] . -
whose strength never becomes less . '
谁 力量 绝不 变成 较少的 . -

其力量永不减弱。

" [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] ['fɜːrðər] , [bʌt; bət][ðə; ði][end][wʌz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
" The inscription was continued further , but the end was unintelligible .
" 这 题词 曾是 持续 更远 , 但 这 结尾 曾是 无法理解 .

“铭文继续往下写，但结尾部分已经无法辨认。”

['buːvəri] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk]
Bouverie listened to the translation in profound silence and did not wish to take
布维里 听着 到 这 翻译 在 深刻的 沉默 和 做过 不是 希望 到 拿
['eni] [ʃer] [ɪn] [də'saɪfɝɪŋ] [ðə; ði] [rest] .
any share in deciphering the rest .
任何 分享 在 破译 这 休息 .

布弗里静静地听着翻译，不愿参与对剩余部分的解读。

['pliːdɪŋ] ['ɪlnəs] , [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n]
Pleading illness , he went off to his own half of the hut behind a wooden
恳求 疾病 , 他 去 离开 到 他的 自己的 一半 的 这 小屋 在后面 一个 木制的
[pɑːr'tɪʃ(ə)n] .
partition .
分割 .

他装病，躲到木隔墙后的小屋里自己的那半边房间里。

[bʌt; bət] - [sæt][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [noʊts] ,
But Dutrail sat on for a long while over his notes ,
但 - 卫星 在 为了 一个 长的 尽管 超过 他的 笔记 ,

但杜特拉伊尔长时间坐在那里仔细研读他的笔记。

[kən'sʌltɪŋ] [bʊks] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
consulting books they had brought with them ,
咨询 图书 他们 有 带来 和 他们 ,

查阅他们带来的书籍，

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ]
thinking over every expression and striving to understand every shade of meaning
思维 超过 每一个 表达 和 努力 到 理解 每一个 阴影 的 意义
[ɪn][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] . { - }
in the inscription . { 150 }
在 这 题词 . { - }

仔细思考每一个表情，努力理解碑文中每一种细微的含义。{150}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , [wen] - [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [sliːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪrid]
Late that night , when Dutrail was already sleeping the sound sleep of a wearied
晚的 那 夜晚 , 什么时候 - 曾是 已经 睡眠 这 声音 睡觉 的 一个 疲惫
[mæn] ,
man ,
男人 ,

那天深夜，当杜特拉伊尔已经像一个疲惫的人一样沉沉睡去时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['buːvəri] .
he was suddenly awakened by Bouverie .
他 曾是 突然 觉醒 经过 布维里 .

他突然被布弗里吵醒了。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts] [laɪt] [hiː; hi] [siːmd] [stɪl] ['peɪlər]

The	old	man	had	lighted	a	candle	,	and	by	its	light	he	seemed	still	paler
这	老的	男人	有	照明	一个	蜡烛	,	和	经过	它是	光	他	似乎	仍然	肤色较浅

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

than	usual	.
比	通常	.

老人点燃了一支蜡烛，借着烛光，他的脸色似乎比平时更加苍白。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ɪn][dɪs'ɔːrdər] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] ['ɪndɪkeɪtɪd] [æn; ən] [ɪk'striːm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

His	hair	was	in	disorder	,	his	whole	appearance	indicated	an	extreme	degree	of
他的	头发	曾是	在	紊乱	,	他的	所有的	外貌	表明的	一个	极端	程度	的

['terər] .

terror	.
恐怖	.

他的头发凌乱不堪，整个人都显得极度恐惧。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['buːvəri] ? ” [æskt] - .

“	What	is	the	matter	,	Bouverie	?	”	asked	Dutrail	.
“	什么	是	这	事情	,	布维里	?	”	问	-	.

“布维里，出了什么事？”杜特拉伊问道。

“ [jʊə(r)] [ɪl] ?

“	You're	ill	?
“	你是	患病的	?

你生病了吗?

” [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sliːp] , - [meɪd]

”	Though	it	was	difficult	to	struggle	against	his	desire	to	sleep	,	Dutrail	made
”	尽管	它	曾是	难的	到	斗争	反对	他的	欲望	到	睡觉	,	-	制成

[æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ə'weɪk] ,

an	effort	to	awake	,
一个	努力	到	醒	,

尽管杜特拉伊尔很想睡觉，但他还是努力让自己醒来。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .

remembering	the	serious	illness	of	his	old	friend	.
记住	这	严肃的	疾病	的	他的	老的	朋友	.

他想起了老朋友的重病。

[bʌt; bət] ['buːvəri] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] :

But	Bouverie	did	not	answer	the	question	;	he	asked	,	in	a	broken	voice	:
但	布维里	做过	不是	回答	这	问题	;	他	问	,	在	一个	破碎的	嗓音	:

但布弗里没有回答这个问题；他用哽咽的声音问道：

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [tuː] ? ”

“	Did	you	see	him	too	?	”
“	做过	你	看	他	也	?	”

你也看到他了吗?

“ [huːm] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] ? ” ['ɔbdʒiktid] - .

“	Whom	could	I	see	?	”	objected	Dutrail	.
“	谁	可以	我	看	?	”	反对	-	.

“我能见到谁呢？”杜特拉伊尔反驳道。

“ [aɪm][soʊ]['taɪərd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['driːmiŋ] . ”

“	I'm	so	tired	at	the	end	of	the	day	that	I	sleep	without	dreaming	.	”
“	我是	所以	疲劳的	在	这	结尾	的	这	天	那	我	睡觉	没有	做梦	.	”

“我一天下来累得睡不着觉，甚至都做不了梦。”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] , ” [sed] ['buːvəri] ['sædli] ,

“	This	was	not	a	dream	,	”	said	Bouverie	sadly	,
“	这	曾是	不是	一个	梦	,	”	说	布维里	令人遗憾的是	,

“这不是梦，”布弗里悲伤地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [tɔːrdz] [juː; jʊ] . ”
“ and I saw him go from me towards you . ”
“ 和 我 锯 他 去 从 我 向 你 . ”

“我看见他从我身边走向你。”

“ [huːm] ? ”
“ Whom ? ”
“ 谁 ? ”

“谁？”

“ [ðə; ði] [huːz] [tuːm] [wiː; wi] [dʌg] [aʊt] . ”
“ The Phœnician whose tomb we dug out . ”
“ 这 腓尼基人 谁 墓 我们 挖 出去 . ”

“我们挖出了腓尼基人的坟墓。”

“ [jʊr; jər]['maɪndz] ['wɑːndərɪŋ] , [dɪr] ['buːvəri] , ” [sed] - .
“ Your mind's wandering , dear Bouverie , ” said Dutrail .
“ 你的 心灵的 漫游 , 亲爱的 布维里 , ” 说 - .

“亲爱的布弗里，你心不在焉，”杜特拉伊尔说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['fiːvər] : [aɪl] [prɪ'per] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv]['kwaɪnaɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ” { - }
“ You have fever : I'll prepare a dose of quinine for you . ” { 151 }
“ 你 有 发烧 : 患病的 准备 一个 剂量 的 奎宁 为了 你 . ” { - }

“你发烧了：我这就给你准备一剂奎宁。”{151}

“ [aɪm][nɑːt] ['wɑːndərɪŋ] , ” ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ɑːbstɪnətli] .
“ I'm not wandering , ” objected the old man obstinately .
“ 我是 不是 漫游 , ” 反对 这 老的 男人 顽固地 .

“我没有四处游荡，”老人固执地反驳道。

“ [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [mæn] [kwaɪt] ['klɪrli] .
“ I saw this man quite clearly .
“ 我 锯 这 男人 相当 清楚地 .

“我看得很清楚地看到了这个人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] ['biədlis] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
He was shaven and beardless , with a wrinkled face , and he was
他 曾是 剃光 和 无胡须 , 和 一个 皱 脸 , 和 他 曾是
[drest] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
dressed as a soldier .
穿着 作为 一个 士兵 .

他刮了胡子，脸上布满皱纹，穿着军装。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][maɪ][bed][ænd; ənd] [lʊkt] ['θretnɪŋli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] . . . . ”
He stood by my bed and looked threateningly at me , and said . . . . ”
他 站立 经过 我的 床 和 看起来 威胁地 在 我 , 和 说 . . . . ”

他站在我的床边，恶狠狠地看着我，说道……”

“ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - ,
“ Wait a moment , ” interrupted Dutrail ,
“ 等待 一个 片刻 , ” 中断 - ,

“等一下，”杜特拉伊尔打断道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] ['riːz(ə)n] — “ [ɪn] [wʌt] ['læŋgwɪdʒ] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə]
trying to bring the old man to reason — “ in what language did he speak to
尝试 到 带来 这 老的 男人 到 原因 — “ 在 什么 语言 做过 他 说话 到
[juː; jʊ] ? ”
you ? ”
你 ? ”

试图让老人明白事理——“他用什么语言跟你说话？”

“ [ɪn] .
“ In Phœnician .
” 在 腓尼基人 .

“用腓尼基语。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [pər'hæps][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]
I don't know if perhaps at another time I should have understood the Phœnician
我 不 知道 如果 也许 在 其他 时间 我 应该 有 理解 这 腓尼基人
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

我不知道如果换个时间，我是否就能听懂腓尼基语了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['evri] [wɜːrd] . ”
but at that moment I understood every word . ”
但 在 那 片刻 我 理解 每一个 单词 . ”

但那一刻，我听懂了每一个字。

“ [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ What did the apparition say to you ? ”
” 什么 做过 这 幻影 说 到 你 ? ”

“那个幻影跟你说了什么？”

“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [aɪ] — [ˌeɪ 'em] - , [sʌn] [ʌv; əv] - , [hiː; hi] [huːz] ['piːsf(ə)l] [rɪ'poʊz]
“ He said to me : ' I — am Eluli , son of Eluli , he whose peaceful repose
” 他 说 到 我 : - 我 — 是 - , 儿子 的 - , 他 谁 和平 休息
[juː; jʊ] , [st'reɪndʒəz] ,
you , strangers ,
你 , 陌生人 ,

他对我说：‘我是埃卢利，埃卢利的儿子，你们这些陌生人，愿我安息于他。’

[hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] , [nɑːt] ['dredɪŋ] [maɪ] [kɜːrs] .
have disturbed , not dreading my curse .
有 不安 , 不是 恐惧 我的 诅咒 .

打扰了，却不惧我的诅咒。

['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['vendʒəns] [ɑːn] [ðiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl]
Therefore I will have vengeance on thee , and what has befallen me shall
所以 我 将要 有 复仇 在 你 , 和 什么 有 发生 我 将
[kʌm] [ə'pɑːn] [ðiː] .
come upon thee .
来 之上 你 .

因此，我必向你复仇，我所遭受的苦难也必临到你身上。

[ðaɪ] ['æʃɪz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][rest][ɪn][ðaɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,
Thy ashes shall not rest in thy native land ,
你的 灰烬 将 不是 休息 在 你的 本国的 土地 ,

你的骨灰将不会安息在你的故土。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪ'iːnə][ænd; ənd]['dʒækl; 'dʒækɔːl] .
but shall be the prey of the hyena and jackal .
但 将 是 这 猎物 的 这 鬣狗 和 豺狼 .

但将成为鬣狗和豺的猎物。

[aɪ] [wɪl] ['tɔːrment] [ðiː] [bəuθ] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [ɔːl] [ðaɪ] [laɪf][ænd; ənd]['æftər][ðaɪ] [laɪf] ,
I will torment thee both sleeping and waking , all thy life and after thy life ,
我 将要 折磨 你 两个都 睡眠 和 醒来 , 全部 你的 生活 和 后 你的 生活 ,

我将折磨你，无论你睡着还是醒着，直到你生命的尽头，以及你死后。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] .
and until the end of time .
和 直到 这 结尾 的 时间 .

直到时间的尽头。

- [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː]
' When he had said this he went towards you , and I thought you would see
- 什么时候 他 有 说 这 他 去 向 你 , 和 我 想法 你 会 看
[hɪm; ɪm] [tuː] .
him too .
他 也 .

“他说完这话就朝你走去，我想你也会看到他。”

” - [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [steɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] , ['iːzəli]
” Dutrail felt convinced that his friend's state was the result of illness , easily
” - 毛毡 确信 那 他的 朋友们 状态 曾是 这 结果 的 疾病 , 容易地
[ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] ,
explained by the heat ,
解释 经过 这 热 ,

杜特拉尔确信他朋友的状况是生病造成的，这很容易用高温来解释。

[baɪ][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəs] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [deθ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['kɑːnsɪkwent] [ɑːn]
by his continuous thinking about death , and by the agitation consequent on
经过 他的 连续的 思维 关于 死亡 , 和 经过 这 搅动 后果 在
[ðer; ðər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .
their remarkable discovery .
他们的 卓越 发现 .

他不断地思考死亡，以及他们非凡发现所带来的激动。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn]['ɪntuː][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , { - }
Wishing to bring the old man into a reasonable frame of mind , { 152 }
祝 到 带来 这 老的 男人 进入 一个 合理的 框架 的 头脑 , { - }

希望使老人恢复理智，{152}

- [dɪd][nɑːt][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæpə'rɪʃənz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv] [saɪt] ,
Dutrail did not remind him that apparitions were a delusion of sight ,
- 做过 不是 提醒 他 那 幻影 是 一个 错觉 的 视线 ,

杜特拉伊尔没有提醒他，幻象只是视觉错觉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [klɪr] [ɔːl][ðə; ði] [ɪmˌplɔːzə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] .
but he tried to make clear all the implausibility of the vision .
但 他 尝试 到 制作 清除 全部 这 不合情理 的 这 想象 .

但他试图阐明这一设想的所有不合理之处。

“ [wiː; wi][dɪd][nɑːt] ['ekskəveɪt] [ðə; ði] [tuːm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] ['æʃɪz] ['laɪɪŋ]
“ We did not excavate the tomb , ” said he , “ to insult the ashes lying
“ 我们 做过 不是 挖掘 这 墓 , ” 说 他 , “ 到 侮辱 这 灰烬 说谎
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他说：“我们挖掘陵墓不是为了侮辱安葬在那里的骨灰。”

[ɔːr][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [kə'lektɪd] [ðer; ðər] ; [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
or to profit by the things collected there ; we had a disinterested scientific
或者 到 利润 经过 这 事物 集 那里 ; 我们 有 一个 无私的 科学
['ɑːbdʒekt] .
object .
目的 .

或者从那里收集的东西中获利；我们有一个不带利益的科学目标。

- , [sʌn] [ʌv; əv] - , [hæz; həz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['æŋgərd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
Eluli , son of Eluli , has no reason for being angered with us .
- , 儿子 的 - , 有 不 原因 为了 存在 愤怒 和 我们 .

埃卢利之子埃卢利没有理由生我们的气。

['saɪəns] [ˌrezə'rekts] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ʌp] [æn'tɪkwətiːz] , [hæv; həv]

Science	**resurrects**	**the**	**past**	**,**	**and**	**we**	**,**	**in**	**raising**	**up**	**Phœnician**	**antiquities**	**,**	**have**
科学	复活	这	过去的	,	和	我们	,	在	提高	向上	腓尼基人	古董	,	有

['ɔːlsoʊ] [reɪzd] [ʌp] [ðɪs] - .

also	**raised**	**up**	**this**	**Eluli**	**.**
还	提高	向上	这	-	.

科学使过去重现，我们复兴腓尼基古物的同时，也复兴了埃卢利。

[ðə; ði][oʊld] [ɔːt] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː 'es][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm]

The	**old**	**Phœnician**	**ought**	**rather**	**to**	**be**	**grateful**	**to**	**us**	**for**	**calling**	**him**
这	老的	腓尼基人	应该	相当	到	是	感激的	到	我们	为了	呼叫	他

[frʌm; frəm] [ə'blɪviən] .

from	**oblivion**	**.**
从	遗忘	.

这位古老的腓尼基人应该感谢我们把他从遗忘中唤醒。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

If	**it**	**hadn't**	**been**	**for**	**us**	**,**
如果	它	之前没有	到过	为了	我们	,

如果不是我们，

[huː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [kraɪst] [ðer; ðər] [wʌns]

who	**in**	**our**	**day**	**would**	**have**	**known**	**that**	**a**	**thousand**	**years**	**before**	**Christ**	**there**	**once**
WHO	在	我们的	天	会	有	已知	那	一个	千	年	前	基督	那里	一次

[lɪvd] [ɪn]['æfrɪkə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] - ,

lived	**in**	**Africa**	**a**	**certain**	**Eluli**	**,**
居住地	在	非洲	一个	肯定	-	,

在当今时代，谁又能知道在基督诞生前一千年，非洲曾住着一个名叫埃卢利的人呢?

[sʌn] [ʌv; əv] - ?

son	**of**	**Eluli**	**?**
儿子	的	-	?

埃卢利的儿子?

" - [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] .

"	**Dutrail**	**talked**	**to**	**the**	**old**	**man**	**as**	**to**	**a**	**sick**	**child**	**.**
"	-	谈话	到	这	老的	男人	作为	到	一个	生病的	孩子	.

“杜特拉伊尔像对待生病的孩子一样与老人交谈。”

[æt; ət][fɜːrst] ['buːvəri] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] ['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd][hiː; hi] [di'mɑːndid] [wʌt]

At	**first**	**Bouverie**	**would**	**not**	**listen**	**to**	**any**	**arguments**	**and**	**he**	**demanded**	**what**
在	第一的	布维里	会	不是	听	到	任何	论点	和	他	要求	什么

[wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm]

was	**clearly**	**impossible**	**—**	**that**	**all**	**the**	**things**	**should**	**be**	**taken**	**back**	**to**	**the**	**tomb**
曾是	清楚地	不可能的	—	那	全部	这	事物	应该	是	已采取	后退	到	这	墓

[æt; ət][wʌns] ,

at	**once**	**,**
在	一次	,

起初，布弗里不听任何解释，他提出了一项显然不可能的要求——将所有东西立即运回墓穴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuːm] [ɪt'self] ['berid] [ə'nuː] .

and	**the**	**tomb**	**itself**	**buried**	**anew**	**.**
和	这	墓	本身	埋葬	重新	.

而陵墓本身也被重新掩埋了。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] ,

Little	**by**	**little**	**,**	**however**	**,**	**he**	**began**	**to**	**give**	**way**	**,**
小的	经过	小的	,	然而	,	他	开始	到	给	方式	,

然而，他渐渐地开始让步。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	agreed	to	postpone	the	decision	of	the	matter	until	the	morning	.
和	同意	到	推迟	这	决定	的	这	事情	直到	这	早晨	.

并同意将该事项的决定推迟到第二天上午。

[ðen] - ['lɪftɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] ,

Then	Dutrail	lifted	the	old	man	in	his	arms	and	laid	him	on	his	bed	,
然后	-	抬起	这	老的	男人	在	他的	武器	和	铺设	他	在	他的	床	,

然后杜特拉伊尔把老人抱起来，放在床上。

['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [kwɪlts] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʃɪvər] ,

covering	him	with	quilts	as	he	began	to	shiver	,
覆盖	他	和	被子	作为	他	开始	到	颤抖	,

他开始发抖，于是用被子盖住他。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd]

and	sat	down	by	his	bedside	until	the	sick	man	fell	into	a	restless	and
和	卫星	向下	经过	他的	床头	直到	这	生病的	男人	跌倒	进入	一个	不安	和

[dɪ'stɜːrbd] [sliːp] .

disturbed	sleep	.
不安	睡觉	.

他坐在病人床边，直到病人陷入不安的睡眠中。

“ [wʌt] ['hævək] ['ɪlnəs] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['klɪrɪst] [maɪnd] !

“	What	havoc	illness	plays	with	even	the	clearest	mind	!
”	什么	混乱	疾病	演出	和	甚至	这	最清晰	头脑	!

“疾病对即使是最清醒的头脑也会造成多么大的破坏啊！”

” [hiː; hi] [θɔːt] ['sædli] . { - }

”	he	thought	sadly	.	{	153	}
”	他	想法	令人遗憾的是	.	{	-	}

他悲伤地想。{153}

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , ['lɑːdʒɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːbviəsnəs] [ʌv; əv] - ['ɑːrgjuːmənts] [geɪnd] [ðə; ði]

On	the	morrow	,	logic	and	the	obviousness	of	Dutrail's	arguments	gained	the
在	这	明天	,	逻辑	和	这	显而易见	的	-	论点	获得	这

[deɪ] .

day	.
天	.

第二天，杜特拉伊尔的论点凭借其逻辑性和显而易见性取得了胜利。

['buːvəri] [ə'griːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [dɪ'lɪriəm] .

Bouverie	agreed	that	his	vision	had	been	the	result	of	a	feverish	delirium	.
布维里	同意	那	他的	想象	有	到过	这	结果	的	一个	发烧	谵妄	.

布维里承认，他的幻觉是高烧谵妄造成的。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ə'genst]

He	also	agreed	that	it	would	be	a	crime	against	science	and	against
他	还	同意	那	它	会	是	一个	犯罪	反对	科学	和	反对

[hjuː'mænəti] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [ˌekskə'veɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːm] .

humanity	to	fill	up	the	excavations	of	the	tomb	.
人类	到	充满	向上	这	挖掘	的	这	墓	.

他还认为，填埋陵墓的挖掘现场是对科学和人类的犯罪。

[ðə; ði] [wɜːrk] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [ɪn'θuːziæzəm] .

The	work	went	on	with	the	former	enthusiasm	.
这	工作	去	在	和	这	以前的	热情	.

工作继续以之前的热情进行着。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [faʊnd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['preʃəs]

And	in	the	tomb	of	Eluli	and	in	others	near	it	they	found	even	more	precious
和	在	这	墓	的	-	和	在	其他的	靠近	它	他们	成立	甚至	更多的	宝贵的

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [θɪŋz] .

historical	things	.
历史	事物	.

在埃卢利墓及其附近的其他墓穴中，他们发现了更多珍贵的历史文物。

[ðə; ði] [frendz] ['oʊnli] [ə'weitid] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri] [tuːlz]

The	friends	only	awaited	the	arrival	of	the	steamer	with	the	necessary	tools
这	朋友们	仅有的	等待中	这	到达	的	这	汽船	和	这	必要的	工具

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌjʊrə'piːən] ['wɜkmən] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['ekskəveitiŋ][ðə; ði] [taʊn] .

and	some	European	workmen	to	begin	excavating	the	town	.
和	一些	欧洲的	工人	到	开始	挖掘	这	镇	.

朋友们只等着载着必要工具和一些欧洲工人的轮船到来，就可以开始挖掘这座城镇了。

[bʌt; bət] - [helθ] [dɪd][nɑːt] [ɪm'pruːv] .

But	Bouverie's	health	did	not	improve	.
但	-	健康	做过	不是	提升	.

但布维里的健康状况并没有好转。

[ðə; ði] ['fiːvər] [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] ;

The	fever	did	not	leave	him	;
这	发烧	做过	不是	离开	他	;

他一直高烧不退；

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n][kraɪd] [ə'laʊd][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [lept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ɪn] [ʌn'riːzənɪŋ] ['terər] .

he	often	cried	aloud	at	night	and	leapt	from	his	bed	in	unreasoning	terror	.
他	经常	哭	大声	在	夜晚	和	跳跃	从	他的	床	在	不讲道理	恐怖	.

他经常在夜里放声大哭，并无缘无故地从床上跳起来。

[wʌns] [ðə; ði][oʊld][mæn] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] - [wʌns] [ə'gen] .

Once	the	old	man	confessed	that	he	had	seen	the	Phœnician	Eluli	once	again	.
一次	这	老的	男人	坦白	那	他	有	已见	这	腓尼基人	-	一次	再次	.

老人曾坦白说，他又一次见到了腓尼基人埃卢利。

- [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Dutrail	thought	it	good	to	laugh	at	him	,
-	想法	它	好的	到	笑	在	他	,

杜特拉伊尔觉得嘲笑他很有趣。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] .

and	after	this	the	old	man	spoke	no	more	of	his	visions	.
和	后	这	这	老的	男人	辐	不	更多的	的	他的	愿景	.

此后，老人再也没有提起过他的幻象。

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [feɪd] ['deɪli] ,

But	,	all	the	same	,	he	seemed	to	fade	daily	,
但	,	全部	这	相同的	,	他	似乎	到	褪色	日常的	,

但是，尽管如此，他似乎每天都在逐渐衰弱。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə]['mænɪfest] [saɪnz] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] :

and	he	even	began	to	manifest	signs	of	mental	disturbance	:
和	他	甚至	开始	到	显现	标志	的	精神的	干扰	:

他甚至开始出现精神紊乱的迹象：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

he	was	afraid	of	the	darkness	and	of	the	night	,
他	曾是	害怕的	的	这	黑暗	和	的	这	夜晚	,

他害怕黑暗和夜晚。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][mju'ziːəm] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli]

he	did	not	wish	to	go	into	the	museum	,	and	presently	he	absolutely
他	做过	不是	希望	到	去	进入	这	博物馆	,	和	目前	他	绝对地

[ə'bændənd] [ðə; ði][ˌekskə'veɪʃənz] .

abandoned	the	excavations	.
弃	这	挖掘	.

他不想进博物馆，很快便彻底放弃了挖掘工作。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stiːmər] ,

Dutrail	shook	his	head	and	waited	impatiently	for	the	steamer	,
-	摇晃	他的	头	和	等待	不耐烦地	为了	这	汽船	,

杜特雷尔摇了摇头，不耐烦地等待着轮船。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [fræns] [maɪt] [duː][ðə; ði][oʊld][mæn]

hoping	that	a	sea	-	voyage	and	his	return	to	France	might	do	the	old	man
希望	那	一个	海	-	航程	和	他的	返回	到	法国	可能	做	这	老的	男人

[gʊd] . { - }

good	.	{	154	}
好的	.	{	-	}

希望一次海上航行以及返回法国能对老人有益。{154}

[bʌt; bət][ɪn][veɪn][dɪd][ðə; ði] [tuː] [frendz] [ə'weɪt][ðə; ði] ['stiːmər] .

But	in	vain	did	the	two	friends	await	the	steamer	.
但	在	徒劳	做过	这	二	朋友们	等待	这	汽船	.

但两位朋友徒劳地等待着轮船的到来。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] ,

When	at	length	it	arrived	,
什么时候	在	长度	它	到达的	,

最终它到达时，

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

in	the	place	where	the	members	of	the	expedition	had	established	their	little
在	这	地方	在哪里	这	成员	的	这	远征	有	已确立的	他们的	小的

['set(ə)lmənt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [tʃɑːrd] [wʊd] .

settlement	nothing	was	found	but	a	heap	of	ashes	and	charred	wood	.
沉降	没有什么	曾是	成立	但	一个	堆	的	灰烬	和	烧焦的	木头	.

在探险队员们建立小型定居点的地方，除了一堆灰烬和烧焦的木头外，什么也没找到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['niːgroʊ] - ['wɜkmən] [hæd; həd] ['mjuːtniːd] ,

It	was	evident	that	the	negro	-	workmen	had	mutinied	,
它	曾是	明显	那	这	黑人	-	工人	有	叛变	,

很明显，黑人工人发动了叛乱。

[kɪld] [ðə; ði] [ˌjʊərə'piːənz] [ænd; ənd]['stoʊlən][ðer; ðər] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz]

killed	the	Europeans	and	stolen	their	property	and	carried	off	all	the	things
被杀	这	欧洲人	和	被盗	他们的	财产	和	携带	离开	全部	这	事物

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm] .

which	had	been	arranged	in	the	museum	.
哪个	有	到过	安排	在	这	博物馆	.

他们杀害了欧洲人，掠夺了他们的财产，并搬走了博物馆里所有的展品。

[ðə; ði] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['buːvəri] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [driːmd] [wʊd]

The	great	discovery	of	Dutrail	and	Bouverie	,	which	they	had	dreamed	would
这	伟大的	发现	的	-	和	布维里	,	哪个	他们	有	梦见	会

[ɪn'rɪtʃ] [lɔːr] ,

enrich	Phœnician	lore	,
丰富	腓尼基人	知识	,

他们梦寐以求的杜特拉伊尔和布韦里发现的伟大发现，将丰富腓尼基人的知识。

[wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] . { - }

was	lost	to	mankind	.	{	155	}
曾是	丢失的	到	人类	.	{	-	}

人类已经失去了它。{155}

[ɪn] [ðə; ði] ['taʊər]

IN	THE	TOWER
在	这	塔

在塔楼里

[ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdɪd] [driːm]

A	RECORDED	DREAM
一个	记录	梦

记录的梦

[tiː]

T
T

T

[hɪr] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [driːmd] [ɔːl] [ðɪs] , [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [naɪt] .

HERE	is	no	doubt	that	I	dreamed	all	this	,	dreamed	it	last	night	.
这里	是	不	怀疑	那	我	梦见	全部	这	,	梦见	它	最后的	夜晚	.

毫无疑问，这一切都是我昨晚做的梦。

[truː] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [driːm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd] [soʊ]

True	,	I	never	thought	that	a	dream	could	be	so	circumstantial	and	so
真的	,	我	绝不	想法	那	一个	梦	可以	是	所以	间接的	和	所以

[kən'sekjətɪv] .

consecutive	.
连续的	.

的确，我从未想过一个梦境会如此巧合，如此连贯。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðɪs] [driːm] [hæv; həv] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

But	none	of	the	events	of	this	dream	have	any	connection	with	what	I	am
但	没有任何	的	这	活动	的	这	梦	有	任何	联系	和	什么	我	是

[ɪk'spɪrɪənsɪŋ] [naʊ] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] .

experiencing	now	or	with	anything	that	I	can	remember	.
体验	现在	或者	和	任何事物	那	我	能	记住	.

但这个梦中的任何事件都与我现在的经历或我能记住的任何事情没有任何联系。

[jet] [haʊ] ['ʌðərwaɪz] [kæn; kən] [ə; eɪ] [driːm] [biː; bi] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [frʌm; frəm] [ri'æləti] [ɪk'sept] [ɪn] [ðɪs] [wei]

Yet	how	otherwise	can	a	dream	be	differentiated	from	reality	except	in	this	way
然而	如何	否则	能	一个	梦	是	差异化的	从	现实	除了	在	这	方式

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ə'kɜːr] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] ?

—	that	it	is	divorced	from	the	continuous	chain	of	events	which	occur	in	our	waking	hours	?
—	那	它	是	离婚	从	这	连续的	链	的	活动	哪个	发生	在	我们的	醒来	小时	?

除了通过这种方式之外，如何才能将梦境与现实区分开来——即梦境与我们清醒时发生的连续事件链脱钩呢?

[aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['naɪts] ['kæs(ə)l] , ['sʌmwer] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

I	dreamed	of	a	knight's	castle	,	somewhere	on	the	shore	of	the	sea	.
我	梦见	的	一个	骑士的	城堡	,	某处	在	这	支撑	的	这	海	.

我梦见了一座骑士城堡，它坐落在海边的某个地方。

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fiːld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stʌntɪd] [jet] ['eɪnʃənt] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [paɪnz] .

Beyond	it	there	was	a	field	and	a	stunted	yet	ancient	forest	of	pines	.
超过	它	那里	曾是	一个	场地	和	一个	发育不良	然而	古老的	森林	的	松树	.

再往后是一片田野和一片矮小但古老的松树林。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [stretʃt] [æn; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [greɪ] ['nɔːrðərn] ['biləuz] .

In	front	of	it	there	stretched	an	expanse	of	grey	northern	billows	.
在	正面	的	它	那里	拉伸	一个	广阔	的	灰色的	北方	波澜	.

前方是一片灰色的北方波浪。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['rʌfli] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] [stoʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['θɪknəs] ,

The	castle	had	been	roughly	built	with	stone	of	a	terrible	thickness	,
这	城堡	有	到过	大致	建造	和	石头	的	一个	糟糕的	厚度	,

城堡是用非常厚重的石头粗糙地建造的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [klɪf] .

and	from	the	side	it	looked	like	a	wild	and	fantastic	cliff	.
和	从	这	边	它	看起来	喜欢	一个	荒野	和	极好的	悬崖	.

从侧面看，它就像一座狂野而奇特的悬崖。

[ɪts] [diːp] , [ɪ'regjələrli] [pleɪst] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [nests] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] [bɜːrdz] .

Its	deep	,	irregularly	placed	windows	were	like	the	nests	of	monstrous	birds	.
它是	深的	,	不规则地	放置	视窗	是	喜欢	这	巢穴	的	滔天	鸟类	.

它那深邃且位置不规则的窗户，就像怪鸟的巢穴。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər] [haɪ] ['gluːmi] ['tʃembər] [wɪð; wɪθ] ['saʊndɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

Within	the	castle	were	high	gloomy	chambers	with	sounding	passages
之内	这	城堡	是	高的	阴沉	房间	和	听起来	段落

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

城堡内有高耸阴暗的房间，房间之间有回音壁。

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [kɔːl] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

As	I	now	call	to	mind	the	furniture	of	the	rooms	,
作为	我	现在	称呼	到	头脑	这	家具	的	这	房间	,

现在我回想起房间里的家具，

[ðə; ði] { - }

the	{	156	}
这	{	-	}

[dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['traɪflɪŋ] ['diːteɪlz] ,

dress	of	the	people	about	me	,	and	other	trifling	details	,
裙子	的	这	人们	关于	我	,	和	其他	琐事	细节	,

我周围人的穿着打扮，以及其他一些琐碎的细节，

[aɪ] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] [tuː; tə] [wʌt] ['pɪriəd] [maɪ] [driːm] [hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː] [bæk] .

I	clearly	understand	to	what	period	my	dream	had	taken	me	back	.
我	清楚地	理解	到	什么	时期	我的	梦	有	已采取	我	后退	.

我清楚地知道我的梦把我带回到了哪个时代。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , ['dredf(ə)l] , [ɔː'stɪr] , [stɪl] [hæf] - ['sævɪdʒ] ,

It	was	the	life	of	the	Middle	Ages	,	dreadful	,	austere	,	still	half	-	savage	,
它	曾是	这	生活	的	这	中间	年龄	,	可怕	,	简朴	,	仍然	一半	-	野蛮的	,

那是中世纪的生活，可怕、艰苦，仍然带有半野蛮的色彩。

[stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪmpʌlsɪz] [nɑːt] [jet] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

still	full	of	impulses	not	yet	under	control	.
仍然	满的	的	冲动	不是	然而	在下面	控制	.

仍然充满无法控制的冲动。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [driːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ðɪs] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][bʌt; bət]

But	in	the	dream	I	had	not	at	first	this	understanding	of	the	time	but
但	在	这	梦	我	有	不是	在	第一的	这	理解	的	这	时间	但

['oʊnli][ə; eɪ] [dʌl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz] ['fɔːrən] [tuː; tə] [ðæt] [laɪf]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

only	a	dull	feeling	that	I	myself	was	foreign	to	that	life	into	which	I	was
仅有的	一个	乏味的	感觉	那	我	我	曾是	外国的	到	那	生活	进入	哪个	我	曾是

[plʌndʒd] .

plunged	.
暴跌	.

但在梦中，我起初并没有这种对时代的理解，而只是隐隐觉得，我与我所投身的那种生活格格不入。

[aɪ] [felt] [kən'fjuːzədli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [nuː] - ['kʌmər] ['ɪntuː] [ðæt] [wɜːrld] .

I	felt	confusedly	that	I	was	some	kind	of	new	-	comer	into	that	world	.
我	毛毡	困惑地	那	我	曾是	一些	种类	的	新的	-	角	进入	那	世界	.

我感到困惑，觉得自己像是那个世界里的一个新人。

[æt; ət] [taɪmz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'tens] .

At	times	this	feeling	was	more	intense	.
在	时代	这	感觉	曾是	更多的	激烈的	.

有时这种感觉会更加强烈。

['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [maɪ] ['meməri] ,

Something	would	suddenly	begin	to	torture	my	memory	,
某物	会	突然	开始	到	酷刑	我的	记忆	,

突然间，某些记忆开始折磨我。

[laɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd] ['kænɑːt] .

like	a	name	which	one	wants	to	remember	and	cannot	.
喜欢	一个	姓名	哪个	一	想要	到	记住	和	不能	.

就像一个你想记住却记不住的名字。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] - [baʊ; boʊ][aɪ] [wʊd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

When	I	was	shooting	birds	with	a	cross	-	bow	I	would	long	for	another
什么时候	我	曾是	射击	鸟类	和	一个	叉	-	弓	我	会	长的	为了	其他

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['wepən] .

and	more	effective	weapon	.
和	更多的	有效的	武器	.

当我用弩射鸟的时候，我总是渴望拥有另一种更有效的武器。

[ðə; ði] [naɪts] , [ɪn'keɪst] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑːrmər] [ʌv; əv]['aɪərn] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['mɜːrdər] , ['siːkɪŋ]

The	knights	,	encased	in	their	armour	of	iron	,	accustomed	to	murder	,	seeking
这	骑士	,	包裹	在	他们的	盔甲	的	铁	,	习惯	到	谋杀	,	寻求

['oʊnli][fɔːr; fər] ['plʌndər] ,

only	for	plunder	,
仅有的	为了	掠夺	,

这些骑士身披铁甲，嗜杀成性，一心只想掠夺财物。

[ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'dʒɛnɝəts] ,

appeared	to	me	to	be	degenerates	,
出现	到	我	到	是	退化	,

在我看来，他们像是堕落之人。

[ænd; ənd][aɪ] [fɔː'sɔː] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] [ɪg'zɪstəns] .

and	I	foresaw	the	possibility	of	a	different	and	more	refined	existence	.
和	我	预见	这	可能性	的	一个	不同的	和	更多的	精制	存在	.

我预见到了一种截然不同、更加精致的生活方式的可能性。

[æz; əz][aɪ]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌŋks] [ɑːn] [skə'læstɪk] ['kwestʃənz] ,

As	I	argued	with	the	monks	on	scholastic	questions	,
作为	我	争论	和	这	僧侣	在	学术	问题	,

当我与僧侣们就经院哲学问题进行辩论时，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [diːpər] , [fʊlər] , ['friːə(r)] .

I	had	a	foretaste	of	some	other	kind	of	learning	,	deeper	,	fuller	,	freer	.
我	有	一个	预尝	的	一些	其他	种类	的	学习	,	更深	,	更丰满	,	更自由	.

我预尝到了另一种学习方式的滋味，更深刻、更充实、更自由。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['meməri] , [maɪ]

But	when	I	made	an	effort	to	bring	something	into	my	memory	,	my
但	什么时候	我	制成	一个	努力	到	带来	某物	进入	我的	记忆	,	我的

['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] ['bɪdɪmd] [ə'nuː] .

consciousness	was	bedimmed	anew	.
意识	曾是	昏暗	重新	.

但当我努力回忆某件事时，我的意识却再次变得模糊不清。

[aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ɔːr] , [mɔːr] ['truːli] , [æz; əz][æn; ən] ['hɑːstɪdʒ] .

I	lived	in	the	castle	as	a	prisoner	,	or	,	more	truly	,	as	an	hostage	.
我	居住地	在	这	城堡	作为	一个	囚犯	,	或者	,	更多的	真的	,	作为	一个	人质	.

我曾作为囚犯，或者更确切地说，作为人质，生活在这座城堡里。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['taʊər] [wʌz; wəz] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

A	special	tower	was	allotted	to	me	.
一个	特别的	塔	曾是	分配	到	我	.

我被分配了一座特殊的塔楼。

[aɪ][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [kept] ['ʌndər] [gɑːrd] .

I	was	treated	with	respect	,	but	was	kept	under	guard	.
我	曾是	治疗	和	尊重	,	但	曾是	保留	在下面	警卫	.

我受到了尊重，但被严密看守。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt]

I	had	no	definite	occupation	of	any	kind	,	and	the	lack	of	employment
我	有	不	定	职业	的	任何	种类	,	和	这	缺少	的	就业

[wʌz; wəz] ['bɜːd(ə)nsəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

was	burdensome	to	me	.
曾是	负担	到	我	.

我没有固定的工作，失业给我带来了很大的负担。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] { - }

But	there	was	{	157	}
但	那里	曾是	{	-	}

但有{157}

[wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [brɔːt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ekstəsi] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] : [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .

one	thing	which	brought	happiness	and	ecstasy	into	my	life	:	I	was	in	love	.
一	事物	哪个	带来	幸福	和	狂喜	进入	我的	生活	:	我	曾是	在	爱	.

有一件事给我的生活带来了幸福和喜悦：我恋爱了。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [neɪmd] ['hjuːgəu][vɑːn][raɪzən] .

The	governor	of	the	castle	was	named	Hugo	von	Rizen	.
这	州长	的	这	城堡	曾是	命名	雨果	冯	里岑	.

城堡的总督名叫雨果·冯·里岑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	was	a	giant	with	a	voice	of	thunder	and	the	strength	of	a
他	曾是	一个	巨大的	和	一个	嗓音	的	雷	和	这	力量	的	一个

[ber] .

bear	.
熊	.

他身材魁梧，嗓音如雷，力大如熊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

He	was	a	widower	.
他	曾是	一个	鳏夫	.

他是个鳏夫。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['dɔːtər] , [mə'tɪldə] , [tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] , [braɪt] - [aɪd] .

But	he	had	one	daughter	,	Matilda	,	tall	,	graceful	,	bright	-	eyed	.
但	他	有	一	女儿	,	玛蒂尔达	,	高的	,	优美	,	明亮的	-	眼睛	.

但他有一个女儿，名叫玛蒂尔达，身材高挑，举止优雅，眼神明亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ˌes 'tiː] . ['kæθrɪn] [æz; əz][ðə; ði][ɪ'tæljənz] [peɪnt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər]

She	was	like	St	.	Catherine	as	the	Italians	paint	her	,	and	I	loved	her
她	曾是	喜欢	英石	.	凯瑟琳	作为	这	意大利人	画	她	,	和	我	喜爱	她

['pæʃənətli] [ænd; ənd] ['tendərli] .

passionately	and	tenderly	.
热情地	和	温柔地	.

她就像意大利人笔下的圣凯瑟琳一样，我热烈而温柔地爱着她。

[æz; əz] [mə'tɪldə] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

As	Matilda	took	charge	of	all	the	housekeeping	in	the	castle	,
作为	玛蒂尔达	采取	收费	的	全部	这	家政	在	这	城堡	,

玛蒂尔达接管了城堡里所有的家务。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [miːt] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['evri] ['miːtɪŋ] [wʊd] [fɪl] [maɪ] [soʊl]

we	used	to	meet	several	times	a	day	,	and	every	meeting	would	fill	my	soul
我们	用过的	到	见面	一些	时代	一个	天	,	和	每一个	会议	会	充满	我的	灵魂

[wɪð; wɪθ] ['blesɪŋ] .

with	blessing	.
和	祝福	.

我们过去一天要见面好几次，每次见面都会让我感到无比幸福。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [tel] [mə'tɪldə] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ,

For	a	long	while	I	could	not	make	up	my	mind	to	tell	Matilda	of	my	love	,
为了	一个	长的	尽管	我	可以	不是	制作	向上	我的	头脑	到	告诉	玛蒂尔达	的	我的	爱	,

很长一段时间，我都无法下定决心告诉玛蒂尔达我的爱意。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [aɪz] [bɪ'treɪd] [maɪ]['siːkrət] .

though	of	course	my	eyes	betrayed	my	secret	.
尽管	的	课程	我的	眼睛	背叛	我的	秘密	.

当然，我的眼神还是出卖了我的秘密。

[aɪ] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['feɪtfl] [wɜːrdz] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]

I	uttered	the	fateful	words	quite	unexpectedly	,	as	it	were	,	one	morning	at
我	说出	这	命运的	字	相当	不料	,	作为	它	是	,	一	早晨	在

[ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

the	close	of	winter	.
这	关闭	的	冬天	.

那是一个冬末的清晨，我出乎意料地吐出了那句决定命运的话。

[wiː; wi] [met] [ɑːn][ðə; ði] ['næroʊ] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['taʊər] .

We	met	on	the	narrow	staircase	leading	to	the	watch	-	tower	.
我们	遇见	在	这	狭窄的	楼梯	领导	到	这	手表	-	塔	.

我们在通往瞭望塔的狭窄楼梯上相遇。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [tə'geðər] — [ɪn]

And	though	it	had	often	happened	that	we	had	been	alone	together	—	in
和	尽管	它	有	经常	发生	那	我们	有	到过	独自的	一起	—	在

[ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] ['gɑːrdn] ,

the	snow	-	covered	garden	,
这	雪	-	涵盖	花园	,

虽然我们经常会单独待在一起——在白雪皑皑的花园里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] [hɔːl] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

and	in	the	dim	hall	,	under	the	marvellous	light	of	the	moon	,
和	在	这	暗淡	大厅	,	在下面	这	奇妙	光	的	这	月亮	,

在昏暗的大厅里，在皎洁的月光下，

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr]['ʌðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['speʃəli] [æt; ət][ðɪs]['moʊmənt][ðæt][aɪ][felt][aɪ]

for	some	reason	or	other	it	was	specially	at	this	moment	that	I	felt	I
为了	一些	原因	或者	其他	它	曾是	特别	在	这	片刻	那	我	毛毡	我

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['saɪlənt] .

could	not	be	silent	.
可以	不是	是	沉默的	.

不知何故，就在那一刻，我感到自己不能保持沉默。

[aɪ] [prest] [maɪ'self][kloʊz][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , [stretʃt] [aʊt][maɪ][hændz][ænd; ənd][sed] , “

I	pressed	myself	close	up	against	the	wall	,	stretched	out	my	hands	and	said	,	“
我	按下	我	关闭	向上	反对	这	墙	,	拉伸	出去	我的	双手	和	说	,	“

[mə'tɪldə] ,

Matilda	,
玛蒂尔达	,

我紧紧地贴着墙，伸出手说：“玛蒂尔达，

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

” [mə'tɪldə][dɪd][nɑːt] [blentʃ] , [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [bent][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ænsər] ['sɔːftli] , “ [aɪ] [lʌv]

”	Matilda	did	not	blench	,	she	simply	bent	her	head	and	answered	softly	,	“	I	love
”	玛蒂尔达	做过	不是	漂白	,	她	简单地	弯曲	她	头	和	回答	轻轻	,	“	我	爱

[juː; jʊ] [tuː] ,

you	too	,
你	也	,

玛蒂尔达面不改色，只是低下头，轻声回答说：“我也爱你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['tʃoʊzn] [wʌn] .

you	are	my	chosen	one	.
你	是	我的	选定	一	.

你是我命中注定的人。

” [ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ,

”	Then	she	ran	quickly	up	the	stairs	and	I	stood	there	,	against	the	wall	,
”	然后	她	跑	迅速地	向上	这	楼梯	和	我	站立	那里	,	反对	这	墙	,

然后她迅速跑上楼，我站在那里，靠着墙。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][maɪ][hændz] . { - }

still	holding	out	my	hands	.	{	158	}
仍然	保持	出去	我的	双手	.	{	-	}

我仍然伸出双手。{158}

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [kən'sekjətɪv] [ʌv; əv] [driːmz] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

In	the	most	consecutive	of	dreams	there	is	always	some	break	in	the	action	.
在	这	最多	连续的	的	梦境	那里	是	总是	一些	休息	在	这	行动	.

即使在最连续的梦境中，情节也总会有些中断。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ]

I	can	remember	nothing	of	what	happened	in	the	days	immediately	following	my
我	能	记住	没有什么	的	什么	发生	在	这	天	立即地	下列的	我的

[kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] .

confession	of	love	.
忏悔	的	爱	.

我完全不记得表白后那几天发生的事情了。

[aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'tɪldə] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

I	remember	only	that	I	was	walking	with	Matilda	on	the	shore	,
我	记住	仅有的	那	我	曾是	步行	和	玛蒂尔达	在	这	支撑	,

我只记得当时我和玛蒂尔达在海边散步。

[ðoʊ] ['evriθɪŋ] [ʃoʊd] [ðæt] [sʌm; səm] [wiːks] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'læpst] .

though	everything	showed	that	some	weeks	must	have	elapsed	.
尽管	一切	显示	那	一些	周	必须	有	过去	.

尽管种种迹象表明，时间已经过去了数周。

[ðə; ðiː] [er] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['əudəz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

The	air	was	already	filled	with	the	odours	of	spring	,
这	空气	曾是	已经	已填	和	这	气味	的	春天	,

空气中已经弥漫着春天的气息。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [snoʊ] [stɪl] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðiː] [graʊnd] .

but	the	snow	still	lay	on	the	ground	.
但	这	雪	仍然	躺	在	这	地面	.

但积雪仍然覆盖在地面上。

[ðə; ðiː] [weɪvz] , [wɪð; wɪθ] ['θʌndərəs] [nɔɪz] , [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [waɪt] [krests] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðiː]

The	waves	,	with	thunderous	noise	,	were	rolling	in	with	white	crests	on	to	the
这	波浪	,	和	雷鸣	噪音	,	是	滚动	在	和	白色的	冠状物	在	到	这

['stoʊni] [biːtʃ] .

stony	beach	.
石质的	海滩	.

海浪发出雷鸣般的巨响，翻滚着，激起白色的浪花，拍打在布满石头的海滩上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [siː] , [laɪk] [ə; eɪ]['mædʒɪk]

It	was	evening	,	and	the	sun	was	sinking	into	the	sea	,	like	a	magic
它	曾是	晚上	,	和	这	太阳	曾是	下沉	进入	这	海	,	喜欢	一个	魔法

[bɜːrd][ʌv; əv]['faɪər] ,

bird	of	fire	,
鸟	的	火	,

夜幕降临，太阳缓缓沉入大海，宛如一只燃烧的魔鸟。

['setɪŋ] [ðə; ðiː]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðiː] [klaʊdz] [ə'fleɪm] .

setting	the	edges	of	the	clouds	aflame	.
环境	这	边缘	的	这	云	燃烧	.

点燃云层边缘。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

We	walked	along	side	by	side	.
我们	步行	沿着	边	经过	边	.

我们并肩走着。

[mə'tɪldə] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [koʊt] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrmɪn] ,

Matilda	was	wearing	a	coat	lined	with	ermine	,
玛蒂尔达	曾是	穿着	一个	外套	衬里	和	貂	,

玛蒂尔达穿着一件镶有貂皮的外套，

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['ɛndz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [skɑːrf] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ðiː] [wɪnd] .

and	the	ends	of	her	white	scarf	floated	in	the	wind	.
和	这	结束	的	她	白色的	围巾	漂浮	在	这	风	.

她的白色围巾末端在风中飘扬。

[wiː; wi] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['fjuːtʃər] , [ðə; ðiː] ['hæpi] ['fjuːtʃər] , [fə'getɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən]

We	dreamed	of	the	future	,	the	happy	future	,	forgetting	that	we	were	children
我们	梦见	的	这	未来	,	这	快乐的	未来	,	遗忘	那	我们	是	孩子们

[ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['reɪsɪz] ,

of	different	races	,
的	不同的	种族	,

我们梦想着未来，美好的未来，却忘记了我们是不同种族的孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [leɪ] [æn; ən] [ə'bɪs] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['enməti] .

and	that	between	us	lay	an	abyss	of	national	enmity	.
和	那	之间	我们	躺	一个	深渊	的	国家的	敌意	.

我们之间隔着一道民族仇恨的深渊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tɔːk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [mə'tɪldəz] ['læŋgwɪdʒ]

It	was	difficult	for	us	to	talk	,	because	I	did	not	know	Matilda's	language
它	曾是	难的	为了	我们	到	讲话	,	因为	我	做过	不是	知道	玛蒂尔达的	语言

['veri] [wel] ,

very	well	,
非常	出色地	,

我们交流很困难，因为我不太懂玛蒂尔达的语言。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ˌʌndər'stʊd] [mʌtʃ] , ['iːv(ə)n]

and	she	was	quite	ignorant	of	mine	,	but	we	understood	much	,	even
和	她	曾是	相当	无知	的	矿	,	但	我们	理解	很多	,	甚至

[wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] .

without	words	.
没有	字	.

她对我的情况一无所知，但我们即使不说话也能互相理解很多。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [maɪ] [hɑːrt] ['tremblz] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪ'ðɪn]

And	even	now	my	heart	trembles	as	I	remember	this	walk	along	the	shore	within
和	甚至	现在	我的	心	颤抖	作为	我	记住	这	走	沿着	这	支撑	之内

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] ['kæs(ə)l] ,

sight	of	the	gloomy	castle	,
视线	的	这	阴沉	城堡	,

即使现在，每当我回忆起沿着海岸漫步，远眺那座阴森的城堡时，我的心依然会颤抖。

[ɪn][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

in	the	rays	of	the	setting	sun	.
在	这	射线	的	这	环境	太阳	.

在夕阳的余晖中。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [θruː] [truː] ['hæpinəs] ,

I	was	experiencing	and	living	through	true	happiness	,
我	曾是	体验	和	活的	通过	真的	幸福	,

我当时正在体验和享受真正的幸福，

['weðər] [ə'weɪk] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [driːm] — [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ? { - }

whether	awake	or	in	a	dream	—	what	difference	does	it	make	?	{	159	}
无论	醒	或者	在	一个	梦	—	什么	不同之处	做	它	制作	?	{	-	}

无论是在清醒状态下还是在梦中——这有什么区别呢？{159}

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld]['hjuːgəu] [wɪʃt]

It	must	have	been	on	the	following	morning	that	I	was	told	Hugo	wished
它	必须	有	到过	在	这	下列的	早晨	那	我	曾是	讲述	雨果	希望

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	speak	to	me	.
到	说话	到	我	.

应该是第二天早上，有人告诉我雨果想和我谈谈。

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

I	was	taken	into	his	presence	.
我	曾是	已采取	进入	他的	在场	.

我被带到他面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [bentʃ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][elk] - [fəːz] .

He	was	seated	on	a	high	bench	covered	with	elk	-	furs	.
他	曾是	坐着	在	一个	高的	长椅	涵盖	和	麋鹿	-	毛皮	.

他坐在铺着麋鹿皮的高凳上。

[ə; eɪ] [mʌŋk] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

A	monk	was	reading	a	letter	to	him	.
一个	僧	曾是	阅读	一个	信	到	他	.

一位僧人正在给他读一封信。

['hju:gəu][wʌz; wəz] ['glaʊərɪŋ] [ænd; ənd]['æŋgri] .

Hugo	**was**	**glowering**	**and**	**angry**	**.**
雨果	曾是	忧郁	和	生气的	.

雨果怒目而视，怒气冲冲。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [hi:; hi] [sed] ['stɜ:rnli] :

When	**he**	**saw**	**me**	**,**	**he**	**said**	**sternly**	**:**
什么时候	他	锯	我	,	他	说	严厉地	:

他看到我时，语气严厉地说：

“ [ɑ:'hɑ:] ! [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['kʌntri:mɪn] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] ?

“	**Aha**	**!**	**Do**	**you**	**know**	**what**	**your**	**countrymen**	**are**	**doing**	**?**
“	啊哈	!	做	你	知道	什么	你的	同胞们	是	正在做	?

“啊哈！你知道你的同胞们在做什么吗？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [dɪ'fi:t] [ju:; jʊ][æt; ət] - .

Was	**it**	**such**	**a**	**little**	**thing**	**for**	**us**	**to**	**defeat**	**you**	**at**	**Isborsk**	**.**
曾是	它	这样的	一个	小的	事物	为了	我们	到	击败	你	在	-	.

在伊斯博尔斯克击败你们，对我们来说是件小事吗?

[wi:; wi] [set] ['faɪər][tu:; tə] [pskɔ:f] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [bɪ'sɔ:t] [ˌju: 'es][tu:; tə][hæv; həv] ['mɜ:rsi] .

We	**set**	**fire**	**to**	**Pskov**	**,**	**and**	**you**	**besought**	**us**	**to**	**have**	**mercy**	**.**
我们	放	火	到	普斯科夫	,	和	你	恳求	我们	到	有	怜悯	.

我们放火烧毁了普斯科夫，你们却恳求我们发慈悲。

[naʊ] [jʊə(r)] ['æskɪŋ] [help] [frʌm; frəm][ˌælɪg'zændər] , [hu:] ['glɔ:riz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nevski] .

Now	**you're**	**asking**	**help**	**from**	**Alexander**	**,**	**who**	**glories**	**in**	**the**	**appellation**	**of**	**Nevsky**	**.**
现在	你是	问	帮助	从	亚历山大	,	WHO	荣耀	在	这	称谓	的	涅夫斯基	.

现在你却向亚历山大求助，他以涅夫斯基的称号为荣。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][laɪk][ðə; ði] [swi:dz] !

But	**we**	**are**	**not**	**like**	**the**	**Swedes**	**!**
但	我们	是	不是	喜欢	这	瑞典人	!

但我们和瑞典人不一样!

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [tu:; tə][jʊr; jər]['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [maɪt] ,

Sit	**down**	**and**	**write**	**to**	**your**	**people**	**of**	**our**	**might**	**,**
坐	向下	和	写	到	你的	人们	的	我们的	可能	,

坐下来，给你们的子民写信，讲述我们强大的力量。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] .

so	**that**	**they**	**may**	**be**	**brought**	**to**	**reason**	**.**
所以	那	他们	可能	是	带来	到	原因	.

以便使他们能够讲道理。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] , [ðen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔstidʒz] [wɪl] [peɪ] ['kru:əli] [fɔ:r; fər]

And	**if**	**you**	**refuse**	**,**	**then**	**you**	**and**	**all**	**the**	**other**	**hostages**	**will**	**pay**	**cruelly**	**for**
和	如果	你	拒绝	,	然后	你	和	全部	这	其他	人质	将要	支付	残酷地	为了

[jʊr; jər][rɪ'fju:z(ə)l] .

your	**refusal**	**.**
你的	拒绝	.

如果你拒绝，那么你和其他所有人质都将为你的拒绝付出惨痛的代价。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['fʊli] [wʌt] ['fi:lɪŋz] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [ðen] .

”	**It**	**is**	**difficult**	**to**	**explain**	**fully**	**what**	**feelings**	**took**	**possession**	**of**	**me**	**then**	**.**
”	它	是	难的	到	解释	完全	什么	情怀	采取	拥有	的	我	然后	.

“很难完全解释当时我内心的感受。”

[lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [wɪtʃ] [spoʊk] ['paʊərfəli] [ɪn][maɪ][soʊl] — [æn; ən]
Love 爱 **for** 为了 **my** 我的 **native** 本国的 **land** 土地 **was** 曾是 **the** 这 **first** 第一的 **which** 哪个 **spoke** 辐 **powerfully** 强大的 **in** 在 **my** 我的 **soul** 灵魂 **—** — **an** 一个
[ˌelɪ'mentl] ,
elemental 元素 **,** ,

对故土的热爱是我灵魂深处最先强烈涌现的情感——一种本能的、原始的情感。

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [lʌv] , [laɪk] [wʌnz] [lʌv] [tɔːrdz] [wʌnz] ['mʌðər] .
inexplicable 无法解释的 **love** 爱 **,** , **like** 喜欢 **one's** 一个人的 **love** 爱 **towards** 向 **one's** 一个人的 **mother** 母亲 **.** .

难以言喻的爱，就像对母亲的爱一样。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['enəmi] ,
I 我 **felt** 毛毡 **that** 那 **I** 我 **was** 曾是 **a** 一个 **Russian** 俄语 **,** , **that** 那 **in** 在 **front** 正面 **of** 的 **me** 我 **were** 是 **enemies** 敌人 **,** ,

我感觉自己像个俄罗斯人，面前都是敌人。

[ðæt] [hɪr] [aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ɔːl] ['rʌʃə] .
that 那 **here** 这里 **I** 我 **stood** 站立 **for** 为了 **all** 全部 **Russia** 俄罗斯 **.** .

我在这里代表的是整个俄罗斯。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,
At 在 **the** 这 **same** 相同的 **moment** 片刻 **,** ,

与此同时，

[aɪ] [pər'siːvd] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
I 我 **perceived** 感知 **and** 和 **acknowledged** 已确认 **with** 和 **bitterness** 苦味 **that** 那 **the** 这 **happiness** 幸福 **of** 的 **which** 哪个
[mə'tɪldə] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [driːmd] [hæd; həd][fɔːr; fər]['evər] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
Matilda 玛蒂尔达 **and** 和 **I** 我 **had** 有 **dreamed** 梦见 **had** 有 **for** 为了 **ever** 曾经 **departed** 已离开 **from** 从 **me** 我 **,** ,

我痛苦地意识到，我和玛蒂尔达曾经梦想的幸福已经永远地离我而去了。

[ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi] ['sækrifaist] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] ['neɪtɪv]
that 那 **my** 我的 **love** 爱 **for** 为了 **a** 一个 **woman** 女士 **must** 必须 **be** 是 **sacrificed** 牺牲 **to** 到 **my** 我的 **love** 爱 **for** 为了 **my** 我的 **native** 本国的
[lænd] . . . .
land 土地 **.** . . . . .

我对一个女人的爱必须牺牲给对祖国的爱……

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [fɪld] [maɪ] [soʊl] , [wen] { - }
But 但 **scarcely** 几乎 **had** 有 **these** 这些 **feelings** 情怀 **filled** 已填 **my** 我的 **soul** 灵魂 **,** , **when** 什么时候 **{** { **160** - **}** }

但这些感受刚一充满我的灵魂，{160}

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [fleɪmd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [laɪt] .
in 在 **the** 这 **very** 非常 **depths** 深度 **of** 的 **my** 我的 **consciousness** 意识 **there** 那里 **suddenly** 突然 **flamed** 火焰 **an** 一个 **unexpected** 意外 **light** 光 **.** .

在我的意识深处，突然燃起了一道意想不到的光芒。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [ðæt] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['hjuːgəu] , [mə'tɪldə] ,
I 我 **understood** 理解 **that** 那 **I** 我 **was** 曾是 **sleeping** 睡眠 **,** , **that** 那 **everything** 一切 **—** — **the** 这 **castle** 城堡 **,** , **Hugo** 雨果 **,** , **Matilda** 玛蒂尔达 **,** ,
[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and 和 **my** 我的 **love** 爱 **for** 为了 **her** 她 **,** ,

我意识到自己正在做梦，所有的一切——城堡、雨果、玛蒂尔达，以及我对她的爱——

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] .

everything	was	but	a	dream	.
一切	曾是	但	一个	梦	.

一切都只是一场梦。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [stɜːrn] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

And	I	suddenly	wanted	to	laugh	in	the	faces	of	this	stern	knight	and	his
和	我	突然	通缉	到	笑	在	这	面孔	的	这	船尾	骑士	和	他的

[mʌŋk] - [ə'sɪstənt] ,

monk	-	assistant	,
僧	-	助手	,

我突然很想嘲笑这位表情严肃的骑士和他的僧侣助手。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ɔːl'redi] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] — [noʊ]

for	I	knew	already	that	I	should	wake	and	there	would	be	nothing	—	no
为了	我	知道	已经	那	我	应该	唤醒	和	那里	会	是	没有什么	—	不

['deɪndʒər] , [noʊ] [griːf] .

danger	,	no	grief	.
危险	,	不	悲伤	.

因为我早已知道，醒来后一切都将恢复原状——没有危险，没有悲伤。

[aɪ] [felt] [æn; ən] [ɪn'kɑŋkərəbl] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][maɪ] [soʊl] ,

I	felt	an	inconquerable	courage	in	my	soul	,
我	毛毡	一个	不可征服的	勇气	在	我的	灵魂	,

我感到内心涌起一股不可战胜的勇气。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['enəmi] ['ɪntuː] [ðæt] [wɜːrld] ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

because	I	could	go	away	from	my	enemies	into	that	world	whither	they	were
因为	我	可以	去	离开	从	我的	敌人	进入	那	世界	往哪里去	他们	是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

unable	to	follow	me	.
无法	到	跟随	我	.

因为我可以远离我的敌人，进入他们无法追随我的世界。

['hoʊldɪŋ] [maɪ] [hed] [haɪ] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]['hjuːgəu] :

Holding	my	head	high	,	I	replied	to	Hugo	:
保持	我的	头	高的	,	我	回复	到	雨果	:

我昂首挺胸地回答雨果：

“ [juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [truː] .

“	You	know	yourself	that	this	is	not	true	.
“	你	知道	你自己	那	这	是	不是	真的	.

“你自己也知道这不是真的。”

[huː] [kɔːld] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðiːz] [lændz] ?

Who	called	you	to	these	lands	?
WHO	称为	你	到	这些	土地	?

是谁召唤你来到这片土地?

[ðɪs] [siː] [ɪz] ['rʌʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] - .

This	sea	is	Russian	from	time	immemorial	,	it	belonged	to	the	Varyagi	.
这	海	是	俄语	从	时间	远古的	,	它	属于	到	这	-	.

这片海域自古以来就是俄罗斯的，它曾属于瓦里亚吉人。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

You	came	here	to	convert	the	people	,
你	来了	这里	到	转变	这	人们	,

你来这里是为了感化人们，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪlt] ['kɑːslz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,

and	instead	of	that	you	have	built	castles	on	the	hills	,
和	反而	的	那	你	有	建造	城堡	在	这	丘陵	,

而你们却在山丘上建造了城堡。

[juː; jʊ] [əˈpres] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈθret(ə)n] [ˈaʊər; ɑːr] [taʊnz] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə]

you	oppress	the	people	and	you	threaten	our	towns	even	as	far	as	to
你	压迫	这	人们	和	你	威胁	我们的	城镇	甚至	作为	远的	作为	到

[ˈlaːdəgə] [ɪtˈself] .

Ladoga	itself	.
拉多加	本身	.

你们压迫人民，甚至威胁到拉多加岛本身，我们的城镇也未能幸免。

[ˌælɪgˈzændər] [ˈnevski] [ˌʌndərˈtʊk] [ə; eɪ] [ˈhoʊli] [wɜːrk] .

Alexander	Nevsky	undertook	a	holy	work	.
亚历山大	涅夫斯基	承担	一个	圣	工作	.

亚历山大·涅夫斯基从事了一项神圣的工作。

[aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [pskɔːf] [hæd; həd] [noʊ] [ˈpɪti] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈhɔstɪdʒz] .

I	rejoice	that	the	people	of	Pskov	had	no	pity	on	their	hostages	.
我	麾	那	这	人们	的	普斯科夫	有	不	遗憾	在	他们的	人质	.

我很高兴普斯科夫人民没有怜悯他们的人质。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [raɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [faɪt] [əˈgenst] [juː; jʊ]

I	will	not	write	what	you	wish	,	but	I	will	encourage	them	to	fight	against	you
我	将要	不是	写	什么	你	希望	,	但	我	将要	鼓励	他们	到	斗争	反对	你

.

:
.

我不会写你想写的东西，但我会鼓励他们与你作对。

[gɑːd] [wɪl] [dɪˈfend] [ðə; ði] [raɪt] !

God	will	defend	the	right	!
上帝	将要	保卫	这	正确的	!

上帝会捍卫正义！

" [aɪ] [sed] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈkleɪmɪŋ] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [steɪdʒ] ,

"	I	said	this	as	if	I	were	declaiming	upon	a	stage	,
"	我	说	这	作为	如果	我	是	朗诵	之上	一个	阶段	,

“我说这话的时候，就好像我在台上演讲一样。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈpɜːrpəsli] [tʃoʊz] [ˈeɪnʃənt] [ɪkˈspreʃənz] [soʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈlæŋgwɪdʒ] [maɪt] [fɪt] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] ,

and	I	purposely	chose	ancient	expressions	so	that	my	language	might	fit	the	period	,
和	我	故意	选择	古老的	表达式	所以	那	我的	语言	可能	合身	这	时期	,

我特意选用了一些古代的表达方式，以便我的语言能够与当时的时代背景相符。

[bʌt; bət] [maɪ] [wɜːrdz] [θruː] [ˈhjuːgəu] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈfrenzi] .

but	my	words	threw	Hugo	into	a	frenzy	.
但	我的	字	扔	雨果	进入	一个	狂热	.

但我的话却让雨果勃然大怒。

“ [dɔːg] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

“	Dog	!	”	cried	he	to	me	.
“	狗	!	”	哭	他	到	我	.

“狗！”他朝我喊道。

“ [ˈtɑːrtər] [sleɪv] !

“	Tartar	slave	!
“	鞑靼	奴隶	!

“鞑靼奴隶！”

[aɪ] [wɪl] [ˈɔːrdər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbroʊkən] [ɑːn] [ðə; ði] [wiːl] ! ” { - }

I	will	order	you	to	be	broken	on	the	wheel	!	”	{	161	}
我	将要	命令	你	到	是	破碎的	在	这	车轮	!	”	{	-	}

我要下令把你绑在车轮上碾碎！“{161}

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['swɪftli] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'membrəns] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

Then	there	came	swiftly	to	my	remembrance	,	as	if	it	had	been	a
然后	那里	来了	迅速地	到	我的	纪念	,	作为	如果	它	有	到过	一个

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

revelation	,
启示	,

然后，仿佛受到启示一般，我迅速地想起了这件事。

['gɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [sɪr] [frʌm; frəm][ɑ:n] [haɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

given	to	a	seer	from	on	high	,	the	whole	course	of	Russian	history	,
给定	到	一个	先知	从	在	高的	,	这	所有的	课程	的	俄语	历史	,

整个俄罗斯历史进程，都是从天上赐予一位先知的。

[ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [traɪ'ʌmfəntli] [ænd; ənd] ['stɜ:rnli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] :

and	I	spoke	to	the	German	triumphantly	and	sternly	,	as	a	prophet	:
和	我	辐	到	这	德语	凯旋而归	和	严厉地	,	作为	一个	先知	:

我以先知的姿态，得意洋洋、严厉地对那个德国人说道：

“ [noʊ] [ðɪs] , [ðæt] [ˌælɪg'zændər] [wɪl] [ˌoʊvər'kʌm] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][ðə; ði] - [leɪk] .

“	Know	this	,	that	Alexander	will	overcome	you	on	the	ice	of	the	Chudsky	Lake	.
“	知道	这	,	那	亚历山大	将要	克服	你	在	这	冰	的	这	-	湖	.

“你要知道，亚历山大将在楚茨基湖的冰面上战胜你。”

[naɪts] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] [wɪl] [ðer; ðər][bi:; bi] [hju:n] [daʊn] .

Knights	without	number	will	there	be	hewn	down	.
骑士	没有	数字	将要	那里	是	凿	向下	.

无数骑士将被斩杀。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [wɪl] [teɪk] [ɔ:l] [ðɪs] [lænd] ['ʌndər] [ðer; ðər][ˌdɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

And	our	descendants	will	take	all	this	land	under	their	domination	and
和	我们的	后代	将要	拿	全部	这	土地	在下面	他们的	统治	和

[hæv; həv][jʊr; jər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] . ”

have	your	descendants	in	subjection	to	them	.	”
有	你的	后代	在	隶属	到	他们	.	”

我们的后代将统治这片土地，你们的后代也将臣服于他们。”

“ [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !

“	Take	him	away	!
“	拿	他	离开	!

“把他带走！”

” [kraɪd] ['hju:gəu] , [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['pə:pliŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

”	cried	Hugo	,	the	veins	of	his	neck	swelling	and	purpling	with	anger	.
”	哭	雨果	,	这	静脉	的	他的	脖子	肿胀	和	紫化	和	愤怒	.

“！”雨果喊道，他脖子上的青筋因愤怒而暴涨发紫。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [led][ˌem 'i:] [ə'weɪ] , [nɑ:t][tu:; tə][maɪ] ['taʊər] , [bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ] ['nɔɪsəm] [ˌʌndər'graʊnd]

The	servants	led	me	away	,	not	to	my	tower	,	but	to	a	noisome	underground
这	仆人	引领	我	离开	,	不是	到	我的	塔	,	但	到	一个	令人厌恶的	地下

[pleɪs] , [ə; eɪ] ['dʌndʒən] .

place	,	a	dungeon	.
地方	,	一个	地牢	.

仆人们带我离开，不是带我去我的塔楼，而是带我去了一个肮脏的地下场所，一个地牢。

[ðə; ði] [deɪz] ['drægd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][dæmp][ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] .

The	days	dragged	away	in	the	damp	and	darkness	.
这	天	拖拽	离开	在	这	潮湿	和	黑暗	.

日子在潮湿和黑暗中缓缓流逝。

[aɪ] [leɪ] [ɑ:n] ['rɔtiŋ] [strɔ:] , ['moʊldi] [bred] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntu:][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [fu:d] ,

I	lay	on	rotting	straw	,	mouldy	bread	was	thrown	into	me	for	food	,
我	躺	在	腐烂	稻草	,	发霉的	面包	曾是	抛掷	进入	我	为了	食物	,

我躺在腐烂的稻草上，有人把发霉的面包扔给我充饥。

[fɔːr; fər] [hoʊl] [deɪz] [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [vɔɪs] .

for	whole	days	I	heard	no	sound	of	a	human	voice	.
为了	所有的	天	我	听到	不	声音	的	一个	人类	嗓音	.

整整几天，我都没听到任何人声。

[maɪ] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn] [rægz] , [maɪ] [her] [wʌz; wəz] ['mætɪd] , [maɪ] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['kʌvərd]

My	garments	were	soon	in	rags	,	my	hair	was	matted	,	my	body	was	covered
我的	服装	是	很快	在	破布	,	我的	头发	曾是	哑光	,	我的	身体	曾是	涵盖

[wɪð; wɪθ] [sɔːz] .

with	sores	.
和	疮	.

我的衣服很快就破烂不堪，头发蓬乱不堪，身上长满了疮。

['oʊnli] [ɪn] [ˌʌnə'teɪnəbl] [driːmz] [dɪd] [aɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

Only	in	unattainable	dreams	did	I	picture	to	myself	the	sea	and	the	sunlight	,
仅有的	在	高不可攀	梦境	做过	我	图片	到	我	这	海	和	这	阳光	,

[ðə; ði] [sprɪŋ] ,

the	spring	,
这	春天	,

只有在遥不可及的梦境中，我才会想象大海、阳光和春天。

[ðə; ði] [freʃ] [er] , [ænd; ənd] [mə'tɪldə] .

the	fresh	air	,	and	Matilda	.
这	新鲜的	空气	,	和	玛蒂尔达	.

新鲜空气，还有玛蒂尔达。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] - [poʊst] [ə'weitid] [ˌem 'iː] .

And	in	the	near	future	the	wheel	and	whipping	-	post	awaited	me	.
和	在	这	靠近	未来	这	车轮	和	鞭打	-	邮政	等待中	我	.

在不久的将来，刑轮和鞭刑柱就会等着我。

[æz; əz] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [maɪ] ['miːtiŋz] [wɪð; wɪθ] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [bɪn] ['riːəl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

As	the	joy	of	my	meetings	with	Matilda	had	been	real	to	me	,
作为	这	喜悦	的	我的	会议	和	玛蒂尔达	有	到过	真实的	到	我	,

因为我与玛蒂尔达的相遇带给我的快乐是真实的，

[soʊ] [wɜːr; wər] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['dʌndʒən] .

so	were	my	sufferings	in	her	father's	dungeon	.
所以	是	我的	苦难	在	她	父亲的	地牢	.

我在她父亲的地牢里所遭受的苦难也是如此。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bæd] [driːm]

But	the	consciousness	in	myself	that	I	was	sleeping	and	having	a	bad	dream
但	这	意识	在	我	那	我	曾是	睡眠	和	拥有	一个	坏的	梦

[dɪd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [dɪm] .

did	not	become	dim	.
做过	不是	变得	暗淡	.

但我内心深处知道自己正在睡觉，而且正在做噩梦的意识却丝毫没有减弱。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] { - }

Knowing	that	the	moment	of	awakening	was	at	hand	{	162	}
会心	那	这	片刻	的	唤醒	曾是	在	手	{	-	}

知道觉醒的时刻即将到来{162}

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [maɪ] ['prɪzn] [wʊd] [dɪ'spɜːrs] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪst] ,

and	that	the	walls	of	my	prison	would	disperse	as	a	mist	,
和	那	这	墙壁	的	我的	监狱	会	分散	作为	一个	薄雾	,

我囚禁的墙壁会像迷雾一样消散。

[aɪ] [faʊnd] [ɪn] [maɪ'self] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ɔːl] [maɪ] ['tɔːtʃəz] [ˌʌnrɪ'paɪnɪŋli] .

I	found	in	myself	the	strength	to	bear	all	my	tortures	unrepiningly	.
我	成立	在	我	这	力量	到	熊	全部	我的	酷刑	毫不怨恨地	.

我发现自己拥有了强大的力量，能够毫无怨言地承受所有的折磨。

[wen] [ðə; ðɪ] ['dʒɜ:mənz] [prə'poʊzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [maɪ] ['fri:dəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv]

When	the	Germans	proposed	that	I	should	buy	my	freedom	with	the	price	of
什么时候	这	德国人	建议的	那	我	应该	买	我的	自由	和	这	价格	的

['tretʃəri] [tu:; tə] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,

treachery	to	my	native	land	,
背信弃义	到	我的	本国的	土地	,

当德国人提出让我以背叛祖国为代价来换取自由时，

[aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'faɪənt] [rɪ'fju:z(ə)l] .

I	answered	with	a	defiant	refusal	.
我	回答	和	一个	桀骜不驯	拒绝	.

我断然拒绝了。

[ænd; ənd] [maɪ] ['enəmi] [ðəm'selvz] [ɪ'sti:md] [maɪ] ['fɜ:rmnəs] , [wɪtʃ] [kɔ:st] [ˌem 'i:] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

And	my	enemies	themselves	esteemed	my	firmness	,	which	cost	me	less	than	they
和	我的	敌人	他们自己	尊敬的	我的	硬度	,	哪个	成本	我	较少的	比	他们

[θɔ:t] .

thought	.
想法	.

连我的敌人也佩服我的坚定，而我的代价比他们想象的要小得多。

[hɪr] [maɪ] [dri:m] [breɪks] [ɔ:f] . . . .

Here	my	dream	breaks	off	.	.	.	.
这里	我的	梦	休息	离开	.	.	.	.

我的梦就此中断……

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['perɪʃt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] ,

I	may	have	perished	by	the	hand	of	the	executioner	,
我	可能	有	遇难	经过	这	手	的	这	刽子手	,

我或许会死于刽子手之手，

[ɔ:r] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] ['bɑ:ndɪdʒ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['vɪktəri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [aɪs] [ɑ:n]

or	have	been	delivered	from	bondage	by	the	victory	of	the	Battle	of	Ice	on
或者	有	到过	发表	从	束缚	经过	这	胜利	的	这	战斗	的	冰	在

['eɪprəl] 5th ,

April	5th	,
四月	5th	,

或者因4月5日冰上之战的胜利而摆脱奴役，

- , [æz; əz] [wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['hɔstɪdʒz] [frʌm; frəm] [pskɔ:f] .

1241	,	as	were	other	hostages	from	Pskov	.
-	,	作为	是	其他	人质	从	普斯科夫	.

1241，还有其他来自普斯科夫的人质。

[bʌt; bət] [aɪ] ['sɪmpli] [ə'weɪkənd] .

But	I	simply	awakened	.
但	我	简单地	觉醒	.

但我只是醒了过来。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd]

And	here	I	am	,	sitting	at	my	writing	-	table	,	surrounded	by	familiar	and
和	这里	我	是	,	坐着	在	我的	写作	-	桌子	,	包围	经过	熟悉的	和

[bɪ'lʌvɪd] [bʊks] ,

beloved	books	,
心爱	图书	,

而我，此刻正坐在书桌前，周围环绕着我熟悉而喜爱的书籍。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] [driːm] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][laɪf][ʌv; əv]

and	I	am	recording	this	long	dream	,	intending	to	begin	the	ordinary	life	of
和	我	是	记录	这	长的	梦	,	意图	到	开始	这	普通的	生活	的

[ðɪs] [deɪ] .

this	day	.
这	天	.

我正在记录这个漫长的梦境，打算开始今天平凡的生活。

[hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [hoʊm]

Here	,	in	this	world	,	among	these	people	who	are	in	the	next	room	I	am	at	home
这里	,	在	这	世界	,	之中	这些	人们	WHO	是	在	这	下一个	房间	我	是	在	家

,

,

,

在这里，在这个世界里，在隔壁房间的这些人中间，我感觉像在家一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] . . . .

I	am	actually	.	.	.	.
我	是	实际上	.	.	.	.

我其实是.....

[bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [θɔːt] ['kwaɪətli] [ɝ'aɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [depθs] [ʌv; əv]

But	a	strange	and	dreadful	thought	quietly	arises	from	the	dark	depths	of
但	一个	奇怪的	和	可怕	想法	悄悄	出现	从	这	黑暗的	深度	的

[maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] .

my	consciousness	.
我的	意识	.

但是，一个奇怪而可怕的想法悄然从我意识的黑暗深处升起。

[wʌt] [ɪf] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪk] [ɑːn]

What	if	now	I	am	sleeping	and	dreaming	—	and	I	shall	suddenly	awake	on
什么	如果	现在	我	是	睡眠	和	做梦	—	和	我	将	突然	醒	在

[ðə; ði] [strɔː] ,

the	straw	,
这	稻草	,

如果我现在正在睡觉做梦——然后突然醒来发现自己躺在稻草上，那该怎么办?

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['dʌndʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['hjuːgəu][vɑːn][raɪzən] ? { - }

in	the	underground	dungeon	of	the	castle	of	Hugo	von	Rizen	?	{	163	}
在	这	地下	地牢	的	这	城堡	的	雨果	冯	里岑	?	{	-	}

在雨果·冯·里岑城堡的地下地牢里？{163}

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

PRINTED	IN	GREAT	BRITAIN
打印	在	伟大的	英国

英国印刷

[baɪ] ['wɪljəm] ['brɛndən] [ænd; ənd] [sʌn] , ['limitid]

BY	WILLIAM	BRENDON	AND	SON	,	LTD
经过	威廉	布伦登	和	儿子	,	有限公司

威廉·布伦登父子公司

['plɪməθ]

PLYMOUTH
普利茅斯

普利茅斯

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['iːtekst][træn'skraɪbər] :

Typographical	errors	corrected	by	the	etext	transcriber	:
印刷	错误	已更正	经过	这	电子文本	转录员	:

电子文本转录员已更正以下排版错误：

[wɪð; wɪθ][ɪts] magnicent=> [wɪð; wɪθ][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

with	its	magnicent=>	with	its	magnificent	{	pg	120	}
和	它是	magnicent=>	和	它是	壮丽	{	页	-	}

及其壮丽的=> 及其宏伟的 {第 120 页}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神